A. 1070.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:1-134097-p0002-2

KOEN. BIBL. DER UNIVERS. HALLE.

INSTRUCION FUNDAMENTAL

Para Aprendèr

el

IDIOMA ESPAÑOL,

adonde contengenſe:

I. Dialogos Eſpañoles y Tudeſcos, mezclados con Hiſtorias recreativas.
II. Una pequeña- y utiliſſima Gramatica, tan para los Alemanes que aman lo Eſpañol, quan aun para los Eſpañoles aficionados a la Lengua Tudeſca.
III. Cartas Eſpañolas, y Alemanas.
IV. Un Lexicon Eſpañol, y Tudeſco.
V. Un Vocabolario Aleman, y Eſpañol.

Por

ANTONIO MORATORI,
Maeſtro de Lenguas.

En Nurenberg,
A Coſta de Pedro Conrado Monath.
Año 1723.

Gründliche Anweisung zur Erlernung der Spanischen Sprach,

worinnen enthalten:

I. Spanische und Teutsche Gespräche/ mit untermischten anmuthigen Historien.

II. Eine kurtze und sehr nützliche Grammatica, so wol für Teutsche, die Liebhaber der Spanischen Sprach seyn/ als auch für die Spanier/ die Teutsch lernen wollen.

III. Spanische und Teutsche Briefe.

IV. Ein Spanisch-Teutsches Wörter-Buch.

V. Ein Teutsch-Spanisches Wörter-Buch.

Von

ANTONIO MORATORI,

Sprach-Meister.

Nürnberg/

Bey Peter Conrad Monath.

Anno 1723.

KOEN. BIBL. DER UNIVERS. HALLE

AL LECTOR:

HAviendo visto que este libro de mis Dialogos crecia poco a poco, me ha parecido bueno darle un otro Titulo, para mostrar con mi honesto trabajo el efeto de mi amor a la Juventud, desseosa, (como Sallustio dize) de cosas nuevas, y enemiga del ocio. Querido Letor! bolve los ojos al papel 128. y verás, yo no diré yà, *la Iliade de Homero en la Cascara de una Nuèz*, mas *una pequeña clara- y utilissima Gramatica* (a) *en*

 pocos

(a) ISAGOGE AD HISPANICAM LINGUAM RITE PERDISCENDAM.

An den geneigten

Leser:

WEil mir gegenwärtige Gespräche unter der Hand immer mehr angewachsen / habe ich für nöthig befunden / solches mit einem andern Titul zu versehen / auch zugleich gegen die Jugend / welche / nach dem Ausspruch des Sallustii, immer was neues haben / und niemalen müßig seyn will / mein geneigtes Gemüth mit dieser meiner verhoffentlich nicht unnützlichen Arbeit an den Tag zu legen. Wann dem geneigten Leser beliebt / das 128te Blat in etwas zu betrachten / wird er daselbst in wenig Blättern zwar nicht des Homeri Iliades in einer Nuß / aber doch gleichwol eine kleine auf eine

pocos papeles recopilada, ſegun aquel Verſo de Horacio (b.)

Lo que enſeñeràs, ſea por breves preceptos &c. He leydo aun el dicho de Adimanto (c.) *que ninguna coſa grande es facil*; y no ignoro la ſentencia de Ariſtoteles (d.) que dixo, *Toda platica, que es mas breve de lo neceſſario ciega el entendimento; y ſi es mas larga dificultoſamente ſe conſerva; y al Diſcipulo cauſa olvido.* Yo digo eſto, y aſſi quiero advertir, que oy dia ay algunos hombres que caſi eſtudian

(b.) *Horatius: Quicquid præcipias, eſto brevis, &c.*

(c.) *Adimantus in Platonem: Adimantus, nomen viri Athenienſis, fratris Platonis. Laërt. Lib. 3.*

(d.) *Ariſtoteles: Omnis Sermo, ſi brevior fuerit quàm oporteat, obſcurat intellectum; ſi longior, dificilis erit retentioni; & Diſcipulo oblivionem inducit.*

ne sehr leichte und nützliche Art / eingerichtete Grammatic (a) seinen Augen vorgestellet finden / wobey des Horatii Vermahnung (b) gar genau beobachtet ist / wann er will / daß man seine Lehre in kurze Regeln verfaßen solle. Ich weiß zwar wol / was Adimantus (c) schreibt / daß ein großes Werk viel Schwürigkeiten mit sich führe ; so ist mir auch des Aristoteles (d) Meinung in diesem Stuck nicht unbekannt / daß nemlich eine jedwede Rede / wofern sie kürzer / als nöthig / den Verstand verdunkle : wo sie aber zu weitläuftig / sehr schwer zu behalten sey / und daher gar leicht wieder vergeßen werde : aber doch gleichwol muß ich

(a) Kurtze Anweisung zur Erlernung der Spanischen Sprach.

(b) Horatius: Quicquid præcipias esto brevis.

(c) Adimantus in Platonem. Adimantus, nomen viri athenienſis, fratris Platonis. Laërt. Lib. 3.

(d) Aristoteles ; Omnis sermo, si brevior fuerit, quam oporteat, obscurat intellectum, si longior, difficilis erit retentioni, & discipulo oblivionem inducit.

de enseñar con largos preceptos la obscuridad.

Bolviendo a mi proposito, halleràs algunas belissimas Cartas Españolas, y Tudescas; un Vocabolario Español, y Aleman; y un Lexicon Tudesco-Español. De aquì conoceràs el valor dèsta nueva Obra para leerla con grande atencion, y tirar a su tiempo mucho provecho. *Amigo Lector!* el Refràn dize: *Suffre, por saber; y trabaja, por tener.* No carece mi libro de algun deleyte, porque Tulio dize (e.) *descuydo la licion sin algun deleyte* (*gusto,*) ni de algun provecho por obedecer a Horacio (f.) *que al dulce mezclò lo util.*

(e) *T. Cicero: Lectionem sine ulla delectatione, negligo.*

(f) *Horatius de Arte Poëtica: Qui miscuit utile dulci.*

ich sagen / und getraue mir es auch zu behaupten / daß es heut zu Tag Leute gibt / welche gleichsam durch ihre weitläuftige Regeln mit Fleiß dunckel seyn wollen. Doch ich wende mich vielmehr wiederum zu meinem Vorhaben / und melde / daß sich hierinnen unter andern wol-ausgearbeitete **Spanisch-** und **Teutsche Briefe** / ein **Spanisch-** und **Teutsches Wörter-Buch** / nebst einem kleinen **Teutschen** und **Spanischen** Lexicon finden lassen / woraus man den Werth dieses neuen Werks erkennen / und / wañ man es mit behöriger Aufmerksamkeit liesest / großen Nutzen daraus schöpfen wird.

Geneigter Leser! man pflegt im Sprichwort zu sagen: **Leide / damit du etwas lernest; und arbeite / damit du etwas verdienest.** Zu beiden der Jugend einen Lust zu machen / habe ich mich so viel möglich bemühet / daß es diesem Buch an einiger Annehmlichkeit nicht fehlen

Assi los Jobenes (Mancebos, moços) que pretenden aprovecharse dèste libro trabajen, los que comiençan imiten, los que ignoran aprendan, los que maldizen escrivan, que hablando mal no se alcança fama, si no escriviendo bien. Però porque lo tengo yo de saber, si Ciceron (g.) dixo, *Se haze no sè en que manera, que mas queramos los yerros en otros, que en nosmismos*, si non es que responde Aristoteles, *que cadauno naturalmente ama mucho se mismo*, y el mismo Autor tambien dize, *que mas se ama lo que se alcanca con mayor trabajo.*

Si este libro serà culpado de eradas, Ciceron (h.) me consuela,

(g) *Ciceron, en el primero Libro de sus Oficios: Fit nescio quo pacto, ut magis in aliis cernamus si quid delinquitur, quam in nobis metipsis.*

(h) *T. Cicero: Absolutum nihil est.*

len mögte/ weil es doch einmal wahr / was Cicero (e) hievon gedenket/ wie man nemlich eine Schrifft/ so keine Annehmligkeit mit sich führt/ auch des Lesens unwürdig achtet: so habe ich nicht weniger auch damit nutzlich seyn und abermal dem Horatius (f) hierinnen nachahmen wollen / als welcher sich jederzeit beflissen/ das Nützliche mit dem Angenehmen zu vermischen. Gleicherweise soll die Jugend / welche aus diesem Buch einen Nutzen ziehen will/ sich keine Mühe dauren laßen / sondern wann sie einen Anfang darinnen gemacht / auch damit fortfahren; sind sie noch unwißend/ sollen sie sich deßelbigen zu ihrer Unterweisung bedienen; haben sie aber schon was in der Sprach gethan / sollen sie es mit Dank annehmen: reden sie nicht zierlich/ sollen sie sich bemühen / desto beßer zu schreiben / und versichert seyn / daß man nicht durch eine übel zusammen gesetzte Rede / sondern vermittelst einer guten Schreib-Art / sich beliebt machen könne. Was braucht es lang untersuchens/ wann Cicero (g) sagt / daß er nicht wisse/

(e) Cicero: Lectionem sine ulla delectatione negligo.
(f) Horat. De arte poëtica: Qui miscuit utile dulci.
(g) Cicero, in Lib. 1. officiorum: fit nescio quo pacto, ut magis in aliis cernamus, si quid delinquitur quam in nobis metipsis.

No ay cosa del todo perfecta. Consideren los Doctos, los Virtuosos, no los pabones que Aristoteles llama *Animalia invidia ornatus ac politici studiosa*; que sin mirarse los pies estienden los ojos de Argos, como dixo Don Lope (i.) „que „ ay muchos que juzgan, o per „ embidia, o por malicia, o por „ ignorancia; que muchos repre„ henden, mas no dan la causa; „ que ay muchos que por la opi„ nion de otros condenan lo que „ ignoran, y sin ellos no hablan, „ como los reloxes, que no pue„ den dar si otro no les sube la cuer„ da; o como los instrumentos, „ que la destreza se deve a la ma„ no agena, y a ellos las vozes so„ las. Solo es justo que advierten estos

(i) *Don Lope de Vega Carpio, en el Peregrino en su Patria.*

se/ warum man mehr anderer Leute/ als unsere eigene Fehler gewahr werde; sintemalen Aristoteles uns so gleich eine richtige Antwort darauf an die Hand gibt/ wann er spricht / wie es ganz natürlich/ daß ein jedweder sich mehr als andere liebe; und eben dieser Autor läst sich auch an einem andern Ort vernehmen / daß man dasjenige was einem viele Mühe gekostet / am meisten zu lieben pflege.

Solten in diesem Buch einige Fehler mit untergelauffen seyn/ so muß ich mich des mehr angeführten Cicero (h) Ausspruch trösten / daß nichts in der Welt vollkommen. Unterdessen unterwerfe ich mich dem Urtheil der Gelehrten und Billigkeit liebenden Personen gar gerne/ und laß mich auch die von hohen Gedanken geschwängerte Geister / welche Aristoteles *animalia invidia ornatus ac politici studiosa* nennet / unbekümmert; als welche gewohnt sind / ohne ihre Füße / ich will sagen/ ihre eigene Fehler zu betrachten / nur immer ihre Augen in die Höhe oder auf die Leute zu werfen; weswegen Don Lope (i) spricht/ daß sich ihrer viel finden / so entweder aus Neid/ oder Boßheit / oder auch

(h) Cicero: Absolutum nihil est.

(i) Don Lope de Vega Carpio, en el Peregrino en su patria.

estos Censores, que *Omni vitio carere debet qui in alterum dicere paratus est*; que la embidia es hija de la ignorancia y del vicio, y que *Stultus omnia vitia habet* como dixo Seneca. Por esto *cum Stulto non litigandum* dize Lucio Floro (k.)

ADios!

Quiere quien escrivir, la cosa tomerà,
Que a primera vista el Lector alegrerà.

(k) *Lucius Florus: No se deve porfiar con ignorantes.*

auch wol aus Unverstand über eine Sache urtheilen/und solche durchziehen, ohne daß sie eine Ursach davon zu geben wißen, und mit anderer Leute Urtheil ihre Unwißenheit bedecken/ also daß sie nichts vorbringen können/ was sie nicht von andern gehöret haben, und hierinnen den Uhren gleich kommen/ welche nicht schlagen können/ wann sie von andern nicht gezogen werden; oder auch denen musicalischen Instrumenten/ welche sich durch eine fremde Hand müßen regieren laßen/ wann sie einen Klang von sich geben sollen. Solche unbefugte Tadler aber mögten doch bedenken/ daß derjenige/ so über einen andern richten will, sich erst selbst von allen Fehlern frey mache; und daß der Neid eine Tochter der Unwißenheit und des Lasters sey/ mit welchen aber/ nach dem Zeugnuß des unvergleichlichen Seneca, ein Narr/ ich setze darzu ein Ignorant, auf allen Seiten befleckt ist. Jedoch ich folge dem Lucius Florus (k), wann er sagt/ daß man mit einem Narren nicht zanken solle.

Adieu!

Wer Bücher schreiben will/ erwähle solche Sachen/
die bey dem ersten Blik dem Leser muthig machen.

(k) Lucius Florus: cum stulto non litigandum.

DIALOGOS ESPAÑOLES y TUDESCOS,

Hermoseados con algunas faciles Historias, y otras cosas muy curiosas, sacadas de diferentes graves Autores Españoles.

Obra nueva, necessaria, y utilissima

A todos los Señores Alemanes, que desseam aprender el Español, antes tambien a todos los Señores Españoles aficionados al Tudesco.

Compuesta con mucho cuydado

POR

ANTONIO MORATORI,
Maestro de Lengua.
A la Pregunta del Señor
ORATIO ROMANTINO.

NORIMBERGA,
En Casa de Pedro Conrado Monath.
Año MDCC XXIII.

Spanisch-Teutsche Gespräche/

Mit etlichen leichten Historien/ und anderen sehr curiösen Sachen/ aus unterschiedlichen berühmten Spanischen Autoribus versehen/

Ein neues/ nöthig- und nützliches

Werk/

So wol für alle Teutsche Herren/ die Lust haben/ Spanisch zu lernen; als auch für alle Spanische Herren/ die Liebhaber der Teutschen Sprache seynd.

Mit grossem Fleiß heraus gegeben von

ANTONIO MORATORI,
Sprach-Meistern.

Auf Ansuchung des Herrn

ORATIO ROMANTINO.

Nürnberg/
Bey Peter Conrad Monath.
Anno clɔ Iɔ CC XXIII.

PREFACIO
DE
ANTONIO MORATORI,
AL
DISCRETO Y AMIGO
LETOR!

JAMAS la Lengua Eſpañola no fuè mas eſtimada, ò, preciada, que oy dia la es. Las Perſonas de calidad la aprenden, ſe piquen e jactanſe de hablarla; aun (agora) EL MAYOR PRINCIPE * DE LA EUROPA la prefere a las otras Lenguas uſadas a su Corte y la habla con el mejor guſto. Un Mes hà, que un verdadero Amigo me hà consejado (ſolizitado) de hazer algunos faciles Dialogos Eſpañoles y Tudeſcos por los aficionados à una, y otra Lengua; Yo por ſeguir ſus buenos Conſejos y en

* EL GLORIOSO Y AUGUSTISSIMO EMPERADOR CARLOS VI.

en el mismo tiempo dar gusto à ambas (a las dos) Naciones, hè querido sacar à luz esta Obrezilla, porque segun el parecèr del Principe (a) de los Filosofos Paganos: *Todos los Hombres naturalmente desean saber.*

Los Doctos dèsto Siglo me acordaràn (como espero) la gracia, ò, por dezir mejor, seràn del mismo parecer, que los Dialogos sierven siempre por aliviar el camino, que conduce a la perfection de las Lenguas. Oy dia la experiencia enseña, que sin el ayudo destas suertes de Libros no se puede jamas aprovechar mucho en los Lenguajes.

Los Corinthos apeticieron, ò, enbidiaron sobre manera el Don de las Lenguas, que el Apostel de las Gentes (b) se vè precisado à reprehender

(a) *Aristoteles I. Metaph. Omnes homines naturaliter scire desiderant.*

(b) *San Pablo en la primera a los Corintos, al Cap. doceno, ỳ. 10. 28. ỳ 30.*

hender los esta embidia. Sin duda nació èste desseo en los Corinthos de la grande utilitàd, que de saber diversidad de Lenguas le les seguia mas que de poseer otros Dones.

Estos Dialogos compuestos por benificio tuyo, si al principio te parecen arduos, en poco tiempo te serán tan suaves, que à los Moços de las dos Naciones.

Però, quien ignora, que èsto para mi serà de mayor gloria, si los rigidos Censores despreciarán ellos por ser muy faciles? *Graciano* (c) dice, que en un Convite, o, Banquete las viandas no se cozen, ò aparejanse al gusto de los Cocineros, mas de los Convidados.

Nam Cœnæ, fercula nostra,
(dice un Poëta, (d)
Malim Convivis quàm placuisse Cocis.

Que-

(c) *Graciano, Maxim. LXVII.*
(d) *Martial.*

Querido Letor, hallaràs al fin de cadauno Dialogo una, ò dos beliſſimas Hiſtorias Eſpañolas eſplicadas en Aleman. Hallaràs tambien la introduction à la Lengua Eſpañola, un Vocabolario de algunos Verbos mas uſados y neceſſarios, algunas curioſas Cartas, y el Indice (la Tabla) de las palabras, prepoſitiones, &c. contenidas en eſte Libro. Otro no digo, para que no es bueno ponèr una grande cabeça ſobre un pequeño Cuerpo.

Recive como cortès, lo poco que hè dicho, en lugar de lo mucho, que ſe pudiera dezir. Ruego à DIOS entre tanto, que te guarde (como te deſleo de todo mi coraçon) y que llene de bienes y proſpere.

ADIOS!

Egregios cumulare libros præclara ſuppellex;
Aſt unum utilius volvere ſæpe librum.

Vorrede
Antonii Moratori,
An den geneigten
Leser!

DJe Spanische Sprach ist niemahls in so hohen Werth als wie heutiges Tages gehalten worden: die Stands-Personen machen sich eine Ehre daraus/ sie zu wissen; und selbst der gröste Fürst * in Europa ziehet sie allen andern Sprachen an seinem Hof vor/ und redet sie mit besondern Vergnügen. Wann mir nun vor ungefehr einem Monath ein aufrichtiger Freund gerathen / etliche Spanisch-Teutsche Gespräche vor die Liebhaber beyder Sprachen / so leicht als möglich / zu verfertigen / habe ich mich be-

* Der glorwürdigste und allerdurchlauchtigste Kayser CAROLUS VI.

bemühet / auf seinen guten Rath / dieses kleine Werklein durch den Druck an das Licht zu geben / weil / nach der Meinung des vornehmsten Heydnischen Weltweisen / (a) alle Menschen natürlicher Weise ein Verlangen nach der Wissenschafft bezeigen. Die heutigen Gelehrten werden mir (wie ich hoffe) den Gefallen thun / oder / besser zu sagen / eben der Meinung seyn / daß die Gespräche allezeit zur Erleichterung des Wegs / der zur Vollkommenheit derer Sprachen führet / dienen. So lehret auch heutiges Tages die Erfahrung / daß ohne solche Bücher man niemahls viel in denen Sprachen profitiren kan.

Die Corinthier sind über alle massen begierig / oder vielmehr neidisch / wegen der Gaben derer Sprachen gewesen / so daß sich Paulus (b) selbsten

(a) *Aristoteles I. Metaph.*
(b) *St.* Paulus I. Corinth. *Cap. XII. ℣.* 10. 28. & 30.

sten genöthiget fand / sie darüber zu Rede zu setzen. Ohne Zweifel kam diese Begierde der Corinthier mehr von dem grossen Nutzen her / den sie aus der Wissenschafft unterschiedlicher Sprachen / als von andern Gaben, schöpften.

Wann dir diese Gespräche / so zu deinem Nutzen verfasst seyn / im Anfang schwer vorkommen / werden sie dir gleichwol in kurtzer Zeit so angenehm / als der Jugend von beyden Nationen kurtzweilig / scheinen. Wer weiß aber nicht / daß dieses mir die gröste Ehre seyn werde / wann die scharfen Tadeler sie vor gar zu leicht halten? *Gratianus* (c) sagt / daß bey einer grossen Mahlzeit die Speisen nicht nach dem Geschmack der Köche / sondern der Geladenen Gäste / zugerichtet werden.

Noch

(c) *Gratianus* in seiner *LXVII. Maxim.*

Nam Cœnæ fercula noſtra,
(ſagt ein Poet / d.)
Malim Convivis, quàm placuiſſe Cocis.

Noch dieſes einige habe ich / geneigter Leſer / zu erinnern / daß du zu Ende eines jeden Geſchräches ein oder zwey Spaniſch-Teutſche Hiſtorien finden werdeſt; wie auch eine Einleitung zur Spaniſchen Sprach / ein Wörter-Buch von einigen ſehr gebräuchlichen und nothwendigen Verbis, nebſt einigen curieuſen Brieffen / und Verzeichnuß derer in dieſem Buch enthaltenen Worten / Præpoſitionen ꝛc. Und hiermit habe ich alles geſagt / weil es nicht wol ſteht / daß man einen groſſen Kopf auf einen kleinen Leib ſetze. Laſſe dir dieſes Wenige / ſo ich hiemit geſagt / an ſtatt deſſen / ſo geſagt werden können / geneigt gefallen. Unterdeſſen ſey GOttes Schutz befohlen / welcher dich (wie ich von Herzen wünſche) mit Gütern und Wohlthaten reichlich erfüllen wolle.

Lebe wol!

DIA-

DIALOGO PRIMERO

De las Lenguas Occidentales &c.

Antonio y Pablo.

Das Erste Gespräch

von den Occidentalischen Sprachen ꝛc.

Antonius und Paulus.

Anton. BUenos Dias Señor mio,

Pablo Beso las manos à Vuestra Merced.

A. Adonde corre (và) V. M. (Usted) tan de priesa?

P. Tengo (hago) que hazer un poco.

A. Venid aca? aqui?

P. Que quiere (pide, dessea) el Señor?

A. Venid aca, yo os lo dirè.

P. Que manda V. M.? (que comanda Usted?)

A. Señor Pablo, hagame V. M. un Favor.

P. De muy buena gana, mande Usted en que.

A. Suplico (ruego) le hagame una Gracia.

P. No conviene suplicar, adonde tiene Autoridad de mandar.

A. Presteme diez, ò, doze Reales de à ocho (Pesos)?

P. No solo estos, sinò todos los que tengo en mi poder.

Anton. GUten Tag mein Herr.

P. Des Herrn sein Diener.

A. Wo eilen (gehen) sie so geschwind hin?

P. Ich habe ein wenig (etwas) zu thun.

A. Kommen sie her?

P. Was will der Herr? (was beliebt dem Herrn)?

A. Kommen sie her / ich will es ihnen sagen.

P. Was befiehlt der Herr?

A. Herr Paulus, seyn sie mir worinn zu gefallen.

P. Gar gern / in was befiehlt der Herr.

A. Ich bitte / thue mir der Herr einen Gefallen.

P. Es ist nicht vonnöthen / alda zu bitten / wo sie Macht haben zu schaffen.

A. Leyhen sie mir zehen oder zwölf Thaler?

P. Nicht allein das / sondern so viel / als ich in meinem Vermögen habe.

A. Beſo à V. M. humilmente las manos.

P. Son los à ſervicio de V. M.

A. Suplico à V. M. ſe entretengue un poco aqui.

P. El Señor mi Maeſtro de Lengua me eſpera.

A. Habla V. M. Latin ? (la Lengna Latina?)

P. Si Señor, hablo Latin, Italiano, Francès, y Eſpañol.

A. La LenguaLatina es la Madre (llave) de todas las otras Lenguas Occidentales.

P. Es verdad.

A. El que sabe hablar bien eſtas quatro Lengas, puede ir (andar (por toda Europa.

P. Però no por todo el Mundo.

A. Es bueno por un Rey hablar muchas Lenguas.

P. Un Principe Soberano no eſtà (es) obligado à fiar todos sus ſecretos à un Miniſtro.

A. Mitridates, el Rey de Ponto, hazia veynte y dos Lenguas.

P. Deſta manera podia ſin Interprete reſponder à todos los Embaxadores, que venivan à ello.

A. Ich ſage dem Herrn Dank (ich bedanke mich).

P. Sie ſeynd zu des Herrn Dienſten.

A. Ich bitte dem Herrn/ verziehen ſie hier ein wenig.

P. Mein Herr Sprach-Meiſter wartet meiner (auf mich).

A. Redet der Herr Lateiniſch?

P. Ja Herr / ich rede Lateiniſch / Italiäniſch / Frantzöſiſch / und Spaniſch.

A. Die Lateiniſche Sprach iſt die Mutter (der Schlüſſel) aller andern Occidentaliſchen Sprachen.

P. Es iſt wahr.

A. Wer dieſe vier Sprachen gut reden kan / kan durch gantz Europa reiſen.

P. Aber nicht durch die gantze Welt.

A. Es iſt gut/wann ein König viel Sprachen reden kan.

P. Ein gebietender Fürſt iſt nicht ſchuldig / alle ſeine Sachen einem Miniſter zu vertrauen.

A. Mithridates, König in Ponto, redete zwey und zwantzig Sprachen.

P. Auf dieſe Weiß konte er allen Geſandten/ welche zu ihm kommen / ohne Dolmetſcher antworten.

A. Die

A. La Reyna Christina de Suecia hablava (sabia) ocho Lenguas.

P. Esso es mucho por una Reyna (Muger.)

A. Maria Stuart, Reyna de Escocia hacia seys Lenguas.

P. Creo, que los Principes Alemanes (Tudescos) saben hablar muchas Lenguas.

A. Oy dia (Oy) los Señores de l Augustissima Corte Cesarea (Imperial) se piquen (jactanse) de hablar êstas Lenguas.

P. De veras (ciertamente, seguramente) las quiero aprender perfetamente (muy bien), quanto me serà possible.

A. V. M. harà muy bien. Por bolver a nuestro Proposito, de quien aprende V. M?

P. Del Señor N.

A. Adonde vive esta? (adonde aloja) si se puede saber?

P. Està aoljado en la Placa N. en un muy buen y comodo lugar.

A. La Lengua Espaňola me agrada, yo quiero aprenderla, (Yo desseo tambien de aprender la Lengua

A. Die Königin Christina in Schweden redete acht Sprachen.

P. Diß ist viel für eine Königin (ein Weibsbild).

A. Maria Stuart, Königin in Schottland/ redete sechs Sprachen.

P. Ich glaube/ daß die Teutschen Fürsten viele Sprache reden (zu reden wissen).

A. Heutiges Tages befleissigen sich dieser Sprachen die Cavaliers am Kayserlichen Hof.

P. Ich verlange gewiß dieselbige so vollkommen/ als mir möglich seyn wird/ zu lernen.

A. Der Herr wird sehr wohl thun. Damit wir aber zu unserm Vorhaben kommen/ von wem lernet der Herr?

P. Von dem Herrn N.

A. Wo wohnt er? (wo hält er sich auf? (wann mans wissen darff.)

P. Er wohnt auf den N. Platz an einem lustigen/ schönen und gelegenen Ort.

A. Es gefällt mir die Spanische Sprach/ ich will sie lernen. (Ich begehre/ verlange/ auch die Spanische

Española.) (Yo tambien tengo la misma intention;) però hallo (hé) muchas dificuldades.

P. Que dificuldad tiene (hà) el Señor?

A. La mayor parte deſtos Maeſtros, que enſeñan las Lenguas, no las ſaben bien ellos mismos.

P. Eſtos Maeſtros ſon buenos por desbaſtar, y por los primeros rudimentos.

A. Cada uno dice, el Señor mi Maeſtro es el mejor (muy Docto, leydo.)

P. Es verdad, cada uno habla de la ſuerte, (en èſta manera) però el mi Señor Maeſtro enseña con gran aplauſo.

A. A. Por bien aprender una Lengua, no ay ſinò tres medios.

P. Que medios ſon ellos?

A. I. Es meneſter, *leer* buenos Autores, y entender bien lo, que ſe lee,

II. *Eſcrivir*, y
III. *Hablar*.

P. Mi Señor Maeſtro hà un buen modo, me dà todos los dias algunas Cartas (letras) y Dialogos, sobre la materia, que yo le pido

ſche Sprache zu lernen.) (Ich habe auch dieſelbe Meinung;) doch finde (habe) ich viele Beſchwerlichkeiten.

P. Was vor Beſchwerlichkeit hat der Herr?

A. Der gröſte Theil von dieſen Meiſtern / welche die Sprachen lernen / wiſſen ſie wol ſelbſt nicht.

P. Dieſe Meiſter ſind gut vor den Roſt ſchaben / und vor die Anfänger.

A. Ein jeder ſaget / mein Herr Sprach-Meiſter iſt der beſte (gelehrteſte).

P. Es iſt wahr / ein jeder redet alſo (ſagt ſo); doch mein Herr Sprach-Meiſter hat einen groſſen Zulauf.

A. Eine Sprach gut zu lernen / werden nur drey Mittel gefunden.

P. Was ſind das vor Mittel?

A. I. Iſt nothwendig / gelehrte *Autores* zu leſen / und wol verſtehen / was man lieſt /
II. Schreiben / und
III. Reden.

P. Mein Herr Sprach-Meiſter hat eine gute Art an ſich / er gibt mir alle Tage etliche Briefe und Geſpräche über die Materie / welche

(quiero;) y el dia siguiente le doy la respuesta, la qual el me correge, adonde hè errado.

A. Este es muy buen Metodo por aprovechar mucho. V. M. habla va sin duda (falta) bien Español?

P. Yo voy aprendiendo.

A. No hà tenido ya harto fundamento?

P. Que fundamento?

A. No hà el Señor aprendido perfectamente la Lengua?

P. No, Señor mio, como de presente veo y conozco.

A. Porque, como sucediò eso (esto)?

P. No lo sè.

A. V. M. no deve imitar el Gambaro.

P. Mi Maestro sonroje a todos los dias mi negligencia, y me dize, que es menester trabajar por arrivar à la perfection de la Lengua.

A. La perfection de la Lengua no se puede adquirir, sinò con la conversation de un hombre esperto (docto.)

P. Con vuestra licencia dexa-

che ich ihm frage; und den andern Tag gebe ich ihm die Antwort / welche er mir *corrigirt*, wo ich gefehlt habe.

A. Dieses ist eine sehr gute Art / vieles zu profitiren (weit darinnen zu kommen) Der Herr redet ohne Zweiffel gut Spanisch?

P. Ich lerne es.

A. Hat der Herr nicht ein gutes Fundament (Grund) gehabt.

P. Was vor Fundament?

A. Hat der Herr nicht die Sprach vollkömmlich (perfect) gelernet?

P. Nein/ mein Herr/ wie ich es jetzund sehe/ und erkenne.

A. Warum/wie gehet das zu?

P. Ich weiß es nicht.

A. Der Herr darf den Krebs nicht folgen.

P. Mein Sprach-Meister wirft mir alle Tag meine Nachlässigkeit für/und sagt mir: man muß sich angreiffen / wann man eine Sprache vollkommen lernen will.

A. Die Vollkommenheit der Sprache kan man nicht erlangen / ohne Unterredung mit einem der Sprach kundigen Menschen.

P. Wir wollen mit eurer Er-

remos èste Discurso para otro dia.
A. Como V. M. manda.
P. Beso à Usted las manos, y me encomiendo (à V. M.)
A. A Dios.

laubnuß dieſen Discours biß auf andere Zeit verſpahren.
A. Wie der Herr befiehlt.
P. Des Herrn ſein Diener/ ich empfehle mich (dem
A. Sie leben wol! (Herrn.)

HISTORIA

UN Embaxador Veneciano passò de Roma á Florence.
y visitò al Gran Duque.

Este Principe le diò algunas quexas de uno, que la Republica de Venecia le avia embiado,
y que el se avia portado muy mal en el tiempo que avia morado en la Ciudàd.
No estrañe Serenissimo Señor cosa;
dize el Embaxador:
Confesso à Vuestra Alteza,

Que en Venecia tenemos muchos Necios.
Y en Florencia tenemos tambien los nuestros,
dixo el Gran Duque,

però no los embiamos à Tierras agenas,
à exercer Negocios publiços.

EIn Venetianiſcher Abgeſandter reiſete von Rom nach Florenz,
woſelbſter dem Groß-Herzog die Aufwartung machte.
dieſer Fürſt beſchwerte ſich gegen den Abgeſandten über einen/welchen ihme die *Republique* Venedig zugeſendet/
und der ſich währender ſeiner Geſandtſchaft ſehr übel aufgeführet.
Hierüber darf man ſich nicht verwundern;
ſagte der Abgeſandte:
Denn Euere Hoheit belieben zu wiſſen/
Daß wir ſehr viele Narren zu Venedig haben.
Wir haben auch unſere Narren zu *Florenz*,
antwortete der Groß-Herzog.
allein wir ſchicken ſie nicht aus/
Staats-*Affairen* zu *tractiren*,

Hiſto-

DIALOGO
Segundo.
Del juego de Renegado (Hombre)
O. y P.

O. BUenas tardes, Señor. Como está Usted?

P. Bien, gracias à Dios. Y el Señor?

O. Muy bien, Señor para servir à V. M.

P. Que queremos hazer?

O. Si Usted manda, passar un hora el tiempo.

P. Con que passaremos el tiempo?

O. Jugemos à los Naypes.

P. A que juego jugaremos?

O. Juguemos al *Triunfo*.

P. Yo no lo entiendo.

O. Juguemos à los *Ciento y uno*.

P. Yo soy contento, però no es un juego gustoso.

O. Que Juego pide (manda) de jugar?

P. Al *Renegado* (al *Hombre*.)

O. Porque se dice (llama) en España *Renegado*?

Das zweyte Gespräch von dem (Hombre) Spiel.
O. und P.

O. GUten Abend / mein Herr! Wie befindet er sich?

P. Wohl / GOtt lob. Und der Herr?

O. Sehr wohl / um dem Herren (ihm) zu dienen.

P. Was wollen wir thun?

O. Wann der Herr befiehlt / wollen wir eine Stund kurtzweilen.

P. Womit wollen wir die Zeit vertreiben?

O. Wir wollen mit der Karten spielen.

P. Was für ein Spiel wollen wir spielen?

O. Lasst uns trumpfen.

P. Ich kan (verstehe) es nicht.

O. Lasst uns Hundert und Eins spielen.

P. Ich bins zu frieden / aber es ist kein lustig Spiel.

O. Was für ein Spiel beliebt dann zu spielen?

P. Im *Renegado* (das *l'Ombre*.)

O. Warum heist man es in Spanien *Renegado*?

P. Llamaſe *Renegado*, es à ſaber, (eſto es) *Juego del Diablo* (Demonio.)

O. Porque *Renegado*?

P. Creo, por las muchas dificultades, que el tene.

O. Porque se llama *Hombre?*

P. Se dize *Hombre*, como *Juego* de *Hombres*.

O. El Juego de *Hombre* es muy guſtoſo y lindo, però no lo entiendo bien.

P. Comencemos.

O. Quantos naypes hè de dar?

P. Ocho, es à ſaber, tres, tres,

O. Porque, Ocho? (y dos.

P. Quando ſe juega en dos Perſonas, no ſe dan mas que ocho naipes.

O. Y en tres Perſonas?

P. Danſe nueve naypes, tres tres, y tres.

O. Quantas ſon las colores?

P. Dos roxas, y dos negras (prietas.)

O. Quales ſon las roxas, y que las negras?

P. *Oros* y *copas*
(*carreaux*, y *cœurs*)
ſon las roxas,

eſpada y *baſtos*
(*piques* y *treſles*)
ſon las negras,

P. Man heiſt es in Spanien *Renegado*, das iſt Teufels-Spiel.

O. Warum Teufels-Spiel?

P. Ich glaub / wegen vieler Beſchwerlichkeiten / welche es hat.

O. Warum heiſt man es *Hombre?*

P. Man nennets (heiſts) *Hombre*, gleichſam das Menſchen-Spiel.

O. Das *Hombre*-Spiel iſt gar ein luſtig und nettes Spiel / aber ich verſtehe es nicht

P. Laſſt uns anfangen. (wol.

O. Wie viel Karten ſoll ich geben?

P. Acht / das iſt / drey / drey /

O. Warum acht? (und zwey.

P. Wann zwey Perſonen ſpielen / gibt man nicht mehr als acht Karten.

O. Und mit drey Perſonen?

P. Gibt man neun Karten / drey / drey / und drey.

O. Wie viel ſind Farben?

P. Zwey Rothe / und zwey Schwarze.

O. Welche ſind die Rothen / und welche die Schwarzen?

P. Rauten (oder Schellen) und Herz
ſind die Rothen;
Schüppen (Spathen) oder Laub /
und Klee (Creutz) oder Eichelen ſind die ſchwarzen.

O. Wie

O. Quantos son los principales Naipes (*Matadores*)?
P. Tres.
O. Quales son ellos?
P. I. Espadille,
II. Manille, y
III. Basto (basta).
O. Que es la Espadille?
P. El Ponto de Espada.
O. Que es la Manille?
P. En locolor roxa es el siete,

y en negra el dos.

O. Que es el Basto?
P. El Punto de bastos.
Estos son los tres primeros *Matadores*?
O. Porque *Matadores*.
P. Paraque abas Xan todos los otros naipes.
O. Los otros pequeños *Matadores* quales son ellos?
P. I El Rey,
II. La Reyna, (Dama) y

III. El Criado (Muchacho).
O. Como llamanse los otros minores honores?
P. Dizense *Bertinailles*, es à saber, el
Dos,
Tres,
Quatro,
Cinco,
Seys, y
Siete.

O. Wie viel sind der vornehmsten Karten (*Matadors*)?
P. Drey.
O. Welche sinds?
P. I, Spadille,
II. Manille, und
III. Basto.
O. Welches ist die Spadille?
P. Das Eß von Schüppen.
O. Welches ist die Manille?
P. In der rothen Farbe ist es die Siebende/
und in der schwarzen das Zwey.
O. Welches ist die *Baste*?
P. Das Eß von Klee.
Diese sind die vornehmste *Matadors* (Umbringer.)
O. Warum Umbringer?
P. Weil sie die andern alle niedermachen.
O. Welches sind die anderen kleine *Matadors*?
P. I. Der König/
II. Die Königin (Dame/ Frau)/ und
III. Der Knecht (Diener).

O. Wie nennet man die übrigen kleine Karten?
P. Man heist sie *Bertinailles*, das ist/ die
Zwey/
Drey/
Vier/
Fünf/
Sechs/ und
Sieben.

O. Que Orden ay en las colores? (que es la Orden de las colores)

P. En Negro.

Espadilla, o Punto de Espada.	Manille, o dos de Espade, o dos de Bastos	Basto, o Punto de Basto.	El Rey.
La. Reyna, o Dama.	El Criado, ò Muchacho.	El Siete, 7.	El Seis. 6.
El Cinco, 5.	El quatro, 4.	El tres, 3.	o

En Roxo.

Espadilla, o Punto de Espada	Manille, Siete de Oros o Siete de Copas.	Basto, o Punto de Basto.	el Punto de Oros o de Copas.
El Rey.	la Reyna,, o Dama.	el Criado, o Muchacho.	el Dos 2.
El Tres 3.	el Quatro, 4.	el Cinco, 5.	el Seys, 6.

O. Wa

D. Was vor Ordnung ist in den Farben? (welches ist die Ordnung der Farben)

P. In Schwartz:

Spadille, oder Eß von Schüppen/ (Spathen).	Manille, die 2. von Schüppen/ oder Klee.	Basto, das Eß von Klee.	der König.
Die Königin/ (Dame, Frau)	der Knecht/ oder Diener.	die Sieben/ 7.	die Sechs 6.
die Fünf. 5.	die Vier/ 4.	die Drey 3.	0

In Roth.

Spadille, oder Eß von Schüppen/ (Spathen).	Manille, Sieben von Rauten/ oder Hertz.	Basto, Das Eß von Klee.	Ponto Roth Eß von Rauten oder Hertz.
der König.	die Königin/ (Dame, Frau)	der Knecht oder Diener.	das Zwey 2.
das Drey. 3.	das Vier 4.	das Fünf 5.	das Sechs 6.

D. Wie

O. Como Ustedo dize ay doze (diez y dos) Triumfos en color roxa,	O. Wie der Herr sagt/so sind zwölf / (12.) Trümpfe in der Rothen Farb/
Y onze (diez y unos) en negra.	und Eilf (11.) in der schwarzen.
P. El Señor, dize muy bien.	P. Der Herr redet gar wohl.
O. La Espadilla y Basto (Punto de Bastos) son siempre Triumfos?	O. Sind die Spadille und Basto allezeit Trümpfe?
P. Si Señor.	P. Ja Herr.
O. Quando uno há muchos o menos Naypes, como se haze?	O. Wann einer mehr oder weniger Karten hat / wie macht man es?
P. Se haze la (Bestia) *Bèta.*	P. Man muß die (la) *Bête* setzen.
O. Acà, comencemos.	O. Wolan / lasst uns anfangen.
P. Veamos para ver, quien darà (los naypes.)	P. Lasst sehen/ welcher geben soll.
O. Tocame de dar.	O. Es gebühret mir zu geben.
P. Toca à Usted (V. M.)	P. Es ist an dem Herrn.
O. Con la Espadilla forzada?	O. Mit der gezwungenen Spadille?
P. Si Señor mio.	P. Ja mein Herr.
O. Juegad pues.	O. Spielet dann.
Tres principales *Matadores.*	Drey vornehmsten *Matadors.*
Los Cinco primeros naypes,	Die erste fünf Karte.
Todo.	Der Martsch.
Codille.	*Codille.*
P. Repuesta.	P. Es ist remis (gleich)/
O. Porque?	O. Warum?
P. Yo hè quatro Voles (gulpes) como Usted.	P. Ich hab vier Leesen (Stich)/ wie der Herr.
No lo creo.	O. Ich glaub es nicht.

P. Der

P. El Señor hà renonzado.

O. Señor no, con su licencia.

P. Ruego (pruego) Usted de Jugar.
Señor, porque no jugais?

O. Usted, dize (habla) bien, però yo no tengo nada.
Yo creo, que mostro mis naypes al Señor.
(Penso, que el Señor vee mis naypes.)

P. Perdonadme.
Trocarémos (mudarèmos) de lugar.

O. No se me da nada.

P. Señor, no es necessario.
Lo que hè dicho, (tengo hago) no es que por reyr.

O. Juguemos apaziblemente.

P. Hè ganado.
Dadme el mi dinero?

O. El Señor hà ganado mucho.

P. No mucho.

O. Juguemos.
Ciertamente ha buen juego.

P. Como lo vee?
Conoze los naypes?

O. No, Señor,
Mas porque no tengo nada.

P. No tengo algo que valga.

P. Der Herr hat nicht bekennet (hat renuncirt).

O. Nein Herr / er verzeihe mir.

P. Ich bitte den Herrn zu spielen.
Herr / warum spielet er nicht?

O. Der Herr sagt wol / aber ich hab gar nichts.
Ich glaube / daß ich den Herrn meine Karte weise.
(Ich meine / daß der Herr meine Karten siehet.)

P. Verzeihet mir.
Wir wollen die Siz verändern.

O. Ich frag nichts darnach.

P. Mein Herr / es ist nicht vonnöthen.
Was ich geredet habe / hab ich nur aus (zum) Scherz geredet.

O. Lasst uns friedlich spielen.

P. Ich hab gewonnen.
Geld her.

O. Der Herr hat viel gewonnen.

P. Nicht viel.

O. Lasst uns spielen.
In Warheit sie haben ein gut Spiel.

P. Wie sie sehen?
Kennen sie die Karten?

O. Nein / mein Herr /
Aber dieweil ich gar nichts habe.

P. Ich habe nichts gutes.

O. Yo lo meterè en la baraxa (á monte.)

P. No no, Señor. Agora (aora) tengo buen juego. (Yo no tengo tan mal juego.)

O. El Señor gana ſiempre. Que hora es?

P. Es media noche.

O. Es possible!

P. Son las doze, Señor. (Son cerca de las doze)

O. Con vueſtra licencia, dexemos pues el juego, Señor.

P. Yo soy contento. Tengo ſueño.

O. Quanto ha ganado(V. M.)?

P. Ciecrto no lo ſe.

O. El Señor ha ganado ochenta, o, noventa Eſcudos de Oro.

P. A! a! a! mil. Yo creo, que hè perdido.

O. No lo penso (creo) yo.

P. Por que?

O. Para que, el Señor ha (tene) mucho Oro. Muchos Ducados. Doblones. Reales de á ocho (Pesos). Reales de à quatro

O. Ich will aufſtoſſen. (Von neuem untermiſchen)

P. Nein / Nein / mein Herr. jetzund hab ich ein gut Spiel. (Ich habe kein böſe Karte.)

O. Der Herr gewinnt allezeit. Wie viel Uhr iſts?

P. Es iſt Mitternacht.

O. Iſt es möglich!

P. Es hat zwölf (12.) geſchlagen / mein Herr. (Es iſt unweit zwölfe.)

O. Mit ihrer Erlaubnüß / laſſt uns dann aufhören zu ſpielen.

P. Ich bin es zu frieden. Ich bin ſchläfferig.

O. Wie viel hat der Herr gewonnen?

P. Fürwar ich weiß es nicht.

O. Der Herr hat gewonnen achtzig oder neuntzig Ducaten.

P. Ach! ach! ach! tauſendt. Ich glaube / daß ich verlohren habe.

O. Ich halte es nicht darvor (ich meine es nicht).

P. Warum?

O. Dieweil der Herr viel Gold hat. Viel Ducaten. Dublonen (Piſtolen von Gold.) Thaler/

Halbe

Medios pesos,
Florines,
Sin los Quartillos,
Medios reales
Quartos (ochavos), y
Maravedis.

P. Como quiera,
que yo aya ganado, o, perdido,
Yo soy contento.

O. El Señor dice la verdad.

P. Agora beso à Vestra Merced las manos.

O. Agradezco el Señor.

Me tenga en la lista (en el nombre) de sus Amigos.

P. Buenas Noches Señor.

O. A Dios, soy su Criado.

Halbe Thaler/
Gulden/
ohne die Groschen/
Batzen (vier Kreutzer)/
Kreutzer / und
Pfenning.

P. Es mag seyn / wie es will/
ich mag gewonnen oder verlohren haben/
so bin ich zufrieden.

O. Der Herr sagt die Wahrheit.

P. Jetzund empfehle ich mich dem Herrn.

O. Ich sage dem Herrn Dank.
Sie halten mich stets in ihrem Angedenken.

P. Gute Nacht mein Herr.

O. Sie leben wol/ ich bin ihr Diener.

HISTORIA.

Cierto Francès,
que avia perdido sus bienes al Juego de Renegado (Hombre),
hasta sus mismos vestidos,
solo le quedaba una veste de Verano,
fuese à pasear un dia de Iberno sobre el Puente Nuevo en Paris.
Passa el Rey en su Carroza,

Y viendolo en tal estàdo,

EIn gewisser Franzos/
welcher all sein Geld im *l'Ombre*-Spiel verlohren/
und noch über das seine Kleider / so daß ihm nichts als ein einiges Sommer-Kleid übrig blieben war/
gieng im Winter über die neue-Bruck zu Paris spatzieren.
Der König fuhr in seiner Kutsche vorüber/
und als er ihn in einen solchen

le dixo, pasmado de verle en tal conformidad:

Amigo mio;

Como, en un dia de tanto frio, te vas à pasear con una vestidura tan delicada, que yo no lo puedo suportar,

aunque vòi tan bien aforrado?
Augustissimo Rey!
respondia el:
Si Vuestra Majestad hiziera como yo,

no tendria frio:
Pues que haces,
dixo el Rey?
dixo el Francès
Sire:
Vestirme todos los vestidos que tengo.

chen Zustand sahe/ und sich darüber verwunderte/ sagte er zu ihm:
Mein Freund!
Wo kommst du her/ daß du in einem so leichten Kleid bey so grosser Kält spatzieren gehst; da ich doch die Kälte nicht ertragen kan/
ob ich gleich noch so wohl angekleidet bin?
Sire!
antwotete er:
Wann Eure Majestät es machten wie ich/
würde Sie es nicht frieren:
Und wie machest du es dann/ sagte der König?
der Frantzos antwortete:
Sire:
Ich lege alle meine Kleider auf einmal an.

HISTORIA,

UNa hermosa Doncella reprendia à su Hermano, el nimio desorden en el juego, que lo aruinaba:

Quando dexeràs ne jugar le decià?

Y el responde
Quando tu dexes de amar.

EIne schöne Jungfer warf ihrem Bruder seine Zuneigung zum spielen für/ welches ihn um das Seinige brächte;
und sagte zu ihm: Wann wirst du das Spielen lassen?
Worauf er antwortete:
Wann du das Lieben (*Courtisiren*) lassen wirst.

Ach

O miserable!
decia el Hermana:
Juegeras assi toda tu vida.

Ach Elend!
sagte die Schwester:
so wirst du wol dein Leben lang spielen.

Dialogo
Terzero de la Cena &c.

M. y A.

M. SEd bien venido, Señor.

Como està V. M?

R. Muy bien, para servir à Usted.

M. Yo pensava, que estava enoxado conmigo.

R. Porque? (porque causa?)

M. Porque muchohà que no me haveis venido à ver (visitar)

R. Perdonadme Señor, que no ay (hà) mucho.

M. Yo creo, que son (ay) mas de dos Años.

R. Como, dos Años?
No son (ay) mas, que diez semanas.

M. Bien, no importa nada, V. M. es excusada,

Però (mas) que buen viento trae acá Usted?

R. Por ver V. M.

Das dritte Gespräch
von dem Abend-Essen ꝛc.

M. und A.

M. DEr Herr seye mir willkommen/

Wie gehts (wie befinden sie sich)?

R. Sehr wohl/ ihnen zu dienen.

M. Ich gedachte (glaubte)/ sie wären zornig auf mich.

R. Warum? (aus was Ursach?)
Dieweil er mich so lang nicht besucht hat.

Sie verzeihen mir/ es ist so gar lang nicht.

M. Ich glaube/ es sey länger (mehr) als zwey Jahr.

R. Wie/ zwey Jahr?
Es ist nicht länger als zehen Wochen.

M. Es ist nichts daran gelegen der Herr ist entschuldigt.

Was führet Sie aber vor ein guter Wind hieher?

R. Ich hab sie besuchen wollen.

Ich

M. Lo agradesco Señor, (Beso á V. M. las manos.)
Sentemosnos!
R. El Mesonero trae el Vino.
M. Señor, provadlo si es bueno?
R. Este Vino no es malo, (es bueno)
M. Creo, que el Señor Huesped lo tene mejor.

R. El Vino es bueno,
M. Yo bevo à V. M.

R. Dios guarde Usted,

M. Señor aun bevo à V. M.

Quitese Usted la espada, y el sombrero,
dais Usted acà.
R. No lo harè (Señor),

no cometerè yo tal grosseria.

M. Olà Moco (o Moca) toma el sombrero y la espada del Señor.
El Huesped (Mesonero) manda a traer otro vino.
Usted verà, que es (el) mejor.

R. Este Vino me parece mejor, que el primero.
M. Si Señor, es verdad, que es mejor, à mi parecer.

M. Ich bedanke mich deßwegen gegen dem Herrn.
Lasst uns niedersetzen!
R. Der Wirt bringt den Wein.
M. Der Herr koste (versuche) ihn / ob er gut ist?
R. Dieser Wein ist nicht böse / (ist gut.)
M. Ich glaube / daß der Herr Wirth noch einen bessern hat.
R. Der Wein ist gut /
M. Ich will es dem Herrn bringen / (Ich trinke des Herren seine Gesundheit).
R. GOtt wolle es dem Herrn gesegnen /
M. Gleichfalls auf des Herrn seine Gesundheit.
Thue der Herr den Degen und Hut von sich /
geb mirs der Herr her.
R. Das werde ich nicht thun / mein Herr /
ich will diese Grobheit nicht begehen.
M. Holla Jung (oder Magd) / nimm den Hut und Degen von diesem Herrn.
Der Wirth lasse ein anderen Wein bringen /
Der Herr soll sehen / welches der beste seyn wird.
R. Dieser Wein duncket mir beser zu seyn / als der vorige.
M. Ja Herr / er ist fürwar besser / meiner Meinung nach / (meines bedunckens)

Der

R. La Sed nos lo haze hallar mejor.
M. Muchacho echame Vino.

Bevo à eſſe Señor.

R. E yo por hazeros raçon.
M. Señor, la Cena eſtà preparada,
lavemos las manos,
y cenemos,
porque tengo buen apetito.

R. Agradesco el Señor.
M. Lavemos nos ſin ceremonia,
R. Tantas ceremonias no sierven de nada.
M. Señor, guſtais, que yo haga la Benedicion?
R. Es bien dicho:
porque ſe deve de hazer Oracion,
antes que ſe coma.
M. El Dever, y la Raſon lo requiere.
La Santa Trinidad, unida en un ſolo Dios, benediga eſta comida,
que queremos recibir para nueſtro ſuſtento Amen.

Buen provecho al Señor.

R. El Señor es breve (corto) en Orationes.
M. No ſabe V.M. que se dize, en Proverbio, (refran)

R. Der Durſt macht/ daß er uns beſſer ſchmecket.
M. Keller (Jung) ſchenke mir Wein ein.
Ich bringe es da dieſem Herrn.
R. Und ich thue ihnen Beſcheid
M. Herr/ die Abend-Mahlzeit (das Abend-Eſſen) iſt fertig/ laſſet uns die Hände waſchen/ und eſſen/
dann ich habe einen guten Luſt (Appetit) darzu.
R. Ich ſage dem Herrn Dank.
M. Laſſet uns ohne Compliment waſchen.
M. Es braucht ſo vieler Ceremonien nicht.
M. Mein Herr/ wollen ſie/ daß ich bete?
R. Von Herzen gern/ man muß zuvor beten.

ehe man iſſet.
M. Die Schuldigkeit und Billigkeit erfordert es.
Die Heilige Dreyfaltigkeit/ vereinigt in einem GOtt der ſegne dieſe Speiſen/ ſo wir zu unſerer Noth-durfft wollen zu uns nehmen/ Amen.
GOtt geſegne es ihnen/ mein Herr.
Der Herr iſt kurtz im Beten.

Wiſſen ſie nicht/ daß man ſagt/

que breve Oracion los cielos penetra?
Señor, pongase (Usted) junto à mi,
Vee ay lugar,
R. Yo soy contento.
M. Ea Señor, estai salegre,

R. El Pastel es caliente, y como el olòr bueno!

R. Al olor me hace conozer, que es bueno.
M. Quiere del pastel? (quiere Usted que yo le serva desto Pastel?)
R. Si Señor,
Se dize comunemente, que la comida sobre la mesa convida à la gente.
Es verdad,
Señor, prestadme vuestro cuchillo?
M. Que! Està V. S. sin cuchillo?
R. Si Señor,
M. Està à su Servicio.
R. Que Pastel es ese?

M. Es un Pastel de ciervo,

de Palomillos (pichones)
Liebres,
Capones,
Xavali,
Coguiàdas (coguxadas),
Terncro (ternera),
Codornizes,

das kurtze Gebet dringe durch den Himmel?
Mein Herr / setzen sie sich zu mir/
da ist noch Raum (Platz).
R. Ich bins zu frieden.
M. Nun Herr / seyn sie frölich/ (lustig / freudig.)
Die Bastete ist heiß / und der Geruch sehr angenehm!

R. Der Geruch gibt zu erkennen/ daß sie gut ist.
M. Beliebet ihnen darvon mein Herr.

R. Ja Herr.
Man sagt gemeiniglich / die Speisen auf dem Tisch nöthigen die Leute zum Essen.
Es ist wahr.
Leihe mir der Herr sein Messer?
M. Wie! hat der Herr kein
R. Nein mein Herr. (Messer.
M. Da ist es dem Herrn zu Dienst.
Was ist dieses für eine Pasteten?
R. Es ist eine Pastete von Hirschen/
Von jungen Tauben.
Von Hasen.
Von Capaunen.
Von wilden Schwein.
Von Lerchen.
Von Kalb-Fleisch.
Von Wachtelen.

Von

Pierna de carnero, &c.
Comed dello, Señor, por que asiguro que es muy bueno.

R. El Pastelero (Cucinero) sabe bien su Oficio.

M. Moço (muchacho), hecha nos Vino,
Yo creo, que no hechais sin que os lo digan.

Nos otros observamos el uso de España;
adonde no se hecha à bever, sin lo pedir,
R. Esa costumbre es buena, por que conserva el Vino siempre fresco (frio).
M. Si el Vino parece à V. M. caliente dezidlo.

R. El Vino es fresco.
M. Muchacho, traed un jaro de agua fresca,

y pone èste Vino à refrescar.
Aora bevamos.
Señor, bevo à Vuestra salud.
Vaya (sea) à su salud.

R. Agradezco el Señor, (doy à Usted infinitas gracias por ello)
M. Comed destas buenas comidas,
esas son tiernas,
y bien adereçadas.

Von Hamels-Schlägeln ꝛc.
Speisen sie doch darvon mein Herr / dann sie ist in Wahrheit sehr gut.
R. Der Pasteten-Beck (Koch) verstehet seine Kunst wohl.

M. Jung / schenke ein/
ich glaube / du schenkest nicht ehe ein / man befehle dir es dann.
Wir halten den Spanischen Gebrauch;
daß man nicht ehe einschenket / man befehle es dann.
R. Der Gebrauch ist gut / dann man hat allezeit einen frischen Trunk (Wein).
M. Mein Herr / wann ihnen der Wein etwas zu warm bedunket / so sagen sie es.
R. Der Wein ist frisch.
M. Jung / bringe in einen Schwank-Kessel frisch Wasser/
und kühle den Wein.
Wolan / lasst uns trinken.
Mein Herr / ihre Gesundheit.
Ich will den Herrn eins bringen.
R. Ich sage ihnen Dank/ (ich danke gar schön.)

M. Beliben sie doch von dieser guten Speise/
sie ist mürb/
und wol zugerichtet.

R. Gracias à DIOS,
yo hè bien comido,
y bevido.
M. Olà, traed la fruta,
y dad aca platillos limpios?
R. Señor, el mio està limpio.

M. Bevamos.
R. Demos gracias á DIOS.

Señor Dios, Padre omnipotente, gracias te damos, por todos los beneficios,
que te hà fido servido de nos hazer,
que vives y reinas para siempre sin fin Amen.

M. Buen provecho (à V. M.)
R. Señor, yo doy à Usted la buena noche,
y agradesco de vuestro buen tratamiento.
M. Usted, no hà de que (dar gracia).
El Señor tiene tan priessa.
R. Es tiempo de retirarme

M. Pues que gusta de ir (andar),

No quiero detener el Señor;
mas (però) perdonadme,
Que no aya regalado Usted como merece.
R. Los complimentos à parte yo ruego el Señor.
Buenas noches, Señor, hasta mañana.

R. GOtt sey Dank/
ich habe wohl gegessen/
und getrunken.
M. Holla/ bringet das Obs/
und gebet reine Teller her?
R. Herr/ der meinige ist noch rein.
M. Lasst uns trinken.
R. Lasst uns beten.

Wir danken dir Herr GOtt/
Allmächtiger Vatter/ vor
alle erzeigte Wolthat/
welche du uns erwiesen hast/
der du lebest und regierest
von Ewigkeit zu Ewigkeit. Amen.
M. *Prosit* die Mahlzeit.
R. Ich wünsche dem Herrn
einen guten Abend/
und bedanke mich/ wegen der
guten Tractamenten.
M. Der Herr hat sich deswegen nicht zu bedanken.
Der Herr eilt gar sehr
R. Es ist Zeit/ daß ich mich
nach Hauß begebe.
M. Weil es ihnen beliebet zu gehen/
will ich sie nicht aufhalten;
aber sie pardoniren/
wann sie nicht nach Würden
tractiret worden.
R. Die Complimenten beyseits/ ich bitte darum.
Gute Nacht mein Herr/ biß
auf Morgen.

Sie

M. Señor, esperad,
yo acompañerè Usted.
R. No permittirè eso, por mi fè, Señor.
M. No quiero que Usted vaya sola.
R. Queria antes quedarme aqui toda la noche.
M. Porque?
Mi muchacho irà (acompañerà) (V. M.) con una hacha.
R. No es menester,
por que hace la Luna.

M. Señor, la luz de la hacha no puede hazer daño en la noche,
aunque haga la Luna.
R. Bien, puesque asi gusta (manda.)
yo obedecerè al Señor.
M. El Señor me haze muy gusto.
R. Yo doy otra vez las buenas noches, al Señor.
Yo os vendrè à buscar per la mañana sin fajta (duda).
M. Serè preparado, y esperarè (aguardarè) (à V. M.)
R. A Dios, Señor.
M. Criado de V. M.

M. Sie verziehen mein Herr/ ich werde sie begleiten.
R. Das werd ich fürwahr nicht zu lassen/ mein Herr.
M. Ich lasse sie nicht allein von hinnen gehen.
R. Ich würde dann ehe die ganze Nacht hier bleiben.
M. Warum?
Mein Jung (Diener) soll sie begleiten mit der Fackel.
R. Es ist nicht vonnöthen/ dann der Mond scheinet (es ist hell).
M. Herr/ ein Licht (Fackel) mag bey der Nacht nicht schaden/
obs schon hell ist.
R. Wohl mein Herr/ dieweil es ihnen also belibt/
so will ich gehorsam seyn.
M. Der Herr verbindet mich dardurch.
R. Ich wünsche dem Herrn nochmahls eine gute Nacht.
Ich werde sie morgen ohne Zweifel zu Hauß antreffen.
M. Ich will sie ohnfehlbahr erwarten.
R. GOtt behüte sie/ mein Herr.
M. Sein gehorsamster Diener.

HISTORIA.

SAliendose à pasear el Señor de una Villa, despues de

ALs einesmals ein Land-Junker um den Mittag/

medio dia, à una de sus posesiones,
hallo durmiendo uno de sus Criados de baxo de un Nogal,
à quien dixo en colera revestido:
Que haces aqui mal trabaxador, al tiempo que los otros trabaxan?
Respondio, Señor,
lo que vè Usted;
Cierto soi tan fatigado,

que no me puedo tener de pies.

Como insolente apenas has acabado de comer (le dize el Señor)

quando y te tiendes como un lechon;
Si cojo el baston,

te despertarè de talmanera,

pues eres digno perecer de hambre, improbo, vellaco,

que aun no eres capàz que el sol te alumbre.
Por esa raçon, Señor, dixo el Siervo.
descanso me echo à la sombra.

Los Españoles dizen:
So la sombra del Nogal,

no te pongas à recostar.

auf eines seiner Güter gieng/
und fand einen seiner Knechte unter einen Nuß-Baum schlaffend liegen/
sagte er im Zorn zu ihm:
Was machst du da/ du fauler Schlingel/ da die andern fleissig arbeiten?
Ihr sehet es wol/ mein Herr/ antwortet er;
Ich bin in Wahrheit so müd/
daß ich nicht auf den Füssen stehen kan.
Wie/ du Schelm/ setzte der Herr hinzu/
Du hast kaum (zu Mittag) gegessen/
so streckst du dich wie ein Schwein;
wann ich einen Stock nehme/
werde ich dir schon die Augen aufthun lernen/
du wärest werth/ daß man dich Hunger sterben liesse/ du liederlicher Tropf;
du bist nicht werth/ daß dich die Sonne anscheinet.
Eben darum/ mein Herr/ wiederholte der Knecht/
habe ich mich in Schatten gelegt.
Die Spanier sagen:
Unter den Schatten eines Nuß-Baums/
solst du nicht ruhen/

das

Dialogo Quarto, De los Exercicios B. y F.

Das vierte Gespräch/ von denen Exercitien B. und F.

B. SEñor, que exercicio tiene en esta Ciudad?

F. De todas las suertes, que se pueden desear.
B. Quales son? (que son ellos?)
F. Subir à cavallo,
Dançar,
Esgrimir, y
Jugar à la pelota.
B. Que Maestros tiene?

F. Los mejores, que se pueden hallar.
B. Son caros?
F. No mucho.

B. Quanto paga por cada mès, para aprender à montar à cavallo, cavalgar?
F. Una Dobla española.
B. Y por (aprender à) dançar?
F. Otro tanto.
B. Conoze un buon Picadero?
F. Si Señor.
B. Yo deseo de aprender montar à cavallo.

B. MEin Herr/ was vor Ubung haben sie in dieser Stadt?
F. Allerhand/ so man nur wünschen mag.
B. Welche?
F. Reuten/
Danzen/
Fechten/ und
Ballen zu spielen.
B. Was giebt es für Meister allhier.
F. Die besten/ so man finden kan.
B. Seynd sie theuer?
F. Nicht sehr.

B. Was zahlt man für das Monath/Reuten zu lernen?

F. Eine Spanische Duplon/
B. Und wieviel fürs Danzen?

F. Eben so viel.
B. Kennen sie einen guten Bereuter?
Z. Ja Herr (freylich).
B. Ich begehre reuten zu lernen.

F. Harè venir à Usted un Picadero.
B. Suplico à Usted,

Y si pudierè servir en otra cosa, lo harè de buen coraçon.

F. Ich will ihnen einen Bereuter herkommen lassen.
B. Ich bitte den Herrn darum.
und wo ich es wiederum anderweit verschulden kan/ will ich es gar gerne thun.

F. Señor esa es la menor cosa,
que yo podria hazer por V. M

F. Das ist das geringste/mein Herr/womit ich ihnen dienen kan,

B. Quereis, Señor, venir à ver un buen cavallo?
F. Adonde està?
B. En Cavalleriça.
F. Soy muy contento.

B. Mi moço trae el Cavallo à mano,

B. Will der Herr ein schönes Pferd sehen?
F. Wo ist es?
B. Im Stall.
F. Ich bins gar wol zu frieden.

B. Mein Knecht führt das Pferd in der Hand.

F. Ciertamente (cierto), que es un buen Cavallo,
no es viexo.
quantos años tene?
B. No tiene (hà) aun tres años,
F. Quanto hà costado à V. M?

B. Nada.
F. Es barato cierto,
y quisiera bien tener uno por tal precio.
B. Me lo han presentado.
F. Quien?
B. Mi Señor Tio.
F. Ciertamente, que es un buen presente, (don).

F. Fürwar das ist ein hübsches Pferd/
es ist nicht alt (es ist jung).
Wie alt ist es?
B. Es ist noch nicht drey Jahr alt.
F. Wieviel hat es den Herrn gekostet?
B. Nichts (gar nichts).
F. Das ist fürwahr wolfeil/ vor dieses Geld möchte ich auch eines haben.
B. Man hat mir es verehrt.
F. Wer?
B. Mein Herr Vetter.
F. Fürwar es ist eine schöne Verehrung.

B. Es

B. A mi Señor Tio hà costado setenta Ducados (Escudos de Oro.)

F. Que quiere hazer con el?

B. Lo quiero hazer enseñar, porque desseo de aprender à montar (subir) à cavallo.

F. Esa es linda cosa, y es conveniente à un Hidalgo (Cavallero, Noble, Señor) como Usted.

B. Muy vale virtud, que oro y plata (menos valen oro y plata, que virtud).

F. Es Señor, dize la verdad.

B. *A Dios.*

B. Es hat meinem Herrn Vettern siebenzig Gold-Gulden gekostet.

F. Was wollen sie damit thun?

B. Ich will es zu reuten (abrichten) lassen / dann ich will reuten lernen.

F. Es ist ein schöne Sache darum / und stehet einem Edelmann / wie sie sind / wol an.

B. Die Tugend ist köstlicher als Gold und Silber (Gold und Silber ist nicht so köstlich / als die Tugend).

F. Der Herr sagt die Wahrheit.

B. *A Dieu.*

Monsieur Sarasin décrit avec une force admirable un cheval Espagnol.

VOyés ce cheval superbe,
Qui furieux aux combats,
A peine fait courber l' herbe
Sous la trace de ses pas.
Son regard semble farouche,
L' écume sort de sa bouche,
Prêt au moindre mouvement,
Il frappe du pied la terre,
Et semble appeller la guerre
Par un fier hennissement.

HISTORIA.

UN Principe se bufoneaba de uno de sus Cortesanos,
que le avia servido en muchas embaxadas,
y le decia,
que era semejante al buei;
Respondio el Cortesano,

no sè à quien me asemejo;

però sè, que alguna vez que y echo la voz de Vuestra Persona hè tenido ese honor.

EIn Fürst scherzte mit einem seiner Hof-Leute/
der ihm in vielen Gesandtschaften gedienet/
und sagte zu ihm/
er sehe einen Ochsen gleich;
hierauf antwortete der Hofmann:
Ich weiß nicht / wem ich gleich sehe/
dieses aber weiß ich / daß ich Eure Hoheit bey vielen Gelegenheiten vorzustellen die Ehre gehaht.

Dialogo Quinto Entre un Mercader de paño, y un Comprador.

A. y M.

Das fünfte Gespräch zwischen einen Tuch-Händler und einen Einkäuffer.

A. und M.

A. Señor Mercader (Tratante) tiene Usted paños (estofas) de Olanda?

M. Tengo paños de Olanda y de Inglaterra, para servir à Vuestra Merced.
de que color los pide?

A. Una pieça de obscuro, y una de roxo.

A. HErr Kauffmann / hat der Herr Holländische Tücher?

M. Ich habe Holländische und Englische / dem Herrn damit zu dienen.
Von was vor Farb begehrt der Herr?

A. Ein Stuck dunkles und ein rothes.

M. Die-

M. Estas dos pieças son las mejores que tengo (hè) en tienda (votica.)

A. Y el precio? (vaya el precio justo?)

M. Usted darà (pagarà) quatro Pesos la vara.

A. La hallo bien cara.

M. Estos paños han subido de tres meses à ésta parte un Real de à ocho en cada vara.

A. Lleguese Usted à la razon, porque quero comprar otras cosas.

M. En una palabra darà dos pesos y medio.

A. V. M. no me pida demasiado, por quanto puede dar lo?

M. No soy hombre de dos palabras.

A. Darè à Usted dos reales de à ocho.

M. Por la primera vez no gano un Maravedi con Vuestra Merced, lo hago con esperança de tratar mas con V. M.

A. Todos los Señores Mercaderes hablan desta suerte (cancion).

M. Señor, digo la verdad.

M. Diese Stucke sind von den besten im ganzen Kram.

A. Sage er mir den genauesten Preiß?

M. Der Herr soll vor die Elln vier Thaler zahlen.

A. Ich befinde es sehr theuer.

M. Die Tücher seynd seither vor drey Monaten um einen halben Thaler theurer worden (gestiegen).

A. Der Herr mache / was recht ist / dieweil ich auch andere Sachen zu kaufen begehre.

M. Mit einem Wort / der Herr soll zwey und einen halben Thaler geben.

A. Ich hab nicht Lust zu handeln/ wie wills (kans) der Herr geben (lassen)?

M. Ich bin kein Mensch von zweyen Worten.

A. Ich werde dem Herrn zwey Thaler geben.

M. Vor das erstemal gewinne ich nicht einen Pfenning mit dem Herrn / ich thue das / in Hofnung mit dem Herrn mehr zu handeln.

A. Die Herrn Kauffleute reden alle so/ (auf diese Weiß).

M. Herr/ ich sage die Wahrheit.

A, De quantas veras es cada pieça? o, quantas varas tiene (hà, ay) la pieça?
Quantas varas ay (son) enla pieça?
Las dos pieças quantas varas hazen? (han?)
M, Cada pieça es de (tene) cincuenta varas.
A. Con trecientos Pesos (Reales de à ocho) todo serà pagado.
(Creo, que con trecientos pesos faldrè de embaraço.)

M. El Señor dize (habla) muy bien.
A. Por la mañana le darè su dinero.
M. Yo me fio bien de Usted.

A. A Dios, Señor.

M. Beso à V. M. las manos.
(Criado de Usted)

A. Wie viel Eln hält ein jedes Stuck? oder/ wie viel Eln hat ein Stuck?
Wie viel Eln ist jedes Stuck lang?
Wie viel machen diese zwey Stuck Eln?
M. Ein jedes Stuck ist funfzig Eln.
A. Mit drey hundert Thalern wird alles bezahlt seyn.

(Ich glaube/ daß ich mit drey hundert Thalern den Herrn befriedigen werde).
M. Der Herr redet gar recht.
A. Morgen wird der Herr das Geld bekommen.
M. Ich traue dem Herrn wol.
A. GOtt behüte ihn mein Herr.
M. Ich recommendire mich.
(Ich bin des Herrn sein Diener.)

HISTORIA,

PAseavase un dia *Don Francisco Quebedo* por las callesde Saragoca, en (sobre) un cavallo extremamente largo.
preguntole un Burges,
que à como vendia la vara del cavallo?

DOn *Francesco Quebedo* passirete eines Tages durch die Strassen der Stadt Saragoza/ auf einen sehr langen Pferd.
zu welchen ein Burger sagte/ wie theuer verkauft ihr die Eln von diesem Pferd?

Don

Y luego *Don Francisco* retrocede un poco,
y levantando la coda à su caballo,
le dice:
Entre Usted (Vuestra Merced) en la tenda (votica),
que no desconcentarémos (acordarèmos de (el) precio.)

Don Franceſco wendete ſich ein wenig um/
hebte dem Pferd den Schwanz in die Höhe/
und antwortet ihm:
Gehe der Herr in Laden hinein/
alsdann wollen wir handeln.

Dialogo
Sexto,
Por Comprar.
A. y B.

A. QUe quiere Usted? que pide V.M?

B. Tengo gana comprar paños (estofas) de Inglaterra.
A. Entremos en Votica (Tienda).
Que paños quiere ver?

B. Los mejores, y delgados (finos).
A. De que color? (y la color?)
B. Una pieça de color azul (celestial).
Dos pieças azules de ayre,
tres verdes,
quatro encarnadas (rosadas, o purpureas de grana),
Cinco negras (prietas,
Seis leonadas,

Das ſechſte
Geſpräch
Vom Kauffen.
A. und B.

A. WAs begehrt (verlangt) der Herr? was ſucht er?
B. Ich wolte gern Engliſches Tuch kaufen.
A. Laſſt uns in den Laden kommen.
Was vor Tücher verlangt der Herr zu ſehen?
B. Die beſten/ und feinſten.

A. Was vor Farb? (von welcher Farb?)
B. Ein Stuck von blau.

Zwey Stück Himmel-blau.
drey grün.
vier Leibfarb/ (Roſen roth/ oder Purpurfarb/)
fünf ſchwarz/
ſechs Leberfarb/

ſieben

Siete amarillas (jaldes).
ocho eſcuras (obſcuras),
nueve roxas (coloradas),
Diez blancas,
Once blancas como nieve,
doze Uvas prietas,
treze amuſcas,
catorze almizcles,
quince pardas (pardillas) y
ſeize pardas obſcuras

sieben gelb/
acht dunkel/
neun roth/
zehen weiß/
eilf Schnee weiß.
zwölf ſchwarze Weinbeerfarb.
dreyzehn bleich/
vierzehen Biſem farb/
funfzehen ſchwarz braun / und
ſechzehen Aſchenfarb.

A. El Señor aqui há (tiene) las ciento treynta y ſeys pieças,
Como quiere.

A. Der Herr hat hier die hundert und ſechs und dreiſſig Stuck/
wie er ſie verlanget.

B. Eſtas pieças no son finas (delgadas).

B. Dieſe Stücke ſeyd nicht fein.

A. Puedo asseguràr à Vueſtra Merced,
que mejores paños no se pueden ver en la Ciudàd,
ni en todo el mundo.

A. Ich kan den Herrn verſichern/
daß in der Stadt keine beſſere anzutreffen ſeynd/
auch nicht in der ganzen Welt.

B. Uſted lo dize; però yo no lo creo con vueſtra licencia.

B. Der Herr ſagts wol; aber mit ſeiner Erlaubnüß / ich glaube es nicht.

A. Si el Señor no se acomoda aqui, mal hallar à su cuenta en otra parte.

A. Wann ſich der Herr hier nicht bedienen kan / wird er an andern Orten ſchwerlich vergnügt werden.

B. Señor Mercader dezidme el precio?

B. Herr Kaufmann / ſage er mir den nechſten Preiß?

A. Cinco reales de à ocho la vara.

A. Fünf Species Thaler die Eln.

B. No comprarè à vera, mas à pieça. A como la pieça?

B. Ich will nicht nach der Eln ſondern nach dem Stuk handeln/wie theuer das Stuck?

A. Uſted, pagarà ciento y ochenta reales de à ocho por pieça,

A. Der Herr ſoll hundert und achtzig Thaler vor das Stuck zahlen.

B. Der

B. Señor. considere la cantidad de paños (estofas) que tomo (compro),

Por quanto puede dar la pieça?

A. En una palabra Vuestra Merced darà ciento setenta y ocho Reales de a Ocho la pieça.

B. Bien veo que no tene gana de vender!
irè en otra parte.

A. Como Usted mandarà

(V. M. harè lo que fuera servido.)

B. Lleguese V. M. â la razon,

Si hà gana de vender.

No puedo regatear tanto.
quiere Usted ciento y setenta Reales de à ocho la pieça?

A. Señor, no es posible;
le puedo assegurar (à V. M)
que la pieça no entrò en la tenda por ciento setenta y quatro Reales de à ocho. (Pesos)

B. Ea, sobre su palabra,
si le cuesta ciento setenta y quatro Reales de à ocho,

B. Der Herr betrachte (beobachte) die Quantität von Tücheren / so ich nehme (kaufe).
Wie kan er das Stuk geben? (welches ist der äusserste Preiß vor das Stuk?
A. Mit einem Wort: der Herr soll hundert und achtund siebentzig Thaler für das Stuk zahlen.

B. Ich sehe wol / das sie kein Lust haben zu verkaufen!
ich werde anders wohin gehen;
A. Nach des Herrn Belieben.
(der Herr würde hier auch was zu seinen Dienst gefunden haben.)
B. Der Herr mache was recht (Christlich) ist.
wann er Lust hat zu verkaufen.
Ich kan nicht so viel handeln:
Will der Herr hundert und siebentzig Thaler für das Stuk haben?
A. Herr / das ist unmöglich; ich kan versichern/
daß das Stuk um hundert und vier und siebentzig Thaler nicht in Laden kommen ist.

B. Wolan/auf sein Wort/was es ihm hundert und vier und siebentzig Thaler kostet/

Le darè ciento setenta quatro reales de à ocho, y un de à quatro.

A. Si se lo dexo à Usted por èste precio,
no gano el interesse de mi dinero.

B. Quiere Usted dinero, o no?
No me pida mas.

A. Espero de tratar mas con V. M.
però se lo dexo por èste precio.

B. Quanto haze toda la Summa? (la cuenta?)

A. La vuestra cuenta (toda la Summa) es de 23732. Pesos (Reales de à ocho.)

B. Que? (como)?

A. Toda la cuenta es de veyntey tres mil sietecientos treynta y des Reales de à ocho.

B. El Noble (Hidalgo Gentilhombre) Francisco-Guillelmo B. de O.
le pagarà el dinero en pesos, o en buenos Doblones.

A. Conoce Usted, el Señor Francisco-Guillelmo B. de O?

B. Si Señor,
Tengo (hè) el honor (la honra) de le conocer,
es un bravo Cavallero,

so will ich ihm 174. und einen halben darvor geben.

A. Wann ich es den Herrn in diesen Preiß gebe/
so gewinn ich nicht die Interesse von meinem Geld.

B. Will der Herr Geld oder nicht?
Fraget mich nicht mehr.

A. Ich hoffe öfters (mehr) mit dem Herrn zu handeln/
und deswegen will ich es ihm in diesen Preiß lassen.

B. Wie viel macht die ganze Summa? (wie viel machts in allen?)

A. Des Herrn sein Conto (die ganze Summa) ist 23732. Thaler.

B. Was? (wie?)

A. Die ganze Summa ist drey und zwantzig tausend sieben hundert und zwey und dreyßig Thaler.

B. Der Junker Frantz Wilhelm B. von O.
wird den Herrn die ganze Summa in Thalern/ oder in guten Duplonen bezahlen.

A. Kennen sie den Herrn Frantz Wilhelm B. von O.

B. Ja Herr/
Ich habe die Ehre ihn zu kennen/
er ist ein brave Cavalier (Herr) wel-

el qual ama la vertud (las ciencias).

A. Soy mui contento de oirlo; Todos los paños de mi tienda, son para servirle V. M.)

A. Señor, ea, salgamos para recevir el dinero.

A. Los Moços (criados) traeràn todas las 136. pieças.

Vamos, soy contento.

B. Aqui el Señor hà los 23732. Pesos. (Reales de à ocho.)

Està Usted contento?

A. Contentissimo (mui contento.)

Agradezco V. M. mil vezes.

(Viva Usted muchos, mil años).

B. Usted està burlando: (burla):

no ay de que dar gracia, (agradazcèr.)

A. Beso à Usted las manos,

y me encomiendo (à V. M.)

A Dios, criado de Usted.

B. Adios, Señor mio.

welcher die Tugend liebt (die Wissenschaften).

A. Es erfreut mich solches zu hören;

Alle Tücher in meinem Laden sind zu ihren Diensten.

B. Wolan / Herr / wir wollen gehen / das Geld einzunehmen.

A. Die Diener werden alle 136. Stück hintragen.

Lasst uns gehen / ich bins zufrieden.

B. Hier hat der Herr die 23732. Thaler.

Ist der Herr zufrieden?

A. Ich bin aufs best vergnügt.

Ich bin dem Herrn unendlich verpflichtet.

(Ich wünsch vergnügt (lang) zu leben.)

B. Der Herr schertzet (vexirt);

Er hat nicht Ursach zu danken.

A. Des Herrn ergebenster Diener /

ich befehle mich.

GOtt behüte den Herrn / ich bin sein Diener.

B. Adieu Monsieur.

HISTORIA.

EL Duque de Orleans estaba algunas vezes en su Jardin de Luxenburg entre

ALs auf einem Tag der Herzog von Orleans in seinem Garten zu Luxenburg zwischen

dos Pavellones de la parte del guerto,

adonde el reſiſtero (la repercuſion) del Sol el calor crecia des mesuradamente.

Entre todos aquellos que les obſequiavan, deſcubierta la cabeza, un ingenioso hombre dixo,

que los Principes à ningumo amaban.

Luego reſponde el Principe:

no me toca à mi esso,

pues y amo mucho mis amigos.

Si Vueſtra Alseza no los ama cocidos (le dixo) alomenos los ama asados.

ſchen zweyen Luſt-Häuſern an einem Ecke (in einem Winkel) des Gartens ſich befande/

allwo der Wieder-Schein der Sonnen unausſprechliche (übermäſſige) Hitze verurſachte.

Ließ ſich ein verſchmitzter Kopf (kluger Geiſt) unter denjenigen/ ſo ihm aufwarteten/ und entblöſt (unbedeckt) waren vernehmen/ daß die Fürſten niemand liebten.

Worauf der Herzog antwortete:

einen ſolchen Vorwurf verdiene ich nicht/ dann ich liebe meine Freunde recht ſehr.

Hierauf verſetzte dieſer:

Wann Euer Hoheit ſie nicht geſotten lieben/ ſo lieben ſie ſelbige zum wenigſten doch wol gebraten.

HISTORIA.

UN Mercader rico Napolitano hizo su Teſtamento en faveur de los Padres Jeſuytas.

Despues de algun tiempo hizo orto, endonde mudó de

EIn reicher Neapolitaniſcher Kaufmann machſein Teſtament zum beſten der Herren Jeſuiten.

Bald hernach aber entſchloß er ſich/ ſeine Güter einem

parecer y lo hizo en favor de otro,

De donde tomo, un cierto sugeto alegre assunto, para poner en la puerta del Convento de dichos Padres èsta Inscripcion con Letras Majusculas:

Mira los Padres del viexo Testamento,
que no participan del nuevo.

einem andern zu hinderlassen;

Welches einem lustigen Kopfe veranlassete / an das Convent dieser guten Pfaffen mit grossen Buchstaben zu schreiben:

Hier wohnen die Vätter des alten Testaments /
welche an dem neuen keinen Theil haben.

Dialogo setteno (septimo,) Del Viage entre un Español y un Tudesco (Aleman.) S. y T.

das siebende Gespräch/ Von der Reise zwischen einen Spanier und einem Teutschen. S. und T.

S. SUplico Vuestra Merced,
hazerme gusto de dezir el camino real de Viena?

T. Profiga Usted su viage,
(V. M.) es en (sobre, en el) buen camino.

S. Alabado siempre sea á Dios,

T. Qual fue la causa (raçon), que le hizo à Usted emprender esse viage en Alemania?

S. La curiosidad.

T. Es possible?

S. ICh bitte den Herrn/ er wolle mir die Land-Straß nacher Wien weisen.

T. Gehe der Herr nur fort/ der Herr ist auf rechten Weg.

S. GOtt sey allzeit gelobt.

T. Was ist die Ursach gewesen/
daß der Herr in Teutschland gekommen ist?

S. Die Curiosität.

T. Ist es möglich?

S. Si Señor.
T. Hà venido V. M. por Francia?
S. Para servir à Usted,

agora no es bueno passar en Francia?
T. Porque?

S. Por la Pestilencia (el contagio, la Peste)
y los papeles (las cartas, los billetes, las cedulas) de Mississippi.
T. Que me dize Usted de la Corte del Rey de Francia?

S. La Corte de Francia há todo el dinero,
y el Pueblo los papeles.
T. Hà passado Usted el Rin (Reno) à Estrasburg?

S. Si Señor.
A Estrasburg (Argentina) los Soldados miran (escrudriñan) à los (todos) Passageros,
y no perdonan á nadie.
T. Porque esto?
S. Se hà de manifestar todo loque uno lleva, hasta el propio dinero.

T. No hà Usted tenido el Passaporte?
S. Aqui està (ay) el mio Alvalà (Albalà).

S. Ja Herr.
T. Ist der Herr durch Frankreich gekommen?
S. Des Herrn Diener (ihm zu dienen)/
jetzund ist nicht gut durch Frankreich zu reisen/
T. Warum? (Aus was Ursach?)
S. Wegen der Pest (Pestilentz)/
und der Missisippischen Zetuln.

T. Was sagt der Herr von dem Königlichen Französischen Hof.
S. Der Französische Hof hat alles Geld/
und das Volk das Papier.
T. Ist der Herr auf den Rhein bey Straßburg gefahren?
S. Ja Herr.
Die Soldaten zu Straßburg suchen den (allen) Reisenden den Sack aus/

und schonen niemand.
T. Warum das?
S. Man soll allenthalben sagen/ was man bey sich hat/ so gar auch das Geld.

T. Hat der Herr keinen Paß gehabt?
S. Hierinnen ist mein Paß (Paßport/ Polite).

Mag

T. No me dirà nada de los Francèses?

S. Los Francèses son afables, amigos de hazer bien,

però agora son vexados de ambre y peste, y destituidos asi de dinero.

T. Algo sè ya.

S. Digo le cosa como es.

T. Es verdad, que las Damas de Francia hablan mejor, que los Cavalleros (Nobles, Hidalgos?

S. Es impossible;
creo, que los Cavalleros no son menos aficionados à la Lengua,
que las Damas.

T. Cada Nacion tiene sus maneras de hablar,
sus Propriedades,
y asi sus costumbres,

Que le parece (à V. M.) desta costumbre, que tenemos en Alemania?

S. Que costumbre?

T. De assirnos las manos los unos á los otros.

S. La costumbre es buena, por que dos manos juntas,

T. Mag mir der Herr nichts von den Franzosen erzehlen?

S. Die Franzosen sind Leute/ mit denen wol auszukommen ist / (die gerne gutes thun)
aber jetzund sind sie geängstigt mit Hunger / Pest / und auch ohne Geld.

T. Ich weiß schon etwas davon.

S. Ich rede / wie die Sache an sich selbsten ist.

T. Ist es wahr / daß die Französischen Damen besser reden / als die Cavalier (Herrn).

S. Es ist unmöglich;
ich glaube / daß die Herrn die Sprache so sehr lieben/
als die Damen.

T. Eine jede Nation hat seine Manier im reden/
seine Eigenschafften/
und auch seine Gewohnheiten.
Was dünkt dem Herrn von dieser Gewonheit / welche wir in Teutschland haben?

S. Was vor Gewonheit (Gebrauch).

T. Daß einer dem andern die Hände giebt.

S. Der Gebrauch ist gut/ dieweil zwey zusammgeschlossene Hände

siempre fueron simbolo de amistad.
T. Ay Esta costumbre asi en Espaňa?
S. Si Señor,
asi (tambien) es la costumbre en nuestra Patria.
T. Usted se và poco à poco acercando à Viena.

S. Yo ne pierdo tiempo:

Señor, como se llama èsta Ciudad?
T. La Ciudad principal de Viena en Austria,
la qual es Sede Imperial (Silla Cesarea)
S. O que linda Ciudad!

Quantas leguas ay de Viena à Noriberga
T. Ay (son) setenta y dos leguas de Alemania.
Porque?
S. Las hallo bien longas.
T. Yo asi.
(tambien yo soy de su parecer)
S. Los Huespedes me hazen desesperar por (en) los caminos (viages)
por que son mas caros, que en Espaňa.
T. Bien lo creo, sin que Usted lo jure.
A Dios, Señor,
ruego à Dios, que os quiera gujar bien,

allezeit ein Zeichen der Freundschaft gewesen.
T. Ist diese Gewonheit auch in Spanien?
S. Ja Herr/
der Gebrauch ist in unserem Land auch also.
T. Der Herr kommt nach und nach immer näher nach Wien.
S. Ich verliehre die Zeit nicht.
Mein Herr / wie heisset diese Stadt?
T. Es ist die berühmte Stadt Wien in Oestereich/
in welcher der Kayserliche Sitz ist.
S. O was ist das vor eine schöne Stadt!
Wie viel Meil sind von Wien nach Nürnberg?
T. Es sind zwey und siebenzig Teutsche Meilen;
warum?
S. Ich befinde sie lang.
T. Ich auch.
(ich bin auch (überall) von seiner Meinung.)
S. Die Wirthe machen mich ganz desperat auf den Weg/
dieweil sie theurer sind / als in Spanien.
T. Ich glaube es / ob der Herr schon nicht schweret.
Adieu mein Herr/
GOtt begleite ihn.

S. Ich

S. Agradezco el Señor, de todo mi coraçon.

S. Ich bin dem Herrn sehr verbunden.

HISTORIA.

AViendo visto una hermosa Dama de Francia una pintura de precio en la Casa del Embaxador de España, la alabò sobre manera.

El Embaxador que era todo politico,
le presenta el quadro, y la obliga à recivirlo.

Lo mostrò à su Marido,
que lo miraba con gusto.

Que le parece, decia ella, de èste presente, que me hâ echo el Embaxador de España?

Todo lo que yo puedo dezir en un termino es:
O que el Embaxador es un gran Vecio,
o que yo soi un gran Cornudo.

EIne schöne Französische Dame hatte bey einem Spanischen Abgesandten ein kostbahres Gemählde gesehen / welches sie über die Massen gelobet

Der Gesandte / so sehr höflich war/
verehrte ihr das Gemählde/ und nöthigte sie / es zu behalten.

Diese zeigte es ihrem Mann/ der es mit grosser Aufmerksamkeit ansahe.

Nun wolan / sagte sie / was haltet ihr von diesem Geschenke / welches mir der Spanische Gesandte gemacht hat?

Er antwortete ihr ganz kurz:

Entweder der Abgesandte muß ein grosser Narre/ oder ich ein grosser Hanrey seyn

Dialogo, Octavo, Entre un Huesped, y una Señora Española.

Das achte Gespräch/ zwischen einem Wirth/ und einer Spanischen Frau.

Huesped. Bien venida Señora, que quiere (pide)?

Señora. Señor Huesped, no está aquì el Señor Ferdinando?

Huesped. Es partido èsta Mañana hàzia la Españą.

Señora. Es possible!

H. Moço, echa Vino de Españą (trae vino Español) à la salud de V. M.

S. Doy à Usted infinitas gracias por ello.

H. Haga V. M. razon, si (Usted) gusta.

S. Señor Huesped à vuestra salud.

H. Señora soy criado de Usted.

S. Señor, que comida es esta?

H. Provadla; despues lo dirè (à V. M.)

S. Es muy buena, no es mala.

H. No hà Usted comido nunca semejante? (desta suerte.)

Wirth. DJe Frau sey willkommen/ was beliebt?

Frau. Herr Wirth/ wohnet nicht da der Herr Ferdinand?

Wirth. Er ist diesen Morgen nach Spanien abgereiset.

Frau. Ist es möglich!

W. Keller bringe den Spanischen Wein; auf der Frauen Gesundheit.

F. Ich bin dem Herrn dafür sehr verbunden.

W. Thue die Frau bescheid/ wann es ihr beliebt.

F. Seine Gesundheit/ Herr Wirth.

W. Ich bin ihr Diener.

F. Was ist das für Speiß mein Herr?

W. Versuche es die Frau/ darnach will ich es sagen.

F. Es ist recht (treflich) gut. Es ist nicht bös.

W. Hat sie niemals dergleichen gegessen?

F. Nein

S, No de verdad;
No la hè visto en mi vida.

H. Soys servida de provarla, (os ruego.)
S. Cierto eso (èsto) es bueno para bever,
Como se llama?
H, Salchicha. (Salchichon.)
S. De que carne se hazen?

H, Hazense de carne de puerco.
La carne y el tocino (lardo) se pican muy menudo;
Despues se echa pimienta (las Especias) y sal en ella.

S. Quanto valen? (son caras?)
H. No son caras,
Cada una tres quartos.
(un quartillo, grueso.)
Un medio real.
ò Diez maravedis.

S. Cierto, el precio no es mucho.
H. Entretanto que hablamos de las salchichas, olvidamos de bever.
S. Es verdad.
H, Muchacho, adonde està el Vino?
Pone el Vino à refrescar.
S. Linda comodidad ay en Espaňa.
H, Que comodidad?

F. Nein in Wahrheit/
ich habe sie mein Lebtag nicht gesehen.
W. Beliebt es der Frau zu versuchen? (ich bitte sie.)
F. Das ist gewiß gut zum Trunk,
Wie heist man es?
W. Bratwürst (Cervelat).
F. Von was vor Fleisch machet man sie?
W. Man macht sie aus schweinen Fleisch.
Das Fleisch und Speck hacket man gar klein;
darnach thut man Pfeffer (Gewürtz) und Salz darein.
F. Was kosten sie? (seynd sie theuer?)
W. Sie seynd nicht theuer.
Drey Kreutzer eine,
(ein Grosch.)
Ein Batze,
oder zehen Pfenning.

F. Fürwahr / das ist nicht theuer.
W. Indem wir von den Bratwürsten reden / vergessen wir zu trinken.
F. Es ist wahr.
W. Jung / wo ist der Wein?
Kühle den Weiu.
(frische den Wein auf.)
F. Es ist in Spanien eine schöne Bequemlichkeit.
W. Was für Bequemlichkeit?

S. Tienen siempre yelo, Con que refrescan el Vino.

F. Man hat hat allezeit Eiß/ darmit man den Wein erfrischen kan.

H. Penso, que no es sano.

W. Ich glaube/ daß es nicht gesund seye.

S. Yo no sè eso.

F. Ich weiß das (es) nicht.

H. Hè oido, que los Medicos dizen, que por la salud se à de bever tan caliente como su sangre.

W. Ich hab gehört/ daß die Medici (Doctores) sagen/ daß man Gesundheit halben so warm trinken solle/ als sein eigen Blut ist.

S. Ellos lo dizen bien, però (mas).

F. Sie sagen es wol/ aber.

H. Però que?

W. Was aber?

S. Los Señores Medicos beven fresco, como los otros.

F. Die Herren Medici (Doctores Medicinæ) trinken eben so gerne einen frischen Trunk/ als andere.

H. Bevamos, A vuestra salud, Señora.

W. Lasst uns trinken/ auf der Frau Gesundheit.

S. Buen provecho haga à Usted.

F. GOtt gesegne es den Herrn.

Para hazer raçon ñevà V. M.

Um Bescheid zu thun/ auf seine Gesundheit/ mein Herr.

H. La Señora no beve.

W. Die Frau trinket nicht.

S. No tengo mas sed.

F. Mich durstet nicht mehr.

H. Señora, ea pues, beved una vez.

W. Wolan meine Frau/ trinke sie noch einmal.

S. No por cierto.

F. Nein fürwahr nicht.

H. Porque?

W. Warum?

S. Bevo por la salud, y no por otro (algo)

F. Ich trinke zur Gesundheit/ und nicht zur Lust.

H. Que dize la Señora?

W. Was sagt die Frau?

S. Aborrezco la costumbre, de bever mucho vino.

F. Ich habe ein Abscheu (einen Greuel) vor dem vielen Wein trinken.

No ay cosa, que yo mas aborrezca que èsta sorte de

Es ist nichts/ wofür ich einen grössern Abscheu/ als an Uberfluß

excessos de bever y comer mucho.
Un abil Cocinero mas daño haçe à la salud,
que un ignorante Mèdico à la enfermedad.
H. Porque la Señora habla (dize) èsto?
S. Las Españolas saben bien la Historia Romana.
H. Que Historia?

Uberfluß im Trinken und Essen habe.
Ein guter Koch thut der Gesundheit mehr Schaden/ als ein ungelehrter Doctor der Krankheit.
W. Warum sagt die Frau dieses?
F. Die Spanierin wissen die Römische Historie wol.
W. Was für eine Historie?

HISTORIA.

S. Los Romanos aborrecian tanto el Vino en las mugeres,
que tenian ley,
en que condenavan à muerte à la que lo bevia, y porque no lo pudiesse hazer escondidamente,

sus parentes tenian licencia para besarla, y conocer por el olfato, si lo avia bevido.

H. La Señora sabe bien la Historia Romana; (es bien versada en la Historia Romana),
però no en la Tudesca (però no en el Alemana)
S. Que Historia Alemana?

F. Die Römer bezeigen einen solchen Abscheu an dem Wein trinken der Weiber/ daß sie ein Gesetz hatten/
durch welches sie diejenige zum Tod verdammten/ welche solchen trunken; und damit sie es nicht heimlich thäten/
hatten die Freunde (Verwandte) Erlaubnuß/ sie zu küssen/ damit sie an dem Geruch erkennen mögten/ ob sie welchen getrunken hätten.
W. Die Frau hat die Römischen Geschichten wol innen/
aber nicht die Teutschen Historien.
F. Was vor Teutsche Historien?

HISTORIA,

H. Una Viuda,
que mas queria al vino, que el trabaxo,
guardaba con solicitud un vaso, que su marido avia echo esculpir sus armas,

el qual lo usaba mucho,
y decia que por ver las armas de su Marido.

Però como ella se emborrachase todos los dias,
sus parentes hiecieron borrar èstas armas,
y en su lugar pintaron un Diablo de un terrible aspecto,

con la esperança de abstraerle de èsta intemperancia.

Beviendo despues en el mismo Vaso, viendo la pintura del Diablo, dixo:

Mas quiero rebentar beviendo,
que dexarle una gota à ese formidable Demonio. (Diablo).

W. Eine Witbe/
welcher das Trinken mehr als die Arbeit beliebte/
ließe sich ein Trink-Geschirr in dessen Boden ihr Mann sein Wappen schneiden lassen/ sehr lieb seyn/
und leeret es zum öftern aus/
um das Vergnügen zu haben/
wie sie sagte/die Wappen ihres Mannes zu beschauen.
Allein weilen sie sich alle Tage voll trank/
liessen ihre Befreunde diese Wappen auslöschen/
und ihr dargegen einen Teufel in einer abscheulichen (entsetzlichen) Gestalt hinein mahlen/
in der Hofnung/ sie auf solche Art von dem Saufen abzuhalten.
Aber als die Frau hernach aus ihren Krug wieder getrunken/ und darinnen am Boden den Teufel gesehen/ sagte sie:
Ich wolte mich viel lieber zu Tod saufen/
als den aller kleinsten Tropfen diesen wilden (abscheulichen wisten) Teufel übrig lassen.

Dialogo
Noveno (Nono), Del Juego de Pelota.
A. y B.

Das neunte Gespräch/
Von dem Ballen-Spiel.
A. und B.

A. QUando es buelto el Señor en èsta Ciudad?
B. Ayer.
A. Como està V. M.?
B. Muy bien, Señor, gracias à Dios,
y Usted?
A. Bien, y estòy siempre allegre (contento)
B. Adonde và aisi solo?
A. Yo no lo sè.
B. Vamos al juego de la pelota,
A. Yo soy contento.
B. Olà, o!
No ay alguno en Casa?
A. Que soys servidos, Ustedes?
B. Traednos media dozena de pelotas nueuas,
y raquetas (ò palas).
A. Tomad, Señores.
B. Que raquetas os das aqui?
Danos de las mejores.
A. Estas son buenas.
B. Soys servido de jugar?

A. WAnn ist der Herr wiederum in diese Stadt kommen.
B. Gestern.
A. Wie befindet sich der Herr?
B. Gar wol / mein Herr / GOtt sey lob;
und der Herr?
A. Wohl / und bin allezeit frölich (vergnügt).
B. Wo gehet er so allein hin?
A. Ich weiß nicht.
B. Lasst uns in das Ball-Hauß gehen.
A. Ich bin es zu frieden.
B. Holla!
Ist niemand daheim?
A. Was beliebet dem Herrn?
B. Bringet uns ein halb Duzend neue Ballen/
und Raketen.
A. Sehet da meine Herren.
B. Was vor Raketen gebt ihr uns hier?
Gebt uns von den besten.
A. Diese seynd gut.
B. Belieben sie zu spielen?
A. Was

A. Señor, que quereis jugar?

B. Quereis jugar una colacion,
ò, dinero?

A. Juguemos dinero.

B. Señor, juguemos cada uno un Real de à ocho.

A. Chaçador traedme una buena Raquete?

B. Si Señor, tened.

A. Jugays Señor.

B. Usted juga mejor de lo que yo pensava.

A. Perdonadme Señor.

B. Contad vuestro juego?

A. Estamos iguales.

B. Trocad. (mudemos de lugar.)

A. Esta no vale nada,

B. Es muy buena.

A. Perdonadme,

B. Està Usted apparejado?

A. Jugad toda via.

B. Que largo tiempo tarda èste golpe,
sin caer la pelota en tierra!

A. Señor, tomadla volando.

B. Dexadme la venir.

A. Contemos.

B. Quantas tenemos?

A. Usted no tiene mas que quince.

B. Y el Señor?

A. Was will der Herr spielen?

B. Wollen wir um eine Zech spielen/
oder um Geld?

A. Lasst uns um Geld spielen.

B. Herr / lasst uns um einen Thaler (Cron) spielen.

A. Aufmerker/ bringe mir eine gute Rakete?

B. Ja Herr / sehet da.

A. Spielen sie mein Herr.

B. Sie spielen besser/ als ich vermeinet hätte.

A. Der Herr verzeihe mir.

B. Wie viel haben sie? (rechnen sie ihr Spiel?)

A. Wir seynd gleich.

B. Gehen sie hieher.

A. Das gilt nicht.

B. Es ist gar gut.

A. Sie verzeihen mir.

B. Seynd sie fertig?

A. Der Herr spiele fort.

B. Ey / wie lang dauret dieser Ball/
biß er auf die Erden fället!

A. Der Herr nehme ihn in der Luft.

B. Lasst ihn zu mir kommen.

A. Lasst uns rechnen.

B. Wie viel haben wir?

A. Der Herr hat nicht mehr als funfzehen.

B. Und der Herr?

A. Fünf

A. Quarenta y cienco,
R. Si Señor.
Usted, tiene el primer juego.

A. Con quantas partidas acabaremos el juego?
B. Con dos partidas.
A. Señor, tomad.
B. Jugad, Señor.
A. No es bien jugado?

B. Chaça.

A. Esta no vale nada.
B. Veys ay chaça.
A. Creo, que son ya dos.

B. Chaçador, hay dos chaças?
A. Si Señor.
B. Trocad.
A. Qual es la primiera?
B. La pequeña, de traverso del juego.
A. Ponedos cerca de la cuerda.

B. Presto, presto, tengo la ventaja.
A. Esta no vale nada.
A. Usted se engaña,

es una de las mejores.
A. Pareceme (creo), que esta es tambien baxa.
B. Chaçador, que decis?

A. Hà pasado la cuerda, es muy buena.

A. Fünf und vierzig (45.)
B. Ja Herr.
Der Herr / hat das erste Spiel.
A. Mit wie viel Partheyen soll das Spiel aus seyn?
B. Mit zwey Partheyen.
A. Herr / sehet da.
B. Spiele der Herr.
A. Ist es nicht wol ausgespielet?
B. Caß (Ein Zeichen des Falls des Ballens).
A. Das gilt nicht.
B. Sehet da / ein Zeichen.
A. Ich glaub / es seyn jetzo zwey Zeichen.
B. Aufseher / seynd es zwey Zeichen?
A. Ja Herr.
B. Gehen sie hieher.
A. Welcher ist der erste?
B. Der kleine gegen dem Spiel.
A. Stehet bey dem Seil (Schnur).
B. Herbey / herbey / ich habe mehr.
A. Das gilt nicht.
B. Sie betriegen sich selbst mein Herr/
es ist von besten.
A. Er bedunkt mich nider zu seyn.
B. Aufmerker / was saget ihr?
A. Er hat an das Seil geschlagen/ ist gar gut.

B. Mein

B. Señor, tengo el primer juego.
A. Provamos solamente este juego.
B. Yo soy muy contento.

A. Como estàmos de juego?
B. No lo sabeis!
A. No se me acuerdo.

B. Teneis pues corta memoria (reminicencia, acuerdo, remembrança.)
A. Tengo treynta.
B. Es verdad.
La partida es vuestra.
(El Señer hà ganado là partida.)
A. Nosotros no hemos jngado mas que tres partidas.

B. Yo lo sé bien.
La Fortuna es con le Señor.
(El Señor ha fortuna, o es fortunado.)
Tened el vuestro dinero.

A. Quanto haze en moneda Tudesca (Alemana)?
B. Son quatro florines y medio.
A. Señor, es menester de pagar dos ò tres reales al Chaçador.
B. Tened (tomad) aquì pues por mi parte.
A. Y veis aquì tambien dos medios reales por mi parte.

B. Mein Herr/ich habe das erste Spiel.
A. Wir wollen es in diesem Spiel nur versuchen.
B. Ich bins gar wol zu frieden.
A. Wie sind wir im Spiel?
B. Weiß der Herr nicht?
A. Ich hab es vergessen.
(Ich erinnere mich nicht)
B. So hat er denn ein kurz Gedächtnuß.

A. Ich habe dreyßig (30.)
B. Gar recht.
Die Parthey ist ihnen.
(Der Herr hat die Parthey gewonnen.)
A. Wir haben doch nicht mehr als drey Parthey gespielt.
B. Ich weiß das wol.
Das Glück ist mit dem Herrn
(der Herr ist glückseelig).

Er nehme sein Geld.
(da ist Geld.)
A. Wie viel ist es in Teutscher Münz.
B. Es sind vier Gulden und ein halber.
A. Mein Herr / muß man den Aufmerker zwey oder drey Batzen geben.
B. Sehet / da ist vor mein Theil.
A. Und hier hast du auch zwey Batzen vor mich.

B. Bist

B. Eres contento?
A. Si Señores.
B. Agradezco Ustedes.

B. Bist du so zu frieden?
A. Ja ihr Herrn.
B. Habt (sage) grossen Dank.

A. Señor Huesped, quanto devemos? (la cuenta?)
B, Ustedes, deven un medio florin (diez quartillos).

A. Herr Wirth/ was seynd wir schuldig?
B. Die Herrn seynd schuldig einen halben Gulden. (dreyßig Kreuzer/ sieben Batzen und einen halben).

A. Quanto es menester dar?
B. Yo lo hè dicho, (hago dicho),
no soy hombre de dos palabras.

A. Wie viel muß man zahlen?
B. Ich hab es gesagt/
Ich bin kein Mensch von zweyen Worten.

A. ADios, Señor Mesonero.
B. A Dios Señores, à mas ver.

A. GOtt behüte sie/ Herr Wirth.
B. GOtt behüte die Herrn/ auf bald Wiedersehen.

HISTORIA.

JUgaban a la pelora dos Españoles, el uno decia que era buena, y el otro que no.
A la Galerie, es à saber entre los que mirabàn estavà un cierto Francès, que decia (aqui es menester notar, que este Francès le llamaban San *Domingo* por burlarse desse, *Domingo* significa tambien en latin *Dominica*) *la pelota es buena*. El

ZWey Spanier schlagen den Ball/ der eine sagte/ daß es gut gespielt wäre/ der andere aber nein. Auf der Galerie/ das ist/ unter denen Zuschauern/ war ein gewisser Franzos (hier ist anzumerken/ daß dieser Franzos aus Schertz *San Domingo* genennt war/ *Domingo* bedeutet im Lateinischen auch Sonntag) welcher sagte/ der Ballen geht

gut

un dèstos dos Españoles era del mismo parecer, (tenia esto partido) y decia tambien: *la pelota es buena, porque lo dize San Domingo, (Dominica.)*

Luego esto que perdia, dixo,

La pelota es mala, aunque lo diga San Lunes.

gut. Einer von diesen zweyen Spaniern war eben der Meynung / und sagte auch / der Ballen ist gut gespielt / weil es *San Domingo*, oder *Dominica* sagte.

Derjenige / der die Partie verlohr / antwortete / dieser Ballen taugt nicht / ob es schon *Sanct* Montag sagte.

HISTORIA

ALgunas vezes los Amigos de Socrates se indignaban,

de que aviendo el salutado á un hombre, el otro no le correspondiese à la salutacion;

No ay raçon de indignacion, que este hombre sea tan urbano como yo, respondio Socrates?

Les prudentes no dan oido à las injurias, que vienen de hombres viles,

y baxa condicion.

DEs Socratis Freunde bezeugten einesmals einigen Unwillen / weil ihm einer / den er gegrüsset / nicht gedanket hätte;

Warum soll man sich erzürnen? sagte er zu ihnen / daß dieser Mensch nicht so höflich ist / als ich bin.

Kluge (verständige) Personen achten nicht (geben kein Gehör) die Schmäh-Worte (denen Lästerungen) / so ihnen von verächtlich- und liederlichen Leuten (Pöbel) gegeben werden.

Das

Dialogo
Dezimo (Dezeno),
Entre dos Passageros
(Caminantes).
E. y O.

Das zehende
Gespräch
zwischen zweyen
Reisenden.
E. und O.

E. SEñor! que resolvemos de hazer?

O. Mejor es, mi Señor, de ver lo que merece ser visto en esta Ciudàd, que ir (andar) à otra.

E. Tanto mejor, yo estoy contento deso.

O. Cierto, que ay mucha gente (muchos hombres) en esta Ciudàd.

E. Muchas vezes hè oido dezir de Viena;
però (mas) nunca me hé podido persuadir,
que fuese tan grande.

O. Señor, nos veremos bien otra cosa (otro).

E. Bien lo creo, però que ay à ver en èsta Ciudàd?

O. Mucho.

E. Puede verse su Mageståd Imperial (su Cesarea Mageståd, el Emperador) CARLOS VI?

E. MEin Herr! was wollen wir nun vornehmen? (was wollen wir thun?)

O. Es ist besser/ mein Herr/ daß wir das sehenswürdigste in dieser Stadt betrachten/ als daß wir nach einer andern reisen.

E. Gar wol/ ich bin damit zu frieden.

O. Diese Stadt ist sicherlich sehr Volkreich.

E. Ich habe oft von Wien reden hören;
aber ich habe mich niemals überreden lassen/
daß sie so groß wäre.

O. Herr/ wir werden wohl etwas anders sehen.

E. Ich glaube es wol/ aber was ist in dieser Stadt zu sehen?

O. Viel.

E. Kan man Ihro Römische Kayserliche Majestät Carln den VI. sehen?

O. Si Señor. (por que no?)

se puede asi ver la Emperatriz YSABEL CHRISTINA, y toda su Corte, que està de ordinario aquì.

E. Quando serà el dia del nacimiento del Augustissimo Emperador CARLOS VI?

O. El primero dia de Octubre.

E. Y el dia del nacimiento de l Augustissima Emperatriz YSABEL CRISTINA?

O. El veynte y ocho de Agosto.

E. Y el del Serenissimo Principe Eugenio Francisco de Savoye?

O. El dezimo octavo deOctubre.

E. Usted habla ya sin duda (falta) bien Aleman (Tudesco?)

O. Porque?

E. Si el Señor habla Tudesco, iremos (andaremos) juntos à la Corte.

O. Se hablar,
però no lo hablo tambien, como Usted piensa.
Y no es menester (necessario) saber hablar Tudesco, por ir à la (en) Corte.

E. Muy bien.

O. Ja mein Herr. (Warum nicht?)
man kan auch sehen die Kayserin ELISABETHA CHRISTINA, und ihren ganzen Hof / welcher immer hier ist.

E. Wann wird des allerdurchlauchtigsten Kaysers CAROLI SEXTI Geburts-Tag seyn?

O. Den ersten Tag Octobris (Weinmonath).

E. Und der Geburts-Tag der allerdurchlauchtigsten Kayserin ELISABETHA CHRISTINA?

O. Den acht und zwanzigsten (28.) Augusti.

E. Und wann des Durchlauchtigsten Fürsten Eugenii Francisci von Savoyen?

O. Den achtzehenden October.

E. Der Herr redet ohne zweifel gut Teutsch?

O. Warum?

E. Wann der Herr Teutsch redet / wollen wir mit einander nach Hof gehen.

O. Ich kan reden/
aber ich rede nicht so gut/ als der Herr meint.
Und es ist nicht nothwendig/ Teutsch zu reden / wann man nach Hof gehet.

E. Gar wol/

Wir

iremos juntos.

O. Vàmos (Andemos), quando Usted gustarà,
Yo lo harè de muy buena gana.
E. Si esso no essà V. M.) de incomodidad.
O. Perdonadme Señor.
E. Ea, sea.

wir wollen mit einander gehen.
O. Lasst uns gehen / wann es dem Herrn beliebet/ ich will es sehr gern thun.
E. Wann es dem Herrn nicht beschwerlich ist.
O. Der Herr verzeihe mir.
E. Wolan / es sey dann.

HISTORIA.

EL Emperador Octaviano Augusto queria divertirse con un Poeta,
el qual muchas vezes auia compuesto muchos Versos, en alabanza del Emperador.
Justo es, dize èste, que yo te remunere tus versos, y al mismo paso le dà un Epigrama, que el auia compuesto:
Oiendo èsto el Poeta sacó su bolsa, endonde el tenia algunas pieças de oro.

Quisiera (dize el Poeta) Cesarea Magestad tener mas cantidad de oro para ofrecer à Vuestra Magestad Imperial, por la elegancia de los versos, que en mi honor (ma honra) a echo.

Als Kayser Octavianus Augustus mit einem Poeten schertzen wolte/ welcher ihm vielmals Verse überreichte / worinnen er ihn sehr lobte/
sprach er zu ihm: Es ist billig / daß ich dich vor deine Verse belohne / worbey er ihm ein Epigramma, so er selbst verfertiget / gabe:
Der Poet lase es / zog so gleich seinen Beutel / worinnen etliche Gold-Stucke waren / und sagte / indem er solchen dem Kayser darbothe/
Ich wolte wünsche / daß Eure Kayserliche Majestät zur Belohnung der schönen Verse / so dieselben vor mich gemachet / etwas mehrers geben könte.

Dialogo
Ondezimo (Onzeno), De las hermosuras de una Donzella.
C. y D.

Das eilfte Gespräch/ Von den Schönheiten eines jungen Mädgens.
C. und D.

C. Conoce Usted la Señora N?
D. Porque?
C. Se dize,
que, el Señor N. hà eligidala por su charissima Esposa.
D. Ella es una persona amable.
La hermosa Donzella verdaderamente es de un aire nobile,
acompañado de una dulçura inconparable.
C. Su traza es muy regular,
Su rostro es sin segundo.
D. Su voce (voz) es perfecta.
Sus labios son la embidia del vermellòn.
Sus dentes son blancos e iguales.
Los ojos son negros, y llenos de fogosos rajos.
C. La nariz es bien borneada.

N. Kennt der Herr die Jungfer N?
D. Warum?
C. Man sagt/
daß sie der Herr N. für seine Liebste (Braut) auserlesen habe.
D. Sie ist eine angenehme/ (liebenswürdige) Person.
In Wahrheit / diese Jungfer præsentirt eine adeliche Person/
und hat dabey etwas recht charmantes an sich.
C. Ihre Lineamenten seynd sehr wol eingerichtet/
Ihr Gesicht hat seines Gleichen nicht.
D. Sie hat eine vollkommene angenehme Sprach.
Ihre Lippen übertreffen die schönste rothe Farb.
Ihre Zähne seynd weise und gleiche.
Sie hat schöne schwarze Augen / voller Feuer.
C. Eine artig gebogne Nase/ eine

Su color es hermosa.

D. Creo, que es esmero de los Pintores.

C. Sus capillos son castaños y abondantes.

D. Sus bracos y manos corresponden al cuerpo.

C. Su andar es Magestuoso,

Su juicio profondo, y solido,

D. Su humor es agradable, e igual,

C. Amadora de sus amigos,

D. Civil á todos.

C. Feconda en palabras.

D. La bondad de su alma con igualdad corresponde al cuerpo.

C. Es naturalmente generosa.

En un termino ella mas tiene de naturaleza de Angel, que de humana.

D. Por hazerle justicia

es una perfecta Señora (Donzella)

C. La Viçarria del animo, excede à toda corporal hermosura.

eine zarte Haut (eine gute Farbe).

D. Ich glaube / daß sie kein Mahler so schön werde mahlen können.

C. Sie hat dicke und dunkle Haar.

D. Ihre Arme und Hände haben eine hübsche Proportion mit ihrem Leib.

C. Sie hat einen prächtigen Gang/

einen durchtringenden Verstand.

D. Sie ist von einem guten Humeur, und allezeit wol aufgeräumt.

C. Sie verträgt sich wol mit ihren Freunden.

D. Sie ist gegen alle Leute höflich.

C. Beredt.

D. Ihr gutes Gemüth kommt mit ihrem gantzen Leib überein.

C. Sie ist einer freygebigen Natur.

Mit einem Wort zu sagen/ sie siehet eher einem Engel/ als einem Menschen gleich.

D. Um ihr nicht unrecht zu thun/

sie ist eine Jungfer von allen Vollkommenheiten.

C. Die Schönheit des Gemüths / übertrifft die Schönheit des Leibs weit.

Nada es la hermosura del cuerpo, sin la belleza del anima.

Die Schönheit des Leibes ist nichts gegen der Schönheit des Gemüths.

HISTORIA.

LA Reyna Christina de Suecia estàba siempre vestida de hombre,

Con Justacor, y Peruca:

Viniendo à Fondeneblo,

multas Cortesanas vinieron à saludarle, y besarle.

Ella à èsta accion, se retiraba,

y decia:

Que locura prende à èstas Mugeres de besarme,

ay ventura es,

porque parecco hombre?

DJe Königin Christina aus Schweden gieng jederzeit wie eine Manns-Person (als ein Cavalier) gekleidet.

Mit einem Rock / und einer Perucken:

Als sie zu Fontainebleau angekommen/

Sind viel Damen von Hof dahin gangen / ihre Aufwartung zu machen / und sie mit einem Kuß zu bewillkommen.

Diese aber retirirde sich/

und sagte:

Was für eine Raserey besitzt diese Damen/ daß sie mich küssen wollen/

geschiehet es deswegen/

weilen ich einer Manns-Person gleich sehe?

Dialogo
Dozeno (Duodecimo, El Noble y el Sastre.

Das zwölfte
Gespräch
Der Edelmann und der Schneider.

Noble. BIen venido Maestro.

Sastre. Que quiere V. M?

N. Tengo gana por un vestido de precio,

del mejor paño de Inglaterra.

S. No manda otra cosa? (No comanda otro?)

N. Y un vestido de camino (viaje.)

S. Este es el mejor paño de Inglaterra.

N. Quanto la vara? (à como la vara)?

S. Quatro reales de à ocho (Pesos).

N. Que?

S. Quatre reales de à ocho.

N. El Mercader no tiene gana de vender.

S. El paño es fino (delgado).

N. Es delgado però muy caro.

S. Los paños finos son caros.

N. Darè tres y medio reales de á ocho.

Edelmann SEyd willkommen Meister.

Schneider. Was beliebt dem Herrn?

E. Ich wolte mir gerne einen schönen Rock machen lassen/ vom feinsten Englischen Tuch.

S. Befehlen sie sonst nichts.

E. Und einen Reiß-Rock.

S. Dieses ist das beste Englische Tuch.

E. Wie theuer die Elen?

S. Vier Thaler.

E. Was? (Wie?)

S. Vier Thaler.

E. Der Kaufmann hat gewiß nicht Lust zu verkaufen.

S. Dieses Tuch ist fein.

E. Es ist zwar fein/ aber gar theuer.

S. Die feinen Tücher sind theuer.

E. Ich will drey und einen halben Thaler davor geben.

S. Mei-

S. Por mi parte soy contento,
hablarè al Mercador.

N. Maestro, quanto paño es menester (aver),
por el jubon,
la casaça, y
los calçones?
(Por todo el vestido?)

S. Quiere el Señor los calçones largos, ò anchos (estrechos)?

N. A la moda (al uso).

S. Usted, há menester seys varas y media por lo menos.

N. Bien creo, que esta media vara serà demasiada.
(Creo, que no es menester la media (tanto.)

S. Quanto à la media, Señor, bien la hà menester.

N. Con que aforraremos la Casaca?

S. Con roxo Tafetàn (Taby).

N. Ay botones?

S. Tengo botones de seda,
y todo, lo que es menester para un Vestido

N. Como? Ay licencia de tenir estas cosas?

S. Las compro de mi Hermaño.

N. Desseo (aver) los botones con oro al Vestido bordado.

S. Meinet halben / ich bins zu frieden/
ich will mit dem Kaufmann reden.

E. Meister / wieviel Elen Tuch muß ich haben /
zu Camisal/
Rock / und
Hosen?
(für die ganze Kleidung)?

S. Will der Herr weite oder enge Hosen haben?

E. Nach der Mode.

S. So muß der Herr zum wenigsten sechs und eine halbe Eln haben.

E. Ich glaube wol / daß die halbe Ele wird zu viel seyn.
(ich glaube/ daß die halbe Eln nicht nothwendig ist.)

S. Allerdings muß der Herr die halbe Eln dabey haben.

E. Mit was wollen wir die Aufschläge fütteren.

S. Mit rothen Taffet.

E. Habt ihr Knöpfe?

S. Ich habe seidene Knöpfe/ und alles/ was zu einem Kleid gehöret.

E. Wie? habt ihr Erlaubnus / diese Sachen zu haben?

S. Ich kaufe sie von meinem Bruder.

E. Ich will guldene Knöpfe an einen gestickten Rock.

S. Der

S. Usted serà servido.

N. Quando vendreys à vestirme? (medirme?)

S. Harè, quanto me fuere possible, por traherlo à V. M. Sabado por la mañana.

N. Me hareys mucha merced.

S. Soy hombre de palabra.

Aquì traygo su vestido nuevo.

N. Por vida mia, eres el mas bravo hombre del mundo.

Provemos el vestido?

Estos calçones son cortos mas de tres dedos.

S. No ay mas que tirarlos un poco abaxo.

N. Veamos el justacor?

S. Como le parece?

N. Bien và assi.

S. Aquì es la casaca.

N. Has acertado mejor.

Mañana por la mañana le darè su dinero.

S. Como V. M. manda (comanda).

N. Al salir, ves si el coche està preparado.

S. Los cavallos estàn puestos en el coche (à la Carroza).

S. Der Herr soll damit bedienet werden.

E. Wann werdet ihr den Rock bringen (anmessen)?

S. Ich will / wann es mir möglich ist / den Rock auf den Sonnabend zu frühe bringen.

E. Ihr werdet mir einen grossen Gefallen erweisen.

S. Ich bin ein Mann / der sein Wort hält.

Hier bring ich / wie sie sehen / ihr Kleid.

E. Bey meiner Treu / ihr seyd der ehrlichste Mann von der Welt.

Lasst uns das Kleid probieren?

Diese Hosen seynd mehr als um drey Finger zu kurz.

S. Sie belieben es nur ein wenig hinunter zu ziehen.

E. Lasst uns das Camisol besehen.

S. Was halten sie davon.

E. Es ist ganz recht.

S. Hier ist der Rock.

E. Ihr habt dieses besser gemacht / als das andere.

Morgen in aller Früh werde ich euch das Geld geben.

S. Wie es dem Herrn beliebt.

E. Im Hinausgehen sehet / ob die Kutschen angespannet ist.

S. Die Pferd seynd angespannet.

N. A. Dios Maestro, hasta otra vez.
S. Criado de V. M.

E. GOtt behüte euch Meister/ biß auf wieder sehen.
S. Sein gehorsamster Diener.

HISTORIA.

CAntando un Marques en su Coche (Carroza), cuja voz era del todo disona,

ALs eines mals ein gewisser Marggraf (Marchese) in seiner Kutschen (Carossen) gesungen/ obwohlen er eine sehr üble Stimme gehabt/

uno de sus pages de grande ingenio, que servia mejor à la Marquesa en su Cama, que en su tabla, (ò mesa),

sagte einer seiner Page/ welcher von aufgeraumten Humor (lustigen Geist) war/ und die Marggräfin besser in Bett als bey der Tafel bediente/

dixo al otro Page (al oido),

einem andern Page ins Ohr.

Yo apostarè con tigo, que no adivinas, lo que yo juzgo de nuestro Maestro, ò Señor?

Ich wette/ du errathest nicht/ was ich von unserm Herrn denke?

Yo no lo sè,
respondio el otro,
Yo te lo dirè
responde el otro;
però si tu lo dices, te aborrecerè con toda mi alma:

Ich weiß es nicht/
antwortete der andere.
Ich will dir es sagen/
wiederholte der erste;
aber wann du es wieder sagest/ werd ich dir nimmermehr günstig seyn.

Me ofendes si tu sospechas, que yo lo dirè.

Es solte mich verdriesen/ wann du mich im Verdacht hättest/ daß ich es ausschwatzen werde.

Wolan

Bien, dize el Page,

Yo te digo:
que nuestro Amo (Dueño, Señor) hà recivido una gran gracia del Cielo;
de averle echo Queo (cuquillo, cudillo);
porque el ne vale cosa para Ruiseñor.

Wolan dann/ versetzte der Page/
Ich will dir es sagen:
Unser Herr hat eine grosse Gnad von Himmel empfangen;
daß er ist zu einem Guguk gemacht worden;
dann er hatte keine gute Nachtigall abgeben.

Dialogo,

Dezimo terzio,
Entre un Estrangero, un Burges (Ciudadàno) e Isidoro.

Das dreyzehende Gespräch/

zwischen einem Fremden/ einen Burger/ und Isidoren.

Estrangero. SAbe adonde està (vive) el Señor Isidoro?
Burges. Si Señor.
E. Hà (ay) mucho, que està aqui?
B. Dos Años.
E. Tanto mejor,
Andemos (vamos) à buscarle.

B. Soy contento.
E. Sabe Usted el lugar, adonde està aloxado?
B. Si cierto.
E. Adonde està (vive)?
B. Cerca la Iglesia Parrochial de San Sebaldo.

Fremd. WIsset ihr nicht/ wo Herr Isidorus wohnet?
Burger. Ja Herr.
F. Ist es lang/ daß er hier ist?
B. Zwey Jahr.
F. Desto besser,
Lasst uns gehen/ ihn zu besuchen.
B. Ich bin es zu frieden.
F. Weiß der Herr / wo er wohnet?
B. Ja gar wol.
F. Wo wohnet er?
B. Neben der Dom-Kirchen S. Sebald.

F. Lasst

E. Vàmos (andemos) Señor, como se llama èsta Plaça?

F. Lasst uns gehen. Herr / wie heisst man diesen Platz?

B. Llamase la Plaça de los Señores.

B. Man nennet ihn den Herrn-Mark.

E. La Calla es Linda y hermosa.

F. Die Straß ist hübsch und schön.

B. Esta Calla nunca està sin gente.

B. Dieses ist eine gangbare Gasse.

E. Adonde està la Casa desto Señor Isidoro?

F. Wo ist des Herrn Isidorus sein Hauß?

B. Allà està su Casa.

B. Dort jenes Hauß.

E. A mano derecha, o (à mano) Yzquierda?

F. Auf der rechten / oder linken Hand?

B. En la Plaça de Leche, (de Vino).

B. Auf dem Milchmark (den Wein-Mark)

E. Soys servido de preguntar, si està en Casa?

F. Beliebet es zu fragen / ob er daheim ist?

B. Soy contiento.

B. Ich bins zu frieden.

E. Entremos, Señor.

F. Lasst uns hinein gehen.

B. Suplico V. M. de me perdonar, porque tengo aun que hazer en una parte.

B. Ich bitte / der Her wolle mich entschuldigt halten / dann ich habe noch etwas zu verrichten.

E. El Señor, hà tomado mucho trabaxo (trabajo).

F. Der Herr hat sich viel Mühe gegeben.

B. Esto no es trabajo.

B. Das ist keine Mühe.

E. A Dios, Señor.

F. GOtt befohlen / mein Herr.

B. Adios, criado de Usted.

B. GOtt behüte Sie / ich bin ihr Diener.

E. Holà, no ay alguno allà?

F. Holla / ist niemand daheim?

Isidoro. Que quiere el Señor? que pide?

Isidorus. Was beliebt mein Herr?

E. Hablar con el Señor Isidoro.

F. Mit dem Herrn Isidorus zu reden.

I. O! ô! Señor, quien pensàra, que estuviessedes aquì?

E. Beso las manos à V. M. (reverencio el Señor).

I. Apradezco Usted, como hà podido hallar èsta Casa?

E. Un Señor (Burges), hà tomado el trabaxo.

I. Entre Usted sin ceremonia.

F. Cierto, que el Señor està aquì aloxado en una buena Casa.

I. Señor veis (aquì està) mi aposento (quarto de Casa).

E. Esto es un lindo aposento, (linda camara).

I. Señor, tomad una Silla.

E. No es necessario.

I. Si cierto.

E. Como se governa el Señor (V. M, Usted)?

I. Como à la Mesa (como con el Dueño).

E. Es mejor de comer à la Mesa.

I. Es el Señor de parecer, de estar en pupilage?

E. Poderè alaxar aquì?

I. Por que no? (Si Señor).

J. Oh! oh! mein Herr/wer hätte es gemeinet / daß er hier wäre?

F. Ich bin des Herrn sein Diener (ich grüsse dem Herrn).

J. Ich bedanke mich / mein Herr / wie hat der Herr dieses Hauß finden können?

F. Ein Herr (Burger) hat sich deswegen bemühet.

J. Gehen sie hinein ohne Ceremonie.

F. Fürwar der Herr hat hier ein schön Lotament (ein schön Hauß).

J. Der Herr sehe / wie ich logirt bin.

F. Das ist ein schönes Zimmer.

J. Der Herr beliebe Platz zu nehmen. (Er setze sich.)

F. Es ist nicht vonnöthen.

J. Ey mein doch.

F. Was hält der Herr für eine Lebens-Art?

J. Ich gehe an einen Tisch. (ich speise mit dem Hauß-Wirth.)

F. Das beste ist / daß man an einen Tische gehe.

J. Ist der Herr gesonnen / sich an einen Tisch zu begeben?

E. Werde ich hierinn logiren können.

J. Warum nicht? (Ja Herr.)

F. Wann

E. En caso que vuestro Dueño mi quiera recivir,
serè contento.
I. Mi Amo (Dueño) no quiere otra cosa (otro)?
E. Quanto paga el Señor por Semana?

I. No se cuenta por semanas, sinò por mèses.
E. Quanto paga (dà) Usted por cada mès?
I. Catorze Pesos (Reales de à Ocho).
E. Esto es mucho.
I. La Cama, y aposento es comprendio en la Comida.
E. Cierto, que es mucho mas caro,
que en nuestra Patria.
I. Ay diferencia en la Comida,
y Servicio.
E. O! esa es otra cosa (eso es otro.)
I. En Alemania, regalese mejor,
que en España.
E. Porque?
I. A fè, que en un plato de Alemania ay mas que comer,
que en diez o doze de España.
E. Señor, es verdad, los Españoles son templados (sobrios).

F. Wann mich nur sein Herr Hospes will annehmen/
so bin ichs wol zu frieden.
J. Mein Herr Hauß-Wirth wünschet es selbst.
F. Was bezahlt der Herr Wochentlich (für eine Woche)?
J. Man zahlet nicht wochentlich/ sondern Monath weiß.
F. Was zahlet der Herr für das Monath?
J. Vierzehen Thaler. (Species Thaler).
F. Das ist viel.
J. Es ist aber das Bett und Zimmer auch darzu gerechnet.
F. Es ist fürwar theurer hier/ als bey uns (in unseren Land).
J. Es ist auch ein Unterschied unter den Tractamenten/ und Aufwartung.
F. Ja so/ das ist ein anders.

J. In Teutschland tractiret man besser/
als in Spanien.
F. Warum?
J. Bey meinem Leben/ auf einen Teller in Teutschland findet man mehr zu essen/ als auf 10. oder 12. in Spanien.
F. Herr/ das ist wahr/ die Spanier sein mässig im Essen.

J. Ich

I. Creo, que se maravillan, que los Alemanes poden comer tanto.
E. Eso viene de buen apetito.

I. El buen Apetito se acuerda con el comer tanto.

E. Usted, dize muy bien. Señor, quando podrè hablar con vuestro Señor Huesped?
I. Aora (por agora), no està en Casa.
E. Con vuestra licencia, adonde està?
I. A las Bodas de su Hermaño.
E. Es tiempo, de retirarme.

I. El Señor tiene gran priessa, Es menester (necessario) de bever una copa (un trago) de Vino à vuestra buena venida.
E. Pido licencia (à V. M.) Buenas noches, Señor, hasta mañana.
I. Agradezco Usted.

E. Hasta mañana.
I. Serà para quando Usted gustarà.
A Dios, Señor.

J. Ich glaube / sie verwunderen sich / daß die Teutschen so stark essen kennen.
F. Das macht / weil sie guten Appetit haben.
J. Der gute Appetit schickt sich zu so vielen Essen vortreflich.
F. Der Herr saget sehr wol. Mein Herr / wann werde ich mit seinem Wirth (Hauß-Herrn) reden können?
J. Er ist jetzo nicht zu Hauß.

F. Mit Erlaubnus / wo ist er?

J. Auf der Hochzeit seines Bruders.
F. Es ist Zeit / nach Hauß zu gehen.
J. Der Herr eilt gar sehr.

Es ist meine Schuldigkeit / ein Glas Wein zum Willkomm mit einander zu trinken.
F. Ich will Abschied nehmen. Guten Abend mein Herr / biß auf Morgen.
J. Ich bedanke mich. (ich sage Dank.)
F. Biß auf Morgen.
J. Ich werde nach dero Belieben aufwarten.
GOtt befohlen / mein Herr.

(O)

Histo-

HISTORIA.

LLebaban à baupticar un Niño à un Templo de Campaña;
viniendo el Curado de beber (bever) con sus Amigos hasta enborracharse,

no pudiendo hallar en el rituàl la forma del Bauptismo,
dixo à alta voz rebolviendo el Libro:

dificultoso es de baupicar èste Ninzo.

ES wurde in einem Dorf ein Kind in die Kirch zur Taufe gebracht;
der Pfarrer aber / welcher mit einigen seiner Freunden etwas mehrers / als gewönlich / getrunken /
kunte die Tauf-Formul in seinem Ritual nicht finden /

sagte derowegen in Herumwerfen der Blätter mit lauter Stimme:
Dieses Kind ist sehr schwer zu taufen.

HISTORIA.

EL Intendente del Duque de Guise le representò la necesitad, que avia de poner orden à sus cosas domesticas,

à cuio fin le diò un Catalogo de muchas personas inutiles à su servicio.
Es verdad, respond el que yo me puede pasar sin ellos;

però sabes, (los has asi interrogado) si ellos pueden pasar sin mi?

DEr Intendant des Herzogs von Guise stellte diesem vor / daß es sehr nöthig wäre / seinen allzu grossen Hof-Staat einzuziehen /
und gab ihm von vielen an dem Hof unnützlichen Leuten ein Verzeichnüß.
Es ist wol wahr / antwortete er / daß ich alle diese Leute entbehren könte;
allein / habt ihr sie gefraget / ob sie meiner auch entbehren können?

Das

Dialogo

Dezimo quarto, Entre el Huesped y un Estrangero, por los Apofentos y Mesa &c.

Das vierzehende Gespräch/

zwischen dem Wirth und einem Fremden wegen der Kamern und dem Tisch ꝛc.

Estrangero. PUede Usted bien aloxarme aquì?

Huesped. Porque no?

E. Y bien, quiero ver vuestros aposentos (vuestras cameras).

H. Yo voy adelante, para enseñar el camino á Usted.

E. Soy muy contento (contentissimo).

H. Seguidme?

E. Pasad, yo seguirè Usted.

H. Veys aquì uno.

E. No tiene V. M. aun otro?

H. Yo lo mostrarè.

E. Adonde està?

H. Allì el otro junto à este.

E. Tomarè los dos de abaxo.

H. Todo es uno.

E. Por estár cerca el uno al otro.

H. No desseo otra cosa (otro), que vuestro contiento.

Frembd. KAn der Herr mich hier wol beherbergen?

Wirth. Warum nicht?

F. Wol dann/ ich will seine Kammern besehen.

W. Ich will voraus gehen/ den Weg zu weisen.

F. Ich bins wol zu frieden.

W. Der Herr folge mir?

F. Der Herr gehe nur vor/ ich will folgen.

W. Herr/ hier ist eine.

F. Hat der Herr nicht noch eine andere?

W. Ich will sie auch weisen.

F. Wo ists?

W. Die andere ist gleich darneben.

F. Ich will die zwey untersie haben.

W. Es ist gleich viel.

F. Weil eine nahe bey der andern ist.

W. Ich begehre nichts/ als sie zu vergnügen.

E. Estos aposentos serán por cierto los mejores.
H. No será necessario, de subir tan alto,

E. Tanto mejor; pueden se cerrar con llave?
H. Si Señor, yo daré à Usted las llaves.
E. Que hè de pagar (que es menester dar) cada Mès?
H. Por los aposentos (las Cameras solas) solos?
E. No Señor, por todo,

Quiero èstàr (sèr) tambien en pupilage (à mesa).
H. El Señor me dará (pagerà) catorze Reales de à ocho.
E. Pagarè (darè) à V. M.) doze Pesos.
(No será harto doze Reales de à ocho)?
H. Perdonadme, no es harto.
E. Usted tendrà, lo que pide (quiere).

H. Quando es servido de venir?
E. Martes ò Miercoles à comer.
H. Muy bien.
E. Suplico sobre todo, que tenga buenas y limpias camas.
H. No tenga cuidado.

F. Diese Kammern werden wol die besten seyn.
W. Wenigstens hat man nicht nöthig/ so hoch hinauf zu steigen.
F. Desto besser; kan man sie zu schliessen?
W. Ja Herr/ ich will ihnen die Schlüssel geben.
F. Was soll ich Monathlich daraus geben?
W. Für die Kammern allein?
F. Nein Herr/ für alles.

Ich will bey ihnen zu Tische gehen.
W. Der Herr wird mir vierzehen Thaler bezahlen.
F. Ich will dem Herrn zwölf Thaler geben.
(Wäre es nicht genug zwölf Thaler?)
W. Verzeihet mir/ es ist nicht genug.
F. Er soll haben/ was er begehret.

W. Wann beliebet einzuziehen?
F. Dienstag oder Mittwoch um Tisch-Zeit.
W. Gar wol.
F. Vor allen bitte ich um gut rein Betten.

W. Sorge der Herr dafür nicht.

Ich

Darè tan buena cama, como lindas sabanas y blancas.

Ich will dem Herrn so wol gut Bett geben / als hübsche weisse Leilachen (Bett-Tücher).

E. Ponen se muchas vezes sabanas blanca en la cama?

F. Gibt man oft weisse Leilachen?

H. Como es de costumbre.

W. Wie der Gebrauch.

E. Que es la costumbre?

F. Was ist aber der Gebrauch?

H. Dos vezes por cada Mès, (o todas las dos semanas).

W. Zweymal des Monats/ (oder alle vierzehn Tage.)

E. Eso serà bueno, Señor Huesped, es tiempo de retirarme.

F. Gut Herr Wirth/ es ist Zeit/ nach Hauß zu gehen.

H. Sabe el Señor que se dize?

W. Weiß der Herr was man sagt?

E. Que dizese?

F. Was sagt man?

H. *Por un buen Amigo, no ay negocios que no dexen.*

W. Wegen eines guten Freunds muß man alles hintan setzen.

E. A Dios, Señor, hasta Martes, o, Miercoles.

F. GOtt behüte euch biß Dienstag oder Mittwoch.

H. Yo harè entretanto limpiar todo preparado.

W. Ich will unterdessen alles rein machen lassen.

E. Beso las manos à Usted.

F. Des Herrn sein Diener.

N. A Dios.

W. A Dieu.

HISTORIA.

YSabel Reyna de Inglaterra haciendo visita de sus Provincias queria vèr la Casa de Redgrave Bacon, Guarda del Sello de su Reyno.

ELisabeth/ Königin in Engeland / besuchte ihr Provinze / und wolte unter andern das Hauß des Redgraven Bacons, Siegel-Verwahrers ihres Königreichs sehen.

Señor Consegero, dize ella:

und sagte zu ihm:

que Casa tan pequeña teneis?

Madama, el responde le: Mi Casa es bastantemente grande para mi; mas Vuestra Magestad me hà echo bastantemente grande para mi pequeña Casa.

Herr / was für ein klein Hauß habt ihr hier?

Er antwortete ihr / Madame: mein Hauß ist für mich groß genug; allein Eure Majestät hat mich gar zu groß für mein Hauß gemacht.

Dialogo
Dezimo quinto, Para Almorcar.
D. y E.

Das funfzehende Gespräch / Vom Frühstucken.
D. und E.

D. DE donde viene Usted?

E. Vengo de passearme.

D. Con que almorçaremos?

E. Con Carne de Ternera, o Carne de cordero,
Con Manteca,
Queso,
Pastet (Empanada),
Torta,
Pastel de Venado,
Salchicha,
Pescados, (peces),
Sollo,
Carpa,
Lucio,
Salmon,
Gambaros,
Ostias,
Anguilla &c.

D. WOher kommt der Herr?

E. Ich komme vom Spatziren.

D. Was wollen wir frühstücken?

E. Rind- oder Lamm-Fleisch,
Butter,
Käß,
Pastet,
Torten,
Pastet mit Wildprät,
Bratwürst,
Fische,
Stör / (Stierle)
Karpf,
Hecht,
Lax (Salm),
Krebs,
Austern,
Aal &c.

Fasa-

Con Faysanes.
Pollas.
Perdizes.
Palomas (pichones)
Zorzales.
Papahigos.
Cogujadas.
Codornizes.
Gallinas ciegas &c.
D. Señor, quien comerà todo?
E. Nos dos.
D. No tengo gran apetito.
E. No perdamos tiempo.
D. Que Vino quiere V. M?
E. Dame Vino de Espaňa.
D. Aquì hà el Señor
1. Vino de Espaňa;
2. de Hungria y
3. de F. . .
E. El primero y segundo son buenos,
però el terzero (postrero) no vale nada.
D. Porque?
E. Llamase Vino de tres Vertudes.
D. Como? (Que?)
E. Poraque moja, lava, y rinfresca, no teniendo fuerça alguna.
D. Creo, que el (Vino) de Espaňa ayuda à la digestion.

Fasanen.
Junge Hünlein.
Rebhüner.
Taube.
Kramats-Vögel.
Feigenfresser.
Lerche.
Wachtel.
Schnepfen ꝛc.
D. Ey Herr / wer wird alles essen?
E. Wir Zwey.
D. Ich habe keinen grossen Appetit.
E. Lasst uns die Zeit nicht verderben.
D. Was will der Herr vor einen Wein?
E. Gebe er mir Spanischen Wein.
D. Der Herr hat hier
1. einen Spanischen;
2. einen Hungarischen
3. und einen F. . . Wein.
E. Der erste und andere seynd gut/
aber der dritte gilt nichts.
D. Warum?
E. Man nennet ihn den Wein von dreyen Tugenden.
D. Wie? (Was?)
E. Weil er naß macht / wäschet und kühlet / (und) gar keine Stärke hat.
D. Ich glaube / daß der Spanische Wein zur Verdauung dient.

E. Es menester tomar poco Vino de España, porque sube à la cabeça.

D. Quando almuerço bien, no como à Medio dia.

E. Señor, Usted no beve?

D. He bevido mucho, no me atrevo à bever tanto vino por la mañana.

E. Porque?

D. Tengo miedo de bolverme zorra.

E. Este Vino sube mas presto à la cabeça por la tarde(noche,) que la mañana.

D. Todo es (al) contrario.

E. Allì està un buen guisado, tome Usted dello.

D. Hè comido mucho.

E. Tome Usted, un vaso(trago) de Vino.

D. Porque V. M. no tome èste huevo fresco?

E. No tengo Apetito.

D. Aquì están los Ravanillos (ravanos)

E. Esta ensaladilla (ensalada) es buena.

D. Cada uno toma de lo que le gusta.

E. Este es un banquete, y no un Almorçar, (el Almuerzo).

D. Vaya (ea) á su salud.

E. Dòy à Usted gracias,

E. Man darf nicht viel Spaschen Wein trinken / weil er den Kopf toll macht.

D. Wann ich wol früstücke / so esse ich zu Mittag nicht

E. Der Herr trinket nicht?

D. Ich habe viel getrunken / ich traue nicht / daß ich zu frühe viel Wein trinke.

E. Warum.

D. Ich fürchte mich / ich dörfte einen Rausch kriegen.

E. Dieser Wein steigt zu Abends besser in Kopf / als zu frühe.

D. Das ist grad verkehrt (umgewandt).

E. Da stehet eine gute gewürtzte Speise / esse der Herr davon.

D. Ich habe viel gegessen.

E. Nehme der Herr ein Glas Wein.

D. Warum nimmt der Herr nicht das frische Ey?

E. Ich habe keinen Appetit.

D. Hier seynd die Rettich (Rübe).

E. Dieser kleine Salat ist guf.

D. Ein jedes esse von welchem es ihm gefällt.

E. Dieses ist eine grosse Mahlzeit / und kein Frühstuck. (das Frühstük.)

D. Des Herrn seine Gesundheit.

E. Ich sage dem Herrn Dank.

D. Ich

C. Quiero (de l) Agua.
D. Yo bevo de buena gana el Vin à l Alemana.
E. Y como le beven por vida suya?
C. La mañana puro,
à medio dia sin agua,
y à cenar como viene del tonel.
E. Essa Regla me contenta, ellos la intiendon, y les benediga Dios.
D. Trae de comer en el nombre de Dios.
E. Aquì èstà todo en orden.

D. Parta Usted essa Gallina; plegue à Dios que Sea tierna.
E. Creo, que fuè Madre del Gallo, que cantò à San Pedro, tan dura es.

D. Si Usted pide, le darè frutas (postres), y dulces (confites).
E. Hè comido por tres dias.

D. O! o! o!
E. Me parece, que avemos (somos) estàdo harto tiempo à almorçar (allmuerzo.)
D. Vamos (andamos)!
E. Vamos Señor; yo estòy pronto.
D. Oy viene la Posta de Hungria.
E. Vamos por oir alguna novedad.

D. Ich bitte um Wasser.
D. Ich trinke den Wein gern auf Teutsch.
E. Und wie trinken ihn diese gern?
D. Zu Morgens lauter/
zu Mittags ohne Wasser/
und Abends wie er vom Faß hergehet.
E. Die Regel gefällt mir/ sie verstehen es/ und GOtt woll es ihnen gesegnen.
D. Bringt her zu essen in GOttes Namen.
E. Da ist alles in der Ordnung.
D. Ich bitte/ der Herr zerlege diese Hennen;
wann sie nur mürb wäre.
E. Ich glaub/ sie seye die Mutter des Haans/ welcher St. Peter angekrähet hat/ so zeh ist sie.
D. Wann der Herr befiehlt/ werde ich Früchte und Confect bringen.
E. Ich habe für drey Tagen gegessen.
D. Oh! oh! oh!
E. Es dünket mir/ daß wir lange gefrühestücket haben.

D. Wir wollen gehen.
E. Lasst uns gehen mein Herr; ich bin fertig (bereit).
D. Heut kommt die Post aus Hungern an.
E. Lasst uns gehen etwas neues zu hören.

HISTORIA

UN Gascon decia à uno de sus buenos Amigos, dame algun remedio que tengo un ojo muy malo?

Le respondio el otro:
Yo tube el año pasado un gran dolor de dientes,

y me lo saquè,

y luego curè;

Yo os aconsejo, de servir vos del mismo remedio.

EIn Gascönier sagte zu einem seiner guten Freunde/ daß er grosse Schmertzen an einem Auge litte/ und fragte ihn/ ob er nicht ein Mittel davor wüste?
Der andere antwortete:
Ich hatte vergangenes Jahr grosse Schmertzen an einem Zahne/
den ließ ich mir heraus reissen/
wodurch ich gesund worden;
dahero rathe ich euch/ eben dieses Mittel zu gebrauchen.

El que engaña, merece sèr engañado,
Deceptor decipi meretur.
Wer betrügt/ verdienet betrogen zu werden.

Dialogo

Dezimo sexto,
Por pedir alguna cosa de nuevo.
C. y D.

Das sechzehende Gespräch/

Neue Zeitungen zu fragen.
C. und D.

C. QUe hà el Señor de nuevo? (Sabe Usted alguna novedad?

C. WAs gibts neues? (weiß der Herr nichts neues?)

D. Ich

D. Lo que hé (sé) no es poca cosa.

C. Digame Usted por vida suya alguna cosa de nuevo? (algo de nuevo.)

D. No le dire (à Usted) otra cosa,
si no que èsta mañana es venido (arrivado) el Correo (Postillon) de Hungria.

C. Que buena novedad (nueva buena) hà el traido?

D. Que los Turcos (Turquos) no han mas intento hazer la guerra à los Alemañes (Tudescos.)

C. Porque?

D. Para que su Alteza Serenissima el Principe Eugenio de Savoya hà eclipsado la Luna Ottomana.

C. Es menester confessar delante de todo el Mundo, que este illustre General hà felizemente vencido los enemigos del Augustissimo Cesar CARLOS VI. en Hungrie, en Holanda y en Italia &c.

D. Tiene (possede) el arte (la experienca) de bien hazer guerra,
y es el Fenix deste Siglo.

C. El su gran merito se descubre como una estrella resplandiciente (luminosa) en Europa.

D. Ich weiß sehr viel.

C. Ich bitte den Herrn gar sehr / er sage mir etwas neues?

D. Ich kan dem Herrn nichts anders sagen/
als das diesen Morgen der Courier (Postillion) aus Ungarn angelangt ist.

C. Was hat er vor gute Zeitung mitgebracht.

D. Daß die Türken nicht mehr Lust haben wider die Teutschen Krieg zu führen.

C. Warum?

D. Dieweil seine Durchlaucht der Printz Eugenius von Savoyen den Ottomanischen Mond verfinstert.

C. Man muß vor der gantzen Welt bekennen / daß dieser berühmte General die Feinde des allerdurchlauchtigsten Kayſers Carl des VI. in Ungarn / Holland und Italien ꝛc. glücklich überwunden.

D. Er verstehet die Kunst Krieg zu führen vollkommen/
und ist der Phönix in diesem Seculo.

C. Seine grossen Verdienste scheinen wie ein hell leuchtender Stern in Europa.

D. La prudencia, cordura, y otras Virtudes le hazen Corona.

C. No me admiro, si es el Idolo de su Cesarea Mageſtad.

D. Hà preſtado sus majores servicios à su Mageſtad Imperial,
Premios de Virtud le se deven en Paz y en Guerra.

C. El mejor premio de la Virtud, es ella misma.

D. Un dia entero no baſtaria para dezir lo, que se pudiera en alabanza y aplauso de eſte Eroe.

(Sus meritos passan los limites de mi inutil Sentir).

C. El gran Enemigo de Chriſtianos (el Turco) hà disminuydo sus fuerças.

(El Turco fuè sido batido haſta el ultimo Esquadron).

D. Es verdad, però el Refran dize:
Guardate del Enemigo, aun despues que se hize amigo. o:

(No te confies del que venciſte (nunca tengas por verdadera la razon de tu Enemigo.)

D. Die Klugheit/ Weißheit/ und andere Tugenden machen ihm eine Kron.

C. Ich verwundere mich nicht/ wann er Ihro Kayſerlichen Majeſtät Favorit iſt.

D. Er hat Ihro Kayſerliche Majeſtät die gröſten Dienſte geleiſtet;
und die Belohnungen der Tapferkeit gehören ihm in Frieden- und Kriegs-Zeiten.

C. Die Tapferkeit belohnt ſich ſelbſt am beſten.

D. Man brauchte mehr als einen ganzen Tag darzu/ wann man die rühmlichen Thaten dieſes Helden erzehlen wolte.

(Seine Verdienſte übertreffen die Gränzen meines unnöthigen Beyfalls.)

C. Dem groſſen Chriſten-Feind/ dem Türcken iſt ſeine Macht treflich geſchwächt worden.

(Der Türk iſt auf das Haupt geſchlagen worden.)

D. Es iſt wahr/ aber das Sprich-Wort ſagt:
Hüte dich vor dem Feind/ ob er ſchon dein Freund iſt. oder:
(Du ſolſt dich dem nicht vertrauen/ dem du überwunden haſt. (halte den Rath deines Feinds jederzeit verdächtig.)

C. Aus

C. De una Victoria nace otra guerra.
D. La Luna (el Turco) dirà, devese hazer guerra no por vencer, mas porque de ella se siga Paz.

C. Y la Aquila dirà quanto mas tarde caerà el rayo, tanto mas gravemente,

Y todos los Christianos se concitaràn, y levaràn contra los Turcos (Infieles).
D. Cierto, èsta es una nueva buena por los Señores Tratantes (Mercaderes).

Esperan de sacar mucho provecho,
C. Y como?
Discurrimos con confiança, vamos al punto.
Los Tudescos havràn comercio con los Turcos.
D. Quien duda de esto?
Veremos, si Dios nos hace la gracia, florecer el Comercio en toda (la) Alemania.

C. Usted tiene razon.

C. Aus einer Victorie entstehet ein neuer Krieg.
D. Der Mond (der Türk) wird sagen / daß man solle Krieg anfangen nicht zu gewinnen / sondern dieweil nach dem Krieg der Fried folgt.
C. Und der Adler wird sagen: je langsamer der Strahl herabfällt / desto empfindlicher ist er;
Und alle Christen werden sich versammlen / und wider die Türken (die Ungläubigen) erheben.
D. Fürwar / dieses ist eine gute Zeitung für die Herrn Kaufleute.
Sie hoffen vielen Nutzen daraus zu ziehen.
C. Und wie?
Lasst uns ofenherzig von dieser Sachen reden:
Die Teutsche werden mit denen Türken handlen.
D. Wer zweifelt daran?
Wir werden sehen / wann es GOtt gefallen wird / daß die Handlung in gantz Teutschland floriren wird.
C. Der Herr hat recht.

In Discessu Barbarorum ex Hungaria Distichon:

Barbara gens *a*biit, quid fles Germania? Dicam,
A quod non sit in *O* litera versa fleo.
Scilicet: quia abiit, non obiit tota.

Histo-

HISTORIA,

EN la batalla de Hocstet, viendo el Marischal de Tallard la Armada Inglesa y de mas Aliados, que pasaban un Lago (pantano) con esfuerço por atacar los Francèses, por bufonada dixo à un Duque N. N.

ALs der Marechal de Tallard in der Höchstädter Schlacht / die Englische und der andern Alliirten Armee über einen grossen (tiefen) Morast mit unglaublicher Geschwindigkeit marchiren sahe / um die Frantzosen anzugreifen / sagte er aus Spott zu einem Hertzog N. N.

Combiene hacer unos puentes à estos Senores,
Y nos mataremos mas al mismo tiempo.

Wir müssen diesen Herrn da Brücken machen/ damit wir desto mehr auf einmahl schlagen können.

Despues de poco este misero Marischal fuè totalmente subpreso,
quando se viò prisonero de guerra, con otros muchos primeros Oficiales,
Y treze mil (13000.) de sus Soldados.

Aber nicht lang darnach war dieser arme Marechal desto mehr bestürtzet/ als er sich mit so viel vornehmen Officiren/ und 13000. der Seinigen/ (Soldaten) einen Kriegs-Gefangenen sahe.

NB. Son muchos generosos en palabras y aun atrevidos ; mas las obras manifestan lo contrario.

Multi sunt verbis generosi & audaces ; sed facta deinde contrarium demonstrant.

(O)

Das

Dialogo
Dezimo Septimo, De Pasear, M. y N.

M. A Donde està el jardin del Señor V?
N. Hàzia de N.
M. Es lexos de aquì?
N. Una pequeña legua,
M. Es el camino deleitoso?
N. Muy lindo y apacible.
M. No ay medio para ir à pasear allà alguna vez?
N. Iremos(andaremos)quando à Vsted que ervà.
M. Por cierto, Señor soy contento.
N. Andaremos mañana, si el Señor gusta,
M. A que hora?
N. Es menester de ir por la mañana.
M. Vamos la alba (Aurora).
N. Yo soy muy contento.
M. A que hora allarè Vsted?
N. Buscarè Vsted en vuestra Casa.

Das siebenzehende Gespräch/ Vom Spazieren. M. und N.

M. WO ist der Garten des Herrn V?
N. Gegen N.
M. Ist es weit von hinnen?
N. Eine kleine Meil.
M. Ist der Weg hübsch (lustig)?
N. Gar schön und lustig.
M. Kan man dann nicht einmal dahin spatzieren?
N. Wir wollen gehen / so bald es dem Herrn belieben wird.
M. Ists so mein Herr / ich bins zu frieden.
N. Wir wollen Morgen gehen / wann es ihnen beliebet.
M. Zu welcher Zeit?
N. Wir müssen gleich früh gehe.
M. Lasst uns bey früher Morgen-Röthe (anbrechenden Tag/ am Garauß) gehen.
N. Ich bins aufs beste zu frieden.
M. Um welche Zeit werde ich den Herrn zu Hauß antresen?
N. Ich will den Herrn in seiner Herberge abruffen.

M. Das

M. Eso seria á Usted de gran incomodidad, yo vendrè en vuestra Casa, por que es nuestro Camin.

N. Ea, sea, Señor.

M. Vendrè à buscar Usted à las seis de mañana.

N. Por que tan temperano?

M. Porque es mejor, caminar à la frescura (al fresco).

N. No hazerà (serà) muy calor por la mañana.

M. Iremos (andaremos) poco à poco.

(Quien và poco à poco, và sano, luego a cabo.)

N. Es bien dicho (eso).

M. Sea Usted preparado à la mañana.

N. Estàrè preparado à las cinco horas, con el favor (con la gracia) de Dios.

M. Bien tanto mejor, yo no falterè de venir à buscar V. M.

N. A Dios Señor.

M. A mas ver, Señor mio.

M. Das wäre den Herrn allzusehr bemühet; ich will wol selbst zu ihnen kommen/ dann es ist unser Weg.

N. Wolan/es sey/mein Herr.

M. Ich will sie morgen um sechs Uhr besuchen.

N. Warum so frühe?

M. Dieweil es besser ist/ in der Kühle spatzieren gehen.

N. Es wird morgens frühe nicht gar warm seyn.

M. Wir wollen gemach gehen.

(Wer gemach gehet/ gehet sicher/ kommt endlich doch noch.

N. Das ist wol gesagt.

M. So mache sich dann der Herr morgen frühe fertig.

N. Ich will um fünf Uhr bereit seyn/ geliebts GOtt (mit GOttes Gnade).

M. Wolan/ desto besser ist es/ ich will dem Herrn gewiß zusprechen.

N. GOtt behüte den Herrn.

M. Auf Wiedersehen/ mein Herr.

HISTORIA.

UN Advogado feissimo,
y que no tenia casi nariz,
no podia salir con una escritura, que estaba obligado de lerla al Audiencia,

un Consegero que tenea una gran nariz, dixo: no ay un par de Antojos para este Advogado?

El Advogado, picado, dixo Señor, tengo tambien necesidad de sus narices, para llevar los Antojos.

ALs ein Advocat, der sehr ungestalt ware/
und fast keine Nase hatte/
in einer Versammlung eine Schrift ablesen solte/ und damit nicht fortkommen konnte/
sagte ein Raths-Herr/ so mit einer zimlichen Nase versehen war/ zu ihm: Ist niemand hier/ der eine Brille vor diesen Advocaten hat?
Der Advocat, welcher sich hierdurch getrosen fand/ antwortete: Der Herr muß mir auch seine Nase leihen/ damit ich mich derselbigen bedienen kan.

HISTORIA.

ENfermado gravamente un Rustico,
dos Cirujuanos quieseron hacer en el la experiencia de un remedio,

dicien:
Probemus. (Provemos)

Creiendo el Rustico, que se burlaban del,

EIn Bauer war sehr hart (gefährlich) krank/
indem nun zwey Balbierer (Wund-Aertzte) auf seine Gefahr/ etwas an ihm probieren wolten/
sagten sie:
Probemus (Lasst uns probieren).
Der Bauer/ welcher glaubte/ daß sie ihm (sich mit ihm) vexirten/

sagte

dixo:
Pensais vosotros que soi *Bemus*,
no lo tomaré,
y asi conservò su vida,
que por ventura, si toma el remedio, la pierde,

sagte zu ihnen:
Meinet ihr / daß ich ein Bemus bin?
ich will es nicht eingehen;
und auf solche Weise erhielte er das Leben/
welches er vielleicht verlohren / wann er sich der Artzney bedienet hätte.

Dios es el, que sana, y el Medico lleva la plata.
GOtt ists / welcher heylet / und der Artzt nimmt das Geld.

Dialogo,
Dezimo octavo,
Del Jardin, de la fruta y de las flores.
M. y N.

Das achtzehende Gespräch/
Von einem Frucht- und Blumen-Garten.
M. und N.

M. EL Jardin no es tan lejos como yo pensava.

M. DEr Garten ist nicht so weit / wie ich vermeinete.

N. No lo hè dicho yo à Usted?

N. Hab ich es dem Herrn nicht gesagt?

M. Si cierto, el Senor es hombre de fè.

M. Ja fürwar / der Herr ist ein Mann / den man glauben darf.

N. Venid aca, Señor, veis allì el Jardin, y la Casa,
adonde vamos,

N. Komme der Herr hieher/ sehet da (hier ist) das Hauß und Garten/
dahin (allwo) wir gehen wollen.

M. Es esta la Puerta? (està Aquì la puerta?)

M. Ist dieses die Thür (die Pforte)?

N. Ja

N. Si Señor, entrad si gustais.
M. Perdonadme, Señor.

N. No es agora por lo primero, que yo sepa, que seàis tan cortès (civil, cerimonioso);
por que los, que han conversado en la (à la) Corte, como Usted,
lo son ordinariamente (si, tan cerimoniosos).

M. No hago que mi dover.

N. Los complimentos (las ceremonias) à parte,
el Señor es muy cortès.
M. Yo ruego Usted.
N. Siguirè Usted. (V. M.)

M. Irla yo delante, adonde no fui (estuve) jamas.

N. Le mostrarè (à Usted) el camino, (Irè pues el primero (en el camino);
Perdonadme.
Que parece á Usted dèste Jardin?
M. El es lindo y acomodado con gran artificio.
N. Es lugar gustoso.
M. Veis ay linda fruta de toda (cada) suerte, (de todos generos).

N. Ja Herr/gehen sie hinein/ wann es ihnen beliebet.
M. Es wird nicht geschehen (sie verzeihen mir).
N. Es ist mir heut nicht erst bewust/ daß der Herr sehr ehrerbietig (höflich) ist;

dann diejenigen/ so zu Hof gewesen/ wie der Herr/

pflegen gemeiniglich sich solcher Ceremonien (Complimenten) zu gebrauchen.
M. Ich thue nichts als meine Schuldigkeit.
N. Weg mit den Complimenten/
der Herr ist gar zu höflich.
M. Ach ich bitte darum.
N. Ich will den Herrn folgen (ich werde folgen).
M. Nein fürwar/ ich thue es nicht/ dann ich bin niemals darinn gewesen.
N. So will ich ihnen den Weg weisen;
sie verzeihen mir.

Wie gefällt dem Herrn der Garten.
M. Er ist anmuthig und sehr wol eingerichtet.
N. Es ist hier fürwar lustig.
M. Sehet/ was für schöne Früchte von allerhand Sorten (es gibt hier allerley schöne Früchte).

Higos.
Granadas.
Fresas.
Avellanas (nuezès).
Guindas (cereças).
Moras.
Melones.
Uvas.
Mançanas (peros).
Vuas.
Cirvelas.
Almendras.
Duraznos, Alberchigos, Persigos.
Castañas.
Uvas spinas (uvas crespinas).
Guindasagrias.
Cidras.
Limones.
Cotognos.
Naranjas, y
Alcarchocas &c.

Feigen.
Granat-Aepfel.
Erdbeeren.
Haselnüß.
Kirschen.
Maulbeer.
Melonen.
Biern.
Aepfel.
Weinbeer.
Zwetschken (Pflaumen).
Mandeln.
Pfersig.
Kästen.
Stichelbeern.
Weichsel.
Citronen.
Lemoni.
Quitten.
Pomeranzen/ und
Artischocken ꝛc.

N. No gusta, de provarla (fruta) Vsted?
M. Agradesco el Señor.
N. Por que no gusta (prova)?
M. Yo como bien, como Usted vee.
N. Como de buena gana peras.

N. Beliebt es nicht/ welches zu versuchen?
M. Ich bedanke mich.
N. Warum versuchts der Herr nicht?
M. Ich esse ohnedem/ wie sie sehen.
N. Ich esse gerne Birn.

M. Quiero provar dèstas, si estàn maduras.
N. Hazed, lo que quisierèdes,
hè (tengo) licencia del Señor dèste Jardin.
M. Tanto mejor.

M. Ich will von diesen da versuchen/ ob sie gut seynd.
N. Sie thun nach ihrem Belieben/
ich hab Erlaubnuß von diesem Garten-Herren.
M. Desto besser ist es.

N. Ver-

N. No pide Usted ver las flores?
M. Si Señor.
N. Vamos (andemos)
Mire Usted las flores.

Es à saber (desto es), Rosas de todos generos de colores,
Lirios, (açucenas),
Narcisos,
Violetas,
Clavos,
Tulipanes,
Cuajaleches (magarças),
Jacintos (las majas flores),

Tuberosos,
Jasminos &c.
M. O que lindas flores!

N. Coged à vuestro gusto, (dellas).
M. Soy contento, con estas (flores).
No es tiempo, Señor, que bolvamos à casa?
N. Vamos.
M. Adonde está el Jardinero?
N. En la Ciudàd.
M. Es menester dàr alguna cosa à su Muger.

N. Eso me toca (à me.)
M. Con vuestra buena licencia le darè quatro medios reales.
N. Y yo asi, (quatro medios reales),

N. Verlanget der Herr die Blumen zu sehen?
M. Ja Herr.
N. Lasst uns gehen.
Schaue der Herr die Blumen.
Da sind nemlich allerhand färbige Rosen/
Gilgen / (Lilien/)
Narcisen/
Violen/
Näglein / (Nelcken/)
Tulipanen/
Convallium (Lilien).
Hiacinthen (Mertzen Blumen).
Tuberosen,
Jasminen. &c.
M. Was vor schöne Blumen!
N. Brechen sie ab/ so viel als beliebt.
M. Ich bin mit diesen (Blumen) zu frieden.
Ist es nicht Zeit/ mein Herr/ daß wir umkehren?
N. Lasst uns gehen.
M. Wo ist der Gärtner?
N. Er ist in der Stadt.
M. Man muß seiner Frau etwas (ein Trink-Geld) geben.
N. Ich will ihr geben.
M. Mit dero Erlaubnuß/ ich will ihr vier Batzen geben.

N. Ich auch so viel/ (vier Batzen.)

La Jardinera es muy contenta.
Vamos, Señor.
M. El Señor hà tomado mucho trabaxo.
N. Perdonadme, Señor, que no es trabaxo, es la menor cosa que yo desseo hazer por Usted,
y por todos los hombres honrados.
M. Por cierto que estòy muy contento,
de estàr (sèr) en vuestra buena Compañia.

Andamos (Vamos).
N. Usted tiene gran priessa?
M. Es tiempo Señor.
N. Que hora es agora?
M. Cierto, que seràn presto las onzes.
N. Es inpossible.
M. Es verdad.
N. Agora, agora: Depaschemonos.
M. Pasamos par èsta bella llanura.
N. Soy contento.
M. El tiempo pasa asi.
N. El camino es bueno.
M. Agradezco Usted.

N. A mas vèr.
M. A Dios, Señor.

Die Gärtnerin ist damit wol zu frieden.
Lasst uns gehen / mein Herr.
M. Der Herr hat sich so viel bemühet.
N. Der Herr verzeihe mir / das ist das geringste / daß ich des Herrn wegen auf mich nehmen wolte / wie auch vor alle redliche (ehrliche) Leute.
M. Fürwar / es ist mir sehr lieb / daß ich das Glück habe / mit sie in Gesellschaft (Kundschaft) zu kommen.
Lasst uns gehen.
O. Warum eilt der Herr so?
M. Es ist Zeit mein Herr.
N. Welche Zeit ist es?
M. Fürwar / es ist bald eilfe.

N. Es ist unmöglich.
M. Es ist wahr.
N. Fort / fort: Lasst uns eylen.
M. Lasst uns durch diese schöne Ebene gehen.
N. Ich bins zu frieden.
M. Die Zeit vergehet also.
N. Der Weg ist gut.
M. Ich sage dem Herrn Dank.
N. Auf Wiedersehen.
M. GOtt behüte sie.
A Dieu.

Histo-

HISTORIA.

UN viexo Jardinero pasando el mes de Setiembre por un Lugar,
en una bella llanura,

hallò algunas Mugeres, sentadas à la puerta,
viendo el buen viexo con sus cabellos blancos,
y una cara de hombre muy joben;
començaron à jugatear con el; de tal manera, que una dellas le gritaba de lejos:

Ea Amigo!
Que quieres,
responde el:
Porque tan presto te has llenado de canas,

a caido ya niebe en los montes?

Sin duda,
responde el viexo,
quando ya se han baxàdo à baxo à las planas las bacas.

INdem ein alter Gärtner im September durch ein Dorf gieng/
so auf einer schönen Ebene (Fläche) gelegen/
ersahen einige Weiber / die bey einer Thür gesessen/
sein eiß-graues Haupt/

mit einem noch jungen Angesicht;
weswegen ihnen die Lust ankommen / ihn zu vexiren;
worauf eine unter ihnen von weiten auf ihn zugeschrien:
Heh guter Freund!
Was wollet ihr / meine Frau/
antwortete er:
Sage mir ein wenig/ warum bist du so bald weiß worden/
hat es auf den Bergen schon geschneit?
Es muß dem also seyn/
antwortete er/
weilen die Kühe schon sind herab auf die Ebene (das flache Feld) gangen.

Dialogo
Decimo Nono,
De los Libros.
E. y L.

Das neunzehende
Gespräch/
von den Büchern.
F. und B.

E. Señor Librero tiene V. M. libros nuevos? (impressos de nuevo, novo?)

L. De que (qual) materia los pide Usted?

E. Dialogos Latinos, Tudescos, Griegos, Hebreos, Franceses, Españoles, e Italianos.

L. Hallarà en mi Tienda (Libraria) todo que Usted pide.

Aquì ay (tiene hà) Usted el Catalogo,
y V. M. comanderà à su gusto.

E. Como veo, el Señor hà en su Votica (Tienda) libros buenos y curiosos de todo genero.

L. A un Librero es menester aver de cada suerte de Libros.

E. Aquì tengo ellos, que desseo.

Fremb. Herr Buchhändler / hat der Herr neue Bücher?

Buchführer. Von was vor Materi befiehlt (verlangt) der Herr?

F. Lateinische / Teutsche / Griechische / Hebräische / Französische / Spanische und Italiänische Gespräche.

B. Der Herr wird in meinem Buch-Laden finden / was er verlangt (was ihm beliebt).

Hier hat der Herr den Catalogum,
und kan er nach seinem Belieben befehlen.

F. Wie ich sehe / hat der Herr in seinem Buch-Laden gute und curieuse Bücher / von allerhand Materien.

B. Ein Buch-Händler muß von allerhand Arten (Sorten) Bücher haben.

F. Hier habe (finde) ich diejenigen / welche ich verlange (begehre).

Für-

Por cierto Señor, que V. M. està muy bien proveydo de libros.
(Verdaderamente ay buenos Libros.)
L. Tome V. M. el trabajo, de notarlos con èsta pluma en el Catalogo, con un pequeño. (Punto).
Los pocos, que tengo son à servicio de V. M.
E. Quando pide V. M. por esos?
L. Por quales?
E. dos de Mathematica,

tres de Geografia,

uno de Arithmetica, (Algebra)
2. de Geometria.
1. de Astrologia.
1. de Astronomia.
2. de Arquitectura.
3. de Statica.
4. de la Ciencia eroica.

1. de la Trigonometria.

1. de la Esculptura.
1. de la Pintura.
1. de la Rhetorica.
1. de la Poësia.

1. de la Musica.
1. de Gramatica.
1. de Filosofia.

Fürwahr Herr! sie seynd gar schön mit Büchern versehen.
(In Wahrheit / man findet hier gute Bücher.)
B. Der Herr nehme sich die Mühe / und bezeigne mit einem Punct diejenigen / so er begehrt.
Was da ist / ist alles zu dero Diensten.
F. Wie viel will der Herr für diese haben?
B. Für welche?
F. Zwey von der Mathematic,
drey von der Erd-Beschreibung/
eines von der Algebra, (Arithmetica, Rechen Kunst.)
2. von der Erd-Meß-Kunst.
1. von der Stern-Deutung.
1. von der Stern-Kunst.
2. von der Bau-Kunst.
3. von der Wäg-Kunst.
4. Von der Herold-Kunst (Wappen-Kunst.)
1. von der Kunst mit dem Triangel zu messen.
1. von der Bild-Hauer-Kunst.
1. von der Mahler-Kunst.
1. von der Red-Kunst.
1. von der Poeterey (Dicht-Kunst).
1. von der Music.
1. von der Sprach-Kunst.
1. von der Philosophie (Welt-Weißheit).

I. de moral Theologia.

I. de Theologia escolastica.

I. de Fisica.

I. de Metafisica.

10. de Historia,
4. de Dialogos,
1. de Navicularia,
1. de Arquitectura militar.
1. de Medica.
1. del Derecho natural e Jus gentium.

1. del Derecho publico y civil.
12. Vocabolarios Italianos y Tudescos, y Tudescos Italianos.

L. Usted darà cientos florines.

F. Pide V. M. noventa y seys florines?

L. Por la primera vez no gano nada con V. M.

F. Veo, que el Señor es un hombre razonable, otras vezes vendrè en vuestra Votica.

L. Hazerè siempre por V. M. quanto me serà possible.

1. von der Göttlichen Sitten-Lehr.
1. von der GOttes-Lehr der Schul-Lehrer.
1. von der Wissenschaft der Natur (von der Naturkündigung).
1. von der Mataphisic (Lehre der Geister).
10. von der Historie.
4. von denen Gesprächen.
1. von der Schiffers-Kunst.
1. von der Kriegs-Bau-Kunst.
1. von der Artzney.
1. von dem natürlichen und Völcker-Recht.

1. von den Staats- und bürgerlichen Rechten.
12. Italiänisch-Teutsche/und Teutsch-Italiänische Wörter-Bücher.

B. Der Herr zahlt mir davor hundert (100.) Gulden.
F. Will der Herr 96. Gul davor nehmen?
B. Für das erstemal gewinn ich nichts mit (von) dem Herrn.
F. Ich sehe / daß der Herr ein ehrlicher Mann ist/ ich werde ein andersmal wieder in seinen Laden kommen.
B. Ich werde jederzeit mit dem Herrn handeln/ was mir wird möglich seyn.

F. Hier

E. Aquì tiene el Señor su dinero.

L. Agradezco Usted.

E. No ay de que dar gracias.

L. Manda (V. M.) otra cosa?

E. Por agora no quiero otro.

Me parece, aver visto V. M. à Praga, Francoforte, Lipsia ó Halla?

L. Señor, puede bien ser,

però yo no lo sè,

por que mis Negocios me obligan casi siempre (casi por todo el Año) de viager (sèr en viaye, camino.)

E. Agora me acuerdo (me se acuerda),
hè visto V. M. à Viena.

L. Quando?
Quando tiempo hà?

E. Ay mas de ocho o diez Años.

L. Frequento las Ferias (voy à las Ferias) de la Ciudad de Viena despues de muchos Años.

E. Habrè el honor (la honra) de vèr Usted otras vezes.

F. Hier nehme der Herr Geld.

B. Ich sage dem Herrn Dank.

F. Der Herr hat nicht davor zu danken.

B. Befiehlt (verlangt) der Herr noch was anders.

F. Für diesesmal habe ich keine andere nothwendig.
Mich dünkt / ich habe den Herrn zu Prag / Franckfurt / Leipzig oder Hall gesehen.

B. Mein Herr / es kan wol seyn /
ob ich mich schon nicht erinnere /
dann meine Geschäfte zwingen mich / fast das ganze Jahr zu reisen.

F. Jetzund erinnere ich mich /
daß ich den Herrn zu Wien gesehen haben?

B. Wann?
Wie lang ists?

F. Es seynd mehr als acht oder zehen Jahr.

B. Ich besuche die Messen zu Wien schon bey vielen Jahren.

F. Ich werde die Ehre haben / den Herrn wiederum (öfters) zu sehen.

L. Señor, el honor serà de mi parte.

B. Mein Herr / die Ehre wird auf meiner Seiten seyn.

E. Como harè por embiar èstos Libros à (hazia) Lintz?

F. Wie mache ich es / daß ich diese Bücher nach Linz sende?

L. Es menester embiar los de aquì por tierra à Ratisbona (Regensburgo),

B. Der Herr muß sie von hier zu Land auf Regenspurg schicken/

y de allà sobre el Danubio (por agua).

und von dar auf der Donau (auf den Wasser).

En esta manera puede sèr, que yo no le aconsejo mal.

Auf solche Art werde ich nicht übel gerathen haben.

Si Usted gusta, los embiarè à quien (V. M.) manderà.

Wann es der Herr befiehlt/ will ich sie dem Herrn hinsenden/ an wem er verlanget.

E. Suplico V. M. no quiero dar à V. M. esto trabajo (trabàxo).

F. Nicht doch mein Herr/ ich will den Herrn diese Mühe nicht machen.

L. Señor, lo harè de buena gana.

B. Mein Herr / ich werde es sehr gerne thun.

No conviene suplicar adonde tiene Autoridad de mandar

Es ist nicht vonnöthen zu bitten / wo sie Macht haben zu schaffen.

E. Usted es muy cortès (lleno de urbanidad, benevolencia) con los Estrangeros.

F. Der Herr ist sehr höflich (freundlich) gegen die Fremden.

Yo me le cognosco muy obligado por tal ofrecimiento.

Ich erkenne mich gegen dem Herrn gar sehr verbunden wegen solchen Anerbietens.

Señor mio, yo no tengo que offrecer mi mismo, por esso valga se de mi.

Mein werthester Herr/ ich habe dem Herrn nichts anders anzubieten / als mich selbst / derowegen bediene sich der Herr meiner.

L. Sin cumplimientos.

B. Ohne Complimenten (Ceremonie.)

Es

Me pesa, de no servir à V. M. como merece, e yo desseo.

Es ist mir leyd / daß ich dem Herrn nicht dienen kan/wie sie verdienen/ und ich gerne wolte.

E. Agradezco Usted mil vezes.

F. Ich sage dem Herrn 1000. fachen Dank.

A Dios Señor, à mas ver.

GOtt behüte den Herrn/ auf glücklich Wiedersehen.

L. Criado de V. M. Ya sabe V. M, que soy todo suyo.

B. Mein Herr / sein Diener. Der Herr weiß wol / daß ich völlig zu seinen Diensten bin.

HISTORIA.

El buen Consejo.

UN Maometano viendo à un Muftio, le pide consejo para gobernar su vida.

El Muftio le respondia:
Conoce à Dios uno,
refrena tu lengua,
suspende la ira,
trabaxa à las ciencias,
està firme,
y constante en tu Fè (Religion),
guardate de cometer cosa mala,
has Compañia con los buenos,
cubre los defectos de tu Proximo,

Der gute Rath.

EIn Mahometaner (Türke) sahe einen Mufti/ Welchen er um Rath fragte/ wie er sein Leben einrichten solte.

Der Mufti sagte zu ihm:
erkenne einen GOtt/
bezähme deine Zunge/
dämpfe den Zorn/
lerne was Rechtschafenes/
bleibe standhaft/
und fest auf deinem Glauben (Religion)/
enthalte dich des Bösen/
gehe mit frommen Leuten um/
bedecke die Fehler deines Nechsten/

helfe

da limosna à los pobres,

y en lugar de premio espera la eternidad.

helfe den Armen mit deinen Almosen auf/ und erwarte das Ewige Leben für eine Belohnung.

HISTORIA.

EL Bufon de Luis XI. decia:
que en las Cortes de los Reyes auia siempre quatro buenas Madres,
que tienen quatro perversos hijos;
es à saber (esto es):
la Verdad, que engendra (causa) odio;
la Prosperidad, que engendra el argulo;
le Severidad, que causa el peligro;
y la Familiaridad, que engendra (causa) el menosprecio.

DEr Hof-Narr des Ludovici XI. sagte:
an grosser Herrn Höfen seynd allezeit vier gute Mütter/
welche vier sehr böse Kinder haben;
nemlich (das ist):
die Wahrheit / welche den Haß zeuget;
die Glückseeligkeit / denn diese gebieret Hofart;
die Strengigkeit/ welche Gefahr verursacht;
und die Gemeinschaft / welche die Verachtung zur Welt bringt.

Dialogo Vigesimo, De la Paz del An 1713. &c. A. y M.

Das zwanzigste Gespräch von dem Frieden des 1713. Jahrs ꝛc: A. und M.

A. DE donde viene Usted?

A. WO kommt der Herr her?

M. Aus

M. De Inglaterra,
para servir à V. M.
A. Adonde vive (està,es) agora el (Señor) Vice-Conde de Boulinbroock?
M. No sè adonde està,
creo però à Roma.

A. Por que no està à Londres?
M. Por las maquinaciones, que èste Ministro hà empleado, despues de largo tiempo en favеur de la casa Borbonica.
A. Quales maquinaciones?
M. En el tiempo de la Reyna Aña Stuart,
quando los Aliados hacevan guerra contra la Francia,
este buen Ministro vendiò la libertad Inglesa à los Francèses.

A. Como?
Dicese, que ese Ministro fuè la causa, que la Reyna, Aña que era colmada de triumfos y Victorias por mar y por tierra, favoreciò à los Francèses,
La que parecia antes sèr de los grandes Aliados las Alas,
M. Fuè espantado el Universo, de verse de un golpe echo Arriano.

M. Aus (von) Engeland/
um den Herrn zu dienen.
A. Wo ist jetzund der Vice-Conte (Vice-Graf) von Boulinbroock?
M. Ich weiß nicht wo er ist/
aber ich glaube (meyne)/ er seye zu Rom.
A. Warum hält er sich nicht zu London auf?
M. Wegen der Intriguen, welche dieser Minister von vielen Zeiten her in Faveur des Bourbonischen Hauß gemacht hat.
A. Was vor Intriguen?
M. Zu der Zeit der Königin Anna Stuart/
als die Allirte wider Frankreich Krieg führten/
hat dieser saubere Minister die Freyheit der Engeländer an die Franzosen verkaufft.
A. Wie?
Man sagt/ daß dieser Minister die Ursache gewesen/
daß die Königin Anna/ welche so viele Siege zu Wasser und Land erhalten/ den Franzosen favorisirt hat/
Welche vorhero gleichsam die Flügel von dem Cörper der grossen Allirten gewesen.
Es erstaunte die gantze Welt auf einmal/ einen solchen Arianischen Streich Verwirrung zu sehen.

A. Euro-

A. La Europa toda fuè admirada de vèr èsta Reyna, en francèsa convertida, y en un momento.

M. Fueron èstos Anglicanos Misterios, que los mas habiles Politicos, no pudieron penetrar.

A. Luis XIV. bien penetrò (escrutò) estòs tan arduos e inplicados Negocios.

M. Ese Rey fuè la causa de la repentina mudanza de la Reyna de Inglaterra, por el medio del Mariscal de Tallard &c.

A. Como?

M. Los grandes Aliados estàban à las puertas de Francia (à Arras) como Anibal à las (puertas) de Roma,

Estaban sobre el punto de aruinar los Francèses, expulsos de l'Alemania, de Cataluña, de Flandres, e Italia,

y casi reducidos à los ancianos confines de Francia.

A. Luis XIV. extremamente acabado (abatido) hà previsto (prevè) el golpe, de los mas arduos puntos, en cosas semejantes.

A. Europa verwunderte sich/ daß die Königin so plötzlich auf die Französische Seiten getretten.

M. Es waren dieses lauter Engelländische Geheimnüsse/ welches die klügsten Politici nicht haben begreifen können.

A. Ludwig XIV. hat diese schwere und mißliche Affairen deutlich eingesehen.

M. Er war die Ursach von der geschwinden Veränderung der Königin in Engeland / durch Vermittlung des Mareschals de Tallard.

A. Wie?

M. Die grossen Alliirten waren (stunden) an der Thür an Frankreich (zu Arras,) wie Hannibal an den Thüren zu Rom.

Sie waren eben in Begrif/ die Franzosen zu verderben (ruiniren) / die verjagt waren aus Teutschland / Catalonien/ Niederland/ und Italien/

und schier zurückgetrieben/ bis an die alte Gräntz-Scheidung von Frankreich.

A. Ludovicus XIV. sehr entkräfftet (geschwächet) / hat die gröstẽ Difficultæten in dergleichen Sachen vorhergesehen.

Die

La Reyna de la Grande Bretaña, que hasta avia obtenido los grandes successos (por Mar y por Tierra), à costa (expansas) de tanta Tudesca sangre, (de tanta efusion de sangre Tudesca (Alemana),

Die Königin in Engeland/ welche anfangs den Krieg mit grossen Vortheil geführet (zu Wasser und Land)/ mit Verlust so viel Teutschen Bluts/

y echo auia maravillas contra este Rey, casi aterrado,

und welche Wunder-Dinge wider diesen so gedemüthigten König verrichtet/

le diô la mano, * separando las armas Inglesas de las gloriosas de los Aliados.

half ihn wiederum auf/ indem sie die Englischen Waffen von den siegreichen Alliirten trennete.

M. Cierto es, que la separacion de los Ingleses hà desfallecido mucho el Partido de los Aliados, quando ellos hacevan sus mas generosos esfuercos contra los Francèses.

M. Es ist gewiß/ daß die Absonderung der Engeländer die Partie der Alliirten zu der Zeit am meisten geschwächt/ da sie ihre gröste Stärke wider die Franzosen gebrauchten.

A. La separacion Inglesa causò gran perdida à los Aliados.

A. Die Engeländische Absonderung ist denen Alliirten höchst nachtheilig gewesen.

M. Creo, que èste modo (èstà suerte) de agir hà turbado los Aliados sobre manera.

M. Ich glaube/ daß diese Aufführung die Alliirten über die massen erschrecket hat.

A. Dèsto no se puede dudar,

A. Daran ist nicht zu zweifeln/

gleich

Distichon.

* *Dejecit stantem, nunc errigit illa cadentem.*
Hunc ludum, Magnus Rex Ludovicus, amat.

como es en vano, buscar firmeza en la Muger.

M. Esta separacion Inglesa fuè la causa,
que havemos visto el Rey de Francia de vencido vencedor, despues la Paz del 1713.

Arguye eminencia de Juycio penetrar toda volontad agena; y concluye superioridad, saber celar la propria.

Si todo excesso en secreto, lo es en cauidad;

sacramentar una volontad, serà soberanìa.

gleich wie es vergebens ist/ bey einem Weibsbild Beständigkeit zu suchen.

M. Die Englische Scheidung ist Ursach gewesen/
daß wir den König in Frankreich aus einem Uberwundenen als einen Uberwinder gesehen/ biß auf den Frieden 1713.

Es kommt niemand als einem hohen Geist zu/ anderer Leute Vorhaben zu erforschen; und die Regierungs-Kunst bestehet vornehmlich darinnen/ sein eigenes Absehen geheim zu halten.

Wann man seine Intriguen geheim hält/ hat man gewissen Nutzen davon;

und wann man ein Vorhaben zu verbergen weiß/ behauptet man damit die Herrschaft über andere.

Dialogo
Vigesimo primo, De la Esgrima, ò Esgrimadura.
G. y M.

Das
ein und zwantzigste Gespräch/ vom Fechten.
H. und M.

Geronmo. AGora que somos de camino adonde iremos?

Hieronim. WO wollen wir jetzt/ da wir auf dem Weg seynd/ hingehen?

Matthias.

M. Adonde la Fortuna nos guiarà.
G. Andemos (vamos) hàzia la Escuela de Esgrima.
M. Sabe V. M. esgrimir?
G. Yo voy aprendiendo.
M. De quien aprende Vuestra Merced?
G. Del Señor *Rodomonte*.

M. Adonde està (vive)?
G. Cerca del Palacio del Rey (Real).
M. Esgrime bien?
G. Tambien, como un otro.
M. Quanto le paga (dà) al mès?
G. Quatro florines. (Dos pesos, o dos reales de à ocho).
M. Con que armas suele esgrimir?
G. De Espada, y Daga; o Espada sola.

M. Armas de Hidalgos (cavalleros, Nobles) son.
G. Cierto el enseña bien, y presto.
M. Hà aprendido á tirar una estocada?
G. Si Señor, y tambien à pararla,
y todas las ventajas, y tiempos, con que se deve envestir y arremeter el enemigo.
M. Quanto quiere al mès (quanto le paga al Mes)?

Matthias. Wo uns das Glück hinführen wird.
H. Wir wollen nach der Fecht-Schul gehen.
M. Kan der Herr fechten.
H. Ich lerne es.
M. Von wem lernet es der Herr?
H. Von dem Herrn Rodomonte.
M. Wo wohnet er?
H. Neben dem Königlichen Palast.
M. Fechtet er gut?
H. So gut / als keiner.
M. Was bezahlen (geben) sie ihm alle Monath?
H. Vier Gulden (4. fl.)

M. Mit was vor Gewehr pflegt er zu fechten?
H. Mit Degen / und Dolchen; oder mit dem Degen allein.
M. Dieses seynd recht Edelmännische Waffen.
H. Fürwahr er lernet wol / und bald.
M. Hat der Herr schon einen Stoß zu führen gelernet.
H. Ja Herr / auch zu pariren /
und alle Vortheil / wie man den Feind angreifen / und ihme einlaufen soll.
M. Wieviel begehrt er alle Monath?

G. Quatro florines, como hè yà dicho à V. S.

H. Vier Gulden / wie ich schon dem Herrn gesagt habe.

M. Segun entiendo de V. M. serà hombre para mucho.

M. So viel ich von dem Herrn verstehe / wird er ein braver Mann seyn.

G. No ay ninguno, que enseñe con mayor destrecha que el, y à demas desto, el es muy buen baylerin, (ò baylador) danza, y bayla bien.

H. Es ist keiner / der künstlicher einen unterweiset / als er; und über das ist er ein guter Springer / er danzet und voltisirt gar wol.

M. De que Nacion es el?

M. Was für ein Landsmann ist er?

H De Gasconia (Gascon) que parece à un Marte.

H. Aus Gasconien (ein Gasconier); er hat ein Ansehen wie der Gott Mars.

M. Desseo de aprender dello.

M. Ich verlange von ihm zu lernen.

G, Como V. M. manda.

H. Wie der Herr befiehlt.

M. Iremos juntos à buscarlo,

M. Wir wollen mit ein ander gehen / ihn zu suchen.

G. Vamos.

H. Lasst uns gehen.

HISTORIA

Cierto Emperador Turco sabiendo,

Als ein Türkischer Kayser gehöret/

que aquel famoso Capitan Scanderbeg tenia un espadin,

daß der berühmte Kriegs-Oberste Scanderbeg einen Säbel hätte/

con el qual de un golpe cortò la cabeza à un buei;

mit welchem er auf einen Streich einen Ochsen den Kopf abhiebe/

verlan-

Rogole el Emperador el sabre;
quisolo provar; pero no hico el efecto.

Luego comiença à reprenderle,
de que le hubiesse engañado.
Señor, dize Scanderbeg:

Te invie el espadin, pero no mi brazo.

verlangete der Kayser selbigen von ihm;
und wolte probiren / ob er es nach machen könnte; allein es geriethe ihm nicht.
Darauf ließ er ihm einen Verweiß geben/
daß er ihn betrogen hätte.
Scanderbeg aber ließ ihm zur Antwort sagen:
Daß er ihm den Säbel aber nicht den Arm mitgeschickt hätte.

Dialogo

Vigesimo secondo,

En el qual se descrive una Comida, con muchos lindos Discursos mientras se come.

Los Interlocutores, son Nicolas, Carlos, y el Criado.

Das
zwey und zwanzigste
Gespräch/
von Beschreibung der Mahlzeit / nebst vielen andern Reden und schönen Discoursen unter dem Essen.

Die Personen / so dabey reden/ seynd Nicolaus/ Carolus/ und der Diener.

Nicolas. BUenas noches de Dios à Vuestra Merced, Señor Carlos.

Carlos. Beso las manos à V. M.

N. Que haze Vuestra Merced assi Solito?

C. Nada: hago Castillos en el ayre.

Nicolaus. GOtt gebe ihm eine gute Nacht / Herr Carl.

Carl. Ich bedanke mich gegen dem Herrn.

N. Was macht der Herr also allein?

C. Nichts: Ich baue Schlösser in die Luft.

N. No quisiera estàr solo en el Paradyso.

C. Mas vale estàr solo, que mal acompanado.

N. Quien se halla en su Compañia, està muy bien acompañado.

C. Como està (se siente) V. M?

N. Gracias à Dios, muy bien, para servir à V. M.

C. Beso à V. M. las manos.

N. Criado, està la Comida aparejada?

Criado. Señor, la Comida està aparejada, quiere V. M. que se meta à la Mesa?

N. Si, cubre la Mesa.

Criado. Luego serà en orden.

N. Ya està aquì la comida, V. M. toma agua para las manos,

Carl. V. M. me mueſtre el camino, y luego le seguirè.

N. Vamos (andemos) juntos.

Criado, ten alto el jarro (aguamanil) en esparzir el aguamanos: dà tu esse paño de manos al Señor Carlos.

Criado. Señor Carlos, secese las manos con èste paño de manos.

N. Señor mio, la comida se enfria, assentemos nos.

N. Ich wolte nicht gern allein im Paradeiß seyn.

C. Es ist besser allein zu seyn/ als bey böser Gesellschaft.

N. Wer sich bey ihm befindet/ ist gar wol gesellt.

C. Wie befindet sich der Herr?

N. GOtt sey Dank/ gar gut/ dem Herrn zu Diensten.

C. Ich bedanke mich.

N. Diener/ ist das Essen fertig?

Diener. Das Essen ist fertig/ soll mans auftragen?

N. Ja/ decke den Tisch.

Diener. Es soll so gleich alles bereit seyn.

N. Da ist das Essen/ beliebt dem Herrn die Hände zu waschen.

C. Der Herr zeige mir den Weg/ darnach will ich folgen.

N. Wir wollen mit ein andergehen.

Diener/ halt die Gieß-Kanne hoch/ indem du das Wasser auf die Hände giesseſt: gib dem Herrn Carl das Hand-Tuch.

Diener. Herr Carl/ truknet die Hände ab mit diesem Hand-Tuch.

N. Mein Herr/ die Speisen werden kalt/ lasst uns niedersetzen.

Ich

Ruego (suplico) à V. M. se assiente.

C. En obedecerle, me mostrarè mal criado.

N. Señor Carlos, assientese por vida suya aquì; coma, loque le gusterà, y supierà mejor.

C. Por cierto que esta comida està muy bien guisada.

N. Tiene V. M. la cuchara?

C. Aquì està una cerca de la Salera.

N. Muchacho, dàme un poco de caldo.

Trae aca essa Ensalada con aquel quarto de Carnero, àquel pedaço de Vaca con todo lo cocido; toma de si mismo, y corte adonde les parecierà, y busque los mejores bocados.

C. O que buen Pan tiene V. M!

Dichoso es, V. M. en tenèr buen panadero.

N Trae essa pierna de ternera assada, y esse quarto de cabrito cordero, o lo que es.

Criado. No està aun bien assado.

N. Pida de bever, quando quiserà del vino, que mas le gustarà.

C. Quiero Agua.

Ich bitte / der Herr wolle sich niedersetzen.

C. Indem ich gehorsame / muß ich mich unhöflich erzeigen.

N. Herr Carl / setzen sie sich doch nieder / essen sie / was ihnen zum besten schmekt / und wo es belieben wird.

C. Fürwar die Speisen seynd gar wol gekocht.

N. Hat der Herr einen Löffel?

C. Da ist einer bey dem Saltz-Faß.

N. Jung / gib mir ein wenig Suppen.

Bring her den Salat mit dem Kalbs-Viertel / das Stuck Rind-Fleisch mit allem Gesottenen; der Herr nehme selbsten / und schneide wo es ihm gut dünket / und nehme die besten Bissen.

C. O wie hat der Herr ein gutes Brod!

Der Herr ist glückseelig / daß er einen so guten Becken hat.

N. Bring das gebratene Kalb-Fleisch her / und das Viertel von der Geiß / oder was es ist.

Diener. Es ist noch nicht ausgebraten.

N. Der Herr befehle / was er für Wein trinken will.

C. Ich bitte um Wasser.

N. Beva lo puro, porque Vino aguado no vale un soplo.

C. Dàme un Gobolete de cerveça.

N. Quite se de ay, no meta esse Agua cocida en el cuerpo.

C. À mi me sabe tan bien como el Vino.

N. Quien beve Vino, beve sangre, y quien agua cocida, flema.

C. Bevo à V. M.

N. Beso las manos à Usted.

C. Sobre una trajada, de assado supiera bien el Vino.

N. Señor Carlos, bevo (brindo) à V. M.

C. Agradezco V. M.

N. Suplico, me perdone, por el mal tratamiento.

C. A Bodas me hà combidado V. M.

N. Coma por vida suya este bocado por amor de mi.

C. Estos son bocados de Cardinales, Prelados, y Principes.

N. Mette en la mesa el Capon, las Pollas, Pernizes, Calandrias, Codor-

N. Der Herr trinke ihn lauter/ dann gewässerter Wein thut keinem wol.

C. Gib mir einen Becher Bier.

N. Er thue doch das gesottene Wasser hinweg / und schütte es nicht in den Leib.

C. Mir schmeckts so gut als der Wein.

N. Wer Wein trinkt / trinket Blut; und wer gesotten Wasser trinkt/der trinkt Schleim.

C. Seine Gesundheit mein Herr.

N. Ich sage dem Herrn Dank.

C. Auf ein Stücklein gebratenes Fleisch wird der Wein nicht übel schmecken.

N. Herr Carl / ich brings dem Herrn.

C. Ich danke dem Herrn.

N. Ich bitte/ der Herr wolle mir verzeihen / wegen der geringen Tractamenten.

C. Der Herr hat mich zu einer Hochzeit geladen.

N. Der Herr beliebe diesen Bissen meinetwegen zu essen.

C. Dieses seynd Cardinalen- Prälaten- und Fürsten-Bissel.

N. Setze auf den Tisch den Capaun / die Hennen / die Schnepfen / die Lerchen/ die

nizes, Perdices, y los Faysanes.

Criado. Aquì està todo.

N. Trinche V. M. esse Faysan, si es servido.

C. Estos son Officios, que hago de buena gana.

N. Loado sea Dios, yo hè hecho paz con mi estomago.

C. Y yo bien puedo esperar, hasta que se suenen las campanas.

N. Dame un plato. (Taller) limpio, dà Talleres limpios à esso Señor.

C. Que Ruydo? que Gritos dan abaxo en la Cocina?

N. Es el Cocinero con sus Calderas, Tollas, Sartanes, y Parillas.

C. Que hora es agora?

Criado. Son cerca de las doze.

C. Las quantas son, sabe lo?

Criado. Son dadas las Onze.

N. Dame de bever, yo quiero brindar al Señor Carlos.

Criado. Que suerte de Vino quiere V. M?

N. Del rojo, del blanco, de espaÑa, del dulce, y del fuerte.

Criado. V. M. tiene aquì lo que pide.

die Wachteln / die Rebhüner / und die Fasanen.

Diener. Da ist alles.

N. Der Herr laß sich gefallen / den Fasan vorzuschneiden.

C. Das seynd Aemter / die ich gar gerne verrichte.

N. GOtt seye gelobt ich hab mit meinem Magen Frieden gemacht.

C. Und ich kan wol warten / biß man die Glocken läutet.

N. Gib mir einen saubern Teller her; gib auch dem Herrn saubere Teller.

C. Was für ein Geräusch und Geschrey höre ich unten in der Kuchen?

N. Es ist der Koch mit seinen Kesseln / Häfen / Pfannen / und Rost.

C. Wie viel ist es an der Uhr?

Diener. Es ist unweit zwölfe.

C. Wie viel ist es / weist du es?

Diener. Es hat schon Eylfe geschlagen.

N. Gib mir zu trinken / ich will des Herrn Carls Gesundheit trinken.

Diener. Was will der Herr für einen Wein haben?

N. Vom rothen / weissen / Spanischen / und vom starken.

Diener. Der Herr hat hier alles / was er verlangt.

Que frutas quiere V. M.?

N. Da nos Peras, Mançanas, Alcarchofas, Cirvelas, Nueces, Uvas, Passas, Cerasas, Guindas, y Melones.

C. Señor mio, puedo dezir, que esta Mesa sea el jardin de deleytes con tantas suertes de Frutas.

Señor Nicolas, quieremos dar Gracias à Dios?

N. Eso es bien dicho.

C. V. M. me perdone, si por despachar algunos negocios yo pidirè Licencia.

N. Con toda Autoridad y placer se puede yr V. M.

C. La necessitad no tiene ley, por esso tengame escusado.

N. Vaya V. M. con la Paz de Dios, y el sea su guia.

C. Doy a V. M. infinitas Gracias.

N. Suplico (ruego) à V. M. dexemos èstas Cerimonias (Complimentos) à un lado. Entre los Amigos no se deurian usar.

C. Beso à V. M. las manos.

N. Yà sabe V. M. que soy todo suyo.

Was für Früchte begehrt der Herr?

N. Gib uns Birn/ Aepfel/ Artischoken/ Zwetschgen/ Pflaumen/ Nüß/ Weinbeer/ Zibeben/ Kirschen/ Weixel/ und Melonen.

C. Mein Herr/ ich kan sagen/ daß diese Tafel seye der Garten der Wollüsten mit so vielerley Früchten.

Herr Nicolaus/ wollen wir das Gebet sprechen?

N. Gar wol.

C. Sie verzeihen mir/ wann ich zu Verrichtung etlicher Geschäfte werde um meinen Abschied anhalten.

N. Der Herr kan nach eigenen Belieben und Gefallen gehen.

C. Die Nothdurft hat kein Gesetz/ der Herr halte mich derowegen entschuldiget.

N. Der Herr gehe in Frieden GOttes/ der seye sein Geleitsmann.

C. Ich sage dem Herrn unendlich Dank.

N. Ich bitte den Herrn/ er wolle die Ceremonien auf die Seiten setzen. Unter den Freunden solle man sie nicht gebrauchen.

C. Ich befehle mich dem Herrn.

N. Der Herr weiß wol/ daß ich ganz der Seinige bin.

C. Ich

C. Yo recibo su buena volontad, y con ella quedo muy satisfecho.

N. Dios guarde à V. M, hasta que nos veamos.

C. A Dios, Señor mio.

C. Ich nehme seinen guten Willen an/ und darmit bin ich aufs beste zu frieden.

N. GOtt behüte dem Herrn/ biß wir wieder zusammen kommen.

C. A Dieu mein Herr.

HISTORIA,

AMaba un Gascon una Muger muy palida; preguntando le, *porque se atacaba à èsta mas que à otras de mas perfeccion?*

In Gasconier liebte eine sehr magere Frau; als man ihn um die Ursach fragte/ warum er mehr Neigung zu dieser hätte/ als zu einer andern/ die dicker (fleischiger) wäre?

Dixo el:
porque como es magra, serà mas cerca de su coraçon,

y serà mas breve el camino, para llegar.

Hat er gesagt (geantwortet): weilen sie mager ist/ bin ich viel näher bey ihrem Hertzen/ und habe einen kürzern Weg dahin zu gelangen.

PROVERBIOS Españoles, con muchas Sententias &c.

Spanische Sprich-Wörter/ mit vielen Sententien &c.

Dios es el que sana, y el Medico lleva la plata.

GOtt ists welcher heilet/ und der Arzt nimmt das Geld.

Todo hombre naturalmente dessea saber.

Ein jeder Mensch ist von Natur begierig / was zu wissen.

No todo lo que parece verdad, lo es.

Es ist nicht alles Wahrheit/ was so scheinet.

De una Victoria nace otra guerra.

Aus einem Sieg entstehet ein anderer Krieg.

La virtud ella misma se descubre.

Die Tugend macht sich selbst offenbahr.

Quando la ventura da, no da poco.

Wann das Glück gibt / so gibt es nicht wenig.

Nada intiende, el que una parte no entiende.

Wer nicht einmal einen Theil verstehet / der verstehet gar nichts.

La mejor parte de toda cosa es su fin.

Der beste Theil von allen Sachen ist das Ende.

No solamente para nos nacimos, porque parte de nos devemos a la patria, y parte a los amigos.

Wir sind uns nicht allein gebohren/ sondern einen Theil dem Vaterland/ den andern den Freunden schuldig.

No es torpeza confessar ser pobre.

Man darf sich der Armut nicht schämen.

La major enfermedad de nuestra alma es locura.

Die Thorheit ist die gröste Krankheit unserer Seelen.

Ai muchos amadores del adulacion a expensas de su mismo.

Ihrer viel lieben die Schmeicheley zu ihrem eigenen Schaden.

Cremos ser nuestras cosas

Wir bilden uns oft unsere Sa-

buenas, y son de otro.

No conviene se elevar mas que los otros.

Los Bienes no adquiridos licitamente, no duran mucho.

El que engaña, merece ser engañado.

Los verdaderos amigos en la adversidad se conocen.

Las Ciudàdes se comoben, quando los Principes las tratan con crudeldàd.

En lugar de un conocimento por los beneficios recividos, regularmente no quisieramos ver a tales hombres.

En todas tus operaciones mira el fin.

La viçarria del animo excede a toda corporal hermosura.

El que maquina insidias contra otros, regularmente cae en ellas.

No seguir los consejos de los verdaderos amigos, es periglo.o.

Conviene alos grandes ser afa-

Sachen besser ein / als sie sind.

Man muß sich nicht über andere erheben.

Die Güter/so man mit Unrecht überkommen / genieſt man nicht lang. Das Mehl vom Teufel wird zur Kleyen.

Wer betrügt / verdient betrogen zu werden.

Man erkennet die wahre aufrichtige Freunde nicht besser / als in der Noth.

Die Städte gehen zu Grunde / wann die Obrigkeit Tyranisch (grausam) mit ihnen handeln.

An statt sich gegen einen dankbar bezeigen / von welchen wir Wohlthaten genossen / wollen wir öfters solche Leute nicht mehr können.

In allen demen Verrichtungen (Geschäften) bedenke das Ende.

Die Schönheit des Gemüths übertrift allezeit die Schönheit des Leibes.

Wer einem ein Unglück anrichten will / fällt oft selbst hinein (es fällt oft selbst einer in die Grube / die er einem andern gemacht hat).

Mit dem stehts gefährlich / der guten Rath getreuer Freunde nicht folget.

Grosse Herren sollen jederzeit

gütig

bles, y bien echoros, que acontece algunas veces, tenir necesidad de los pequeños.

gütig seyn / dann es kommt öfters eine Zeit / da sie der geringen nöthig haben.

Los pacificos regularmente son injuriados, y respetados los crueles.

Vielmal beleidigt man sanftmüthige Personen / und gegen wilde (grausame) trägt man Respect.

La obediencia à los Padres, es utilissma à los hijos.

Der Gehorsam der Kinder gegen die Eltern ist ihnen jederzeit sehr nützlich und ersprißlich.

No ai que juzgar al hombre por la hermosura de rostro.

Man soll nicht den Menschen nach der Schönheit des Angesichts beurtheilen.

Combiene ceder (sucumbir) al mas poderoso.

Man muß allezeit dem stärksten weichen.

No ai que hazer enemigos, que el tiempo se muda.

Man muß sich keine Feinde machen / dann die Zeit ist veränderlich.

Los prudentes no dan oido a las injurias que vienen de hombres viles, y baxa condicion.

Kluge (verständige) Personen achten nicht die Schmäh-Worte / mit welchen sie von verächtlich- und liederlichen Leuten belegt werden.

Los dones de los enemigos siempre han de ser desechados.

Die Geschenke der Feinde soll man allezeit abschlagen.

Los avares se dañan asi mismos.

Die Geitzigen thun sich selbst den gröstẽ Schaden.

Lo que se hace al ingrato, es arrojarlo al viento.

Wann man einen Undankbaren noch so viel thut / ist doch alles verlohren.

Evitemos el ocio, que en el trabaxo halleremos nuestro tesoro.

Lasst uns den Müssiggang meiden / dann die Arbeit bringt uns das rechte Vergnügen (einen rechten Schatz).

Jeder-

La muerte a todos horromosa.

Jedermann erschrickt vor dem Tod.

Mas ve un ojo del Dueño (Señor), que dos del Criado.

Der Herr sieht mit einem Aug mehr / als ein Knecht mit zweyen.

Las cosas de este Mundo crecen, y se conservan con la paz, y concordia.

Die Einigkeit erhält und vermehrt alle menschliche Dinge.

El uno deve ajudar a llebar la carga al otro.

Einer soll des andern seine Last tragen helfen.

Muchos se hacen ricos con trabajos agenos.

Viele bereichern sich mit anderer Leute Schweiß und Arbeit.

Las cosas que a la prima facie aparecen graves y arduas, con el curso del tiempo son suaves.

Diejenigen Sachen / welche im Anfang schwer scheinen / werden mit der Zeit sehr leicht und gering.

Un mal designio no se puede huyr.

Das Verhängnüß kan man nicht verhindern (meiden / fliehen).

Muchas vezes por evitar menores peligros, se cae en majores.

Wann man offtmal einer geringen (kleinen) Gefahr entgehen will / fällt man hernach in eine grössere. Man kommt von der Trauf in den Regen.

Son muchos generosos en palabras, y aun atrevidos; mas las obras manifiestan lo contrario.

Viele Personen sind sehr kühn in Worten / aber ihre Thaten zeigen das Gegentheil / (viel Wort / aber wenig Courage; viel Geschrey und wenig Wolle).

Los prudentes se saben precaver del peligro.

Die Verständigen wissen der Gefahr vorzubauen.

Regularmente la prodicion

Die Verrätherey fällt gemei-

cae sobre el traidor (o proditor).

meiniglich dem Verräther auf den Kopf.

Guardate bien, caer segunda vez, en las manos del enemigo.

Man muß sich hüten/ daß man nicht zum andernmal den Feind in die Hände gerathe.

No hè conocido Poëta, Señor de mucho dinero.

Ich hab noch keinen Poeten gekannt/ der reich gewesen.

De rabo de puereo, nunca buen virote.

Aus einen Sau-Schwantz lässt sich kein Stiel schnützen. (Oder: der Wolf hirt keine Lämmer.)

En casa del ahorcado no mientes la soga.

Rede in einem Hauß nicht von dem Strick/ wo einer darinnen ist gehenkt worden. id est: Bringe nicht solche (verhaste) Dinge auf die Bahn/ die demjenigen können Verdruß machen/ mit dem du redest.

Quando te dieren la cochinilla, acude con la soguilla.

Wann dir jemand ein Ferkel (Span. Säulein) will geben/ so nimm es geschwind beym Strick. Nemlich: wann dir jemand etwas gibt/ so wegere dich nicht (schlag es nicht ab)/ sondern nimm es gleich/ dann es gereuet manchesmal die Leute gar bald wieder.

Estar con la soga à la garanta.

Die Halfter schon an den Hals haben.

Llebar un barco à la sirga.

Das Schiff mit einem Seil ziehen.

Puta provada.

Eine öffentliche gemeine Hure.

A perro viejo nunca tus tus.

Ein alter Hund betrügt sich nicht mehr/ als einmal.

Viel

Perrillo de muchas bodas.	Viel Feyertag machen / müssig gehen/herum schwantzen.
El perro del hortelano, que ni come las berças, ni las dexa comer a otro.	Des Gärtners Hund frist selbst kein Kraut / und läst auch andern nichts abbeisen.
Cortar al sesgo,	Uberzwerch und nach der Längs (kreutz weiß) zerschneiten.
Lumpre de pajas.	Ein Stroh-Feuer (brennend Stroh) dauret nicht lang.
Del mal pagadòr, siquiera en pajas,	Von einem übeln Bezahler bekommt man kaum einen Strohhalm.
Yr rabo entre piernas.	Mit dem Schwantz zwischen den Beinen gehen/ (wie der Hund / wann er sich fürchtet) i. e. beschämt davon gehen.
A rozin muerto la cevada al rabo.	Wann ich gestorben bin / hofirt mir der Hund aufs Grab.
Aun està el rabo por desollar,	Es ist noch der Schwantz abzuziehen / abzustreiffen. (Nemlich / das schwerste ist noch übrig.)
Sacar de rayz, o: Arrancar de quajo.	Eine Wurtzel ausreissen.
Hablar sin reboço.	Ohne Masque reden / (nemlich/ frey ohne Verstellung reden.)
Comer, hasta rebentar.	Sich voll anfressen / (daß einem der Bauch zerspringen möchte.)
Navegar a vela, y a remo.	Mit Segel und Ruder schiffen. (nemlich / eine Sache mit sonderbahrem grossem Fleiß verrichten.)
Dar tartugo a uno.	Einen zornig machen.

Ein

La muger, y la pera, la que calla es buena.

Ein (das) Weib / so schweigt / und die Birn / die / wann man sie isst / nicht kracht (knirscht) / sind gut.

Ha hallado fullano medida, o horma da su çapato.

Dieser hat einen gefunden / der ihm zu antworten weiß.

Esso es meaja en capilla de Frayle.

Ist eben / als wann man einem Ochsen ein Haar ausreist; will so viel sagen: ist gar nichts / oder ist gleich / als wann man einen Kreutzer einem Münch in sein Capputz geben thäte.

Quien bien quiere, tarde olvida.

Wer aufrichtig liebt / dem vergist man gar langsam. (Aufrichtige Liebe wird nicht so gleich vergessen).

No os olvideis, de quien sois.

Vergesset nicht / wer ihr seyd. Erinnert euch euers Stands (Herkommens.)

Picotera Muger.

Ein Plauderhafftes Weib (Plaudertasch / Schwätzerin / Wasch-Maul).

Nacer de pies.

Glücklich seyn (groß / hoch werden).

Cerca del Alcazar (Castillo, villetta) de *Malmspach* se hallan muchas lagunas (pesqueras, pantanos, vivares, Marchales) con mas buenos y saboridos pezes (pescados).

In der Gegend des Schloßes zu Malmspach findet man viele Weiher (Fisch-Teiche) mit guten Fischen. In vicina (vicinitate) castri Malmspacensis multæ inveniuntur piscinæ bonos pisces habentes; vel Apud Castrum Malmspacense multa habentur Ichthytrophia, optimos pisces continentia.

Dios criò el mundo de nada.

GOtt hat die Welt aus nichts erschaffen.

Dios cuyo infinito saber govierna las cosas humanas.

GOtt regiert mit seiner unendlichen Weißheit alle menschliche Sachen (Verrichtungen/ Geschäfte).

Quien se emborracha, no es hombre de bien, o: el que se emborracha no es hombre de bien.

Derjenige/ so sich voll saufft/ ist ein nichtswürdiger Mensch (ein Vollsauffer taugt zu nichts).

El andar siempre un Amante solazando y murmurando su desvetura, no la alivia un punto.

Ein Verliebter (Liebhaber) der wegen seines Unglücks (unglücklicher Liebe) stets weinend und murrend (verdrißlich) herum gehet/ ist mit nichts zu trösten.

Dulce es la muerte de Suegra.

Der Tod einer Schwieger-Mutter ist sehr angenehm.

Mas vale pagar y poco tener, que mucho tener y siempre dever.

Es ist besser bezahlen und wenig haben/ als viel haben und allzeit schuldig seyn.

Mas vale una onza de ventura, que cien libras de Sabidura.

Eine Untze Glücks ist besser/ als hundert Pfund Weißheit.

A palabras feas, orejas cerradas.

Zu unzüchtigen Reden taube Ohren.

Del dicho al hecho ay un gran trecho.

Zwischen Worten und Thaten ist ein grosser Unterschied.

Suffre, por saber; y trabaja, por tener.

Leide/ um etwas zu wissen; und arbeite/ um etwas zu erwerben.

Ni firmes cartas, que no leas; ni bevas agua, que no veas.

Unterschreibe nichts/ so du nicht gelesen hast; noch trinke Wasser/ bevor du es gesehen hast.

El amor à ninguno dà honor, y à todos dolor.

Die Liebe bringet niemand Ehre / aber allen Schmertzen.

Haz bien, y no mires, à quien.

Thue Gutes / ohne zu betrachten wem.

Contra fortuna no vale arte ninguna.

Wieder Glück findet man kein Mittel.

Gran Victoria es la, quien sin sangre se toma.

Das ist ein grosser Sieg / (eine Victorie) der (die) ohne Blut erhalten wird.

Guerra, Caça, y amores, por un placer mil dolores.

Krieg / Jacht / und Lieb / verursachen für eine Plaisir hundert Schmerzen.

Hecho de Villano, tirar la piedra, y esconder la mano,

Es ist eine garstige That / einen Stein zu werfen / und die Hand zu verstecken. (Es ist schändlich / einem heimlich schaden.)

Hombre señalado, o muy bueno, o muy malo.

Ein berühmter Mann ist entweder sehr gut / oder sehr böß.

La muger que poco hila, siempre trae mala camisa.

Eine Frau die wenig spinnet / trägt immer ein schlechtes Hemd.

La muger y el vidrio, siempre estan en el peligro.

Eine Jungfrau / und ein Glas / wie bald bricht sie zu was.
N. B. oder:
Eine Jungfrau / und ein Glas seynd immer in Gefahr.

Lo que no quieres para ti, no lo quieras para otro.

Was du dir nicht wünschest / wünsche auch keinem andern.

El viejo en su tierra, y el moço en la agena mienten de una manera.

Ein alter Mann in seinem Land und ein junger Mensch in der Fremde / lügen auf einerley Art.

Sage

Dime con quien iràs, dezirte hè, lo que haràs.

Sage mir / mit wem du umgehst / so will ich dir sagen / was du thust. Wann man einem nicht erkennen kan / sehe man nur seine Gesellschaft an.

Come poco, y cena mas, duerme en alto, y viviras.

Esse zu Mittag wenig / zu Abend viel / schlaffe in der Höhe / so wirst du lang leben.

El hombre es el fuego, y la muger la estopa, viene el Diablo y aysopla.

Der Mann ist das Feuer / die Frau der Flachs / der Teufel kommt und bläset an.

Lo que mucho se dessea, no se cree, aunque se vea.

Was man sehr wünschet / glaubet man nicht / ob mans schon siehet.

Necios y porfiados hazen ricos los letrados.

Die Halsstarrigen und Widerspenstigen machen die Gelehrten reich.

Viento, plazer, y Ventura, poco dura.

Der Wind / das Vergnügen / und Glück / dauren nicht lang.

Los Alemanes (Tudescos) Italianos, Franceses, &c. son la prima del Mundo (los Tudescos, Italianos, Franceses &c. tienen el juyzio harto subtil).

Die Teutsche / Italiäner / Frantzosen / &c sind ein Ausbund der Leute (Menschen). Die Teutsche / Italiäner / Frantzose sind tieffsinnige (geistige) Leute.

Sententiæ morales Selectæ.

Auserlesene moralische Sentenzien.

Aristoteles.

HOmbre solitario, o es Engel, o bruto.

Homo solitarius, aut angelus, aut bestia.

EIn einsamer Mensch ist entweder ein Engel oder Vieh.

Toda platica, que es mas breve de lo necessario ciega el entendimiento, y si es mas larga de lo necessario difficultosamente se conserva; y al discipulo causa olvido.

Omnis sermo, si brevior fuerit, quàm oporteat, obscurat intellectum; si longior, difficilis erit retentioni, & discipulo oblivionem inducit.

Ein jeder Discours / wann er kürtzer als nothwendig ist / verdunkelt er den Verstand; wann er aber länger / ist er schwerer zu begreifen; und macht / daß der Lernende es desto eher vergist.

Hazer sin pensar, es señal de poco saber.

Agere inconsultum, signum est stultitiæ.

Ohne Uberlegung etwas vornehmen / ist ein Zeichen der Thorheit. (Narren nehmen was vor / ehe sie es überlegen).

Señal es de alguno saber, poder enseñar.

Signum scientis est, posse docere.

Wer andere unterrichten kan / ist klug.

Mejor memoria tiene, el que es de grossero ingenio.

Memoria magis valet hebes, obtususque ingenio.

Wer wenig Verstand hat / ist desto reicher am Gedächtnuß.

Amigo se puede dezir el, que ama, y es amado.

Amicus est, qui amat & è converso amatur.

Es ist so wol derjenige ein Freund / der liebt / als der geliebt wird.

Nobleza y virtud, en pocos se hallan.

Nobilitas & virtus in paucis invenitur.

Der Adel und die Tugend werden selten beysammen gefunden.

El prospero del miserabile, no differe en el medio espacio de su vida.

Felix non differt à misero per dimidium vitæ.

Ein Glückseeliger hat vor einem Unglücklichen kaum auf die Helfte seines Lebens was voraus.

Die

Alabar el presente, de lisongeros es.
Laudare præsentem, adulatoris est.

Die Schmeichler loben einen ins Angesicht.

Conviene casar hombre con muger moça, porque le pueda enseñar buenas costumbres.
Opertet virum ducere uxorem puellam, ut eam doceat bonos mores.

Ein Mann soll eine junge Frau heyrathen/ damit er ihr noch gute Sitten beybringen (sie noch ziehen) kan.

Contradezir lo que està manifiesto, procede de poco acatamiento.
Manifesta negare, irreverentia est.

Es ist eine grosse Unverschamheit/ demjenigen widersprechen / was allenthalben bekannt ist.

Bueno es aquello, cuyo contrario es malo.
Bonum est, cujus contrarium est malum.

Das Gute bestehet in dem Gegentheil des Bösen.

JUVENALIS.

No ay cosa mas insufrible, que muger, que de rica se precia.
Intolerabilius nihil est, quàm fœmina dives.

Es ist nichts unerträglicher als ein reiches Weib (ein Weib/ die sich ihres Reichthums berühmt).

Mudable e inconstante es la naturaleza de los males.
Mobilis & varia est fermè natura malorum.

Böse Leute sind immerzu veränderlich.

VIRGILIVS.

El mejor remedio para el vencido, es no esperar la vida.
Una salus victis, nullam sperare salutem.

Die gröste Hofnung eines Uberwundenen ist/ nichts hoffen. (Der gröste Trost eines Uberwundenen bestehet darinnen/ daß er sich seines Lebens verzeihet.)

AVLVS GELLIVS.

A preguntas maliciosas no se deve dar respuesta.
Captiosis interrogationibus non respondendum.

Auf verfängliche Fragen soll man nicht antworten.

PLATO.

Feo es no saber, lo que nos es necessario.
Que necessaria sunt, turpe est nescire.

Dasjenige nicht wissen / was man wissen soll / ist eine Schande.

No dar respuesta, cosa es de rusticos.
Non respondere, rusticorum est.

Gar nicht antworten / ist eine Grobheit.

Contra dos, ny aun Hercules abasta.
Nec Hercules quidem contra duos.

Viel Hunde sind der Haasen Tod.

El que sabe sufrir, vence.
Qui perferre novit, vincit.

Gedult trägt den Sieg davon.

AUTOR GRÆCUS.

A ninguno parece su suerte mejor.
Suo Judicio nemo est felix.

Jedermann meint / andere Leute wären glückseeliger / als er.

Al bueno, toda tierra es natural.
Fortunato, quævis terra patria.

Ein glücklicher Mann ist überall daheim.

En cosas de virtud, habias siempre y aprende.
De Pietate, & loquere, & disce.

Was löblich ist / soll man stets reden und lernen.

Amar en la vejez, es el mayor de las desventuras.
Senex amator, extrema mala fortuna est.

Ein kalter Verliebter ist der unglückseeligste Mensch von der Welt.

Pues eres mortal, no guar-

Laß deinen Zorn ein Ende nehmen/

des odio immortal.
Immortale odium ne serves, mortalis cum sis.
men / weil du selbst ein Ende nimmst.

Esperança es la manera de atribulados.
Vir infelix servatur spe.
Die Hofnung erhält die Unglücklichen.

Nunca un bueno aborrece a otro bueno.
Vir bonus bonum nunquàm odit.
Fromme Leute lieben ein ander.

AUTOR LATINUS.

Todos los Reyes proceden de siervos, y los siervos de Reyes.
Omnes Reges ex servis orti, & omnes servi ex Regibus.
Alle Könige sind von Knechten / und alle Knechte von Königen entsprungen. (wir haben alle einerley Herkommen.)

Cuydados no admiten sueño.
Curæ somnum excitant.
Sorge läßt nicht schlaffen.

Vicio es de esclavos, mentir.
Mentiri, servile vitium est.
Lügen stehet nur sclavischen (niederträchtigen) Gemüthern an.

PLATO.

Sufficiente es cadauno en lo que sabe, y insufficiente en lo que no sabe,
Was einer nicht verstehet / damit wird er nicht auslangen.
Quilibet ad ea est idoneus, in quibus sapit; non idoneus in quibus est indoctus.

Al pobre no es provechosa la verguença.
Viro egeno verecundia non confert.
Ein Bettler darf sich nicht schämen (ist das Schämen nachtheilig).

Cevo es de malos, el deleyte.
Voluptas est esca malorum.
Wollust führet zu allen Bösen.

OVIDIVS.

Dones no solamente a las gentes, mas al mismo Dios aplacan.
Mit Geschenke kan man alles ausrichten.
Munera (credo mihi) placant hominesque Deoesque.

POETA.

El que es pobre siempre lo es, porque el dinero solamente busca al que lo tiene.
Æmiliane, semper eris pauper, si pauper es, Dantur opes nullis nunc, nisi divitibus.

Ein armer bleibt wol wer er ist / dann das Geld kommt nur zu den Reichen. (Wer hat der kriegt / wer darbt der liegt.)

ERASMVS.

El exercicio corporal por si, no es de poco provecho.
Corporalis exercitatio ad modicum utilis est.

Eine mässige Leibes-Ubung ist nützlich.

Ser libro de apetitos sensuales, no es virtud, vencerlos.
Non carere libidine; sed vincere libidinem, virtutis est.

Das ist nicht tugendhaft / keine Begierden haben / sondern dieselbe überwinden.

Sed de si mismo causa el dinero
Solent opes sui sitim excitare.

Je mehr man hat / je mehr man haben will.

OVIDIVS.

Quitas las armas al amor, si tiras la ociosidad.
Otia si tollas, periere cupidinis artes.

Wer sich der närrschen Liebe entschlagen will / enthalte sich des Müssiggangs.

A mucho se estiende el poder de los Principes.
An nescis, longas regibus esse manus?

Grossen Herren kan man nicht leicht entlauffen.

PUBLIUS MIMUS.

El Avariento el mismo es causa de su miseria.
Avarus ipse miseriæ causa est suæ.

Ein Geitziger ist selbst Ursach an seinem Elend.

No ay cosa del todo perfecta.
Absolutum nihil est.

Es ist nichts vollkommen in der Welt.

La verdadera honra, rayzes echa.
Vera gloria radices agit.

Die wahre Ehre ist beständig.

LUCIUS FLORUS.

No se deve porfiar con ignorantes.
Cum stulto non litigandum.

Mit Narren soll man nicht zanken.

Con atencion se deven oyr las platicas de los Viejos.
Seniles sermones libenter audiendi.

Der Alten Reden soll man mit Aufmerksamkeit anhören.

Si ambos amigos no se tienen amor, ninguno dellos es amigo.
Nisi uterque amet, neuter amicus.

Wahre Freundschaft bestehet in Wechselsweiser Liebe.

LUCIUS CICERO.

No se puede sufrir el ignorante prospero.
Imperito fortunato nihil intolerabilius.

Mit einem reichen Narrn ist nicht auszukommen.

Mudas son en guerra las Leyes.
Silent leges inter arma.

Im Krieg gelten die Gesetze nichts.

LUCIUS FLORUS.

No vivimos, para comer; mas comemos, para vivir.
Non vivimus, ut edamus; sed edimus, ut vivere possimus.

Wir leben nicht / daß wir essen; sondern essen / daß wir leben können.

Devense casar las hijas en edad donzellas, y en prudencia mugeres.
Filias nuptui locare oportet ætate virgines, prudentia mulieres.

Die Mädgen / so sich in Ehestand begeben wollen / sollen an Alter Jungfrauen / und am Verstand Weiber seyn.

Siempre los malos son mas.
Plures mali sunt.

Der Bösen ist die gröste Zahl.

SUET. TRANQVILLUS.

Ninguno ay, que de ignorancia no tenga alguna parte.
Stultitiam nemo fugit.

Jedermann muß gestehen/daß es ihm woran fehlt.

MAXIMUS.

Mucho aprovecha a las costumbres el exemplo.
Exemplum multum ad mores proficit.

Durch gute Exempel kommt man zur Tugend.

QVINTUS CURTIVS.

Todo tiene por licito el Avariento.
Nihil avaritiæ nefas est.

Dem Geitzigen ist kein Buben-Stück zu viel.

PLINIUS JUNIOR.

Muy buenos somos, quando enfermamos.
Optimi sumus, dum infirmamur.

Die Kranken sind die frömsten Leute.

AULUS GELLIUS.

No se puede al Sabio hazer fuerça.
Sapiens cogi non potest.

Ein weiser Mann läßt sich zu nichts zwingen.

La verdad es hija del tiempo.
Veritas temporis Filia.

Die Zeit entdeckt die Wahrheit.

CHIRON.

Es mas necessario bien estudiar los hombres, que los libros.
Magis oportet studere cognoscendis hominibus, quàm libris.

Man muß sich mehr auf die Erkäntniß der Menschen/ als der Bücher legen.

Ein

Practica cadauno en el officio que sabe.

Ein jeder weiß von seiner Kunst am besten zu reden.

Navita de ventis, de tauris narrat arator; Enumerat miles vulnera; pastor oves.

Lo que en los primeros años se imprime, siempre dura.

Was man in der Jugend lernet / bleibt am längsten. Jung gewohnt / alt gethan.

Quo semel est imbuta recens, servabit odorem testa diu.

HORATIUS.

Lo que enseñeràs, sea por breves preceptos. por que se entienda mejor, y quede en la memoria.

Kurtz gefaste Regeln sind zum Lernen und Behalten am geschicktesten.

Quidquid præcipies, esto brevis, ut dicta percipiant animi dociles, teneant que fideles.



ISAGO.

ISAGOGE
AD
HISPANICAM
LINGUAM
RITÈ
PERDISCENDAM.

Kurtze Anweisung
zur
Erlernung
der
Spanischen Sprach.

De Pronunciatione Hiſpanica.

Von der Spaniſchen Ausſprach.

Caput Primum.

Erſtes Capitel.

Elementorum Hiſpanicorum nomina & figuræ in ſequenti patebunt ſchemate.

Des Spaniſchen Alphabeths Namen und Figuren ſind folgende:

A.	A. a.	Ene	N. n.
Be.	B. b.	O.	O. o.
Ce.	C. c.	P.	P. p.
De.	D. d.	Cu.	Q. q.
E.	E. e.	Erre	R. r.
Efe	F. f.	Ese	S. s. ſ.
Ge.	G. g.	Te	T. t.
Ache	H. h.	U	V. u.
I.	I. i.	Equis	X. x.
Iota.	I. j.	Y	Y. y.
Ele.	L. l.	Zeda	Z. z.
Eme.	M. m.	Cedilla	C. ç.

OMnes Literæ in Hispanica Lingua apertè & masculè debent efferri, unica tantùm excepta h. quæ valdè lenitèr pronunciatur & ferè non animaduertitur.

Alle

Alle Buchstaben werden in der Spanischen Sprach deutlich ausgesprochen / auser das h, welches kaum gehört wird.

B & P Latinam retinent pronunciationem & differunt, ut apud Latinos, Italos & Gallos, quod Germanis in primis animaduertendum, ne *bala* & *pala* confundant, quarum dictionum prima globum tormentarium, vel mercium fascem linteo vel alia re involutum significat, altera palam vel bipalium. Aliter etiam sonat *baxar* descendere, & *paxar* palearum repositorium vel cumulus.

B & P behalten die Lateinische Aussprach / und denjenigen Unterschied / wie bey den Lateinern / Italiänern und Franzosen / welches die Teutschen sehr wol zu beobachten haben / damit sie nicht bala und pala mit einander verwechseln; dann das erste bedeutet eine Stuck Kugel / oder Kaufmanns-Ballen: das andere einen Pfahl. So ist es auch ein anders baxar hinabsteigen / und paxar eine Scheune / Stadel.

B autem & V consonans sine ullo discrimine ab Hispanis, non solum pronunciantur, sed etiam scribuntur. Si tamen exactè scribere velis, vocis animaduertes originem. Non enim malè scribitur *Vesar*, cum id usus admittat, sed quia verbum istud à Latino basiare descendit, rectiùs utique *besar* scribitur. Non potest hæc scriptio reprobari *bibir*, nec hæc *bivir* cum non rarò utraque in usu reperiatur, sed quia huius verbi origo à Latino vivere fluit, satiùs erit ejusdem ortographia retenta *vivir* scribere: sicut etiam *beber* à Latino bibere, quamvis *bever* frequentius fortè inveniatur scriptum.

B und V aber werden von den Spaniern eines wie das andere ausgesprochen / und auch im Schreiben wechselsweise für einander gebraucht. Wann man aber accurat schreiben will / hat man auf den Ursprung des Worts zu sehen. Z. E. man schreibet recht Vesar; weil aber dieses Wort von dem lateinischen Basiare herkommt / ist es besser / wann man besar schreibet. So wird auch bibir und bivir durch den Gebrauch legitimirt; weil es aber von dem Lateinischen Vivere herkommt / ist es besser / man schreibe vivir. Also auch beber von dem Lateinischen bibere; ob man gleich bever öfters finden wird.

C. ante

C, ante Vocales, & ante i. & r. latinam retinet pronunciationem ; sed si h. illi subjungatur, sonum quendam mollem seù madidum reddit, Latinis auribus incognitum, Italis tamen familiarem, in his syllabis cia. ce. ci. cio. ciu, quibus planè consonant hæ Hispanicæ cha. che. chi. cho. chu, ut & illæ Germanicæ, tſcha. tſche. tſchi. tſcho. tſchu.

C vor einem Vocali, und vor i und r. behält die Lateiniſche Pronunciation ; wann ihm aber das h beygeſetzt wird / wird es weich und etwas ſchwach ausgeſprochen / desgleichen wir im Lateiniſchen kein Exempel haben / die Italiäner aber ſich ſolcher in den Sylben cia, ce, ci, cio, ciu bedienen / und das Spaniſche / cha, che, chi, cho, chu, genau damit überein-kommt / wie auch das Teutſche / tſcha / tſche / tſchi / tſcho / tſchu.

Excipiuntur ab hac regula nomina propria Græcorum ut Charon, Chiron, Anacharsis, quæ quamuis ita ſcribantur, efferre debemus Caron, Quiron, Anacarsis, & prætereà *anichilar* ad nihilum reducere, quod perinde pronunciatur, ac si scriptum esset *aniquilar*.

Von dieſer Regul aber werden die Nomina propria der Griechen ausgenommen / als Charon, Chiron, Anacharſis, welche im Spaniſchen wol auch ſo geſchrieben / aber doch Caron, Quiron, Anacarſis, müſſen ausgeſprochen werden. Hieher gehöret auch anichilar, zu nichte machen / welches aniquilar ausgeſprochen wird.

Quoties autem ç caudatum invenitur, quod Hispanicè *cedilla* nominatur, & vocales a, o, u, tantum præcedere debet, cum ante e & i eandem vim & sonum c ſimplex habeat, ut z, pronunciari debet. Eſt quidem verum paulo dulcius syllabas has ça, ce, ci, ço, çu, quam iſtas za, ze, zi, zo, zu, ſtrictè loquendo pronunciari debuisse, sed in praxi discrimen iſtud, aut non, aut vix animadvertur, & in ſcriptura hæ vel illæ indifferenter uſurpari ſolent ; & quamuis Accuratiores hoc non omninò probent, usus tamen prævalet, adeoque nec Tyrones in hac re morari opus eſt.

So oft das geſchwänzte ç gefunden wird / welches man im Spaniſchen Cedilla nennt / und nur vor a / o / u hergehet / (dann vor e, und i, wird es wie das einfache c. ausgeſprochen /)

chen/) muß man es wie Z pronunciren. Es ist zwar an dem/ daß ça, ce, ci, ço, çu, etwas annehmlicher als za, ze, zi, zo, zu, solten ausgesprochen werden / es wird aber im Reden dieser Unterschied wenig oder gar nicht bemercket / und im Schreiben werden sie ohne Unterschied für einander gebraucht; und ob zwar diejenige / die allzu accurat seyn wollen / dieses eben nicht gut heisen / so gehet doch hier der Gebrauch vor / und hat man deswegen die Anfänger mit solchen Subtilitæten nicht aufzuhalten.

Illud non prætermittendum, nullam dictionem in ç desinere, ideoque plurales nominum in z desinentium, & eorum derivata z retinere debere, nec c, vel ç admittere, quidquid usus reclamet; itaque a *luz*, lux, fluunt *luzes, luzir, luzimiento*, & non *luces, lucir, lucimiento*; multo minus *luçes, luçir, luçimiento*. Pari ratione ab *atròz* scribendum *atròzes, atrozidàd*. Ab *haz*, fascis, *hazes* &c.

Dieses aber kan mit Stillschweigen nicht übergangen werden / daß kein Wort auf ç ausgehe / und folglich muß der Numerus pluralis derjenigen Nominum, so in z ausgehen / und die von solchen herkommen / das z behalten / und kan das c oder ç nicht dafür gebraucht werden / was auch sonsten die Gewohnheit darwider solte eingeführt haben. Also kommt von Luz, das Licht / Luzes, Luzir, Luzimiento her / und schreibt man nicht Lucer, Lucir, Lucimiento, noch vielweniger Luçer, Luçir, Luçimiento. Gleichermasen werden die Wörter von atròz geschrieben atròzes, atrozidàd. Von Haz ein Büschel / hazes &c.

Ga, go, gu, pronunciantur ab Hispanis sicut a latinis; ge autem & gi sonum quendam efficiunt gutturalem Latinis, Italis & Gallis insuetum, eis tamen similem, quem Germani in his syllabis che/ chi/ vel Florentini in his sce, sci edunt.

Ga/ go/ gu werden bey den Spaniern wie bey den Lateinern ausgesprochen; ge und gi aber etwas durch die Kehle wovon die Lateiner Franzosen und Italiäner nichts wissen/ bey den Teutschen aber durch che / chi / und bey den Florentinern durch sce, sci ausgedruckt wird.

Ha

Hæ syllabæ gua, guo retinent nativum trium literarum sonum; sed in gue, gui silet u, & literæ g sonus mollissimus redditur qualis apud Italos in ghe, ghi, apud Gallos in gue, gui, apud Germanos in ge, gi exauditur.

Guo, gua, behalten den gewöhnlichen Laut der dreyen Buchstaben / aber in gue, gui wird das u nicht gehört / und das g ganz weich wie bey den Italiänern / in ghe, ghi, und bey den Franzosen in gue, gui, bey den Teutschen aber in ge gi / ausgesprochen.

Excipiuntur dictiones sequentes, in quibus tres literæ pronunciantur, nec quiescit u, *arguir* argumentari, *aguelo*, *aguela*, avus, avia, cum compositis, *aguero*, augurium, *cigueña* ciconia, *garguero* guttyr, *guero* epitheton ovi cum inane vel gutridum est, *deguello* decollatio, *alagueño* blanditor, *pedigueño*, qui frequenter vel libenter petit, *regueldo* ructus, *verguença* pudor, *unguento* unguentum, *aldeguela*, parvus pagus, *piguela* ligamen accipitrum, item personæ verborum in guar, que habent gue.

Hiervon werden folgende Wörter ausgenommen / in welchen alle drey Buchstaben / und also auch das u gehöret wird / als arguir, schliessen / urtheilen; aguelo, aguela, der Groß-Vater / die Groß-Mutter / nebst ihren Compositis; also auch aguero, das Wahrsagen; ciguenna / ein Storch; garguero, die Kehle; guero, ein Ey / das stinkend oder nicht vogelhaft ist; deguello, die Enthauptung; alaguenno, ein Schmeichler; pediguenno, ein unverschämter Bettler; regueldo, ein Rilpser; verguença, die Schaam; unguento, eine Salbe; aldeguela, ein kleines Dorf; piguela, eine Habichts-Schlinge: also auch die Personen eines Verbi im guar, welche auf gue ausgehen.

Jota scribitur ante a, o, u, & pronunciationem efficit gutturalem, ut Germanicæ syllabæ cha, cho, chu, vel ut Florentidi efferunt scia, scio, sciu. Ante e & i non debet scribi, cum ejus locum subeat g, quæ ante e, & i ejusmodi, ut diximus, edit pronunciationem. Excipe peregrina, ut JESUS, Jerusalem.

Das Jota wird vor a, o, u gesetzt / und durch die Kehle ausgesprochen / wie im Teutschen cha / cho / chu / oder nach

dem Toscanischen scia, scio, sciu. Vor e und i aber schreibt man es nicht / weil an dessen statt das g gebraucht wird / welches vor e und i eben diesen Laut annimmt. Ausgenommen die fremden Wörter / als JESUS, Jerusalem.

Ll negotium facit Germanis, quibus sicut & latinis ejus sonus ignotus, nec facilè nisi viva voce exprimi potest, concordat tamen cum Italicis gl, adeoque hæ Hispanicæ syllabæ lla, lle, lli, llo, llu perinde sonant ac istæ Italicæ glia, gle, gli, glio, gliu, vel ut Galli pronunciant ll in voce *merveille* Prodigium, Miraculum & similibus.

Ll macht den Teutschen im Aussprechen viel zu schaffen / welchen so wol als den Lateinern diese Pronunciation unbekannt ist / und kan auch nicht wol anders als mit dem Munde gewiesen werden; es kommt aber mit der Italiäner ihrem gl überein / so daß diese Spanische Sylben lla, lle, lli, llo, llu, wie die Italiänischen glia, gle, gli, glio, gliu, lauten / oder wie die Franzosen das ll in dem Wort merveille, ein Wunderding / aussprechen.

Nec facilior est iisdem Germanis prolatio literæ ñ, quæ tamen gn Italorum & Gallorum consonat, & ita hæ syllabæ Hispanicæ ña, ñe, ñi, ño, ñu, perinde ac istæ Italicæ vel Gallicæ gna, gne, gni, gno, gnu pronunciari debent.

So macht auch der Buchstaben ñ denen Teutschen viele Schwierigkeit / welches mit der Italiäner und Franzosen ihrem gn übereinkommt / so daß im Spanischen ña, ñe, ñi, ño, ñu, so viel heisset als der Italiäner und Franzosen ihr gna, gne, gni, gno, gnu.

Q non nisi ante u scribitur, & quidem in syllabis *qua*, *quo* exauditur *u* non aliter ac apud latinos, secus in syllabis *quæ*, *qui*, quæ pronunciantur sicut Gallicè vel Italicè che, chi, vel Germanicè ke, ki. Excipe *quæstion* interrogatio, *quæstor* interrogator, *delinquente* reus, & *cinquenta* quinquaginta cum derivatis, sed rectius scripseris *cincuenta*.

Q wird nirgend als vor dem u geschrieben; und wird in den Sylben qua, quo, das u eben so / wie bey den Lateinern gehört: in que, qui aber wie im Französischen und Italiänischen che, chi, oder im Teutschen ke / ki. Ausgenommen

Quæstion

Questiön, eine Frage; Questor, ein Frager; Delinquente, ein Verbrecher / und Cinquenta funfzig / und was von diesen Wörtern herkommt; doch schreibt man besser Cincuenta.

R in principio dictionis, vel cum geminatur durè est efferenda, alias lenissimè; & ita magnum est discrimen inter *pero* sed, vel fructus ex malorum genere, & *perro* canis.

R wird im Anfang eines Worts / oder wann es doppelt gesetzt wird / hart / sonsten aber ganz gelind ausgesprochen; und also ist ein grosser Unterschied zwischen pero aber / oder einer Art Aepfel / und perro der Hund.

S non geminatur nisi in Imperfectis primis Subjunctivi, in Superlativis, & in Vocibus latinis; alias Hispani nullam geminant literam, nuncquam duas, ejusdem soni conjungunt: nam ll, rr, ñ, oppidò variant sonum à suis simplicibus.

S wird nicht doppelt gesetzt / als in denen Imperfectis primis Subjunctivi, in Superlativis, und Lateinischen Wörtern; sonsten aber pflegen die Spanier keinen Buchstaben doppelt zu setzen / noch zwey einerley Lauts zu vereinigen: dann was ll, rr, ñ, anbelangt / werden solche gantz anders als ihre einfache ausgesprochen.

T etiam sequente I. suum retinet sonum, nisi præcedat c, ut in *instruction, lection*, quæ latinam retinent prolationem. Sed hoc in Hispanica non minus quam Italica Lingua nimis videtur affectatum, & melius secundum analogiam dicetur scribeturque *Instrucion, lecion* & Italicè *istruzione*.

T behält auch seinen gewöhnlichen Laut / wann gleich ein i folgt / es sey dann / daß ein c vorhergehet / als: Instruction, Lection, welche nach Lateinischer Mund-Art ausgesprochen werden. Weil es aber im Spanischen und Italiänischen gar zu affectirt lässt / so kommt es mit der Eigenschaft der Sprach besser überein / wann man Instrucion, Lecion und in Italiänischen Instruzione schreibt.

X pronunciatur in gutture, non secus ac Germanicè ch. ideoque hæ syllabæ xa, xe, xi, xo, xu, consonant istis ja, ge, gi, jo, ju & illis Germanicis cha / che / chi / cho / chu / nec discrimen ullum, quod ad pronunciationem attinet, ani-

maduerti debet vel potest. Sed quod ad scripturam considerandа est vocis origo, ineptè enim scriberetur *el egercito de Alejándro*, sed *el exercito de Alexandro*: nec melius *dige*, *digiste*, *dixo*, cum sit præteritum dixi; dixisti, dixit, sed *dixe*, *dixiste*, *dixo*; ubi tamen nulla ejusmodi apparet ratio, indifferens planè est earum literarum usus. Latinè tamen pronunciatur x in vocibus *examen*, *exagerar*, *exencion*, *eximir*, cum derivatis & quoties ante consonantem occurrit.

X wird aus der Kehle / wie im Teutschen ch ausgesprochen; derowegen kommen xa, xe, xi xo, xu, mit ja, ge, gi, jo, ju, und dem Teutschen cha / che / chi / cho / chu / überein / und kan auch in der Aussprach der geringste Unterschied nicht beobachtet werden. Im Schreiben aber muß man auf den Ursprung des Worts sehen / und wird es sehr ungereimt lassen / wann man schreiben wolte el egercito de alejandro, sondern es muß heissen / el exercito de Alexandro; so schreibt man auch nicht / dige, digiste, digo, weil es von dem Lateinischen Præterito dixi, dixisti, dixit herkommt / sondern man schreibt dixe, dixiste, dixo, wovon aber keine Ursach kan gegeben werden / angesehen die Aussprach in einem wie in dem andern ist. Doch wird x wie in dem Lateinischen ausgesprochen in den Wörtern Examen, exagerar, exencion, eximir mit ihren Derivativis, und so oft es vor einem Consonanten steht.

Y scribitur in principio dictionis cum immediatè sequitur vocalis, ut *ya*, iam; *yo*, ego; *yegua*, equa.

Y wird im Anfang eines Worts geschrieben / wann gleich darauf ein Vocalis folgt / als ya, jetzt; yo, ich; yegua, ein Mutter-Pferd.

Secundò, in medio dictionis inter duas vocales, ut; *haya*, fagus.

Dann auch in der Mitte eines Worts zwischen zweyen Vocalen, als: haya, Buchbaum.

Tertiò, in fine dictionis, quando præcessit vocalis, ut *soy* sum., *ley* lex, *muy* valde.

Drittens / am Ende eines Worts / wann ein Vocalis vorhergangen / als: soy, ich bin; Ley, das Gesetze; muy sehr.

Quartò

Quartò in secundis personis pluralis desinentibus in *ays*, *eys*, *oys*, ut *enseñays* docetis, *amareys* amabitis, *soys* estis. In reliquis *i* comuni uti oportet.

Viertens / in der andern Person Pluralis numeri, welche sich in ays, eys, oys endigen / als: enseñays, ihr lehret; amareys, ihr werdet lieben; says, ihr seyd: in denen übrigen braucht man das gemeine i.

Sæpè quidem accidit, ut duæ vocales in unam coalescant syllabam, atque ita diphtongum efficiant, sed quia quælibet earum nihil omnibus semper & ubique proprium retinet sonum apertè exprimendum, diphtongos recensere vel de ys ulteriùs agere inutile & impertinens esse videtur. Hìc prætermissa ad Latinæ pronunciationis normam exigenda sunt.

Es geschiehet oft / daß zwey Vocales in einen sich verwandeln / und einen Diphthongum machen; weil aber ein jeder derselben nichts destoweniger allezeit und allenthalben seinen eigenen Laut behält / und absonderlich ausgesprochen wird / wäre es ungeräumt / wann man hier etwas von den Diphthongis gedencken wolte. Was im übrigen hier ausgelassen ist / behält seine Pronunciation, wie im Lateinischen.

De Accentu.
Von dem Accent.
Caput II.
Das 2. Capitel.

ANima ut ita dicam pronunciationis accentus est. Hic vel scriptus est, vel non scriptus. Ille quidem apud Hispanos ferè negligitur, necessariò tamen est scribendus in futuris primæ conjugationis discriminis gratia; alias

aliæ enim sunt voces *amarè*, *amarás amará* & aliæ *amàre*, *amàras*, *amàra*, ut in conjugationis ejusdem cernes paradigmate. Quin quoties similis occurrit amphibologia, quæ accentu tolli possit, optimum erit scribere.

DJe Seele der Aussprach ist der Accent; welcher entweder im Schreiben ausgedrukt wird / oder nicht. Jener / welcher nicht ausgedrukt wird / wird von den Spaniern wenig beobachtet / außer daß er in dem Futuro primæ conjugationis zum Unterschied anderer Wörter nothwendig muß angezeigt werden; dann ein anders ist amarè, amarás, amará, ein anders aber amàre, amàras, amàra, wie in dem Paradigma dieser Conjugation zu ersehen. Und wann auch sonsten ein so zweydeutiger Verstand in einem Wort herauskommt / welcher durch Anzeigung des Accents kan gehoben werden / ist es am sichersten / wann man denselbigen ausdrucket.

De non scripto igitur accentu (quamvis eum magis exercitatione & viva voce, quam regulis addiscere expediat) ut discentibus & docentibus aliquod in re obscura afferamus levamen, & in eorum gratiam qui destituuntur Præceptore, regulas quasdam, quæ ferè sufficient, trademus.

Von demjenigen Accent aber / welcher im Schreiben nicht ausgedruckt wird / und welcher auch besser durch die Ubung und das Reden / als durch Regeln kan erlernet werden / wollen wir doch denen Lehrenden und Lernenden zu gut in einer zwar sehr dunkeln Sache einiges Licht / und absonderlich um dererjenigen willen / welche keinen Lehrmeister haben / einige zulängliche Reguln geben.

Primò itaque notandum, Nomina sive substantiva sint, sive adiectiva, quæ Hispani à Latinis acceperunt, non in nominativo, sed in ablativo singulari considerari.

So ist dann zum ersten zu merken / daß die Nomina, sie seyen gleich Substantiva oder Adjectiva, welche die Spanier von den Lateinern empfangen / nicht nach dem Nominativo sondern Ablativo Singul. müßen beurtheilet werden.

Sit igitur prima Regula: Omnia hæc Nomina eo loco habere accentum, ubi apud Latinos est in ablativo singulari.

Exem-

Exempla passim obvia sunt, sed exceptiones valde raræ; tantùm enim nomina hæc *regimen* & *fenix* ab hac regula deficere animadverti; nam *celebro* cerebrum *tinieblas* tenebræ & similia cum accentu in penultima non sunt latinis planè incognita. Reliquas autem dictiones indeclinabiles latinum retinere accentum. De Verborum accentu in eorum conjugationibus dicendum.

Dahero die erste Regul heist: alle Nomina haben den Accent in derjenigen Syllbe / in welcher er bey dem Lateinern in Ablativo stehet. Die Exempel davon kommen allenthalben vor / hingegen wird man wenig Exceptiones finden. Ich habe angemerkt / daß nur diese zwey Nomina Regimen und Fenix von dieser Regul abgehen; dann celebro das Hirn; tinieblas, die Finsterniß und dergleichen / welche den Accent in der letzten Syllbe ohne eine haben / wird bey den Lateinern auch so gebraucht: die übrigen Wörter aber welche nicht declinirt werden / behalten mit dem Lateinern einerley Accent. Von der Verborum Accent wird bey der Conjugation derselben gedacht werden.

Secunda Regula. Dictiones finitæ in d ut *laud* chælis; in i ut *maravedi*, obulus: in l, ut *Señal* Signum: in n, ut *Sarten* Sartago: in r, ut *Señor* dominus: in s, ut *mies* messis: in x, ut *relox* horologium: in z, ut *arroz* oryza, accentum habent in ultima. Excipe *datil* dactylus fructus palmæ, *mastil* malus in navi, *trebol* trifolium odoratum, *alguien* aliquis, *joven* juvenis, *acibar* aloë, *açofar* aurichalcum, *alcaçar* arx, palatium, *alveytar* veterinarius, *almivar* sucus fructuum saccharo conditus, *nacar* unionis concha, vel color rubicundus, *antes* antea, *entonces* tunc, *lunes* dies Lunæ, *martes* martis dies, *miercoles* dies mercurii, *jueves* dies Jovis, *viernes* dies veneris, *lexos* procul, *menos* minus, *açucar* saccharum, *ambos* ambo, *ambas* ambæ, *andas* feretrum, *index* index, *arraèz* Navarchus, *alferez* signifer, *caliz* calix, & alia quæ ex prima regula dignosci possunt, vel minus frequentia.

Die andere Regel: Die Wörter / welche sich auf d endigen / als: Laud, eine Laute; in i, als: maravedi, ein Heller; in l, als: Señal, das Zeichen; in n, als: Sarten, Brat-Pfanne;

ne; in r, als: Señor, der Herr; in s, als: Mies, die Ernde; in x, als: Relox, der Stunden-Zeiger; in z, als: Arroz, Reiß / haben den Accent in der letzten Syllbe. Ausgenommen Datil, ein Dattel-Kern; Mastil, der Mast-Baum; Trebol, das Klee-Blat; alguien, jemand; Joven, ein junger Mensch; Acibar, Alve; Açofar, Kupfer; Alcaçar, ein Schloß / Pallast; Alveytar, Säumer; Almivar, ein Saft; Nacar, Perlen-Muschel / oder röthlichte Farb; antes, zuvor; entonces, damals; Lunes, der Montag; Martes, der Dienstag; Miercules, die Mittwoche; Jueres, der Donnerstag; Viernes, der Freytag; lexos, ferne / weit; menos, weniger; Açucar, der Zuker: ambos, beide; ambas, alle beide; Andas, Todten-Baar; Index, der Zeiger; Arraez, der Schiff-Hauptmann; Alferez, der Fändrich; Caliz, der Kelch / und andere / welche aus der ersten Regul können beurtheilt werden / und sonsten eben nicht viel vorkommen.

Tertia Regula: Dictiones, que in vocalem non puram desinunt, ideſt quarum ultimam vocalem præcedit consonans habent accentum in penultima. Excipiuntur *Alamo* populus arbor, *alberchigo*, *alberchiga* fructus & arbor ex Persicorum genere, *albondiga* pulpamentum, globulus ex carne contusa & aliis ingredientibus, *albondiga* locus ubi frumentum publicè venale eſt, *admaciga* maſtix, *almojavana* placentæ species, pelvis species, *alcandara* pertica accipitraria, *alaga* species farris, *alhocigo* piſtacium, *almartaga* litargyrium, *alverjana* vicia, *azemila* mulus vel mula oneraria, *bucaro* argillæ species, item pocula & vasa ex ea, *bitacora* pixis nautica, *bufalo* vel *bufano* bubalus, *buetago* aspera arteria, *brujula* rima, pixis nautica, pennula ad collineationem in bombarda vel baliſtra, *cantaro* hydria, urna, *cantara* mensuræ genus amphora, *carambano* ſtiria, *cardeno* lividus, *cascara* putamen, teſta fructus vel ovi, *catedra* cathedra, *cedula* schedula, *cernicalo* tinnunculus, *caratula* larva, *canamo* cannabis, *cuebano* ſiscella, *dadiva* donum, *boveda* fornix crypta, *credito* exiſtimatio, *empreſtido preſtido* commodatum mutuum, *esguizaro* Helvetius, *galapago* teſtudo terreſtris, *higado* hepar, *Laſtima* compassio, vel res compassione digna, *latigo* flagrum, *luciernaga*, cicindela, *lobre-*

go

go obscurus, *muergado* viscum, *murciegalo* vespertilio, *niespola* mespilum, *mascara* larva, homines larvati, *oropendola* galpula, *pecego* persicum, persicus, *perdida* detrimentum, jactura, *paparo* rusticus, *picaro* nequam, *polvora* pulvis pyrius, *nomina* amuletum, *paramo* eremus, *pifano* gingrus, tibia militaris, *rotulo* titulus, inscriptio, *porfido* porphyrites lapis, *propofito* propositum, *relampago* fulgetrum, *sabado* sabbathum, *sandalo* sandalus, *sotano* crypta, *tarantola* phalangy species, *xabega* rete pescatorium, vel funis quo ad littus trahitur, *xaquima* capistrum, *zangano* fucus apium & derivativa in ico, ica, ut *selvatico selvatica* & alia habent accentum in antepenultima. In ultima verò *aquì*, *acà* hìc hùc, *allì*, *allà*, illìc illùc, *tanè* color castaneus, cum accentu in ultima.

Die dritte Regul: Die Wörter/ welche auf keinen reinen Consonantem ausgehen / oder welche vor dem letztern Vocali einen Consonantem stehend haben / haben den Accent in der der letzten ohn eine. Hiervon werden ausgenommen; Alamo der Pappel-Baum; Alberchigo, alberchiga, ein Pferfich / oder Pferfich-Baum; Albondiga, ein Brey/Knötlein / Glös; Alhondiga, Korn-Markt; Admaciga, Mastix; Almojavana, Kuchen/Becker; Alcandara, Leim-Stange; Alaga, Dünkel; Alhocigo, Pistacien-Nißlein; Almartaga, Silberglett; Alverjana, Wicken; Azemila, ein Mau-Esel; Bucaro, Thon/ Hafners-Geschirr; Bitacora, Magnet-Nadel; bufalo vel bufano, Küh-Hirt; Buetago, die grosse Blut-Ader; Brujula, See-Compaß; Cantaro, ein Wasser-Schlauch; Cantara, ein Aimer; Carambano, Eißzapf; cardeno, gelb; Cascara, ein Eyer-Nuß-Schale; Catedra, Lehr-Stul/ Cedula, ein Zetulein; Cernicalo, Wannen-Weher; Caratula, eine Larve; Canamo, ein Rohr; Cucbano, Körblein; Dadiva, ein Geschenk; Boveda, Gewölb; Credito, Hochachtung; empreftido, preftido, eine entlehnte Sache; Esguizaro, ein Schweitzer; Galapago, Schild-Kröte; Higado, die Leber; Lastima, Mitleiden / mitleidens-würdig; Latigo, Geissel; Luciernaga, Johannes-Würmlein; lobrego, dunkel; Muergado, der Vogel-Leim; Murciegalo, die Fledermauß; Niespola, Mispel; Mascara

eine Larve/ ein vermumter Mensch ; Oropendola, Wittewal; Pecego , Pflaume/ Pflaum-Paum ; Perdida, Schade/ Verlust ; Paparo, ein Bauer ; Picaro, ein Schelm/ nichtswürdiger Mensch ; Polvora, Schieß-Pulver ; Nomina, etwas das man an Hals hängt ; Paramo, die Wüsten ; Pisano , Schalmey ; Rotulo , Uberschrift/ Titul ; Porfido, Porphyr ; Propoſito , Vorſatz ; Relampago, Blitz ; Sabado, Sabbath ; Sandalo, Sandel-Holz ; Sotano , eine Höle ; Tarantola, Erd-Spinne ; Xabega, Fiſcher-Netz/ oder Strick/ womit man etwas an das Ufer ziehet ; Xaquima, ein Zaum ; Zangano, Hummel ; und die Derivativa in ico, ica , als: Selvatico, Selvatica, und andere zur ersten Regul gehörig/ oder weniger gebräuchlich/ welche den Accent in antepenultima haben. In der letzten aber haben den Accent aquì, acà, hier ; allì, allà, dort ; tanè, caſtanien-Farb / welches den Accent in der letzten Sylbe ausgeſchrieben hat.

Quarta Regula : Quoties dictio in vocalem puram desinit si penultima sit a, e, o, hæc eſt accentus sedes , ut *sarao* chorea, *paseo* deambulatio, ambulacrum, *proa* prora. Cum verò eſt i vel u accentus in syllabam præcedentem rejicitur, ut *agua* aqua, *nadie* nemo, *carricia* blanditiæ. Excipiuntur monosyllaba *mio* meus, *frio* frigus, *tio* patruus, auunculus, *pie* pes , & ea in ia quæ artem , officium vel munus , ut *abogacia* munus advocati , vel locum ubi exercetur , ut *carniceria* macellum , *plateria* aurificium vicus , vel totum quid conjunctum significant , ut *clerecia* clericorum ordo vel cœtus , *infanteria* pedites , *cavalleria* equitatus.

Die vierte Regul : So oft ſich ein Wort auf einen reinen Vocalem endiget / welcher nemlich keinen Conſonantem vor ſich hergehend hat / und die letzte Sylbe ohne eine entweder a oder e oder o iſt / ſo muß auf derſelbigen der Accent ſtehen/ als : Sarao, der Danz ; Paſeo, ein Spatzier-Gang ; Proa, das Vorder-Theil vom Schiff ; wann ſie aber i oder u iſt/ wird der Accent auf die vorhergehende Sylbe geworfen/ als : Agua, das Waſſer ; Nadie, niemand ; Caricia, Schmeichlung. Ausgenommen mio, meiner ; Frio, die Kälte ; Tio, des Vaters Bruder ; Pie, der Fuß : worzu auch gehören/

ren / welche in ia ausgehen / und eine Kunst damit anzeigen / als ; Abogacia, Advocatur ; oder den Ort / wo dergleichen getrieben wird / als: Carniceria, die Fleisch-Bank; Plateria, Goldschmieds-Werckstatt ; oder ein ganzes Corpus und Gesellschaft bedeutet wird / als : Clerecia, die Clerisey; Infanteria, das Fuß-Volk ; Cavalleria, die Reuterey.

Excipiuntur etiam sequentia, *alcancia* vas fictile, *alcayria* villa, *albornia* catinus, *alegria* lætitia, *alferecia* morbus infantum, *atavio* ornatus, *bacia* pelvis, *boveria* ineptia, fatuitas, *cercania* vel *cercanidad* proximitas, *desafio* duellum, provocatio, *desvario* delirium, deliramentum, *chirivia* siser vel sisarum, *encia* gingiva, *espia* explorator, *estio* æstas, *hastio* fastidium, nausea, *iguarias* dapes, *maestria* artificium, *mediania* mediocritas, *melodia* melodia, *mercaderia* merx, *monteria* ferarum venatio, *navio* navis, *niñeria* actio vel res infantilis, *osadia* audacia, *porfia* pertinacio, instantia, *porqueria* immundites, *punteria*, collimatio, *rebeldia* contumacia, *regadio* irriguus *sabiduria* sapientia, *saetia* navis actuariæ species, *sangria* venæ sectio, *sombria* opacus, *tarduo* serotinus, chordus, *vacio* vacuus.

So werden auch folgende ausgenomm : alcancia, ein irrden Gefäß ; Alcayria, ein Mayer-Hof ; Albornia, Napf ; Alegria, Freude ; Alferecia, Kinder-Krankheit ; Atavio, Zierde ; Bacia, ein Becken ; Boveria, Narrheit ; Cercania, Nachbarschaft ; Desafio, Zwey-Kampf ; Desvario, Tollheit / Unsinnigkeit / Wahnwiz ; Chirivia, ein Kicher ; Encia, der Gaum ; Espia, ein Kundschafter ; Estio, der Sommer ; Hastio, Eckel ; Iguarias, köstliche Speisen ; Maestria, Meister-Stuck ; Mediania, Mäßigkeit ; Melodia, die Melodei ; Mercaderia, Waare ; Monteria, Jagd ; Navio, Schiff ; Niñeria, Kindische Sache ; Osadia, Kühnheit ; Porfia, Halsstarrigkeit ; Porqueria, Unreinigkeit ; Punteria, Ziel ; rebeldia, Wiederspänstigkeit ; regadio, gewässert ; Sabiduria, Weißheit ; Saetia, Galee ; sangria, Aderlaß ; sombrio schattigt ; tardio, zeitig / spat ; vacio, leer.

De

De Articulo.

Von dem Articul.

Caput III.

Das 3. Capitel.

PRima pars Orationis apud Hispanos articulus est, latinis quidem incognitus, sed in vulgaribus linguis, ut in Græca emphaticus est & quasi necessarius; aliud enim est *capa de Rey*, aliud *capa del Rey* (quamvis phrasis utraque apud Latinos: pallium Regis sonet) nam hæc pallium certi cujusdam Regis, de quo inter confabulantes constat; illa pallium indefiniti cujusdam Regis, vel Rege dignum significat. Similiter cum dico: *no tengo dinero*, me planè pecunia carrere assero, cum autem dico: *no tengo el dinero*, non significo me nullam habere pecuniam, sed illam de qua quæritur, vel sermo est.

DEr erste Pars Orationis (Theil der Rede) bey den Spaniern ist der Articul, welcher zwar bey den Lateinern nicht gebräuchlich/ aber in andern bekannten Sprachen/ als in der Griechischen nothwendig und mit Nachdruck gebraucht wird: dann ein anders ist capa de Rey, und ein anders capa del Rey, (wiewol im Lateinischen beides ein Königs-Mantel heist); sintemalen dieses derjenige Mantel (Tallar) eines Königs heist/ von welchem gegenwärtig die Rede ist; jenes aber ohne Unterscheid einen Königs-Mantel/ oder/ der würdig ist/ von einem König getragen zu werden. Also auch/ wann ich sage: no tengo dinero, so gebe ich damit/ zu verstehen/ daß ich ganz und gar kein Geld habe; wann ich aber sage: no tengo el dinero, so hat es nicht die Meynung/ als wann ich ganz und gar kein Geld hätte/ sondern nur dasjenige nicht/ von welchem geredet wird.

Tres sunt Hispanici Articuli: *el*, *la*, *lo*. *El* nominibus omnibus masculini generis præponi solet, ut *el cavallo*

equus

equus, *el hombre* homo, in plurali dicitur *los*, ut *los cavallos* equi, *los hombres* homines.

Es sind aber im Spanischen dreyerley Articuln: el, la, lo, das el wird allen Nominibus masculini generis vorgesetzt / als: el cavallo, das Pferd; el hombre, der Mensch: im Plurali sagt man los, als; los cavallos, die Pferde; los hombres, die Menschen.

La præponitur nominibus fœminini generis, ut *la muger* mulier, *la virtud* virtus, *la perla* Vnio, Margarita, vel margaritum, in plurali *las mugeres* mulieres, *las virtudes* virtutes, *las perlas*, uniones, margaritæ vel margarita.

Das la wird den Nominibus fœminini generis vorgesetzt / als: la muger das Weib; la virtud, die Tugend; la perla, die Perle; im plurali hat es: las mugeres, die Weiber; las virtudes, die Tugenden; las perlas, die Perlen.

Lo quia nulla sunt nomina substantiva neutrius generis præponitur adjectivis cum substantivè usurpantur; ut *lo bueno siempre se ha de anteponer a lo util*, semper bonum utili præferendum est. Hic tertius articulus caret plurali numero, cum hæc nomina in plurali hoc pacto usurpari nequeant.

Lo wird denen Adjectivis, wann sie für Substantiva gebraucht werden / vorgesetzt / weil es im Spanischen keine Neutra Substantiva gibt / als: lo bueno siempre se ha de anteponer a lo util, das gute muß man allezeit dem nützlichen vorziehen; und dieser Articul hat keinem Pluralem, weil dergleichen Namen in Plurali nicht gebräuchlich sind.

Fœminina autem nomina incipientia ab *a*, vel *ha*, masculinum articulum ad vitandum concursum ejusdem Vocalis admittere solent, ut *el alma* anima, *el harpa* Cithara, hoc tantum in Singulari, nam in plurali cessat ea ratio, ita dicendum *las almas*, *las harpas*, idem dicendum si quid inter articulum & nomen intercedat, nam tunc *la* erit usurpandus, ut *la bendita alma*, anima benedicta, *la sonora harpa*, Cithara sonora, *las beneditas almas* animæ benedictæ, *las sonoras harpas*, Citharæ sonoræ.

Die Fœminina aber / welche mit a oder ha anfangen / nehmen den Articul Masculini generis an / damit nicht zwey gleich-

gleichlautende Syllben auf einander folgen/ als: el alma, die Seele; el harpa, die Cythar; iedoch nur im Singulari, dann im Plurali fällt diese Ursache weg; also sagt man: las almas, las harpas. Und dieses ist auch zu beobachten/ wann etwas zwischen dem Articul und dem Nomen stehet/ dann alsdann muß man la brauchen/ als: la bendita alma, eine gesegnete Seele; la sonora harpa, eine wollautende Harpfe; las benditas almas, die gesegneten Seelen/ las sonoras harpas, die wollautende Harpfen.

Mea quidem sententia in Hispanica lingua nullus est articulus indefinitus. *De* & *a* sunt præpositiones, non minus quàm *para* per vel sic, *con* cum, *sin* sine, &c. et articuli indefiniti sunt indeclinabiles sicut & nomina. Ne tamen propter, modum loquendi tantum Grammaticis impingam, & usitato loquar modo, ita declinantur prædicti Articuli.

Ich halte zwar dafür/ daß im Spanischen kein Articulus indefinitus seye. Dann de und a sind Præpositiones, so wol als para, durch oder also; con, mit; sin, ohne ꝛc. und lassen sich die Articuli indefiniti nicht decliniren wie die Nomina; damit ich mich aber nach der Redens-Art der Grammaticorum bequeme/ und nach eingeführten Gebrauch rede/ werden erst-gemeldte Articuli also declinirt.

Sing.

N. El dieser	La diese	Lo dieses.
G. del	de la	de lo.
D. al	a la	a lo.
A. el	la	lo
V. *carent.*		
Ab. del	de la	de lo.

Plur.

N. Los	Las	*caret.*
G. de los	de las	
D. a los	a las	
A. los	las	
V. *carent.*		
A. de los	de las	

Inde-

Indefinitus autem Articulus, ut volunt, sic se habet, tam in Singulari quàm in Plurali

Der Articulus indefinitus aber / verhält sich / nach einiger Meinung also:

Gen. de. Dat. a, Abl. de.

Nullos præterea habet casus.

Im übrigen aber hat er keine Casus.

Usurpatur autem hic cum nominibus propriis tam Virorum quam Mulierum, ut: *la cabeça de Pedro* caput Petri, *di a Catalina* dic Catharinæ.

Sie werden aber hier mit denen Nominibus propriis so wol der Männer als Weiber gebraucht / als: la cabeça de Petro, das Haupt Petri; di a Catalina, sag zu der Catharina.

Secundò, rei indefinitæ, ut: *astucia de rapósa*, vulpis astutia.

Ferner / bey einer nur oben hin angezeigten Sache / als: astucia de rapósa, die Verschlagenheit des Fuchsens.

Tertio, pronominibus possessivis, ut: *la lealtad de mi perro*, canis mei fidelitas; nisi præponatur Substantivum, tunc enim adjiciendus definitus, ut: *la lealtad del perro mio* canis mei fidelitas, *por atender a los negocios mios*, ut negociis meis invigiliem (qui tamen loquendi modus in soluta oratione non facilè usurpandus.

Drittens werden sie den Pronominibus possessivis vorgesetzt / als: la lealtad de mi perro, die Treue meines Hundes; es sey dann / daß das Substantivum vorgesetzt wird / alsdann wird der Articulus definitus gebraucht / als: la lealtad del perro mio, die Treue meines Hundes; por atender a los negocios mios, damit ich meinen Verrichtungen obliege (welche Redens-Art aber auser den Versen nicht leicht gebraucht wird.)

Idem dicendum cum pronomina hæc substantivè accipiuntur, ut *de lo mio no se trata, sino de lo tuyo.* Non agitur de meo, sed de tuo. Quando autem & quibus pronominibus articulus definitus vel indefinitus præponendus sit, in pronominibus dicemus.

Dieses

Dieſes iſt auch zu verſtehen / wann die Pronomina für Subſtantiva gebraucht werden / als : de lo mio no ſe trata sino de lo tuyo, man handelt nicht von dem Meinigen / ſondern von dem Deinigen. Wann aber und welchen Pronominibus der Articulus definitus oder indefinitus ſoll vorgeſetzt werden / wollen wir in dem Capitel von den Pronominibus anzeigen.

De reliquo consule linguam tuam vernaculam & utere articulis prout illa dictaverit.

Im übrigen kanſt du deine Mutter-Sprach zu Rath ziehen / und die Articul gebrauchen / wie ſie dieſelbige dir an die Hand gibt.

Cavendum eſt tamen Gallis, ne quando Articulis *du*, *de la*, *des* usurpant cum nomine quod latinè nominativum vel Accusativum sonaret, ullum præponant Articulum, *ut no ay vino*, non eſt Vinum, *crece vino* crescit vinum, *bever vino con agua*, vinum dilutum bibere, & non *del vino* nec *de vino*.

Jedoch haben ſich die Franzoſen zu hüten / daß ſie nicht / wann ſie den Articul du, de, de la, des, mit einem Nomen, das nach dem Lateiniſchen der Nominativus oder Accuſativus iſt / gebrauchen / einigen Articul vorſetzen ; als : no ay vino, es iſt kein Wein ; crece vino, der Wein wächſt ; bever Vino con agua, den Wein mit Waſſer vermiſcht trinken / nicht aber / del Vino, oder de Vino.

Subinde etiam Hispani per Articulum indefinitum exprimunt, quod Itali & Galli per definitum, ut *vengo de casa*, venio à domo, *de caça* à venatione, *de parte de mi Señor*, à Domino, & non, *de la Casa, de la caça, de la parte del mi Señor*.

So pflegen auch die Spanier bisweilen den Articulum indefinitum zu brauchen / wann die Italiäner und Franzoſen ſich des Definiti bedienen / als : vengo de caſa, ich komme vom Hauß / de caça, von der Jagd ; de parte de mi Señor, von meinem Herrn / und nicht / de la caſa, de la caça, de la parte del mi Señor.

Articulus adverbiis præpoſitus, vel etiam verborum Infinitivis, vertit ea in nomina, ut : *el porque* quare, *el como* quia,

quia, *el comer* manducare & *el dormir* dormire. Subinde orationem integram, ut: *el andar siempre un amante sollozando y murmurando su desventura, no la alivia un punto*, ne hilum quidem lenitur amantis miseria, quod ipse illam semper deploret & murmuret.

Der Articul, welcher den Adverbiis, oder den Infinitivis verborum vorgesetzt ist / verkehrt dieselbige in Nomina; als: el porque, warum? el como, weil; el comer, das Essen/ el dormir, das Schlaffen. Bisweilen auch in einer ganzen Rede/ als: el andar siempre un amante sollozando y murmurando su desventura, no la alivia un punto, das klägliche und verdrißliche Herumgehen eines Liebhabers macht sein Elend im geringsten nicht leichter.

De Nomine.

Von dem Nomine.

Caput IV.

Das 4. Capitel.

IN Nominibus primò considerandum est genus. Hispanica aut Masculini sunt aut Fœminini. Neutrius nulla sunt, nisi fortè adjectiva Substantivè sumta, ut: *lo malo* malum, *lo mejor* melius.

BEy einem Nomen ist vor allen Dingen auf das Genus zu sehen. Im Spanischen gibt es Masculina und Fœminina, aber keine Neutra; es sey dann / daß die Adjectiva für Substantiva gebraucht werden / als: lo malo, das Böse; lo mejor, das Bessere.

Genus ex Significatione vel terminatione nominum dignoscitur. Ex significatione sunt masculini generis nomina propria Virorum, & virilium officiorum, fluviorum, mensium, dierum hebdomadæ, ut: *Juan* Johannes, *el Consul* Consul, *el Rin* Rhenus, *el Agosto* Augustus, *el Jueves* dies Jo-

vis Fœminini verò sunt nomina propria mulierum, & eorum officiorum, provinciarum, virtutum, vitiorum & artium, ut: *Isabel* Elisabeth, *la Reyna* Regina, *la doncella* virgo, *la mancha* macula, *la castidad*, castitas, *la soverbia* superbia, *la Geometria* Geometria.

Das Genus wird entweder aus der Bedeutung oder Endung eines Nominis erkannt. Der Bedeutung nach sind Nomina propria der Männer und Weiber und der männlichen Aemter Masculini generis, wie auch der Flüsse/ der Monathen/ und Wochen-Täge/ als: Juan, Johannes; el Consul, der Burgermeister; el Rhin, der Rhein; el Agosto, der Augustus; el Jueves, der Donnerstag. Fœminini generis aber sind die Namen der Weiber/ und ihrer Aemter/ der Provinzen/ der Tugenden/ der Laster und der Künste/ als: Isabel, Elisabeth; la Reyna, die Königin; la Doncella, die Jungfrau; la Mancha, der Flecke; la Castidad, die Keuschheit; la Soverbia, der Hochmuth; la Geometria, die Feldmeß-Kunst.

De Terminatione Nominum.

Von den Endungen eines Nominis.

DE Terminatione sequentes Regulæ erunt observandæ:

Von der Endung eines Nominis sind folgend Reguln zu behalten:

A Finita in a sunt fœminina, ut: *rosa* rosa, *estrella* stella. Excipe: *Poeta* Poëta, *planeta* planeta, item: *dia*, dies; *manà*, maña.

Die sich in a endigen/ sind Fœminina, als: Rosa, die Rose; Estrella, der Stern. Ausgenommen: Poëta, ein Poet; Planeta, ein Planet; also auch: Dia, der Tag; Maña, das Manna.

In d sunt etiam fœminina, ut: *virtud* virtus, Excipiuntur: *adalid* dux, *ataud* sarcophagum, *laud* chælis, *quadruped* quadrupes.

Die sich in d endigen/ sind gleichfalls Fœminina, als: Virtud, die Tugend. Ausgenommen: Adalid, ein Heerführer;

führer; Ataud, ein Todten-Grab; Laud, eine Laute; Quadruped, ein vierfüssig Thier.

Desinentia in e, sunt Masculina, ut: *Azeyte* oleum.

Die auf e ausgehen / sind Masculina, als: Azeyte, das Oehl.

Excipe: *ave* avis; *calle*, via, *chinche* cimex, *corriente* cursus, *corte* aula, *creciente* augmentum, *cumbre* fastigium, *dote* dos, *especie* species, *esfinge* sphinx, *fraude* fraus, *frase* phrasis, *frente* frons, *fuente* fons, *gente* gens, *hambre* fames, *legumbre* legumen, *liebre* lepus, *liendre* lins lindis, *clave* clavis, *lumbre* lumen, ignis, *menguante* decrementum, *mente* mens, *mimbre* vimen, *muerte* mors, *nieve* nix, *noche* nox, *nube* nubis, *muchedumbre* multitudo, copia, *posadumbre* moeror, molestia, *peste* pestis, *prece*, *pringue*, pinguedo, *progenie* progenies, *puente* pons, *sangre* sanguis, *serpiente* serpens, *servidumbre* servitus, *simiente* semen, *suerte* sors, qualitas, *superficie* superficies, *tarde* vesperum, *techumbre* tectum, *torre* turris, *ubre* uber.

Ausgenommen: ave, der Vogel; Calle, der Weg; Chinche, eine Wanze (Wand-Lauß); Corriente, der Lauf; Corte, der Hof; Creciente, das Wachsthum; Cumbre, Fußstapfe; Dote, Heyrath-Gut; Especie, die Gestalt (Art); Esfinge, eine Art von Meer-Katzen (ein gewiesses Monstrum); Fraude, der Betrug; Fráse, Redens-Art; Frente, die Stiern; Fuente, der Bronnen; Gente, das Volk (Geschlecht); Hambre, der Hunger; Legumbre, Zugemüß; Liebre, der Haaß; Liendre, Kopf-Nüsse; Clave, der Schlüssel; Lumbre, das Licht; Menguante, das Abnehmen; Mente, das Gemüth; Mimbre, Weiden-Band; Muerte, der Tod; Nieve, der Schnee; Noche, die Nacht; Nube, die Wolke; Muchedumbre, die Menge; Posadumbre, die Beschwehrnüß (Traurigkeit); Peste, die Pest; Prece, pringue, das Fett; Progenie, das Geschlecht; Puente, die Brücke; Sangre, das Blut; Serpiente, die Schlange; Servidumbre, die Knechtschaft; Simiente, der Saame; Suerte, der Zustand / die Beschaffenheit; Superficie, die Fläche; Tarde, Abend; Techumbre, das Tach; Torre, der Thurn; Ubre, das Eyter.

Adjectiva verò in e sunt omnis generis, ut: *el limon dulce*, Limonicum dulce; *la miel es dulce* mel dulce est; *lo dulce me sabe bien*, dulce mihi placet.

Hingegen die Adjectiva in e sind generis omnis (können bey einem jedweden Genere stehen) / als: el limon dulce, Pomeranze; la miel es dulce, das Honig ist süß; lo dulce me sabe bien, ich bin ein Liebhaber von süssen Sachen.

Finita in i sunt masculini generis, ut: *maravedi* obulus; *caquizami* subtegulanum solarium.

Die auf i sich endigen / sind generis Masculini, als: maravedi, ein Heller; Caquizami, Täfel-Werck.

Excipiuntur: *metropoli* urbs metropolitana, *diocesi* diœceseis & similia Græca.

Ausgenommen: metropoli, Haupt-Stadt; diocesi, Kirch-Spiel / und andere Grichische Wörter.

Notandum etiam, cum ad 200000. perventum est, *maravedi* esse fœminini generis, & ita dici, *dozientas mil maravedis*, *trezientas*, *quatrozientas mil maravedis*, & ita deinceps.

Es ist auch zu merken / daß / wann man im zehlen auf 200000. gekommen / maravedi für ein Fœmininum gebraucht werde / und man also sage: dozientas mil maravedis, trezientas, quatrozientas mil maravedis, zwey / drey / vier hundert tausend / und so ferner.

Substantiva in l sunt Masculina, ut: *papel*, charta.

Die Substantiva in l sind Masculina; als: papel das Papier.

Excipiuntur *carcel* carcer, *cal* calx, *col* caulis, *hiel* fel, *miel* mel, *piel* pellis, *sal* sal, *señal* signum. Adjectiva sunt omnis generis, ut: *el estilo facil*, stylus facilis, *la licion facil*, lectio facilis, *siempre se ha de começar por lo facil*, semper incipiendum est à facili.

Ausgenommen carcel, das Gefängniß; cal, die Ferse; col, Köhl; hiel, die Gall; miel, das Honig; piel, das Fell; sal, das Salz; señal, das Zeichen. Die Adjectiva sind generis omnis, als: el estilo facil, eine leichte Schreib-Art; la licion facil, eine leichte Aufgab; siempre se sia de comen-

començar por lo facil, man muß jederzeit bey dem leichtesten anfangen.

Quæ in n desinunt sunt masculini generis, ut: *monton* acervus, *terron* gleba. Excipiuntur *imagen* imago, *margen* margo, *orden* ordo, *sarten* sartago, *sien* tempora, & verbalia in *on*, ut *oracion* oratio, *raçon* ratio.

Welche auf n ausgehen / sind Masculina, als: monton, ein Haufen; Terron, ein Erd-Scholle. Ausgenommen: imagen, das Eben-Bild; margen, der Rand; orden, die Ordnung; Sarten, die Brad-Pfanne! Sien, die Schläfe; und die Verbalia, (die von einem Verbo herkommen) in on; als: Oracion, die Rede (das Gebet); Raçon, die Vernunft.

Finita in o sunt Masculina, ut: *baño*, balneum, *cuydado* cura. Excipiuntur: *mano* manus, *nao* navis.

Die sich auf o endigen / sind Masculina, als: baño, das Bad; cuydado, die Sorge. Ausgenommen: mano, die Hand; nao, das Schif.

In r desinentia sunt etiam masculina, ut: *lugar* locus. Excipiuntur: *flor* flos, *muger* mulier, uxor, *segur* securis, *mar* mare inveritur in utroque genere.

Die in r ausgehen sind Masculina, als: lugar, der Ort; das Dorf. Ausgenommen: Flor, die Blume; muger, das Weib; segur, die Axt: Mar, das Meer / wird im Masculino und Fœminino gefunden.

In s sunt Masculina, ut: *compas* circinus. Excipiuntur *mies* messis, *res* pecus, *tos* tussis.

Die in s sind Masculina, als: compas, ein Circkel. Ausgenommen: Mies, die Erndte; res, das Vieh; tos, der Husten.

In u sunt masculina, ut: *espiritu* spiritus, *impetu* impetus.

In u sind Masculina, als: espiritu, der Geist; impetu, die Ungestümmigkeit.

Finita in x sunt masculina, ut: *relox* horologium. Excipitur: *trox* horreum.

Die sich auf x endigen / sind Masculina / als: relox, Sonnen-Uhr. Ausgenommen: trox, die Scheune.

In y sunt fœminina, ut: *ley* lex, *grey* grex. Excipe: *Rey* Rex.

Die in y sind Fœminia, als: Ley, das Gesetz: grey, eine Heerde. Ausgenommen: Rey, der König.

Substantiva in z fœminini sunt generis, ut: *voz* vox; Excipiuntur: *agraz* uva acerba, *albornóz* lacerna, vel materia ejusdem, *almirez* mortarium æneum, *arcabuz* stlopus vel sclopus, catapulta, *arroz* oryza, *axedrez* latrunculorum ludus, *cahiz* mensuræ genus, *caliz* calix, *capuz* vestis lugubris, *jaez* ornamentum equi, phaleræ, *juez* Judex, *matulaz* culcitra, *matiz* color, *mayz* frumentum Indicum, *orozur* glycirrhiza, *primaz* primas, *tapiz* aulæum, *telliz* stragulum, *pez* pro pisce, nàm pro pice fœm. est.

Die Substantiva in z sind generis fœminini, als: voz, die Stimme. Ausgenommen: agraz, saure Trauben; albornòz, Regen-Mantel; almirez, ein Mörsner; arcabuz, Arm-Brust; arroz, der Reiß; axedrez, Schach-Spiel; cahiz, ein Maas; caliz, der Becher; capuz, Trauer-Kleid; Jaez, Roß-Schmuck; juez, der Richter; matulaz, ein Küssen; matiz, die Farb; mayz, Indianisch Korn; Orozur, Süß-Holz; primaz, der Vornehmste; tapiz, Tapeten; telliz, allerley Decke; pez, wann es einen Fisch bedeutet; dann pez, das Pech/ ist Masculini generis.

Unica est unius nominis terminatio in eodem numero apud Hispanos. Pluralis autem numerus formatur à Singulari hoc modo:

Im Spanischen hat ein jedes Nomen in einerley Numero nicht mehr als eine einige Endung. Der Pluralis Numerus aber wird von dem Singulari folgender gestalt formirt:

Nomina quæ in a, e, i, o, u, desinunt adjecta tantùm s. fiunt pluralia, ut: *la rosa*, rosa, *las rosas* rosæ; *el' hombre* homo, *los hombres* homines: *el maravedi* obulus, *los maravedis* obuli: *el perro* canis, *los perros* canes: *el espiritu* spiritus, *los espiritus* spiritus.

Die Nomina, welche sich in a, e, i, o, und u endigen/ nehmen im Plurali noch das s an; als: la rosa, die Rose; las

rosas

rosas, die Rosen; l'hombre, der Mensch/ los hombres, die Menschen; el maravedi, der Heller; los maravedis, die Heller; el perro, der Hund/ los perros, die Hunde; el espiritu, der Geist/ los espiritus, die Geister.

Quæ tamen in y vel consonam desinunt, addunt in plurali es, ut: *la Ley* Lex, *las Leyes* leges: *la vid* vitis, *las vides* vites: *el altar* altare, *los altares* altaria; *la mies* messis, *las mieses* messes: *el origen* origo, *les origenes* origines; *el relox* horologium, *los reloxes* horologia; *el pez* piscis, *los pezes* pisces; *la miel* mel, *las mieles*.

Welche aber in y oder auf einen Consonantem ausgehen/ setzen im Plurali es darzu/ als: la Ley, das Gesetz/ las leyes; la vid, der Weinstock/ las vides; el altar, der Altar/ las altares; la mies, die Ernde/ las mieses; el origen, der Ursprung/ los origenes; el relox, die Sonnen-Uhr/ los reloxes; el pez, der Fisch/ los pezes, die Fische; la miel, das Honig/ las mieles.

Jam ergo tibi facillimum erit quodlibet Hispanicum nomen inflectere; ne tamen hæreas, unum & alterum subjiciemus paradigma.

Nun wird es dir gar leicht seyn/ ein jedwedes Spanisches Nomen in seinen Numerum und Casum zu setzen; damit du aber nicht anstössest/ soll ein und anders Exempel beygefügt werden.

Declinatio Nominis Masculini.

Die Declination eines Nominis Masculini.

Sing.

N.	El Rey	Rex: der König.	el hombre	Homo, der Mensch.
G.	del Rey	Regis:	del hombre	hominis.
D.	al Rey	Regi:	al hombre	homini.
A.	el Rey	Regem;	el hombre	hominem.
V.	Rey	Rex:	hombre	homo.
A.	del Rey	à Rege:	del hombre	ab homine.

Pluralis.

N.	Los	Reyes	Reges,	los hombres homines,
G.	de los	Reyes	Regum,	de los hombres hominum,
D.	a los	Reyes	Regibus,	a los hombres hominibus,
A.	los	Reyes	Reges,	los hombres homines.
V.		Reyes	Reges,	hombres homines.
A.	de los	Reyes	à Regibus,	de los hombres ab hominibus.

Declinatio Nominis Fœminini.

Die Declinatio eines Fœminini.

	Sing.			Plur.		
	die Blume.					
N.	La	Flor	Flos.	N. Las	Flores	Flores.
G.	de la	Flor	Floris.	G. de las	Flores	Florum.
D.	a la	Flor	Flori	D. a las	Flores	Floribus.
A.	la	Flor	Florem	A. las	Flores	Flores.
V.		Flor	Flos	V.	Flores	Flores.
A.	de la	Flor	à Flore.	A. de las	Flores	à Floribus.

Declinatio unius Nominis Adjectivi & Substantivi.

Die Declination eines Adjectivi und Substantivi zugleich.

Sing.

N.	El	voraz	Lobo	Lupus	vorax, der gefräſſige Wolf.
G.	del	voraz	Lobo	Lupi	voracis.
D.	al	voraz	Lobo	Lupo	voraci.
A.	el	voraz	Lobo	Lupum	voracem.
A.	del	voraz	Lobo	à Lupo	vorace.

Plur.

N.	Los	voraces	Lobos	Lupi voraces.
G.	de los	voraces	Lobos	Luporum voracium.

D. à los

D. a los voraces Lobos Lupis voracibus.
A. los voraces Lobos Lupos voraces.
A. de los voraces Lobos à Lupis voracibus.

Declinatio Nominis Adjectivi cum subſtantivè usurpatur.

Die Declination eines Adjectivi, wann es für ein Subſtantivum gebraucht wird.

Sing.

N. Lo hermoso pulcher, ſchön.
G. de lo hermoso pulchri.
D. a lo hermoso pulchro.
A. lo hermoso pulchrum.
V. hermoso pulcher.
A. de lo hermoso à pulchro.
Plurali caret.

Nota bene: Nomen Adjectivum cum Subſtantivè usurpatur habet Articulum *lo* tantum in Singulari.

Wann das Nomen Adjectivum an ſtatt eines Subſtantivi gebraucht wird / ſo hat es den Articulum *lo* nur im Singulari.

Motio eſt accidens, quod non solùm adjectivis, sed etiam subſtantivis contingere poteſt, üs nempe, quæ qualitatem vel proprietatem aliquam, quæ utrique sexui convenire poſſit, significant, vel nominibus animalium.

Die Bewegung von einem Genere ins andere findet nicht nur bey denen Adjectivis, ſondern auch Subſtantivis ſtatt / und zwar bey denenjenigen / welche eine Beſchaffenheit oder Eigenſchaft / die beiderley Geſchlecht zukommen kan / bedeuten / wie auch in denen Namen der Thiere.

Quæ igitur nomina motionem admittunt, & in o desinunt in terminatione masculina, habent fœmininam in a, ut: *asno*, *asna*, asinus asina: *perro*, *perra*, canis m. canis f: *vorracho*, *vorracha*, ebrius, ebria.

Welche Namen nun eine Bewegung zulassen / und sich im Masculino auf o endigen / gehen im Fœminino auf a aus / als : asno, der Esel / asna, die Eselin ; perro, der Hund / perra, eine Hündin ; vorracho, vorracha, voll.

Finita verò in *e* motionem rarò admittunt, sed sub eadem terminatione utrumque sexum significant, ut : *el Infante*, *la Infante*, (malè enim vulgò *la Infanta*) filius & filia Regis Hispaniarum post primogenitum : *el tigre*, *la tigre*, tigris, is, dis.

Welche sich auf e endigen / lassen sich selten moviren / sondern zeigen unter einerley Endung beiderley Geschlecht an; als : el Infante, la Infante, (nicht aber la Infanta,) ein Prinz oder Prinzessin des Königs in Spanien nach dem erstgebohrnen ; el tigre, la tigre, ein Tyger-Thier.

Excipiuntur : *Sacerdote* Sacerdos, *Sacerdotisa* hæc sacerdos vel Sacerdotissa : *Conde* Comes m, *Condesa* hæc Comes : *Duque* Dux, *Duquesa* hæc Dux vel Ducissa : *Principe* Princeps, *Princesa* Princeps fœmina : *Profeta* Profeta, vel Vates, *Profetisa*, hæc Prophetis, idis.

Ausgenommen : Sacerdote, ein Priester / Sacerdotisa, eine Priesterin ; Conde, ein Graf / Condesa, eine Gräfin ; Duque, ein Herzog / Duquesa, eine Herzogin ; Principe, ein Fürst / Princesa, eine Fürstin ; Profeta, ein Prophet / Profetisa, eine Prophetin.

Quæ in consonam desinunt adjectiva, non admittunt motionem, ut diximus, cum de genere agebamus.

Welche Adjectiva auf einen Consonantem ausgehen / lassen sich nicht moviren / wie wir schon damals gesagt / als wir von dem Genere handelten.

Substantiva autem frequentius addunt a, ut : *Señor* Dominus, *Señora* Domina ; *Ladron* fur vel furax, *Ladrona* fur fœmina : *huesped* hospes, *huespeda* hospes vel advena : *zagal* pastor juvenis, vel pastoris famulus, *Zagala* ovium vel gregis custos : vel pastoris ancilla : *Marques* Marchio, *Marquesa* marchio, vel Marchionissa : *rapaz* puer vel natus, *rapaza* filia, vel nata,

Die

Die Substantiva aber sezen insgemein das a darzu / als: Señor, der Herr / Señora, die Frau; Ladron, der Dieb / Ladrona, eine Diebin; huesped, eine Gast / huespeda; Zagal, ein Hirten-Jung / Zagala, eine Hirten-Magd; Marques, ein Marggraf / Marquesa, eine Marggräfin; rapaz, ein Knab (Sohn) rapaza, ein Mägdlein (Tochter).

In y adsciscunt na, ut: *Rey* Rex, *Reyna* Regina. *Poeta* Poëa potest utrique generi adaptari.

Die auf y ausgehen / nehmen in Fœminino *na* zu sich / als Rey, der König / Reyna, die Königin. Poeta, ein Poet / kan bey beiden Generibus gebraucht werden.

Hic notandum, animalium nomina, præsertim quæ in e vel consonantem desinunt, non rarò speciem tantum significare, & quoad sexum esse indifferentia, ac proinde motionem non habere, ut: *pulpo* polypus, *piojo* pediculus; *pantera* panthera: *araña* aranea: *rana* rana *tigre* tigris; *perdiz* perdix. Subinde nomen speciei est fœminini generis & terminationis, & significat etiam sexum fœmininum, ut: *zorra* vulpes; *mona* simia; quæ habent motionem *zorro*, *mono*, sed plerunque in o finita significant speciem & sexum masculinum, ubi tamen irregularia observanda, nempe *carnero* ares: *oveja* ovis: *cavallo* equus: *yegua* equa: *toro* taurus: *baca* vacca: *cabra* capra: *cabron* hircus; sed de his Lexicon est consulendum.

Allhier ist zu mercken / daß die Namen der Thiere / absonderlich welche sich auf e oder einen Consonantem endigen / gar oft nur die Art eines Thiers anzeigen / im Ansehen des Geschlechts aber keinen Unterscheid anstrucken / (gleichgültig ist n) / und dahero keine Motion zu lassen / als: pulpo, ein Meer-Fisch (Polp); piojo, eine Laus; pantera, das Panther-Thier; araña, die Spinne; rana, der Frosch; tigre, das Tyger-Thier; perdiz, das Rebhun. Oefters ist auch das Nomen speciei, (der Art des Thieres / ob es nemlich ein Elephant oder Ochs seye /) Fœminini generis, und endigt sich auch wie ein Fœmininum, und bedeutet auch zugleich das weibliche Geschlecht / als: Zorra, der Fuchs; mana, ein Affe; welche auch in ihrer Motion *Zorro*, *mano*, haben; aber insgemein zeigen die Wörter / die sich auf o

endigen

endigen / die Art / und das männliche Geschlecht an; von welcher Regel aber folgende Wörter abweichen / nemlich: carnero, der Wieder; oveja, das Schaaf; cavallo, das Pferd; yegua, das Mutter-Pferd; torro, der Stier; baca, die Kuhe; cabra, die Ziegel; cabron, der Bock: jedoch von diesen Wörtern muß man das Lexicon zu Rath ziehen.

De Comparatione.

Von der Comparation.

COmparatio est accidens adjectivorum & adverbiorum qualitatis & fit per additionem adverbii *mas* plus, aut *menos* minus, ut: *mas fuerte* fortior, *menos fuerte*, minus fortis.

DJe Comparatio ist etwas / welches den Adjectivis und Adverbiis Qualitatis zukommt / und geschiehet durch Beysetzung des Adverbii *mas*, mehr; *menos*, weniger / als: mas fuerte, stärcker; menos fuerte schwächer.

Excipe: irregularia à latinis mutata, *mejor* melior; *peor* pejor: *mayor* maior: *menor* minor: *superior* superior: *inferior* inferior.

Ausgenommen / die im Lateinischen von der gemeinen Regul abweichen / als: mejor, besser; peor, schlimmer; mayor, grösser; menor, kleiner; superior, höher; inferior, niedriger.

De Superlativis.

Von den Superlativis.

SUperlativa verò fiunt addito adverbio *muy* multum, ut: *muy fuerte* fortior: *muy dulce* dulcior.

DJe Superlativa werden formirt / indem man das Adverbium muy, viel / darzu setzet / als: muy fuerte am stärksten; muy dulce, am süssesten / oder sehr süß.

Dantur

Dantur etiam Comparativa superlativa, quæ fiunt à Comparativis addito articulo, ut: *el mas docto de los hombres* doctissimus hominum; *la mas bella de toda la Ciudad*, pulcherrima in Civitate: *Lo mejor del mundo* optimum Orbis, *el mas prudente de los Españoles*: Hispanorum grudentissimus: *la menos altiva de las mugeres*, humilima Mulierum.

Es gibt auch Comparativa Superlativa, welche von den Comparativis formirt werden / mit Beysetzung des Articuls, als: el mas docto de los hombres, der Gelehrteste unter den Menschen; la mas bella de tota la Ciudad, die Schönste in der Stadt; lo mejor del mundo, das Beste von der Welt; el mas prudente de los Españoles, der Klügste unter den Spaniern; la menos altiva de las mugeres, die demüthigste unter den Weibern.

Aliquando etiam substantiva comparationem admittunt, ut: *Pedro es mas hombre que Juan*: hoc est Petrus est fortior Johane: *no es tan hombre como Cesar*, ideſt *no es tan valeroro*, ubi aliam formam cernis comparandi per adverbium *tan* tantum.

Bisweilen lassen auch die Substantiva eine Comparation zu / als: Pedro es mas hombre, que Juan, Petrus ist stärker / als Johannes. No es tan hombre como Cesar, das ist / no es tan valeroso, er ist nicht so starck; wobey du eine neue Art der Comparation vermittelst des Adverbii *tan*, solt beobachten kanst.

De Derivativis.

Von denen Derivativis.

JAm de Derivativis agendum; quæ aut Nominalia sunt, aut Verbalia.

NUn müssen wir auch von denen Derivativis handeln / welche entweder Nominalia (die von einem Nomine herkommen) oder Verbalia (die von einem Verbo herkommen) sind.

Inter illa primò numeramus patronymica, quæ à patria descendunt, frequentius in *ano* formantur, sed sunt & aliæ termi

terminationes, quarum exempla aliqua subjiciemus.

Unter jene haben wir erstlich die Patronymica zu zehlen/ welche von dem Vaterland hergenommen werden/ und mehrentheils auf *ano* ausgehen; es sind aber auch andere Endungen/ wovon wir einige Exempel hieher setzen wollen:

Africa, Africano.	Holanda, Holandes.
Alemania, Aleman, Tudesco,	Italia, Italiano.
Asia, Asiatico.	Lombardia, Lombardo.
Berberia, Berberisco.	Milan, Milanes.
China, Chino.	Napoles, Napolitano.
Escocia, Escoces.	Polonia, Polaco.
España, Español.	Suecia, Sueco.
Flandres, Flamenco.	Turquia, Turco.
Francia, Frances.	Vngria, Ungaro.

Ex quibus exemplis perspicies de his nullam regulam dari posse.

Aus diesem Exempeln kanst du abnehmen/ daß sich hiervon keine Reguln geben lassen.

De Diminutivis.

Von den Diminutivis.

DIminutiva formantur, mutata *o* finali in *illo, ito, ico*, & *a* in *illa, ita, ica*, ut: à *perro*, canis *perra, perrillo, perito, perrico, perrilla, perrita*, perrica.

DJe Diminutiva werden formirt/ indem man das *o* in illo, ito, ico, und das *a* in illa, ita, ica, verändert/ als: von perro, der Hund/ perra, die Hündin/ perrillo, perrito, perrico, perrilla, perrita, perrica.

Subinde dantur Diminutivorum Diminutiva, ut: à *Pedro*, vel ut olim dicebatur *Pero*, fit tantùm *Perico*; sed inde *Periquito* & *Periquillo*.

So gibt es auch bisweilen Diminitivorum Diminutiva, als: von Pedro, oder wie man sonsten redete/ Pero, kommt nur Perico her/ aber von diesem Periquito und Periquillo.

A nomi-

A nominibus verò quæ in e vel consonantem desinunt, formantur diminutiva addito, *cillo*, *cito*, *cico* in masculina terminatione; & *cilla*, *cita*, *cica* in fœminina, ut: *grande* magnus, *grandecillo*, *grandecilla*, *grandecitos grandecita*, *grandecico grandecica*: *hombre* homo, *hombrecillo hombrecito*, *hombrecico*: *muger* mulier, *mugercilla*, *mugercita*, *mugercica*: *Leon*, leo, *leoncillo*, *leoncilla*, *leoncico*, *leoncica*, *leoncito*, *leoncita*.

Von den Nominibus aber / welche in e oder auf einen Consonantem sich endigen / werden die Diminutiva mit dem Beysatz cillo, cito, cico, formirt / und zwar im Masculino; im Fœmenino aber mit cilla, cita, cica; als: grande, groß / grandecilla, grandecito, grandecita, grandecico, grandecica. Hombre, der Mensch; Hombrecillo, Hombrecito, Hombrecico; Muger, das Weib / mugercilla, mugercita, mugercica; Leon, der Löwe / Leoncillo, Leoncilla, Leoncico, Leoncica, Leoncito, Leoncita.

Excipe: *Juan* Johannes, unde *Juanillo Juanilla*, *Juanito Juanita*, *Juanico Juanica*, & non *Juancillo*.

Ausgenommen: Juan, Johannes / wovon herkommt Juanillo, Juanilla, Juanito, Juanita, Juanico, Juanica, nicht aber Juancillo.

Notandum tamen diminutiva in *ico*, *ito*, esse blanditiva; in *illo* autem vel contemtiva, vel indifferentia.

Wobey aber zu merken / daß die Diminutiva in ico, ito, schmeichelhafft / die in illo aber entweder verächtlich oder gleichgültig herauskommen.

Formantur autem diminutiva in *velo*, & *vela*, ut: à *moço*, *moça*, hic, *vel*, hæc juvenis, *moçuello moçuella*, & in *ete*, ut: à *pobre* pauper *pobrete*; & in *exo exa*, ut: à *cuchillo cuchillexo* cultellus, à *calle callexa*, via, & inde *callexuela*; sed à *moçuelo*, *moçalvete*.

Es werden auch die Diminutiva in velo, vela, formirt / als: cuchillo, Meßerlein; cuchillexo; calle, der Weg / callexa, und von diesen callexula; aber von moçuelo wird gemacht moçalvete.

Tertio

Tertiò augmentativa in *on*, ut: *salon* magna aula à *sala*; *hombron* magnus homo *à hombre*.

Die augmentativa gehen auf on aus/ als: Salon, ein grosser Hof/ von Sala; Hombron, ein grosser Mensch/ von hombre.

Excipe *callejon* via à *calle*, quod potius diminutivam habet significationem.

Ausgenommen Callejon der Weg/ von calle, welches vielmehr an statt eines Diminutivi gebraucht wird.

Formantur etiam in *azo*, ut: *hombrazo* magnus homo, *cuchillazo* magnus cultellus.

Sie werden auch in azo formirt/ als: Hombrazo, ein grosser Mensch/ cuchillazo, ein grosses Messer.

Quartò adjectiva copiæ in *Oso*, ut: *valor* valor, *valeroso*; *enfado* fastidium, *enfadoso*; vel etiam in *udo*, ut: *barrigudo* ventricosus, *nalgudo* crassis natibus.

Die Adjectiva, welche einen Uberfluß bedeuten/ werden mit oso gemacht/ als: valor, der Werth/ valeroso; enfado, der Eckel/ enfadoso; wie auch mit udo, als: barrigudo, groß-leibicht; nalgudo, dickärschicht.

Quintò, artis, officii, vel exercitii, communiter in *ero*, *era*, ut: *platero* Aurifex, *capatero* sutor; *panadero* pistor.

Uber dieses werden die Namen der Künste/ Aemter und Ubungen gemeiniglich mit ero, era, geendiget/ als: platero ein Goldschmied; capatero, ein Schneider; panadero, ein Becker.

Sextò, excellentiæ, quæ instar latinorum superlativorum in *issimo*, *issima*, formantur, & nullam Significant comparationem, sed tantum excellentiam: ut *hermosissimo*, *hermosissima*, pulcherrimus, pulcherrima.

Dann auch gehen die Adjectiva, welche einen Vorzug bedeuten/ gleichwie die Lateinischen Superlativa, in issimo, issima aus/ und werden darum in keiner Vergleichung gebraucht/ sondern nur den Vorzug damit zu bedeuten/ als: hermosissimo, hermosissima, der/ die schönste.

Notandum: dictiones, quæ in penultima habent in latina lingua *o*, vel *e* in Hispanica, mutare *o* in *ue*, & *e* in *ie*, ita à be-

à bonus fit *bueno*, sed à benè *bien*, à tener *tierno*; in horum igitur derivatis recuperatur *o* & *e*, quæ erant in origine sua; ita à *bueno* fit *bonito*, *bonico*, *boniſſimo*; à *puerco* porcus vel ſus; *porquiſſimo*, *porqueria*; à *tierno* tener, *ternura*, *ternezza*, *terniſſimo*, tenera, teneritas vel teneritudo tenerrimus.

Hierbey iſt zu merken / daß die Wörter / welche in der Lateiniſchen Sprach in der letzten Sylbe ohne eine ein *o* oder *e* haben / im Spaniſchen das *o* in *ue*, und *e* in *ie* verändern; alſo wird aus bonus bueno, aber aus bene bien; aus tener tierno. Was nun von dieſen Wörtern herkommt / bekommen wieder ihr *o* und *e*, welches ſie in ihren Urſprung gehabt; alſo wird aus bueno bonito, bonico, boniſſimo; von puerco, das Schwein / porquiſſimo, porqueria; von tierno tener, ternura, ternezza, terniſſimo, zart / Zärtlichkeit / am zärtlichſten.

Item quoties primitivum desinit in *co*, *ca*, aſſumitur in derivatis ſyllaba *que* vel *qui*; ut: à *rico* dives, fluit *riqueza*, divitiæ; *riquiſſimo* ditiſſimus: pariter ſi Primitivum deſinat in *go*, *ga*, fit in derivatis *gue*, *gui*; ut: *largo* latus, *largueza* latitudo, *larguiſſimo* valde latus.

So oft ſich das Primitivum in co, ca, endiget / wird in den Derivativis die Sylbe que oder qui gebraucht / als: rico, riqueza, Reichthum; riquiſſimo, der reichſte. Alſo auch wann das Primitivum ſich in *go*, *ga* endigt / wird in den Derivatis *que*, *qui* daraus / als: largo, weit / larqueza, die Weite / larguiſſimo, am allerweiteſten.

Septimò fiunt ab Adjectivis Subſtantiva, quæ ſignificant abſtractum quid, idque, vel in *dad*, ut: *obſcuridàd* obſcuritas; vel in *za*, ut: *pureza*, puritas, *triſteza* triſtitia; aut in *ia*, ut: *modeſtia* modeſtia, *juſticia* juſtitia; aut in *anza*, ut: *templanza* temperantia; aut in *ion*, ut: *moderacion* moderatio.

Folgends werden aus denen Adjectivis Subſtantiva, welche das Abſtractum bedeuten / und ſich endigen entweder in *dad*, als: obſcuridad, die Dunkelheit; oder in za, als: pureza, die Reinigkeit; triſteza, die Traurigkeit; oder in *ia*, als: modeſtia, die Beſcheidenheit; Juſticia, die Gerechtigkeit; oder in anza; als: templanza, die Mäßigkeit; oder in *ion*, als: Moderacion, die Enthaltung (Mäßigung).

Octavò fiunt Adjectiva à Subſtantivis, vel in *ano*, ut à *Corte* Aula, *Cortesano* aulicus : ab *aldea* pagus, *aldeano* ruſticus : vel in *ico*, ut : *selvatico* sylveſter à *selva* silva ; *lunatico* lunaticus à *luna* luna : vel in ego, ut à *palacio* palatium, Aula, *palaciego* aulicus ; a *Verano*, æſtas, *veraniego*, æſtivus.

Endlich werden die Adjectiva, von den Subſtantivis, entweder in *ano* geendiget / als von Corte / der Hof / Corteſano, ein Hofmann ; von aldea, ein Dorf / aldeano, ein Bauer ; oder in *ico*, als : Selvatico, bäuriſch (grob) von Selva, der Wald ; Lunatico, Mondſüchtig / von Luna, der Mond ; oder in *ego*, als : Palacio, Paſlaſt / Hof / palaciego, ein Höfling ; von Verano, der Sommer / veraniego, ſommerhaft.

Inter Derivativa verbalia primum obtinent locum, quæ ſignificant actionem verbi & desinunt subinde in *ion*, ut : *lecion* lectio, *cancion* cantilena vel Canticum, Carmen, Cantio ; vel in *nto*, *ut* : *movimiento* motus vel motio ; vel in *nza*, ut : *usanza* usus, vel conſuetudo.

Unter denen Derivativis, welche von einem Verbo herkommen / behaupten den erſten Ort diejenige / ſo die Handlung des Verbi anzeigen / und endigen ſich auf *ion*, als : Lecion, die Aufgab (das Leſen) ; Cancion, das Geſang ; oder in *nto*, als : Movimiento, die Bewegung ; oder in nza, als : uſanza, der Gebrauch.

Deinde quæ ſignificant rem vel personam, quæ agit, idque vel actu, & eſt participium activum verbi, quod rarò in usu eſt, & finitur in *nte*, ut : *amante*, amans ; *agente* agens, vel potentia vel habitu, vel quovis modo, & desinunt in *dor*, mutata in has tres literas ultima *r*. Infinitivi, ut : ab *hablar* loqui, *hablador*, locutor, orator ; à *comer* comedere, *comedor* edens comedens, & habent terminationem Fœmininam in *dora*, vel in *in*, ut : *dançarin* Saltator *dançador* idem, *dançadora* saltatrix ; *baylarin* vel *baylador* funambulo, *bayladora* saltandi perita, *voladin*, *volador*, volans, vel volandi peritus, *voladora* volandi perita, à *dançar*, *baylar*, *volare* saltar, & volare.

Hernach folgen diejenige / welche eine Sache oder Perſon / die etwas verrichtet / anzeigen / und dieſes entweder in der That / und iſt das Participium activum des Verbi, welches

ches aber selten gebraucht wird / und sich in *e* endiget / als: amante, amanta, einer (eine) der (die) da liebt; agente, einer der da thut; oder im Ansehen seines Vermögens und Geschicklichkeit / und endiget sich in *dor*, nachdem sich das letzte *r* im Infinitivo in diese drey Buchstaben verändert hat / als: hablar, reden / hablador, ein Redner; von comer, essen / comedor, ein Tisch-Genoß; deren Fœmininum in dora ausgehet; oder es endiget sich in *in*, als: dançarin, ein Dänzer / dançador, item, danzadora, eine Dänzerin; baylarin oder baylador, ein Saal-Dänzer / bayladora, eine Saal-Dänzerin; voladin, volador, einer der da flügt / voladora, eine die da flügt / von Dançar, baylar, volar, danzen / fliegen.

Tertiò Adjectiva, quæ significant aptitudinem ad actionem vel passionem, & desinunt communiter in *ble*, ut: *amable* amabile; vel in *ero*, ut: *passadero* tolerabile.

Drittens die Adjectiva, welche eine Geschicklichkeit eines Thuns oder Leidens zu verstehen geben / so gemeiniglich in *ble* ausgehen / als: amable, lieblich / angenehm; oder in *ero*, als passadero, erträglich.

De Pronomine.
Von dem Pronomine.
Caput V.
Das 5. Capitel.

PRonomina sunt Personalia, Demonstrativa, Relativa, Interrogativa, aut Possessiva.

DJe Pronomina sind entweder personalia (die eine Person anzeigen) / oder demonstrativa (die auf etwas gewisses zielen) / oder Relativa (die sich auf etwas beziehen) / oder Interrogativa (die etwas fragen) / oder Possessiva (die eine Besitzung einer Sache anzeigen).

Personalia sunt: *yo*, ego; *tu*, tu; *el*, ille; *si*, se.
Personalia sind: *yo*, ich; *tu*, du; *el*, er; *si*, sich.

Yo, ego, personam primam significans utriusque est generis, & habet in obliquis *mi* cum quacunque præpositione, excepta *con*, cum qua conjunctum adsciscit syllabam go, & dicitur *conmigo* mecum. In plurali *nosotros*, nos, & in fœminina terminatione *nosotras*, sive in recto sive in obliquis.

Yo ich / zeigt die erste Person an / und ist Masculini und Fœmininis generis, und hat in den andern Casibus mi, was auch für eine Præposition dabey stehet / ausgenommen *con*, mit welchem sie angehängt / und ihr zu Ende die Sylbe *go* beygefügt wird / und also conmigo heraus kommt / welches so viel heisst / als: mit mir. In plurali hat es *nosotros*, wir / und in Fœminino *nosotras*, es mag nun in casu recto oder in casibus obliquis stehen.

Tu, tu, Pronomen secundæ personæ est etiam utriusque generis. In obliquis cum qualibet Præpositione est *ti*, nisi cum Præpositione *con*, ubi dicitur *contigo* tecum. In plurali *vosotros*, in fœminino genere, *vosotras*, vos.

Tu du / ist das Pronomen der andern Person / und hat auch beyde genera. In den Casibus obliquis hat es bey allen Præpositionen das *ti*, außer bey *con*, allwo man sagt *contigo*, mit dir. In plurali hat es *vosotros*, in Fœminino, *vosotras*, ihr.

El ille, Pronomen tertiæ personæ, habet terminationem masculinam, fœmininam & neutram, hoc modo: *el*, *ella*, *ello*; & in plurali: *ellos*, *ellas*, neutra enim caret. Cum Præpositione *de* patitur contractionem & dicimus *del*, *della*, *dello*, *dellos*, *dellas*.

El er / ist das Pronomen der dritten Person / und hat die Endung vom Masculino, Fœminino und Neutro / folgendermassen: *el*, *ella*, *elle*; und in plurali: *ellos*, *ellas*, kein Neutrum hat es in plurali. Mit der Præposition *de* wird es zusammen gezogen / so daß man sagt: *del*, *della*, *dello*, *dellos*, *dellas*.

Si est et am Pronomen tertiæ Personæ, sed Reciprocum; hoc caret nominativo, & si conjungatur Præpositioni *con*, dicitur *consigo*, secum.

Si iſt auch ein Pronom der dritten Perſon / aber ein Reciprocum, und hat keinen Nominativum, und wann es bey der Præpoſition *con* ſtehet / heiſſt es *conſigo*, mit ſich.

Demonſtrativa sunt tria: *eſte*, *eſta*, *eſto*, hic, hæc, hoc, vel, iſte, iſta, iſtud, eſt demonſtrativum primæ personæ, quia demonſtrat rem primæ personæ conjunctam, vel Proximam. Habet tres terminationes, ut cernis, in plurali duas, *eſtos*, *eſtas*, iſti, iſtæ; nam neutram non habet. Cum Præpositione *de* patitur contractionem, ut superius; ita dicimus: *deſte*, *deſta*, *deſto*, *deſtos*, *deſtas*, iſtius, iſtæ, iſtorum, iſtarum.

Der Pronominum demonſtrativorum ſind drey / *eſte*, *eſta*, *eſto*, dieſer / dieſe / dieſes; und iſt das demonſtrativum der erſten Perſon / weil es die Sachen bemerket / welche mit der erſten Perſon vereiniget oder nahe verwandt ſind. Sie hat drey Endungen / in plurali aber zwey / *eſtos*, *eſtas*, dann kein Neutrum hat der Pluralis. Mit der Præpoſition *de* wird es zuſammen gezogen / wie oben / alſo daß man ſagt: *deſte*, *deſta*, *deſto*, *deſtos*, *deſtas*.

Eſſe, *eſſa*, *eſſo*, ipse, ipsa, ipsum; in plurali *eſſos*, *eſſas*, ipsi, ipsæ, eſt Demonſtrativum secundæ personæ, quia demonſtrat rem vel personam secundæ personæ conjunctam vel proximam. Patitur etiam contractionem, ut superius, & dicitur *deſſe*, *deſſa*, *deſſo*, *deſſos*, *deſſas*, ipsius, ipsorum ipsarum.

Eſſe, *eſſa*, *eſſo*, er ſelbſt / ſie ſelbſt / es ſelbſt / hat in plurali *eſſos*, *eſſas*, und iſt das Demonſtrativum der andern Perſon / weil ſie die Sache oder Perſon / welche mit der andern Perſon verknüpft oder verwandt iſt / bedeutet. Es wird gleichfalls mit *de* zuſammen gezogen / und geſagt *deſſe*, *deſſa*, *deſſo*, *deſſos*, *deſſas*.

Aquel, *aquella*, *aquello*, ille, illa, illud; in plurali *aquellos*, *aquellas*, illi, illæ, demonſtrant rem diſtantem ab utraque persona, & propterea tertiæ Personæ poteſt appellari, quamvis nullam connotat sicut præcedentia.

Aquel, aquella, aquello, derſelbe / dieſelbe / daſſelbe / hat in plurali aquellos, aquellas, und bezeichnen eine von beyden Perſonen entfernte Sache / und kan deswegen das Demon-

ſtrativum der dritten Perſon genennt werden / ob ſie gleich keine / wie die vorhergehenden / anzeiget.

Relativa sunt: *el qual*, qualis; *que*, qui; *el que*, quod; *quien* qui; *cuyo*, cujus.

Relativa ſind: *el qual*, welcher; *que*, welcher; *el que*, welches; *quien*, welcher; cuyo, weßen.

El qual, *la qual*, *lo qual*, qui, quæ, quod, in plurali *los quales*, *las quales*, quales vel qui, quæ, debet usurpari, quoties antecedens præceſſit, pro quo tamen venuſtius in quolibet genere & numero particula *que* apponitur; ut: *Dios, el qual (o que) crio* el *mundo de nada*, Deus, qui creauit mundum ex nihilo. *Dios, el qual (o que) tiene el govierno de todas las cosas.* Deus, qui omnia gubernat. *La Prudencia humana, la qual (o que) muchas vezes yerra.* Prudentia humana, quæ multocies errat. *Los Italianos, los quales (o que) tienen el juyzio harto sutil.* Itali, qui spiritum acutiſſimum habent. *Al fin mugeres, las quales (o que) por la mayor parte escogen lo peor.* Tandem quia mulieres pro majori parte eligunt pejus.

El qual, la qual, lo qual, welcher / welche / welches / in plurali los quales, las quales, welche / wird gebraucht / ſo oft etwas vorhergegangen / an deſſen ſtatt aber die particula *que* in einem jedweden Genere und Numero zierlicher lautet; als: Dios, el qual (que) crio el mundo de nada, GOtt / welcher die Welt aus nichts erſchaffen hat. Dios, el qual (que) tiene el govierno de todas las coſas. GOtt / welcher alles regieret. La Prudencia humana, la qual (que) muchas vezes yerra, die menſchliche Klugheit / welche vielfältig irret. Los Italianos, los quales (oder que) tienen el juyzio harto sutil; Die Italiäner / welche einen ſcharfſinnigen Verſtand haben. Alfin mugeres, las quales (oder que) por la mayor parte eſcogen la peor. Endlich weil die Weiber meiſtentheils das ſchlimſte erwehlen.

El que, *la que*, *lo que*, qui, quæ, quod, & in plurali *los que*, *las que*, qui, quæ, usurpamus, quando nullum præceſſit antecedens; ut: *el que se emborracha es un vil hombre*, qui inebriatur vilis eſt homo. Utriusque pronominis usum in his cernere potes exemplis: *los que eſtavan en la taberna*, *los*

quales

quales (aut *que*) *bebian como Tudescos*; qui manebant in Caupona, vel Popina, qui bibebant Germanorum more. *Lo que me decias ayer, lo qual* (*aut que*) *me parece harto verisimil.* Quod mihi heri dicebas, quod mihi videtur valde verisimile. *La qual*, (*aut la que*, aut *que*) *se emborracha non puede ser muger de bien*, que inebriatur, non potest esse mulier honesta. Pro *el que*, *la que* &c. ubique apponi potest *aquel que*, *aquella que* &c. ille qui, illa quæ.

El que, la que, lo que, welcher / welche / welches / und in plurali, los que, las que, welche / gebrauchet man / wann nichts anders vorhergehet; als: el que se emborracha es un vil hombre, welcher sich vollsäuft / ist ein liederlicher Mensch. Den Gebrauch beiderley Pronominum kanst du in diesem Exempeln sehen: los que estavanen la taberna, los quales (oder que) bebian como Tudescos; welche in den Wirths-Hauß blieben / die soffen wie die Teutschen. Lo queme decias ayer, lo qual (oder que) me parece harto verisimil, was er mir gestern sagte / dasselbige kommt mir sehr wahrscheinlich vor. La qual (oder la que, oder que) se emborracha, non puede ser muger debien, welche Frau sich vollsauft / kan nicht unter die erborn Weiber gerechnet werden &c. für el que, la que &c. kan allenthalben áquel que, aquella que &c. diejenige so / diejenige so &c. gesetzt werden.

Quien est etiam Pronomen relativum, æquivaletque præcedenti in terminatione masculina & fœminina & utroque numero, quoties significatio est universalis sine determinatione sexus vel personæ, & agitur de homine; ut: *quien se emborracha no es hombre de bien*, quicunque inebriatur non est homo honestus. In quo sensu potest dici etiam, *el que se emborracha no es hombre de bien*, qui inebriatur non est homo honestus. *Los que se emborrachan no son hombres de bien*, qui inebriantur non sunt homines honesti. Eandem vim habet Pronomen *qualquiera que*, unusquisque, qui.

Quien ist auch ein Pronomen relativum (das sich auf etwas gewisses beziehet) / und kommt mit dem vorhergehenden in genere Masculino und Fœminino und beiden Numeris überein / so oft die Bedeutung allgemein ist / und kein gewisses Geschlecht oder Person anzeiget / sondern nur schlechter Dings von einem Menschen redet; als: Quien se emborracha,

cha no es hombre de bien, wer sich vollsäufet / ist kein erbarer Mensch. In welchem Verstand auch kan gesagt werden: el que se emborracha &c. Los que se emborrachan, no son hombre de bien, die sich vollsaufen / sind keine erbare Leute. Eben dergleichen Bedeutung hat auch das Pronomen qual: quiera que, ein jedweder / der.

Cuyo, cuya, Cujus, in plurali *cuyos, cuyas*, quorum, est Pronomen relativum; ut: *Dios, cuyo infinito saber govierna las cosas humanas*, Deus, cujus infinitū sapere gubernat res humanas. *Los Reyes, cuyas manos son, como se dice, muy largas*. Reges, quorum manus sunt, ut dicitur valde largæ, latæ. *Cuyo es esto libro?* Cujus est hic liber? *Cuya es esta pluma?* Cujus est hæc penna?

Cujo, cuja, weßen (deßen) in plurali cuyos, cuyas, welcher / (deren) ist ein Pronomen relativum; als: Dios, cuyo infinito saber govierna las cosas humanas, GOtt / dessen unendliche Weißheit die menschliche Sachen regieret. Los Reyes, cuyas manos son, como se dice, muy largas, die Könige / deren Hände / wie man sagt / sehr lang sind. Cuyo es esto libro? wem / (wessen) ist dieses Buch? Cuja es esta pluma? Wem / (wessen) ist diese Feder.

Interrogativa sunt absoluta, aut conjunctiva. Absolutum est *quien*, quis, tantum cum de homine sermo est, sed sine Substantivo; ut: *quien me dará de comer?* Quis mihi dabit ad manducandum? ubi notandum, non posse hoc Pronomen conjungi cum Verbo pluralis numeri, nisi sit Substantivum, & ita dicitur, *quien son los, que vinieron?* qui sunt illi, qui venerunt? non *quien vinieron?* sed benè: *quien vino?* quis venit?

Die Interrogativa werden eingetheilt in absoluta und conjunctiva. Ein absolutum ist quien, wer / welcher / und wird nur von dem Menschen gebraucht / doch ohne ein Substantivum; als: Quien me dará de comer? wer wird mir zu essen geben? wobey zu merken / daß dieses Pronomen bey einem Verbo pluralis numeri nicht stehen könne / es sey dann / daß es statt eines Substantivi gebraucht / und etwan also gesagt wird: Quien son los, que vinieron? wer sind diese / welche gekommen sind? nicht aber: quien vinieron? Hingegen sagt man recht: quien vino? wer ist kommen?

Que

Que, quis, est etiam Pronomen absolutum quasi neutrius generis; ut: *que es aquello?* quis est ille? *que dices?* Quid dicis? nam in genere masculino & fœminino est conjunctivum; ut: *que hombres son aquellos?* qui homines sunt illi? *que Ciudad es esta?* qualis Civitas est ista?

Que, wer / ist auch ein Pronomen absolutum, und siehet fast wie ein Neutrum aus; als: Que es aquello, wer ist dieser? que dices / was sagst du? wann es aber in Masculino und Fœminino gebraucht wird / ist es ein Conjunctivum; als: Que hombres son aquellos, was sind das für Leute? que Ciudad es esta, was ist das für eine Stadt?

Qual, qualis, & in Plurali *quales*, quales, in utroque genere est etiam Conjunctivum; *ut*: *de quales cavallos hablas?* De quibus equis dicis vel loqueris?

Qual, welcher / und in Plurali, quales, welche / ist auch in beiden Generibus ein Conjunctivum; als: De quales cavallos hablas, von welchen Pferden redest du?

Inter Possessiva unum Interrogativum est, *cuyo*, *cuya*, *cuyos*, *cuyas*, Cujus; ut: *cuyo es esto libro?* cujus est hic liber? *cuya es esta espada?* ad quem pertinet hic Ensis? *cuyo es aquello?* ad quem hoc spectat? & quinque alia *mio*, *tuyo*, *suyo*, *nuestro*, *vuestro*, meum, tuum, suum, nostrum, vestrum, quibus utimur absolutè, vel post Substantivum.

Unter denen Possessivis ist ein Interrogativum, cuyo, cuya, cuyos, cuyas; cuya es esta espada, wem (wessen) ist dieser Degen? cuyo es aquello, wem gehört das? andere fünfe aber / als: mio, meines; tuyo, deines; suyo, seines; nuestro, unsers / vuestro, euers / gebrauchen wir entweder absolute, oder nach einem Substantivo.

Conjunctivè autem seu ante Substantivum dicimus *mi*, *tu*, *su*, *nuestro*, *vuestro*, & in plurali *mis*, *tus*, *sus nuestros*, *vuestros*; ut: *mis ojos*, oculi mei; *tu belleza*, pulchritudo tua; vel: *los ojos mios*, oculi mei; *la belleza tuya*, pulchritudo tua; Sed non; *mjos ojos*, nec *tuya belleza*.

Conjunctivè aber oder vor einem Substantivo sagt man mi, tu, su, nuestro, vuestro, und in plurali tus, sus, nuestros, vuestros; als: mis ojos, meine Augen; tu belleza, deine Schönheit; oder: los ojos mios, meine Augen; la belleza

tuya, deine Schönheit; nicht aber: mios ojos, oder tuya belleza.

Si autem dicas *nueſtros ojos*, oculi noſtri; vel: *los ojos nueſtros*; *vueſtra belleza*, vel *la belleza vueſtra*, perinde eſt. *Mi, tu, su, mis, tus, sus* ſunt utriusque generis.

Man mag aber ſagen nueſtros ojos, unſere Augen/ oder: los ojos nueſtros; vueſtra belleza, oder la belleza vueſtra, ſo iſt es ein Ding. Mi, tu, ſu, mis, tus, ſus haben beide Genera.

Exciderant ferè quædam notanda: Primum, de Pronomine *mismo*, idem, ipse, quod cum omnibus Pronominibus perſonalibus, & Demonſtrativis componi ſolet hoc modo: *Yo mismo*, egomet; *de ti mismo*, tui ipsius; *eſto mismo*, hocipsum vel ipsemet; *aquella misma* ipsamet; *nosotros mismos*, nos ipſi; *vosotros mismos*, vos ipſi &c.

Noch etwas hätte ich bald vergeſſen: erſtlich/ daß das Pronomen mismo, eben derſelbe/ allen Pronominibus perſonalibus und Demonſtrativis pflegt beygeſetzt zu werden/ nemlich: yo mismo, ich ſelbſt; de ti mismo, deiner ſelbſt; eſto mismo, eben dieſes; aquella misma, ſie ſelbſt; nosotros mismos, wir ſelbſt; vos otros mismos, ihr ſelbſt ꝛc.

Non autem ſolum poteſt, usurpari Pronomen hoc, sed vel cum Pronomine alio, ut diximus, vel Nomine proprio, vel alio quod Articulum non admittat; ut: *Dios mismo*, Ipsemet Deus: *Juan mismo*, Johannes ipse; vel cum Articulo & Nomine; ut: *el Rey mismo*, Ipsemet Rex.

Aber allein kan dieſes Pronomen nicht gebraucht werden/ ſondern entweder mit einem andern Pronomine, wie ſchon geſagt/ oder mit einem Nomine proprio, und andern Nomine, das keinen Articul leidet; als: Dios mismo, GOtt ſelbſt; Juan mismo, Johannes ſelbſt; oder mit einem Articul und dem Nomine; als: el Rey mismo, der König ſelbſt.

Secundò notandum, terminationem neutram Pronominum sive personalium sive Demonſtrativorum nullum apud se pati Subſtantivum, sed absolutè usurpari, cum nullum sit Subſtantivum neutrius generis.

Zweytens iſt zu merken/ daß die Endung in Genero neutro der Pronominum perſonalium und Demonſtrativorum zu keinem

nem Substantivo können gesetzt / sondern nur absoluté gebraucht werden / weil es keine Substantiva Neutrius generis gibt.

Possent quidem cum Adjectivis Substantivè sumtis, & cum Pronominibus possessivis conjungi, sed rarò ejusmodi loquendi modus occurrit.

Man könte sie zwar zu denen Adjectivis, welche Substantivè genommen werden / und Pronominibus possessivis setzen / es kommt aber diese Redens-Art gar selten vor.

Notandum tertiò *nos* esse Pronomen primæ personæ tam in singulari quam in plurali, sed ejus, vel eorum qui cum imperio loquuntur, ut in edictis, vel decretis Principum, vel Magistratuum.

Drittens ist zu merken / daß Nos ein Pronomen primæ personæ so wol in Singulari als Plurali sey / aber nur bey dem oder denen / welche Befehls-weise reden / als in Fürstlichen oder Obrigkeitlichen Edicten und Decreten.

Pariter *vos* esse pronomen secundæ personæ in Singulari vel Plurali, sed tantum Subditorum, non facilè aliàs usurpandum.

Desgleichen ist *Vos* ein Pronomen secundæ personæ so wol in Singulari als Plurali, aber nur in Ansehen der Unterthanen / dann sonsten wird es selten gebraucht.

Notandum quartò, esse etiam Pronomina seù particulas relativas, *le*, *la*, *lo*, *les*, *los*, *las*.

Viertens muß man merken / daß *le*, *la*, *lo*, *les*, *los*, *las*, auch Pronomina oder Particulæ relativæ sind.

Le est Relativum, quod tam Dativum, quàm Accusativum singularem in masculino genere significat; ut: *yo le dixo*, dixi ei; *yo le conozco*, eum agnosco; *no le he visto*, non vidi eum.

Le ist ein Relativum, so den Dativum und Accusativum singularem in masculino genere anzeiget; als: yo le dixo, ich habs ihm gesagt; yo le conozco, ich kenne ihn; no le he visto, ich habe ihn nicht gesehen.

La significat Dativum & Accusativum singularem fœminini generis; ut: *yo la dixe*, dixi ei; *no la hallo*, non invenio eam.

La

La zeiget den Dativum und Accusativum singularem in genere fœminino an; als: yo la dixe, ich hab es ihr gesagt; no la hallo, ich finde sie nicht.

Lo significat Accusativum generis neutrius, ut: *no lo se*, id ignoro; *lo que me pides*, quod à me postulas.

Lo bedeutet den Accusativum in genere neutro; als: no lo se, das weiß ich nicht; lo que me pides, dasjenige/ was du von mir forderst.

Conjunctum verbo Substantivo significat etiam Nominativum generis Masculini vel Fœminini; ut: *yo lo soy*, ego sum; *tu lo eres*, tu es; nam ibi intelligi potest quicquid alterius generis præcessit; ut: *hombre de bien*, homo honestus, aut *muger de bien*, mulier honesta &c.

Wann es aber bey dem Verbo Substantivo stehet/ zeiget es auch den Nominativum generis Masculini oder Fœminini an; als: yo lo soy, ich bin; tu lo eres, du bist: dann allhier kan so wol ein vorhergehendes Masculinum oder Fœmininum verstanden werden; als: hombre de bien, ich bin ein ehrlicher Mann/ oder muger honesta, eine ehrliche Frau.

Les significat Dativum pluralem generis masculini; ut: *yo les dixe*, dixi illis.

Les zeiget den Dativum pluralem generis masculini an; als: yo les dixe, ich habs ihnen gesagt.

Los Accusativum pluralem ejusdem generis; ut: *bien los conozco*, *agnosco* illos probè; *no los hallo*, non invenio illos.

Los den Accusativum pluralem gemeldten generis; als: bien los conozco, ich kenne sie wol; no los hallo, ich finde sie nicht.

Las significat tam Dativum quam Accusativum fœminini generis in plurali numero; ut: *yo las dixe*, dixi illis; *no la hallo*, non invenio illas.

Las bedeutet den Dativum und Accusativum in genere fœminino pluralis numeri; als: yo las dixe, ich habe es ihnen gesagt: no las hallo, ich finde sie nicht.

Particulæ pronominales immediatè Verbo añectuntur, ita, ut tanquam unica dictio scribi & proferri debeat sine ulla Præpositione vel Casus nota; suntque primæ personæ *me* & *nos*;

& *nos*; ut: *dime*, dic mihi; *convidonos*, invitavit nos; & serviunt, ut cernis, pro Nomine vel Pronomine in Dativo vel Accusativo. Secundæ personæ *te* in Singulari, *os* in Plurali; ut: *levantate* surge; *levantaos* surgite. Tertiæ personæ *le* in Singulari Masculini generis, & *la* in Singulari Fœminini generis; ut: *hablele deste negocio*, loquere illi de hac re; *hablela*, dic ad illam; *matarle*, occide eum; *matarla* interfice eam. In Dativo plurali generis Masculini *les*; ut: *decirles*, dicere illis. In Accusativo ejusdem generis & numeri *los*; ut: *matalos*, occide eos. *Las* servit generi Fœminino in Dativo & Accusativo plurali; ut: *dixolas*, dixit illis; *convidolas*, invitavit eas.

Die Particulæ pronominales werden dem Verbo unmittelbar angehenkt / so daß man es als ein einiges Wort schreiben und aussprechen muß / ohne daß eine Præposition oder Anzeigen eines Casus dabey stehet / und sind in der ersten Person me und nos; als: dime, sage mir; convidonos, er hat uns eingeladen / und dienen / wie aus angeführten Exempeln zu sehen / an statt eines Nominis oder Pronominis in Dativo und Accusativo. In der andern Person sind es te in singulari, und os in Plurali; als: Levantate, stehe auf; levantaos, stehet auf. In der dritten Person ist *le* in singulari masculini, und *la* in singulari Fœminini generis; als: hablele deste negotio, rede mit ihm von dieser Sache; hablela, rede mit ihr; matarle, bringe ihn um; matarla, bringe sie um. In Dativo plurali generis masculini ist die Particula *les*; als: decirles, sage ihnen: in Accusativo eben dieses generis und numeri *los*; als: matalos, bringe sie um. *Las* ist ein Zeichen des Fœminini in Dativo und Accusativo plurali; als: Dixolas, er hat ihnen gesagt; convidolas, er hat sie eingeladen.

Reciproca in utroque genere & numero est *se*; ut: *matose*, se interfecit; *materonse*, seipsos vel se ipsas occiderunt.

Die Particula reciproca in beiden generibus und Numeris ist das *se*; als: matose, er hat sich umgebracht; materonse, sie haben sich umgebracht.

Hic notandum in Indicativo postponendum esse Verbum Particulæ pronominali, nisi Oratio à verbo incipere debeat, tunc enim præponi potest; ut: *muchas vezes me arrepiento*, vel *arrepientome muchas vezes*, sæpè me penitet; sed non:

muchas

muchas vezes arrepientome. Ita etiam: *algunas vezes me he acordado de ti*, aliquando tui recordatus sum: *acordado me he algunas vezes de ti, heme acordado* &c. sed non: *algunas vezes heme*, neque; *algunas vezes acordadome.* In Imperativo autem & Infinitivo plerumque Verbum præponitur.

Hier muß man merken / daß im Indicativo das Verbum dem Particulæ pronominali folget / wann anders die Rede nicht von dem Verbo anfangen muß / dann in diesem Fall muß es voran stehen; als: muchas vezes me arrepiento, oder arrepientome muchas vezes, es reuet mich oft; nicht aber: muchas vezes arrepientome. Also auch: algunas vezes me he accordato de ti, ich habe mich bißweilen deiner erinnert; accordadome he algunas vezes de ti, heme acordado &c. nicht aber: algunas vezes heme, auch nicht: algunas vezes acordadome. Jedoch wird in Imperativo und Infinitivo meistentheils das Verbum vorgesetzt.

Cum autem Verbum postponitur Particulæ pronominali non coalescunt in unam dictionem, sed manent seorsim, ut: *nos dixo*, nobis dixit; *que os pare?* quid vobis videtur?

Wann aber das Verbum dem Particulæ pronominali nachgesetzt wird / so hängen sie nicht an einander / sondern werden in zwey Wörter abgetheilt; als: nos dixo, er hat es uns gesagt; que os pare, was dünket euch?

Deinde notandum, primam Personam Pluralis Verborum ultimum s. amittere, si sequatur *nos*; ut: *andemonos* eamus, pro *andemosnos*. Item secundam pluralis imperativi amittere d. ante Particulam *os*, ut: *levantaos*, surgite, pro *levantados*. Præterea Infinitivum si sequatur particula Pronominis incipiens ab *l.* mutare ultimum *r.* in *l.* ut: *decille*, dicere ad illum, pro *decirle*, *amallas*, amare illas, pro *amarlas*. Potest tamen etiam, imo meliùs, dici *decirle*, *amarlas*.

Ferner ist zu beobachten / daß die erste Person von den Verbis in Plurali das letztere *s* verliehre / wann *nos* darauf folget; als: andemonos, laßt uns gehen / für andemosnos. So verliehret auch die secunda Pluralis Imperativi das d, vor dem Particula *os*; als: levantaos, stehet auf / für levantados. Und der Infinitivus, wann ein Pronomen, das sich

mit

mit *l* anfängt / darauf folgt / verändert sein letztes *r* in *l*; als: decille, zu ihm sagen / für decirle; amallas, sie lieben / für amarlas. Jedoch sagt man auch / ja mit besserer Zierlichkeit / decirle, amarlas.

Denique notandum Pleonasmum hac in re Hispanis frequentissimum esse; semel enim Particulam pronominalem, & semel Nomen vel Pronomen cum Præpositione apponunt; ut: *harto me pesa a mi; que le parece a vuestra Magestad; dixole al Rey estas palabras.* Valdè mihi displicet; quod videatur Majestati vestræ; hoc Regi dixit, scilicet hæc verba.

Ferner ist zu betrachten / daß dißfalls die Spanier gar oft einen Pleonasmum gebrauchen; dann einmal bedienen sie sich der Particulæ pronominalis, und dann auch setzen sie das Nomen oder Pronomne mit der Præpositior noch darzu; als: Harto me pesa á mi, es mißfällt mir sehr; que la parece a Vuestra Magestad, was halten Eure Majestät davon; dixo le al Rey estas palabras, dieses hat er dem König gesagt.

Cum autem duæ Particulæ pronominales tertiæ personæ concurrere debent, secunda est in Accusativo, prima in Dativo, & debet esse *se*, quæ æquivalet *illi* vel *illis*; ut: *dixoselo*, illi hoc dixit; *prometeselas*, hoc illis promisit.

Wenn aber zwey Particulæ pronominales der dritten Person zusammen kommen sollen / stehet die andere in Accusativo, die erste aber im Dativo, welche durch *se* angezeiget wird / und an statt des illi oder illis zugegen ist; als: dixoselo, dieses hat er ihm gesagt; prometeselas, dieses hat er ihnen versprochen.

Huc etiam pertinent alia, quæ vel Pronomina sunt, vel Adjectiva valdè Pronominibus affinia, qualia sunt: *Uno, una*, quod subinde numerum significat, & caret plurali & terminatione neutra. Subinde indeterminationem, & habet pluralem in utroque genere; ut: *vinieron unos hombres*, venerunt aliqui homines, *y tomaron por la mano unas mugeres* & acceperunt per manus aliquas mulieres; ubi æquivalet latino quidam, quædam, sed caret terminatione neutra. Subinde distributionem vel partitionem, & tunc habet pluralem & sequitur *Otro* alius; ut: *uno se fue, y otro se quedo a comer conmigo.* Unus ibi fuit, & alius remansit ad manducandum mecum.

mecum. Habent etiam terminationem neutram in Singulari; ut: *uno y otro apruebo*, unum & alterum approbo; & usurpatur tam absolutè quam conjunctivè, ideſt, cum Subſtantivo vel sine illo.

Hieher gehören auch andere/ welche entweder Pronomina ſind/ oder die denen Pronominibus gleichkommende Adjectiva, als da ſind: Uno, una; welches zugleich die Zahl anzeigt/ und keinen Pluralem noch Neutrum hat. Wann es aber auf nichts gewiſſes ziehlet/ hat es in beiden Generibus den Pluralem; als: vinieron unos hombres, es ſind einige Leute kommen; y tomarón por la mano unas mugeres, und haben etliche Weiber bey der Hand angefaſſt; worinnen es mit dem lateiniſchen Quidam, quædam überein kommt/ es hat aber doch auch in dieſem Fall kein Neutrum. Bisweilen gibt es eine Theilung zu verſtehen/ in welchem Fall es einen Pluralem hat/ und *otro* darauf folgt; als: uno ſe fue, y otro ſe quedo a comer conmigo, einer iſt daſelbſt geweſen/ und der andere iſt zurück geblieben/ und hat mit mir geſpeiſt. Obgedachte Wörter haben auch ein Neutrum in Singulari; als uno y otro apruebo, ich gebe dem einen und dem andern Beyfall; und wird ſo wol abſolutè, als conjunctivè, das iſt/ mit oder ohne ein Subſtantivum gebraucht.

Notandum tamen *uno* ubique ante Subſtantivum generis Maſculini in Singulari amittere *o* ultimum sive, Subſtantivum incipiat à vocali ſive conſonate; ut: *un hombre*, homo, *un animal*, animal, *un cavallo*, equus. Quod etiam obſervatur in Compoſitis *alguno* & *ninguno*, aliquis, nullus; ut: *algun hombre habla*, aliquis homo loquitur; *ningun cavallo corre*, nullus equus currit.

Jedoch iſt dabey acht zu geben/ daß *uno* allenthalben vor einen Subſtantivo generis Maſculini in Singulari das letzte *o* verliehret/ es mag nun gleich das Subſtantivum von einem Vocali oder Conſonante ſich anfangen; als: un hombre, ein Menſch; un animal, ein Thier; un cavallo, ein Pferd: welches auch in denen Compoſitis *alguno*, einer/ ninguno, keiner beobachtet wird; als: algun hombre habla, es redet jemand; nigun cavallo corre, es lauft kein Pferd.

El uno, unus, est Distributivum et absolutum, habet neutram terminationem. Hoc sequitur *el otro*, alter; ut: *el uno nada, y el otro no nada*, unus natat, & alius non natat; *lo uno me agrada, y lo otro no*, unus mihi placet, & alter non. Habentque pluralem; ut: *los unos se emborracharon, y los otros se pusieron a jugar*, alii inebriati sunt & alii ludere inceperunt; pro quibus etiam usurpare licet *dellos*, *dellas* duplicata; ut: *dellos se emborracharon, y dellos se pusieron à jugar*, aliqui vel alii inebriati sunt, alii ludere inceperunt; *dellas son mugeres honradas, y dellas putas*, aliquæ sunt mulieres honestæ, & aliæ meretrices. In eodem sensu possumus dicere *algunos*, *algunas*, aliqui, aliquæ, si repetatur, vel sequatur *otros* alii, ut: *algunos animales vuelan, y algunos no*, aliqua animalia volant, & aliqua non: *algunas gallinas son negras, otras blancas*, aliquæ gallinæ sunt nigræ, aliæ albæ, y *otras, de otros colores*, & aliæ de aliis coloribus; & potest etiam esse Absolutum; *aliàs*, *alguno*, *alguna*, aliquis, aliqua potest esse, Conjunctivum vel absolutum, sed caret neutra terminatione.

Das *uno* einer ist ein Distributivum und absolutum, und hat ein Neutrum, diesem folget el otro, der andere; als: el uno nada, y el otro no nada, einer schwimmt/ und der andere schwimmt nicht; lo uno me agrada, y lo otro no, der eine gefällt mir/ der andere aber nicht. Sie haben auch einen Pluralem; als: los unos se emborracharon, y los otros se pusieron a jugar, die einen haben sich vollgesoffen/ und die andern haben angefangen zu spielen; für welches auch dellos, dellas, gedoppelt kan gebraucht werden/ als: dellos se emborracharon, y dellos se pusieron a jugar, einige haben sich vollgesoffen/ andere angefangen zu spielen; dellas son mugeres honorada, y dellas putas, einige sind erbare Weiber/ die andern Huren. In eben diesen Verstand kan man auch algunos, algunas, etliche/ gebrauchen/ wann es entweder wiederholet/ oder otros, ander/ darauf gesetzt wird/ als: algunos animales vuelan, y algunos no, etliche Thiere fliegen/ etliche aber nicht; algunas gallinas son negras, otras blancas, etliche Hüner sind schwartz/ etliche weiß/ y otras de otros colores, und andere haben eine andere Farbe; und eben dieses kan

auch ein Absolutum abgeben; sonst aber ist alguno, alguna, einer / eine / für ein Conjunctivum oder absolutum zu gebrauchen / hat aber kein Neutrum.

Algo, aliquid, Absolutum præcedentis in genere neutro, aliquid; ut: *algo me falta para ser dichoso*, aliquid ad felicitatem mihi deest.

Algo, etwas / ist das Absolutum von dem vorhergehenden in genere neutro; als: algo me falta para ser dichoso, es fehlt mir noch was an meinem Vergnügen.

Ninguno, *ninguna*, nullus, nulla, etiam est Absolutum, vel Conjunctivum, habet plurale, sed neutra terminatione caret.

Ninguno, ninguna, keiner / keine / ist auch entweder ein Absolutum oder Conjunctivum, hat auch einen Pluralem, aber kein Neutrum.

Nadie, nullus homo, nemo, est Absolutum, & prorsus indeclinabile.

Nadie, niemand / ist ein Absolutum, und lässt sich nicht decliniren:

Quien quiera, quilibet homo, est Absolutum, & caret plurali.

Quien quiera, ein jedweder Mensch / ist ein Absolutum, und hat keinen Pluralem.

Cada, unusquisque, est Conjunctivum generis communis, caret Plurali.

Cada, ein jedweder / ist ein Conjunctivum, generis Communis, und hat keinen Pluralem.

Absolutum est *cada uno*, *cada una*, & caret quoque Plurali.

Cada uno, cada una, ist ein Absolutum, und hat gleichfalls keinen Pluralem.

Sendos, *sendas*, singuli, caret Singulari & est Conjunctivum; ut: *dio a sus criados sendos vestidos*, dedit singulis suis servis vestem, idest unicuique vestem, *Salieron los Cavalleros*

leros con sendas Damas. Exierunt equites cum singulis Matronis.

Sendos, sendas, jedweder / hat keinen Singularem, und ist ein Conjunctivum; als: dio a sus criados sendos vestidos, er hat einem jedweden von seinen Knechten ein Kleid gegeben. Salieron los Cavalleros con sendas damas, die Cavalliers sind hinaus gangen / und hat ein jedweder eine Dame bey sich gehabt.

Cierto, cierta, quidam, quædam, est Conjunctivum, & significat indeterminatè, sed differt ab *uno*; quia cum dicimus, *cierta persona,* denotatur, ejus nomen consultò aliqua de causa sileri; sed potest utrumque conjungi; ut: *un cierto personage*, aliquis illustris Dominus; *una cierta Señora*, aliqua Domina, sed Articulum nunquam admittit in hac significatione, sed benè quando significat certus, certa, certum.

Cierto, cierta, jemand / ist ein Conjunctivum, und bedeutet eine Sache überhaupt / ist aber von dem *uno* unterschieden; dann wir sagen / cierta persona, eine gewiße Person / so wir deren Name mit Fleiß verschweigen; es können aber auch beide Wörter zusammen gesetzt werden; als: un cierto personage, ein gewißer vornehmer Herr; una cierta Señora, eine gewiße Frau; aber in diesem Fall kan kein Articul dabey stehen / aber alsdann wol / wann es das Adjectivum certus, certa, certum, gewiß / bedeutet.

Fulano, fulana, citano, citana, talis, ponuntur loco Nominis proprii, viri vel mulieris, quod ignoratur vel reticetur.

Fulano, fulana, citano, citana, ein solcher / werden an statt eines Manns- oder Weibs-Namen gesetzt / welchen man entweder nicht weiß / oder mit Vorsatz verschweigt.

(o)

Caput VI.
Das 6 Capitel.
De Verbo.
Von dem Verbo.

COnjugationes Verborum sunt tres, ex characteristicis suis distinguendæ. Primæ enim est characteristica *a*, habetque Infinitivum in *ar*. Secundæ characteristica est *e*, & habet Infinitivum in *er*. Tertiæ characteristica est *i* vel *y*, habetque Infinitivum in *ir*, vel *yr*.

IM Spanischen gibt es drey Conjugationes, so aus ihren Kenn-Buchstaben von einander zu unterscheiden sind. Dann in der ersten Conjugation ist der Kenn-Buchstaben *a*, und gehet der Infinitivus in *ar* aus: In der zweyten ist es das *e*, und endigt sich der Infinitivus auf *er*: In der dritten ist es das *i* oder *y*, und hat der Infinitivus in der letzten Sylben *ir* oder *yr*.

Sed antequam eas aggrediamur, oportet Verba auxiliaria didicisse. Primum & præcipuum est *haver*, habere, quod ita inflectitur:

Ehe wir aber darzu kommen / müssen wir erst die Verba auxiliaria lernen; davon das erste und vornehmste ist *haver*, haben / welches auf folgende Weiß conjugirt wird:

Indicativus Præsens.

Yo he, *habeo*, ich habe.	nosotros hemos vel havemos,
tu has,	vosotros haveis,
el ha,	ellos han.

Imperfectum.

Yo havia, *habebam*, ich hatte.	nosotros haviamos, *habebamus*, wir hatten.
tu havias.	vosotros haviades,
el havia.	ellos havian.

Futurum.

Perfectum.

Huve, *habui*, ich hab gehabt. huvimos, *habuimus*, wir haben gehabt.

huviſte, huviſtes.
huvo, huvieron.

Futurum.

Habrè, *habebo*, ich werde haben. habremos, *habebimus*, wir werden haben.

habràs habreys.
habrà, habran.

Optativus, *Subjunctivus vel Conjunctivus Modus.*

Aya, *habeam*, ich habe. ayamos, *habeamus*, wir haben.

ayas, ayays.
aya, ayan.

Imperfectum I.

Huvieſſe, *haberem*, ich hätte. huvieſſemos, *haberemus*, wir hätten.

huvieſſes, huvieſſedes.
huvieſſe. huvieſſen.

Imperfectum II. vel T. Incertum.

Huviera, *haberem*. huvieramos, *haberemus*.
huvieras. huvierades.
huviera, huvieran.

Imperfectum III. scilicet Tempus Incertum.

Habric, *haberem*. habriamos, *haberemus*.
habrias, habriades.
habria, habrian.

Futurum.

Huviere, *habuero*, ich werde haben. huvieremos, *habuerimus*, wir werden haben.

huvieres, huvieredes.
huviere. huvieren.

Infinitivus Modus haver, *habere*, haben.
Gerundium haviendo, habendo, *ad habendum*, zu haben.

Notandum, Verbum hoc hodie nihil significare, sed tantum auxiliari Verbis; olim autem idem ac Latinum *habere* valuit, habuitque Tempora composita cum participio *havido*, & reliqua Tempora iuxta inflexionem secundæ Conjugationis, & ita dicitur in proverbio: *mas vale saber, que haver*, Melius est scire, quam habere.

Hier ist zu merken / daß dieses Verbum heut zu Tag nichts bedeute / sondern nur denen andern Verbis beygesetzt werde; vor Zeiten aber eben so viel als das Lateinische Verbum *habere*, haben / gegolten / und seine Tempora composita eben so wol / wie auch das Participium *havido* und die übrigen Tempora nach der Formation der andern Conjugation gehabt; und also sagte man: mas vale saber, que haver, es ist besser wissen / als haben.

Jam locum hunc occupavit Verbum *tener*, tenere, quod etiam Auxiliare ferè esse desiit, cum apud antiquos non rarò tanquam Auxiliare usurpatur, inveniatur, & nunc aliquando sed rarò usurpetur.

Nun aber ist das Verbum *tener* an dessen Stelle kommen / welches auch jetzo deswegen fast für kein Auxiliare mehr gebraucht wird / ob es schon ehedessen sich nicht selten dafür hat müssen brauchen lassen / und auch noch bisweilen aber gar selten diese Stelle vertritt.

Notandum secundò, Verbum hoc dupliciter auxiliari Verbis.

Ferner ist zu merken / daß dieses Verbum auf zweyerley Weise denen andern Verbis an die Hand gehe.

Primô: cum Participio Verbi in sensu præterito, ut: *yo he sido*, fui; *havia sido*, fueram: *habre sido*, fuero, & sic per omnia Tempora.

Erstlich: mit dem Participio eines Verbi in sensu præterito, als: yo he sido, ich bin gewesen; havia sido, ich war gewesen; habre sido, ich werde seyn / und so ferner durch alle Tempora.

Secundò: cum Infinitivo & Præpositione *de*, in sensu Futuri; ut: *yo he de ser*, *havia de ser*, *huve de ser*, quæ important quandam necessitatem, ut Philosophi loquuntur futuri-

tionis

tionis. Latinè futurus sum, futurus eram &c. per omnia Tempora.

Zum andern: mit dem Infinitivo und der Præpoſition *de* in Senſu Futuri, als: yo he de ſer, havia de ſer, huve de ſer, welche einige Nothwendigkeit einer zukünftigen Sache anzeigen; im Lateiniſchen gibt man es: futurus ſum, ich bin zukünftig; futurus eram, ich war zukünftig.

Tertiò notandum, Verbum hoc non solum Verbis activis auxiliari, ſed & Neutris absolutis, scilicet reciprocis, quia & ipſi Verbo subſtantivo,

Endlich hat man auch zu beobachten / daß dieſes Verbum nicht nur denen andern Verbis activis, ſondern auch den Neutris abſolutis, nemlich den reciprocis, ja auch ſelbſt dem Verbo ſubſtantivo beyſtehen müſſe.

Secundum Verbum auxiliare, quod tantum paſſivorum inflexioni deservit, eſt *Ser*, eſſe.

Das andere Verbum auxiliare, welches nur der Conjugatio in paſſivi beygeſellt wird / iſt ſer, ſeyn.

Indic. præs.

Sing.	Plur.
Yo soy, *sum*, ich bin.	nosotros somos, *sumus*, wir ſind.
tu eres,	vosotros soys
el vel aquel es.	ellos vel aquellos son.

Imperfectum.

Yo era, *eram*, ich war.	nosotros eramos, *eramus*, wir waren.
tu eras,	vosotros erades,
el era,	ellos eran.

Perfectum.

Yo fuy, *fui*, ich bin geweſen.	nosotros fuimos, *fuimus*, wir ſind geweſen.
tu fuiſte,	vosotros fuiſtes,
el fue,	ellos fueron.

Perfectum Compositum.

Yo he sido, *fui*, ich bin gewesen.
nosotros havemos sido, *fuimus*, wir sind gewesen.
tu has sido,
vosotros haveis sido.
el vel aquel a sido,
ellos, vel aquellos han sido.

Plusquam Perfectum.

Yo havia sido, *fueram*, ich war gewesen.
Nosotros haviamos sido, *fueramus*, wir wären gewesen.
tu havias sido.
Vosotros haviades sido.
el havia sido.
ellos havian sido.

Futurum.

Yo serè, *ero*, ich werde seyn.
Nosotros seremos, *erimus*, wir werden seyn.
tu seras,
Vosotros sereys.
el serà,
ellos seràn.

Imperativus.

Se tu, *esto*, vel *sis*, sey du.
Seamos nosotros, *simus*, lasst uns seyn.
sea el,
Sed vosotros.
sean ellos.

Subj. Præs.

Como yo sea, *Utinam, sim*, Ach! daß ich seye.
Nosotros seamos, *simus*.
Tu seas.
Vosotros seays.
el sea.
ellos sean.

Imperfectum. I.

Yo fuesse, *essem*, ich wäre.
Nosotros fuessemos, *essemus*, wir wären.
tu fuesses,
Vosotros fuessedes.
el fuesse,
ellos fuessen.

Imperfectum II. vel Tempus Incertum.

Yo fuera, *essem*.
Nosotros fueramos, *essemus*.

tu

tu fueras. Vosotros fuerades.
el fuera. ellos fueran.

Imperfectum III. cum secundo poni potest.

Yo seria, essem. Nosotros seriamos, essemus,
tu serias. Vosotros seriades.
el seria. ellos serian.

Præteritum Perfectum Compositum.

Yo aya sido, *fuerim*, ich seye gewesen. Nosotros ayamos sido, *fuerimus*, wir seyn gewesen.
Tu ayas sido. Vosotros ayais sido.
el aya sido. ellos, vel aquellos ayan sido.

P. Plusquam-Perfectum. I.

Yo huviesse sido, fuissem, ich wäre gewesen. Nosotros huviessemos sido, fuissemus.
tu huviesses sido. Vosotros huviessedes sido.
el huviesse sido. ellos huviessen sido.

P. Plusquam-Perfectum. II.

Yo huviera sido, *fuissem*. Nosotros huvieramos sido,
tu huvieras sido. Vosotros huvierades sido.
el huviera sido, ellos huvieran sido.

Futurum.

Como yo fuero, *quando ero*, wann ich seyn werde. Nosotros fueremos, *erimus*, wann wir seyn werden.
Tu fueres. Vosotros fueredes,
el fuere. ellos fueren.

Futurum.

Como yo huviere sido, *quando fuero*. Nosotros huvieremos sido, wann ich werde gewesen seyn.
tu huvieres sido. Vosotros huvieredes sido.
el huviere sido. ellos huvieren sido.

Infinitivus. Ser. *esse*, seyn.
Gerundium. Siendo.
Participium. Sido, fuisse, gewesen seyn.

De Temporibus Compositis utriusque Temporis cum Verbo *haver* jam supra monuimus, quod hic iterum pro omnibus Conjugationibus dixisse satis sit, earum enim Tempora simplicia notabimus.

Von den Temporibus compositis der beiden Temporum mit dem Verbo *haver* haben wir droben schon etwas gedacht/ welches wir hier für alle Conjugationen wollen wiederholt und hieher gezogen haben / derowegen wollen wir nur die Tempora simplicia allhier bemerken.

Prima itaque Conjugatio est Verborum habentium Infinitivum in *ar*, ut: *amar*, amare; *enseñar*, docere, & ita inflectitur:

So ist demnach die erste Conjugation diejenige / so in Infinitivo auf *ar* ausgehet/ als: amar, lieben; enseñar, lehren/ und wird also conjugirt:

Indicativus Præsens.

Yo amo, *amo*, ich liebe. Nosotros amamos, *amamus*, wir lieben.
tu amas. Vosotros amays.
el ama. ellos aman.

Imperfectum.

Amava, *amabam*, ich liebete. Amavamos, *amabamus*, wir liebeten.
amavas. amavades.
amava. amavan.

Perfectum simplex.

Amè, *amavi*, ich hab geliebt. Amamos, *amavimus*, wir haben geliebt.
amaste. amastes.
amò. amaron.

Præt. Perf. Compositum.

He amado, *amavi*, ich habe geliebt. Havemos amado, *amavimus*, &c. wir haben geliebt.

Præt.

Præt. Plusq. Perf.

Havia amado, *amaveran*, ich hatte geliebt. Haviamos amado, *amaveramus*, wir hatten geliebt.

Futurum.

Amarè, *amabo*, ich werde lieben. Amerèmos, *amabimus*, wir werden lieben.

amaràs. amareys.
amarà. amaràn.

Imperativus.

amemos nosotros.
Ama tu, *ama*, liebe du. Amad vosotros.
ame el. amen ellos.

Subjunctivus Præsens.

Ame, *amem*, ich liebe. Amemos, *amemus*, wir lieben.
ames. ameys,
ame. amen.

Imperfectum. I.

Amaſſe, *amarem*, ich liebete. Amaſſemos; *amaremus*, wir liebeten.

amaſſes. amaſſades.
amaſſe. amaſſen.

Imperfectum II. vel Tempus incertum.

Amára vel amaria Amarámos, vel amariemos,
amáras, amarias, amarádes, amariades.
amára, amaria. amarán, amarian.

Preteritum Perfectum Compoſitum.

Yo aya amado, *amaverim*. Nosotros ayamos amado.
ich habe geliebt.

Præt. Plusq. Perf. Primum.

Huvieſſe amado, *amaviſſem*. Huvieſſemos amado, *amaviſſemus*, wir hätten geliebt.
ich hätte geliebt.

Præt.

Præt. Plusq. Perf. Secundum.

Huviera amado &c. Huvieramos amado &c.

Futurum.

Como yo amáre, *cum amabo*, wann ich werde lieben. Como nosotros *cum* amaremos, amabimus.

Futurum.

Como yo huviere amado, *cum amavero*. wann ich werde geliebet haben. Como nosotros huvieremos amado. Cum amaverimus.

Infinitivus. Amar, *amare*, lieben.
Gerundium. *Amando*, zu lieben.
aver amado, *amaviſſe*, geliebt haben.
aver de amar, *amatum ire*, lieben werden.
Participium. Amado, geliebt.

Verba secundæ Conjugationis habent Infinitivum in er; ut: *Comer, bever, leer*, Comedere, bibere, legere, & ita se habent:

Die Verba der andern Conjugation haben in Infinitivo *er*; als: comer, eſſen; bever, trincken; leer, leſen; und ſehen in ihrer Formation alſo aus:

Indic. Præs.

Como, *comedo*, ich eſſe. Comemos, *comedimus*, wir eſſen.
Comes. Comeys.
Come. Comen.

Imperfectum.

Comia, *comedebam*, ich aſſe. Comiamos, *comedebamus*, wir aſſen.
Comias. Comiades.
Comia. Comian.

Perfectum.

Comi, *comedi*, ich habe gegeſſen. Comimos, *comedimus*, wir haben gegeſſen.

Comiſte,

Comiſte. Comiſtes.
Comiò. Comieron.

Futurum.

Comerè, *comedam*, ich werde eſſen. Comeremos, *comedemus*, wir werden eſſen.
Comeràs, Comereys.
Comerà, Comeran.

Imperativus.

Come tu, *comede*, eſſe du. Comamos nosotros,
Coma el, Comed vosotros.
Coman ellos.

Subj. Præs.

Coma, *comedam*, ich eſſe. Comamos, *comedamus*.
Comas. Comays.
Coma. Coman.

Imperfectum I.

Comieſſe, *comederem*, ich eſſete. Comieſſemos.
Comieſſes. Comieſſedes.
Comieſſe. Comieſſen.

Imperfectum II.

Comiera vel comieras, *comederem*, ich eſſete. Comieramos, vel comeriamos.
Comieras, comerias. Comierades vel comeriades.
Comiera, comeria. Comieran vel comerian.

Futurum.

Comiere. ich werde eſſen. Comieremos.
Comieres. Comieredes.
Comiere. Comieren.

Infinitivus, Comer, eſſen. *Ger.* Comiendo. zu eſſen. *Part.* Comido, gegeſſen.

Tertia

Tertia Conjugatio est Verborum, quæ habent Infinitivum in *ir* vel *yr*, ut: *Sufrir*, sustinere; *dividir*, dividere, quorum inflexio sic se habet:

Die dritte Conjugation hat in Infinitivo *ir* oder *yr*, als: *sufrir*, ertragen; *dividir*, theilen; und verhält sich in seinem Temporibus also:

Indic. Præs.

Sufro, *sustineo*, ich ertrage. Sufrimos, *sustinemus*, wir ertragen.
Sufres. Sufris.
Sufre. Sufren.

Imperfectum.

Sufria, *sustinebam*, ich ertrug. Sufriamos, *sustinebamus*, wir ertrugen.
Sufrias. Sufriades.
Sufria. Sufrian.

Perfectum.

Sufrì, *sustinui*, ich habe ertragen. Sufrimos, *sustinuimus*, wir haben ertragen.
Sufriste. Sufristes.
Sufriò. Sufrieron.

Futurum.

Sufrirè, *sustinebo*, ich werde ertragen. Sufriremos, *sustinebimus*, wir werden ertragen.
Sufriràs. Sufrireys.
Sufrirà. Sufriran.

Imper. præs.

Sufre tu, *sustine*, ertrage du. Sufremos nosotros.
Sufra el Sufrid vosotros.
Sufran ellos.

Subj. Præs.

Sufra, *sustineam*, ich ertrage. Sufremos, *sustineamus*, wir ertragen.
Sufras. Sufrays.
Sufra. Sufran.

Imperf.

Imperf. I.

Sufriesse, *sustinerem*, ich ertrage. Sufriessemos, *sustineremus*, wir ertragen.
Sufriesses, Sufriessedes.
Sufriesse, Sufriessen.

Imperf. II.

Sufriera, vel sufriria. *Sustinerem*, Sufrieramos vel sufririamos.
Sufrieras, sufririas, Sufrierades vel sufririades,
Sufriera, sufriria. Sufrieran vel sufririan.

Futurum.

Sufriere, *sustinebo*, ich werde ertragen. Sufrieremos,
Sufrieres. Sufrieredes,
Sufriere. Sufrieren.
Infinitivus. Sufrir, *sustinere*, ertragen.
Ger. Sufriendo. *Part.* Sufrido.

Verba tamen quæ in penultima Infinitivi habent *e* regulariter, mutant hanc literam in *i*, in omni tempore & persona, nisi sequatur *i* purum vel *ia*, & conjugantur juxta sequens paradigma Verbi *pedir*, petere.

Jedoch verändern die Verba, so in der letzten Sylben ohne eine im Infinitivo *e* haben/ ordentlicher Weiß dasselbige in *i*, in einem jedweden Tempore und Person; es seye dann/ daß ein *i* mit einem Vocali oder *ia* darauf folge / welche so dann nach dem folgenden Paradigma *pedir*, bitten/ conjugirt werden.

Indic. præs.

Pido, *peto*, ich bitte. pedimos, *petimus*, wir bitten.
Pides. pedis.
Pide, piden.

Per-

Perfectum.

Pedi, *petii*, ich hab gebetten. pedimos, *petiimus*, wir haben gebetten.
Pediſte. pediſtes.
Pidio. pidieron.

Imperativus.

Pide tu, *pete*, bitte du. pidamos nosotros, *petamus*, laſſt uns bitten.
Pida el. pedid vosotros.
pidan ellos.

Subj. Præs.

Pida, *petam*, ich werde oder will bitten. pidamos, *pedamus*, wir werden oder wollen bitten.
Pidas. pidays,
Pida. pidan.

Imperf. I.

Pidiesse, *peterem*, ich bittete. Pidiessemos, *peteremus*, wir bitteten.
Pidiesses. Pidiessedes.
Pidiesse. Pidiessen.

Imperf. II.

Pidiera, *peterem*. Pidieramos, *peteremus*.
Pidieras. Pidierades.
Pidiera. Pidieran.

Futurum.

Pidiere, *petiero*, ich werde bitten. Pidieremos, *petierimus*, wir werden betten.
Pidieres. Pidieredes.
Pidiere. Pidieren.

Inf. Pedir, bitten. *Ger.* Pidiendo, zu bitten. *Part.* Pedido, gebetten.

Hic

Hic prætermissa præcedens sequuntur exemplum.

Was hier übergangen wordet / richten sich nach vorhergehenden Exempel.

Excipienda sunt Verba in *ntir*, & quæ post *e* penultimam habent *r*, sive solum *s* cum alia consonante, quæ assumunt *i* retento tamen *e* in toto singulari & in tertia persona pluralis trium præsentium, juxta exemplum Verbi *sentir*, quod subjicimus.

Hiervon müssen ausgenommen werden die Verba in *ntir*, und welche nach dem in der letzten Sylben ohne eine stehenden *e* ein *r* haben / oder nur *s* mit einem andern consonante, welche alsdann das *i* annehmen / aber nichts destoweniger auch das *e* im ganzen Singulari behalten / und in der dritten Person Pluralis numeri der dreyen Temporum præsentium, nach dem hiebey stehenden Exempel *sentir*, ich meine / empfinde.

Indic. Præsens.

Siento, *sentio*, ich meine.	Sentimos, *sentimus*, wir meinen
Sientes.	Sentis.
Siente.	Sienten.

Imperf. Præs.

	Sintamos nosotros. laßt uns meinen
Siente tu. meine du.	Sentid vosotros. meinet ihr.
Sienta el. meine er.	Sientan ellos. laßt sie meinen.

Subj. Præs.

Sienta, *sentiam*, ich meine.	Sintamos, *sentiamus*, wir meinen.
Sientas.	Sintays.
Sienta.	Sientan.

In reliquis conveniunt cum præcedenti.

Im übrigen kommen sie mit dem vorhergehenden Verbo überein.

Excipe *servir*, servire, quod inflectitur ut *pedir*, petere.

Ausgenommen *servir*, dienen / welches wie pedir, bitten / conjugirt wird.

Typus Oeconomicus Trium Conjugationum in Temporibus simplicibus.

Kurzer Entwurf der dreyen Conjugationen in ihren einfachen Temporibus.

Infinitivus { *ar*, *er*, *ir*,

1. *Hablar*, loqui, reden.
2. *Temer*, timére, fürchten.
3. *Dividir*, dividere, theilen.

Præsens Indicativi formatur ab Infinitivo, Mutatis { *ar*, *er*, *ir*, in *o*,

Das Præsens Indicativi wird von dem Infinitivo formirt/ indem man *ar*, *er ir* in *o* verändert.

Singul.			Plural.		
yo,	tu,	aquel,	nosotros,	vosotros,	aquellos,

1. *Hablo*, *hablas*, *habla*: *hablámos*, *hablais*, *hablan*.
Loquor, loqueris, loquitur: loquimur, loquimini, loquuntur.
Ich rede/ du redest/ er redet: wir reden/ ihr redet/ sie reden.
2. *Temo*, *temes*, *teme*: *temémos*, *temeis*, *temen*.
Timeo, times, timet: timémus, timétis, timent.
Ich fürchte/ du fürchst/ er fürchtet: wir fürchten/ ihr fürchtet/ sie fürchten.
3. *Divido*, *divides*, *divide*: *dividimos*, *dividis*, *dividen*.
Divido, dividis, dividit: dividimus, dividitis, dividunt.
Ich theile/ du theilest/ ꝛc.

Imper-

Imperfectum fit ab Infinitivo mutando
ar in *avo*,
er in *ia*,
ir in *ia*.

Das Imperfectum wird von dem Infinitivo gemacht / und verändert das *ar* in *avo*; *er* in ia; *ir* in ia.

1. *Hablávo-a, hablávas, habláva: hablávamos, hablávades, hablávan.*
Loquébar, loquebáris, loquebátur: loquebámur, loquebámini, loquebantur.
Ich redete / du redeteſt / er redete: wir redeten / ihr redetet / ſie redeten.

2. *Temía, temiàs, temìa: temíamos, temiades, temían.*
Timébam, timébas, timébat: timebámus, timebátis, timébant.
Ich fürchtete / du ꝛc.

3. *Dividía, dividías, dividía: dividíamos, dividíades, dividían.*
Dividébam, dividébas, dividébat: dividébamus, dividébadis, dividébant.
Ich theilete / du theileteſt / er theilete: ꝛc.

Præteritum mutat
ar in *è*,
er in *i*,
ir in *i*.

Das Præteritum verändert *ar* in è; *er* in i; *ir* in i.

1. *Hablè, hablaſte, hablò: hablámos, hablaſtes, hablaron.*
Loquutus sum vel fui, loquutus es vel fuiſti, loquutus eſt vel fuit: loquuti ſumus vel fuimus, loquuti eſtis vel fuiſtis, loquuti sunt vel fuerunt.
Ich habe geredt / ꝛc.

2. *Temei, temiſte, temiò: temímos, temiſtes, vel temiſteis, temieron.*
Timui, timuiſti, timuit: timuimus, timuiſtis, timuerunt, vel timuére.
Ich habe mich gefürcht / ꝛc.

3. *Dividí, dividiſte, dividiò: dividímos, dividiſtes, dividieron.*
Diviſi, dividiſti, diviſit: dividimus, dividiſtis, diviſérunt, vel êre. Ich hab ausgetheilt / ꝛc.

Futurum formatur ab Imperfecto II. mutata Syllaba *ra* in *rè*.

Das Futurum wird von dem Imperfecto II. formirt / mit Veränderung der Sylben *ra* in rè.

1. *Hablarè, hablaràs, hablarà: hablarémos, hablarèis, hableràn.*

Loquar, loquéris, loquétur: loquémur, loquémini, loquentur.

Ich werde reden / du ꝛc.

2. *Temerè, temeràs, temerà: teméremos, temerèis, temeràn.*

Ich werde fürchten / ꝛc.

3. *Dividirè, dividiràs, dividirà: divideremos, dividereis, dividiràn.*

Dividam, dividis, dividet: dividémus, dividétis, divident.

Ich werde theilen / ꝛc.

Imperativus incipit à tertia persona Indicativi.

Der Imperativus fängt von der dritten Person des Indicativi an.

1. ——— *habla tu, hable aquel, hablemos nosotros: hablad vosotros, hablen aquellos.*

loquere vel loquitor, loquitor: loquimini, loquuntor.

rede du / er rede / lasset uns reden / redet / sie reden.

2. ——— *teme, tema: temamos, temed, teman.*

time vel timéto, timéto: timéte vel timetóte, timento.

fürchte du / er fürchte: laßt uns fürchten / ꝛc.

3. ——— *divide, divida: dividamos, divid, dividan.*

divide vel dividito, dividito: dividite vel dividitote, theile du / er theile / ꝛc. dividunto.

Præsens Subjunctivi fit à Præsente Indicativi mutato *o* primæ personæ, in prima Conjugatione in *e*, in reliquis in *a*.

Das Præsens Subjunctivi wird von dem Præsente Indicativi gemacht / in deme man das *o* in der ersten Conjugation in *e*, in der zweyten und dritten aber in *a* verändert.

1. *Habla,*

1. *Hable, hablas, hable: hablemos, hableis, hablen.*
Loquar, loquáris, loquátur: loquámur, loquámini, loquantur.

Ich rede / du ꝛc.

2. *Tema, temas, tema: temamos, temais, teman.*
Timeam, timeas, timeat: timeámus, timeátis, timeant.

Ich fürchte / du / er / ꝛc.

3. *Divida, dividas, divida: dividamos, dividais, dividan.*
Dividam, dividas, dividat: dividámus, dividátis, dividant.

Ich theile / du ꝛc.

Imperfectum Primum formatur à Futuro Indicativi mutando

arè in *asse*,
erè in *iesse*,
irè in *iesse*.

Das Imperfectum primum wird von dem Futuro Indicativi gemacht / indeme es das arè in asse, erè in iesse, irè auch in iesse verändert.

1. *Hablásse, hablásses, hablásse: hablassemos, hablassedes, hablassen.*
Loquerer, loquerêris, loquerêtur: loquerémur, loquerêmini, loquerentur.

Wann ich redete / ꝛc.

2. *Temiesse, temiesses, temiesse: temiessemos, temiessedes, temiessen.*
Timérem, timéres, timéret: timerémus, timerétis, timérent.

Wann ich fürchtete / ꝛc.

3. *Dividiesse, dividiesses, dividiesse: dividiessemos, dividiessedes, dividiessen.*
Diviserem, divideres, divideret: diviserémus, divideretis, diviserent.

Wann ich theilete / ꝛc.

Imperfectum II. fit à primo mutatis
sse in *ra*.

Das Imperfectum II. formirt man aus dem Imperfecto I. mit Veränderung des sse in ra.

1. *Hablára, hablarás, hablára: hablaramos, hablarades, hablàran.*

Loquerer, loqueréris, &c.
So ich redete / ꝛc.

2. *Temiera, temieras, temiera: temieramos, temierades, temieran.*

Timérem, timeres, &c.
So ich fürchtete / ꝛc.

3. *Dividiera, dividieras, dividiera: dividieramos, dividierades, dividieran.*

Dividerem, &c.
So ich theilete / ꝛc.

Imperfectum III. formatur à Futuro, mutato *è* in *ia*.

Imperfectum III. wird von dem Futuro formirt / wobey das *è* in *ia* verändert wird.

1. *Hablaria, hablarias, hablaria: hablariamos, hablariades, hablarian.*

Loquerer, &c.
So ich redete / ꝛc.

2. *Temeria, temerias, temeria: temeriamos, temeriades, temerian.*

Timérem, &c.
So ich fürchtete / ꝛc.

3. *Dividiria, dividirias, dividiria: dividiriamos, dividiriades, dividirian.*

Dividerem, &c.
So ich theilete / ꝛc.

Gerundium fit ab Infinitivo, mutatis
ar in *ando*, *hablando*, indem ich redete / redend / ꝛc.
er in *iendo*, *temiendo*, fürchtend.
ir in *iendo*, *dividiendo*, indem ich theilete.

Das Gerundium wird von dem Infinitivo gemacht / und das *ar* in *ando*, *er* und *ir* in iendo verändert.

Excip.

Excip. quæ in penultima Infinitivi habent *e* in 3. Conjugatione; ut: *durmiendo*; *muriendo*.

Ausgenommen diese / so in der letzten Sylbe ohne eine in der dritten Conjugation in dem Infinitivo *e* haben / als: durmiendo, schlaffend; muriendo, sterbend.

Participium fit ab eodem Infinitivo, mutatis

ar in *ado*, *hablado*, geredt / ꝛc.
er in *ido*, *temido*, gefürcht.
ir in *ido*, *dividido*, getheilet.

Das Participium wird auch von seinem Infinitivo gemacht / und *ar* in *ado*, *er* und *ir* in ido verändert.

De Formatione Temporum & Anomalis.

Von der Formation der Temporum und der Anomalorum.

EX prædictis apparet, Præsens Indicativi formari ab Infinitivo, mutatis *ar*, *er*, *ir* in *o*.

Aus dem vorgesagten erhellet / daß das Præsens Indicativi von dem Infinitivo gemacht / und das *ar*, *er*, *ir* in *o* verändert werde.

Excipiuntur tamen primô multa Verba ex iis, quæ in penultima Infinitivi habent *o*, quæ illud mutant in *ue* in toto Singulari & tertia persona pluralis trium præsentium. Exemplum cernere potes in Verbo *Probar*, experiri,

Es werden aber erstlich viele von denenjenigen Verbis ausgenommen / welche in der letzten Sylbe ohne eine im Infinitivo *o* haben / als welche solches in *ue* in dem ganzen Singulari und der dritten Person des Pluralis der dreyen Temporum præsentium verändern. Ein Exempel davon kan man in dem Verbo Probar, erfahren / sehen.

Indicativus Præs.

Pruebo, *Experior*, ich erfahre. Probamos, *Experimur*, wir erfahren.

pruebas. probays.
prueba, prueban.

Imper. Præs.

Prueba tu. erfahre du. probemos nosotros. lasst uns erfahren.

probad vosotros. erfahret ihr.
pruebe el. erfahre er. prueben ellos. lasst sie erfahren.

Subj. Præs.

Pruebe, *experiar*, ich erfahre. Probemos, *experiamur*, wir erfahren.

Pruebes, probeys.
Prueben, prueben.

Sunt autem Verba, quæ hanc sequuntur anomaliam ferè sequentia:

Die Verba aber / welche dieser Abweichung von der Regul folgen / sind bey nahe hier nachstehende:

Absolver, absolvere. Loßsprechen.
Acordar, concedere. Zu geben.
Acostar, lectum petere. Zu Bette gehen.
Agorar, vaticinari. Wahrsagen.
Almorçar, jentare. Frühstücken.
Asolear, siccare ad solem. Bey der Sonnen trucknen.
Avergonçar, timere. Fürchten.
Cocear, calcitrare. Tretten.
Colar, glutinare. Leimen.
Colgar, jungere. Zusammenfügen.
Concordar, convenire. Zusammen kommen.
Consolar, consolari. Trösten.
Contar, numerare. Zehlen.
Costar, constare. Bestehen.
Degollar, securi percutere. Mit der Axt umhauen.
Derrocar, destruere. Zernichten.

Descol-

Descolgar, dividere. Zertheilen.
Desollar, deglubere. Abstreifen.
Despoblar, depopulari. Verwüsten.
Desvergonçar, pudorem incutere. Eine Schaam einjagen.
Discordar, oblivisci. Vergessen.
Disolver, disolvere. Zertheilen.
Doler, dolere. Schmerzen.
Dormir, dormire. Schlafen.
Encontrar, occurrere. Entgegen lauffen.
Engrossar, pinguefacere. Fett machen.
Forzar, cogere. Zwingen.
Holgar, quiescere, Ruhen.
Llover, pluere. Regnen.
Moler, molere. Mahlen.
Morder, mordere. Beissen.
Morir, mori. Sterben.
Mostrar, monstrare. Weisen.
Mover, movere. Bewegen.
Oler, olfacere. Riechen.
Poblar, incolas collocare. Bevölkern.
Poder, posse. Können.
Probar, probare. Prüfen.
Recordar, excitare. Erwecken.
Regoldar, eructare. Herauskotzen.
Renovar, renovare, Erneuern.
Rodear, circumire. Herumgehen.
Rogar, orare. Bitten.
Soler, solere. Pflegen.
Soltar, solvere. Auflösen.
Sonar, sonare. Schallen.
Soñar, somniare. Träumen.
Torcer, flectere. Biegen.
Tostar, assare. Rösten / Braten.
Trocar, mutare. Verändern.
Troncar, frangere. Brechen.
Volar, volare. Fliegen.
Volver, vertere. Wenden.
& illorum Composita, und ihre Composita.

Hæc imitatur jugar, ludere.

Hiernach wird auch jugar, spielen conjugirt.

Excipiuntur secundò multa Verba ex iis, quæ in penultima Infinitivi habent *e*, cui præponunt *i* in toto Singulari & tertia persona pluralis trium præsentium, ut patebit exemplo Verbi *Cerrar* claudere.

Zum andern werden viele Verba von denenjenigen ausgenommen/ welche in der letzten Sylben ohne eine im Infinitivo *e* haben/ als denne sie im ganzen Singulari, und in der dritten Person des Pluralis der dreyen Præsentium *i* vorsetzen/ wie aus dem Exempel des Verbi *cerrar* schliessen/ wird zu sehen seyn.

Indicativus Præsens.

Cierro, *claudo*, ich schließe.	Cerramos, *claudimus*, wir schliessen.
cierras.	cerrays.
cierra.	cierran.

Imper. Præs.

Cerremos nosotros. lasst uns schliessen.

Cierra tu. schliesse du. Cerrad vosotros. schliesset ihr.

Cierre el. er schliesse. Cierren ellos. lasst sie schliessen.

Subj. Præs.

Cierre, *claudam*, ich schliesse.	Cerremos, *claudamus*, wir schliessen.
Cierres.	Cerreys.
Cierre.	Cierren.

Quod paradigma imitantur sequentia.

Welchem Paradigma die folgenden Verba nachahmen:

Acertar, asserere. Bejahen.
Acrecentar, augere. Vermehren.
Adestrar, docere. Lehren.
Aferrar, arripere. Ergreifen.
Alentar, consolari. Trösten.
Apacentar, pascere. Weiden.
Apretar, stringere. Zusammenziehen.
Arrendar, elocare. Ausstenern.

Asentar

Aſentar, ponere. Legen.
Atender, incumbere. Obliegen.
Alterrar, proſternere. Zerſtreuen.
Aventar, ventilare. Aufwerfen.
Calentar, calefacere. Wärmen.
Cegar, tundere. Stoſſen.
Cerner, cernere. Sehen.
Començar, incipere. Anfangen.
Concertar, convenire. Uberein kommen.
Confeſar, confiteri. Bekennen.
Decender, deſcendere. Hinab ſteigen.
Defender, defendere. Vertheidigen.
Deſmembrar, membra concidere. Auflöſen.
Deſpertar, excitare. Erwecken.
Deſterrar, exulare. Im Elend herum gehen.
Elar, congelare. Gefrieren.
Empeçar, incipere. Anfangen.
Empedrar, impetrare. Erlangen.
Encerrar, claudere. Schlieſſen.
Encomendar, commendare. Befehlen.
Enheſtar, erigere. Aufrichten.
Entender, intelligere. Verſtehen.
Eſtender, extendere. Ausbreiten.
Errar, errare. Irren.
Fregar, fricare. Krazen.
Governar, gubernare. Regieren.
Heder, fætere, putere. Stinken.
Hender, ſcindere. Zerſchneiten.
Herrar, ferro munire. Feſt machen.
Merendar, merendam ſumere. Das Abend-Brod eſſen.
Negar, negare. Verneinen.
Nevar, ningere. Nücken.
Penſar, cogitare. Gedenken.
Perder, amittere. Verliehren.
Plegar, criſpare. Krauſen.
Quebrar, deficere. Mangeln.
Querer, velle. Wollen.
Rebentar, diſrumpi. Zerſpringen.

Regar, irrigare. Naß machen.
Remendar, corrigere. Verbessern.
Segar, secare. Entzwey schneiden.
Sembrar, seminare. Säen.
Sentar, sedére. Sitzen.
Sossegar, mitigare. Lindern.
Sotterrar, humare. Trocknen.
Temblar, tremere. Erzittern.
Tender, extendere. Ausstrecken.
Tentar, tentare. Versuchen. Tropeçar, cæspitare. Straucheln. Verter, effundere. Ausgiessen.
Cum omnibus compositis, mit allen Compositis.

De Verbis tertiæ Conjugationis, quæ in penultima Infinitivi habent *e*, superius actum.

Von den Verbis der dritten Conjugation, welche in der letzten Sylbe ohne eine in Infinitivo *e* haben/ ist oben schon gehandelt worden.

Excipiuntur tertiò Verba, quæ habent Infinitivum in *cer*, vel *zer*, quæ formant Præsens mutantia has syllabas in *zco*, idque tantum in prima persona Præs. indicativi; ut: à *conocer*, cognoscere, *conozco*, cognosco, *conoces* cognoscis &c. & quoties *c* vel *z* ante *a* occurrit, ut in tertia Singularis, prima & tertia pluralis Imperativi, & per totum Præsens Subjunctivi, ut & Imperativi præsentis:

Davon werden ausgenommen/ welche in Infinitivo in *cer* oder *zer* ausgehen/ welche das Præsens also formiren/ indem sie erstgedachte Sylben in der ersten Person des Præsentis Indicativi in *zco* verändern; als: à conocer erkennen/ wird *conozco*, ich erkenne; conoces, du erkennest ꝛc. und so oft *c* oder *z* vor dem *a* vorkommt/ als wie in der dritten Person Singularis, und in der ersten und dritten des Pluralis Imperativi, und durch das ganze Præsens Subjunctivi; wie auch das Præsens Imperativi:

Conoce, conozca, conozcamos, conoced, conozcan.
Cognosce, cognoscat, cognoscamus, cognoscatis, cognoscant.
Subjunctivus Præsens, *Conozca*, cognoscam &c.
Exc. *Vencer*, vincere. Ind. præs. *Venço*, vinco.

Aus-

Ausgenommen Vençer, überwinden / welches im Præsenti Indicativi *venço*, ich überwinde / hat.

Excipiuntur quartò, quæ Infinitivum habent in *cir* vel *zir*, quæ in iisdem temporibus & personis interponunt g; ut: *Luzir* lucere, *luzgo* luceo, *luzes* luces. Imp. præs. *luze*, *luzga*, *luzgamos*, *lucid*, *luzgan*. Subj. præsens. *luzga* &c.

Viertens werden ausgenommen / welche in Infinitivo auf *cir* oder *zir*, ausgehen / als welche in gedachten Temporibus und Personis das *g* nach dem *e* oder *z* setzen; als: Luzir, leuchten / luzgo, ich leuchte / luzes, du leuchtest &c.

Interponunt etiam g in iisdem Temporibus & personis: *poner*, ponere; *tener*, tenere; *valèr*, valere; *oyr*, audire; *Salir*, exire; *Venir*, venire, cum eorum Compositis, ut: *pongo*, *ponga*, *pongamos* &c.

Es setzen auch das *g* in eben diesen Personen und Temporibus vor ihrer Endung die Verba *poner*, setzen; tener, halten; valèr, gelten; oyr, hören; salir, ausgehen; venir, kommen / mit ihren Compositis, als: pongo, ponga, pongamos &c.

Quæ autem in *aer* desinunt, interponunt *i*; ut: *caèr*, cadere, Præs. *caygo*, *caes*, cado, cadis &c. Imperativus *cae*, *cayga* &c. Subj. præs. Cayga, caygas &c.

Welche aber auf aer ausgehen / setzen das *i* darzwischen; als: caèr, fallen / hat in Præsenti caygo, caes, ich falle / du fällst &c. im Imperativo: cae, cayga; in Subjunctivo præsent. cayga, caygas &c.

Imperfectum fit ab Infinitivo mutatis *ar* in *ava*; & *er* vel *ir* in *ia*, semper est regulare.

Das Imperfectum wird von dem Infinitivo gemacht / indem es das *ar* in *ava*, und *er* oder *ir* in *ia* verändert / und dieses zu allen Zeiten.

Perfectum fit ab Infin. mutatis *ar* in *e*, & *er* vel *ir*, in *i* vel *y*.

Das Perfectum wird von dem Infinitivo formirt / mit Veränderung der Sylben *ar* in *e*, und *er* oder *ir*, in *i* oder *y*.

Excip. *Andar* ire, cujus præteritum perfectum est *anduve*, *anduviste*, *anduvo*, *anduvimos*, *anduvistes*, *anduvieron*.

Eodem

Eodem modo inflectuntur, *tuve* à *tener*, *pude* à *poder*, & *puse* à *poner*.

Ausgenommen: andar gehen/ deſſen Præteritum perfectum heißt anduve, anduviſte, anduvo, anduvimos, anduviſtes, anduvieron. Und auf eben dieſe Weiſe werden auch tuve von tener, pude von poder, und puſe von poner formirt.

Aliqua in *cir* habent Perfectum in *xe*; ut: *producir* producere; *traducir* traducere, v. g. *produxe*, produxi; *traduxe* traduxi; ſed etiam rectè *traduci*, *produci*.

Etliche Verba in *cir* endigen das Perfectum in *xe*; als: producir, herfürbringen; traducir, herüberziehen/ z. E. produxe, ich habe herfürgebracht; traduxe, ich habe herfürgezogen; doch ſagt man auch recht traduci, produci.

Querer, velle, habet *quise*, *quiſiſte*, *quiso*, volui, voluiſti, voluit.

Querer, wollen/ hat quise, quiſiſte, quiso, ich habe gewollt/ du haſt gewollt/ er hat gewollt.

Traer, portare, *truxe* aut *traxe*, portavi.

Traer tragen/ hat truxe oder traxe, ich habe getragen.

Venir, venire, *vine*, *veniſte*, *vino*, veni, veniſti, venit.

Venir, kommen/ hat vine, viniſte, vino, ich bin gekommen/ du biſt gekommen/ er iſt gekommen.

Soler, solere, caret Præt. & *Valer*, valere, rarò habet.

Soler, pflegen/ hat kein Præteritum, das valer gelten aber gar ſelten.

Morir, mori, & *dormir*, dormire, mutant *o* pen. in *u* in tertiis personis hujus præt. & in aliis Temporibus & personis in quibus *sentir* & similia Verba *e* in *i* purum mutare diximus.

Morir ſterben/ und dormir ſchlafen/ verändern das *o* in der letzten Sylbe ohne eine in *u* in den dritten Perſonen dieſes Præteriti, und in andern Temporibus und Perſonis, in welchen nemlich *ſentir* und dergleichen Verba das *e* in *i* purum (in ein ſolches *i*, worauf ein Vocalis folgt) zu verändern pflegen.

Futurum formatur ab Infinitivo addito *e*.

Das Futurum wird von dem Infinitivo gemacht mit Beyſetzung des Buchſtabens *e*.

Excipiun-

Excipiuntur quædam Verba secundæ Conjugationis, quæ syncopen patiuntur, ut: *sabrè, podrè, querrè*, pro *saberè, poderè, quererè* &c. *Caer* cadere, facit *caerè* aut *cayré*.

Ausgenommen etliche Verba der andern Conjugation, in welchen man zwey Sylben in eine ziehen kan; als: sabrè, podrè, querrè, für saberè, poderè, quererè &c. caer, fallen/ hat caerè oder cayrè.

Imperativi secunda persona eadem est cum tertia sing. Ind.

Die andere Person des Imperativi ist mit der dritten Person des Singularis Jndicativi einerley.

Sex tamen truncantur: *haz, pon, sal, ven, ten, di*, ab *hacer* facere *poner* ponere: *Salir* exire; *venir* venire, *tener* tenere; *dezir* dicere.

Jedoch verliehren nachfolgende sechs Wörter ihre sonst gewöhnliche Endung/ nemlich: haz, pon, sal, ven, ten, und di, welche herkommen von hazer, thun; poner, legen; salir, ausgehen; venir, kommen; dezir/ sagen.

Secunda plur. similis est Infin. mutato *r* in *d*. Reliquæ personæ similes sunt ubique illis Subjunct.

Die secunda pluralis ist dem Infinitivo gleich/ und verändert das *r* in *d*; die übrigen Personen aber kommen allen denen Personen in Subjunctivo bey.

Præsens Subjunctivi fit à Præsente Indicativi, mutato *o* primæ personæ in prima Conjug. in *e*, in reliquis in *a*.

Das Præsens Subjunctivi wird von dem Præsente Indicativi gemacht/ indem man das *o* in der ersten Person in der ersten Conjugation mit *e*, in den übrigen aber mit *a* verwechselt.

Imperfectum primum formatur à tertia Perfecti persona, mutato *o* in *asse* in prima *Conj*. & in *esse* in reliquis.

Das Imperfectum primum wird aus der dritten Person des Perfecti formirt/ und *o* in der ersten Conjugation in asse, in den übrigen aber in esse verändert.

Secundum, quod subinde habet vim Plusquamperfecti fit à primo, mutatis *sse* in *ra*.

Das Imperfectum secundum, welches die Bedeutung eines Plusquamperfecti hat/ wird von dem Imperfecto primo gemacht/ indem es das sse mit ra vertauscht.

Ter-

Tertium fit à Futuro, mutato *e* in *ia*.

Das Imperfectum tertium kommt von dem Futuro her/ mit Veränderung des *e* in *ia*.

Futurum formatur à secundo Imperfecto, mutata syllaba *ra* in *re*.

Das Futurum formirt man aus dem Imperfecto secundo, und verändert die Sylbe ra in re.

Gerundium fit ab Infinitivo, mutatis *ar* in *ando*, & *er* vel *ir* in *iendo*.

Das Gerundium macht man von dem Infinitivo, indem man ar in ando, und er oder ir in iendo verändert.

Excip. quæ in pen. Infin. habent *e* in tertia Conjugatione; ut: *muriendo*, *durmiendo*; de quibus satis.

Diejenige aber werden ausgenommen/ welche im Infinitivo in der letzten Sylbe ohne eine in der dritten Conjugation *e* haben; als: muriendo, durmiendo; von welchem aber schon genug geredet ist.

Participium fit ab eodem Infinitivo, mutatis *ar* in *ado*, & *er* vel *ir* in *ido*.

Das Participium wird gleichfalls vom Infinitivo gemacht/ mit Veränderung des ar in ado, und er oder ir in ido.

Excipiuntur (ausgenommen.) *abrir* aperire, eröfnen/ *abierto*; *absolver*, absolvere, loßsprechen/ *absuelto*; *absorber* absorbere, verschlingen / *absorto*; *cubrir*, tegere, verdecken / *cubierto*; *despertar* excitare, erweken / *despierto*; *escrivir*, scribere, schreiben/ *escrito*; *freyr*, frigere, frieren/ *frito*; *imprimir*, imprimere, drukeu/ *impresso*; *confundir*, confundere, beschämen/ *confuso*; *comprimir*, imprimere, untertruken/ *compresso*; *morir*, mori, sterben/ *muerto*; *matar*, interficere, umbringen / *muerto*; *poner*, ponere, legen/ *puesto*; *prender*, accipere, nehmen/ *preso*; *soltar*, solvere, lösen/ *suelto*; *ver*, videre, sehen / *visto*.

Notandum Verba in *car* & *gar* mutare charachristicas *c* & *g*, quoties *e* sequi debet, in *qu* & *gu*, ut servetur nimirùm uniformitas pronuntiationis, ita ab *arrancar*, vellere, fit præteritum *arranque*, & ab *holgar*, quiescere, *holgue*.

Hier

Hier ist zu merken/ daß die Verba in car und gar ihre Kenn-Buchstaben *c* und *g*, so oft ein *e* folgen solle/ in *qu* und *gu* verändern/ damit nemlich die Gleichförmigkeit der Aussprach erhalten werde; also kommt von arrancar, auspreßen/ das Præteritum arranque her; und von holgar, ruhen/ holgue.

Pari ratione Verba in *ger* & *gir* mutant *g* in *i*, si *a* vel *o* sequitur; ut; à *coger*, colligere, fit *cojo*, colligo, *coja*; à *regir*, regere, *rijo*, *rija*.

Auf gleiche Weiß verändern die Verba, so auf ger und gir ausgehen/ das *g* in *i*, wann ein *a* oder *o* folgt; als: von coger, sammlen/ wird cojo, ich sammle/ coja; von regir, regieren/ rijo, rija.

Si ea, quæ hucusque diximus, rectè percepta sunt, pauca supererunt irregularia, quæ sigillatim persequamur. Nimirum:

Wann man dasjenige/ was bisher gesagt worden/ recht verstehet/ werden kaum noch etliche übrig bleiben/ so von diesen Regeln abgehen/ welche wir auch von Stuck zu Stuck besehen wollen. Nemlich:

Caber, capere, fangen.

Præs. *quepo*, *cabes*, *cabe*, *cabemos* &c.
Perf. *cupe*, *cupiste*, *cupo* &c. Fut. *cabrè*.
Imper. *cabe*, *quepa*, *quepamos*, *cabad*, *quepan*.
Subj. *Præsens quepa*, *quepas*, &c.

Possumus autem dicere: *esta tinaja cabe cien arrobas*, hoc vas capit centum mensuras.

Man kan aber auch sagen: esta tinaja cabe cien arobas. Dieses Faß hält hundert Maaß.

Dar, dare, geben.

Præs. *doy*, *das*, *da* &c. Perf. *di*, *diste*, *dio*, *dimos*, *disles*, *dieron*.

Decir, dicere, sagen.

Præs. *digo*, *dices*, *dice*, *decimos*, *decis*, *dicen*.
Perf. *dixe*, *dixiste*, *dixo* &c. Fut. *dirè* &c.
Imper. *di*, *diga*, *digamos*, *decid*, *digan*.
Subj. præs. *diga* &c. Ger. *diciendo*. Part. *dicho*.

Ubi observandum, composita *bendecir*, benedicere; *maldicir*, maledicere, in reliquis simplex sequi, Præter participium *bendito* & *maldito*.

Hier ist zu merken / daß die Composita bendecir, segnen; maldecir, verfluchen / in allem seinem Simplici (dem Verbo *dire*) folge / ausser im Participio, welches hat bendito und maldito.

Estar. Stare, manere, stehen bleiben.

Præs. *estoy*, *estas* &c. Perfectum: *estuve*, *estuviste*, *estuvo* &c.

Hoc Verbum Negocium facit discentibus, imo & quibuslibet exteris, qui illud à Verbo *Ser*, esse, distinguere, & ejus proprietatem & usum rectè assequi ferè nesciunt aut nequeunt. Verbo autem *Ser* utimur cùm prædicatum vel est de Substantia Subjecti, vel ei adeo arctè inhærens, ut nunquam vel difficilè avelli possit. Exemplo res declarabitur. Cum de Petro assero, quod sit ebrius: *Pedro es vorracho*, intelliges esse ebriosum, & habere habitum se inebriandi, licet nunc sobrius sit vel esse possit, de hoc enim nihil assero. Cum verò dicò: *Pedro esta vorracho*, intelliges, illum nunc esse ebrium, quamvis aliàs homo sobrius sit vel esse possit, de hoc enim in dicta phrasi nihil. Cavebis ergo, ne de loco vel de situ corporis vel aliis accidentalibus facilè mutabilibus Verbum *Ser* usurpes; huc enim *estar* pertinet.

Dieses Verbum macht den Lernenden viel zu schaffen / ja auch einigen Ausländern selbst / welche solches von dem Verbo *ser*, seyn / nicht recht zu unterscheiden / noch seine Eigenschaft und Gebrauch recht begreiffen können. Man braucht aber das Verbum *ser*, wann entweder das Prædicatum die Substanz einer Sache anzeigt / oder mit derselbigen so genau verknüpft ist / daß sie niemal oder gar selten davon gesondert werden kan. Die Sache wird durch ein Exempel klärer werden: wann ich von dem Peter sage / daß er voll seye / und spreche: Pedro es vorracho, so wird verstanden / daß er der Trunkenheit beständig ergeben / und überhaupt ein unmässiger Mensch und voller Zapf seye / ob er gleich zu der Zeit / da ich es von ihm sage / nüchtern seyn kan / dann davon ist nun die

die Rede nicht; wann ich aber sage: Pedro esta vorracho, so gebe ich darmit zu verstehen / daß er gegenwärtig voll seye / ob er gleich sonst ein der Mäßigkeit ergebener Mensch seyn kan / dann davon wird hier nichts geredt. Man mag sich demnach hüten / daß man von einem Ort / oder Stellung des Leibs / oder andern zufälligen / aber auch leicht veränderlichen Dingen das Verbum *ser* nicht gebrauche / dann in solchem Fall muß man das estar anwenden.

Est etiam hoc Verbum quasi servile, quod cum Gerundiis vel Participiis aliorum sæpè jungitur; ita *estoy comiendo*, maneo ad manducandum, idem est, ac *Como*, manduco; *que estavas haciendo?* idem ac: *que hacias?* quid faciebas? quæ constructio Græca notanda. Cum Participio verò significat quietem in termino; ut: *estar echado*, jacere; *estar dormido*, dormire; *estan muertos*, mortui sunt; ad quem Neutro-Passiva, ut *echarse*, *dormirse*, *morirse* tendunt.

Man könte auch dieses Verbum gleichsam servile nennen / weil es denen Gerundiis und Participiis anderer Verborum öfters beygesellt / und ihnen gleichsam bedient ist; also bedeutet estay comiendo, ich bleibe zu essen / eben so viel / als como, ich esse; que estavas haciendo? ist eben das / als wann ich sage: que hacias? was thatest du / welche Grichische Redens-Art wol zu merken ist. Mit dem Participio aber bedeutet dieses Verbum eine gegenwärtige Ruhe; als: estar echado, liegen / estar dormido, schlaffen / estar muertos, sie sind gestorben; wohin die Neutro-Passiva, echarse, dormirse, morirse, zielen.

Hacer vel *hacer*, Facere, thun.

Præs. *hago*, *haces*, *hace* &c. Perfectum: *hice*, *hiciste* &c. Futurum: *harè*. Imperativus: *haz*, *haga*, *hagamos*, *haced*, *hagan*. Subjunctivus Præsens: *haga* &c. Imperfectum Primum: *hiciſſe*. Imperfectum Secundum: *hiciera*. Imperfectum Tertium: *haria*. Participium: *hecho*.

Ir. ire, gehen.

Præs. *Voy*, *vas*, *va*, *vamos*, *vays*, *van*.
Imperfectum: *iva*. Perfectum: *fuy*, ut: in Verbo *Ser* (wie in

den Verbo ser seyn). Imperativus: *Ve, vaya, vomos, id, vayan.* Subjunctivus Præs. *Vaya* &c. Imperfectum Primum: *fuesse.* Imperfectum Secundum: *fuera.* Imperfectum Tertium: *yria.* Futurum: *fuere.* Gerundium: *yendo.* Participium: *ido.*

Discrimen etiam notandum inter Verbum hoc & *andar*; Hoc enim motum in loco, illud autem motum ad locum saltem subintellectum significat. Non itaque dicimus: *Ando à la Iglesia.* Eo ad Ecclesiam; sed *voy à la Iglesia*; Econtra non rectè: *voy en la Iglesia.* Eo in Ecclesiam. Verùm si dicamus: *va por la Iglesia*, aut, *anda por la Iglesia*, it per Ecclesiam, utrumque rectum est, sed in diverso sensu; nam in ultima phrasi nullus terminus ad quem subintelligitur, sed in prima intelliges Ecclesiam esse transitum ad locum alium.

Man muß auch den Unterschied zwischen diesem und dem Verbo *andar* merken; dann dieses bedeutet eine Bewegung in einem Ort / jenes (das *ir*) eine Bewegung nach einem Ort. Man sagt demnach nicht: Ando à la Iglesia, ich gehe zur Kirche / sondern Voy à la Iglesia; man sagt aber auch nicht recht: Voy en la Iglesia, ich gehe in die Kirche. Wann wir aber sagen: Va por la Iglesia, oder anda por la Iglesia, er gehet durch die Kirche / ist es zwar beides recht / aber in verschiedenen Verstand; dann in der letzten Redens-Art wird kein gewisser Ort / wohin man gehet / angezeigt; aber in der ersten verstehet sich / daß man durch die Kirche nach einem andern Ort zugehe.

Saber, scire, wissen.

Præsens: *Sè, sabes, sabe*, scio, scis, scit. Perfectum: *Supe, supiste, supo*, &c. Scivi, (ich hab gewußt/) scivisti, (du hast gewußt/) scivit, (er hat gewußt ꝛc.) Imperativus: *Sabe, sepa, sepamos, sabed, sepan.* Subjunctivus præsens: *Sepa* &c. Imperfectum Primum: *Supiesse* &c. Imperfectum Secundum: *Supiera* &c. Imperfectum Tertium: *Sabria.* Futurum: *Sapiere.*

Venir, venire, kommen.

Præsens: *Vengo, vienes, viene, venimos* &c. Venio (ich komme)

me;) venis, (du kommst;) venit, (er kommt;) venimus, (wir kommen;) venitis, (ihr kommet;) veniunt, (sie kommen.) ꝛc. Perfectum: *Vine, veniste, vino, venimos, venistes, vinieron.* Veni, (ich bin gekommen;) venisti, (du bist gekommen;) venit, (er ist gekommen;) venimus, (wir sind gekommen;) venistis, (ihr seyd gekommen;) venerunt, (sie sind gekommen ꝛc.) Futurum: *Vendrè*, veniam, ich werde kommen. Imperativus: *Ven, venga, vengamos, venid, vengan.* Veni, (komme;) veniat, (er komme;) veniamus, (lasst uns kommen;) veniatis, (kommet ihr;) veniant, (lasst sie kommen;) Subjunctivus Præsens: *Venga* &c Veniam, (ich komme;) Imperfectum Primum: *Venisse*, venirem, (ich käme;) Imperfectum Secundum: *Viniera.* Imperfectum Tertium: *Vendria.* Gerundium: *Viniendo.*

Ver, videre, sehen.

Præsens. *Veo, ves*, &c. Video, (ich sehe;) vides, (du siehest ꝛc.) Imperfectum: *Via* vel *veya* videbam, (ich sahe;) Perfectum. *Vi*, vidi, (ich habe gesehen;) Futurum: *Verè*, videbo, (ich werde sehen;) Imperativus: *Ve, vea*, vide, (siehe du;) Subjunctivus Præsens: *Vea* &c. Videam, (ich sehe;) Part. *Visto*, (gesehen.)

Verbum passivum inflectitur adjecto ad Verbum Substantivum Participio Verbi inflectendi, & servata numeri & generis convenientia; ut: *yo soy amado*, ego amor, dicit vir: *yo soy amada* fœmina. *Nosotros somos amados*, nos amamur; *nosotras somos amadas.* Pariter *era amado, amada*, ego amabar; *fuy, amado* amatus sum, *fuy amada*; vel *he sido amado, amada.* Amatus (amata) sum vel fui.

Das Verbum passivum wird conjugirt / indem man zu dem Participio das Verbum Substantivum setzet / und dabey den Numerum und das Genus beobachtet; als: Yo soy amato, ich werde geliebt / (sagt eine Manns-Person): Yo soy amada (eine Frauens-Person) ꝛc. desgleichen era amado, amada, ich wurde geliebt; fuy amado, ich bin geliebt worden / fuy amada; oder auch he sido amado, amada, ich bin geliebt worden.

Parti-

Particulæ pronominales *me, te, se* in singulari, & *nos, os* in Plurali reciprocorum Verborum inflectioni deserviunt hôc modo: *yo me acuerdo, tu te acuerdas, el se acuerda, nosotros nos acordamos, vosotros os acordays, ellos se acuerdan.* Me consulo, te consulis, se consulit, nos consulimus, vos consulitis, se consulunt. Imperativus Præsens *Acuerdate, acuerdese, acordamonos, acordaos, acuerdense.*

Die Particulæ pronominales *me, te, se*, in Singulari, und nos, os in Plurali, dienen bey der Conjugation der Verborum reciprocorum auf solche Weise: Yo me acuerdo, (ich berathfrage mich) / tu te acuerdas, (du berathfragest dich) / el se acuerda, (er berathfraget sich) / nosotros nos acordamos, (wir berathfragen uns) / vos otros os acordays, (ihr berathfraget euch) / ellos se acuerdan, sie berathfragen sich) ꝛc.

Huc revoca, quæ de harum Particularum usu & collocatione supra in Capite de Pronomine monuimus.

Hier muß man sich dessen erinnern / was von dem Gebrauch dieser Particuln und von deren Stellung oben in dem Capitel von dem Pronomine erinnert worden.

Notandum Verba Neutra subinde fieri desiderativa vel inchoativa cum has particulas assumunt, ita; *dormirse* est obdormiscere, vel somnolentum esse, *mearse* micturire &c.

Anbey ist zu merken / daß die Verba Neutra bißweilen ein Verlangen oder einen Anfang zu einer Sache anzeigen / wann sie diese Particulas zu sich nehmen; dormirse ist so viel als schläfrig seyn / ein Verlangen haben oder bereits anfangen zu schlafen; mearse, das Waßer laßen wollen.

Impersonalia alia sunt Activæ vocis Latinis similia; ut: *llover* pluere, *nevar* ningere, in quibus Hispani Latinos planè sequuntur, nec datur apud eos Particula, quæ Italicè *egli*, Gallicè *il*, aut Germanicè es respondeat; sed absolutè dicitur *llovia* pluit; *nieva* ningit: *lloviava* pluebat: *nievava* ningebat &c. Alia admittunt Particulam pronominalem vel etiam Nomen vel Pronomen cum Præpositione *a*, qualia sunt *pesar* displicere; *plazer* placere: *importar* sibi velle:

conve-

convenir convenire; ut: *me pesa, le pesa, se pesa, nos pesa, os pesa, les pesa*; Mihi, tibi, illi, nobis, vobis, illis, displicet; *Pesa al Rey*, Regi displicet: *importa à la Republica*, interest Reipublicæ.

Die Impersonalia sind zum theil activa, und denen Lateinischen ganz gleich; als: llover, regnen; nevar, schneyen/ in welchen die Spanier den Lateinern in allen folgen/ und keine Particulam haben/ die etwann dem Italiänischen egli, dem Französischen il, oder dem Teutschen es gleich kommt/ sondern es wird schlechter Dings gesagt/ llovia, es regnet; nieva, es schneyet ꝛc. Andere aber nehmen die Particulam pronominalem oder auch ein Nomen oder Pronomen mit der Præpositionen à an/ dergleichen sind pesar, mißfallen; placer, gefallen; importar, daran gelegen seyn; convenir, übereinstimmen; als: me pesa, te pesa, le pesa, nos pesa, os pesa, les pesa, es mißfällt mir/ dir/ ihm/ uns/ euch/ ihnen: Pesa al Rey, es mißfällt dem König; importa ala Republica, es ist dem gemeinen Wesen daran gelegen.

Alia dicuntur Passiva, quia Latinè per passivam vocem efferuntur, quamvis reverà Activa sint. Hæc fiunt à tertia persona Verbi personalis, adjuncta Particula *se*; ut: *dicese*, aut *se dice*, dicitur. Hic etiam tertia persona Pluralis in usu est; ut: *dicen, que amor y dineros no pueden encubrirse*, dicitur, quod amor & pecunia non possunt absconderi vel si Gallicè *On*, vel Germanicè man vis melius exprimi debeat, ita loquendum: *ay, quien diga, que la suma felicidad consiste en el deleyte?* heu! quis dicat, summam felicitatem consistere in delectatione?

Andere werden Passiva genennt/ weil sie im Lateinischen durch ein Wort/ so eine Leidenschaft anzeigt/ ausgedruckt werden/ ob sie gleich in der That nichts anders als Activa sind/ diese werden von der dritten Person des Verbi personalis (so alle drey Personen hat) gemacht/ und nur die Particula *se* darzu gesetzt; als: diceſe, oder se dice, man sagt. Hier ist auch die dritte Person in Plurali im Gebrauch; als: dicen, que amor y dineros no pueden encubrirse; man sagt/ (sie sagen/) daß die Liebe und das Geld nicht könne

verborgen bleiben: oder wann man mit dem Frantzösischen *on* oder mit dem Teutschen man der Sache einen bessern Nachdruck geben soll / müste man also sagen: ay quien diga, que la suma felicidad consiste en el deleyte? Ach! wer sagt / daß die höchste Glückseeligkeit in der Wollust bestehe?

Hoc Exemplum frequentissimum inter Impersonalia in mentem revocat, Verbum *haver*, habere, quod tripliciter usurpatur impersonaliter: Primò de distantia temporis, v. g. *quanto ha, que estas en Alemania?* A quanto tempore manes in Germania? Cui respondetur: *veynte años ha.* Sunt viginti anni. Secundo de distantia loci; ut: *quanto ay de aqui à Roma?* Quantum distat ab hinc Roma? *De aqui à Paris ay cien leguas.* Lutetia Parisiorum distat hinc centum leucæ. Tertiò pro Verbo *est* vel *sunt*, cum existentiam significat; ut: in exemplo præcedenti: *no ay hombre, que no se huelge de ser alabado.* Non est homo, qui non gaudeat Laude: *no huvo que comer*, non habuit ad manducandum: *habra este año mucho trigo, si Dios quiere.* Deo dante habebimus hoc anno multum triticum. Sed in his duabus ultimis Significationibus in Præsenti Indicativi non dicitur *ha*, sed *ay*, ut cernis. Hæ igitur Significationes diligenter observandæ.

Dieses Exempel / so sehr oft vorkommt / verursacht / daß wir bey Erwehnung der Impersonalien an das Verbum *haver*, haben / uns erinnern / welches impersonaliter auf dreyerley Weise gebraucht wird: Erstlich / von der Länge der Zeit / z. E. avanto ha, que estas en alemania? Wie lang bist du in Teutschland? worauf geantwortet wird: Veynte años ha, es sind zwantzig Jahre. Zum andern wird es von der Entfernung des Orts gebraucht; als: Quanto ay de aqui à Roma? Wie weit ist es von hier nach Rom? De aqui à Paris ay cien Leguas, von hier nach Paris sind hundert Meilen. Drittens braucht man es für das Verbum *est* oder *sunt*, wann etwas von einer Sache gewiß bejahet wird / wie in dem nechst vorhergehenden Exempel zu sehen / und auch in diesem: No ay hombre, que no se huelque de ser alabado, es ist niemand / der nicht gerne gelobt

lobt wird: non huvo que comer, er hat nichts als sein bißgen Essen; habra este anno mucho trigo, si dios quiere, wir werden / so GOtt will / dieses Jahr viel Getraid bekommen. Aber in diesen zwey letzten Bedeutungen sagt man in Præsenti Indicativi nicht *ha*, sondern *ay*, wie aus dem Exempeln zu sehen: und solche Bedeutungen muß man gar fleißig merken.

De Adverbio.
Von dem Adverbio.
Caput VII.
Das 7. Capitel.

ADverbium Verbo vel aliis orationis partibus adjungitur, ad significandam circumstantiam loci, temporis, quantitatis, qualitatis vel aliam.

DAs Adverbium wird von dem Verbo oder andern Theilen der Rede beygesetzt / um damit die Umstände des Orts / Zeit / Gröſſe / Beschaffenheit oder was anders anzudeuten.

Adverbia, quibus de loco interrogari solet, sunt ferè sequentia: *donde?* ubi? *de donde?* unde? *adonde?* quorsum? *por onde?* quorsum? *hasta donde*, usque quo? *hazia donde?* quorsum?

Die Adverbia, mit welchen man nach dem Ort zu fragen pflegt / sind bey nahe folgende: donde, wo? de donde, woher? adonde, wohin? por onde, wo hinaus? hasta donde, wie weit? hazia donde, wohin?

Donde usurpatur, cum quæritur de loco quietis & cum Verbis quietis; ut: *donde esta el Rey?* Ubi manet Rex? & respondetur per Adverbia *aqui*, hic; *ay*, in loco ubi tu es: *li*, *allì*, illic (à quibus differunt *aca* hic, *alla* illuc: *aculla* ibi,

hæc enim significant locum minus circumspectum, ut quando dicitur: *aca no se oye rumor de guerra*, hic non auditur Belli strepitus; hoc est in hac Provincia, vel regione) *arriba* supra: *abaxo* inferius: *lexos* longè: *cerca* propè, & alia è Lexico petenda. Vel etiam per Nomen cum Præpositione *en*, in; ut: *en Madrid; en la plaça; en palacio; en otra parte; en ninguna parte.*

Donde wird gebraucht/ wann von dem Ort/ wo man sich aufhält/ gefragt wird/ und mit dem Verbo, so einen Aufenthalt anzeigen; als: donde esta el Rey? wo ist jetzt der König/ (wo hält sich der König gegenwärtig auf)? worauf man mit dem Adverbio *aqui*, hier/ *ay*, da/ an dem Ort/ wo du dich befindest; li, alli, dort; (von welchen unterschieden sind *aca*, hier; alla, dort; aculla, daselbst/ als welche keinen eigentlich benannten Ort anzeigen/ als wann man sagt: acano se oye rumor de guerra; hier (in diesem Lande) hört man nichts von der Kriegs-Unruhe/) arriba, daroben; abaxo, darunten; lexos, weit; cerca, nahe/ und anderen antwortet/ welche aus den Aufschlag-Büchern müssen erlernet werden. So antwortet man auch mit dem Nomine mit der Præpositiõn *en*, *in*; als: en Madrid; en la plaça; en palacio; en otra parte; en ninguna parte.

Notandum, Adverbia *aqui*, hic; *ay*, in hoc loco; *alli*, illuc; *aca*, huc; *alla*, illuc; *aculla*, illuc, cum reliquis posse componi; ita dicitur: *aqui cerca*, hic prope; *alli arriba*, ibi supra &c.

Zu merken ist/ daß die Adverbia aqui, hier; ay, an diesem Ort; alli, dort; aca, hieselbst; alla, aculla, daselbst/ mit denen andern könne zusammen gesetzt werden; also sagt man: aqui cerca, hier nechst; alli ariba, dort oben/ &c.

Deinde notandum, pleraque horum Adverbiorum Nominibus adjuncta (sicut in aliis linguis) migrare in Præpositiones; ut: *Lexos de la Ciudad*, longè à Civitate; *dentro de la Casa*, in Domo.

Ferner ist zu beobachten/ daß die meisten Adverbia, wann sie denen Nominibus beygesetzt werden/ sich/ wie in andern Spra-

Sprachen / in Præpositiones verwandelu; als: lexos de la Ciudad, weit von der Stadt weg; dentro de la casa, darinnen im Hauße.

Si interogatio fiat de loco, unde incepit motus, usurpandum Adverbium *de donde?* Unde? cum Verbis motum significantibus; ut: *de donde vienes?* Unde venis? Et respondetur per Adverbia supradicta Nominascentia, vel etiam Nomina Substantiva cum Præpositione *de*; ut: *de fuera* foris; *de aqui* hinc; *de qualquier parte*, ex quolibet loco; *del aldea*, à pago; *del juego de pelota*, à ludo pilæ &c.

Wann die frage von dem Ort / wo man herkommt / angestellt wird / braucht man das Adverbium *de donde*, woher? mit einem Verbo, das eine Bewegung anzeigt; als: de donde vienes, wo kommst du her? worauf mit denen obbesagten Adverbiis, oder mit den Nominibus Substantivis und der Præposition *de* geantwortet wird; als: de fuera, von draussen; de aqui, von dannen; de qualquier parte, überall her; del aldea, vom Dorf; del juego, de pelota, vom Ball-Spiele.

Si quæratur de termino motus, usurpandum Adverbium *a donde* quorsum? (quamvis *donde* etiam in usu sit); ut: *a donde vas?* quorsum tendis? & in responsione etiam Præpositio *a* locum habet; ut: *ala Ciudad*, ad civitatem; *al Campo* ad agrum: *ala viña* ad vineam, cum Substantivis; sed cum Adverbiis loci plerumque negligitur *a*, ad vitandam, ni fallor cacophoniam. Non itaque dicitur *vengo a aqui*, *a alli*, *a arriba* huc venio, illuc, supra &c. sed *vengo aqui*, *alli*, *arriba*.

Wann von dem Ziel der Bewegung (wohin man gehet) gefragt wird / braucht man das Adverbium *a donde*, wohin? (wiewol auch donte im Gebrauch ist); als: a donde vas? wo gehest du hin? da dann in der Antwort die Præposition *a* gleichfalls statt findet; als: ala Ciudad, nach der Stadt; al Campo, aufs Feld; ala viña, in den Weinberg; und dieses zwar nur bey den Substantivis, dann bey den Adverbiis loci wird das *a* insgemein ausgelassen / um / wie mich dünkt / den Ubel-Laut zu vermeiden; dannenhero

sagt

sagt man nicht: Vengo à qui, a alli, a arriba, ich komme her von hier / von dort / von droben ꝛc. sondern vengo aqui, alli, arriba.

Si quæstio sit de loco, per quem fit motus, interrogatur *por onde?* & respondetur cum Præpositione *por* per; ut: *por aqui, por la sala por la calle.*

Wann die Frage von dem Ort ist / durch welchen man gehet / gebraucht man par onde? und antwortet mit der Præposition por, durch; als: por aqui, por la calle.

De loco, versus quem fit motus, quæritur per Adverbium *hazia donde?* quorsum, & respondetur *hazia aqui, hazia arriba, hazia Toledo, hazia el Soto* &c. hic versus, supra versus, Toledum versus, versus Silvam &c.

Nach dem Ort / gegen welchen man zukommt / fragt man vermittelst des Adverbii *hazia donde?* wohin / und antwortet mit hazia aqui, hazia arriba, hazia Toledo, hazia el Soto &c. gegen hieher / nach dort droben hin / nach Toledo / nach dem Wald.

Hasta donde significat usquequò, & per eandem Præpositionem *hasta* usque, responsio fit; ut: *hasta alli* usque huc; *hasta la rodilla* usque ad genu. Differt itaque ab Adverbio *a donde*, nam hoc significat terminum motus in intentione, illud verò in executione.

Hasta donde bedeutet bis / und wird durch eben die Præposition hasta bis geantwortet; als: hasta alli, bis hieher; hasta la rodilla, bis an das Knie. Es ist aber von dem Adverbio *a donde* darinnen unterschieden / daß dieses die noch vorzunehmende / jenes die schon vorgenommene Bewegung anzeigt.

Temporis Adverbia habent pro Interrogativo *quando?* quando? Cui respondetur *oyi* hodie: *mañana* cras: *ayer* heri: *ante ayer* vel *antyer* nudius tertius.

Die Adverbia der Zeit fragen mit dem Quando, wann? auf welches mit *oy*, heute; mañana, morgen; ayer, gestern; ante ayer, oder antiyer, vorgestern / geantwortet wird.

Nume-

Numeralia habent Interrogativum *quantas vezes?* quoties? & respondetur *tantas vezes* toties: *una vez* semel; *dos vezes* bis: *tres vezes* ter: *algunas vezes* aliquoties: *muchas vezes* multoties, &c. *ninguna vez* nulla vice: *alguna vez* aliquando.

Die/ so eine Zahl anzeigen/ fragen mit Quantas vezes, wie oft? darauf man antwortet mit tantas vezes, so oft; una vez, einmal; dos vezes, zweymal; tres vezes, dreymal; algunas vezes, etlichmal; muchas vezes, oftmal &c. ninguna vez, keinmal; alguna vez, einesmals.

Adverbia qualitatis, quorum Interrogativum est *como?* quomodo? pauca sunt Primitiva; ut: *bien* benè: *mal* malè: *mejor* melius: *peor* pejus: *mucho mejor* multò melius: *mucho peor* multò pejus: *muy bien* multò benè: *muy mal* multò malè. Ab Adjectivis autem derivantur innumera, addita particula *mente* Adjectivis unius terminationis; ut: *dulce, dulcemente: docile, docilemente: facile, facilmente:* Sed in Adjectivis, quæ moventur, additur *mente* terminationi fœmininæ; ut: *doctamente, señaladamente, valerosamente,* & hæc Adverbia, quæ ab Adjectivis formantur, Comparationem admittunt, non secus ac ipsa Adjectiva, & eodem modo; ut: *doctamente, mas doctamente, mucho mas doctamente, menos doctamente, mucho menos doctamente, muy doctamente, doctissimamente, lo mas doctamente del mundo.*

Die Adverbia, so eine Beschaffenheit anzeigen/ und bey welchen man fragt/ como, wie? sind selten Primitiva; als: bien, wol; mal, übel; mejor, besser; pejor, ärger; mucho, mejor, viel besser; mucho peor, viel schlimmer; muy bien, sehr wol; muy mal, sehr übel. Von den Adjectivis aber kommen unzehlich viel her/ mit der beygesetzten Particula *mente*, wann sie nemlich Adjectiva einer Endung sind; als: dulce, dulcemente, süß; docile, docilmente, gelehrnig; facile, facilmente, leichtlich. Aber denen Adjectivis, so mehr Genera haben/ wird das mente dem Fœmenino beygesetzt; als: doctamente, señaladamente, valerosamente. So lassen sich auch die Adverbia, die von den Adjectivis herkommen/ durch die Gradus durchführen/ so wol als die Adje-

ctiva selbst; als: doctamente, gelehrt; mas doctamente, gelehrter; mucho mas doctamente, am gelehrtesten; menos doctamente, ungelehrter; mucho menos doctamente, am aller ungelehrtesten; muy doctamente, sehr gelehrt; doctissimamente, am gelehrtesten; lo mas doctamente del mundo, das gelehrteste von der Welt.

Fiunt etiam Adverbia Qualitatis cum Præpositione *a* & Articulo subinde neutrius & subinde fœminini generis; ut:

Man macht auch die Adverbia Qualitatis mit der Præposition *a*, und dem Articul / so wol fœminini als neutrius generis; als:

a la Italiana, *à la valiente*, *à la antigua*, *à la viejo*, *à la Francese*, *a la picaro*.

Subinde etiam sine Articulo; ut:

Bisweilen sind sie auch ohne Articul; als:

a sabiendas expressè, *a tiro de arcabuz*, *a pie*, *à cavallo*, *aparte*.

Subinde cum Præpositione *de*; ut:

Bisweilen mit der Præposition *de*; als:

de burlas, *de proposito*, *de caso acordado*, vel *pensado*: *de bruzes*, *de rodillas*: vel aliis Præpositionibus; ut: *en particular*, *sin pensar*, *por chanza*.

Usurpantur etiam Adjectiva ipsa loco Adverbii; ut; *hablad claro*, loquere apertè; hoc est, *claramente*.

Es werden auch die Adjectiva selbst an statt der Adverbiorum gebraucht; als: hablad claro, rede laut / das ist / claramente.

Adverbium Quantitatis Interrogativum est *quanto*, aut *que tanto*? quantum? & respondetur *mucho*, *poco*, *nada*, multum, parum, nihil: *no mucho* non multum: *no poco*, non parum: *muy mucho*: *muy poco*, *harto*, *harto poco*, *no nada*, *mas*, *meno*, *mucho mas*, *mucho menos*, *tanto* &c.

Das Adverbium Quantitatis fragt mit Quanto oder Quetanto, Wieviel? und antwortet mit mucho, viel / poco, wenig / nada, nichts &c.

Hie

Hic notandum *mucho, poco, harto*, Adverbia quidem esse sed Nominibus adjuncta Adjectiva fieri; ut: *harto pan, mucho vino, poco dinero. Poco* constituitur etiam cum *de* si præcesserat, *un, aquel, esse, este*; ut: *un poco de dinero que le quedo, dame un poco de vino.* Dicitur etiam *poco del pan, mucho del palo.*

Hier ist zu merken / daß mucho, poco, harto, zwar Adverbia sind / aber wann sie zu den Nominibus gesetzt werden / sich in Adjectiva verwandeln; als: harto pan, genug Brod; mucho vino, viel Wein; poco dinero, wenig Geld. Poco wird auch mit *de* construirt / wann un, aquel, esse, este, vorhergehet; als: un poco de dinero, que le quedo &c. Man sagt auch poco de pan, mucho del palo.

Cum de alicujus rei causa quæritur, utuntur Hispani Adverbiis *porque*, aut *paraque*? Illo cum quæstio est de causa præterita sive impulsiva; hôc verò, cum interrogare volunt causam finalem vel futuram, & respondetur eodem modo & cum eadem differentia per Præpositiones *por* aut *para*, vel etiam per illa ipsa Adverbia; ut: *porque te sangras?* quare venam tibi secas? Respond *por un corrimiento, porque me duele la cabeza*, propter fluxionem, quia caput mihi dolet. Sed si Interrogatio sit *paraque te sangras?* Quare tibi venas secas? Respondetur *para evitar una enfermedad*, ad infirmitatem evitandam. Non rarò autem *porque*, & *por* denotant causam finalem; ut, ille qui interrogatus: *porque te sangras en salud?* quare tibi venam in valetudine aperis vel sicas? respondit: *por estar mejor*, ut melius sim; qui ob indiscretam sanguinis missionem febri primum, & deinde morte correptus, epitaphium meruit habuitque: *Aqui jace N. por estar mejor.* Hic jacet N. ut melius se habeat.

Wann man nach der Ursach eines Dinges fragt / gebrauchen die Spanier die Adverbia porque oder paraque? Jenes zwar / wenn von einer vergangenen oder Bewegungs-Ursach geredet wird; dieses aber / wann man nach der End- oder künftigen Ursach fragt / und wird auf solche Weise / und

mit

mit eben diesem Unterschied darauf geantwortet / durch die Præpositiones par oder para, oder auch wol durch gedachte Adverbia selbst; als: porque te sangras, warum läßt du dir zur Ader? Hierauf wird geantwortet: por un corrimiento, wegen eines Blut-Flußes: porque me duele la cabeza, weil mir der Kopf wehe thut: Wann aber gefragt wird: para que te sangras? so antwortet man: para evitar una enfermedad, um eine Krankheit zu vermeiden. Nicht selten aber zeigen porque und por die End-Ursach an; also / da jener gefragt wurde: porque te sangras en salud, warum läßt du dir bey guter Gesundheit zur Ader? hatte er geantwortet: por estar mejor, damit ich mich noch beßer befände; weil er nun / durch allzuvieles Aderlaßen erstlich mit einem Fieber überfallen worden / hernach aber gar gestorben; hat er die Grabschrift verdient / und auch erhalten: Aqui jace N. par estar mejor.

Hier liegt der N. damit er sich
beßer befände.

CARTAS ESPAÑOLAS y TUDESCAS Segun el estilo moderno.

Spanisch-Teutsche nach der neuesten Schreib-Art eingerichtete Briefe.

No es bueno echar de ver la paia en el ojo del vezino, y no advertir a la viga, que uno trahe sobre el suyo.

Es stehet nicht wol / daß man den Splitter in des Nächsten Aug / und doch den Balken in seinem eigenen nicht mercket.

Letra del Autor à todos los Señores Alemanes, aficionados a la Lengua Española.

Señores, honrados, Iluſtres, &c.
(A Cadauno el Titulo ſuyo.)

VA eſto Libro de mis Dialogos Eſpañoles y Alemanes, de mis Cartas, de mi Vocabolario &c. dirigido à Vueſtras Mercedes, V. S. Iluſtres, honorados &c. porque la gravedad y nobleza déſta Lengua no pide menos, ni yo pudiera deſſear mas. Suplico à V. S. lo recivan de buen coracon, y perdonen la osadia (el atrevimiento.) Guarde DIOS à Vueſtras Mercedes, V. S. Iluſtres, &c. muchos años como deſſeo. Señores, &c.

Norimberga à 30. Março,
Año 1723.

Antonio Moratori.

Car-

Schreiben des Autoris an alle Teutsche Herren / so Liebhaber der Spanischen Sprach sind.

Nach Standes-Gebühr geehrte Herren!

ICh habe mich unterstanden / meinen geehrten Herren meine Spanisch-Teutsche Gespräch / Briefe Wörter-Buch ꝛc. zu dediciren / weil die Gravitæt und Schönheit dieser Sprach nicht weniger fordern / ich aber auch nicht mehr verlangen kan. Bitte demnach Dieselbe / solche mit geneigtem Gemüth aufzunehmen / und meine Freyheit zu entschuldigen. Der Höchste erhalte meine Herren fein lange in vergnügten Wolstand; Ich aber verharre meiner hochzuehrenden Herren

Nürnberg / den 30. Marti. 1723.

Anton Moratori.

Carta, que trata de los de la Religion Reformada expulsos de Francia, y de la esperança de volver à Francia.

Señor mio!

ES mucho dilatado el rumor entre los Reformados de Francia desterrados, por la esperança de bolver a ella. Lo que me causa grande admiracion, es el silencio en la Corte del Rey Luis XV. Este fervor en cosa tan equitable luego se extingue. Me harà Vueſtra Merced el favor de escrivirme su mente, y como và la Union (ò Unidad) de las dos Religiones; crea que lo conservarè con estremo vincolo de amicicia. Guarde DIOS à Vueſtra Merced muchos años como desseo.

Ratisbona, à 17. de Hénero, Año 1723.

Señor Don Pablo Martelli
à Amsterdam.

Besa las manos de Vueſtra Merced
su mayor servidor,
Don Antonio Mandola.

Reſpueſta.

Amigo y Señor mio!

REcevì la letra de Vueſtra Merced de 17. dèſte Mès, en que me suplica le escriva mi parecer sobre los desterrados de Francia, y la Union de las dos Religiones. Para librarse del laberinto, que V. Md. halla, convendria tener el filo de Ariadne. Segun mi opinion, jamas el Rey Chriſtianissimo permitirà a los desterrados de volver à ella; y aunque aestos se les concediese una plena libertad de conciencia, no pueden estar asegurados de una perpetua seguridad. No hablo

Schreiben / die aus Frankreich vertriebene Reformirte betrefend / wegen der Hofnung / daß sie bald wiederum dahin werden kommen dörfen.

Mein Herr!

DJe aus Frankreich vertriebene Reformirte machen sich wegen des allenthalben ausgebreiteten Rufs gute Hofnung / daß sie bald wiederum dahin werden zuruck kehren dörfen. Doch wundert mich sehr / warum an dem Französischen Hof so gar nichts von dieser Sache geredet wird. Es scheinet demnach / daß dieser Eifer bald nachlaßen werde / ob er gleich eine so gerechte Sache zum Grund hat. Sie machen mir doch das Vergnügen / und laßen mir hierüber ihre Meinung wißen / und wie weit es mit der Vereinigung der beiden Religionen kommen seye; ich werde solche Nachricht für eine sonderbahre Freundschaft aufnehmen. Befehle sie hiemit göttl. Obhut / und unter freundlicher Begrüßung verharre ich ꝛc.

Regenspurg den 17. Januarii / 1723.

an Herrn Paul Martelli
zu Amsterdam.

Antwort.

Geehrter Herr und Freund!

DEro geehrtes Schreiben habe den 17. dieses erhalten / in welchen Sie mich um mein Gutdünken über die Einnahm der Französischen Flüchtlinge und Vereinigung der zweyen Religionen ersuchen. Allein wer sich aus diesen Irrgarten / von welchen Sie gedenken / helfen will / muß der Ariadne Faden darzu haben. Was mich anbelangt / halte ich gänzlich dafür / daß König Ludwig der XV. derer Reformirten Ruckkunft nach Frankreich nimmermehr zulaßen wird; und wann man es ihnen auch zulaßen / und die alte Gewiessens-Freyheit wieder einräumen solte / würden sie gleichwol

blo nada del Edito de Nantes. Lo que toca el punto *Unionis Religionum*, DIOS lo sabe. Es quanto se me ofrece dezir à Vuestra Merced, que DIOS guarde muchos años como desseo. Amsterdam, à 31. de Hénero 1723.

Señor D. Antonio Mandola,
A Ratisbona,

Besa las manos de V. Md.
su amigo y mayor servidor,
Don Pablo Martelli.

Letra de una hermosissima Doncella à su Hermano, para avisarle que quiere casarse.

Mi honradissimo Hermano!

YO soy, como V. Md. sabe, sin Padre y Madre. Agora hè resuelto casarme, si me lo permites, porque sin tu licencia no me casarè; si vienes en ello, espero me daràs para comprar dos manillas de perlas y algunas alhajas, &c. El Mancebo que quiere casarse con migo, se llama Don Oratio Pascarellos, es hidalgo, le conoces bien; Su Madre le darà ducientos escudos de oro cada año. No me desampares en esta ocasion, haz como buen Hermano, pues te amo y te amarè mientres vivierè; Aguardo tu carissima respuesta, para obedecerte en todo lo que me mandáres. Guardete DIOS como puede.

Roma, à 20. Febrero 1723.

Señor Hermano
Don Joseph Lignelli,
à Valencia.

Tu Hermana, que
bien te quiere,

Doña Ysabel Lignelli.

Respuesta.

Mi carissima Hermana!

LA noticia que me dàs en tu carta, para casarte à Don Oratio Pascarellos, me consuela mucho, como puedes creer

nicht genugsam versichert seyn können / daß dieses so große Glück von einer langen Dauer seyn werde. Von dem Edict zu Nantes mag ich gar nichts sagen. Was die Vereinigung der beiden Religionen betrift / weis GOtt am besten / was davon zu halten ist. So viel ist / was ihnen diesesmal habe berichten können. GOtt erhalte sie in beständigen Wolseyn / Ich verbleibe mit aller Aufrichtigkeit.

Schreiben einer schönen Jungfer an ihren Bruder / um ihn von ihrer bevorstehenden Heyrath Nachricht zu geben.

Geehrter Bruder!

WEil ich / wie du wol weist / ein Vater- und Mutterloser Waise bin / habe ich mich gegenwärtig zu einer Heyrath entschloßen / wann du es anders für gut befindest; dann ohne deine Erlaubniß werde ich mich nimmermehr in dergleichen Stand begeben; wann du aber deinen Willen darein giebest / zweiffle ich auch nicht / du werdest mir so viel Geld übermachen / davon ich ein paar von Perlen gestickte Braselet und einigen Haußrath einkaufen kan. Mein Liebster nennet sich Horatius Pascarelli, und ist einer von Adel / wie du ihn dann auch gar wol kennest. Seine Mutter gibt ihm jährlich zwey hundert Ducaten. Bitte / mir in dieser Sache beyzustehen / und dich in der Wahrheit als einen Bruder gegen mich zu bezeugen / wie ich dir dann gleichfalls mit schwesterlicher Neigung zugethan bin / und auch jederzeit verbleiben werde. Ich erwarte deine höchst-angenehme Antwort / und werde allen Gehorsam bezeugen / den du nur immer von mir fordern kanst. Befehle dich in Göttl. Macht, Schutz und verbleibe ꝛc.

Antwort.

Geliebteste Schwester!

ICh bin über die Neuigkeit / welche du mir wegen deiner Heyrath / mit Herrn Horatius Pascarelli wißen laßen /

creer. Tu has aqui una letra à un uso de mil pesos sobre el Mercader, el Señor Theodoro Contruglio. En mismo tiempo, te embio quatro abanicos de las Indias, y quatro manillas de perlas, de todo te hago presente por lo mucho que te quiero, mi Hermana. Que gustoso me seria asistir en tu felicidad. Me alegro, y gratifico à entrambos deste feliz matrimonio, y aora, y siempre rogarè à DIOS prospere este matrimonio de todas partes. Serè ausente con mi cuerpo, no con mi animo, que siempre serà en tan chara Compañia con todo afecto. Ruego à *Nuestro Señor* de todo coraçon à vosotros guarde los años que pueden y dessean. Valencia, à 1. Abril 1723.

Carissima Hermana
Doña Ysabel Lignelli,
à Roma.

Tu Hermano que bien
te quiere,
Don Joseph Lignelli.

Esploratoria Letra de un Mercader à otro Mercader, para pedir mil libras de Cacao, e incluir otras Cartas en un tomo.

Señor y Amigo!

RUego à Vuestra Merced me embie, lo mas presto que pudiere, mil libras de Cacao. Suplico à Vuestra Merced una gracia, que augmentarà las obligaciones, que le devo. Ruego Vuestra Merced se digne ingerir (encerrar) estas dos cartas en la suja, y enviarlas à mi Correspondiente à Milano; obligarà Vuestra Merced, el que es

Napoles, á 26. de Março 1723.

De V. Md.

Besa las manos de V. Md.
Su leal servidor,

Señor Don
Juan Porta à Bergamo.

Don Francisco Potribelli.

Re-

über die maßen erfreuet / wie du dann auch wol nicht daran zweifeln wirst. Hiemit überschicke ich dir einen Wechsel-Brief von tausend Thaler auf Herrn Theodor Contrugli / und zugleich vier Indianische Fächer / nebst 4. Braselet von Perlen / mit bitte / du wollest dieses Geschenke zum Zeugniß meiner aufrichtigen Liebe gegen dich annehmen. Es würde mir sehr angenehm seyn / wann ich dir in deinem Glück an die Hand gehen könnte. Ich erfreue mich indeßen über das getroffene Bündniß / und lege hiemit bey euch beiden meine ergebenste Gratulation darzu ab ; werde auch den Höchsten für euch um eine vergnügte Ehe unabläßlich anflehen. Werde ich gleich mit dem Leibe abwesend seyn / soll doch mein geneigtes Gemüth sich in so lieber Gesellschaft beständig einfinden / und euch alles mögliche Vergnügen von dem Höchsten beständig erbitten ꝛc.

Schreiben eines Kaufmanns an einen andern / daß er ihm 1000. Pfund Cacao schicken / und beyliegende zwey Briefe in sein Paquet an seinen Correspondenten mit einschlieſſen solle.

Werther Herr und Freund!

Derselbige sey so gütig / und übersende mir auf das eheste 1000. Pfund Cacao ; wobey ich noch um den Gefallen bitte / um meine Obligation gegen demselben zu vermehren / daß er mir diese zwey gegenwärtige Briefe in sein Paquet einschlagen / und sie meinen Correspondenten in Mayland zuschicken wolle ; dafür er denjenigen unendlich verpflichten wird / der von ganzen Herzen ist

Sein getreuer Diener /
Don Franziscus Petribelli.

Reſpueſta.

Señor mio!

PEsame mucho, que aora no tengo Cacao, però lo eſpero. Las dos cartas que Vueſtra Señoria me encomienda, hè enviado seguramente à vueſtro Correspondiente à Milano. Te darè aviso de lo que me respondiére, escrivele quanto antes, y dexas lo demàs à mi cargo.

Bergamo à 9. Abril 1723.

el sobre scrito

Señor Don

Francisco Petribelli, à Napoles.

Besa las manos de Vueſtra Señoria ſu mayor ſervidor,

Don Juan Porta.

Carta de un Eſtrangero, que embia algunos Epitafios a un Amigo suyo, que los hà pedido.

Señor mio!

REmito à Vueſtra Merced cinco Epitafios mas notables, que hè hallado en eſta Ciudàd:

1. En la Yglesia de los Dominicos hè viſto el Epitafio siguiente del Gran-Cocinero del Emperador Maximilian Primero:

Id quòd es, ante fui: quid sim poſt funera quæris?
Quod sum, quicquid id eſt, id quoque Lector eris.
Ignea pars Cœlo cessit, pars ossea rupi,
Lectori cessit nomen inane Michel. 1489.

2. En el Cementerio de la Iglesia de S. Juan dèſta misma Ciudad de Norimberga, hè viſto otro que dize:

Inſta-

Antwort.

Wertheſter Herr!

Es iſt mir leid / daß ich mit dem verlangten Cacao nicht dienen kan / weil ich gegenwärtig nicht mit verſehen / doch erwarte nechſtens etwas. Die zwey Briefe habe an dero Correſpondenten nach Mayland mit guter Gelegenheit geſendet. Ich werde von dem / was er darauf antworten wird / ſo gleich Nachricht geben; indeſſen können ſie ſich dieſer Gelegenheit öfters bedienen / und mich für die Beſtellung nur ſorgen laßen. Ich offerire mich hiemit zu dero Dienſten / und unter freundlicher Begrüßung verbleibe ich ꝛc.

Schreiben von einem fremden an ſeinen Freund / deme er etliche von ihm ausgebettene Grab-Schriften zugeſchickt.

Mein Herr!

Ich nehme mir die Freyheit / ihnen fünf ſehr merkwürdige Grab-Schriften / welche in dieſer Stadt gefunden / zu zuſchicken:

1. Habe ich in der Dominicaner-Kirche die Grab-Schrift des Ober-Küchel-Meiſters / Kayſer Maximilian des erſten geſehen / dieſes Innhalts:

Wer du biſt / war ich auch: fragſt du / was ich nun ſey?
ſo wiße / was ich bin / das wirſt du ſelber ſeyn:
Der Himmel nahm den Geiſt / die Knochen deckt der Stein /
der leere Name ſteht dir zu betrachten frey. 1489.

2. Auf den Kirchhof bey der Johannis-Kirche zu Nürnberg habe ich dieſes beobachtet / nemlich:

Der

Inſtabilis puluis vitæ eſt properantis imago,
Ille fugit veluti vita caduca fugit.

3. En el mismo Cementerio sobre la tumba (sepultura, el sepulcro) que hà la Imagen de *Santo Sebaſtien*, vì eſto Epitaphio:

War das nit ein ſehnliche und jæmmerliche Klag,
Ich ſtarb aus meinem Haus ſelb dreyzehend ant einen Tag, 1427.

4. Agora aquel del famoſſimo Pintaro Alberto Dürrer.

MB. AL. DV.

Quicquid Alberti Düreri mortale fuit, ſub hoc conditur Tumulo.
Emigravit VIII. Idus Aprilis. M. D. XXVIII.

5. Y El Epitafio de un Mercader Italiano de la Familia, adonde *el Papa Inocencio Onceno* es salido.

CHRISTUS agit verè Samaritam triſtia solus,
Vulnera dum sanat sanguine noſtra sua.

Año partæ salutis MDLXXX. Die XI. Junii obiit Honeſtus & Virtute eximia præſtans juvenis Bartholomæus Odeschalco, Integerrimi & præcellentis Domini Thomæ Odeschalchi Comensis Filius, Ætatis suæ XXXX. Qui hic Sepultus in Spe Resurrectionis lætæ quiescit.

Que dize el Señor, del Epitafio, que vì el año passado à Monteſiascone en Toscane?

EST, EST, EST.
Propter nimium EST,
Dominus meus mortuus eſt.

Eſte ultimo (poſtrero) Epitafio no merece por cierto el atencion de Vueſtra Merced, lo hè recogido para mi curiosidad

Der leicht bewegte Staub und dieses kurze Leben
sind beide allzu sehr der Flüchtigkeit ergeben:

3. Auf einem Grab / welches das Bildniß des H. Sebastians in Kupfer gegoßen vorstellet / hab ich folgendes gesehen:

War das nicht ein sehnlich- und jämmerliche Klag/
ich starb aus meinem Haus selb dreyzehen auf einen Tag/ 1427.

4. Auf des berühmten Mahlers Albrecht Dürrers Grab steht folgendes:

MB. AL. DV.

Was an dem Albrecht Dürrer sterbliches gewesen / ist unter diesen Stein vergraben. Er ist gestorben den 6. April 1528.

5. Die Grab-Schrift eines Welschen Kaufmanns / aus der Familie, woraus der Pabst Innocentius XI. entsprungen:

Christus ist recht der Samarit/
der uns im Tod läßt liegen nit/
und heilet unser Wunden groß/
durchs Blut / das er am Creutz vergoß.

Im Jahr nach Christi Geburth 1580. den 11. Junii/ verschied der Erbar und Vest Barthlome Odeschalc/ Jungergesell / des Ehrnvesten und Fürnehmen Herrn Thomas Odeschalcs Sohn von Comi/ seines Alters 40. Jahr / welcher allhie begraben. GOtt verleihe ihm eine fröliche Urstend. Amen!

Was halten sie ferner von derjenigen Grab-Schrift/ welche ich voriges Jahr zu Montefiascone im Florentinischen gesehen / und also lautet:

Ist / Ist / Ist.
Wegen des vielen Ist/
liegt hier mein Herz im Mist.

Aber ich muß nur selbst bekennen / daß dieses letztere ihre Aufmerksamkeit nicht verdient / sondern ich solche nur zu meiner

riosidad; le continuarè mi amistad, de que uviere menester de mi, y Dios guarde à Vuestra Merced como desseo.

Norimberga, à 26. Mayo 1723.

Besa las manos de Vuestra Merced.
Su amigo y mayor servidor Don N.

Señor Don Baltasar de Caspiosos,

el sobre escrito

A Don Baltasar de Caspiosos.
A Madrid.

Respuesta.

Señor!

NO sè que respuesta dar, no solo a las urbanidades de su obligatoria letra, si a tantos testimonios expresivos de su bondad, si generosa memoria, me obliga a dar à V. Md. mil gracias, y la mayor pena es verme imposibilitado a un solo recuerdo para su satisfaction, convienve hazer como la persona que menos deve à Vuestra Merced, diciendo con sinceridad, que le soi mucho obligado para los Epitafios, que me hà embiado. Mandeme Vuestra Merced y DIOS guarde muchos años. Madrid, à 16. Julio 1723.

Tu amigo que bien te quire,
Don Baltasar de Caspiosos.

Señor Don N.
à Norimberga.

Quexa de la omission de no escrivir.

Señor!

DOn N. le habrà dado la carta mia. Si Vuestra Merced ha echo juramento de no escrivirme, le suplico me envie la letra, que yo le escrivì, para que yo pueda decir tengo alguna cosa suya. El silencio es un juramentado enemigo de la amistad; suplico á V. Md. me trate de otra manera, si me quiere

meiner eigenen Curiosité mit beygefügt habe. Haben Sie sonst was vonnöthen / so belieben sie mir zu befehlen / als demjenigen / der sich mit allen Respect nennt ꝛc.

Antwort.

ICh weiß kaum Worte zu finden / womit auf dero an mich abgelaßenes und mit so vieler Höflichkeit angefüllten antworten solle. Schreibe es aber dero Gütigkeit zu / daß Sie so fleißig an mich gedenken / wofür ich ihnen unendlich verbunden bin. Das meinste / was mich bekümmert / ist / daß ich mich auser Stand sehe / solche höfliche Bezeugung einigermaßen zu erwiedern. Ich bekenne demnach mein Unvermögen / und bin ihnen indeßen gar sehr verpflichtet für die überschickten Epitaphien. Sie befehlen hinwiederum frey / womit ich dienen kan / der ich nach freundlicher Begrüßung / und Empfehlung in göttlichen Gnaden Obhut verbleibe ꝛc.

Klag-Schreiben über lang unterlaßene Correspondenz.

Mein Herr!

ICh zweifle nicht / der Herr N. werde Ihnen mein Schreiben überantwortet haben. Wofern Sie es nun verschworen / mich mit Ihrer Zuschrift nicht mehr zu beehren / so schicken Sie mir meine eigene Briefe wieder zurück / damit ich gleichwol das Vergnügen habe / etwas von ihren Händen zu empfangen. Weil aber das Stillschweigen und eine wahre Freundschaft gar nicht wol bey einander stehen können / so bitte / Ihre bißherige Aufführung gegen mich zu verändern / wann Sie anders denjenigen auf das neue verbin-

quiere obligar nuebamente. Guarde Dios à Vueſtra Merced muchos años como puede.

Roma, à 2. Junio 1723.

Señor,

Muy servidor de Vueſtra Merced.
Amigo Suyo N. N.

Señor Don Rodrigo Passa Passa,
A Ragusa.

Reſpueſta.

Señor!

SI huviesse podido escrivirle antes, lo habria (huviéra) echo de muy buena gana. Sus quexas me han dado tanto guſto, que me veo obligado à darle las gracias, pues son natibas de un gran cariño. Es verdad hace mucho no hè escrito à V. Md. però quando V. Md. sabrà la tropelia de infortunios, que han sido la causa, se verà V. Md. obligado à confesar, no hà sido omission mia ni pereza, suplicandole creer que siempre soi el mesmo, que antes, es à saber

Ragusa, à 31. Julio 1723.

Señor Don N. N,
à Roma.

Suyo que bien le quiere,
Don Rodrigo Passa Passa.

Letra à un Amigo enfermo, ò, Carta conſolatoria à un Amigo que eſtà mal.

Señor!

NO dudo, que Vueſtra Merced mire la enfermedad que tiene, como un medio del qual Dios se sierve para que nos enmandemos. He tenido la triſte noticia de su dolencia, que es el blanco del dolor de todos los apasionados de V. Md. però especialmente por mi. Dios tiene siempre sus razones, quando nos caſtiga. Confio en Dios, que con su divino auxilio, y [illegible] buenas medicinas, en breve serà reſtituida

verbinden wollen / welcher nach schönster Begrüßung und Anwünschung alles Göttlichen Seegens / sich erkläret zu seyn ꝛc.

Antwort.

Mein Herr!

WAnn es mir möglich gewesen / meine Schuldigkeit im Schreiben gegen Sie eher zu beobachten / wolte ich es ganz gewiß nicht unterlaßen haben. Indeßen ist mir doch ihr Klagen und gethaner Verweiß nicht weniger angenehm / und sehe ich mich dardurch gezwungen / meinen Gehorsamsten Dank dafür abzustatten / weil ich es billich für ein unverwerfliches Zeichen Ihrer aufrichtigen Gewogenheit gegen mich anzunehmen habe. Ich muß freylich bekennen / daß ich meine Schuldigkeit durch meine ergebenste Zuschrift schon lang nicht beobachtet: wann Sie aber die unglückliche Ursach meines Stillschweigens vernehmen werden / dörften sie wol selbst bekennen müssen / daß Sie mich ganz unbillich einiger Nachläßigkeit beschuldiget haben. Sie seynd demnach versichert / daß ich noch beständig der vorige bin / das ist / Dero

gehorsamster und ganz ergebenster Diener.

Trost-Schreiben an einen kranken Freund.

Mein Herr!

ICh zweifle gar nicht / Sie werden die Krankheit als ein solches Mittel ansehen / deßen sich der große GOtt bedienet / uns dadurch zu unserer Schuldigkeit zu ziehen. Nun habe ich mit gröster Bekümmerniß vernommen / daß der Höchste Sie gleichfalls mit einer Krankheit heimgesucht / welches mir zu dem empfindlichsten Schmerzen nicht geringe Anlaß gibt. Wie nun aber GOtt jederzeit seine heili-

tuido su priſtina salud, lo deſſeo de todo mi coraçon, por verme enel complido gozo de ver à V. Md. en entera sanidad, como a la verdad me precio. A DIOS mi Amigo, hagame V. Md. sabedor de su amor, que yo serè por toda mi vida Praga, à 2. Agoſto 1723.

Señor y Amigo
Señor Don Pedro
de Pedro,
à Viena,

Suyo que bien
le quiere,
Don Alegro N.

Reſpueſta.

Señor!

ADmiro el cariño de Vueſtra Merced hazia su mayor Servidor. No hallo cosa, que mas capte los coraçons, que su letra (carta), me hà llenado de honor, y confusion, viendo toma Vueſtra Merced tan a pecho la salud de uno que del todo es inutil; Seria el mas ingrato de los hombres, si dilatarà mas, repetirle inumerables gracias, y a participarle, que a DIOS las gracias pasò ya mi enfermedad, y no deſſeo otra cosa, que una ocasion, en la qual pueda hacer teſtimonio, que soi. Viena, à 10. Agoſto 1723.

Señor Don
Alegro N.
à Praga,

Besa las manos de
Vueſtra Md.
Su amigo y Mayor servidor,
Don Pedro de Pedro.

Pequeña Letra para convidar un Amigo à jugar al Hombre, (al Juego de Renegado.)

Señor mio!

SUplico à Vueſtra Merced me haga el amiſtad de venir mañana por la tarde a jugar al Hombre à mi Casa con migo, y con algunos de mis amigos, que me hacen eſte honor; les

ge Ursachen hat / warum Er uns züchtiget: so hofe doch gleichwol / daß mit deßen Hülfe und vermittelst dienlicher Arzneyen Sie Ihre vorige Gesundheit in kurzen wieder erlangen werden. Ich wünsche indeßen von Herzen / daß ich bald das Vergnügen haben möge / Sie in so vollkommener Gesundheit zu sehen / als ich mich gegenwärtig würklich befinde. Womit Sie Göttlicher Gnade / mich aber Ihrer beständigen Liebe empfehle / mit der Versicherung / daß Sie zu lieben niemalen unterlaßen / sondern jederzeit verharren werde ꝛc.

Antwort.

Mein Herr!

Ich bewundere nicht unbillich die ungemeine Affection, womit Sie ihren ergebensten Diener zu beehren belieben. Habe ich doch bald nichts so verbindliches / als dero Brief / gelesen; und bin durch die mir damit bezeigte Ehre ganz bestürzt / weil ich daraus ersehe / daß Sie an der Gesundheit eines Menschen theil nehmen / der Ihnen doch in wenigsten was nüzliches erweisen kan. Ich würde demnach der Undankbarste von der Welt seyn / wann ich noch länger anstehen wolte / meinen schuldigsten Dank dafür abzustatten / und zu versichern / daß / dem Höchsten sey Dank / meine Krankheit sich wieder gelegt / und nun nichts mehr wünsche / als Gelegenheit zu finden / wie ich mich so wol in der That als mit Worten bezeigen möge / wie sehr ich seye ꝛc

Ein kurzes Hand-Briefgen / womit man einen guten Freund auf ein l'Hombre-Spiel invitirt.

Mein Herr!

Bitte / mir das Vergnügen zu gönnen / daß ich Sie morgen Abends auf ein l'Hombre-Spiel bey mir

les hará Vueſtra Merced un gran guſto, y quedarè siempre obligado su mas De Casa, à 14. Setiembre 1723.

Humilde servidor y Amigo,

Señor Don N. N.
à Casa suya.

M. F. L' Incerte.

Reſpueſta.

Amigo y Señor mio!

REcevì Ayer por la tarde la carta de Vueſtra Señoria, en que me pide, le haga guſto de venir à jugar al Hombre con V. Md. y algunos de sus amigos. Señor, no conviene suplicar, adonde tiene toda autoridad de mandar. Venirè seguramente oy por la tarde, como me manda, *El juego de Hombre es lo de los Hombres.* Guarde Dios à Vueſtra Merced muchos años como dessea.

De la Nueva Plaça, à 15. Setiembre 1723.

Señor y Amigo,
Don Marco
Fredric L' Incerte.

Besa las manos de Vueſtra Merced,

à su Casa.

ſu mayor ſervidor.

A. M.

Carta de un Mercader à otro Mercader para pedir à preſtido dozientos mil peſos.

Amigo y Señor mio!

EL Señor Marquès Vallas de Missisippi à quien devo dozientos mil pesos, me aprieta paraque le pague, lo qual me es impossibile agora. No sè que hazerme, si V. Md. no me saca de èſte laberinto (embarazo) embiame V. Md. para satisfazer à eſto Acreedòr una letra de cambio de la dicha cantidad, à un uso, embiarè otra à V. Md. à quatro usos, pagada en Londres por el S. Juan Law, y añadirè el interès à medio por ciento cada mès; hagame Vueſtra Merced

sehen kan; wie dann auch noch sonst von einigen guten Freunden diese Ehre erwarte/ denen dero Gegenwart ein sonderbahres Vergnügen geben wird: mich aber werden Sie dafür allezeit obligiren/ daß ich seye ꝛc.

Antwort.

Geehrtester Herr und Freund!

DEro Billet habe gestern Abends empfangen/ durch welches Sie mich ersuchen/ Sie mit einigen guten Freunden auf ein l' Hombre-Spiel heimzusuchen. Nun wißen Sie ja wol/ daß Sie nicht zu bitten/ sondern nur zu befehlen haben; werde mich demnach auf den Abend dero Verlangen gemäß unfehlbar einstellen. Das l' Hombre-Spiel ist ein Menschen-Spiel. Ich überlaße Sie hiemit Göttl. Gnade/ und verharre ꝛc.

Schreiben eines Kaufmanns an einem andern/ um 200000. Thaler von ihm zu entlehnen.

Werthester Herr und Freund!

DEr Herr N. deme ich 200000. Thaler schuldig bin/ will nun mit allem Erst die Bezahlung von mir haben/ ob es mir schon unmöglich fällt/ ihn anjetzo zu vergnügen. Weiß demnach nicht/ was ich anfangen soll/ wann Sie mir nicht aus dieser Verwirrung helfen; weswegen dienstlich bitte/ mir zu Befriedigung meines Gläubigers einen Wechsel-Brief/ auf besagte Summa zu übermachen auf ein uso, ich will wiederum einen dagegen auf vier Fristen schicken/ welcher zu Londen durch Johann Law soll bezahlet werden/ wobey ich auch noch einen halben pro Cento für das Monat zu erlegen verspreche. Sie thun mir doch diesesmal den Gefallen/ damit ich meinen Credit nicht verliehre; ich

ced este gusto, para que no pierda mi credito; no me desempare en esta ocasion, no sè a quien acudir mejor si no a V. Md. que DIOS guarde muchos años como desseo.

Madrid, à 30. Noviembre 1723.

Señor Don Juan Estrellas á Livorno.

Besa las manos de V. Md.

Don Mattias la Esperança.

Respuesta.

Señor y Amigo!

DOn Diego Borlos me diò su carta del corriente. Pesame de la gran Suma (cantidad) que Vuestra Merced deve al Señor Marquès Vallas de Missisippi. Embiole una letra de cambio à un uso de cien mil pesos sobre el Banquero Señor Pablo Rico de Londres &c.; esta es la media Suma que me pide, por cierto no tiengo otra cosa; añadirame el interès solo à un quarto por ciento cada mès. Si Vuestra Merced a menester algunas otras cosas de aqui, aviseme y se las embiaré. Guarde DIOS à V. Md. muchos años como desseo.

Livorno, à 31. Diziembre 1723.

Señor Don Mattias la Esperanca à Madrid.

Besa las manos de Vuestra Merced su mayor servidor,

Don Juan Estrellas.

Carta complimentaria, por ocasion de aver ofrecido un Amigo à otro, de hacer recivir sus letras.

Señor mio!

HE recevido la carta de Vuestra Merced, y me hè servido del privilegio, que el Señor me hà acordado, de poner su autoridad, para las cartas, que yo embio, o puedo recivir por el medio de V. Md. Yo veo ser una gran pena esta que impongo à V. Md; però en retorno me harà la gracia da mandarme,

werde mich auch nicht können abweisen laßen / weil ich mich sonst an niemand zu addressiren wüste. In Erwartung dieser Gnade verharre ich ꝛc.

Antwort.

Mein Herr!

DEro Schreiben habe von Herr N. den 2ten dieses erhalten / woraus ungern ersehen / daß Sie dem Herrn N. mit einer so großen Summa verhaftet sind. Ich überschicke Ihnen hiemit einen Wechsel-Brief auf 100000. Thaler / solche auf einmal zu ziehen / welcher auf dem Banquier Herrn Paul Reich zu Londen gestellt ist; und dieses ist die Helfte der von mir verlangten Summa / wobey versichere / daß ich anjetzo nicht im Stande bin / mit mehrern zu helfen. Das Interesse betrefend / verlange ich nicht mehr als das Monat einen viertels Thaler von hundert. Haben Sie sonst noch was vonnöthen / so belieben Sie nur zu schreiben / ich will gerne dienen. Ich empfehle Sie GOttes Schirm und verharre ꝛc.

Eine höfliche Zuschrift wegen des Anerbietens / welches ein Freund dem andern gethan / seine Briefe zu bestellen.

Mein Herr!

DEro Schreiben habe ich erhalten / und bediene mich nun derjenigen Freyheit / welche Sie mir so geneigt zugestanden / dero Bemühung die Bestellung meiner Briefe / welche entweder von hier nach ihrem Ort / oder von dort hieher gehen / zu überlaßen. Ich bekenne / daß Ihnen hiemit viel Mühe gebe / jedoch bitte / mit dero Befehl mich hin-

darme, como à uno, que es de Vueſtra Merced con siñceridad Bologna, a 30 Otubre 1723.

Al Señor Servidor de V. Md.
Don Aguſtin Diaz,
à Sevilla. N. N.

Reſpueſta.

Señor mio!

REcevì la de Vueſtra Merced de 30 del mès paſſado, con las cartas por el Señor Don Antonio Vidas. Pido V. Md. de aver mucha confianza con migo. Mi perilla se a muerto de parto, embieme una de las suyas, hagame eſte guſto, no me la niegue por vida suya. Eſpero eſte favor de Vueſtra Merced, que DIOS guarde muchos años como deſſeo.

Sevilla, à 30. Noviembre 1723.

Señor mio! Servidor de V. Md.
el sobre eſcrito
Señor Don N. N.
à Bologna. Don Aguſtin Diaz.

Carta de un Capitan à otro Capitan, para ſaber quien fuè el Imbentor de embiar un Hombre o una Muger por el Mès de Abril.

Señor mio!

EL Soldado Alegro traherà à Vueſtra Merced èſta mia Letra. Mi curioſidad es grande, hagame el favor de eſcrivirme quien fuè el Imbentor de embiar un Hombre ò una Muger &c. por el Mès de Abril. Deſſeo tambien saber quando eſta coſtumbre a començado, y en que Ciudad, ò Lugar. Si Vueſtra Merced quiere hazerme guſto de dizirmelo, le regalarè con dos pellejos de Vino de Tockau. Eſpero su cariſſima Reſpueſta, y ſoy, &c. Ratisbona, à 1. Abril 1723.

Señor Besa las manos
Don Lucas de V. Md.
Cerca,
à Meminga. Don Juan de C.

Reſpue-

wiederum zu beehren / und mit mir darinnen / als mit demjenigen zu handeln / der unausgesezt verharret ꝛc.

Antwort.

Mein Herr!

DEro angenehmes Schreiben habe den 30ten verwichenen Monats erhalten / samt demjenigen / so an Herrn N. gestellet war; und bitte desfalls noch ferner ihr Vertrauen auf mich zu sezen. Mein kleines Hündigen ist an der Geburth gestorben; sie thun mir derowegen die Liebe / und laßen mir einen von den ihrigen zukommen / geben mir aber ja keinen Abschlag. Ich flattire mir geneigte Gewehrung / und verharre ꝛc.

Schreiben eines Capitains an einen andern / wordurch er zuwißen verlangt / wer derjenige gewesen / so die Mode aufgebracht / die Leute in April zu schicken.

Mein Herr!

ICh habe den Soldaten N. darzu bestellt / daß er Ihnen gegenwärtiges in meinem Namen überbringen solle. Nun wißen Sie / daß meine Neugierigkeit sehr groß ist / weswegen von Ihnen zu erfahren wünschte / wer doch derjenige gewesen / der die Mode aufgebracht / daß man die Leute in April schicket. Ich möchte auch gerne wißen / wann diese Gewohnheit ihren Anfang genommen / und wo sie zu erst auskommen. Wann Sie werden die Gütigkeit haben / mich solches zu berichten / soll ihnen ein Præsent von zehen Kannen Tokayer-Wein gemacht werden. In Erwartung dero angenehmsten Beantwortung verbleibe ich ꝛc.

Ant-

Respuesta.

Señor!

REcevì la carta de Vuestra Merced de 1. desto mès por las manos del Soldato Alegro, en que me pide le haga saber, quando la Costumbre de embiar los Hombres o las Mugeres por *Abril* a començada, quien fuè el Imbendor, y en que Lugar. Para satisfacerle enteramente (perfectamente, cavalamente) no pido que dos dias de tiempo, y espero dizirle tambien otras cosas de los pies de *Anguilla*, del *Sangre*, *de gamaros, gambaros*, ò y de las *llaves de l' Alleluia*. Entretanto embiame V. Md. solamente un pellejo de Vino de Tockau, que beverè con mis Amigos, à Vuestra Sanidad.

Los Amigos del Hora presente,
Comparanse al Melon:
Es menester provar dellos treynte,
Por hallar un solo buon.

Me huelgo aver hallado ocasion en que servir à Vuestra Merced. Meminga, ce 32. Auril 1723.

Señor Don Juan de C.
à Ratisbona.

Don Lucas Cerca.

Al Señor Mattia Longo. à Raveña.

Letra de cambio para docientos Escudos de oro. *Avista.*

Señor!

ALetra vista V. M. pagarà por mi al Señor N. de M. *docientos Escudos de oro*, para otros tantos aqui recibidos dello en la misma moneda. Hagale buen pagamento, y pongalos a cuenta mia, como avifo à V. Merced. Adios.

Mantova, à 17. Octubre 1723.

N. de Norwegua.

Al Señor N. de M.
à Namur.

Antwort.

Mein Herr!

DEro geehrtes Schreiben habe durch den Soldaten N. den 1ten dieses empfangen / in welchem Sie zu wißen verlangen / wann die Gewohnheit aufkommen / daß man die Leute in April schicket / wie auch / von wem / und an was für einen Ort solches das erstemal observiret worden. Um nun hierinnen vollkommene Satisfaction zu leisten / bitte ich mir nur eine kurze Frist von zehen Tagen aus / da ich ihnen dann wol noch von andern Sachen Nachricht geben will / als nemlich von dem Krebs-Blut / Schlangen-Füßen und den Schlüßel zu dem Wort Allelujah. Belieben Sie mir nur indeßen eine einige Kanne Tokayer Wein zu schicken / so will ich es unterdeßen auf Ihre Gesundheit mit meinem guten Freunden verzehren.

Die Melonen und die Freunde sind von eines gleichen/
man findt dreyßig eh' man einen guten kan erreichen.

In Hofnung / daß ich nun einmal Gelegenheit gefunden / Ihnen was angenehmes zu erweisen / verharre ich ꝛc.

Wechsel-Brief auf 200. Ducaten / auf Nachsicht.

Mein Herr!

ER laße sich gefallen / an Hrn N. von M. diesen Wechsel-Brief / auf Nachsicht / nemlich 200. Ducaten zu bezahlen / welche ich hier in gleicher Münze von ihm eingezogen. Er vergnüge ihn mit guter Bezahlung / und schreibe es auf mein Conto, laut meiner an ihn gestellten Commission. GOtt befohlen!

Mantua / den 17. October 1723.

An Herrn N. von M.
in Namur.

N. von Norwegen.

VOCABOLARIO
de Todos Los Nombres Españoles Sustentivos y Adjectivos, en este Libro Contenidos.

Register
aller Spanischen Wörter der Substantivorum und Adjectivorum, so in diesem Buch zu finden.

A.

ABanico, o Avanico, m. Wind-Wedel/ Fächer.
Abil, plur. abiles. Geschickt/ erfahren.
Un abil Cocinero. Ein guter Koch.
Abogacia, f. Amt eines Advocatens, das Ort wo solches verwaltet wird.
Abondante,) Uberflüs-
Abundante, m. f.) sig.
Acatamiento, m. Ehrerbietung.
Accion, f. Handlung.
Acibar, m. Aloe.
Acompañado, a, os, as. Begleitet.
Acreedòr, m. Ein Gläubiger.
Açofar, m. Meßing/ Kupfer.
Açucar, m. Zuker.
Açucenas, f.) Gilgen,
Lirios, m.) Lilien.
Adalid, m. Geleit / Geleitsmann/ Hauptmann/ Wegweiser.
Aderecado, m. Zugerichtet/ ausgerüstet.
Admiracion, f. Verwunderung.
Adversidad, f. Unglück.

Adula-

Adulacion, f. Schmeicheley.
Advogado, m. Advocat.
Afable, m. f. Angenehm.
Afecto, m. } Die Liebe.
Amor, m. }
Aficionado, a. Wolgewogen/ geneigt.
Africa, f. Africa.
Africano, a, Africaner - in.
Agente, m. Agent/ beschäftiget.
Agradable, m. f. Angenehm.
Agraz, f. Unzeitige Trauben.
Agua, f. Wasser.
Aguamanil (el) } Gieß-Kañe.
Jarro, m. }
Aguela, f. Groß-Mutter.
Aguelo, m. Groß-Vatter. m.
Aguero, m. Weißagung aus dem Vogel-Flug/ Vogel-Geschrey.
Aguila, f. } Der Adler.
Aquila, f. }
Ahorcado, a, Gehänkte.
Aire, m. Luft/
El Aire } Ansehen/
de cara, o rostro } Gestalt.
Ayuda, f. } Hülf.
Socorro, m. }
Ala, f. Flügel.
Alabado, a. Gelobte.
Alabanza, f. Lob.
Alaga, m. Eine Gattung rothen Getreyds.
Alagueño, m. Schmeichler.
Alamo, m. Ein Sarbachbaum/Alberbaum/ Bellen/ Belzbaum/ Pappelbaum.
Alancia, f. Erdische Geschirr.
Alba, o. } Anbrechende Tag
Aurora, f. } frühen Morgen-Röthe.
Albalà, }
Alvalà, } Paß/ Paßport/ Polite.
Passaporte, m. }
Albondiga, f. Ein gut Fleischicht-leckerhaft Stük/ Klöß/ Würst.
Alberchiga, f. }
Duraznos, m. } Pfärsig-
Persicos, m. } Aepfel.
Albechigo, m. Pfärsig-Baum.
Albornia, f. Eine Schüßel.
Albornòz, m. Regen-Mantel/ Regentuch/ oder Wetter-Mantel.
Alcandara, f. Falken-Stange.
Alcaçar, Castillo, m. Viletta, f. Schloß/ Pallast.
Alcayria, Ein Mayer-Hof.
Aldea, f. } Dorf/ Ort.
Lugar, m. }
Aldeano, a. Ein Bauer/ it. Bäuerisch.
Aldeguela, f. Ein kleines Dorf.
Alegre, } Lustig/ zu-
Contento, m. } frieden.
Alegria, f. Freud/ Muth.
Aleman, Tudesco, m. Teutsch/ ein Teutscher.
Alferencia, f. Die Kinder-Pocken./Unschlichten/Kinder-Blattern.
Algebra, o, } Rechen-
Arithmetica, f. } Kunst.

Algua-

Alguazil, m. Profoß/ m.
Alguien, m. Jemand.
Alguno, a. os, as. Einer / jemand.
Algunos animales vuelan, y algunos no. Etliche Vögel flügen / etliche nicht.
Alhajas, f. Hausrath/Reichthum.
Alhocigo, m. Welsche Pimpernüßlein / eine fremde Frucht den Pimpernüßeln gleich.
Alhondiga, f. Frucht/Mark.
Aliado, m. Alliirt.
Alma, } Die Seele.
El Alma, } Gemüth.
Anima, }
Almaciga, } Eine Geißel.
Almaſtiga, f, }
Almartaga, f. Eine Gattung von Salben.
Almendras, f. Mantel.
Almirez, m. Ein Meßinger Mörſel.
Almivar, m. Quitten-Latwerg.
Almizcle, m. Biſemfarb.
Almojavana, f. Ein Kuch/ Lebkuch/ Fladen/ Torte, it. ein Becken / ſonderlich zum Fuß-Waßer.
Almorzo, m. } Das Früh-
El Almorçar, } Stuk.
Altar, m. Altar.
Alterez, m. Fändrich / Zeichen-Träger.
Alto, a. Hoch / laut.
A alta voz. Mit lauter Stimme.
Alveriana, f. Wicken.
Alveytar, m. Roß-Artzt / Fuhrmann / der Laſt-Thier hat.
Amador, m. Liebhaber.
Amante, m. f. Der da liebet/ Buhler.
Amarillo, } Gelb.
Jalde, m. }
Amicicia, f. } Freundſchaft.
Amiſtad, }
Amigo, m. Freund.
Amo, o. } Hauß-
Señor de Casa m. } Herr.
Amor, m. Die Liebe.
Amusco, m. Bleich.
El Andar. Der Gang.
Andas, f. Todten-Bar / oder Bare / darauf man etwas trägt.
Angel, m. Engel.
Anguilla, f. Aal.
Anima, f. Die Seel.
Animal, m. Ein Thier.
Animo, o. } Gemüth.
Afecto, m, }
Año, m. Jahr.
Antojos, m. pl. Eine Brille.
Apetito, m. Appetit.
Apetito Sensual, m. Begir.
Aplauso, m. Lob/ die rühmliche Thaten.
Aposento, o. } Logement,
Quarto de } Theilung/
Casa, m, } Kammern/ Zimmer.

Apoſtol

Apostol, m. Apostel/ m.
Araña, f. Spinn.
Telaraña, f. Spinnweb.
Arcabuz, m. Flinde.
Arçon, m. / Arzon. Sattelbogen/ Sattel-Knopf/ Ein Sattel.
Arduo, m. / Implicado. Schwer/ mißlich.
Argul, m. Hofart.
Arithmetica, algebra, f. Rechen-Kunst.
Armada, f. Armee.
Armas, f. pl. Die Waffen.
Las Armas, f. Die Wappen.
Arquitectura, f. Bau-Kunst.
Arròz, m. Reiß.
Asado, a, &c. Gebratens.
Asia, Asia.
Asiatico, Von Asien.
Asna, f. / Borrica. Eselin,
Asno, m. / Borrico. Esel.
Aspecto, / Aire de Cara, o. / de rostro, m. Gestalt/ Ansehen.
Assunto, o, / Assumpto, m. Ein Anschlag/ Fürhaben.
Astrologia, f. Stern-Deutung.
Astronomia, f. Stern-Kunst.
Astucia, f. List.
Astucia de raposa. Fuchs-List.
Ataud, m. Eine Toden-Bahr.
Atavio, m. Zierd/ Kleidung/ Bereitung/ Zurüstung.
Atencion, f. Aufmerksamkeit.
Atrevimiento, m. / Osadia, f. Kühnheit/ Hertzhaftigkeit.
Atrevido, m. Kühn/ beherzt.
Atribulado. Unglücklich.
Atròz, zes. Grausam/ e.
Atrozidad, f. Grausamkeit.
Avariento, m. Geitziger.
Audiencia, f. Versammlung.
Avellanas, / Nuezès, f. Haselnuß.
Ave, m. Vogel.
Augustissimo, a. Allerdurchlauchtigst.
Autor. / Auctor, m. Autor.
Autoridad, f. Macht.
Axedrez, m. Ein Schach-Bret.
Azemila, m. Maul-Esel Maul-Thier.
Azul de ayre, m. Himmelblau.

B.

BAca, o. / Vaca, f. Die Kuhe.
Bacia, o. / Bacin, m. Ein Becken.

Bay

Baylador, } Springer/
Baylerin, m. } Danz-Meister.
Bala, f. Ein Kugel / ein Ball.
Baño, m. Bad.
Banquete, m. Eine grosse Mahlzeit.
Barajo, juego de naypes, m. Karten-Spiel.
Barato, m. Wolfeil.
Barbéro, } Barbierer/
Cirujano, m. } Wund-Arzt.
Barco, m. }
Nave, f. } Schif.
Barrigudo, m. Dickleibicht.
Basta, o. }
Punto de } Das Eß von
Basto, m. } Klee.
Baston, m. Stock.
Batalla, f. Schlacht.
Bauptismo, o } Die Tauf.
Bautismo, m. }
La forma del Bauptismo, Die Tauf-Formul.
Baxo, a. Nieder.
Belleza, f. } Schönheit.
Hermosura. }
Bello, a, os, as. } Schön.
Hermoso, a, os, as. }
La mas bella de toda la Ciudad. Die Schönste in der Stadt.
Bendito, nombre d'hombre, m. Benedict.
Bendito, adject. a, os, as. Seelig / gesegnet.

Benedicion, f. Segen.
Beneficio, m. Wolthat.
Berberia. Barbarey.
Berberisco, a. Aus der Barberey.
Bermellon, o. } Die schönste
Vermellon, m. } rothe Farb.
Bestia, f. Ein (unvernünftig) wildes Thier.
Bien, m. Gut.
Los bienes. Die Güter.
Bitacora, f. See-Compaß.
Biuda, o, } Witbe.
Viuda, f. }
Biudo, o. } Ein Witwer.
Viudo, m. }
Blanco, a. } Weiß.
Candido, m. }
Cabellos blancos, Eiß graues Haar.
Boca, f. Maul.
Bocado, m. Bißen.
Los mejores bocados. Die beste Bissen.
Bocados de Cardinales, Prelados, y Principes. Cardinalen-Prälaten- und Fürsten-Bißen.
Boda, o. } Feyertag.
Bodas, f. }
Bodas, f. Hochzeit.
Bolsa, f. Beutel.
Bontad, f. Gütigkeit.
Bordado, ad. Gestickt.
Borneado, ad. Gebogen.
Borracho, m. Trunken/voll.

Borra-

Vorracho, idem.

Borracha, f. } Trunkene/ Volle.
Muger, f. }

Botones, m. Knöpf.
Boveda, f. Schwibbogen und Gewölb.
Boveria, f. Narrentheidung/ läppische Dinge.
Braço, m. Arm.
Braços, pl. m. Die Arme.
Bravo, ad. Brav / ehrlich.
Bravo Cavallero. Braver Herr / Cavalier.

Breve, ad. Kurz.
Brujula, f. See-Compaß.

Bucaro, m. Leim / oder irrden Geschirr.
Buei, m. Ochsen.
Bueno, ad. Fromm/ gut/ glükseeliger.
Lo Bueno. Das Gute.
Buetago, m, Die Pulß- oder Schlag-Ader.
Bufalo, ò Bufano, m. Ein Büffel.
Bufon, m. Der Hof-Narr.
Bufonada, f. Spott.
Por bufonada. Aus Spott.

Burges, o Ciudadàno, m } Burger.

C.

CAballo, o. Cavallo, m. } Pferd.
Cabeça, f. Kopf.
Cabellos, o Capillos, m. } Die Haare.
Cabellos blancos. Eiß-graues Haar.
Cabellos castaños y abondantes. Dicke und dunkle Haar.
Cabillo, m. Die Spitze des Lichts / (das Beschlag an einer Nestel.)
Cabra, f. Geiß.
Cabrito, m. Junge Geiß.
Cabron, m. Ein Bok.
Caça, f. Jagd/ Wildbred.
Cacao, m. Caca.

Cadauno, ad. Ein jeder.
Cahiz, m. Ein Schäffel/ Sümmern.
Cal, m. Kalk.
Calçones, pl. m. Hosen.
Caldero, m. Kessel.
Caldo, m. Suppe / Brühe.
Calendria, f. Lerche.
Calidad, f. Qualität / Beschafenheit.
Caliente, ad. Heiß / warm.
Caliz, m. Ein Kelch / Geschirr / Glas / Becher / ein Trunk.
Calor, m. Die Hize.
Calle, f. Die Straße.
Callexvella, f. Gäßlein.

Cama, f. / Leydo, m. — Bett.
Camarero, m. Kammerdiener.
Camara, f. Kammer.
Caminante, o / Passagero, m. — Reisend.
Camino, m. / Via, f. — Weg.
Camino real, m. Die Land-Straß.
Camisa, f. Hembd.
Campana, f. Glocke.
Campanero, m. Ein Glocken-Gießer/ item Glocken-Zieher.
Campaña, f. / Campo, m. — Feld.
Canamo, m. Hanf.
Cancion, f. Gesang/ Lieder.
Cantara, f. Eine gewiße Maß/ von solcher Größe/ daß das darein gegoßene Brunnen-Waßer 960. Unzen wiget.
Cantaro, m. Ein Waßer-Krug/ Waßer-Geschirr.
Cantidad, f. Quantität.
Canto, m. Gesang.
Canto llano, m. Ein voller Gesang.
Capa, f. Rock.
Capa de Rey, / Capa por Rey. — Rock/ Kleid/ für einen König.
Capa del Rey, / Capa por el Rey. — Der Königs-Rock.
Capado, vide Capon.
Capatero, m. Schuster.
Capaz, m. Geschickt.
Capilla, f. Cappuz.
Capilla de Freyle, Münch-Cappuz.
Capitan, m. Kriegs-Oberste.
Capon, ò, / Gallo capado, m. — Capaun/ Musicant.
Capuz, m. Ein Trauer-Kleid.
Carambano, m. Eiß-Zapf/ oder gefrorner Tropf/ der noch hanget.
Caratula, f. Gespenst/ Nacht-Geist.
Carcel, m. Ein Gefängniß/ Kerker.
Cardeno, m. Bleyfarb/ blau/ wie geschlagen Fleisch/ mißgünstig/ neidig.
Carga, f. / Xarcia. — Last.
Caricia, f. Schmeicheley/ Betrug/ glatte Worte.
Cariño, m. Lieb.
Cariſſimo, superl. Gar lieb.
Carne, f. Fleisch.
Carne, de puerco. Schweinen-Fleisch.
Carne de carnero, cordero, Lamm-Fleisch.
Carniciera, f. Metzig/ Fleisch Mark.
Carnicero, m. Metzger.
Caro ad. Theur/ werth.
Carpa, f. Karpf.

Car-

Carroza, f. Coche, m. Kutsche.
Carta, o Letra, f. } Brief.
Carta, f, Billete, m. Cedula, f. } Zetul / Paß / Paßport / Polite.
Casa, f. Hauß.
Casa real, f. Palacio real, m. Königlicher Pallast.
Casaça, f. Justacor, m. Rock.
Casado. Verheyratet.
Cascara, f. Ey oder Nuß-Schale.
Castidad, f. Keuschheit / Reinigkeit.
Castillo, m. Alcazar, m. Villetta, f. } Schloß Pallast.
Castañas, pl. f. Kästen.
Casulla, o Planeta, f. Ein Meß-Gewand eines Priesters.
Catalogo, o. Indice, m. } Verzeichnuß.
Catano, ad. o, fulano, a. } Solcher / ein gewißer.
Catedra, f. Ein Stuhl / Sessel.
Cavalleria, f. Reitterey.
Cavalleriça, f. Stall / Reit-Schul.
Cavallero, Hidalgo, Noble, Señor, m. } Edelmann / Herr von Adel.
Causa, f. Assunto, m. Motivo, m. Raçon, f. } Ursach.
Caquizami, m. Ein Korn-Boden.
Cebo, o, Cevo, m. } Aaß / Speisen.
Cedula, f. Billete, m. Carta, f, } Zettul.
Celebro, m. Das Hirn.
Cementerio, m. Der Kirchhof.
Cena, f. Abend-Eßen.
Censor, m. Tadler.
Cercania, o, Cercanidad, f. } Nachbarschaft.
Cerecas, f, pl. Guindas. } Kirschen.
Cerimonia, f. Ceremoni. Compliment.
Cerimonioso, o, Civil, es, ad. Cortes, es. } Ehrerbietig / höflich.
Cernicalo, m. Eine Wanne / Weyher.
Cerradero, m. Brand.
Cerveça, f. Bier.
Cesareo, ad. Kayserlich.
Cevada, f. Haber / allerhand Getreyd.
Chaçador, o, Señalador, m. } Aufmercker.

China, China.
Chino, ad. Aus China / Chineser.
Chinche, m. Wand / Lauß / Wantze.
Chiquito, o Pequeño, ad. } Klein.
Chirivia, f. Girgole / Geirlein.
Cidras, f. pl. Citronen.
Cielo, m. Himmel.
Ciencia, o Scienzia, Virtud, f. } Die Wißenschaft.
Ciencia eroica. Herold-Kunst / Wappen-Kunst.
Ciervo, m. Hirsch.
Ciqueña, f. Storch.
Cirvelas, f. pl. Pflaumen / Zwetschgen.
Cirviano, Barbèro, m. } Balbierer / Wund-Artzt.
Ciudad, f. Stadt.
Ciudadáno, Burgés, m. } Burger.
Que Ciudàd es esta? Was ist das für eine Stadt.
Civil, es, m. Cerimonioso, Cortès, es, m. } Ehrerbietig / höflich.
Clavos, m. pl. Reglein / Nelcken.
Clereria, f. Clero, m. Preteria, f. } Geistlicher Orden / Versammlungen.
Cochinilla, f. Cochinillo, m. Pequeño Puerco, m. } Ferckel / Säulein / Spansau.
Cochinilla, f. Das Farb-Würmlein / damit man Ermesin färbt.
Cocido, ad. Gesottene.
Agua cocida. Gesottenes Waßer.
Gocina, f. Cozina. } Die Küche.
Cocinero, Cozinero, m. Cucinero, m. } Der Koch.
Coda, f. Schwanz.
Codille, al jueguo de los naypes. } Codille.
Codorniz, f. Die Wachtel.
Las Codornizes. Die Wachtelen.
Coguiada, o Coguxada, f. } Lerche.
Gol, m. o. Berza, f. } Kohl.
Colacion, f. Frühstuck / eine Zech.
Colera, f. Zorn.
Color, f. Farb.
Comedor, m. Eßer / großer Freßer / Vielfraß.
Comercio, m. Trafic. Handlung /

Comi-

Comida, f. Das Eßen / die Speisen / Mahlzeit.
Comodo, ad. Gelegen / bequemlich / füglich.
Compañia, f. Gesellschaft.
Compàs, m. Ein Zirckel.
Comprador, m. Einkaufer.
Conciencia, f. Gewißen.
Conde, m. Graf.
Conejo, m. Kaninchen.
Confianza, f. Kühnheit / Sicherheit.
Con Confiança. Offenherzig.
Confin, m. Gränz / Scheidung.
Confites, pl. m.
Dulces, Confect.
Conformidad, f. Zustand.
Confusion, f. Unordnung.
Conocimiento, m. Erkenntnuß.
Consegero, m. Raths / Herr
Consejo, m. Rath.
Consul, m. Burgermeister.
Contagio, m. / Peste, f. / Pestilencia, f. } Die Pest / Pestilenz.
Contento, Contentamiento, Vergnügung.
Contrario, ad. Gegentheil.
Lo Contrario. Das Gegentheil.
Convento, o. / Claustro, m. } Convent, Kloster.
Conversacion, f. Unterredung.
Convidado, ad. Ein geladener Gast.
Convite, / Banquete, m. } Mahlzeit.
Copa, o, / Trago de Vino. } Ein Glaß Wein.
Coraçon, m. Herz.
Cordura, f. Weisheit.
Cornudo, Y. m. Hanrey.
Corona, f. Kron.
Corporal, ad. Leibigt.
Corre, o, / Bostillon, m. } Courier.
Correspondente, Correspondsal, m. Correspondent.
Corriente, ad. Lauf.
Corrimiento, o. / Fluxo, m. } Zorn. Fluß.
Corte, f. Hof.
Cortès, querido, ad. Geneigter.
Cortesàna, f. Eine Dame von Hof / eine Hof-Dame.
Cortesano, / Palaciego, m. } Hof-Mann / Hof-Leute.
Corto, ad. / Breve, ad. } Kurz.
Cosa, f. Ding / Sache.
Costumbre, f. / Uso, m. } Gebrauch.
Cotognos, m. pl. Kitten.
Coz, m. / Cozes, pl. } Sprung.
Credito, m. Eine Meynung und Urtheil / so einer von einem Ding hat / Bedunken.

Criado, m. Muchacho. Diener/Knecht.

Cruel, ad. Grausam/ wild.

Cuajaleches, m. Magarças, f. Conval-lium, Lilien.

Cuchara, f. Ein Löffel.

Cuchillo, m. Meßer.

Cuchillexo, dim. Meßerlein.

Cudillo, Cuquillo, Queo, m. Guguck/ *iron.* Actions Wappen/ das ist/ Hörner-Träger.

Cuebano, m. Körblein.

Cuenta, f. Rechnung/ Zech.

Cuerda, f. Seil/ Schnur.

Cuerno, m. Horn.

Cuerpo, m. Der Leib.

Cuydado, m. Sorg/ Fleiß.

Cumbre, m. Spitz/ und Gipfel eines Gebäus.

Curà,

Curado de Iglesia,

Curato de Parrochia, o. de Parroquia, m. Ein Pfarrherr.

Curiosidad, f. Vorwitz/ Begierde alles zu wißen/ Curiosität.

D.

DAga, f. Dolche.

Dama, f. Eine Dame.

Dançador, Springer/

Dançarin, m. Danz-Meister.

Daño, m. Schade/ Ubel.

Danubio, *Rio*, m. Donau.

Datil, m. Dattel-Kern.

Davida, Verehrung/ Präsent, Geschenk.

Defecto, m. Fehler.

Degolladura, f.

Degollamiento, m. Enthauptung.

Deguello, m.

Deleyte, m. Wollust.

Delgado, o Fino, ad. Fein.

Paño delgado, Ein feines Tuch.

Delicado, ad. Leicht/ delicat.

Delinquente, m. Verbrecher/ Ubelthäter.

Delvario, m. Aberwiz/ Narrheit/ Unsinnigkeit.

Demonio, diablo, m. Teufel.

Dente, m. Zahn.

Derecho, m. o Ley, f. Recht/ Gesez.

Derecho, a, os, as, ad. Grad.

Derecho canonico, Geistlich-

Derecho civil. Bürgerliches Recht.

Dere-

Derecho divino, Göttlich-
o humano, und Menſch-
liches Recht.

Derecho natural e Jus Gentium. Natürlich- und Völcker-Recht.

Derecho publico y civil. Staats- und Bürgerliches Recht.

Derechos, m. pl. Zoll/Ungeld/
Steuer.

Desafio, o. Duel/Zwey-
Duelo, m. Kampf.

Desorden, f. Zuneigung.

Desventura, f. Unglück.

Deſtituido, ad. Beraubt.

Deſtrecha, f. Geſchicklichkeit/
Fertigkeit.

Deudo, m. Verwandt.
Pariente.

Dever, m. Schuldigkeit.
Obligation, f.

Dia, m. Tag.

Diablo, m. Teufel.

Dialogo, m. Geſpräch.

Dicho, m. Wort.
Palabra, f.

Diente, o. Zahn.
Dente, m.

Dientes blancos. Weiſe Zähne.

Dieta, f. Mäßigkeit/
Regimento, m. Enthaltung.

Diferencia, f. Unterſcheid.

Dificultad, f. Beſchwehrlich-
keit.

Dificultoso, ad. Schwer.

Digeſtion, f. Verdauung.

Dinero, m. Geld.

Dineroso, o,
Rico, ad. Reich.

Dioceſis. Ein Kirch-Spiel.

DIOS. GOtt.

Discurso, m. Diſcours.

Dobla, f. Duplon.

Dobla Española. Spaniſche
Duplon.

Doblon, Dublon. Piſtole von
Gold.

Docena, f. Duzend.

Docto, m. Gelehrter.

Dolor, m. Schmerze.

Domeſtico, ad. Von Hauß.

Domingo, *Dominicus*, Sonn-
tag.

Doncella, o
Donzella, f. Jungfrau.

Don, ò dom lat. Dominus.
Herr.

Don, m. Gabe/Geſchenck/
Presente. Trinkgeld.

Ducado, m. Ducaten.

Sin duda, falta. Ohne Zweifel.

Dueño, Amo, o Señor, m. Herr.

Dulce, ad. Süß.

Dulces, o Confites. Confect.

Duque, m. Herzog.
Gran-Duque. Groß-Herzog.

Durazno, Alberchigo, Persico, m. Pfersig.

Duro, ad. Zech.

E.

EDad, f. Alter.

Edicto, o. Edict, Befehl/Gesez/Gebot.
Edito, m.

Efecto, m. That/Würckung.

Elegancia, Hermosura, f. Schönheit.

Embaraço, Embarazo, Laberinto, m. Irrthum/Irrweg/Verhinderung.

Embaxada, f. Gesandschaft.
Embaxador, m. Gesandt.

Embidia, o Envidia, f. Neid/Haß.

Empanada, f. Paſtel, m. Paſtet.

Emperador, m. Kayser.
Viva el Emperador Carlos Sexto. Vivat Carolus VI. Römischer Kayser.
Emperatriz, f. Kayserin.
Viva la Emperadriz! Vivat die Kayserin!

Encarnado, o Rosado, m. Leib-Farb/oder Rosen-Farb.

Encendido, ad. Entzündet.
Encia, ad. Bildern/Zahn-Fleisch.

Enemigo, m. Der Feind.
Enfado, oso, m. Verdrießlich.
Enfermedad, f. Die Krankheit.
Enfermo, m. Krank.

Engañador, m. Que engaña. Betrüger.

Enojado, o. Enoxado, ad. Zornig.

Epitaphio, o. Epitafio, m. Ein Grab-Schrift.

Equitable, ad. Recht.

Ensa-

Ensalada, f. Salat.
Ensaladilla, dim. Kleiner Salat.

Eroe, o
Heroe,
Gran y bravo Capitanen Guerra, m. Ein Held.

Esclavo, m. Ein Leibeigener/ Sclav.
Escocia, f. Schottland.
Escoces ad. Ein Schottländer.
Escritorio, m. Ein Studier-Zimmer.
Escritura, f. Schrift.
Escrivano, m. Scribent/ Secretair.
Escudilla, f Eine Schüßel.
Escudo de oro. Ducat.
Esculptura, f. Bild-Hauer-Kunst.

Escuro,
Obscuro ad. Dunckel.

Escusado, ad. Entschuldiget.
Esfinge. Eine seltsame Affen- oder Meer-Katzen-Art/ der Bildnuß eines Menschen ähnlich.
Esfuerço, m. Versuch/ Unterwindung.

Esgrima, o,
Egrimadura, f. Fechten.

La Escuela de Esgrima Die Fecht-Schul.

Esguizaro, ad. Schweitzer.
Esmero, m. Schmergel.
Espacio, m. Raum/Weil/die Zeit.
Espada, f. Ein Degen.

Espadilla, o, Punto de Espada, Spadille oder Eß von Schüpen (Spathen)/ Säbel.

Espadilla forzada. Gezwungene Spadille.
Espadin, Sabre, m. Säbel.

España. Spanien-Land.
Español, m. Spanier.

Lo Español, o La Lengua Española. Die Spanische Sprach.

Española, f. Eine Spanische Frau/ Spanierin.
Especie, f. Angesicht/Gestalt.
Esperança, f. Die Hofnung.

Esperiencia, o, Experiencia, f, Die Erfahrung.

Esperto,
Experto, o
Docto, ad. Einer/ welcher Erfahrung hat.

Esperto,
Hombre letrado, de Ciencias, o de letras. Ein gelehrter Mann.

Espia, m. f. Spion.

Espiritu, o. Geist / Ver-
Aliento, m. stand.

Esposa, f. Braut / Liebste.
Esposo. m, Bräutigam / Liebster.

Esquadron, m. Squadron.
Estilo, m. Schreib-Art.
Estio, verano, m. Sommer.
Estado, m. Zustand.
Estocada, f. Stoß.

Estofa, f.
paño, m. Zeig / Tuch.

Estomago, m. Magen.
Estrella, f. Stern.
Estrella resplandiciente y luminosa, Ein helleuchtender Stern.

Estremo, o, Das äuserste /
Extremo, m. Letzte.

Estopa, f. Der Flachs.
Estrangero, m. Fremd.
Eternidad, f. Das ewige Leben.
Europa. Europa.
Examen, m. Ein Examen, Ausforschung / Untersuchung.
Excesso, m, Uberfluß.
Excusado, ad. Entschuldigt.
Exemplo, m, Exempel.
Exencion, f. Befreyung.
Exercicio, m. Ubung.
Exercicio corporal. Leibes-Ubung.

Exercito, m. (y no *Egercito.*) Ein Kriegs-Heer.

Experiencia, f. Die Kunst /
El Arte. Prob.

F.

FAcil, ad. Leicht.
Faisan, o,
Faysan, m. Fasan.

Falta, o,
Duda, f. Fehler / Zweifel.

Sin falta. Ohne Zweifel.
Familia, f. Ein Geschlecht.

Famoso, o,
Señalado, ad, Der berühmte.

Famosissimo,
Senaladissimo, sehr berühmt.
Fatigado, ad. Müd.

Favor, m,
Gracia, f. Gefall / Gnade.

En favor. Zum Besten.
Faz, f. Angesicht.

Fè, o,
Fee, f. Glauben / Treue.

Fecon-

Fecondo, ad. Fruchtbar.
Fecondo en palabras. Gegen alle Leut beredt.
Feiſſimo, sup. Sehr ungeſtalt.
Felicidad, f. Glückſeligkeit.

Feliz, ad.
Felice. Glückſelig.
Fortunado,

Fenix, m. Der Phönix.

Feo, ad.
Suzio, Garſtig / unflätig.

Ferias, f. Meß / Mark.
Fervòr, m. Hitze / Brunſt.

Filoſofia, o, Welt-Weiß-
Filoſophia, f. heit.

Filoſofo, m. Weltweiſer.
Fin, m. Das Ende.

Fino, o,
Delgado, ad. Fein.

Paño fino, Ein feines Tuch.

Firmeza, o.
Firmeça, f. Beſtändigkeit.

Fiſica, f. Wißenſchaft der Natur / oder Natur-Kündigung.

Flamenco, ad. Niederländer.
Flandes. Niederland.
Flaqueza, f. Schwachheit.

Flema, f. Schleim, *iron.* Gedult.
Flor, f. Blum.
Florin, m. Gulden.

Forma, o. Manier / For-
Manera, f. mul.

Forma del Bauptismo. Die Tauf-Formul (Ritual).

Formidable, ad. Wild / ab-
Feiſſimo, sup. ſcheulich / ſehr abſcheulich.

Fortuna, f. Das Glück.

Fortunado, ad.
Feliz. Glükſeelig.

Francès. Franzoß.
Francia. Das Königreich Frankreich.

Frase, f.
Frases, f. pl. Redens-Art.

Fraude, f. Betrug / Boß-
Engaño, m. heit / Liſt.

Frente, f. Die Stirn.
Fresas, f. Erdbeeren.

Fresco, m.
Frescura, f. Die Kühle.

Frio, ad.
Fresco. Kalt / Friſch.

Frutas, f. pl. Früchte / Obs.
Fuego, m. Das Feuer.

Fuente,

Fuente, f. Brunn / Ursprung.
Fuerte, ad. Stark.
Mas fuerte, Stärker.
Menos fuerte. Schwächer.

Fulano, o, Cutano, Solcher.

Fundamento, m. Fundament / Grund.

G.

Galano, Hermoso, ad, Lindo, Schön / hübsch.

Galapago, m, Tortuga, f. Schildkrott /

Galeria, f. Balcon, o, Corredor, m. Galerie / Erker / Fenster.

Gallina, f. Henne.
Gallinas ciegas. Schnepfen.
Hyo de la Gallina blanca. Er ist der weißen Henne Sohn: das ist / er ist glükseelig.
Gallo, m. Ein Hahn.

Gamaro, o, Gambaro, m. Krebs.

Ganga, f. Die Schärfe.
Garguero. m. Gurgel / Kähl.

Garvanço, m. Garbanço, m. Erbsen.

Gascon, m. Ein Gascönier /
De Gasconia. Aus Gascönien.

General, m. General.
Generoso, ad. Freygebig / Herzhaftig.
Gente, f. Die Leute
Geografia, f. Die Erd-Beschreibung.
Geometria, f. Die Feld-Messer-Kunst / Ausmeßung der Erden / Die Erd-Meß-Kunst.
Glorioso, ad. Würdig.
Glorioſiſſimo, sup. Lobwürdigste.

Gobelete, m. mejor, Taça, f. Becher.
Vitrio, m.

Gota, f. Tropfen.
Gozo, m. Freude / Lustigkeit.
Gracia, f. Gnade /
Gramatica, f. Sprach-Kunst.
Gran, m. Groß.
Grande, ad. Groß.
Grandecillo, dim. Groß.
Granadas, f. pl. Granat-Aepfel.

Grave,

Grave, ad. Schwer/Berühmter.

Gravedad, f. Schwehre/Verdrießlichkeit.

Grey, f. Eine Heerd.

Por tu ley, por tu Rey, y por tu grey moriràs.

Man ist schuldig/ für seinen ehrlichen Namen/für seinen König/und für sein Vaterland das Leben zu laßen.

Griego, ad. Griechisch.

Grita, f. Geschrey.
Grito, m.

Grosseria, f. Grobheit.
Grossero, ad. Grob.

Grua, f. Ein Krahn oder Werckzeug/ die Steine in die Höhe zu heben. Ein Instrument, die Mauren zu bestürmen.

Grueso, o. Ein Grosch/3. Quartillo, m. Kr. oder 12. Pf.

Guarda-Sello, m. Siegel
Guarda del sello. Verwahrer.

Guero, ad. Faul.
Guero huevo. Ein faul Ey.
Guerra, f. Krieg.

Guerto, m.
Huerta, f. Garten.
Jardin, m.

Pavillon de guerto, Lust-Hauß.
Guja, m. Geleitsmann.

Guindas,
Cereças, f. Kirschen.

Guindas agrias. Weichsel.
Guisado, da ad. Wol gekocht.

Gusto, o,
Contentamiento, Vergnügt/
Contento, m, Freud.

H.

HAbil, ad. Klug/geschickt.
Hablador, m. Ein Schwätzer/Plauderer.

Hacha, f. Eine Fackel/Lan-
el Hacha. tern.

Un Hacha de cera. Ein Fackel von Wachs.
Haya, Buchsbaum.

Hayal, Ein Ort/wo die Buchsbäume wachsen.

Hambre, f. Hunger/Hun-
el Hambre, gers-Noth.

Harpa, f.
el harpa. Eine Harpfe.

Hastio, m. Eckel/Unlust/Unwillen/Verdruß.

Haz,

Haz, Faß.
Hebreo. Häbräisch / die Hebräische Sprach.
Hebreo. Ein Jud.
Hecho, m. That.
Henéro. Jenner Monat.
Hermana, f. Schwester.
Hermano, m. Bruder.

Hermoso, ad. Lindo. Schön / schöne.

Hermosíssimo, sup. Gar hüpsch / schönste.

Hermosura, o. Lindeza, f. Viçarria. Schönheit.

Hidago, m. Die Leber.

Hidalgo, Cavallero, Noble, m. Edelmann.

Hidropico, ad. Waßersüchtig.
Hiel, m. Die Galle.
Higo, m. Eine Feige.
Higos. Feigen.
Hijo, m. Kind / Sohn.
Historia, f. Historie.
Holanda. Holland.
Holandes. Holländer / von Holland.
Hombre, m. Ein Mensch.
Hombrecillo, dim. Ein kleiner Mensch.

Hombre, Juego del Renegado. Hombre-Spiel.

Hombre de letres, docto, letrado. Ein Gelehrter Mann.

Que hombres son aquellos? Was für Menschen sind die?

Honor, m. Honra, f. Die Ehre.

Honrado, o Honorado, ad. Ehrlich / redlich.
Hondrado, *inus.* idem.
Algunas son Mugeres honradas, y algunas (dellas) putas o rameras,
Etliche sind ehrliche Frauen / und etliche sind Huren.
Hora, f. Stund.

Horromoso, ad. Espantoso, Erschreckter.

Hortelano, Jardinero, m. Der Gärtner.

Huesped, m. Ein Wirth und Gast / Fremdling.
Huespeda, f. Wirthin.

Huevo, o, Guevo, m. Ein Ey.

Huevo fresco, Ein frisches Ey.

Hue-

Huevo guero. Ein faules Ey/ ein stinkendes Ey.
Humano, ad. Menschlich.
Humòr, m. Natur/ Fantasey/ Einbildung.
Fantasia, f.

I.

IAcintos, m. pl. Hiacinten.
Las majas flores. Merzen-Blumen.
Jaez, m. Roßzierden.

Jardin, m.
Guerta, o, Der Garten.
Guerto, m.

Jardinero,
Hortelano, m. Der Gärtner.

Jardinera, Die Gärtnerin.
Hortelana, f.

Jarro, m. Maaß.
Jarro de agua fresca. Schwank Keßel/ frisch Waßer.

Jarro, m. Die Gieß-Kanne.
Aguamanil.

Jasminos, m. pl. Jasminen.
Idolo, m. Favorit.

Iglesia, o,
Templo, m. Die Kirche.
Yglesia, f.

Ignorancia, f. Unerkanntnuß/ Unwißenheit.
Ignorante, m. Ungelehrter.

Igual, o,
Ygual, ad. Gleich.

Igualdad, f. Gleichheit.
Incomodidad, f. Ungelehrt.
Incomparable, ad. Unvergleichlich.

Illustre, ad. Berühmt.
Imagen, f. Bildnuß.
Imbendor, m. Erfinder.
Impetu, m. Ungestümigkeit.
Impressor, m. Buchdrucker.

Improbo,
Insolente, Schelm.
Vellaco, m,

Inconstante, ad. Veränderlich.

Index, Indice, m. Tabla, f. Das Regiſter.
Indignacion, f. Zorn.
Infante, m. Der zweit-gebohrne des Königs.
El Infante.

Infante, f.
La Infante, f. Die zweit-gebohrne des Königs/Infantin.
(Y no
La Infanta.)

Infan-

Infanteria, f. Die Infanterie / das Fuß-Volk.
Los Soldados de-à-pie, Infantes.

Inferior, ad. Der Untere.

Infieles, m. Die Unglaubigen / Türcken.
Maometanos, o, Turcos, m.

Infinito, ad. Unendlich / ohne Aufhören / ewig während.

Infortunio, m. Unglück.
Desgracia, o. Disgracia, f.

Ingenio, m. Verstand / Geist.
Juycio.

Ingenioso, ad. Klug.
Hombre ingenioso. Ein kluger Geist.

Ingrato, m. Undankbar.

Injuria, f. Die Schmäh-Wort / Lästerung.

Inplicado, Mißlich / schwer.
Arduo, ad.

Inscripcion, f. Die Uberschrift / eines Briefs.
Insidia, f. Hinterlist.

Insolente, Schelm.
Improbo, Inprobo, Vellaco, m.

Instrucion, f. (y no Instruction.) Instruction, die Lehre.

Insuficiente, ad. Ungenügsam.

Insufrible, ad. Unerträglich.

Intemperancia, f. Unmäßigkeit.

Intencion, f. Intento, m. Meynung / Abseben.

Intendente, m. Der Intendant.

Interesse, m. Interesse, Nutz.

Interprete, m. Dolmetscher.

Inumerable, Sin nombre. Unzehlbahr.

Joben, o Joven, Moço, m. Jung.

Ira, f. Indignacion. Der Zorn.

Isabel, o Ysabel. Elisabeth.

Italia. Italia.

Italiano, m. Italiäner / aus Italien.

Jubon, m. Camisol.

Juego, m. Spiel.

Juego de Renegado, Das 1° Hombre-Spiel.

Junto, ad. Zusammen.

Juez, m. Ein Richter.

Jura-

Juramento, m. Ein Fluch/ Schwur.

Justacor, m. Casaça, f. Rock.

Justicia, f. Recht.

Juycio, m. Caudal. Geist/ Verstand.

Eminencia de Juycio, Hoher Geist.

Yegua, f. Ein Stutt/ oder Gurr.

Yelo, m. Eyß.

Yglesia, o Iglesia, f. Templo, m. Die Kirch.

Ysabel, Isabel. Elisabeth.

Italia, f. Italien.

L.

Laberinto, Embarazo, m. Irrweg/ Irrthum.

Laberinto, o Echo Arriano. Ariadnische Irrweg.

Labios, m. pl. Lippen.

Labrador, m. Bauer/ Arbeiter/ Ackersmann.

Ladron, m. Dieb.

Ladrona, f. Diebin.

Lago, m. Die See.

Lardo, o Tocino, m. Speck.

Largo, ad. Ancho. Breit/ lang.

Largueza, f. Die Breite.

Larguissimo, sup. Gar breit.

Lastima, f. Barmhertzigkeit/ der Verdruß.

Latigo, m. Kleine Geysel/ oder ein Büschlein Ruthen.

Latin, ad. Latein.

Lo Latin, o La Lengua Latina. Lateinisch/ oder die Lateinische Sprach.

Laud, m. Eine Laute.

Lealtad, f. Treu.

Lechon, o Puerco, m. Schwein.

Lecion, f. (y no, Lection.) Lection.

Lector, m. Letor. Leser.

Legua, f. Meil.

Legume, m. Allerley Gewächs/ so man mit ausrupfen einsammlet/ als Erbsen/ Bonen/ (Zugemüß.)

Lengua. Sprach.

Lenguaje, o Idioma, m. Sprach.

Lenguas occidentales. Die Occidentalische Sprach.
Leonado, ad. Leberfarb.
Leon, m. Löwe.
Leon pardal, m. Leon pardo, Leopard.

Letor, o
Lector, m. Leser.

Letra, o
Carta, f. Brief.
Letra mesangera.

Letra, f. Buchstaben.
Letra de cambio, Wechsel-Brief.

A letra Vista, Wechsel-Brief/
A vista. Aufsicht.

Letra majuscula, Großer Buchstabe.

Letrado, ad.
Hombre de letres. Gelehrter.
Hombre de buenas letras, o
Docto, *idem*.

Letrado, o
Doctor
en la Ley, *Doctor Juris*.
de Drecho, o Jurist.
Derecho.

Lexo, ad. Weit.
Ley, f. Gesetz.

Letrado,
Docto, Gelehrter.
Leydo,

Liberal,
Largo, Frey/ Freygeber.
Davidoso
Franco, ad.

Libertad, f. Freyheit / Erlaubnuß.

Libraria, o
Tienda Buch-Lade.
de Librero, f.

Libraria, f. Bibliothec.
Librero, m. Buch-Händler/ oder Buch-Binder.
Librera, f. Buch-Händlerin.
Libro, m. Ein Buch.

Licencia, f. Erlaub-
Consentimiento, m. nuß/oder
Permission, f. Freyheit.

Licencia. Abschied.

Licion, o,
Lecion, f. Lection.

Licito, ad. Erlaubt.
Liebre, f. Haß.
Tomar una liebre *iron.* In Koth oder Mist fallen.
Liendre, f. Eine Niß in Haar.
Limon, m. Ein Limon oder Limonen-Baum.
Limones. Lemonen.
Limosna, f. Almosen.

Limpio,
Hermoso, Sauber / rein/
Lindo, ad, schön / hüpsch.

Lindo

Lindo,
Hermoso, Schön/ rein. &c.
Limpio.

Lirios, m. Gilgen oder
Açuenas. Lilien.

Lisongero, m. Schmeichler.
Lisongero, ad. *Idem.*

Llanura, o
Plana, f. Ebene.

Bella llanura. Schöne/ Ebene.

Llave, f. Der Schlüßel.

Llaves del Alleluja. In April
Embiar por Abril. schicken.

Lobrego, ad. Finster/dunkel.

Loco, o
Mentecate. Narr/ungelehrt.
Necio, m.

Locura, f. Narrheit/
Mentecateria. Thorheit Narrey.

Lombardia. Lombardie.
Lombardo. Aus Lombardie/ Lombarder.

Lucio, m.
Luz de mar. Ein Hecht.

Luciernaga, f. Nacht-Mücke/ Licht-Mücke/ S. Johannes-Würmlein.
Lugar, m, Ort.
Lugar, m,
Aldea, f. Dorf.

Lumbre, m. Ein Licht.
Lumbre. Feuer.
Lumbre de payas. Ein Stroh-Feuer / brennend Stroh.
Luna, f. Der Mond.
Luna Ottomana. Der Ottomanische Mond die Pforte.
Lunatico. Mondsüchtig.
Luz, f. Das Licht.

Luzes, pl.
(y no luçes. Die Lichte.
o Luces.)

Entre dos luzes. Zwischen Tag und Nacht.

Luzimiento, o
Resplandòr, m. Glanz.

Luis, *Nomen proprium*, Ludovicus, Ludwig.

M.

Madama, f. Frau.
Madre, f. Mutter.

Madrid. Haupt-Stadt in Spanien.
Maestro, m. Meister.

Maestro de Lengua, o Professor de Lengua, m. Sprach-Meister.

Maestria, f. Kunst / Kunst-Stuck.

Monia professa. Ein Closter-Frau / welche ihre Profession gethan hat.

Magarças, Cuajaleches. Lilien / *Convallium.*

Magestad, f. Majestät.

Majas flores, f. Jacintos, m, Mertzen-Blumen / oder Hiacinthen.

Manà, f. Thau.

Maldad, f. Boßheit.

Malicioso, ad. Verfänglich.

Malo, Böß.

Mançanas, f. Peras, Aepfel.

Mancebo, Moço, m. Junger Mensch

Mano, f. Hand.

Maña, f. *iron* Manna. Gnade / Betrug.

Mañana, f. Morgen.

Manteca, f. Butter.

Maometano, Infiel, Turco, m. Türke / Mahometaner.

Maquinationes, f. pl. *Intriguen,* Nachstellungen.

Mar, m, y f. El La Mar. Das Meer.

Maravedi, m. Pfenning.

Março. Merz.

Margen, f. Der Rand.

Margen de libro. Der Rand eines Buchs.

Margen de Rio. Das Ufer. Rand eines Fluß.

Marical, o Marischal, m, Mareschal.

Marido, m. Ehe-Mann.

Marques, m. Marggraf.

Marquesa, f. Marggräfin.

Mascara, f. Nacht-Geist / Gespänst / Maschern.

Mastil, m. Segel / Segel-Baum eines Schiffs.

Matalaz, m. Mataraz, ad. Ein Unter-Bett / Federn.

Materia, f. Materie.

Mathematica, f. *Mathematic.*

Matiz, m. Schmeltz-Werck / Kütt.

Mayor, *comp.* Größer.

Mayz, m. Indianische Korn.

Mediania, f. Mittelmäßigkeit.

Medicina, f. Artzney.

Medico, m. Artzt / *Doctor, Medicus.*

Medio, ad. Halbe / halbe Theil / oder Mittel / Vermittelung.

Medio Dia. Mittag.

Media Noche. Mitternacht.

Me-

Medio real. Ein Batze / oder 4. Kreutzer / 16. Pfenning.
Mejor. Beßer / besondern.
Lo mejor del mundo. Das Beste von der Welt.
Melodia, f. Melodey.
Melon, m. Melonen.

Memoria, f.
Acuerdo, m.
Remembrancia, ò
Reminicencia, f. Gedächtniß.

Menguante. Das Abnehmen / Verminderung.
Menor. Minderste / minder.
Menosprecio, m. Die Verachtung der Welt.
Mente, f. Sinn / Verstand / Gemüth / Gedächtnüß.
Menudo, ad. Klein.
Muy menudo. Gar klein.

Mercador, o
Tratante, m. Kaufmann.

Mercaderia, f. Kaufmanns-Wahr.
Merito, m. Verdienst.
Mès, m. Monat.

Mesa, o
Tabla, f. Tisch / Tafel.

Mesonero, o
Huespedo, m. Wirth / Hauß-Herr.

Metafisica, f. Metafisic.

Metodo, m. Art.

Metropoli, f.
Ciudàd principal, Eine Haupt-Stadt

Miel, f. Honig.
Mies, f. Die Erndte / die Zeit zu schneiden.
Milan. Mayland.
Milanes, m. Meyländer.

Mimbre, o
Vimbre, m. Allerhand weiche Bänder von Weiden / Birken ꝛc.

Miniſtro, m. Staats-Minister.
Miseria, f. Das Elend.
Mismo, *Pronom. Improp.* Selbste.
Miserable, ad. Elend.

Moça, f.
Moçuela, Mädgen.

Moço,
Joben,
Joven, o
Mancebo, m. Ein junger Mensch.

Moçuelo. Gar jung.
Moçalvete. Jüngling / ein junges Schooß-Kind / zärtling.
Moçalvillo. *Idem.*

Moda, f.
Uso, m. Die Mode.

Moderacion, f. Maaß.
Moderno, ad. Neu.

Modestia, f. Bescheidenheit.
Moneta, f. Müntz.
Monte, m. Ein Berg.
Monteria, f. Wilde Thier-Jagd.
Monton, m. Ein Haufen.
Moras, pl. f. Maulbeer.
Movimiento, m. Bewegung.
Muchacho, m. Knecht/ Schenke.
Muchedumbre, m. Eine Menge/ große Zusammenkunft des Volcks.
Mucho, Viel.

Mudable, ad.
Inconstante, Veränderlich.

Mudanza, f. Veränderung.
Mudo. Stumm/ der nicht reden kan.

Muergado, m. Vogel-Leim/ Mistel.

Muerte, f. Der Tod.
Muftio, m. Moufftio. Ein Türkischer Pfaf.
Muger, f. Weib.
Vicotera muger. Ein Plauderin/ Schwätzerin/ Waschmaul.

Mugercilla,
Mugercica, dim. Kleines Weib.
Mugercita.

Mula, f. Maul-Eselin.
Mundo, m. Welt.
Murciegalo, m. Ein Fledermauß.
Musica, f. Music.

N.

NAcar, m. Perle-Mutter/ rothe Farb.
Nacimiento, m. Geburt.
El Dia del nacimiento. Der Geburs-Tag.
Nacion, f. Nation.
Nada. Gar nichts / nichts darnach.
Nadie, Pr. imp. Niemands.

Nalgudo, ad.
Con grandes nalgas, Wol versehen / dikes nalgas. ärschicht.

Napoles, Napolis. Eine Haupt-Stadt des Königreichs dieses Namens.
Napolitano, a, ad. Neapolitaner-in/ von Napoli.

Naranjas, f.
Naranios, m. Pomeranzen.

Narciso, m. Narcis.

Nariz, f.
Narizes. Nase.

Nariz bien borneada. Eine artig gebogene Nase.

Nariz

Naturaleça, o
Naturaleza, f. Natur/ die
Condicion, Gemüths-Art.
Natura, f.
Natural, m.

Nave, f.
Navio, m. Schif.

Navicularia, f. Schiffer-Kunst.
Naypes, m. pl. Karten.
Jugar à los naypes. In der Karten spielen.
Necessario, ad. Nöthig/ Nothwendigkeit.
Necessidad, f. Noth.

Necio, Atontado, Ein Narr/
Bobo, Desatinado, halsstar-
Mentecato, Loco, rig.
Sin Sesso, o juycio.

Necio, o,
Livianillo, Ein Hirnloser/
Loquezillo, Ein Halb-Narr.
Mentecadillo.

Negocio, m. *Affaire*, Befehl / Geschäft/ Unmuß/ Unruh.
Negocios publicos. Staats-*Affaires*.
Hablale deste Negocio. Rede mit ihm von diesen Sachen.

Negro, ad.
Prieto, ad. Schwartz.

Niebe, o
Nieve, f. Schnee.
Niespola, f. Eine Nespeln.

Nieve, o
Niebe, f. Schnee.

Nimio. Viele/ große.
Niñeria, f. Kinder-Spiel.
Niño, m. Kind.

Noble,
Cavallero, Cavalier.
Hidalco, m. Edelmann.
Señor.

Nobleza, f. Adel.
Noche, f. Abend / Nacht.
Media noche. Mitternacht.
Nogal, m. Nuß-Baum.
Nombre, m. Namen.
En nombre de DIOS. In GOttes Namen.
Nomina, f. pl. Reliquien/ ein Preservatif, oder Artzney-Mittel wider die Pest/ so man an den Hals hänget/ wie die Catholiquen thun.

Noriberga, o Nürnberg/
Norimberga. Haupt-Stadt von dieser löbl. Republic.

Novedad, f. *Noutiæt*, Neue/
Nuevo, m. Neues.

Nube, f. Wolke.
Nuestro, ra, os, as, Unser / re.
Lo Nuestro. Das Unsere.
Nueve. Neu.

Nuevo, ad. Neune.

Nuevo, m. Novedad, f. Neues/ Novitæt.

Nuez, f. Nuß.

Nuezès avellanas. Haselnuß.

O.

Obediencia, f. Der Gehorsam.

Obra, f. Werk.

Obrezilla, dim. f. Werklein.

Obscuridad, f. Tunkel.

Obscuro, o Escuro, ad. Tunkel.

Ocasion, f. Zeit / Ursach/ Ort.

Ocasion, f. Gelegenheit.

No perdais la ocasion. Verliehret die Gelegenheit nicht.

Ociosidad, f. Müßiggang.

Odio, m. Haß / Zorn.

Oficio, o Cargo, m. Kunst Amt/Theil. Parte, f.

Oficial, m. Oficier.

Ofrecimiento, m. Anerbieten.

Oido, oydo, m. Das Gehör/ Ohr.

Ojo, m. Aug.

Olfacto, Olfato, o Olor, m. Der Geruch. oder Geschmack.

Omission, f. Vergessenheit/ Auslassung.

Operacion, f. Geschäfft/ Verrichtung.

Omnipotente Todo poderoso, m. Allmächtiger.

Opinion, f. Parecer, m. Meinung / eine ungewiße Meinung oder Verwilligung.

Oracion, f. Gebet.

Orden, f. Die Ordnung.

Origen, m. Anfang / Ursprung.

Oro, m. Gold.

Oropendula, f. Wittewal/ oder Geroff (ist ein Vogel).

Orozuz, m. Süßholz.

Osadia, f. Freyheit/ Kühnheit / Verwegenheit.

Ostias, f. pl. Austern.

Otro, tra, os, as, Ander- re:c.

Oveja, f. Ein Schaaf.

Oydo, Oido, Das Gehör/ Ohr.

P.

PAblo, *Nomen Proprium.* Paulus.
Pacifico, ad. Sanftmüthig.
Padre, m. Vatter.
Pagador, m. Bezahler.
Pagamento, m. Bezahlung.
Pagàno, m. Heyd.
Pagàno, ad. Heydnisch.
Page, m. Page.
Pala, f. Eine Schauffel/ Brod-Schüßel / damit man das Brod in Ofen schießt/ eine Haue/ Grab-Schaufel/ Grabstickel.

Pala de Palota, Raquete, f. Rackete.

Palabra, f. Wort.
Palacio real, del Rey. Königlicher Pallast.

Palaciego, Cortesano. Hof-Leute.

Palamillo, Palamino, Pichoncillo, m. Junge Tauben.

Palido, ad. Mager.
Palo, m. Holz.

Palomas de Casa, f. Palmitos, o Pichones, m. Taube.

Panadero, m. Beck.

Paño, m. Tuch.

Paño, Estofa, *Idem.*

Paño de Holanda, o de Inglaterra. Holländisch- oder Englische Tuch.

Paño de manos, m. Hand-Pañomanil, m. Tuch.

Pantano, m. Morast.
Pantera, f. Des Panther-Thiers Weiblein.

Leon pardal, o Leon pardo, m. Leopard.

Papa, m. Pabst.
Papagayo, m. Papagey.
Papahigo, m. Feigen-Fresser.
Paparo, m. Ein einfältiger Bauer.
Papel, m. Papier.
Paramo, m. Einöde oder Wüste.

Parayso, Cielo, o Luego de los Beatos. Paradeis / Himmel.

Pardo, Pardillo, Schwartz-braun.

Pardo obscuro. Aschen-Farb.

Parecer, m, Opinion, f. Meinung.

Pariente, o Deudo, m. Verwandte/Befreunde.

Parillas, Rost.
Parrochia, f. Pfarr.
Parrochiano, &c. Der Pfarrer; besiehe *Cura de Iglesia.*

Parte, f. medio, m. Theil.

En otra parte. Anders wohin.
Parto, m. Geburt.
Partida, f. Parthey.
Partido, m. Partie.
Pasadero, ad. Leidlich / erträglich.
Pascua, f. Oster-Tag.
Pascua de Resurrecion. *Idem.*

Pascua del Espiritu Santo, o Pascua de Cincuesma. H. Pfingst-Fest.

Pascua de Natividad, Navidàd. H. Christtag.
Pascua de los Reyes. Erscheinung Christi.
Pascual, ad. Oesterlich.
Cordero pascal, ò pascual, Oster-Lamm.

Passagero, o Caminante, m. Reisend.

Passaporte, Alcalà, o Alvalà, m. Paß / Paßport / Politen / Zettul / Billet.

Passas, f. pl.
Passos, de Corinto. Zibeben.

Passeo, m. Paseo. Spazierung / Weg.

Pastel, m. Empanada f. Pastete.

Pastel de venado. Pastet mit Wildprät.
Pastel de ciervo. Eine Pastete von Hirschen.
Pastelero, m. Pasteten-Beck.
Patria, f. Vatterland.
Pavellon de jardin. Lust-Hauß.
Paz, f. Friede.

Pecego, m. Alberchigo, Durazno, o Persigo, m. Pfärsing.
Pecho, m. Die Brust.

Pedaço de Vaca. Stuck Rind-Fleisch.
Pediqueño. Ein unverschämter Bettler.

Pelleja, f. Pellejo, m. Die Haut.

Pellejo.

Pellejo. Ein Faß.
Pellejo de Vino. Ein Faß Wein.
Peligro, m. Gefahr.
Pelota, f. Ballen.

Pala de Pelota, Racketen.
Raqueta, f.

Pension, *vide* Pupilage.

Peor, lat. Schlimste.
Pejor.

Lo Peor. Das Schlimste.

Pequeño, ad. Klein-ne.
Chiquito. Gering-e.

Pera, f. Birn / Aepfel.
Mançana, f. Birn. *Item*
Pero, m. Aber.

Perdida, f. Schad / Verlust.
Perdiz, f. Ein Rebhun / Feldhun.
Pereza, f. Faulheit.

Perfeccion, f. *Perfection*,
Perfection. Vollkommenheit.

Perfecto, ad. Vollkommen.
Perniz, f. Die Schnepfen. *Vide* Ganga.

Perra, f. Hündin.
Perro, m. Hund.
Perrillo. Kleiner Hund.

Perrillo de muchas bodas. Viel Feyertäg machen.

Persigo, o
Alberchigo, Pfärsig.
Durazno, m.

Persona, f. Persohn.
Personas inutiles. Unnützliche Leute.
Peruca, f. Perucken.
Persona de calidad. Stands-Persohn.
Pesadumbre, m. Mühseeligkeit / Unruh / Verdruß.

Pescado, o
Pez, m. Fisch.

Peso, m,
Real de a ocho. Thaler.

Peste, f.
Contagio, m. Pestilentz /
Pestilencia, f. Pest.

Pez,
Pescado. Fisch.

La Pez. Pech.
Picadero, m. Berenter.

Picaro, m.
Improbo. Schelm.

Piè, m. Fuß.
Pieça, f. Stuck.
Pieças de oro. Gold-Stücke.

Pie-

Piedra, f. Stein.
Piel, f. Die Haut / Fell.
Pierna, f. Schlägel.
Pierna de ternera assada. Das gebratene Kalb-Fleisch.
Pierna de carnero. Hamels-Schlägel.
Pifano, m. Soldaten-Schalmey / Pfeifen.
Piguela, f. Falken-Band / Räub-Vogel-Band.
Pimenta, f. Pfeffer.
Especias. Gewürtz.

Pintaro, m. Pintor. Mahler.

Pintor, Pintaro. idem.

Pintura, f. Mahler-Kunst.
Quadro de precio. Ein Kunstbahres Gemählde.
Piojo, m. Eine Laus.

Placèr, m. Contento, Plazèr. Plaisir / Lust / Freud.

Plaça, f. Platz.

Plana, o Llanura, f. Ebene.

Planeta, f. o Casùlla. Ein Meß-Gewand eines Priesters.

Planeta, m. Estrella, f. Planet.

Plata. Das Silber-Geld.
Platillo, m. Tellerlein.
Plateria, f. Gold-Schmids-Gaß.
Platero, m. Gold-Schmid.
Plato, m. Teller.

Platon, Platazo, m. Ein großer Teller.

Pobre, m. Armer / Bettler.
Pobre de solemnidad. Sehr arm / welcher nicht ärmer seyn kan.
Hombre pobre. Ein armer Mensch.
Muger pobre. Eine arme Frau.
Ricoy pobre. Arm bey grossem Gut.
Pobre vergonçante. Ein schamhafter Armer.

Pobreça, o Armut / Mangel.
Pobreté, f. Die Armseeligkeit.

Pobrete, m. Ein wenig arm.
Podèr, m. Ansehen / Gewalt / Herrschaft / Vermöglichkeit.
Poësia, f. Dicht-Kunst / Poeterey.
Poëta, m. Poet / Poetin / Reimer / Dichterin.
Polaco, m. Ein Pohl / Polack.
Polaco, ad. Pohlnisch / aus Pohlen.

Polo-

Polonia, *Polonia.* Pohlen.
Politico, ad. Höflich.
Politico. Politisch/ Weltklug.
Pollas, f. Die Hennen/ junge Hünlein.
Polvora, f. Büchsen-Pulfer.
Porfia, f. Halßstarrigkeit/ Widerspenstigkeit/ Anhaltung/ Stätigkeit.

Porfia, o
Obstinacion, *Idem.*
Torquedad.

Porfiado,
Cabeçudo, Halßstarrig/
Obstinado, Wiederspenstig/ *Obstinat.*
Porfioso.

Porfido, m. Porfir, eine Gattung von Marmel.
especie de màrmol.

Porqueria, f. Unflätigkeit/
Suziedad, f. Unsauberkeit.

Porquerico, o Ein Schwein-
Porquero, m. Hirt.

Porquissimo, sup. Sehr wüst.
Possible. Möglich.
Posta, f. Die Post.
Posta, Ein Stück/ Bissen.
Posta, come hecho à posta, *expres.* Ausdrücklich im Ernst.

Postillon, o Postillion oder
Correo, m. Courier.

Postres, o Früchte/ Obs/
Frutas, f. Confect.

Principio y postre. Anfang und Ende des Tisches.
A la postre. Zum Ende des Tisch. *metaf.* von andern Dingen.

Postrero,
Ultimo, ad, Letzte.

Praga, Ciudàd Principal de Bohemia. Prag/ Haupt-Stadt in Böhmen.

Precepto, m. Regel.
Precio, m. Preiß.
el precio justo. Der genauest Preiß.

Prefacio, m.
Prefacion, f. Vorrede.

Pregunta, f. Ansuchung/ Frage.
Premio, m. Belohnung.
Galardon, m, Recompensa, f. *Idem.*
Preparado, ad. Fertig.
Preposicion, f. *Præpositio.*

Presente, o
Don, m. Verehrung.

Pre-

Prestida, Empréstido, m. Gelehrt.

Preterìa, o Clererìa, f. Clero, m. Geistlicher Orden/Geistliche Versammlung.

Previlegio, m. Freyheit.
Priessa, f. Eil.

Prieto, Negro, ad. Schwartz.

Primaz, Primado, Aller Fürnehmst/ und Oberst im Volk.

Primero, ad. Vornehm.
Principe, m. Ein Fürst.
Principe soberano. Gebietender Fürst, lat. *Princeps supremus.*

Principessa, f. Eine Fürstin.

Principio, o Comiençó, m. Anfang.

Pringue, o Prece, m. Fett.

Prisonero, m. Gefangener.
Prisonero de guerra. Kriegs-Gefangener.
Privilegio, m. Freyheit.
Proa, f. Das Vordertheil eines Schiffs.
Profeta, m. Profet.
Profetisa, f. Profetin.
Profondo, ad. Tief.

Casa, f. Geschlecht/Zucht.
Familla. Hauß-Gesind.
Progenie. Stamm.

Proposito, m. Vorhaben/Anschlag/Fürnehmen.
Parecer.

Sèr en proposito. Bey gutem Verstand seyn.
Propriedad, f. Die Eigenschaft.
Prosperidad, f. Glückseeligkeit.
Prospero, ad. Ein glückseeliger Reicher.
Provecho, m. Nutz / Vortheil.
Provechoso, ad. Nachtheilig/ nützlich.

Proverbio, o Rafran, m. Sprich-Wort.

Provincia, f. Provinz.

Proximo, m. Der nächste
Proximo, ad. Nachbar/ naher Verwandter.

Prudencia, f. Klugheit/Vernunft.
Prudencia humana. Menschliche Klugheit.
Prudente, ad. Klug / verständig.
Puente, m. Bruch.

Pueres,

Puerca, f. Ein Mutter-Schwein.

Puerco, o Tocino, m. it. Schwein / oder Wust / unrein. Speck / oder gesaltzen Fleisch.

Puerco Xavali. Ein Frischling.

Puerco montès. Ein wild Schwein.

Puerco espin. Ein Stachel-Schwein.

Puerco cevado. Ein fett Schwein.

Puerta, f. Thür / eine Pfort.

Abrir puerta, Gelegenheit geben.

Echallo a puertas. Einen verderben.

Puerta principal de la Casa. Die fürnehmste Hauß-Thür.

Puerta trassera. Die hinterste Hauß-Thür.

Puerta falsa. Die geheime Thür.

Puerto, m. Der Haven.

Puertos secos. Der Ort an der Gräntze / wo man den Zoll bezahlt.

Tomar puerto, Im Hafen einkommen.

Puerto de monte. Ein enger Ort zwischen zwey Bergen.

Pues, Weil.

Pues, He / Wolan.

Pulpo, m. Ein Fisch / Polp genannt / ist ein Meer-Fisch ohne Bein und Blut.

Puñal, m. Daga, f. Ein Dolch / Stilet.

Punteria, f, Punto *Punct*. Zweck / Ziel. Das Ziel.

Pupilage, m. Pension, Mesa, f. Tisch.

Pupilage, Casa de Pupilage, Kost-Tafel.

Punta, f. Puntas, Pureza, f, Eine Spitze. Spitzen. Reinigkeit.

Puro, Lindo, ad. Lauter / sauber.

Purpureo de grana. Purpur Farb.

Puta provada, f. Puta, o, Ramera, Eine offentliche gemeine Hure.

Puta carcavera. Eine Hure / die sich allenthalben feil bietet.

Puta barbacanera. Eine Hure / welche im Graben / oder bey dem Stadt-Graben wohnet. Soldaten-Hure.

Q.

Quadro, m. Pintura, f. Gemählde.

Un quadro, o pintura de precio. Ein kostbahres Gemählde.

Quadruped. Vierfüssig.

Quartillo, Grueso, m Grosche/ 3. Kr.

Quarto. Viertel.

Quarto, Ochavo, Kreutzer.

Quarto de Casa, Aposento, m. Cameras, f, Logament/ Kammern/ Abtheilung/ Zimmer.

Quarto de caprito cordero. Ein Viertel von der Geiß.

Quarto de Carnero. Lamms-Viertel.

Quarto de Ternéra, Bezerro, Kalbs-Viertel.

Queo, o Cudillo, Cuquillo, m. Guguck / oder Hanrey Y, Hörner-Träger.

Querela, *vide Quexa.*

Querido, ad. Amado. Geneigter.

Queso, m. Käß.

Queso añexo. Hart oder alter Käß.

Queso fresco, o reziente. Ein frischer Käß.

Question, f. Frag.

Questor, m. Pfragner.

Quexa, f. Querela, f, Quexido, m. Klag.

R.

Rabo, m. Schwanz/ oder f. v. der Arsch/ Hinter.

Rabo de puerco. Sau-Schwanz.

Rabo de puerco, o ervato. Ein Kraut.

Raçon, o Razon, f, Billigkeit/ Ursach/ Bescheid.

Rafran, o Proverbio, m. Sprich-Wort.

Rana, f. Frosch.

Rapaz. Reisend/ raubgierig/ ein Jung/ Knab / loses Kind.

Rapaz, f. Rapaza, Raubgierig/ Tochter.

Rapo-

Rapósa, o Zorra f. Ein Fuchs.

Raquete, o Pala de Pelota, f. Rackete.

Ravanillos, Ravanos, m. Rettich/ Rübe.

Rayo, m. Der Strahl.
Rayz, f. Wurtzel.
Razon, racon, f. Billigkeit/ Bescheid/ Ursach.

Razonable, honrado, adj. Ehrlich.

Real, adj. Königlich.

Casa Real, f. Königlicher Pallast.
Palacio Real, m.

Real, o 34. Maravedis. Zwey Batzen/ oder 8. Kr.

Real de a ocho, o Peso, m. Thaler/Cron.

Real de a quatro, Medio peso. Ein halber Thaler.

Rebeldia, o Rebellion, f. Halsstarrigkeit. Ungehorsam. Aufruhr.

Reboço, m, Mascara, f. *Masque*, ein Schleyer und Flor.

Hablar sin reboço. Frey reden.

Regadio. Gewässert.
Regimen, m. Mässigkeit in der Speiß.
Regimento, m. Regiment.
Regla, f. Die Regel.
Regueldo, m. Ein Rilps/ Grölzer.

Regular, adj. Wohl eingericht.
Relampago, m. Blitz.
Religion, f. Religion.
Relox, m. Ein Sonnen-Uhr/ Sonnen-Zeiger.

Remedio, m. Artzney-Mittel/ Hofnung/ Trost.

Remenbrança, f.
Acuerdo, m.
Memoria, o
Reminicencia, f. Gedächtnuß.

Remo, m. Ruder.

Renegado, El juego de Hombre. Das Hombre-Spiel.

Renegado, Infiel, m. Ein Türk oder Mammeluk.

Repentino, adj. Geschwind.
Republica, f. *Republic.*
Repercusion, *veas* Resistero.
Res. Allerhand Thier/ nemlich ein Schaaf/ Lamm/ Kalb/ Kuhe/ &c.

Resistero, m.
Repercusion, f. Der Widerschein.

El Resistero del Sol, de los Ojos &c, Der Widerschein der Sonnen / der Augen/ ꝛc.

Papa resolas. Ruprecht.

Respuesta, f. Eine Antwort.

Resvello, o Aliento, m. Der Athem.

Rey, m. Der König.

Rey Romano. Der Römische König.

Rey Catolico. Spanische König.

Rey Christianissimo. König in Franckreich.

Reyna, f. Die Königin.

Reyno, m. Königreich.

Rhetorica, f. Red-Kunst.

Rico, adj. Reich.

Ritual, m. *Ritual.* Zu den Gebräuchen dienend oder Gehörig.

Rodilla, f. Ein Knie.

Rojo, *Vide* Roxo.

Romano, adj. Römer.

Rosa, f. Eine Rose.

Rosado, o Encarnado, adj. Leib-Farb/ Rosenroth.

Rostro, m. Angesicht.

Rotulo, m. Inscription, Zettul.

Roxo, colorado rojo, ad. Roth.

Rudimento, m. Die erste Lehr und Unterweisung eines Unwißenden/Anfang.

Ruisenor, m. Nachtigall.

Rumor, m. Unruh/ Getöß.

Rustico, villano, m. Ein Bauer.

Ruydo, adj. Geräusch.

S.

SAbado, o Savado, m. Sonnabend/ Sambstag.

abanas, pl. f. Leilachen/ Bett-Tücher.

Sabidura, f. Verstand/Weißheit.

Sacerdote. Priester.

Sacerdotessa, f. Kloster-Frau

Saetia, f, Ein Ruder-Schif.

Sal, m. Saltz.

Sala, f. Saal.

Salchicha, f. Bratwürst.

Salchichon, m. *Cervelat.*

Salera, f. Saltz-Faß.

Salmon, m. Lax / Salm.

Salud, o. Sanidad, f. Gesundheit.

Saludacion, o Salutation, f. Höflichkeit/ oder Compliment.

Sandalo, m. Ein Kraut.

San-

Sangre, m, Blut.

Embiar uno por el sangre de gamaros, los pies de anguilla, o las llaves del Alleluja. Einem in April schicken.

Sanidad, o Salud, f. Gesundheit.

Sano, adj, en Salud. Gesund.

Saráo, o Bayle, m. Dantz/ Fest.

Sartèn, f. Bratfanne/ Pfanne/ Rost Pfanne.

Fruta de Sarten. Allerley Teig/ welchen man bächt.

Saftre, m. Der Schneider.

Satisfazion, o Satisfacion, f. Genugthuung.

Satyra, f. Eine Satyra, Straf-Gedicht.

Satyra, Alabança del Diablo, o Satyra con Satyra. Ein falches risches Lob.

Exemplo. Exempel.

Laus tua non fraus Virtus non copia rerum
Scandere te fecit hoc decus eximium.
Conditio tua sit stabilis nec tempore parvo
Vivere te faciat hic Deus Omnipotens.

Dein Lob nicht dein Betrug/ die Tugend nicht das Geld
hat dich so hoch gebracht in dieser schönen Welt:
so taure nun dein Stand nicht kurze Zeit solst leben/
das woll der Höchste dir nach meinem Wunsche geben.

NB. Wann man diese 4. Verse im Lateinischen nach der Ordnung liefet/ in welcher sie stehen/ kommt ein gar guter Wunsch heraus; wann man sie aber ruckwerts liefet/ und von Omnipotens anfängt/ ist es eine hefftige Vermaledeyung. In dem Teutschen aber kommt es darauf an/ wie man die Abtheilung macht; dann wann man das Comma (/) vor dem nicht setzt/ ist der Wunsch gut/ wird es aber nach dem nicht gesetzt/ kommt ein verkehrter Verstand heraus/ und gleichfalls eine harte Verwünschung.

Savado, o Sabado. Sonnabend/ Sambstag.

Savio, Sabio. Weißer Mann / klug/ verständig.

Scienzia, o Ciencia, f. Die Wißenschaft/ Tugend.

Secreto, m. Secreto, adj. Geheim.

Sed, f. Durst.
Sede, silla, f. Sitz.

Segundo, adj. Andere.
Sin segundo. Ohne Vergleichung.

Segur, f, Axt / Beil.

Segurança, o Seguridad, f. Sicherheit/ Bürg / Bürgschaft.

Seguridad, Segurança. *idem.*

Selva, f.
Bosque, m. Seto, soto. Wald.

Selvatico, ad. Wild.
Semana, f, Eine Woche.

Semejable, Semejante, adj. Gleich.

Semejante, Desta suerte. Dergleichen.

Sendos, sendas, *caret singulari* etliche.

Señal, m. Merckmal/ Zeichen/ Anzeigung.

Señalado, adj. Berühmter.

Señalador, o Chaçador, m. Aufmerker.

Señor, m. Herr.

Señor, Amo, Dueño, o Señor de Casa. m. Hauß-Herr / Patron.

Señora, o Dueña, f. Frau.

Señora de Casa. Hauß-Frau.

Dueña de honor, Eine Hof-Dame.

Separacion, f. Apartamiento, Desvìo, m. Absonderung/ Scheidung.

Sepolcro, Sepulcro, m. *Por excellencia.* *CHRISTI* Begräbnuß.

Sepultura, o Tumba, f. Ein Grab/ Begräbnuß.

Ingenioso Epitaphio Italiano sobre la sepultura de un verdadero Christiano.

Sinnreiche Italianisch Grab-Schrift über das Grab eines rechtschaffenen Christen.

L sal in gie sci i s acco
a ma lo olta l asso glie.
M l'al al Cie v i p scio

Der ins Grab gelegte Leib hört nun auf sich zu bewegen/ wann die Seel im Himmel sich fänget an erst recht zu regen.

Serenissimo, *sup.* Durchlauchtigst.

Serpiente, m. Eine Schlange/ allerley kriegende und schleichende Thiere/ die keine Füß haben.

Servicio, m. Dienst.

Servidor, m. Ein Schmeiß-Kübel. ital. *pitale.*

Servidumbre, m. Leibeigenschaft.

Sesgo, m. Uberzwerch und nach der Längs/ (Creutzweiß.)

Seto, m.
Selva, f. Wald.
Soto, m.

Seto, o
Soto. Ein Zaun.

Si, Se. Wann.
Sièn, f. Der Schlaf.
Las Siènes. Die Schläfe.

Sierwo, o Diener/ Keller/
Muchacho, m. Schenck.

Siglo, m. Eine Zeit von 100. Jahren.

Silencio, m. Das Stillschweigen.

Silla, o
Sede, f. Sitz.

Simbolo, m. Ein Zeichen.
Simiente, f. Saamen.
Sinceridad, f. Aufrichtigkeit.
Sirga, f. Seil.
Soberanía, f. Herrschaft.
Soberano, adj. Oberherrlich.
Principe soberano. Ein gebietenter Fürst.

Sobrio, adj.
Templado. Mäßig.

Soga, f. Strick/ Halfter.
Soguilla, dim. Stricklein/ kleine Seile.
Sol, m. Die Sonne.
Soldado, m. Soldat.

Solicitud, f. Sorg oder
Cuydado, m. Fleiß.

Solido, adj. Beständig.
Sollo, m. pescado. Stör/ (Stierle.)
Sombra, f. Schatten.
Sombrero, m. Hut.

Sombrerero, m. Hutmacher.

Sombrio, adj. Schatticht/ Dunckel/ von Bäumen.

Sonoro, adj. Lautthönend. das ein groß Gethöß gibt.

Soplon, m. Spion.

Sotano, m. Keller/ eine Krufft oder holes Gewölb unter der Erden.

Soto, seto. *vide seto.*

Soverbia, o
Altivez, f. Hoffart/ Stoltz/
Orgullo, m. Übermüthig-
Sobervia, f. keit.

Statica, f. Wäg-Kunst.

Su, Stein/
Suya. *Pron. Possess.* Seine.

Suave, ad. Lieblich.

Succesſo, m. Vortheil.

Suecia. Schweden.

Sueco, suede. Aus Schweden.

Sueño, m. Schlaffe.

Suerte, Glücks-Fall/
Fortuna, o Loos/ Weiß/ Art
Manera, f. Gattung / und Gestalt eines Dings.

Sufficiente, adj. Gnugsam.

Suiço,
Sguitzero, Ein Schweitzer.

Suña, f. Die Summa/
La cuenta, f. oder Rechnung/ Zeche.

Suño, ad. Höchste.

Superficie, f. Der Oberbo, den eines jeden Dings.

Superior, m. Oberste / der Obere / das oben ist / vergangene.

Sustento, o
Sustentami- Nothdurft.
ento, m.

Sutil, adj.
Espiritual. Sinnig.

Subtil,
Cuerdo,
De grande Ein kluger
juycio, Mensch.
hombre de
entendimiento.

Suyo, *Pron. Possess.*
Su, *pl.* sus. Sein.

T.

TAberna, f. Ein Wirths-
Taverna. Hauß.

Tabla, o
Mesa, f. Tisch/ Taffel.

Tabla,

Tabla, f.
Indice, m. Register.

Tafetàn, o
Taby, m. Taffet.

Tallèr, o
Plato, m. Teller.

Tapis, m. Tapeten / gewürkte Tücher.

Tarde, o
Noche, f. Abends.

Tardio, Spath / langsam.
Tarantola, f. Tarantul.

Taverna, o
Taberna, f. Ein Wirths-Hauß.

Techumbre, m. Das Tach und Schirm eines Hauß / item das Hauß selbst / Wohnung oder Herberg.
Telaraña, f. Spinnweb.
Telliz, m. Allerley Decke. als Bett- oder Sattel-Decke und dergleichen.
Temperano, adj. Zeitlich / frühe.

Templado, adj.
Sobrio. Mässig.

Templanza, f. Mässigkeit.

Templo, m.
Iglesia, o
Yglesia, f. Ein Tempel / Eine Kirche.

Tercéro,
Alcahuete, o
Medianero, m. Ein Kupler.

Tercéra,
Alcahueta, o
Medianéra, f. Eine Kuplerin.

Termino, m. Das Ende.
En un termino, Ganz kurz.

Ternera, f. Kalb / Fleisch.
Ternero, m. Rind / Fleisch.
Carne de Ternero.

Ternero, m. Kalb.
Terron, m. Ein Erdschollen.
Testamento, m, Testament.
Testimonio, m. Ein Zeug / Zeugnuß.

Teta, f. Brust / Memme.
Tetas reteladas, Brust voll Milch.
Theologia escolastica, Die Gottes-Lehr / Schul-Lehr.
Moral-Theologia. Göttliche Sitten Lehr.
Ti, come de ti, de mi &c. Von dir / von mir ꝛc.
Tia, f. Eine Baase.
Tiempo, m. Die Zeit / Alter.
Tiernezza, f. Zärtlichkeit.
Tiernissimo, sup. Sehr mürb.
Tierno, adj. Mürb / zahrt.

Tiernura, f.
Tiernezza, f. Zärtlichkeit.

Tigre, Onça, f. Ein Tieger-Thier.

Tinieblas, f. pl. Dunkelheit/ Finsternuß.
Tintero, m. Tinten-Faß.
Tintinabulo, m. Klöcklein.
Tintorero, m. Färber.
Tintura, f. Farb.
Tio, m. Vetter.

Tiro, m. Schertz/ Stich/ Stoß.

Titulo, m. Titel.

Tocino, o Lardo, m. Speck oder gesalzen Fleisch.

Todo. Alles/ oder Marsch.
Tolas, f. pl. Häfen.

Tollo, m. Perro, o Pescado del, o de la Mar. Ein Meer-Hund.

Tomo, m. Plic. Toro, m. Ein Stier. oder Farr.

Torpeza, f. Scham.
Torre, f. Ein Thurn.
Torta, f. Eine Torte oder Tarte.
Tos, f. Der Husten.

Trabajo, o Labor, m. Obra, f. Trabaxo, m. Die Arbeit.

Trabaxador, m. Arbeiter.

Mal trabaxador. Fauler Schlingel.

Trago, Copa, o Vaso de Vino. Ein Glas Wein.

Trajada de assado. Ein Stücklein gebratenes Fleisch.
Tratamiento, m. Tractament.

Tratante, o Mercader, m. Ein Kaufmann/ Kaufleute.

Traza, f. Lineament/ Zug.
Trecho, m. Unterscheid/ Entfernung/ weiter Strich.
Trigo, m. Frucht/ Korn.
Trigonometria, f. Kunst/ mit dem Triangel zu messen.
Trinidad, f. Dreyfaltigkeit.
La Santa Trinidad. Die Heilige Dreyfaltigkeit.
Trifteza, f. Melancholey/ Schwermuth.

Triumfo, o Triumpho, m, Victoria, f. Triumph/ Siege.

Triumfo. Trumpf/ Karten-Spiel.
Tropelias. Betrügerey/ oder Mariolerey in Karten-Spiel.
Trox, f. Ein Speicher oder Korn-Boden.
Tuberoso, m. La Flor. Tuberos.

Tude

Tudesco, Aleman. Teutsch.

Tulipan, m. Tulipan.

Tumba, o Sepultura, f. Ein Begräbnuß/Grab/ einer Truhen zum Begräbnüß.

Tumba, f. Ataud, o *Idem.* Luzillo, m.

Turco, Infiel, Maometano, o Turquo, m. Türk.

Turco, adj. Aus Türkey/ Türckisch.

Emperador de los Turcos, o el Turco. Türkischer Kayser.

Turquia. Die Türkey.

V.

VAca, o Baca, f. Die Kuh.

Vaca, *iron.* Puta provada. Eine Hure.

Valeroso, ad. Valòr, esfuerco. Hertzhaftig. Kraft. Stärke.

Vacio, ad. Vazio. Leer und Müssig.

Vara, f. Die Ehlen/ Stecke.

Vara real. Ein Königlicher Scepter.

Vaso, m. Ein Trink-Geschirr/ Krug.

Vaso, Copa, o Trago de Vino. Ein Glas Wein.

Vayna, f. Eine Scheide.

Vazio, *vide* Vacio.

Ubre, ad Fruchtbar/ völlige Kühe-Eiter.

Vela, o Vela de Nave, f. Segel.

Vela, o Candela, f. Ein Licht / ein Wachs-Kerze.

Vellaco, Improbo, Insolente. Liederlicher Tropf/Schelm.

Vejez, f. Das Alter.

Vencedor, m, Vencedor. Uberwinder.

Vencido, o Venzido, adj, Uberwunden.

Ventaja, f. Vortheil.

Ventaja, f. Trink-Geld.

Ventana, f. Fenster.

Assomarse a la ventana. An die Fenster sehen / an die Fenster gutzen.

Ventanera Muger. Eine Frau / welche allezeit am Fenster gutzet / eine müssige Frau.

Ventana de nariz. Die Nasen-Löcher.

Ventura, f. Das Glück / Vergnügen.

Venzedor, Vencedor, m. Uberwinder.

Venzido, Vencido, adj. Uberwundener.

Verano, o Estio, m. Sommer.

Veraniego, adj. De estio. Sommerlich.

Verdad, f. Die Wahrheit / Wahr.

Verdadero, adj. Aufrichtiger / getreu / Wahrhaftiger.

Verguença, o Verguenza, f. Scham / Zucht / Furcht / Schand und Schmach.

Vermellon, m. Die schönste rothe Farb.

Verisimil, adj. Wahrscheinlich.

Verso, m. Ein *Vers*.

Veste, f. Kleid / Kleidung.

Veste de verano, Vestido, o Vestitura de Estio. Sommer-Kleid.

Vestido de viaje, o camino. Reiß-Rock.

Vez, f. Mahl.

Vianda, f. Speiß / das Fleisch / so man zum Brod ißt.

Vicio, m. Laster.

Victoria, f. Triumfo, m. Victori, Siege.

Viçarria, f. Hermosura. Die Schönheit.

La Viçarria dèsta Doncella. Die Schönheit dieser Jungfer.

Vid, f. Wein-Räb / Wein-Stock.

Vida, f. Das Leben.

Vidrio, m. Ein Glaß.

Vieja, f. Viexa. Alt.

Viena. Haupt-Stadt in Oesterreich / Kayserlicher Sitz.

Vieña. Eine Stad in Delphinat. *Item* ein Fluß. lat. Vigenna.

Viento, m. Der Wind.

Vil, adj. Liederlich / verächtlich.

Villa, f. Schloß / Land-Gut / Dorf.

Villano, o Rustico, m. Ein Bauer.

Vim-

Vimbre, o Mimbre, m. Allerhand weiche Bänder von Weiden / Birken.

Vincolo, m. Ein Band.

Vino, m. Der Wein.

Vino aguado. Gewäßerter Wein.

Viña, f. Ein Wein-Berg.

Violeta, f. Viole.

Virote, m. Stiel.

Virtud, f. Die Tugend / Tugendhaft.

Visita, o Vista, f. Besuchung / Heimsuchung.

Viuda, o Biuda, f. Eine Witbe / Witwe.

Viudo, o Biudo, m. Ein Witwer.

Ultimo, o Postrero, adj. Letzte.

Ungria, Hungarn.

Ungaro. Aus Hungarn.

Unguento, m. Salbe.

Union, o Unidad. f. Einigkeit.

Vocal, de Voce, o Voz, f. Ein Vocal, Ansprach oder Stimme.

Vocabolario, m. Wörter-Buch.

Valador, m. Ein Fisch.

Volantin, o Volator, m. Ein Seil-Dantzer.

Vole, f. Gulpe, m. Stich.

Volontad, f. Parecer, m. Wille / Sinn / Vorhaben.

Voraz, adj. Fraß / fräßig.

Vorracha, o Borracha, f. Trunkene / volle.

Vorracho, o Borracho, m. Trunckener / voller / welcher einen Rausch hat.

Votica, o Tienda, f. Die Laden.

Urbano, o Civil, adj. Höflich.

Usanza, Costumbre, o Moda, f. Uso, m. Gebrauch / Manier / die Mode.

Letra de cambio a un uso. Ein Wechsel-Brief auf ein *Uso*.

Uso, m. Costumbre, Moda, Usanza, f. Die Gewonheit / Gebrauch.

En uso, In Gebrauch.
Util, adj. nutzlich.
Utiliſſimo, *Sup.* Sehr nützlich.
Vua, f. Weinbeer.
Uvas ſpinas, o Uvas eſpinas, f. pl. Stichelbeern.
Vueſtro, a, os, as, *Pron. Poſſeſſ.* Euer.

X.

Xabega, o Xavega, f. Netz zu fiſchen.
Xabon, m. Seyfen.
Xabon ralo. Eine zarte Seyfen.
Xabonéra, f. Seyfenmacherin.
Xabonéro, m. Seyfenmacher.
Xabonería, f. Ein Ort wo man Seyfen macht.
Xaco. Ein Pantzer-Hembd.
Xaque. Schach / ein Spiel / einer von den viereckichten Steinen im Schacht-Brett.
Xaquemate. Schachmatt.
Xaque. Bißweilen ſo viel als *Gouverneur*, Herr / Stadthalter.
Xaque. Ein Brau / Naſen-Spalter.
Xaquima, f. Halfter / Strick.
Xarro, m. Ein Maaß-Kanne.
Xavali, m. Wild-Schwein.
Xazba. Meer-Krebs.
Xeque, o Xaque. Ein Herr / welcher Unterthanen hat.
Xugo, m. Safft.

Z.

Zagal, m. Ein Hirt / Vieh-Hirt.
Zagala, f. Eine Hirtin / Vieh-Hirtin.
Zahon, o Zahorì, Cahari, m. Unter Waſſer ſchwimmend.
Zambo, o Zangano, m. Ein Bien-Schwarm.
Zambra, m. Eine Moreſche / ein Dantz.
Zanja, o Canja, f. Eine Grube.
Zoca, f. Plaça, f. Platz.
Zahorì, o Cahari, m. Unter Waſſer ſchwimmend.

Zoilo.

Zoilo, m. Ein Neidhard.

Zorra, o Raposa, f. Ein Fuchs / (das Weible.)

Zorron, o Zorro, m. Ein Fuchs.

Balverse zorra. Einen Rausch kriegen.

Estàr echo Zorra. Einen rechten Rausch haben

Zufre, m. Schwefel.

Zumo, m. Ein Schafft.

Zura, o Zurana paloma. f. Eine Hauß-Taube.

Zurdo, o Curdo, m. Einer der Lincks ist.

Zurón, o Cuzon, m. Anreitzung.

Vocabolario,

De algunos Verbos mas usados, y necessarios.

Von etlichen nothwendigen / und meinst gebräuchlichen Verbis.

A.

Abahàr. Ausdämpfen.

Abalançar. Werfen / schiessen / sich rühmen.

Abandonar. Verlassen.

Abasallar. Erniedrigen / demüthigen.

Abborrecer. Abscheu haben / hassen / einen Greuel haben.

Abbreviar. Abkürtzen.

Abitar. Wohnen.

Ablandar. Mildern.

Abominar. Scheuen.

Abortar. Mißgebähren.

Abrasarse. Verbrennen.

Abrassar. Halsen.

Abrir, manifestar. Aufmachen / eröffnen / öffnen / erklären.

Absol-

Absolver. Loßsprechen.
Abstener. Enthalten.
Acabar. Enden.
Acelerar. Beschleinigen.
Acercarse. Herzunahen / antretten.
Acertar. Versichern.
Acceptar. Annehmen / fahen.
Accompañar. Begleiten / Gesellschafft leisten.
Acometer. Begegnen / Aufstossen.
Acomodar. *Accomodiren.*
Aconsejar. Rath geben.
Acordar. Vertragen / verwilligen / vergleichen.
Acordarse. Sich erinnern / eingedenck seyn.
Acortar, o abbreviar. Abkürtzen
Acostarse. Ins Bett gehen.
Acostumbrar. Gewohnen.
Acquiescer. Stillen.
Acrenter. Wachsen / zunehmen.
Acusar. Anklagen.
Adelantar. Fortgehen.
Adestrar, enseñar. Unterrichten.
Adivinar. Rathen.
Admirar. Verwundern.
Adorar. Anbeten.
Adquerir. Erlangen / erwerben.
Advertir. In Obacht nehmen.
Adular. Schmeichlen / liebkosen.
Aficionarse. Geneigt seyn.
Afligir, tormentar. Betrüben / peinigen.
Afrentar. Beschimpfen.
Agorar. Errathen
Agradacer. Danken / dankbar seyn.
Agradar. Gefallen / angenehm seyn.
Aguar. Wässern.
Aguardar. Warten.
Agujerar. Durchlöchern.
Aguzar. Schleiffen / schärfen.
Ahogarse, o añegarse. Ertrincken.
Ahorcar. Hencken / aufhäncken.
Ahorrar. Spaaren.
Airarse. Sich erzörnen.
Alabar. Rühmen / loben.
Abanssar. Erhalten.
Alargar. Erlängern.
Aldevear, dar aldavas. anleiten.
Alegrarse. Sich erfreuen.
Alentar. Trösten / erquicken.
Aliviar. Erleichtern.
Allanar. Ebenen.
Almorçar. Frühestucken.
Alojar. Herbergen / beherbergen.
Alumbrar. Erleuchten.
Alzar. Erheben.
Amar. Lieben.
Amenaçar. Bedrohen.
Amonestar. Mahnen.
Amparar, defender. Schirmen / beschützen.

Ampliar.

Ampliar, enzanchar. Verweitern.
Andar, ir, Gehen/
Andar à cavallo. Reuten.
Anegarse. Ersauffen.
Anguſtiar. Aengſtigen.
Anhelar. Nachtragen.
Animar. Anfrischen.
Añandir. Zuſetzen/ hinzuſetzen.
Anteponer. Vorſetzen.
Anudar. Verknüpfen.
Anular. Zernichten.
Aniquilar, *Idem.*
Anunciar. Ankünden.
Apacentar. Weiden / speißen.
Aparecer. Erscheinen.
Apartarse. Sich entfernen.
Apedrear. Steinigen.
Apetecer. Gelüſtig seyn.
Aplacar. Begütigen/ ſtillen.
Apodearse. Sich bemächtigen.
Apparejar. Zurüſten.
Apreciar. Schätzen.
Aprender. Lernen.
Apretar. Trucken / oder antreiben/ zuſammen ziehen.
Aprovechar. Zu Nutz machen/ nützen.
Arampar, recompensar. Belohnen.
Arar. Ackern.
Arder. Brennen/ entbrennen.
Arguir. Beweiſen.
Armar. Rüſten / bewehren.
Armarse. Sich waffnen.
Arrancar. Abreiſen / ausreiſſen/ rupfen/ pfätzen.
Arraygar. Wurtzel gewinnen.
Arrendar. Verdingen/ etwas mieten/ pachten.
Arrepentir. Bereuen.
Arrimar. Anlähnen.
Arruynar. Verderben / zu Grund richten/ zerſtören.
Asegurar, aſſecurar, Verſichern.
Asemear. Vergleichen/ gleich ſehen.
Asorber. Gantz austrinken/ alles einſchlingen.
Aſſar, roſtar. Braten.
Aſſentar el campo. Das Lager ſchlagen.
Aſſentarse. Sich ſetzen.
Aſſiſtir. Beyſtehen.
Atar. Binden.
Atender. Beobachten / aufmerkſam seyn / ſein Verſprechen halten.
Alterrar. Zu Boden ſchlagen.
Atreversar, osar. Dörfen/ unterſtehen.
Aventar. Lüfften / Lufft machen/ Wehen.
Avergonçar. Beſchämt machen/
Augmentar, aumentar. Vermehren.
Avisar. Zu wiſſen thun.
Ayrarse. Erzürnen.
Ayudar. Helffen.
Ayunar. Faſten.
Azotar. Peitſchen.

B.

BAñar. Baden.
Baratar. Wechslen.
Barrer. Auskehren/ kehren.
Bastar. Genugsam / sattsam seyn.
Batir. Zerschlagen.
Baupticar. Tauffen.
Bajar. Hinabgehen.
Baxar. *Idem.*
Baylar. Dantzen.
Beber, Trinken.
Bever. bever. *Idem*
Besar. Küssen. vesar, *Idem.*
Bibir, vivir. Leben.
Blanquear. Weis machen/ reinigen.
Bolver. Wiederkommen/ anziehen.
Bombear. Bombardiren.
Borrar. Schrifft auslöschen.
Bramar. Verlangen.
Brillar. Schimmern.
Brindar. Zubringen/ trinekn.
Burlar. Vexiren / Schertzen/ spotten.
Buscar. Suchen/ trachten.

C.

CAber. Halten / nehmen/ fassen/ begreiffen.
Caçar. Jagen.
Caçar aves. Vögel fangen.
Caer. Fallen/ niederfallen.
Cagar. Scheissen.
Calçarse. Sich anziehen.
Calentarse. Sich wärmen.
Callar. Schweigen / stillschweigen.
Calumniar. Verleimden.
Caminar. Gehen / wandern/ spatzieren gehen / Lust wandeln.
Cancarse. Ermüden.
Cantar. Singen.
Captar. Nehmen/ erwerben.
Carecer. Liebkosen.
Cargar. Laden.
Casarse. Heyrathen/ verheyrathen.
Castigar, punir. Straffen/ abstraffen.
Castrar. Beschneiden.
Cavalgar, subir à cavallo. Reuten.
Cavar. Hauen.
Causar. Verursachen.
Ceder. Weichen/ überlassen.
Cegar. Zerstossen / schlagen/ zerstampfen.
Cegar los ojos. Erblinden.
Celebrar. *Celebriren* / feyerlich begehen.
Cenar. Zu Nacht essen.
Ceñir. Gürten.
Cercar, sitiar. Belägern.

Cer-

Cerner. Schauen/ erkennen.
Cerrar. Zuschliessen/ riegeln.
Cessar. Aufhören.

Chocar, Jugar. Spielen.

Circundar. umgehen.
Citar. *Citiren* beruffen.
Clavar. Naglen.
Cobrar. Bekommen.
Cocear. Stossen/ hinausschlagen.
Coger. Zusammenlesen/ nehmen.
Coger guindas. Kirschen abbrechen.
Coger. Zwingen.
Cohabitar. Beywohnen.
Colar. Rinnen/ fliessen.
Colgar. Hangen/ zusammenfügen.
Colmar. Häufen.
Colocar. Beysetzen.
Colorear. Färben.
Comandar, mandar. Befehlen.
Combidar. Einladen.
Començar. Anfangen.
Comer. Essen/ zu Mittag essen.
Cometer. Begehen.
Compadecerse. Mitleydig seyn.
Comparar. Vergleichen.
Comparecer. Mit erscheinen.
Compensar. Vergelten.
Componer. Zurichten.
Comportar, governar. Sich auf den Weg machen.
Comprar, mercar. Kaufen.
Comprehender. Ergreifen/ begreifen.
Comprimir, imprimir. Drucken.
Comunicar. Mittheilen.
Concebir. Empfangen.
Conceder. Zulassen/ verwilligen/ vergleichen.
Concertar. Ubereinkommen.
Concluyr. Beschliessen.
Concordar. Uberein- zusammenstimmen
Concurrir. Zusammen laufen/ mitwinken.
Condenar. Verdammen.
Condensar. Dicht machen.
Conducir. Geleiten/ führen.
Confessar. Beichten/ bekennen.
Confiar. Vertrauen.
Confirmar. Bekräftigen.
Confortar. Stärken.
Confundir. Beschämen/ verwirren/ betrüben.
Conjelar. Zusamm führen.
Conocer. Erkennen/ kennen.
Conseguir. Erlangen.
Consejar. Rathen.
Conservar. Erhalten/ bewahren.
Considerar. Betrachten.
Consistir. Bestehen.
Consolar. Trösten.
Consultar. Rath halten/ rathschlagen.

Consumir. Verzehren.
Contar. Rechnen/ erzehlen/ auslegen.
Contentar. Vergnügen.
Continuar. Fortfahren.
Contradezir. Widersprechen/ erfüllen.
Convalecer. Genesen.
Convatir. Streiten/ fechten.
Convencer. Uberwinden.
Convertir. Bekehren.
Coronar. Crönen.
Corregir. Verbessern.
Correr. Lauffen.
Corromper. Bestechen.
Cortar, trajar. Abschneiden/ hauen.
Costar. Kosten / kund offenbahr seyn.
Coxear. Hinken.
Cozer. Kochen/ sieden.
Crecer. Wachsen.
Creer. Glauben.
Criar. Auferziehen.
Crucifixar. Creuzigen.
Cubrir. Decken/ bedecken/ verbergen/ heimlich halten/ verhälen.
Cumplir. Vollführen/ nothwendig seyn.
Cuydar, Achthaben.

D.

Dançar. Danzen.
Dañar. Schaden.
Dar. Geben.
Dar golpes. Anklopfen.
Dar alvadas, aldavear. Anleiten.
Dar de palos. Brügten.
Dar assalto. Stürmen.
Debilitarse. Schwächen.
Decidir. Eine Frag erörteren.
Declarar, manifestar. Erklären/ auslegen.
Declinar. Abweichen.
Decorar. Zieren.
Defender, amparar. Beschützen.
Defender, prohibir. Verbietten.
Defraudar. Berauben.
Degolar. Erwürgen.
Deleytarse. Sich ergötzen.
Deliberar. Wohl überlegen/ berathschlagen.
Delinear. Abzeichnen.
Derramar. Ausgiessen.
Derribar, trajar. Abhauen.
Derrocar. Zerstören.
Desagradar. Mißfallen.
Desahogar. Ablassen.
Desamparar. Verlassen.
Desarraygar. Ausspotten.
Descansar. Ausruhen.
Descargar. Abladen.
Descolgar. Theilen.
Descontar. Von der Rechnung abziehen/ abschlagen.
Descrivir. Abschreiben.

Descu-

Descubrir. Entdecken.
Desfallecir. Verhindern/verwirren.
Desesperar. Verzweiffelen.
Deshazer. Zernichten.
Desheredar. Enterben.
Deslizar. Aufm Eiß schleifen
Desmayarse. Ohnmächtig werden.
Desnudar. Entblössen.
Desolar, hender. Schinden/verderben.
Despacar. Abfertigen.
Desparescer. Verschwinden.
Despertar. Aufwachen.
Despoblar. Das Volck berauben.
Despreciar. Verachten/verabsäumen.
Dessear, desear. Wünschen/begehren.
Desterrar. Das Land verweisen.
Destinguir. Unterscheiden.
Destribuir. Austheilen.
Destruyr. Verderben.
Desvanecer. Verschwinden.
Desvergonçar. Verweisen.
Detener. Aufhalten.
Determinar. Bestimmen/bescheiden/benennen.
Devastar, destruyr. Verderben.
Dever. Sollen/schuldig seyn.
Dexar. Lassen.
Dezir. Sagen.
Dictar. Abgehen.
Diferenciar. Unterscheiden.
Diferir. Aufschieben.
Dilatar. Verlängern/ausbreiten.
Discordar. Vergessen/aufschieben/verzögern.
Discurrir. Reden von einer Sache/ausführlich reden.
Disminuir. Vermindern.
Disolver. Loßlassen.
Disparar. Närrisch thun.
Disponer. Anordnen/ordnen/erklären.
Disputar. Wortwechseln/zanken/streiten.
Dittar. Entlegen seyn.
Disuadir. Widerrathen.
Divertirse. Sich *divertiren*.
Dividir. Theilen.
Divulgar. Verkünden.
Doblar. Verdoppeln.
Doler. Klagen/wehe thun.
Dominar. Herschen/regieren.
Donar. Schenken.
Dormir. Schlafen.
Dudar. Zweiflen.
Durar. Verharren.

E.

Echar. Werfen.
Echar de bever. Einschenken.
Echar fuera. Ausjagen.
Echar ventosas. Schrepfen.
Eclipsar. Verfinstern.

Edificar. Aufbauen.
Educar. Aufziehen.
Elar. Gefrieren / zusammen frieren.
Elevar. Erheben.
Eligir. Erwöhlen.
Embarcar. Daran liegen.
Embiar. Schicken.
Embidiar. Beneiden.
Embluer. Einwickelen.
Emborracharse. Sich berauschen.
Emendar. Verbessern.
Empecar, comencar. Anfangen.
Empedrar. Erwerben / erlangen / erbitten.
Empedrar. Pflastern.
Empeñar. Verpfänden.
Empreſtar. Anslegen.
Emular. Eifern.
Encaminar. Anleiten.
Encarcelar. Einsperren.
Encargar. Aufladen.
Encender. Anzünden.
Encerrar. Einsperren / beschließen / verschließen.
Encomendar. Loben / anbefehlen / in Verwahrung geben.
Enomendar a la memoria, *vide*, Tomar de Coro.
Encontrar. Antresen / begegnen / aufstoßen.
Encubrir. Aufdecken / verbergen.
Endurecer. Erharten.
Enfermar. Krank werden.
Engañar. Betriegen.
Engendrar. Zeugen.
Engordarse. Feist werden.
Enheſtar. Aufheben / aufrichten.
Enquadernar. Einbinden.
Enriquecer. Reich werden.
Enseñar, adeſtrar. Lehren / unterrichten.
Ensuziar. Schmutzen.
Entender. Verstehen / merken.
Enterrar. Begraben.
Entrar. Hereingehen / einziehen / eingehen.
Entregar. Einhändigen.
Entretener. Auf- oder unterhalten.
Errar. Irren / fehlen.
Escandalizar. Aergern.
Escapar. Davon laufen / oder auskommen.
Escaramusar. Scharmizieren.
Esconder. Verbergen.
Escrivir. Schreiben.
Escrutar. Fleißig nachforschen.
Escuchar. Anhören.
Esculpir. Schnitzlen / schneiden.
Escusar. Entschuldigen.
Esgrimir. Fechten.
Espantar. Schrecken.
Esparzir. Verschütten.
Espavilar. Lichtputzen.
Especular. Nachdenken.
Esperanzar. Hoffen.

Espe-

Esperar. Hoffen / warten.
Espirar. Entseelen.
Estampar, comprimir. Drucken.
Estar. Seyn / stehen / bleiben.
Estender, tender. Ausbreiten / ausspannen.
Estimar. Schätzen.
Estirpar. Austilgen.
Estragarse. Verderben.
Estudiar. *Studi*ren.
Evacuar. Auslähren.
Evitar. Verhüten.
Exagerar. Groß machen.
Examinar. Befragen.
Exceder. Über die Maaß tretten / übertretten.
Exceptar. Ausnehmen.
Excluir. Ausschließen.
Executar. Verrichten / vollziehen.
Exercitarse. Sich üben.
Exhortar. Ermahnen.
Eximir. Herausnehmen.
Expander. Ausgeben / anwenden.
Expeler. Austreiben / verjagen / zerbrechen / zerstoßen.
Explicar. Erklären / ausfalten / die Waar auslegen.
Exponer. Dolmetschen / auslegen.
Extinguir. Löschen.
Extirpar. Austrotten.

F.

FAbricar. Bauen.
Facilitar. Leicht machen.
Faltar. Fehlen / abgehen.
Fatigar. Bemühen.
Favorecer. Günstigen.
Fenecer. Ausgehen / ein End nehmen.
Fiar. Trauen.
Fiarse. Vertrauen.
Fingir. Dichten.
Firmar. Befestigen.
Florescer. Blühen.
Formar. Machen.
Fortificar. Befestigen.
Forzar. Zwingen / überwältigen.
Fregar. Abreiben / reiben / krazen.
Freyr. Backen.
Frequentar. Besuchen / oftmals besuchen.
Fundir. Gießen / schmelzen.

G.

GAnar. Gewinnen.
Gargantear. Gurglen.
Gastar. Verzehren / anwenden.
Gemir. Heulen / seufzen.
Gisar. Sieden.
Gloriar, jactarse. Rühmen / sich rühmen.

Golpear. Schlagen.
Governar. Regieren / herrschen.
Gozar. Genießen.
Granizar. Hagelen.
Gritar. Schreyen.
Gruñir. Grunzen / wie ein Schwein.
Guardar. Hüten / anschauen / verwahren / beobachten.
Guardarse. Sich hüten.
Guisar. Kochen.
Gujar. Geleiten / regieren.
Gustar, provar. Kosten / etwas kosten.

H.

HAbitar. Wohnen.
Hablar. Reden.
Hablar sin rebozo. Klar reden.
Halagar. Schmeichlen.
Hallar. Finden / begegnen / einen entgegen gehen.
Haver, tener. Haben.
Hazer, machen.
Hazer menester, menestrer, Bedörfen.
Hazer senal. Deuten.
— — llamar. Heissen / ruffen.
— — muestra. Mustern.
— — guerra. Krieg führen.
— — mention. Meldung thun.
— — diferenzia. Unterscheiden.
— — traycion. Verachten.
— — caricias. Liebkoßen.
— — venir. Kommen laßen.
Hechar. Werfen.
Hender, desollar. Schinden.
Heredar. Erben.
Herir. Verwunden.
Hermosear. Schön werden.
Hilar. Spinnen.
Hinchar. Schwellen.
Holgar. Ruhen.
Honrar. Ehren.
Hospetar. Bewürthen.
Huir. Fliegen.
Humiliarse. Demüthigen.
Hundirse. Einschenken.
Hurtar. Stehlen.
Husmar. Riechen.
Huyr. Abschlagen / verweigern.

I.

IActarse, gloriarse. Sich rühmen.
Ignorar. Unwißend seyn.
Igualar. Gleichen.
Illuminar. Erleuchten.
Illustrar. Erweißen.
Imaginar. Einbilden.
Imitar. Nachfolgen.
Impedir. Verhindern.
Implorar. Anruffen.

Impri-

Imprimir, comprimir. Drucken / eintrucken/
Impugnar. In Abred seyn.
Imputar. Zumeßen.
Inchar. Schwellen.
Incitar. Antreiben / anreizen.
Inclinar. Zuneigen.
Incluir. Einsperren/ einschliessen.
Incorporar. Einverleiben.
Indicar. Anzeigen.
Indignarse, airarse. Sich erzürnen.
Infamar. Schänden.
Inficionar. Anstecken.
Inflamar. Entzünden.
Informar. Berichten.
Ingerir. Einverleiben/ eintragen.
Injuriar. Schmähen.
Inpeler. Einfließen.
Inquerir. Nachforschen.
Inquietar. Beunruhigen.
Instar. Anhalten.
Instituir Anstellen.
Intentar. Versuchen.
Interceder. Vorsprechen.
Interponer. Darzwischen sezen.
Interpretar. Dolmetschen.
Interrogar. Fragen.
Interrumpir. Darzwischen fallen.
Intervenir. Darzwischen kommen.
Inventar. *Inventiren* / erfinden.
Investigar. Durchsuchen.
Inundar. Uberschwemmen.
Invocar. Anruffen.
Ir, andar. Gehen.
Iritar. Zornig werden.
Jugar. Spielen.
Jugar à la pelota. Ballen spielen.
Jugatear. Vexiren.
Juntar. Zusamm bringen.
Jurar. Schwören/ schelten/ fluchen.
Justar. Turnieren / ein Turnier-Spiel halten.
Juzgar. Urtheilen/ richten.

L.

Ladrar. Bellen.
Lamentar. Klagen / sich klagen.
Lamer. Lecken.
Lastimar. Dauren.
Lavar. Waschen.
Leer. Lesen.
Levantar. Aufstehen.
Librar. Erledigen.
Ligar. Binden.
Limitar. Mildern.
Limpiar. Säubern / abwischen.
Llamar. Ruffen/ beruffen.
Llebar. Ziehen / herbey ziehen.

Llegar. Ankommen.
Llenar. Anfüllen.
Llevar. Tragen.
Llorar. Weinen.
Lluer. Regnen.

Loar, alabar. Loben.
Luchar. Ringen.
Luzir, y no lucir, o luçir. Scheinen/ glänzen.

M.

MAdurar. Zeitigen.
Maldezir. Verfluchen/ übel reden.
Maltratar. Mit einem übel umgehen.
Mamar, mamar. Saugen.
Manchar. Beflecken / besudeln.
Mandar (comandar). Befehlen/ wollen.
Manifestar. Offenbahren.
Manifestar, abrir, declarar. Erklären / auslegen / eröffnen.
Mantener. Behaupten.
Maquinar. Aussinnen.
Marchar. Marschiren.
Matar. Tödten.
Mear. Das Waßer abschlagen.
Medir. Meßen.
Mejorar. Verbeßern.
Menestrer. Bedörfen.
Menospreciar. Gering schätzen.
Mentir. Liegen.
Mercar, comprar. Kaufen.
Merecer. Verdienen.
Merendar, Jausen/ Vesper-Brod eßen.
Meter. Darein thun.
Mezclar. Vermischen.
Militar, Streiten.
Minar. Drohen.
Minorar. Vermindern.
Mirar. Schauen/ anschauen.
Mirar de traves. Schielen/ schieklen.
Mitigar. Mildern.
Moderar. Lindern.
Mojar. Naß machen.
Moler. Mahlen.
Molestar. Beunruhigen.
Montar. Aufsteigen.
Montar à cavallo, subir à cavallo, cavalgar. Reuten.
Mordor. Beißen.
Morir. Sterben.
Mostrar. Zeigen/ bezeugen.
Mover. Beweger.
Mudar. Endern / verändern.
Mudar el pelo *metaph.* Beßern/ im Speiß oder Kleid.
Multiplicar. Vermehren.
Murmurar. Murren.

N.

NAcer. Gebähren/ gebohren werden.
Nadar. Schwimmen.
Narrar. Erzehlen.
Navegar. Fahren / schiffen/ zu Schiff fahren.
Navegar a vela, y a remo, *metaph.* Etwas geschwind machen.
Necessitar. Nöthig seyn.
Negar. Laugnen / abschlagen.
Nevar. Schneien.
Nombrar. Nennen.
Notar. Merken / verweisen.
Notificar. Anzeigen / andeuten.
Numerar. Zehlen.

O.

OBedecer, ovealecer. Gehorsamen.
Obiar. Meiden.
Obligar. Verbinden.
Obrar. Arbeiten.
Observar. Beobachten.
Obstar. In Weg stehen.
Obtener. Erhalten/ erlangen.
Obviar. Entgegen kommen.
Occurir. Beyfallen.
Occultar. Verbergen.
Ocupar. Einnehmen.
Odiar. Hassen.
Ofender. Beleidigen.
Ofrecer. Anerbieten / offeriren.
Ojear. Mit Augen blinken.
Oir. Hören.
Oler. Riechen.
Olvidar. Vergeßen/
Omitir. Auslaßen.
Ondear. Wellen werfen.
Oponerse. Sich widersetzen.
Oprimir. Unterdrucken.
Orar. Beten.
Ordenar. Anordnen.
Orinar. Das Waßer laßen.
Ornar. Zieren.
Osar, atraversar. Dörfen.
Ostentar. Zeigen.
Oyr. Hören.

P.

PAdecer. Leyden.
Pagar. Bezahlen / zahlen.
Palpar. Greifen.
Palpitar. Zappeln.
Parar, pararse. Stillhalten.
Parecer. Erscheinen / scheinen.
Parir. Gebähren.
Participar. Theilhaftig seyn.

Partir. Scheiden/ theilen.
Pasmar. Entsetzen.
Passar. Durchgehen.
Passar de vida. Sterben.
Passear, pasear. Spazieren gehen/ Lust wandeln.
Pedir, suplicar. Begehren
Pedir limosina. Bettlen.
Pedir, saltar un pedo. Furtzen/ einen Furtz laßen.
Pelar. Rupfen.
Pelear. Streiten.
Pender. Hangen.
Penetrar. Durchtringen.
Pensar. Meynen/ gedenken.
Percibir. Vernehmen.
Perder. Verliehren.
Perdonar. Verzeyhen.
Perecer, Verderben/ umbrechen/ zersprengen.
Peregrinar. Kirchfart gehen.
Perfecionar. Vollkommen machen.
Perfumar. Rauchen.
Permanecer. Verbleiben.
Permittir. Zulaßen/ gestatten/ erlauben.
Perpetuar. Verewigen.
Perseguir. Verfolgen.
Perseverar. Verharren.
Persistir. Verbleiben.
Persuadir. Bereden.
Pertenecer. Zugehören.
Pesar. Mißfallen.
Pesar en peso. Wägen.
Pescar. Fischen.
Peynar. Kämmen / kämplen.
Pintar. Mahlen.
Plagar. Zusammlegen.
Plantar. Pflanzen.
Plazer. Gefallen.
Plegar. Krauß machen/ kräuslen.
Pleitear. Streittigkeit haben.
Poder. Können.
Podrecer. Faulen.
Poner. Setzen/ liegen/ stellen.
Popler. Mit Volk besetzen.
Portar. Tragen.
Posseer. Besitzen.
Preceder. Vorgehen.
Preciar. Schätzen.
Precipitar. Stürzen.
Predezir. Vorsagen.
Predicar. Predigen.
Preferir. Vorziehen.
Preguntar. Fragen.
Premiar, recompensar. Beschenken/ belohnen.
Preparar. Zubereiten.
Presentar. Anbieten/ vorstellen.
Presidir. Vorsitzen.
Prestar. Leysen.
Presumir. Ubernehmen.
Pretender. Anhalten/ auf eine Sache Anspruch haben.
Prevacer. Erledigen / befreyen.
Prevalecer. Mehr gelten.
Prevenir. Vorkommen.
Prever. Vorsehen.
Principiar. Anfangen.
Privar. Berauben.
Probar. Probieren/ beweisen.

Pro-

Proceder. Verfahren.
Procurar. Zu weg bringen.
Produzir. Vorstellen / herfür bringen.
Prohibir, defender. Verbieten.
Prometer. Versprechen.
Promulgar. Verkünden.
Pronunciar. Aussprechen.
Propagar. Fortpflanzen.
Proponer. Vortragen.
Prosequir. Fortführen.
Proteger. Beschützen.
Provar, gustar. Probieren / etwas kosten.
Provocar. Heraus ruffen.
Punir, castigar. Strafen.
Purgar. Purgiren.

Q.

Quebrar. Brechen / abnehmen / gebrästen.
Quedar. Bleiben.
Quemar. Brennen.
Querer. Wollen / erlauben.
Quexarse. Sich beklagen.
Quitar la honra. Schänden.
Quitar. Hinweg nehmen.
Quitar el virgo. Die Jungferschaft benehmen.

R.

Raer. Ausradiren.
Rascar. Krazen.
Ratificar. Bekräftigen / bestätigen / genehm halten.
Rebentar. Zerbörsten.
Reboçar. Decken.
Rebolver. Durchblättern.
Rebolvir. Aufrührisch werden / Aufruhr anrichten.
Recatear. Uberein werden.
Rechaçar. Zuruck schlagen.
Recibir, recivir. Empfangen / aufnehmen / annehmen.
Reclamar. Widerruffen.
Recoger. Einziehen / wieder handlen / sammlen / empfahen.
Recompensar. Erstatten.
Recompensar. Belohnen.
Reconciliarse. Sich vereinigen.
Recordar. Erinnern / aufwecken.
Recrear. Ergözen.
Recusar, rehusar. Abschlagen / verweigern.
Redimir. Erlösen.
Referir. Erzehlen.
Reformar. Aendern / verbessern.
Refrenar. Zähmen / bändig machen.
Regalar. Beschenken.
Regar. Wäßern / befeuchten.
Regoldar. Kotzen / speyen.

Regir.

Regir, governar. Regiren/ herrschen.
Registrar. Einschreiben in ein Buch.
Rehusar. Abschlagen.
Reir. Lachen.
Relampagear. Blitzen.
Relaxar. Nachsehen.
Remediar. Verbeßern.
Remendar. *Idem.*
Remitir. Nachlaßen/ verzeihen / vergeben
Remocarse Wieder jung werden.
Remunerar, premiar, recompensar. Belohnen/ beschenken.
Rendir. Ergeben.
Renovar. Erneuern.
Reparar. Ersetzen/ heilen.
Repartir. Austheilen.
Repedir. Wiederholen.
Reposar. Ausruhen.
Representar. Darstellen.
Reprochar. Verweisen.
Reprovar. Verwerfen.
Reputar. Achten.
Rescatar. Erlösen.
Reservar. Vorbehalten.
Resistir. Widerstehen.
Respetar. Ehrerbietig seyn.
Respirar Odem holen.
Resplandecer. Glänzen.
Responder. Antworten.
Restar. Uberbleiben.
Restituir. Zuruck geben.
Revelar, manifestar. Offenbahren.
Reverenciar. Ehren.
Revocar. Zuruck rufen.
Robar. Stehlen.
Rodear. Umbringn.
Roer. Nagen.
Rogar, suplicar. Bitten.
Romper. Brechen / abbrechen.
Ronciar, regar. Spitzen.
Rostar, assar. Braten.

S.

Saber. Wißen.
Sacar, arrancar. Heraus thun.
Sacrificar. Helligen / heilig machen.
Salar. Einsalzen / salzen.
Salar mucho. Versalzen.
Salir. Ausgehen/ entweichen.
Saltar. Springen.
Saludar. Ehren / heilsam/ Gruß / Begrüßung.
Sanctificar. Heiligen.
Satisfazer. Genug thun.
Secar. Trukuen/ dörren.
Seguir. Folgen/ nachfolgen.
Sellar. Versieglen.
Sembrar. Anbauen/ säen.
Señalar. Zeichnen.
Sentarse, sentar. Sitzen.
Sentir. Riechen/ fühlen.
Separar. Absöndern.

Sepol-

Sepoltar, sotterrar. Vergraben/ begraben.
Ser. Seyn.
Serrar. Sägen.
Servir. Dienen.
Servirse. Brauchen.
Signar. Zeichnen.
Silvar. Pfeifen.
Sitiar, cercar. Belägern.
Sobrar. Ubrig seyn.
Sobrepujar. Ubertreffen.
Socorrer. Zu Hülf kommen.
Soler, acostumbrar. Pflegen/ in Gewohnheit haben / in Gebrauch haben.
Solizitar. Bekümmern / einen nöthigen.
Soltar. Bezahlen.
Soltar un pedo, pedir. Ein Furz laßen/ furzen.
Sonar. Lauten/ klingen/ thönen.
Soñar. Denken/ träumen.
Soplar. Blasen.
Sorbir. Verschlingen.
Sospechar. Urtheln.
Sospirar. Seufzen.
Sossegar. Versöhnen / mittern stillen.
Sotterrar, sepoltar. Begraben / vergraben.
Subir. Aufgehen/ steigen/ aufsteigen.
Subir à cavallo. Reiten.
Substir. Bestehen.
Sucumbir, ceder. Erliegen/ unterliegen.
Sudar. Schwitzen.
Sufrir. Ertragen/ leiden.
Sujetar. Unterwerfen.
Superar. Uberwinden.
Suplicar, rogar, pider. Bitten / demüthig bitten.
Suplir. Erfüllen.
Suspirar. Seufzen.
Sustentar. Unterhalten.

T.

TAladrar. Bohren.
Tañer la trompeta. Trompeten.
Temblar. Zittern/ schaudern.
Temer. Fürchten.
Templar instrumentos. Stimmen.
Tender, extender. Ausstrecken.
Tener, haver. Halten/ haben.
Tentar. Versuchen.
Terminar. zu End bringen.
Testar. Bezeigen.
Tetar, mamar. Saugen.
Texer. Weben.
Tirar. Ziehen/ schießen / werfen.
Tocar. Anrühren/ trefen.
Tolerar. Erdulten/ leiden.
Tomar. Nehmen/ fangen.
Tomar de coro. Auswendig lernen.
Topar. Finden.
Torcer. Ubwenden.

Tormen-

Tormentar, afligir. Peinigen.
Tornar. Wieder kommen.
Tornar à dezir. Wiederholen.
Toſſer. Huſten.
Toſtar. Röſten.
Trabajar. Arbeiten.
Traducir. Uberſezen.
Traer. Bringen / tragen.
Trajar, derribar. Abhauen.
Transferir. Aufſchieben.
Tratar. Handeln / umgehen.
Trillar. Tröſchen.
Trincar. Schneiden / vorſchneiden.
Trocar. Verändern / tauſchen.
Trompeſſar, tañer la trompeta. Stolpern / trompeten.
Tronar. Donnern.
Troncar. Zerbrechen.
Tropeçar. Anſtoſſen / ſtrauchelu.
Turbar. Verwirren / trüben.

V.

VAler. Vermögen / gelten.
Variar. Verändern.
Vaticinar. Weißagen.
Veager. Reiſen.
Velar. Wachen.
Vencer. Uberwinden.
Vender. Verkaufen.
Venerar. Verehren.
Vengarse. Sich rächnen.
Venir. Kommen.
Ver. Sehen.
Verter. Ausgießen / ausſchütten.
Vesar. V. Besar.
Veſtir. Ankleiden / kleyden.
Violar. Schänden.
Violentar. Gewalt thun.
Visitar. Heimſuchen.
Vituperar. Tadlen.
Vivir. Leben.
Bibir. *idem.*
Vogar. Rudern.
Volar. Fliegen.
Volver. Drehen.
Vomitar. Speyen.
Untar. Salben / ſchmieren.
Usar. Gebrauchen / brauchen / in Gewohnheit haben.
Usurpar. Anderer Leute Gut unrecht mäßig an ſich ziehen.

X.

XAbonar, enxabonar. Einſenken.

Y.

YR, ir, andar. Gehen.

ADVER-

Adverbios, Prepoſiciones y Conjunciones.

Adverbia, Præpoſitiones und Conjunctiones.

A.

A Preposicion. Von.
A aquel lugar. In dieſen Orth.

Abaxo. Dort/ hinunter/ unten.

A buen tiempo. Eben recht/ zu rechter Zeit.

A caso accordado. *Idem.*

A caso pensado. Mit Vorſatz.

A cerca desto. Diß belangend.

A cortaduras, o Cortando. Stuks weiß/ oder verſchiedner weiß.

A dentelladas. Beißig/ Biß weiße.

A dentro. Drinnen.

A fuera, o De fuera. Hinaus/ außen.

A guisa.
A manera de. Wie.

A guisa de arco. Wie ein Bogen/ im Bogen.

A manera, o a semejança de clavijas. In Geſtalt der Nägel oder Zapfen.

A manera de comedia, o Suavemente. Lieblich/ ſchimpflich.

A manera de abrajos. Reichlich.

Amanera de siervo. Knechtiſcher weiß.

Amano derecha. Auf der rechten.

Amano yzquierda. Auf der Linken.

Amontones. Häufig/ mit Haufen.

A nado.

A nado Schwimmend.
A ojo. Mit Augen / Augenscheinlich.
A parte. Auf der Seiten.
A pedacos. Hin und wider / ohne alle Ordnung abgebrochen oder genommen.
A penas. Kaum.
A tiempo. Zu rechter Zeit.

A traycion, o Alevosamente. Verrätherlich.

A vezes. Unter einander / gegen einander / eins um das ander.
A una hora. Um eins.

Abondosamente. Copiosamente, Largamente. Gnugsamlich / überflüßiglich.

Abiertamente, o Apartadamente. Mit klaren Worten.

Absolutamente. Bloß / schlechter weiß.
Acà. Her / hieher.
Acà, adonde yo estoy. Hieher / wo ich bin.
Acà, y allà. Hin und wieder.
Acà no se oye rumor de guerra. In dieser Provinz höret man von keiner Kriegs-Unruh.

Acompañado, o En Compañia. Geselliglich.

Acullà. Dorthin.

Adelante, Delante. Vorder / voran her.

Adelgaziamente. Schlechter Dings.
Adò, o Adonde. Von / wo wohin.

Adonde? de donde, Por donde. Woher?

Adonde? o hasta donde, hazia donde? Biß woher?

Adrede, o Adredemente, A sabiendas. Weißlich / aus gutem Rath / mit Bedacht

Afeitadamente. Herrlich.
Delicadamente. Köstlich.

Afirmadamente, Con afirmacion, Seguramente. Eigentlich / oder gemeiniglich.

Agaziguamente, Pacificamente. Friedlich / still / ruhiglich.

Agora, luego, o Poco hà passado. Jetzund / eben erst / jezt.

Agradecidamente. Dankbarlich.

Agra-

Agramente, Schwerlich/ kümmerlich/ mit Reuhe.

Agramente, Heftig/
Agudamente, scharpf/
Fuertamente. tapfer.

Agudamente, Listig / oder
Ingeniosamente. spitzfündich.

Algunas vezes. Etlichmal.

Alas vezes. Zur Zeit / bißweilen unterweilen.

Al cabo. Letzlich/ zulezt/

Al contrario. Widerwärtiglich/ umgewandt.

Al meyor. Am besten.

Al rededor. Herum/ um und um.

Al tiempo de la magrudada. Angehends Tags / an den Morgen früh.

Alegramente. Lustig.

Alegra, y Hurtig/ tapfer / hestiglich.
Ligeramente,

Alegrandosi à saltos, saltando. Mit auffspringen sich belustigen.

Alevosamente, *vide*, à traycion.

Allà, o
Acullà, Hin.

Allà a baxo. Dort unten.

Allà arriba. Dort oben.

Allà, donde tu estàs. Dort/ wo du bist.

Allende desto. Uber das oder nebst diesem.

Allì, donde alguno està (ay) Dort an dem Ort/ dorten wo einer ist.

Alomenos, o Aufs wenigst.
Por los menos,

Altamente, Höchlich/ tief/
Houdamente. höher / hochtragend.

Altamente, o In die Höhe
Luengamente. oder Länge.

Altramente. Anders.

Amansando. Stillschweigend.

Amenazando. Betrohend.

Amigablemente,
Afablemente, Freundlich/
Cortesemente. gutwilliglich.
Familiarmente.

Amorosamente,
Amigablemente. Liebreich.

Ante, o
Delante. Vorhin/ zu vor.

Antes, mas presto. Eher/ oder vorhin / zuvor.

Antes de ayer,
Anteayer, ò Vorgestern.
Antiyer.

Antes lo tiempo, y sazon. Gar zu früh/ zu bald.
Antes tambien. Als auch.

Antigamente, Auf die alte
Viciamente, Manier.

Aora,
Agora, Jetzund.
Ahora,

Aora,
Pues, Nun.

Apartadamente, Sonderbar/
A parte, besonder/ in-
Diversamente. sonderheit/
sonderlich/ unterschiedentlich

Apassionadamente, Kümmer-
Con difficultad. lich/ schwer-
lich.

Apaziblemente,
Con paz, Friedlich.

Apressuradamente, Eilends/
à Presto. geschwind/
in Eil.

Apretademente,
Brevemente, Kürzlich.
Cargadamente.

Apretadamente, Aufs genaue-
Astrechamente. ste (*Accurat.*)

Aquel, aquella, aquello, aquellos, aquellas. Der/ die/ das.
Aquende. Diesen da.

Aquì. Hier da.
Aquì cerca. Hierneben.
Aquì dentro. Hierinnen/
nächst/ hierbey.
Aquí donde yo estoy. Hie-
durch/ hie an diesen Ort/
wo ich bin.
Arriba. Oben/ oben auf.

Arrogantemente,
Soberviamente. Stoltziglich.

Artifialmente, Künstlich/
Artificiosamente. Meisterlich.

Asperamente, Rauh/ ernst-
Con aspereça. lich/ mit sauer
sehen.
Assaz. Genug.
Assaz, con sufficiencia. Ge-
nugsam.

Assi, Also/ oder derge-
Asi. stalt.

Es assi? Ists also?

Assique, Darum/ der-
Pues luego. halben.

Astutamente, Behändi-
Recatadamente. glich/ listi-
glich.

Astutamente,
Engañosamente. Betrüglich.

Astutamente,
Prudentemente. Klüglich.

Atras,

Atras, o A la parte trasera. Hinden / oder dahinden.

Atrevidamente, Osadamente. Vertraulich / standhafftiglich.

Aun. Auch.
Aun detras, Noch hinden.
Aun no. Noch nicht.
Aunque. Obwolen / obschon / wiewol.

Ay, o Allì, Do alga està, Daselbst / dorten.

Ayer. Gestern.
Ayer de mañana. Gestern in aller früh.
Ayer por la mañana. Gestern morgends.
Ayer por la Tarde. Gestern Abends.

Ayradamente, Sañudamente. Zornmüthiglich / zornilich.

Ayuntadamente, Concordemente, Conformemente, Juntamente. Insgesammt / mit ein- oder an einander.

B.

BAstamente. Gröblich.
Bastantemente. Genug.

Baxamente, Humilmente. Demüthiglich.

Bellamente. Wol / fein.
Bien. Wol?

Bien, o Buenamente, Derechamente. Ordentlich / wol.

Bienaventuradamente, Fertilmente, o Perfectamente. Glücklich / vollkommen.

Bienaventuradamente, Con destreza. Glücklich.

Bienaventuradamente, Señaladamente. Ausdrücklich.

Blandamente, Mansuetamente. Freundlich / schmeichelhaft.

Bravamente, Bellicosamente. Herzhaftig / tapfer.

Brevemente, Cortamente. Kürzlich. in kurzer Zeit.

Breve, y Distintamente. Kürzlich/ deutlich.
Buenamente. Eben wol.

Buenamente, Con liberalidad, Con franqueza. Frey / freygebiger weise.

C.

CAda dia. Alle Tag.

Cada dos, o De dos en dos. Je Zwey und zwey.

Cada uno, a, os, as. Jedermänniglich.
Cada momento, Alle Augenblick.
Casi. Schier/ gleichsam.
Casi siempre. Schier allezeit.

Castamente, Con verguenza. Keusch/züchtiglich / mit Schaam.

Cavilosamente, Bescheidentlich/ fürsichtiglich.
Astutamente.

Cautelosamente, Behutsamlich.
Astutamente.

Cerca. Nahend / bey / ungefehr.
Cerca de mi. Bey mir / neben mir.
A cerca dèsto. Diß belangend.

Cerca poco mas, o poco menos, Um herum'

Cien, o Ciento, Hundert.

Cien hombres. Hundert Mänschen.
Cien ducados. Hundert Ducaten.
Ciento y uno, Hundert und eins.
Ciento, *Poëticamente*. Hundert.
Ciertamente, Zwar/waarlich
En verdad. fürwar/ freylich.

Ciertamente, *Conjuncion causal*. Dann.
Cierto es. Es ist gewiß.
Cierta hermosissima Donzella. Eine gewisse schöne Jungfer.
Cierta Persona. Eine gewisse Person.
Cierto, a. Etwan einer.
Cinco. Fünf.
Cinquanta. Fünfzig.

Circonamente, Circularmente, Roch da.

Claramente, Sin nudo. Oefentlich/ heiter/ klärlich.

Clara-

Claramente. Ohne allen Streit.

Claramente, Manifiestamente. Ganz heiter / fein / klärlich / herrlich / scheinbarlich.

Clara, y Desplegadamente. Augenscheinlich.

Codiciosamente, Ahincadamente, Ardientemente, Deseosamente. Mit grosser Begierd begirlich.

Comunemente. Gemeiniglich.

Como, Assi como. Gleich wie / was gestalt.

Como son. Als da sind.

Complidamente. Vollkommentlich.

Con. Mit.

Con afirmacion, o porfiando. Vestiglich / gewißlich.

Con alagos y lisonia. Schmeichlerisch / mit Liebkosen und flattiren.

Con mucho aparejo. Mit großer Ausrüstung / prächtig.

Con astucia. Arglistig.

Con atencion, Fleißiglich.

Con mucha cuida, Muy dudosamente. Schwerlich / sehr ungewiß.

Con grande y deforme pecado. Lasterhaftig.

Con mucho ardor, y codicia. Begierlich / durstiglich.

Con buena crianca, y donayre, Lieblich / zierlich.

Con miedo y temor. Furchtsamlich.

Con danno, Con empecimento. Mit Schaden / schädlich.

Con musica, Musicalmente, Artig / ohne Mangel.

Con toda diligencia de buscar. Ganz fleißig.

Con mucho tormento, Con mucho dolor. Peinlich. schmerzhaft.

Con mucha hermosura. Gar fein und zierlich.

Con mucha buria. Gar lächerlich und spöttlich.

Con muchos bullicios. Gar ungestüm.

Con perversidad, Al veres del bueno. Verkehrter weiß.

Con compassion, y misericordia. Erbärmlich.
Con lagrimas, Llorosamente, Klärlich/ beweinenswürdig.

Con obediencia. Gehorsamlich / willfertig.
Con descuydo, y meno specio. Liederlich/ Hinläßig
Con desconfianca. Mißtrauisch.
Con buena excusacion. Ohne Schuld / mit Entschuldigung.
Con effeto. Würklich.
Con ravia. Mit Zorn / unsinnig.

Con burla, Burlando. Lächerlich / spöttlich.

Con locura, Locamente. Närrisch.

Con sonido discorde, Locamente un poco. Etwas ungereimt.

Con grande costa, Costosamente, Köstlich.

Con acabamiento. Vollkommen.
Con aquel refrenamiento. Mäßiglich.
Con tal indignidad de no ser oydo. Unbequemlich/ ungebührlich.

Con mucho cuydado, Fleissig/ sorgsam.
Con medida. Mit Bedacht.
Con migo. Mit mir.
Con tigo. Mit dir.
Con nosotros. Mit uns.
Concordamente. Einhellig/ einmüthiglich.

Condicionalmente, Con condicion. Mit Bedingung.

Confiando, Con buena Fiunzia. Sicherlich/ vertraulich.

Confirmadamente en mal, Fmplacablemente. Unversöhnlich.

Confusamente, Mezoladamente. Vermischet.

Congoxamente. Aengstiglich.
Conseguientemente. Folglich.
Consideratamente. Weißlich.
Constantemente. Beständiglich.

Contavia, ò Ataviadamente, Zierlich.

Contentiosamente, Porfiadamente. Strittig/ Kampfs Weiß.

Conti-

Continentemente, Templadamente. Müßiglich.

Continvamente, Sin intermission. Ohne Unterlaß/ stets an einander.

Contra. Wieder / ungern.
Contra su voluntad. Wieder Willen.
Contra la voluntad de alguno. Mit Unwillen.
Convenientemente. Wie es sich geziemt und wolsteht.

Copiosamente, Abundantemente, Liberalmente. Weitläuftig/ überflüßig/ reichlich.

Corregidamente, Emendadamente. Ohne fehl/ Ohne Zweifel.

Cortando, ò Apartadamente. Zertrennter und unordentlicher Weise.

Cortesanamente. Höflich.

Cortes y Humanamente. Freundlich.

Cosa buena. Gut / ein gut Ding.
Cosa de espacio de dos lustros. Zehen jährig.

Costosa y Abudantemente, De todo punto. Reichlich und köstlich/ überflüßig.

Crave, grave y Rigurosamente. Scharf und strenge.

Creible y Verisilemente. Glaublich.

Criminalmente. Lasterhaft.
Cruelmente. Tyrannischer Weiß.
Curiosamente, Diligentemente. Geschäfftig / sorgfältig.

Cuydadosamente. *Idem.*

D.

DAñosamente, Con daño. Mit Schaden/
Con empecimento. schädlich.

De. Von.

De aquì, o Desde aquì. Von hinnen/ von dannen.

De aquì adelante. Hinführo/ demnach/ folgends.
De abaxo. Von unten auf.
De baxo. Unter.
De baxo de la mesa. Unter der Tafel.
De contado. Baar Geld.

De coro, o De memoria. Auswendig.

De donde. Woher.

De fuera. Auswendig/ drauſſen/ auſerhalb.

De Flandes. Aus Niederland

De Napoles. Von Napoli.

De muy buena gana. Gar gern.

De mas dèsto. Jn mehrern/ über diß/ zu dem.

De animo y De coraçon, Hertzhafftiglich.

De noche. Zu Nachts.

De otra parte, Anders woher.

De tal suerte. Auf dieſer Manier.

Por amor de DIOS. Vor GOttes Willen.

De veras y no burlando. Ernſtlich/ ohne Schimpf.

De lexos. Von fern/ von weiten/ im Ernſt.

De passo en passo. Von einem Tritt oder Fuß/ Staͤpfel zu dem andern/ hin und her/ allenthalben.

De balde, de gracia, Umſonſt
Sin merito ò precio. aus lauterem Gunſt/ vergebens.

De rebaño en rebaño, Mit
Demanada en manadas. Hauffen/ in Uberfluß.

De corrida, y Atrabatadamente. Mit Lauffen/ oder Jm Lauf.

De affection de Padre. Vaͤterlich.

De memoria, o De coro. Auswendig.

Tomar de coro, Auswendig lernen.

De coraçon, Vertrauter
De dentro. Weiß.

De dentro, Jnnwendig.

De burla, o Burlando. Schimpflich.

Burlando de palabra. Schimpfs weiß.

De obrada en obrada. Von juchart zu juchart.

De camino. Oben hin/
De passada, neben hin.
A proposito.

De todo punto. Ganz und gar.

De todo punto, Reichlich/
Abundantemente, köſtlich
Coſtosamente, und überflüßig.

De puerta en puerta, Von einer Thür
De casa en casa, zur andern/ von Hauß zu Hauß.

De

De Aldea en Aldea. Von Dorf zu Dorf / durch alle Dörfer.

De alguna parte, Theil weiß / ò Partitamente. Stuck zu Stuck.

De Dia. Des Tags / oder am Tag.

De aquì a pocos dias. Seit wenig Tägen.

De mientras que. Wie lang.

De quiera que. Gerad / wie welcher gestalt.

De algun otro lugar. Etwan her / anders woher / von einem andern Ort her.

De corillo en corillo. Von Ring zu Ring.

Deigademente. Zärtlich.

De la otra parte. Gegen der anderen Seiten.

Del todo. Allerdings / ganz und gar.

Deleytosamente. Schleckerhaftig.

Dentro, En lugar. Darinnen.

Derechamente, Sin torcer. Stracks schier schlechtlig.

Desagradescidamente. Undankbarlich.

Desaprovechadamente. Unnüzlich.

Desaprovechado, o sin provecho. Unnüz.

Desde, o Despues. Darnach / dannenher / demnach.

Desde arriba. Von oben herab.

Desde en cima. Oben herab.

Desde aquì à pocos dias. Von jezt in wenig Tägen.

Desemejantemente. Ungleich / wiederfinnig.

Desenfrenadamente. Ungebärdig / mit verhengtem Zaum.

Desgraciadamente. Unlieblich.

Deshonestamente. Schändlich.
o Feamente.

Desiderablemente. Nach Wunsch.

Desigualmente. Ungleich.

Desmenueadamente, Por Escrupulos. Auf das genauest.

Desmenuzando, o en pedacos. In kleine Stücke zertheilet.

Desmesuradamente. Übermäßig.

Despues. Nach / hinder.

Desse, dessa, desso, dessos, dessas. Von dieses / diese / ꝛc.

Dèsta manera. Auf diese Manier.

Dèste, dèsta, dèsto, dèstas, destos. Dieser/ diese.

Desvergoncadamente. Trotziglich.

Detradamente. Weitläuftig.

Detramadamente. Hin und her / weitläuftig.

Detras. Hinden vor.

Devotamenre, Humilmente. Demüthig.

Diestramente, Diligentemente. Tapfer/ munter/ fleißig.

Diez. Zehen.

Diez y siete. Siebenzehen.

Dificilmente, Dificultosamente. Schwehrlich.

Dignamente. Würdiglich.

Diligentemente, Curiosamente. Fleißig.

Dissimulando, Don dissimulacion. Verdeckter/ oder verstellter Weiß.

Diversamente, Apartadamente. Unterschiedentlich.

Diversamente. An vielen Orten/ hin und wieder.

Divinamente. Göttlich / von oben herab/ von GOtt.

Dobladamente. Zweyfaltiglich/ auf zwen Weg.

Doblegamente. In die Krüme.

Docilmente, Diligentemente, Doctamente, Enseñadamente. Gelehrig/ künstlich/ fürsichtiglich geschikt.

Doctissimamente, Mas doctamente, Muy doctamente. Sehr künstlich.

Dolindosemente, Dolorosamente. Mit Schmerzen/ oder mit Bekümmernuß.

Donde. Wo.

Donde està el Coracon ? Aqui. Wo ist das Hertz ? Hier.

Donde quiera. Allenthalben.

Donusamente, Graciosamente. Mit höflichen Worten/ kurzweillig/ annehmlich.

Dos. Zwey/ zwo.

Dos vezes. Zweymal.

Doze. Zwölf.

Sin duda, Sin falta. Ohne zweifel.

Dudosamente. Zweifelhaftiglich.

Dudosamente, Con delezniamento. Schlüpferich.

Dulce-

Dulcemente,
Con dolçor, o Süßiglich.
Con dulçura.

Dulcemente, Lieblich / sen-
Mansamente. ftiglich.
Duramente. Härtiglich /
schwerlich.

E.

E, Y. Und.
Pedro e yo. Petrus und ich.

Yo y Pedro. Ich und Petrus.
Ea pues. Wolan.
Efficazamente. Kräftiglich.

Eichosamente, o Glück-
Bien aventuramente. lich.

El uno, o el otro de dos. Einer oder der ander von beiden.

Elegantemente. Zierlich.
Emptro. Aber doch / jedoch.
En. In.
En el. In der / oder die.
En lugar. An statt.
En muchas maneras. Auf mancherley weiß.

En grande manera, Heftig.
Desmasiadamente.

En la manera de mancebo, Kindisch.

En manera de perro, Hün-
En manera de Can. disch.

En ninguna manera. Gar nicht / auf keine weiß.
En manera de elucha. Fechterisch.
En otra manera. Sonst / anders.
En qual manera. Gerad / wie / welcher gestalt.
En tal manera. Solcher gestalt.
En otra parte. Anders wo.
En vano. Vergeblich / umsonst.
En frente de otro lugar. Gegen über.
En hora buena. In guter Stunde.
En una palabra. Mit einem Wort.
En lo venidero. Inskünftig.
En algun tiempo. Etwan / einmal.

En alguna parte, Stückweiß.
Partitamente.

En guisa de Orador. Redneriſch / als ein Redner.
En ningun tiempo. Daß nicht etwan.
En derredor. Um / herum.

En

En partes y generos. Durch alle Arten oder Gattung.

En otro lugar, En otro tiempo. Ein andermal / sonst etwan.

En el mesmo lugar. Eben daselbst.

En amor y voluntad del Pueblo. Mit Verwilligung des Volks.

En dos partes. Auf zween Wege oder Theile.

En manera de una Puta. Auf hurische weiß.

Encedidamente. Inbrünstiglich/

Enemigablemente. Feindlich.

Enflaquecidamente, En guisa de Muger, Weibisch.

Enflaquecidamente, Vanamente. Eitel/ schwächlich.

Engañosamente, Cautelosamente. Betrüglicher weiß/ oder durch List.

Engañosamente. Trüglich.

Eñojosamente. Feindseelig/ häßiglich.

Un poco enojosamente. Heftiglich.

Enteramente, Cavalamente, Complidamente, Perfectamente. Gäntzlich.

Entonces. Alsdann.

Entre. Zwischen.

Entre tanto Darzwischen.

Entre tanto que, Unterdessen/ indem.

Es à saber, o Esto es. Das ist / oder nehmlich

Es possible. Ist es möglich.

Escassa y Avaraciosamente. Unstätiglich / geitziglich.

Escassa cosa en peso y medida. Schlechter Gewicht.

Esclarecida, y muy bien. Gar wol / oder herrlich / überaus fein.

Escondidamente, Hurtadamente. Verborgentlich/ oder heimlich.

Escossemente. Kümmerlich/ sparlich.

Eso no obstante. Nichts desto weniger.

Esparzidamente, En dos partes. Hin und her/ zerstreut.

Espar-

Esparzidamente en la Lengua, o elegantemente. Zierlich/ wol gesetzt.

Especialmente, o De specie en specie. Insonderheit.

Espressamente. Dick/ dick auf einander/ dicklicht.

Espressa, y Claramente. Austrücklich.

Esse, essa, esso, essos, essas. Er selbst/ ꝛc.

Esso mesmo, o Semejantemeate. Desgleichen/gleichfalls.

Este. esta, esto, estos, estas. Der dieser.

Estrechamente, Breveмente. Eingezogen/ kürtzlich.

Estribando con todas fuercas, Hefftiglich/ mit allen Kräften.

Estudiosamente, Diligentemente. Fleißig oder ernsthaftiglich.

Excellentemeate, Altamente. Fürtreflich.

F.

FAcilmente, Con facilidad. Leichtlich.

Falsamente. Fälschlich.

Favorablemente. Günstig/ nach Wunsch.

Feamente, Deformamente, Suziamente. Häßlich/unformlich/unflätig / häßlich.

Fea, y Cruelmente, Deshonestamente, Schändlich.

Felizemente, Dichosamente. Prosperamente, Glücklich.

Fertil y Copiosamente. Fruchtbarlich.

Fielmente. Treulich.

Finalmente. Endlich.

Firma y Enteramente. Eigentlich.

Flacamente. Gemächlich.

Floxamente, Anchamente. Weit oder nicht eng.

Francamente, Liberalmente. Freygebiglich reichlich.

Frequentadamente. Oft und viel.

Fria-

Friamente Frostig.
Un poco friamente, Etwas Frost.

Fryamente, Frescamente. Frisch/kühl.

Frya, o Sin Donayre. Verdrüßlich/unannehmlich.

Fuera. Aus.
De fuera. Auswendig.
Fuera de la Ciudad. Außer der Stadt.

Fuera de costumbre. Ungewöhnlich.
Fuercosamente. Mit Nothzwang.

Fuerte, y Forcadamente. Mannlich/tapfer.

Fugiendo lo que no es. Gleisnerisch.

Furiosamente, Locamente. Unsinniglich.

G.

GAlanamente. Artlich/manierlich.
Gallardamente. Wunderlich.
Ganosamente, *Vocabolo poco usado*, por de buena gana. Gern.
Garridamente. Sauber/reinlich.
Generalmente. Insgemein/allgemein.
Generosamente. Tapferlich großmüthig.
Gentilmente. Artig.
Glaramente. Heiter/klar.
Gloriosamente. Rühmlich.
Golosamente. Gefräßig.
Graciosamente. Lieblich.
Gramaticalmente. Nach der Kunst der *Grammatic*.

Gratis, Gratuitamente, Gratuito. Umsonst/*gratis*.

Gravemente. Beschwerlich/ungern/unwillig.

Gravemente, Enojosamente. Mit Verdruß.

Grave, y Pesadamente. Schwerlich/fast übel.

Grosseramente Gröblich.
Gubiertamente. Verborgen/heimlich.
Gustosamente. Lieblich und frölich.

H.

HA! Ha! Ah! ah!

Habilmente, Tratablemente. Geschicklich/füglich.

Harto.

Harto. Genug.
Harta pena, Mühe genug.
Harto trabajo. Arbeit genug.
Hartos dineros. Geld genug.
Hasta. Auch wie.
Hasta a. Biß dahin.
Hasta ahora. Biß dato/ biß hieher.

Hasta aquí, Noch biß hier/
tiempo, o als jetzund/ biß
lugar. hieher.

Hasta mañana. Biß auf morgen.

Hasta quando, Biß daß / so
Hasta que, lang biß/ wie
Hasta tanto. lang.

Hastiosamente, Verächtlich/
Con hastio. stoltz/ verdrüßlich.

Hazia la mano yzquierda, Auf
o dildechadamente. die linke Hand / unglüklich.

Hazia la mano diestra. Auf die rechte Hand/ gegen der rechten.
Hay ! Ey! Oh wehe!

Henrosamente, Zierlich/
Graciosamente, annehmlich/
Hermosamente. fein/ wol.

Honestamente, Ehrlich/
Honrosamente, ehrbarlich.
Sin reprension.

Honrosamente, Mit Ehren/
Con honor, ehrlich / mit
Con honra. Ehrbezeigung.

Hospedablamente, Willfährig/freundlich/ gütlich.
Con Amistad.

Hoy. Heut.
Huesso à huesso. Stuck zu Stuck.

Humanamente, Freundlich/
Benignamente, güttiglich.

I.

IAmas, Niemal.
Nunca.

Idoneamente.
Atapiadamente, Ordentlich.
Con orden.

Ilicitamente. Ohne Erlaubnus.
Imediatamente. Unmittelbahrer Weiß / ohne Vermittlung/Verzug/ alsobald.

Imortalmente, Ewiglich.
perpetuamente.

Imobilmente, Unbeweglich/
Imovilmente, beständig.

Imoderatamente, Unmäßiglich.

Imodestamente, Unbescheidentlich.

Impa-

Impacientemente. Ungedultiglich.

Impassiblemente, Unleidlich.

Imperiosamente, Meisterhaft.

Impertinentemente, Unfüglicher weiß.

Impetuosamente, Ungestümmer weiß.

Implacablemente. Unversöhnlicher weiß.

Importantissimamente, Überaus- und hochwichtich.

Importunamente. Beschwerlicher/ ungestümer weiß/ zur Unzeit/ unbequem.

Impossiblemente, Unmöglich.

Impotentemente, Unmächtig.

Improbablemente, Unbeweißlich.

Impropriamente. Uneigentlich/ ungereimt/ nicht zum Zweck gehörig/ unbequem.

Imprudentemente. Unverständiglich/ unbedachtsamlich/ unvorsichtiglich.

Imprudentemente, Un-
Desvergonçadamente. verschämt/ schamloß.

Impüdicamente. Unzüchtiglich/ unverschämter weiß.

Impunitamente. Unsträflicher weiß.

Impuramente. Unreinlich/ unsauberlich/ *Met.* unzüchtig.

Inadvertidamente. Unvermerkter weiß.

Incautamente. Unbehutsamlich/ unvorsichtiglich.

Incessablemente. Unaufhörlich/ ohne Aufhören/ ohne Unterlaß/ stetig.

Incivilmente. Unhöflich/ ungeschickter Weiß.

Inclitamente. Glorwürdiglich/ mit Lob und Ruhm/ rühmlich.

Inclusivamente. Einschließlich/ oder einschließender weiß.

Incomodamente. Unbequemlicher weiß.

Incomparablemente, Unvergleichlicher weiß.

Inconsideradamente. Unbedachter- unbedachtsamer- unbesonnener- unvorsichtiger/ liederlicher weiß.

Inconstantemente. Unbeständig/ wankelmüthig.

Incorrectamente. Unverbesserlicher weiß.

Incorregiblemente. Unbeßerlich.

Incorruptamente. Unverweßlicher weiß.

Increyblemente. Unglaublicher weiß.

Inde-

Indecentemente. Ungebührlicher/ unziemlicher/ übel anstehender weiß.
Indeciſamente. Unerörter weiß.
Indeterminatamente. Unentschließlicher/ *it.* verzagter/ langsamer weiß.
Indevidamente. Unvernünftigr/ *it.* unbilliger weiß.
Indevotamente. Unandächtig/ ohne Andacht.
Indiferentemente. Ohne Unterschied/ durchgehends.
Indignamente, Unwürdiglich/ *it.* ungebührlich.
Indinamente,
Indirectamente. Ungerader weiß/ nicht recht.
Indiscretamente. Unbescheidener/ unvernünftiger/ unverständiger ꝛc. weiß/ unbescheidentlich.
Indoctamente. Ungelehrter weiß.
Indubitablemente. Ohne Zweifel/ zweifels ohne/ gewiß.
Indulgentemente. Nachläſſig.
Induſtriosamente. Emſiglich/ fleißiglich/ unverdroßen/ *it.* kunſtreich.
Ineſperadamente. Unerwartet/ unverhoft/ ehe daß man es erwartet hätte.
Ineſtimablemente. Unschätzbar.
Inexorablemente. Unerbittlicher weiße.
Infaliblemente. Unfehlbarlich/ gewißlich.
Infamemente. Schändlicher/ unehrbarlicher/ schandbarlicher/ unehrlicher/ unredlicher weiß.
Infecundamente. Unfruchtbarlich.
Inferiormente. Unter/ darunter.
Infielmente. Ungläubiger weiße.
Infinitamente. Unendlich.
Infrequentemente. Nicht oft/ seltener weiß.
Infructuosamente. Fruchtlos/ fruchtloser weiß/ unnützlich/ *it.* vergebens.
Ingeniosamente. Scharfſinnig.
Ingratamente. Undankbarlich.
Inhoneſtamente. Unerbarlich/ unehrlicher weiß/ unkeuſch/ unzüchtig/ schändlich.
Inhumanamente, Grauſamlich/ Grimmiglich.
Cruelmente.
Inicamente, Ungerechter/ unbilliger weiß.
Iniquamente,

Iniuriosamente, Con injuria. Schmählich/ lästerlich.

Injustamente. Ungerechter/ unbilliger weiß/ mit unrecht ohne Fug und Recht.

Inumerablemente. Unzehlbarlicher weiß.

Inocentemente, Unschuldiger weiß/ it. rein/ Gottseliglich.

Inopinadamente. Unversehens/ unverhofter/ unvermeinter weiß.

Inquietamente. Unruhiger weiß.

Insaciablemente. Unersätlicher/ ꝛc. weiß.

Insensiblemente. Unempfindlicher weiß/ it. unvermerkt/ ganz still/ it. allgemach.

Insolentemente. Ausgelaßner weiß/ aus Hochmuth/ Troß.

Instablemente. Unbeständiglich/ wankelmüthiglich.

Instantemente. Unständiglich/ beharrlich/ unaufhörlich/ fleißig/ heftig.

Instantemente, Con instancia y fuerca. Mit allem Fleiß.

Insuficientemente. Nicht genugsam/ unzulänglich.

Integramente. Gänzlich.

Inteligiblemente, Verständlich/ vernehmlich/ merklich.

Intemperadamente. Unmäßiglich/ unbescheidentlich.

Interessadamente. Mit Nutzen.

Interiormente. Innerlich/ inwendig/ von innen.

Intolerablemente. Unleidentlicher weiß.

Intractablemente, Desamosamente. Ungeschlacht.

Intrepidamente, Unerschrokner/ unverzagter weiß/ ohne Forcht und Zittern.

Intricadamente. Mit Verwirrung.

Intrinsecamente. Innerlicher weiß/ inwendig/ von innen.

Inviolablemente. Unverbrechlicher weiß.

Invisiblemente. Unsichtbar.

Inusitadamente. Ungebührlicher weiß.

Inutilmente. Unnützlicher weiß.

Ipocritamente. Aufgleißnerisch/ heuchlerisch.

Irregularmente. Unordentlich.

Irremediablemente. Ohn einige Hofnung der Hülf/ ohn einige Vermittelung.

Irremisiblemente. Unversöhnlicher weiß.

Irreprensiblemente. Unsträflicher weiß.

Irreverentemente. Verächtlich.

Irreve-

Irrevocablemente. Unwiderruflich.

Juntamente, En uno. Mit einander.

Juridicamente. Das nach den Rechten/ und billig ist/
Justamente. Recht.
Justificadamente. Rechtfertiger weiß.

Juvenilmente. Jungenhaft kindisch.

Y, e. Und.
Ya. Jetzt.

Ya voi Ich komme jetzo.
Yà. Mehr.

No vendrà yà. Er wird nimmermehr kommen.
Ya que. Dieweil.

L.

LAdinamente. Nach der Lateinischen Sprach-Kunst.
La segunda vez. Wiederum.
La tarde. Abends.

Largamente, Anchamente. Weit und breit/ weit aus hin/ in die Weite/ an vielen Orten.

Larga y Copiosamente. Reichlich/ überflüßig.

Legitima y Justamente. Nach dem Gesatz/ ordentlich.

Leviamente. Leichtlich.
Lexo. Weit.

Lexo de su Casa. En peregrinacion. In der Fremde/ aus der Fremde über Feld.

Lexos de aquì. Weit von hinnen.

Lexos, De lexos. Weit fern.

Liberalmente, Francamente. Freygebiglich frey/ umsonst.

Libremente, Con libertad. Frey.

Licenciosamente. Nachläßiglich.

Licitamente. Mit Recht.
Ligeramente. Hurtig/ fleißig.

Ligeramente, Prestamente. Fertig/ ohne Verzug.

Ligeramente, Facilmente. Leichtlich.

Limpiadamente. Hüpsch ausgeputzt/ zierlich.

Limpiamente, Enteramente. Sauber/ aufrechtiglich.

Lindamente, Convenientemente, Gentilmente. Zierlich/ nett/ artlich/ und wol.

Lisongeramente, Halagueñamente. Lieblich/ freundlicher weiß

Llorando y Gemiendo Beweinlich/ und beseufzenswürdig.

Loablemente. Löblich.

Locamente. Unsinniglich/ unvernünftig.

Loca y Vanamente. Leichtfertig.

Lo que mas es. Was mehr ist.

Luego, Subito. Alsobald / gleich darauf.

Luego, o Sin medio. Von Stund an/ unverzüglich.

Luego, Subitamente. Eins wegs/ von Stund an.

Luego, al hora, Stündlich.

Luengo tiempo, en luengo tiempo. Lange Zeit/ langwirig.

Luengamente, En luengo. Nach der Länge.

M.

MAgnificamente, Costosamente. Reichlich/ herrlich/ köstlich/ prächtig.

Mayormente, Especialmente. Voraus/ vorab.

Malamente, Desvergonçadamente. Unförmlich/ boßhaftiglich.

Mala y Falsamente. Ubel / böslich/ fälschlich.

Mala, y Luxoriosamente. Lästerlich.

Maldiziamente. Schmählich/ mit übel reden/ lästerhaft.

Maliciosa y Astutamente. Boßhaftig/ boßfertig / verschlagen.

Mañana. Morgen.

Mañana por la mañana. Morgen in aller früh.

Hasta mañana. Biß auf morgen.

A mano derecha. Auf der Rechten.

A mano yzquierda. Auf der Linken.

Manifiestamente. Offentlich.

Maravillosamente. Wunderbahrlich.

Mas. Viel/ wie/ auch / sonder/ mehr/ weiter.

Mas

Mas dineros. Mehr Geld.
Mas emperò. Was/aber/jedoch/gewiß/nichts desto minder.
Mas lexos. Weiter.
Mas presto. Ehender.

Mas presto,
Mas ayna,
o ances. Ja auch/viel mehr.

Mas que. Desto mehr.
Mas que mas. Völlig/reichlich/gnugsam.
Mas que nunca. Mehr als niemahl.
Mas si. Oder so/wann.
Mas tiempo. Länger/aber.
Mas vezes. Mehrmal/zum öftern.
Mayormente. Voraus/fürnehmlich/gantz heftig/zum höchsten.

Medianamente, Templadamente. Zimlich/mäßiglich/mittelmäßiglich.

Mejor. Besser.
Menos. Minder/weniger.
El menos prudente de los Españoles. Der einfältigste unter den Spanieren.

Menospreciando,
Con menosprecio, Verächtlich.

Mentitosamente.
Con muchas erradas. Unfleißiglich/mit viel Fehler.

Metando,
Destruyendo, Schädlich/verderblich.

Mezcladamente,
Sin differencia. Durch ein ander/vermischter weiß.

Mezquinamente.
Desdichamente,
Miserablemente, Jämmerlich elendiglich/erbärmlich.

Mi, mio, mia,
Mis, mios, mias, Mein/meine.

Miembro à miembro. Von einem Glied zu dem andern.
Mientras. Als/unterdeßen.

Mientras que,
Hasta que. Biß/dieweil.

Mientras vivirà. So lang er lebt.
Mil. Tausend.

Milagrosamente,
Contra natura, Unförmlich/unnatürlich.

Milagrosamente. Wunderlich/selzamlich/scheußlich.
Minando. Bedrohlich.

Mira o cata,
heos aquì Siehe/schau zu/nimm wahr.

Miserablemente,
Desdichamente,
Mezquinamente, Erbärmlich.

Misericordiosamente. Barmherziglich.

Mismo, misma,
Mismos, mismas. Er selbst/ selbsten/ ꝛc.

Modestamente, Züchtiglich/
Templadamente. bescheidentlich/ mäßiglich.

Mortalmente,
A muerte. Tödtlich.

Moblimente, Beweglicher weiß/
Mudablemente. veränderlich.

Moy acerca. Zum nechsten.
Muchas vezes. Immerdar/ stets.
Mucho. Lang/
Mucho, Heftig viel.
Mucho attentamente, Mit ganz fleißigen Aufmerken.

Mas brevemente, Ganz
Con pocas palabras kürzlich.

Mucho diligentemente, Ganz fleißig
Mucho hà. Es ist schon lang.

Mucho mas,
La mayor parte del tiempo, Ganz viel/ überaus viel.

Mucho menos, Sehr klein/ wenig.
Mucho preciando, Theuer/ in großen Werth.

Mucho teniendo, Beharr-
Con perseverancia, lich.

Mucho y con passion. Heftig/ inniglich.

Muellemente, Zärtlich.
Blandamente.

Mugerilmente, Weibisch/
Muellemente. nach Weibischer Art.

Muy. Viel.
Muy a menudo. Gar oft.
Muy appressuradamente, Gar eilends.
Muybien. Gar wol/ zu dem aller besten.
Muy dañosamente Ganz unbequem/ gar ungelegen.
Muy diligentemente. Uberaus fleißig.
Muy donosamente, Lieblich.
Muy francamente, Uberaus freygebig.

Muy fuerte, y Ganz herz-
Esfuerçadamente. haft.

Muy ganosamente. Fast gern.
Muy grande. Ziemlich groß.
Muy grandemente. Zum höchsten.

Muy grave y Sehr ernst-
Pesadamente. haft.

Muy luengamente. Fast lang.

Muy mucho, Noch ziemlich/
Grandemente. heftig/ gar zu viel.

Muy

Muy negro. Zu schwarz.
Muy pequeño. Gar wenig.
Muy plazenteramente. Kurzweilig / lieblich.
Muy poquillo. Ein klein wenig.
Muz presuradamente. Gar eilends.
Muy presto y Ligeramente. Gar leichtlich.
Muy tarde. Gar zu spat.
Muy ygualmente. Gar gleich.

N.

NAda, Nichts/ gar nichts.
Naturalmente. Natürlich.
Necessariamente. Nothwendig.
Negligentemente Schläferig/ oder liederlich.
Ni, Weder.
Ni a una parte, ni a otra. Weder auf die / noch auf jene Seiten.
Ni agora, Ni aun. Noch nicht.
Ni tampoco. Noch auch.
Ninguno, na, os, as. Keiner.
No, Nicht.
No embargante, No ostante, y Aunque. Ob schon.
No solamente. Nicht allein
No acantado. Ohne Ehrerbietung.
No cierto. Für gewiß nicht.
No de otra manera. Nicht anders.
No sufridamente. Ungedultiglich.
No otramente. Nichts desto minder.
No pensando. Unvermuthet.
No mereciendolo. Ohn alle Verdienst.
No polida, o Acicaladamente. Unzierlich.
No propriamente. Uneigentlich.
No prosperamente, Desdichadamente. Unglückselig.
No religiosamente. Gottloß/ Cruelmente. schändlich.
Noblemente, Virtuosamente. Adelich/ Mannlich/ tapfer.
De noche. Zu Nachts.
Notablemente, Señaladamente. Fürtrefflich/ herrlich/ merkwürdig.

Notable, y Nuevamente. Merklich/ neulich.

Nuestro, nuestra, nuestros, nuestras, Unser.
Nunca. Niemahl.

O.

O. Oder/ entweder.
Obscuramente. Dunkel/ unverständlich.
Ocho. Acht.

Ociosa, y Desaprovechamente. Unnütz/ unlich/ unnöthig.

Ociosamente, Negligentemente, Sin pensiamiento. Müßiglich.

Once. Eilf/ (11.)
Onzeno. Eilfteste.
Ora, Etliche mahl.
Ordenadamente. Ordentlich.

Osadamente, No bien mirando. Sin consejo, y Sin razon, Unbesonnen/ übereilt/ ohne Uberlegung.

Ove no. Daß nicht.
Oy. Heut.
Oy dia. Heutiges Tags.

P.

PAciente y Sufridamente. Gedultiglich.

Para, Por. Durch/ vor.

Paraque. Damit.

Parciendo en traidor, Como en cruz. Creutzweiß.

Particularmente, En Particular. Absonderlich.

Passo passito. Allgemach/ gemächlich.
Pedacillo a pedacillo. Stückweiß.

Pedaçuelo a pedacuelo, Pedazico à pedazico. *Idem.*

Peligrosamente. Gefährlich.
Sin pensar. Ohne Gedenken.

Peor, Menos bueno, Besser.

Perdidamente. Verderblich/ oder lästerlich

Perezosamente. Faul/ liederlich/ müßiglich.
Però. Aber.
Pestilencialmente. Verderblich/ mit mercklichen Schaden.

Pia-

Piamente. Fromm.

Placentera y Alegramente, Ganosamente. Lieblich / ergötzlich / gern / gutwillig.

Placenteramente. Still / friedsamlich.

Plega à DIOS. GOtt gebe.

Ploxamente. Oben hin / hinläßiglich.

Poco. Wenig.

Poco à poco. Gemächlich / langsam.

Poco mas o menos. Schier / gar nach.

Poco tiempo ha. Kürzlich / nicht lang / hievor / zu nechst.

Poco tiempo, En poco tiempo. In kurzer Zeit.

Pocas Ciudades, Wenig Städte.

Pocas vezes. Nicht oft / selten.

Poderosamente. Gewaltiglich.

Polidamente. Zierlich.

Poquillo. Ein klein wenig.

Muy poquillo. Sehr klein wenig.

Por, Para. Durch / vor.

Por amor de DIOS. Um GOttes Willen.

Por amor de mi. Meinetwegen.

Por algun tiempo. Eine Weil / eine kleine Zeit.

Por el contrario. Entgegen.

Por donde. Wodurch.

Por exemplo. Zum Exempel.

Por aquì, Por acà, Hiedurch.

Por acà, y Por allà, Hin und wieder.

Por esto. Dahero.

Por esto que. Darum daß.

Por lo menos, Alo menos, Aufs wenigste.

Por mucho menos. Für sehr wenig.

Por lo menos menos. Aufs aller schlimste.

Por la meytad, O por lo medio. In Mitten / Entzwey.

Porque no ? Warum nicht.

Porque, Ciertamente. Dieweil / warum / aus was Ursach.

Por algun lugar. Etwan / durch hin.

Por esto, o Esta causa. Darum / derhalben.

Por cerca. Von wegen.

Por corrupcion. Mit Verderbung.

Por cosa alguna fingida. Unter dem Schein / mit solchen Vorwand.

Por aventura en ningun tiempo? Und wann?

Por aventura, Por fortuna. Siehe!

Por donde? Woher?
Por aquì. Hier.
Por qual lugar. Wodurch/dadurch.
Por todas partes. Durch und durch/allenthalben.
Por camino derecho. Den graden Weg.
Por ventura. Vielleicht.
Por ventura es assi? Es ist im Ernst das also?
Porfiadamente. Widerspenstiglich/stettiglich/beharrlich.
Prestamente. Schnell/fluchs/geschwind.

Presto, o Lingeramente. Eilfertig/geschwind.

Presuncioſamente. Vermessentlich.
Un poco presuncioſamente, ò soberviamente. Etwas vermässentlich/ziemlich/stoltz.

Primera y Principalmente. Fürnehmlich/und überaus.

Primeramente. Erstlich.

Prodiga, y Costosamente. Verschwendersisch.

Prompta, y Diligentemente. Fleißiglich.

Propriamente. Eigentlich/sonderlich.

Proveidamente. Fürsichtiglich.

Prudente, y Diligentemente. Klüglich.

Prudentemente, Sabiamente. Tapfer/weißlich.

Publica, y Placeramente. Offentlich/vor männiglich.

Publicamente. Oeffentlich.

Pues, Ya que. Dieweilen dann/weiln nun dann.

Puramente, Limpiamente. Sauberlich/reinlich.

Q.

QUal. Welche.
El qual, o que. Der/die/das/
La qual, que, lo qual, que. wer/welcher/welche/welches.

Los

Los,
Las, Welche.

Qualquiera, Ein jeder wer auch. Lat. *Quisquis, quivis.*
Quando. Wann.
Quando quiero. So oft ich will.
Quando quiera que. Wie manchesmal.
Quando no. Wann nicht.
Quantas vezes. Wie oft.
Quanto. Wie theuer.
Tanto quanto. So viel als.
Quanto grande. Als groß/wie groß.
Quarentenas vezes. 40. mal.
Quarenta, Vierzig.

Quasi,
Poco mas, Schier gar nahe.
O menos,

Que no? Warum/
Porque no? was ist die
Tambien como? Ursach.

Quien, Wer / oder wer
en *aquel*, doch.

Quien và poco a poco va sano, o luego se va à cabo. Wer gemach gehet/ gehet sicher: gemach kommt man auch weit.
Quienquiera. Ein jeder.
Quince. Fünfzehn.
Quinquiera que. Was einer will / ein jeder.

R.

RAncioſamente, Heßlich/
Suziamente, unlieblich.

Raramente,
Pocas vezes, Selten/ nicht oft.
Ralas vezes.

Raſtreando. Mit nachsuchen und erforschen.

Rayda y
Ligeramente. Schnell.

Reboſſadamente, Mit Hauſen / überflüßig.
Abundantemente,

Recalcamente. Vollgeschopet/ dickhäuffig.

Reciente, o
Frescamente, Neulich.

Regalmente. Herrlich/prächtig.
Regularmente. Gemeiniglich/ ordentlich.

Reiendo, ò
Burlando un poco. Etwas lächerlich.

Religioſamente. GOttsförchtig.

Resplan-

Resplandecientemente, Herrlich / scheinbarlich.
Magnificamente.

Restrinida y Aprecadamente. Kläglich / kümmerlich.

Rigorosamente, Streng / der Reyhe nach.
Riguroſamente.

Rusticamente, Bäurisch / unhöflich.
Discorteſemente.

S.

SAbiamente, Weiß / deutlich / ganz heiter.
Claramente.

Sabia y Scientificamente. Künstlich / nach der Kunst.

Sabia, o Prudentemente. Weißlich.

Saeand, Cerca, sin. Ausgenommen / weder / allein.

Salir al encuento. Entgegen gehen.

Salto a salto. Mit springen oder hupfen.

Saltando de abaxo arriba. Mit auffspringen.

Salutablemente. Gesund / heilsamlich.

Sanctamente. Heiliglich.

Secamente, Trocken. Trökne.

Segun. Nach.

Segun le sed. Nach den Durst.

Segunda vez. Das andere mal.

Seguramente. Für gewiß.

Semejantemente, Como, Con semejança Gleich / und zu gleicher weiß / grad / auch.

Señaladamente, Principalmente. Fürnehmlich.

Señaladamente. Fürtreflich.

Sententiosamente. Con bueno sentido. Mit hüpfen / sprüngen.

Servilmente, Con miedo. Forchtsamlich / unterwürflich.

Sesenta. Sechzig.

Setenta. Siebenzig.

Sey salvo. GOtt grüß dich.

Si. Ja.

Si no. Als daß / als.

Si no. Wo nicht.

Si no que. Dann allein.

Si Señor. Ja Herr.

Si tambien. Ja also.

Siempre. Allezeit.

Significativamente, Claramente. Bedeutlich / verständlich.

Sim-

Simple y Senzialmente. Einfältig/ schlecht/ rund ausher.

Simple y Puramente. Einfältiglich/ gütlich/ treulich/ ohne Betrug.

Sin. Ohne,
Sin ayuda. Ohne Hülff.

Sin arte, Unartlich/ unordentlich.
Sin orden.

Sin duda, Gewißlich/ ohne Zweiffel.
Ciertamente,
Sin falta.

Sin hablar, Stillschweigend.
Escondidamente.
Secretamente.

Sin humor, Dürre.
Toſtadamante.

Sin medida. Uber die Maß/ unmäßiglich.

Sin pavor o miedo. Tapfer.

Sin reboço. Frey/ ohne Masque.

Hablar sin reboço; Ohne Masque reden.

Sin sotilezas. Nicht spitzfündig.

Sin teſtamento. Ohne ein Teſtament.

Singularmente, Insonderheit/ sonderlich.
Apartadamente,
Uno a uno.

Singularmente. Sonder/ absonderlich.

Soberviamente, Hochtragend/ prächtig/ hoffärtig.
Altivamente,

Sobre, Uber/ auf.
en cima,

Sobre manera. Uber die maſſen.

Sobre la casa. Uber dem Hauß.

Sobre la mesa. Auf der Tafel.

Sô. Unter.

Solamente. Allein.

Soleñemente, Nach jährlichen oder gewöhnlichen Gebrauch.
Con soleñidad,

Su,
Suyo, suya, Sein/ seine.
Sus,
Suyos, suyas,

Suberana, Von oben herab.
Altjuamente,

Subito Unbeſonnener Weiß/ unbedächtlich/ unvermuthlich.
De improviso
Osadamente.

Subitamente, Flugs.

Sufrida y Pacientemente. Gedultiglich.

Sus

Sus, sus! Auf/ auf!
Suziamente. Unsauberlich.
Suzia y no Limpiamente. Unflätiglich/ unlauterlich/ schändlich.

T.

TAmbien. Auch.
Tampoco. Nicht mehr/ nicht weniger.
Tan. So.
Tan caliente. So warm.
Tar largo. So lang.
Tan presto. So bald.
Tanto. So viel.
Tanto mas presto. Desto ehender.
Tanto quanto. So viel als/ so fast als.

Tardamente, Tarde. Langsam/ spat.

Temerosamente, Apressuradamente. Forchtsamlich/ mit Forcht / in Eyl.

Temperanamente. Früh.
Templadamente. Mäßiglich.
Texendo uno con otro, Ayuntadamente. Zärtlich.

Tomar de coro. Auswendig lernen.
Torciendo lo derecho. Verderblich / boßhafftiglich.

Torciendo, Torcidamente, Tuertamente. Krumm.
Torciendo, Obscuramente. Verwirrt.

Torpemente, Perezosamente. Langsamlich/ gemächlich/ geiler weiß.
Totalmente. Uberall.
Trabajosamente. Kümmerlich/ mit Arbeit überall.

Trançando y mezclando una cosa con otra. Durch Zusammensetzung oder Vermischung.

Tras. Nach.
Tres. Drey.
Tres vezes. Dreymal

Tu, tuyo, tuya, Tus, tuyos, tuyas. Dein / deine / ꝛc.

Turbadamente. Verwirrt.

Turbiamente, Perturbadamente. Mit Betrügung/ verwirret.

V.

VAgando, A manera de errado. — Hin und wieder / umschweiffend.

Vah. — Pfuy dich.

Valientemente, Poderosamente, Rezíamente. — Hefftig / kräftiglich / mit Nachdruck.

Vanamente, Glorioſamente. — Rühmlich / Stoltz.

Vana, y Viciosamente. — Umſonſt / ohne Urſach.

Viciosamente, Superfluamente. — Uberflüſſig.

Virtuosamente, Noblemente. — Adelich / mannlich / tapfer.

Ultimamente, Finalmente. — Letzlich / zum hinderſten.

Un poco presuntiosa, y soberviamente. — Etwas vermäſſentlich / ziemlich ſtoltz.

Un poco friamente. — Froſtig.

Un poco enojosamente. — Heftiglich.

Voluntariosamente. — Freywillig / von ihm ſelbſt.

Utilmente, Modeſtamente. — Mäßiglich / gezieulich.

Utilmente, Provechosamente. — Nützlich.

Uveſtro, ra, os, as. — Euer / euere.

Y.

Y, E. — Und.

Aña y Antonio. — Anna und Antonius.

Antonio e Isabel. — Antonius und Eliſabeth.

Ya. — Bereits / ſchon vor Zeiten.

Ya. — Jetzt / jetzund / bald.

Ygualmente, Semejantemente. — Gleich zugleich.

Come el pan tuyo con el sudòr de tu frente,
La Muerte ataja cada Necessidàd finalmente,
Mit deiner Arbeit iß dein Brod /
Der Todt löſſt endlich alle Noth.

FIN

De los Adverbios, Preposiciones y Conjunciones.

De-

De la Semana.

Von der Woche.

La Semana es de siete Dias el Espacio, que hace en todo ciento sesenta y ocho horas.

Die Woche ist eine Zeit von sieben Tägen / welche zusammen 168. Stunden machen.

Estos son dèllos los Nombres:

Deren Namen sind folgende:

Domingo. Sonntag.
Lunes. Montag.
Martes, Dienstag.
Miercoles. Mittwoch.
Jueves. Donnerstag.
Viernes. Freytag.
Sabado. Sonnabend / oder Sambstag.

De las Sazones del Año.

Von den 4. Jahr-Zeiten.

Invierno. Primavera. Verano, o Estio. Otoño.
Winter. Frühling. Sommer. Herbst.

De los Meses.

Von den Monaten.

Enero, Enero. Jener.
Febrèro. Hornung.
Março. Mertz.
Abril. April.
Mayo. May.
Junio. Brachmonat.
Julio.

Julio. Heumonat.
Agosto. Augustmonat.
Setiembre. Herbstmonat.
Otubre. Weinmonat.
Noviembre. Wintermonat.
Deziembre, o Diziembre. Christmonat.

Manera de Contar.

Register der Zahlen.

UNo, y una. Eins / und eine / einer.
Dos. Zwey / zwo.
Tres. Drey.
Quatro. Vier.
Cinco. Fünf.
Seis. Sechs.
Siete. Sieben.
Ocho. Acht.
Nueve. Neun.
Diez. Zehn.
Onze. Eilf.
Doze. Zwölf.
Treze. Dreyzehen.
Catorze. Vierzehen.
Quinze. Fünfzehn.
Diez y seis. Sechzehen.
Diez y siete. Siebenzehn.
Diez y ocho. Achtzehn.
Diez y nueve. Neunzehen.
Veynte. Zwanzig.

Veynte y uno, y Veynte y una. Ein und zwanzig.

Veynte y dos, &c. Zwey und zwantzig / ꝛc.
Treynta. Dreyßig.
Quarenta. Vierzig.
Cincuenta. Funfzig.
Sesenta. Sechzig.
Setenta. Siebenzig.
Ochenta. Achtzig.
Noventa. Neunzig.

Cien, o Ciento. Hundert.

Cien Donzellas. Hundert Jungfrauen.
Cien Moços. Hundert junge Knaben.
Ciento y uno. Hudert und eins.
Ciento y dos. Hundert und zwey.
Dozientos. Zweyhundert.
Docientos hombres. Zweyhundert Menschen.
Docientas mugeres. Zweyhundert Frauen.
Trecientos. Dreyhundert.
Quatrocientos. Vierhundert.
Quinientos. Fünfhundert.
Seiscientos. Sechshundert.
Sietecientos. Siebenhundert.

Ochocientos. Achthundert.
Nuevecientos. Neunhundert.
Mil. Tausend.
Dos mil. Zwey tausend.
Tres mil. Drey tausend.
Quatro mil, &c. Vier tausend/ ꝛc.
Millon. Ein Million/ tausend mal tausend/ oder zehen hundert tausend.

Nombres nominales ordenadivos.

Ordnungs-Zahlen.

PRimero, y Primera. Der Erste/ und die erste.
Segundo. Andere/ (zweyte.)
Terzero. Dritte.
Quarto. Vierte.
Quinto. Fünfte.
Sexto. Sechste.
Septimo. Siebende.
Octavo. Achte.

Nono, o Noveno. Neunte.

Dezeno, o Dezimo. Zehende.

Onzeno. Eilfte.

Duodezimo. Zwölfte.
Dezimo terzio. Dreyzehende.
Dezimo quarto. Vierzehende.
Dezimo quinto. Fünfzehende.
Dezimo sexto &c. Sechzehende.
Vigesimo. Zwanzigste.
Treynteno. Dreyssigste.
Quaranteno. Vierzigste.
Cincuenteno. Fünfzigste.
Sesenteno. Sechzigste.
Setenteno. Siebenzigste.
Ochenteno. Achzigste.
Nueventeno. Neunzigste.
Centesimo. Hundertste.
Milesimo. Tausendste.

Regi-

Register

Aller Spanischen Wörter der Substantivorum und Adjectivorum (wie auch Adverbiorum, Præpositionum und Conjunctionum &c.) so in diesem Buch zu finden / und hier im Teutschen / wie vorher im Spanischen / können nachgeschlagen werden.

Vocabolario.

De todos los Nombres Tudescos-Españoles, Sustentivos y Adjectivos, (come tambien de los Adverbios, las Preposiciones y Conjunciones &c.) en este Libro contenidos.

A.

Al. Anguilla, f.

Aaß / Speise. Cebo, o cevo, m.

Abbrechen / brechen. Romper *Verb.*

Abend / Abend-Zeit. Tarde, f.

Abend-Essen. Cena, f.

Abend / Nacht. Noche, f.

Aber. Però, *Conjunctio.*

Aberwiz / Narrheit / Thorheit / Raserey / Unsinnigkeit. Delvario, m. locura, o. mentecateria, f.

Abfertigen. Despacar, *Verb.*

Abgeben. Dictar, *Verb.*

Abgehen / fehlen. Faltar, *Verb.*

Abhauen / abschneiden / hauen. Derribar, trajar, cortar, *Verb.*

Abkürzen. Abbreviar, acortar,

Abladen. Descargar.

Ablassen. Desahogar.

Abnehmen (das)/ Verminderung. Menguante, *Adj.*
Abreiben/ reiben/ kratzen. Fregar.
Ab- ausreissen/ pfätzen/ rupfen. Arrancar.
Abschlagen. Negar, recusar.
Abschneiden/ abhauen/ hauen. Derribar, trajar, cortar.
Abschreiben. Descrivir.
Abscheu haben/ hassen. Aborrecer.
Absehen/ Meynung. Intencion, f. intento, m.
Absondern. Separar.
Absonderung/ Scheidung. Apartamiento, desvio, m. separacion, f.
Abstraffen. Punir, castigar.
Abtheilung/ Zimmer/ Kammer. Aposento, m. cameras, f. pl. quarto de casa, m.
Abweichen. Declinar.
Abwischen/ säubern. Limpiar.
Abzeichnen. Delinear. *Accomodiren.* acomodar.
Acht. Ocho, (8) *Nom. num.*
Achte (das) Octavo *Adj. num.*
Achtzehende (das) Dezimo octavo, *Adj. num.*
Achtzig. Ochenta (80)
Acht haben. Cuydar, *Verb.*
Achten/ erachten/ halten/ dafür halten. Reputar.
Ackern. Arar, *Verb.*
Ackersmann. Arbejeter. Bauer. Labrador, trabaxator, m.
Adel. Nobleza, f.
Adelich/ mannlich/ tapfer. Noble-o virtuosamente, *Adv.*
Adler. Aguila, f.
Advocat. Advocato, m.
Amt eines *Advocaten*, das Ort wo solches verwaltet wird. Abogacia, f.
Aengstigen. Angustiar.
Aepfel/ Birn. Mancana, o pera, f.
Aergern. Escandalizar.
Aeusserste (das) letzte. Estremo, extremo, *Adj.*
Affaire, Befehl/ Geschäft/ Unmuß. Negocio, m.
Africaner in/ Africano- na.
Africa. Africa.
Agent. Agente, m.
Alle Cada, *Pron. Univers. indefin. in Num Sing.*
Alle Jahr. Cada Año.
Alle Stunde/ *it* allezeit/ immerdar/ alle Tritt. Cada hora, siempre, *Adv.*
Alle Tag. Cada dia, *Adv.*
Alle Augenblick. Cada momento, *Adv.*
Allein. Solamente, *Adv.*
Allerley Gewächs. *Vide* Gewächs.
Aller Fürnehmst und Oberst im Volk. Primado, pimaz, m.
Allerdurchlauchtigster. Augustissimo, *Superl.*
Alles/ Martsch. Todo, *Subst. & Adj.*
Allezeit. Siempre, *Adv.*

Alle

Allgemein. Generalmente, *Adv.*
Allmächtiger. Omnipotente, todo poderoso, *Adj.*
Alliirt. Aliado, *Subst. & Adj.*
Almosen/ (das) Limosina, f.
Das Almosen begehren/ um ein Almosen bitten. Pedir limosina.
Aloe. Acibar, m.
Als/ als daß. Si no.
Also/ ja. Si, tambien, *Adv.*
Also/ dergestalt. Assi, asi, *Adv.*
Also? Es assi?
Alt. Viejo, viexo, *Subst. & Adj.*
Altar. Altar, m.
Alter/ die Zeit. Edad, f, tiempo, m.
Alter (das). Vejez, f.
Amt/ Kunst/ Theil. Cargo, oficio, m, parte, f.
Anbauen/ säen. Sembrar.
Anbefehlen/ *it.* anvertrauen/ *it.* zuweisen. Encomendar.
Anbeten. Adorar.
Anbrechende Tag/ früh morgen-Röthe. Alba, o Aurora, f.
Ander-re. Otro, a, os, as, *Adj.*
Andere/ der zweyte. Segundo, *Adj. num.*
Anders wo/ anders woher/ oder anders wohin. De (en) otra parte, *Adv.*
Anerbieten. Ofrecer, *Verb.*
Anerbieten. Ofrecimento, m.
Anfang/ Ursprung. Comienço, origen, principio, m.
Anfangen. Comencar, empeçar, principiar.
Anfrischen. Animar.
Anfüllen. Llenar.
Angenehm. Afable, agradable, *Adj.*
Angenehm seyn/ gefallen. Agradar.
Angesicht. Rostro, m, faz, f.
Anhalten. Instar, pretender.
Anhaltung/ Halßstarrigkeit/ Stätigkeit/ Widerspenstigkeit. Obstinacion, porfia, torquedad, f.
Anhören. Escuchar.
Anklagen. Acusar.
Ankommen. Llegar.
Ankünden. Anunciar.
Anlähnen. Arrimar.
Anleiten. Encaminar.
Anleuten/ austürmen. Aldavear, dar aldavas.
Annehmen. Acceptar.
Annehmlich/ mit höflichen Worten. Gracioso- o afablamente, *Adv.*
Anordnen/ erklären/ ordnen. Ordenar, disponer.
Anreitzen. Incitar.
Anreitzung. Cuzon, o curon, m.
Anruffen/ bitten. Implorar, invocar.
Anrühren. Tocar, *Verb.*
Anschlag/ Fürnehmen/ Vorhaben. Parecer, proposito, m.
Anschlag/ Fürhaben. Assumpto, assumto, m.
Ansehen. Respetar, *Verb.*

Ansehen/ Gewalt/ Herrschaft Vermöglichkeit. Poder, m.
Ansehen / Gestalt. El Aire (Aspecto) de cara (o de rostro.)
Anstecken. Inficionar.
Anstellen. Instituir.
Anstossen. Tropeçar.
Ansuchung/ Frage. Pregunta, f.
Antreiben. Incitar.
Antreffen/ begegnen / ausstossen. Encontrar.
Antretten/ herzunahen. Acercarse.
Antwort (eine) Respuesta, f.
Antworten. Responder, *verb.*
Anwenden/ verzehren. Guastar.
Anzeigen. Indicar.
Anzeigung. Señal, m.
Anziehen / wiederkommen. Bolver.
Anzünden. Encender.
Apostel. Apostol, m.
Appetit. Apetito, m.
Arbeit (die.) Labor, m. obra, f. trabajo, o trabaxo, m.
Arbeiten. Trabajar, *Verb.*
Arbeiter. Trabaxador, V. Ackersmann.
Argliſtig. Astutamente, con astucia, *Adv.*
Arm. Braço, m.
Arme (die.) Braços, m. pl.
Armee. Armada, f.
Armer/ Bettler. Pobre, m.
Arm bey grossem Gut. Rico y pobre.
Ein schamhafter Armer. Pobre vergonçante.
Ein armer Mensch. Hombre pobre.
Sehr arm/ welcher nicht ärmer seyn kan. Pobre de solemnidàd.
Armseeligkeit (die.) Oder.
Armuth/ Mangel. Pobreca, pobretè, f.
Art. Metodo, m.
Arzney. Medicina, f.
Arzney-Mittel / Hoffnung/ Trost. Remedio. m.
Arzt/ *Doctor, Medicus.* Medico, m.
Aschen-Farb. Obscuro, pardo, *Adj.*
Asia. Asia.
Von Asien. Asiatico, *Subst. & Adj.*
Athmen/ Athem holen. Respirar, *Verb.*
Athem (der). Aliento, resvello, m.
Auch/ gleicherweiß. Tambien, *Conj. Adiunctiva.*
Auch. Aun, *Conj.*
Auf / über. Sobre, en cima, *Præpos.*
Auf der Rechten/ auf die rechte Hand. A mano derecha, hazia la mano derecha.
Auf der Linken/ auf die linke Hand. A mano yzquierda, hazia la mano yzquierda.

Auf

Auf / auf! Sus sus! *Interj.*
Aufbauen. Edificar.
Aufgehen. Subir.
Aufhalten. Detener, entretener.
Aufhenken / henken. Ahorcar.
Aufhören. Cessar.
Aufladen. Encargar.
Aufmachen. Abrir.
Aufmerker. Chaçador, señalador, m.
Aufmerksamkeit. Atencion, f.
Aufrichtiger. Verdadero, *Adj.*
Aufrichtigkeit. Sinceridad, f.
Aufschieben. Diferir.
Aufschieben. Transferir.
Aufsteigen. Montar.
Aufstossen. V. Antreffen.
Aufwecken. Despertar.
Aufs wenigst / an minsten / zum wenigsten. A los menos, por los menos, *Conj.*
Aufziehen. Educar.
Aug. Ojo, m.
Mit Augen blincken. Ojear.
Aus / aussen / heraus / von aussen / draussen / aussenher. Fuera. *Adv.*
Heraus / heraus! Fuera, fuera!
Ausgehen. Subir fuera.
Ausser / aussenwärts / *it.* ausgenommen. Fuera, *Præpos.*
Ausser der Stadt. Fuera de la Ciudàd.
Ausdrücklich / im Ernst. Apostа, come hecho a posta, *Expres.*
Ausforschung / Untersuchung / ein *Examen.* Examen, m.
Ausgehen. Subir.
Ausgerüstet / zugerichtet. Adrecado. *Adj.*
Auslassen. Omittir.
Auslassung / Vergessenheit. Omission, f.
Auslegen / V. erklären.
Ausmessung der Erden / die Feld-Meß-Kunst. Geometria, f.
Aufopfern. Sacrificar.
Austern. Ostias, f. pl.
Ausbreiten. Dilatar.
Ausbreiten / ausspannen. Estender, tender.
Ausgehen. Fenecer.
Auskehren / kehren. Barrer.
Auslegen. Manifestar.
Auslegen / erzehlen / rechnen. Contar.
Auslehren. Evacuar.
Ausleihen. Empreſtar.
Auslöschen / *it. met.* vertilgen. Extinguir.
Ausnehmen. Exceptar.
Ausopffern / V. opffern.
Ausradiren. Rear.
Ausrotten. Extirpar.
Ausruhen. Repoſer.
Ausschliessen. Excluir.
Aussinnen. Maquinar.
Aussprechen. Pronunciar.
Austheilen. Destribuir, repartir.

Austilgen. Estirpar.
Auswendig / auswärts / ausserhalb / draussen. De coro, de fuera, *Adv.*
Auswendig lernen. Tomar de coro.
Autor, Auctor. o Autor, m.
Axt / Beil. Segur, f.

B.

Baase (eine). Tia, f.
Backen Freyr.
Bad. Baño, m.
Baden. Bañar, *Verb.*
Balbierer / Wund-Artzt. Barbero, Cirvjano, m.
Ball (ein) Kugel. Bala, f.
Ballen. Pelota, f.
Band (ein). Vincolo, m.
Allerhand weiche Bänder von Weiden / Bircken. Mimbre, Vimbre, m.
Barbarey. Barberia.
Aus der Barbarey. Barberisco, a. *Subst. Adj.*
Bare / V. Todten-Bar.
Barmhertzigkeit / der Verdruß. Lastima, f.
Batze (ein) Medio real, m.
Bauen. Fabricar.
Bauer / Bauersmann / Landmann. Aldeano, Rustico, Villano, m.
Bäurisch. Aldeano, *Adj.*
Becher. Caliz, m. Taza, f. Vitrio, m.
Beck. Panadero, m.
Bedecken / V. decken.
Bedrohen. Amenaçar.
Bedrohlich. Miniando, *Adv.* & *Gerund.*
Bedunckung V. Meynung.
Befehl / Gebot / Gesetz. Edicto, edito, m.
Befehlen. Comandar, mandar.
Befestigen. Firmar, fortificar.
Befeuchten / *it.* mit Zeilen linieren. Regar.
Beflecken / besudeln. Manchar.
Befragen. Examinar.
Befreunde / Verwandte. Deudo, pariente, m.
Befreyung. Exencion, f.
Begegnen. Accompañar, acometer.
Begegnen / V. antreffen.
Begehen. Cometer.
Begehren. Pedir, suplicar, desear.
Begierde / alles zu wissen. *Curiosität* / Vorwitz. Curiosidad, f.
Begir. Apetito sensual, m.
Begleiten / Gesellschaft leisten. Accompañar.
Begleitet. Accompañado, *Adj.*
Begraben. Sepoltar.
Begräbnüß / ein Grab. Sepultura, f. besiehe *pag.* 296.

Ein

Ein Begräbnuß / Grab / ein Kasten zu begraben. Alaud, Lucillo, m. sepultura, Tumba, f.

Christi Begräbnuß. (Por excellencia) Sepolcro, o sepulcro, m.

Begreiffen / ergreiffen. Caber, comprender.

Begrüssen. Saludar.

Behaupten. Mantener.

Beherbergen / herbergen. Alojar.

Beherzt / kühn. Atrevido, *Adj.*

Beichten / bekennen. Confessar.

Beissen. Morder.

Bekannt machen / kund / zu wissen thun / berichten / andeuten / verkündigen. Notificar.

Bekennen / beichten. Confessar.

Bekehren. Convertir.

Bekleiden. Vestir.

Bekommen. Cobrar.

Bekräfftigen. Confirmar, ratificar.

Belägern. Cercar, sitiar.

Beleidigen. Ofender.

Bellen. Ladrar.

Belohnen. Arampar, recompensar.

Belohnung. Galardon, premio, m. recompensa, f.

Beltzen / impfen / pfropfen / zweigen. Enhestar.

Bemühen. Fatigar.

Benedict. Bendito, *Nom. Prop.*

Beneyden. Embidiar.

Beobachten. Atender, observar.

Berathschlagen / wohl überlegen. Deliberar.

Berauben. Defraudar, privar.

Bereitung / V. Zierd.

Bereuen. Arrepentir.

Bereuter. Picadero, m.

Berg (ein). Monte, m.

Berichten. Informar.

Beruffen. Llamar.

Berühmte / (der) Famoso, illustre, Señalado, *Adj.*

Berühmter / schwer. Grave, *Adj.*

Beschaffenheit / Qualität. Calidad, f.

Beschäftigen. Ocupar.

Beschäftiget / Agent. Agente, m.

Bescheid / Billigkeit / Ursach. Racon, o razon, f.

Bescheidenheit. Modestia, f.

Beschämen. Confundir.

Beschämt machen. Avergonçar.

Beschencken. Regalar, remunerar.

Beschänden. Afrentar.

Beschlag (das) an einer Nestel / V. Spitze.

Beschleinigen. Acelerar.

Beschliessen. Concluir, encerrar.

Beschneiden. Castrar.
Beschützen. Defender, proteger.
Beschwerlichkeit. Dificuldad, f.
Besitzen. Posseer.
Besser / besonders. Mejor, *Comparat.*
Beflecken. Corromper.
Bestehen. Consistir, subsistir.
Zum besten. En favor.
Beständig. Solido, *Adj.*
Beständigkeit. Firmeça, f.
Bestimmen. Determinar.
Bestrafen. Punir.
Bestürtzen / peinigen. Affligir, tormentar.
Besuchen. Frequentar, visitar.
Besuchung / Heimsuchung. Visita, f.
Betrachten. Considerar, respetar.
Betriegen. Engañar.
Betrug / Boßheit / List. Engaño, m, fraude, f.
Betrug / glatte Worte / Schmeicheley. Caricia, f.
Betrüger. Engañador, que engaña.
Betrügerey / oder Marioleterey im Karten-Spiel. Tropelias, f. pl.
Betrüglich. Astuta o engañosamente, *Adv.*
Betrüglicher Weiß / durch List. Engañosa, o cautelosamente, *Adv.*
Bett. Cama, f. Leydo, m.
Bett-Tücher / Leilachen. Sabanas, f. pl.
Beten. Orar.
Bettler / Suche Armer.
Beunruhigen. Inquietar molestar.
Beutel. Bolsa, f.
Beutschen. Azotar.
Bewahren / V. erhalten.
Bewegen. Mouer.
Bewegung. Movimiento, m.
Bewehren. Armar.
Bewerken. Obrar.
Bey / bey nahe / zu. Cerca, *Præp. & Adv.*
Bey mir / neben mir. Cerca de mi.
Beyfallen. Occurir.
Beysetzen. Colocar.
Beystehen. Assistir.
Beywohnen. Cohabitar.
Bezahler. Pagador, m.
Bezahlung. Pagamento, m.
Bezeigen. Testar.
Bezeugen. Mostrar.
Bibliothec. Libraria, f.
Biegen / krümmen. Torcer.
Bien-Schwarm (ein) Zambo, zangano, m.
Bier. Cerveça, f.
Bildnüß. Imagen, f.
Binden. Atar, ligar.
Birn / Aepfel. Mancana, pira, f.
Bisemfarb. Almizcle, m.
Bißen / ein Stuck. Bocado, m.
Die beste Bißen. Los mejores bocados.

Cardi-

Cardinalen-, Prälaten- und Fürsten-Bißen. Bocados de Cardinales, Prelados, y Principes.
Blasen. Soplar.
Bleiben/seyn/stehen. Estar, quedrar.
Bleich. Amusco, m.
Bleyfarb / blau / wie geschlagen Fleisch / mißgünstig/ neidig. Cardeno, *Adj.*
Bliß. Relampago, m.
Blitzen. Relampagear.
Blühen. Florecer.
Blum. Flor, f.
Mertzen-Blumen/ Hiacinten/ Jacintos, m. Las majas flores.
Blut. Sangre, f.
Bock (ein)/ Cabron, m.
Bombardiren. Bombear.
Böß. Malo, *Subst. & Adj.*
Boßheit. Malicia, siehe Betrug.
Brand. Cerradero, m.
Braselet (Arm-Bänder/Arm-Gezierde der Weiber) von Perlen. Manillas de perlas, f. pl.
Braten. Assar, rostar.
Bratpfanne / besiehe Pfanne.
Bratwürst. Salchicha, f.
Brauchen. Usar, usurpar.
Brav / ehrlich. Bravo, *Adj.*
Brav (ein) Nasen-Spalter. Xaque, m.
Braver Herr/ *Cavalier*. Bravo Cavallero.
Braut/ Liebste. Esposa, f.
Bräutigam / Liebster. Esposo, m.
Brechen. Quebrar, romper.
Breit / lang. Ancho, largo, *Adj.*
Die Breite. Largueza, f.
Gar breit. Larguissimo. *Superl.*
Brennen. Quamar.
Brieff. Carta, letra, o letra mesangera, f.
Wechsel-Brieff. Letra de cambio.
Wechsel-Brieff / Auffsicht. A letra vista, a Vista.
Brille (eine.) Antojos, m, pl.
Bringen. Traer.
Bruch. Puente, m.
Bruder. Hermano, m.
Brühe/ Suppe. Caldo, m.
Brummen. Gruñir.
Brunn/ Ursprung. Fuente, f.
Brunst / Hitze. Fervor, m.
Brust (die)/ Memme, pecho, m. Teta, f.
Brust voll Milch. Tetas reteñadas, f. pl.
Buch (ein)/ Libro, m.
Buch-Händler / oder Buch-Binder. Librero, m.
Buchdrucker. Impressor, m.
Buch-Händlerin. Librera, f.
Buch-Lade. Librarìa, o Tienda de Librero, f.

Buchstaben. Letra, f.
Grosser Buchstabe. Letra majuscula, f.
Buchsbaum. Haya, f.
Ein Ort/ wo die Buchsbäume wachsen. Hayal, m.
Büffel (ein) Bufalo, o Bufano, m.
Buhler/ V. Liebhaber.
Bürg/ Bürgschafft/ Sicherheit. Segurança, seguridad, f.
Burger. Burges, o Ciudadano, m.
Büschlein (ein) Ruthen/ oder kleine Geisel. Latigo, m.
Butter. Manteca, f.

C.

Cacau. Cacao, m.
Camisol. Jubon, m.
Capable. Capaz, m.
Capaun, *iron.* Muficant, Capon, o Gallo capado, m.
Cappuz. Capilla, f.
Münch-Cappuz. Capilla de Frayle.
Cavalier/ Edelmann. Cavallero, Hidalco, Noble, Señor, m.
Celebriren/ feyerlich begehen. Celebrar.
Cervelat. Salchichon, m.
China. China. *Nom. Prop.*
Aus China/ Chineser. Chino. *Subst. & Adj.*
H. Christag. Pascua de Natividad, Navidad, f.
Citiren. Citar.
Citronen. Cidras, f. pl.
Clauster/ Convent. Claustro, o Convento, m.
Closter-Frau/ welche ihre Profession gethan hat. Monia professa, f.
Codille. Codille, al juego del Hombre (o de Renegado.)
Compliment. Ceremonia, f. Salutacion. Urbanidad, f.
Confect. Confites, dulces, postres, m. pl.
Correspondent. Correspondente, corresponsal, m.
Convalium, (Lilien.) Cuajaleches, m. Magarças, f. pl.
Convent. V. Clauster.
Courier/ Postillion. Correo, Postillon, m.
Creutzigen. Crucifixar.
Cron/ Thaler. Peso, o Real de a ocho, m.

D.

Da/ hiedurch/ hie an diesem Ort/ wo ich bin. Aqui, a donde yo estoi, *Adv. Loc.*
Daselbst/ dorten. Ay, o alli adonde algo està. *Adv. Loc.*
Dahinden/ V. hinden.

Dame

Dame / eine fürnehme Frau. Dama, f.
Damit / warum. Paraque, *Conj. final.*
Danken. Agradecer.
Dankbar seyn. *Idem.*
Dann. Paraque, *Conj. Cauſ.*
Dannenhero / siehe darnach.
Danzen. Baylar.
Danz / Fest. Bayle, sarào, m.
Danz-Meister / Springer, Baylador, baylerin, dançarin, m.
Darein thun. Meter.
Darnach / dannenher / demnach. Desde, o despues, *Conjunct.*
Darum / derhalben. Assique, puesluego, *Conj.*
Das ist / nehmlich. Es a saber, o esto es, *Conjunct. Explanat.*
Dattel-Kern. Datil, m.
Dauren. Lastimar.
Decke / allerley Decke / als Bett- oder Sattel-Decke / und dergleichen. Telliz, m.
Decken. Cubrir.
Degen (ein). Espada, f.
Dein / deine. Tuyo, tuya, tyos, tuyas, o tu, pl. tus, *Pronom. Possess.*
Demnach / folgends / hinfüro. De aqui adelante, V. dar
Demüthigen / erniedrigen Abasalar, humiliar.
Demüthiglig. Baxa- y humilmente, *Adv.*
Dichten. Fingir.
Dichtmachen. Condensar.
Dicht-Kunst / Poeterey. Poesia, f.
Dieb. Ladron, m.
Diebin. Ladrona, f.
Dienen. Servir.
Sich bedienen. Servirse.
Diener / Keller / Schenk. Criado, muchacho, Siervo, m.
Dienst. Servicio, m.
Dienstag. Martes, *Nom. Hebd.*
Dickleibicht. Barrigudo, *Adj.*
Ding / Sache Cosa, f.
Discours Rede. Colloquio discurso, m.
Dolmetschen. Interpretar.
Dolmetscher. Interprete, m.
Donau. Danubio, m. (*Rio de Alemanja.*)
Donnern. Tronar.
Donnerstag. Jueves, *Nom. Hebd.*
Dorf / Ort. Aldea, f, Lugar, m.
Ein kleines Dorf. Aldeguela, f.
Dörffen. Atreversar, osar.
Dörren / trüchten. Secar.
Dort / dorten an dem Ort. Allì, adonde alguno està, ay, *Adv. Loc.*
Dort oben. Allà ariba, *Adv. Loc.*

Dort unten. Allà a baxo, *Adv. Loc.*
Dort hin. Acullà, *Adv. Loc.*
Drey. Tres (3.) *Nom. Num.*
Dreyfaltigkeit. Trinidad, f.
Die heilige Dreyfaltigkeit. La Santa Trinidad.
Dreyßig. Treynta, (30.)
Dreyzehen. Treze, (13.)
Dreyzehende. Dezimo terzio *Nom. Ord.*
Drinnen. Dentro, en lugar, *Præp.*
Drucken. Eſtampar, imprimir.
Ducat. Eſcudo de oro, m.
Ducaten. Ducado, m.
Duel/Zwey-Kampf. Deſafio, o duelo, m.
Dunkel/finſter. Obſcuro, lobrego, *Adj.*
Dunkelheit. Tieneblas, f. pl.
Duplon. Dobla, f.
Spaniſche Duplon. Dobla eſpañola.
Durch/vor. Para, por, *Præp.*
Durchſuchen. Inveſtigar.
Durchlauchtigſt. Sereniſſimo, *Superlat.*
Durchlöchern. Agujerar
Durſt. Sed, f.

E.

EBene. Llanura, plana, f. Schöne Ebene. Linda, hermoſa llanura.
Ebenen. Allanar.
Eckel/Verdruß/Unluſt/Unwillen. Haſtio, m.
Edelmann/Cavalier/Herr von Adel. Cavalero, Hidalgo, noble Señor, m.
Die Ehlen/Stab. Vara, f.
Ehre (die). El honra, honor,
Ehren. Honorar, reſpetar, riverir.
Ehrerbietig/höflich. Cerimonioſo, civil, cortès, *Adj.*
Ehrerbietung. Atacamiento, m.
Ehrlich/brav/redlich. Bravo honorado, razonable, *Adj.* (hondrado *inuſit.*)
Etliche ſind ehrliche Frauen/etliche ſind Huren. Algunas ſon Mugeres honradas, y algunas (Sendas dèllas) putas, o rameras.
Ehrlich. Honeſta- y honroſamente, *Adj.*
Eiffern. Emular.
Eigenſchafft (die). Propriedàd, f.
Eigentlich. Enteramente, *Adv.*
Eigentlich/ſonderlich. Propriamente, *Adv.*
Eilf. Once; (11.) *Nom. Num.*
Eilfte (das) Onzeno, ondezimo, *Adj. Num. & Ord.*
Einbilden. Imaginar.
Einbildung/Fantaſey/Natur. Fantaſia, f. humor, m.
Einbinden. Enquadrenar.

Einge-

Eingehen / einziehen / herein gehen. Entrar.
Eingraben. Enterrar.
Einhändigen. Entregar.
Ein jeder. Cadauno, *Pron. Perſ. Indef.*
Einigkeit. Unidad, union, f.
Einladen. Combidar.
Eins. Un, *Adj. Num. & Articul. Indefinit.*
Eins / zwey / drey / ꝛc. Un, dos tres, &c.
Ein Jahr. Un Año.
Einſalzen / ſalzen. Salar.
Einſchließen / einſperren. Incluir.
Einſperren. Encarcelar, encerrar.
Eintragen. Ingerir.
Eintrucken / drucken. Imprimir.
Einverleiben. Incorporar.
Einziehen / ſiehe eingehen.
Einziehen. Recoger.
Eiß-Zapf / oder gefrorner Tropf / der noch hanget. Carambano, m.
Eitel. Vanamente, *Adv.*
Elend. Miſerable, *Adj.*
Das Elend. Miſeria, f.
Eliſabeth. Iſabel, Yſabel, *Nom. Prop.*
Empfangen. Concebir, recebir.
Ende (das). Fin, m. f. termino, m.
Enden. Acabar, terminar.
Endlich. Finalmente, *Adv.*
Engel. Angel, m.
Der Engel GOttes. El Angel de DIOS.
Entblöſſen. Desnudar.
Entdecken. Deſcubrir.
Enterben. Desheredar.
Entfallen / annehmen. Acceptar.
Entgegen / hingegen. Por el contrario, *Adv.*
Entgegen kommen. Obvjar, *Verb.*
Enthalten. Abſtener.
Enthaltung. Regimento, m.
Enthauptung. Degolladura, f. deguellamiento, deguello, m.
Entlegen ſeyn. Diſtar.
Entſchuldigen. Eſcuſar.
Entſchuldiget / entſchuldigt. Eſcuſado, excuſado, *Adj.*
Entſeelen. Eſpirar.
Entſetzen. Pasmar.
Entweder / oder / aber / es kan ſeyn. O. (*Conjuncto disjunctiva, Continvativa, vel Dubitativa.*)
Entzünden. Inflamar.
Entzündet. Encendido, *Adj.* vel *Particip.*
Ehr / oder vorhin / zuvor. Antes mas preſto, *Adv.*
Erachten / *vide* achten.
Erbarlich. Sin riprenſion, *Adv.*
Erbärmlich. Miſerablemente, o mezquinamente, *Adv.*
Erben. Heredar.
Erblinden. Cegar los ojos.

Erbſen. Garbanço, m.
Erd-Beſchreibung (die) Geografia, f.
Erd-Meß-Kunſt/ Feld-Meſſer-Kunſt/ Ausmeſſung der Erden. Geometria, f.
Erdbeeren. Freſas, f. pl.
Erdſchollen (ein). Terron, m.
Erdulten. Sufrir, tolerar.
Erfahren/ geſchickt. Abil, pl. abiles, m, & *fœm.*
Erfahrung (die). Eſperiencia, experiencia, f.
Einer welcher Erfahrung hat. Docto, eſperto, experto, *Adj. & Subſt.*
Erfinden. *Inventi*ren/ inventar.
Erfinder. Imbendor, m.
Erfüllen. Suplir.
Erfüllen/ widerſprechen. Contradecir.
Ergeben. Rendir.
Ergötzen. Recrear.
Ergreiffen/ V. begreiffen.
Ergründen/ durchſuchen/ erforſchen/ fragen. Eſcrutar.
Erhalten. Abanſar.
Erhalten/ bewähren. Conſervar.
Erhalten/ bekommen/ erbitten. Empedrar.
Erharten. Endurecer.
Erheben. Alzar, elevar.
Erinnern. Recordar.
Erkennen/ können. Conocer.
Ercker/ ſiehe Galerias.
Erkäntnuß. Conocimiento, m,
Erklären. Declarar, exponer.
Erlangen/ erhalten/ erwerben. Adquerir, conſeguir, obtener.
Erlängern. Alargar.
Erlauben/ wollen. Permittir, querer.
Erlaubnuß. Libertad, permiſion, f.
Erlaubt. Licito, *Adj.*
Erledigen. Librar.
Erleuchten. Allumbrar, illuminar.
Erlöſen. Redimir, reſcatar.
Erlufften/ Lufft machen/ wehen. Aventar.
Ermahnen. Exortar.
Ermüden. Cancarſe.
Ernde (die)/ die Zeit zu ſchneiden. Mies, f.
Erniedrigen/ demüthigen. Abaſalar.
Ernſtlich/ ohne Schimpf. De veras, y no burlando, *Adv.*
Eröffnen/ V. öffnen.
Erquicken/ tröſten. Alentar.
Errathen. Agorar.
Erringern. Aliviar.
Erſauffen. Anegarſe.
Erſcheinen. Aperecer, parecer.
Erſcheinung Chriſti. Paſcua de los Reyes.
Erſchrecker. Eſpantoſo, horromoſo, *Adj.*
Erſtatten. Recompenſar.
Erſter/ der Erſte/ vorige. Primero, *Adj. & Subſt.*
Erſtlich. Primeramente, *Adv.*

Ertrün-

Ertränken. Ahogarse, o añegarse.
Erweisen. Illustrar.
Erwerben / nehmen. Captar.
Erwöhlen. Eligir.
Erwürgen. Degolar.
Erzehlen/ auslegen / rechnen. Contar, narrar, referir.
Erzeugen/ V. zeugen.
Erzürnen. Ayrarse.
Esel. Asno, borrico, m.
Eselin. Asna, borrica, f.
Maul-Esel / Maul-Thier. Azemila.
Es kan seyn/ V. entweder.
Eß (das) vom Klee. Basta, o punto de basta, m.
Essen / zu Mittag essen. Comer.
Das Essen / Mahlzeit / die Speisen. Comida, f.
Esser / suche Vielfraß.
Etliche. Sendos, sendas, *caret Singulari.*
Etliche sind ehrliche Jungfern/etliche sind Huren. Sen das son Donzellas honradas, y algunas dellas putas, o rameras.
Euer/ eure Vestro, ra, ros: *it.* curig. ras, *Pron. Possess.*
Europa. Europa, *Nom. Prop.*
Ey (ein). Guevo, huevo, m.
Ein frisches Ey. Huevo fresco.
Ein faules Ey / ein stinkend Ey. Huevo guero.
Eyß. Yelo, m.

F.

Fackel. Hacha, f.
Eine Fackel von Wachs. Un hacha de cera.
Fahren. Navegar.
Falken-Stange. Alcandara, f.
Falken-Band / Raub-Vogel-Band. Piguela, f.
Fallen/ niederfallen. Caer.
Fangen. Tomar.
Fantasey/ *vide* Einbildung.
Farb. Color, f, tintura, f.
Bisem-Farb. Almizcle, m.
Die schönste rothe Farb. Bermellon, vermellon, m.
Himmel-blau. Azul de ayre, m.
Bleyfarb / blau/ wie geschlagen Fleisch / mißgünstig/ neidig. Cardeno, *Adj.*
Das Farb-Würmlein / das man Ermesin färbt. Cochinilla, f.
Leib-Farb/ oder Rosen-Farb. Encarnado, o rosado, *Adj.*
Farben. Colorear.
Färber. Tintorero, m.
Fächer/ Wind-Wädel. Abanico, o Avanico, m.

Fändrich / Zeichen-Träger. Alterez, m.
Faſan (ein). Faiſan, o faſan, m.
Faß (ein). Pellejo, m.
Ein Faß Wein. Un pellejo de Vino
Faſſen. Caber.
Faſt/ ſuche gleichſam.
Faſten. Aynar.
Faul. Guero, *Adj.*
Ein faul Ey. Guero huevo.
Faulheit. Pereza, f.
Faulen. podrecer.
Favorit. Ideo, m.
Fechten/ ſtreiten. Convatir.
Fechten. Esgrimir.
Fechten. Esgrima, o eſgrimidura, f.
Die Fecht-Schul. La Eſcuela de esgrima.
Federn / (ein Unterbett). Matalaz, colchòn, m.
Fehlen/ irren. Errar.
Fehlen/ abgehen. Faltar.
Fehler. Defecto, m.
Fehler/ *vide* Zweifel.
Feige (eine). Higo, m.
Fein. Fino, delgado, *Adj.*
Ein feines Tuch. Paño delgado.
Feind (der). Enemigo, m.
Feindlich. Enemigablemente, *Adv.*
Feſt werden. Engondarſe.
Feld. Campaña, f. campo, m.
Feldhun/ ein Rebhun. Perdiz, f.
Fell/ Haut. Piel, f.
Fenſter/ Erker. Balcon, m. Galerie, f. corredor, m. ventana, f.
An die Fenſter ſehen (gutzen). Aſſomarſe a la ventana.
Eine Frau / welche allezeit am Fenſter gutzet / *id eſt*, eine müßige Frau. Ventanera muger.
Ferkel/ Säulein/ Span-Sau. Cochinilla, f. cochinillo, o pequeño puerco, m.
Fertig. Preparado, *Adj.*
Fertigkeit / Geſchicklichkeit. Deſtrecha, f.
Feſt/ Danz. Bayle, ſarào, m.
Fett. Pingue, prece, f.
Feuer (das). Fuego, m. lumbre, m.
Ein Stroh-Feuer/ brennend Stroh. Lumbre de payas.
Feyerlich begehen / *celebriren*. Celebrar.
Feyertag. Boda, f. bodas, f. pl.
Finden. Hallar.
Fiſch. Peſcado, pez, m.
Fiſchen. Peſcar.
Flachs (der). Eſtopa, f.
Fleder-Mauß. Murciegalo, m.
Fleiſch. Carne, f.
Fleiſch-Markt/ Metzig. Carniciera, f.
Lamm-Fleiſch. Carne de carnero, o de cordero, f.
Schweinen-Fleiſch. Carne de puerco, f.

Fleiß/

Fleiß/ Sorg. Cuydado, m.
Fleißiglich / fleißig / sorgsam. Con mucho cuydado, diligentemente, *Adv.*
Fließen/ rinnen. Colar.
Fliegen. Volar, huir.
Fluch / Schwur. Juramento, m.
Fluchen. Jurar.
Fluchs/geschwind/ schnell. Prestamente, *Adv.*
Flügel. Ala, f.
Fluß/ Zorn. Corrimiento, fluxo, m.
Folgen/ nachfolgen. Seguir.
Folgends/ demnach/ hinfüro. De aqui adelante, *Adv.*
Foldern/peinigen/recken. Tormentar.
Forchtsamlich. Temorosamente, *Adv.*
Formul/ Manier. Forma, manera, f.
Fortfahren. Continvar.
Fortführen. Proseguir.
Fortgehen. Adelantar.
Fortpflantzen. Propagar.
Frag. Questión, f.
Frage / Ansuchung. Pregunta, f.
Fragen. Interrogar, preguntar.
Franzoß. Francès.
Das Königreich Franckreich. Francia.
Fraß/ fräßig. Vorraz, *Adj.*
Frau. Dueña, Señora, f.
Früh-Stuck / eine Zech. Colacion, f.
Fürnehme Frau. Madama, f.
Hauß-Frau. Señora de casa, f.
Frey/Freygebiger Davidoso, franco, largo, liberal, *Adj.*
Freygebig/ reichlich. Liberalmente, *Adv.*
Freygebig/ hertzhaftig. Generoso, *Adj.*
Frey reden. Hablar sin reboço.
Freylich/ V zwar.
Freyheit/ Erlaubnuß / Kühnheit/ Verwegenheit. Osadia, libertad, licenza, f. privilegio, m.
Freygeber/ besuche Frey.
Freytag. Viernes. *Nom Hebd.*
Frembd. Estrangero, *Adj. & Subst.*
Fremdling / ein Wirth und Gast. Huesped, m.
Freud/Lust/Muth/ vergnügt. Alegria, f. contantamiento, contento, gusto, m.
Freund. Amigo, m.
Freundschafft. Amicicia, amistad, f.
Freundlich/ gutwillig Amigabla- cortes- familiar- y humanamente, *Adv.*
Frisch/kühl. Fresco, frio. *Subst. Adj.*
Frisch. Frescamente, *Adv.*
Fromm/ suche gut.
Frosch. Rana, f.
Frostig. Friamente, *Adv.*
Früh. Temperamente, *Adv.*
Früh-Stuck (das). Almorzo, m. el almorçar.

Frühestücken Almorçar.
Frucht-Markt. Alhondiga, f.
Frucht/ Korn. Trigo, m.
Fruchtbar. Ubre, f. fecondo, *Adj.*
Gegen alle Leut beredt. Fecondo en palabras.
Früchte/ Confect/ Obs. Frutas, f. pl postres, m.
Frühling. Primavera, f.
Fuchs (ein). Zorro, o zorron, m.
Ein Fuchs/ (das Weiblein.) Rapósa, zorra, f.
Füglich/ bequemlich/ gelegen. Comodo, *Adj.*
Fühlen/ empfinden. Sentir.
Führen/ geleiten. Conducir.
Fuhrmann/ besuche Roß-Arzt.
Fundament/ Grund. Fundamento, m.
Fünf. Cinco (5.) *Nom. Num.*
Das fünfte. Quinto, *Adj. Ord. Num.*
Fünfzehn. Quince (15.)
Das Fünfzehende. Dezimo quinto, *Adj Ord. Num.*
Fünfzig. Cincuenta, (50.) *Nom. Num.*
Fürchten. Temer
Fürnehmen/ Anschlag/ Vorhaben. Parecer, propósito, m.
Fürst (ein) Principe, m.
Eine Fürstin. Principessa, f.
Gebietender Fürst. Principe soberano.
Fürtreflich. Eccellente-y proveidamente, *Adv.*
Fürtreflich/ merkwürdig. Notable, y señaladamente, *Adv.*
Furz. Pedo, m.
Furzen. Saltar un pedo, pedir.

G.

Gabe/ Geschenk. Don, m.
Galle (die). Hiel, f.
Gang (der). El andar, passo, m.
Ganz und gar. De todo punto, *Adv.*
Gar gern. De muy buena gana, *Adv.*
Garstig/ unsätig. Feo, sucio, *Adj.*
Garten (der). Guerto, huerto, o Jardin, m.
Gärtner. Hortelano, o Jardinero, m.
Gärtnerin (die). Hortelana, o Jardinera, f.
Gascönier (ein). Gascon, m.
Aus Gascönien De Gascónia, Gascon, *Subst. Adj.*
Gaß. Calle, f.
Gäßlein. Callexvela, *diminut.* f.
Ein geladener Gast. Convidado, m.
Gattung (eine). Suerte, f.

Eine

Eine Gattung von Salben. El almartaga, f.
Gebähren/ zeugen. Parir.
Gebähren/ gebohren werden. Nacer.
Gebäu/ Spitz und Gipfel eines Gebäus. Cumbre, m.
Geben. Dar.
Gebet. Oracion, f.
Gebogen. Borneado, *Adj.*
Gebot/ Befehl/ Gesetz. Edicto, m. Ley, f.
Gebrauch/ Manier/ die Mode. Costumbre, f. uso, m. moda, f.
In Gebrauch. En uso.
Gebratens. Asado, *Adj.*
Geburt. Parto, o nacimiento, m.
Der Geburts-Tag. El dia del nacimiento.
Gedächtnuß. Acuerdo, m. memoria, remembrança, reminicencia, f.
Gedächtnuß/ Gemüth/ Sinn/ Verstand. Mente, f.
Gedenken. Pensar.
Gedult. Paciencia, f.
Gedult. (*iron.*) Schleim. Flema, f.
Gefahr. Peligro. m.
Gefall/ Gnade. Favor, m. gracia, f.
Gefallen. Placer.
Gefallen/ angenehm. Agradecer.
Gefangener. Prisonero, m. Kriegs-Gefangener. Prisonero de guerra.
Gefängnuß/ ein Kerker. Carcel, f.
Gegen. Hazia, *Præpos.*
Das Gegentheil/ gegenseitig. Contrario, *Adj. & Subst.*
Geheim. Secreto, *Subst. & Adj.*
Gehen. Andar, caminar, *ir.*
Gehenckt. Ahorcado, *Adj.*
Gehör (das)/ Ohr. Oido, oydo, m.
Gehorsam (der). Obediencia, f.
Gehorsam. Obedecer, (ovecalecer, *Inusit.*)
Geirlein. Girgole, chirivia, f.
Geiß. Cabra, f.
Junge Geiß. Cabrito, m.
Geißel (eine). Almaciga, almastiga, f.
Geist/ Verstand. Aliento, espiritu, juycio, m.
Ein kluger Geist. Hombre ingenioso.
Geistlicher Orden/ geistliche Versamlung. Clero, m. clereria, preteria, f.
Geitzig. Avaro, m.
Geitziger. Avariento, m.
Gekocht. Guisado, *Adj.*
Gelb. Amarillo, jalde, m. & f.
Geld. Dinero, m.
Bar Geld. De contado, *Adv.*
Gelegen/ bequemlich/ füglich. Comodo, *Adj.*

Gelegenheit. Ocasion, f.
Verliehrt die Gelegenheit nicht. No perdais la ocasion.
Gelehnt. Empreſtido, m. preſtida, f.
Gelehrter. Docto, hombre de letras, m.
Rechts-gelehrter. Doctor en Ley.
Geleit / Geleits-Mann / Hauptmann / Wegweiſer. Adàlid, m. guia, m. f.
Geleiten / führen. Conducir.
Geleits-Mann / ſuche Geleit.
Gelobt, te. Alabado-da, *Adj.*
Gelten / werth ſeyn / koſten. *it.* dienen. Valer.
Gemächlich / langſamlich. Perezoſa y tarpiamente, *Adv.*
Gemächlich / ſiehe langſam.
Gemählde. Pintura, f. quadro, m.
Ein koſtbares Gemählde. Un quadro, o una pintura de precio.
Gemüth / Gedächtnuß / Sinn / Verſtand: Mente, f.
Gemüth / die Seele. El anima, f. afecto, animo, m.
Gemüth / beſiehe Gedächtnuß.
Geneigter. Cortès, querido, *Adj.*
General. General, m.
Geneſen. Convalecer.
Genieſen. Gozar.
Genug. Aſſaz, baſtantemente, con ſuficiencia, *Adv.*
Genugſam / ſattſam ſeyn. Baſtar, *Verb.*
Genugthun. Satisfacer.
Genugthuung. Satisfacion, Satisfazion, f.
Geräuſch. Ruydo, *Adj.*
Gering-e / klein-ne. Chiquito, pequeño, *Adj.*
Geringſchätzen. Menoſpreciar
Geroſſ / oder Wittewal (iſt ein Vogel.) Oropendula, f.
Gern. Alegramente, *Adv.* & *Interj.*
Gar gern. De buena gana, *Adv.*
Geruch (der) oder Geſchmack. Olfacto, olfato, olor, m.
Geſandt. Embaxador, m.
Geſandtſchafft. Embaxada, f.
Geſang. Canto, m.
Ein voller Geſang. Canto llano, m.
Geſchäfft / Verrichtung. Operacion, f.
Geſchäfft / ſuche Unmuß.
Geſchäfftiglich / ſorgfältiglich. Curioſa-y diligentemente, *Adv.*
Geſchenk / Gabe / Davida, Verehrung. Preſente.
Geſchickt / erfahren. Abil, pl. abiles, *Adj.*
Ein guter Koch. Un abil cocinero.
Geſchickt V. klug.

Geſchick-

Geschicklichkeit / Fertigkeit. Destrecha, f.
Geschirr. Vaso, m.
Irrden Geschirr. Alancia, f.
Geschirr / Wasser-Geschirr / Krug. Cantaro, m. *vide* Kelch.
Geschlecht / Zucht / Hauß-Gesind / Stamm / Familie. Familia Progenie, f.
Geschmack / V: Geruch.
Geschrey. Grita, f. clamor, grito, m.
Geschwind. Repentino, *Adj.*
Geschwind / fluchs / schnell. Prestamente, *Adv.*
Gesegnet / seelig. Bendito, *Adj.*
Gesellschafft. Compañia, f.
Gesetz. Ley, f.
Gesetz / Recht. Derecho, m, Ley, f.
Gesotten. Cocido, *Adj.*
Gesottenes Wasser. El agua cocida.
Gespenst / Nacht-Geist. Caratula, f.
Gespräch. Colloquio, Dialogo, Discurso, m.
Gestalt / Ansehen. El aire de caro, o el aire de rostro.
Gestalt / Angesicht. Especie, f.
Gestatten. Permittir.
Gestern. Ayer, *Adv.*
Gestern Abend. Ayer por la tarde.
Gestickt. Bordado, *Adj.*
Gesund. En salud, sano, *Adj.*
Gesundheit. Salud, o sanidad, f.
Getöß / Unruh. Rumor, m.
Getreu. Fidel, verdadero, *Adj.*
Gewalt. Violencia, f.
Mit Gewalt brechen. Violar, violentar.
Gewalt / suche Ansehen.
Gewächs / (allerley) so man mit ausrupfen / einsammlet / als Erbsen / Bonen / Zugemüß. Legumbre, f.
Gewässert. Regadio, *Subst.* & *Adj.*
Gewinnen. Ganar.
Der Gewinn. Gano, m.
Gewissen. Conciencia, f.
Gewohnheit / Gebrauch. Uso, m, costumbre, f.
Im Gebrauch (Gewohnheit.) En uso.
Gewohnen. Acostumbrar.
Gewürtz / Pfeffer. Cimienta, f. especias, f. pl.
Gieß-Kanne. El aguamanil, o jarro.
Giessen / schmelzen. Fundir.
Gilgen / Lilien. Açucenas, f. Lirios, m.
Gipfel und Spitz eines Gebäus. Cumbre, m.
Girgole / Geirlein. Chirivia, f.
Glantz. Luzimiento, resplandòr, m.
Glänzen / heitere geben / scheinen. Luzir, resplandecer.
Glas. Vaso, vidrio, trago, m, copa, f.
Ein Glas Wein. Un trago de Vino.

Glas/ siehe Kelch.
Glauben/ Treue. Fè, o fee, f.
Glauben. Creer, *Verb.*
Ein Gläubiger. Acreedor, m.
Glaublich. Creyble- y verisimemente. *Adv*
Gleich. Semejante, *Adj.*
Gleich. Igual, e ygual, *Adj.*
Gleichheit. Igualidad, f.
Gleichen. Igualar.
Dergleichen. Desta manera, o suerte, semejantemente, *Adv*
Gleichfalls/dergleichen/*Idem.*
Gleichsam/schier/fast bey nah. *it.* als wann. Casi, *Adv.*
Glocke. Campana, f.
Glocken-Zieher. Campanero.
Glück (das) Fortuna, f. ventura
Glücks-Fall. Suerte, fortuna, f.
Glücklich/ seeliglich. Bienaventurada- perfecta- o fertilmente, con destreza, *Adv.*
Glückseelig. Feliz, felice, fortunado, *Adj.*
Glückseeliger (ein) Reicher. Prospero, *Subst. Adj.*
Glückseeliger/ *vide* Gut.
Glückseeligkeit. Felicidad, prosperidad, f.
Gold. Oro, m.
Gold-Stucke. Pieças de oro, f. pl.
Pistole von Gold/ Duplon. Doblon, Dublon, m.
Gold-Schmid. Platero, m.
Gold-Schmids-Gaß. Platería, f.
GOtt. DIOS, m.
GOtt gebe! Plega a Dios!
GOttes-Lehr (die)/ Schul-Lehr. Theologia escolastica, f.
Göttliche Sitten-Lehr. Moral Theologia, f.
Gnade. Gracia, f.
Gnugsam Sufficiente, *Adj.*
Grab. Sepultura, tumba, f.
Christi Begräbnuß. Sepolcro, sepulcro, m. (*por excellencia.*)
Grab-Schrifft. Epitafio, m.
Grab-Schrifft/ besiehe *pag.* 297.
Graf. Conde, m.
Granat-Aepfel. Granadas, f. pl.
Grausam/ wild. Cruel, atroz, atroces, pl. *Adj.*
Grausamkeit. Atrocidad, f.
Gräntz-Scheidung. Confin, m.
Greiffen. Palpar.
Griechisch. Griego, *Adj.*
Grob. Grossero, *Adj.*
Grobheit. Grosseria, f.
Gröblich. Grosseramente, *Adv.*
Gröltzer. Regueldo, m.
Groschе/ 3. Kreutzer/ oder 12. Pfenning. Grueso, quartillo, m.
Groß/ Gran, Grande, *Adj.*
Groß. Grandecillo, *diminut.*
Grosser. Mayor, *Comp.*
Großmachen. Exagerar.

Grot-

Groß-Mutter. Aguela, *iron.* Vieja, f.
Groß-Vatter. Aguelo, *iron.* Viejo, m.
Grube (eine) Cania, zania, f.
Grüssen. Saludar.
Guguk / *iron. Acteons*-Wappen (Y,) das ist Hörner-Träger. Cudillo, cuquillo, queo, m.
Günstigen. Favorecer.
Gurgel / Kähl. Garguero, m.
Gurglen. Gargantear.
Gurr / V. Stutte.
Gürten. Ceñir.
Gut / fromm / glückseeliger. Bueno, devoto, *Adj.*
Gut. Bueno, cosa buena.
Das Gute. Lo bueno.
Gut. Bien, m. Die Güter. Los bienes, m. pl.
Gütigkeit. Bontad, f.
Gütlich / freundlich / willfährig. Hospedalmente y con amistad, *Adv.*
Güttiglich / menschlich. Benigna-y humanamente. *Adv.*
Gutwillig / freundlich. Amigable-y familiarmente, *Adv.*

H.

Die Haar. Cabellos, m. pl.
Eiß graues Haar. Cabellos blancos.
Dicke und dunkle Haar. Cabellos o capillos castaños y abondantes.
Haben. Haver, tener.
Haber / allerhand Getrayd. Cevada, f.
Hafen (der) Puerto, m.
In Hafen einkommen. Tomar puerto.
Ein enger Ort / zwischen zwey Bergen. Puerto de monte.
Häfen. Tolas, f. pl.
Hahn (ein). Gallo, m.
Halbe / halbe Theil / oder Mittel / Vermittelung. Medio, m.
Halfter / Strik. Soga, xaquima, f.
Halsen. Abrassar.
Halsstarrig / *obstinat*, widerspenstig. Cabecudo, porfiado, porfioso, obstinado, *Adj.*
Halsstarrig / besiehe Narr.
Halsstarrigkeit / Anhaltung / Stättigkeit / Widerspenstigkeit. Obstinacion, porfia, torquedad, f.
Halsstarrigkeit / Ungehorsam. Rebeldia, rebellion, f.
Halten. Caber.
Halten / *vide* Achten.
Hand (die) Mano, f.
Zur rechten Hand. A Mano derecha.
Zur linken Hand. A Mano yzquierda, siniestra.

Hand-Tuch. Pañomanil, paño de manos, m.
Handlen. Tratar.
Handlung. Accion, f. comercio, trafic, m.
Hanf. Canamo, m.
Hangelen. Granizar.
Hangen. Colgar.
Hangen. Pender.
Hanrey. Cornudo (y) m.
Harpfe (eine). Harpa, f. el harpa.
Haſelnuß. Avellanas, nuezès, f. pl.
Haß / Neid. Embidia, emvidia, f.
Haß / Zorn. Odio, m.
Haß. Liebre, f.
In Koth oder Miſt fallen. *iron.* Tomar una liebre.
Haſſen. Odiar.
Haufen (ein). Monton, m.
Hauen / abſchneiden. Cortar, trajar.
Hauen. Cavar.
Hauptmann / Geleit / Geleits-mann / Wegweiſer. Adalid, m.
Hauß. Caſa, f.
Luſt-Hauß. Pavillon de jardin, o de guerto, m.
Hauß-Herr. Patron, Amo, dueño, Señor, ſeñor de caſa, m.
Hauß-Herr / Wirth. Hueſped, meſonero, m.
Von Hauß / zu Hauß. De ſa en caſa, de puerta en puerta, *Adv.*
Haußrath / Reichthum. Alhajas, f. pl.
Die Haut. Pelleja, piel, f.
He / wolan! Pues! *Interjectio.*
Hebräiſch / die Hebräiſche Sprach. Lo Hebreo, la Lengua Hebrea.
Hecht (ein). Lucio, m.
Heerde (eine). Grey, f.
Man iſt ſchuldig / für ſeinen ehrlichen Namen / für ſein Reich / und für ſein Vatterland das Leben zu laſſen. Por tu ley, por tu Rey y por tu grey moriràs.
Hefftig / überaus. Desmaſiadamente, *Adv.*
Hefftig / gar zu viel. Mucho, grandemente, *Adv.*
Heilige Pfingſt-Feſt. Paſcua del Eſpiritu Santo, o Paſcua de cincuesma, f.
Heil. Chriſttag. Paſcua de Natividad, f.
Das Heil. Saludàr. *Subſt.* (*Term. Script.*) An ſtatt. Salvador.
Heiligen. Sanctificar.
Heimſuchung. Viſita, f.
Heiß / warm. Caliente, *Adj.*
Heitere geben. Luzir.
Held (ein). Eroe, heroe, gran y bravo Capitan en Guerra, m.
Heldin. Eroeſa, f.
Hembd. Camiſa, f.
Henken / aufhenken. Ahorcar.
Henne. Gallina, f.

Er

Er ist der weißen Henne Sohn: das ist/ er ist glückseelig. Hijo de la Gallina blanca.

Die Hennen / junge Hünlein. Pollas, f. pl.

Her / hieher. Acà, por aqui, por aca, *Adv. Loc.*

Heraus ruffen. Provocar.

Heraus thun. Sacar.

Herbergen. Alojar.

Herbst. Otoño, m.

Herbey ziehen. Llebar.

Herein gehen/ V. eingehen.

Herold-Kunst / Wappen-Kunst. Ciencia eroica, f.

Herr. Señor, m.

Hauß-Herr. Patron, Amo, Dueño, Señor, Señor de casa, m.

Ein Herr/Stadthalter. Gouverneur, xaque, m.

Ein Herr / welcher Unterthanen hat. Xeque, m.

Herr von Adel / Edelmann. Cavalero, Hidalgo, noble, Señor, m.

Herrschaft. Soberanìa, f.

Herrschafft/besuche Ansehen.

Herrschen. Dominar, governar.

Herum wallen. Peregrinar.

Herum / um und um / in die runde. Al rededor, *Præpos.*

Herz. Coraçon, m.

Herzog. Duque, m.

Herzogin. Duquesa, f.

Groß-Herzog. Gran-Duque, m.

Herzhaftig / freygebig. Generoso, franco, *Adj.*

Herzhaftig. Valeroso, *Adj.*

Herzhaftigkeit / siehe Kühnheit.

Herzhaftiglich. De animo y de coracon, *Adv.*

Herzunahen/antretten. Acercarse.

Heulen/seufzen. Gemir.

Heut. Oy, *Adv.*

Heutiges Tags. Oy dia, *Adv.*

Heyd. Pagàno, m.

Heydnisch. Pagàno, na, *Adj.*

Heyrathen / verheyrathen. Casarse.

Hiacinten / Merzenblumen. Jacintos, m. pl. las majas flores, f. pl.

Hie an diesem Ort/ hiedurch. Aça, aquì donde yo estoy. *Adv. Loc.*

Hiedurch / da hieher/ wo ich bin. *Idem.*

Hie neben. Aquì cerca.

Hierinnen/nechst hiebey. Aquì dentro. *Adv. Loc.*

Hier und da/ *it.* hier und dahin. Destramadamente. *Adv.*

Himmel. Cielo, m.

Himmelblau. Azul de ayre, m.

Hin. Allà, acullà, *Adv. Loc.*

Hinabgehen. Bajar, baxar.

Hinfüro / demnach/ folgends. De aqui adelante, *Adv.*

Hin

Hin und her / hin und wieder / an vielen Orten / weitläuftig. Diversamente, *Adv.*
Hinken. Coxear.
Hinten / dahinten. Atras, a la parte trasera, *Præpos.*
Hinten nach. Despues. *Præp.*
Hinten vor. Detras, *Præp.*
Hinternehmen. Quitar.
Hinterbringen. Notificar.
Hinterlist. Insidia, f.
Hinunter / unter / dort. Abaxo, *Præpos.*
Hinwegnehmen. Quitar.
Hirn (das). Celebro, m.
Hirsch / *iron* Haurey / *Ciervo, iron.* Cornudo (Y.) m.
Hirt / (ein) Vieh-Hirt. Zagal, m.
Eine Hirtin / Vieh-Hirtin. Zagala, f.
Historie. Historia, f.
Hitze (die). Calor, m.
Hitze / Brunst. Fervor, m.
Hyeronimus, Geronimo, *Nom. Prop.*
Höchste. Sumo, *Adj.*
Hof. Corte, f.
Hof-Narr. Bufon, m.
Kirch-Hof Cementerio, m.
Eine Hof-Dame. Dueña de honor, f.
Eine Dame von Hof / eine Hof-Dame. Cortesana, Palaciega, f.
Hof-Mann / Hof-Leute. Cortesano, Hombre de Corte, Palaciego, m.
Hoffarth / Stoltz / Uhermüthigkeit. Altivez, soberbia, soverbia, f. argul, orgullo, m.
Hoffärtig / hochtragend. Altiva-y soberviamente, *Adv.*
Hoffen / warten. Esperanzar, esperar.
Höflich / ehrerbietig. Cerimonioso, cortès, m. cortesès pl. civil, urbano, m. civiles, pl.
Höfligkeit. Saludacion, f.
Hofnung. Esperança, f.
Holland. Holanda, f. *Nom. Prop. Prov.*
Holländer (von Holland). Holandes, *Subst.* & *Adj.*
Holz. Palo, m.
Das I' *Hombre*-Spiel. El juego de Renegado, el Hombre, m. (juego de los naypes.)
Honig. Miel, f.
Hören. Oyr.
Horn. Cuerno, m.
Horn-Träger / Haurey. Cornudo. V. Haurey.
Hosen. Calçones, m. pl.
Hüpsch / besiehe schön.
Hülf. Ayuda, f. Socorro, m.
Hund. Perro, m. *iron.* cruel. Turquo.
Kleiner Hund. Perrillo, dim.
Viel Feyertäg machen. Perillo de muchas bodas.
Hündin. Perra, f.
Ein Meer-Hund. Tollo, perro, del (o de la) Mar.

Hun-

Hungarn. Ungria, *Nom. Prop Regni.*
Aus Ungarn. Ungaro, *Subst. & Adj.*
Hungarischer Wein/ Tokayer-Wein. Vino de Ungria.
Hunger/ Hungers-Noth. Hambre, f. el hambre.
Hundert. Cien, ciento, (100.) *Nom. Num.*
Hure (eine). Puta, Puta provada, f. *iron.* Vaca, f.
Eine öffentliche gemeine Hure. Puta, o Ramera, f.
Eine Hure/ die sich allenthalben feil bietet. Puta carcavera, f.
Eine Hure/ welche im Graben/ oder bey dem Stadt-Graben wohnet. Soldaten-Hure. Puta barbacanera.
Husten. Tosser,
Huster (ein). Tos, f.
Hut. Sombrero, m.
Hüten. Guardar.
Hutmacher. Sombrerero, m.

I.

JA. Si, *Adv.*
Ja Herr/ ja Frau! Si Señor, Si Señora!
Ja freylich. Si ciertamente, por cierto, *Adv.*
Das Ja-Wort/ der Consens, die Einwilligung/ *it.* Beding. Si, *Subst.*
Ja. Si, *iron.* (*Lat. Scilicet.*)
Jagd. Caça, f.
Wilde Thier-Jagd. Monteria, f.
Jagen. Caçar.
Vögelfangen. Caçar aves.
Jahr. Año, m.
Jasminen. Jasminos, m. pl.
Jausen/ Vesper/ Brod essen. Merendar.
Jemand. Alguien, *Pron.*
Jemand/ einer. Alguno, *Adj.*
Jener. Henero, *Mensis.*
Jetzt/ jetzund/ bald/ bereit/ gleich/ alsobald/ flugs oder fluchs/ schon vor Zeiten. Ya, *Adv.*
Jetzund/ eben erst/ jetzt. Agora, o poco ha passado, *Adv.*
Jetzunder. Aora, agora, ahora, *Adv.*
Impfen/ *vide* beitzen.
Immerdar/ stets. Muchas vezes.
In. En, *Præpos.*
In kurzer Zeit. En poco tiempo.
In Abred seyn. Impugnar.
Ins Bett gehen. Acostarse.
Ingedenk seyn. Acordarse.
In obacht nehmen. Advertir.
Infant, der zweytgebohrne des Königs. Infante, m. el Infante.

Infan-

Infantin, die zweitgebohrne des Königs. La Infante, f. (y no, *la Infanta.*)

Infanterie (die) das Fuß-Volk. Infanteria, f, los Soldados de a piè, infantes, m.

Inscription, Zettul. Rotulo, m.

Insgesamt / mit ein / oder an einander. Ayuntadamente, *Adv.*

Instruction, besuche Lehre.

Intendant (der) Intendente, m.

Innwendig. De dentro, *Præpos.*

Irren. Errar.

Irrthum / Irrweg / Verhinderung. Embaraço, embarazo, laberinto, m.

Irrweg / *vide* Irrthum.

Ariadnische Irrweg. Laberinto o echo Arriano.

Italia. Italia, *Nom. Prop.*

Italiäner / aus Italien. Italiano, *Subst.* & *Adj.*

Italiänische Wein. Vino de Italia.

Jud (ein). Hebreo, m. *Met.* ein Wucher. Avaro, o avariento, m.

Jung / junger Mensch. Joben, Joven, mancebo, moco, m.

Gar jung. Mocuelo, dim.

Jüngling / ein junges Schoos-Kind / zärtling. Moçalvete, o moçalvillo, *dim. ex dim.*

Jungfrau. Doncella, f. Donzella, f.

Jurist. Doctòr de drecho, o de derecho, m.

Jurist / *Doctor Juris.* Letrado, m.

K.

Kähl / V. Gurgel.

Kalb. Bezerro, m. ternera, f.

Kalbs-Viertel. Quarto de bezerro, o de ternera.

Kalk. Cal, f.

Kalt / frisch. Frio, fresco, *Subst. Adj.*

Kämmen. Peynar.

Kammer. Camera, f.

Kammer-Diener. Camerero, m.

Kammern / Abtheilung / Logement / Zimmer. Aposento, m. Camaras, f. pl. quarto de casa, m.

Kaninchen. Conejo, m.

Karpf. Carpa, f (*pescado.*)

Karten-Spiel. Barajo, juego de naypes, m.

Karten. Naypes, m. pl.

An die Karten spielen. Jugar alos naypes.

Käß. Queso, m. Hart oder alter Käß. Queso eñexo, m.

Kauffen. Comprar, mercar.

Kästen. Castañas, f. pl.

Kauf-

Kaufmann (ein) Kaufleute. Mercader, tratante, m.
Kaufmans-Wahr. Mercaderia, f.
Kaum. Apenas, *Adv.*
Kayser. Emperador, m.
Vivat CAROLUS VI. Römischer Kayser! Viva el Emperador CARLOS Sexto!
Kayserin. Emperatriz, f.
Vivat, die Kayserin Elisabeth Christina! Viva la Emperatriz ISABEL CHRISTINA!
Kayserlich. Cesareo, imperial. *Adj.*
Kehren / auskehren. Barrer,
Kelch / ein Becher / Geschirr / Glas / ein Trunk. Caliz, m,
Keller / V. Diener.
Keller (ein) Kruft oder holes Gewölb unter der Erden. Sotano, m.
Kerker ein Gefängnuß. Carcel, f.
Kessel. Caldero, m.
Kind / Sohn. Hijo, m.
Kind. Niño, m.
Loses Kind. Rapàz, m.
Kinderspiel. Niñeria, f.
Die Kinder-Bocken / Unschlichten / Kinder-Blattern. Alferencia, f.
Kirche, Iglesia, Yglesia, f. Templo, m.
Ein Kirch-Spiel. Diocesis, f.
Der Kirchhof. Cementerio, m.
Kirchfarth gehen. Peregrinar.
Kirschen. Caresas, guindas, f. pl.
Kirschen abbrechen. Coger guindas.
Kitten / V. Quitten.
Klag. Querela, quexa, f. quexido, m.
Klagen. Doler.
Sich klagen. Dolerse.
Kläglich / beweinenswürdig. Con lagrimas, llorosamente, *Adv.*
Kleid. Veste, f.
Kleidung / *idem* V. Zierde / &c.
Sommer-Kleid. Veste, f. (vestido, m. vestitura, f.) de Verano (de Estio.)
Ein Trauer-Kleid. Capuz, m.
Klein-ne / geringe. Chiquito, pequeño, *Adj.*
Klein. Menudo, *Adj.*
Gar klein. Muy menudo.
Klingen. Soñar.
Glöcklein. Tintinabulo, m.
Kloster / Convent. Claustro, Convento, m.
Kloster-Frau. Sacerdotessa, f.
Klug / geschickt. Cuerdo, habil, ingenioso, *Adj.*
Klug / verständig. Prudente, *Adj.*
Ein kluger Geist. Un hombre de grande juycio, un hombre de entendimiento, ingenioso.
Menschliche Klugheit. Prudencia humana.

Klüglich. Astuta- y prudentemente, *Adv.*

Knecht / Diener / Schenke. Criado, mocho, muchacho, m.

Knie (ein). Rodilla, f.

Knöpf. Botones, m. pl.

Koch (der). Cocinero, cozinero, o cucinero, m.

Kochen. Guisar.

Kochen / sieden. Cozer.

Kohl. Col, o. berza, f.

Kommen. Venir.

König. Rey, m.

Der Römische König. Rey Romano.

König in Frankreich. Rey Christianissimo.

Königlich. Real, *Adj.*

Königlicher Pallast. Casa Real, f. Palacio Real, m.

Die Königin. Reyna, f.

Königreich. Reyno, m.

Kopf. Cabeça, f.

Körblein. Cuebano, m.

Korn-Frucht. Trigo, m.

Indisch Korn. Mayz, m.

Korn-Boden / oder Speicher. Caquizami, m. trox, f.

Kosten / kund seyn / offenbar. Costar.

Kosten / etwas kosten. Gustar, provar.

Köstlich / reichlich. Con grande costo, costosa- y magnificamente, *Adv.*

Kraft. Valor, m.

Kräftig / nachdrücklich. Poderosa- y reziamente, *Adv.*

Krahn / oder Werckzeug / die Steine in die Höhe zu heben / ein Instrument / die Mauren zu stürmen. Grua, f.

Krank. Enfermo, m.

Krankheit. Enfermidad, f.

Krank werden. Enfermar.

Kratzen / reiben / abreiben. Fregar, rascar.

Kraut. Herba, f.

Sandalo. Ein Kraut.

Krebs. Gambaro, gamaro, m.

Kreutzer. Ochavo, quarto, m.

Krieg. Guerra, f.

Kriegs-Oberste. Capitan, m.

Kriegs-Heer (ein). Exercito, m. (y no *egercito.*)

Kron. Corona, f.

Kayserliche Kron. Corona Imperial.

Krug / ein Trinck-Geschirr. Vaso, m.

Kuch (ein) Lebkuch / Fladen / Torte / *it.* ein Becken / sonderlich zum Fuß-Wasser. Almojavana, f.

Kuche. Cocina, cozina, f.

Kugel (ein) Ball. Bala, f.

Kühe (die) Baca, vaca, *iron.* puta provada, f.

Fruchtbar / völlige Kühe-Euter. Ubre, f. de vaca.

Kühle (die). Fresco, m. frescura, f.

Kühn / behertzt. Atrevido, *Adj.*

Kühnheit.

Kühnheit / *vide* Freyheit.
Kühnheit / Sicherheit. Confianza, osadia, f.
Kunst (die) Prob. Experiencie, f.
Kunst. Arte, f. el Arte.
Kunst / Kunst-Stück. Maestria, f.
Bau-Kunst. Arquitectura, f.
Bild-Hauer-Kunst. Escultura, f.
Herold-Kunst Wappen-Kunst. Ciencia eroica, f.
Kunst / mit dem Triangel zu messen. Trigonometria, f.
Rechen-Kunst. Algebra, o Arithmetica, f.
Stern-Kunst. Astronomia, f.
Mahler-Kunst. Pintura, f.
Künstlich / oder Meisterlich. Artifialmente, o artificiosamente, *Adv.*
Kupfer / Meßing. Açofar, m.
Kupler (ein). Alcahvete, medianero, tercèro, m.
Eine Kuplerin. Alcahueta, medianera, tercèra, f.
Kurz. Breve, corto, *Adj.*
Kürzlich. Brevemente, *Adv.*
Küssen. Besar.
Kutsche. Coche, m. Carroza, f.
Kütt-Arbeit. Matiz, m.

L.

Lachen. Reir.
Lächerlich / spöttlich. Burlando, con burla, *Adv.*
Laden. Cargar, *Verb.*
Die Laden. Tienda, votica, f.
Lamm. Cordero, m.
Lamm-Fleisch. Carne de cordero, f.
Lang. Mucho, *Adv.*
Es ist schon lang. Mucho ha.
Lang / breit. Ancho, largo, *Adj.*
Langsam. Poco a poco, *Adv.*
Lassen. Dexar.
Last. Carga, xarcia, f.
Laster. Crime, vicio, m.
Lasterhaft. Criminalmente, *Adv.*
Lästerung / die Schmäh-Wort. Injuria, f.
Latein. Latin, *Subst. & Adj.*
Lateinisch / oder die Lateinische Sprach. La Lengua Latina, lo Latino.
Lauf. Corriente, *Adj.*
Lauffen. Correr.
Wand-Lauß / Wanze. Chinche, f.
Laut / hoch. Alto, *Adj.*
Mit lauter Stimme. A alta voz.
Laute (eine). Laud, m.
Lautthönend / das ein groß Getöß gibt. Sonoro, *Adj.*
Lax / Salm. Salmon, m. (el pez o pescado.)

Leben (das). Vida, f.
Leben. Bibir, vivir, *Verb.*
Das Ewige Leben. Eternidad, f.
Lebkuch/ ſuche Kuch ꝛc.
Leber (die). Hidago, m.
Leberfarb. Leonado, *Subſt. Adj.*
Lecken. Lamèr.
Lection. Lecion, f. (y no Lection)
Leer und müßig. Vacio, vazio, *Adj.*
Legen. Poner,
Die Lehre/ *Inſtruction.* Inſtrucion, f. (y no *Inſtruction.*)
Lehren. Enſeñar.
Leib (der), Cuerpo, m.
Leibeigener (ein)/ Sclav. Eſclavo, m,
Leibeigenſchaft. Servidumbre f.
Leibigt. Corporal, *Adj,*
Leichen. Preſtar.
Leicht/ *delicat.* Delicado, *Adj.*
Leichtlich. Facilmente, leviamente, *Adv.*
Leicht machen. Facilitar.
Leilachen/ V. Bett-Tücher.
Leim/ oder Irrden Geſchirr. Bucaro, m.
Leopard. Leon pardal, o leon pardo, m.
Lerche. Cogujada, o coguxada, f.
Leſen. Leer.
Leſer. Lector, Letor, m.
Letzlich/ endlich zuletzt/ zum Beſchluß/ ſchließlich. Al cabo, finalmente, *Adv.*
Letzte. Poſtrero, ultimo, *Adj.*
Leu. Leon, m.
Leute (die). Gente, f. perſonas, f. pl,
Unnützliche Leute. Perſonas inutiles, f. pl.
Leyden. Padecer, tolerar, ſufrir.
Licht (das). Luz, f. luzes, f. pl. (y no *luces*, o *luces.*)
Zwiſchen Tag und Nacht. Entre dos luzes.
Licht-Mücke / Nacht-Mücke. *Sanct.* Johannes Würmlein. Luciernaga, f.
Ein Licht/ ein Wachs-Kerze. Candela, o vela, f.
Lieb. Amor, o cariño, m.
Gar lieb. Cariſſimo *Superlat.*
Die Liebe. Afecto, o amor, m.
Lieben. Amar.
Liebhaber. Amador, m.
Der da liebet/ Buhler. Amante, m. & f.
Liebkoſen/ ſchmeichlen. Adular.
Liebkoſen. Carecer.
Lieblich. Suave, *Adj.*
Liebreich. Amoroſa-y amigablamente, *Adv.*
Liebſte/ Braut. Eſpoſa, f.
Liebſter/ Bräutigam. Eſpoſo, m.
Lieder/ Geſang. Cancion, f.
Liederlich/ verächtlich. Vil, *Adj.*

Liederlich/ hinläßiglich. Con descuydo y menosprecio, *Adv.*

Liederlicher Tropf/ Schelm. Improbo, Insolente, vellaco, m.

Liegen. Mentir.

Lilien/ *Convallium*, Magarças, f. cujaleches, m.

Lilien/ Gilgen. Açucenas, f. lirios, m.

Limon/ oder Limonen-Baum. Limon, m.

Linker (ein)/ der Links ist. Curdo, o zurdo, m.

Lineament/ Zug. Traza, f.

Lippen. Labios, m. pl.

List. Astucia, f.

List/ suche Boßheit.

Fuchs-List. Astucia de rapòsa, o de zorra, f.

Listig/ spitzfindig. Aguda- e ingeniosamente, *Adv.*

Lob/ die rühmliche Thaten. Aplauso, m.

Lob. Alabanza, f.

Loben/ rühmen. Alabar, loar.

Löblich. Loablemente, *Adv.*

Lobwürdigste. Glorioßissimo, *Superlat.*

Löffel (ein). Cuchara, f.

Logement/ Kammern/ Theilung/ Zimmer. Aposento, o quarto de casa, m.

Lombardie. Lombardia, f.

Aus Lombardie/ Lombarder. Lombardo, *Subst.* & *Adj.*

Loses Kind. Rapàz, m.

Loßlassen. Dissolver.

Loßsprechen. Absolver.

Ludeln/ V. saugen.

Ludwig. Luis, *Nom. Prop.* lat. *Ludovicus.*

Luft. El Aire, o Ayre.

Lust/ Freud/ *Plaisir.* Contento, placèr, o placèr, m.

Lust-Hauß. Pavellon de guerto, (jardin.) m.

Lust wandeln. Passear.

Lustig/ freudig/ mit Lust/ wacker. Alegramente, *Adv.*

Lustig/ zufrieden. Alegre, contento, *Adj.*

Lustigkeit/ Freude. Gozo, m.

M.

Maaß. Moderacion, f.

Maaß-Kanne (ein). Jarro, m.

Machen. Formar, hazer.

Macht. Autoridad, f.

Mädgen. Moça, mocula, f.

Madrid, Haupt-Stadt in Spanien. Madrid.

Magen. Estomago, m.

Mager. Palido, *Adj.*

Mahl. Vez, f.

Mahlen. Moler, pintar, *Verb.*

Mahler. Pintaro, o Pintor, m.

Mahler-Kunst. Pintura, f.

Ein kunstbahres Gemählde. Quadro de precio, m.

Mahnen. Amoneſtar.
Mahometaner / Türke. Infiel, Maometano, Turco, m.
Majeſtät. Mageſtad, f.
Mahlzeit / das Eſſen / eine groſſe Gaſtung. Comida, f. comvite, m.
Mandel. Almendra, f.
Mangel / V. Armuth.
Mammeluk / ein Türk. Infiel, Maometano, Turco, turquo, m.
Manier / Formul. Formula, manera, f. ſuerte, f.
Auf dieſer Manier. De tal ſuerte, m.
Mann. Hombre, m.
Ein gelehrter Mann. Hombre letrado, de ciencias, o de letras, m.
Ehe-Mann. Marido, m.
Manna / *iron.* Betrug / Gnade. Maña, f.
Mannlich / adelich / tapfer. Noblemente, virtuoſamente, *Adv.*
Mannlich / V. Adelich.
Regen-Mantel / Regen-Tuch / oder Wetter-Mantel. Albornòz, m.
Mareſchall. Marical, Mariſchal, m.
Marggraf. Marques, m.
Marggräfin. Marqueſa, f.
Mariolerey / ein Karten-Spiel. Tropelias, f. pl.
Korn-Markt. Alhondiga, f.
Fleiſch-Mark. Carniciera, f.
Mark / Meß. Ferias, f. pl.
Marſchiren. Marchar.
Maſchern / Geſpänſt / Nacht-Geiſt. Maſcara, f.
Masque, ein Schleyer und Flor. Maſcara, f. reboço, m.
Mäßig. Sobrio, templado, *Adj.*
Mäßigkeit. Templanza, f.
Mäßigkeit in der Speiß. Regimen, m.
Mäßiglich. Continente y templadamente, con aquel refranamiento, *Adv.*
Matarätz / oder ein Unter-Bett / Federn. Matalaz, m.
Materie. Materia, f.
Mathematic. Mathematica, f.
Maul. Boca, f.
Maulbeer. Moras, f pl.
Maul-Eſel / Maul-Thier. Azemila, f.
Maul-Eſelin. Mula, f.
Mayer-Hof (ein). Alcayria, f.
Mayland. Milan, *Nom. Prop.*
Mayländer. Milanès, *Subſt.* & *Adj.*
Das Meer. Mar, m. & f, el y la Mar.
Meer-Krebs. Xazba.
Ein Meer-Hund. Tollo, perro del (o de la) Mar *peſcado*, o *pez*. m.
Mehr. Mas, *Adv.*
Mehr Geld. Mas dineros.
Mehrmal / zum öftern. Mas Vezes.
Mehr gelten. Prevacer, prevalecer.

Mei-

Meiden. Objar.
Meil. Legua, f.
Meister. Maestro, m.
Sprach-Meister. Maestro, o Professor de Lengua, m.
Melancholey. Tristeza, f.
Melodey. Melodia, f.
Melonen. Melon, m.
Memme/ siehe Brust.
Mensch (ein). Hombre, m.
Ein kleiner Mensch. Hombrecillo, m. *dim.*
Junger Mensch. Mancebo, moço, m.
Menschlich. Humano, *Adj.*
Merken. Notar.
Merken/ V. verstehen.
Merkmahl/ Zeichen/ Anzeigung. Señal, m.
Merkwürdig/fürtreflich. Notable- y señaladamente, *Adv.*
Merz. Março, *Nom. Mensis.*
Mertzen-Blumen/ Hiacinthen. Jacintos, m. Majas flores, f.
Meß. Ferias, f. pl.
Meß-Gewand eines Priesters. Casulla o Planeta, f.
Messen. Medir.
Messer. Cuchillo, m.
Messerlein. Cuchilexo, *diminut.*
Meßing/ Kupfer. Açofar, m.
Meßing-Arbeiter. Texin, m.
Meßinger Mörsel. Almirez, m.
Metaphisic. Metafisica, f
Metzger. Carmiciero, m.
Metzig/ Fleisch-Mark. Carniciera, f.
Meynen. Pensar.
Meynung (eine). Parecer, m.
Meynung und Urtheil/ so einer von einem Ding hat/ Bedunkung. Credito, m.
Meynung/ eine ungewieße Meynung oder Verwilligung. Opinion, f. parecer, m.
Meynung/ V. Absehen.
Mildern. Ablandar, limitar, mitigar.
Minder/weniger/nicht so viel/ *it.* zu wenig. Menos, *Adv.*
Minder/ minderste. Menor, *Adj.*
Mißfallen. Desagradar, pesar.
Mißgebähren. Abortar.
Mißlich/ schwer. Arduo, implicado, *Adj.*
Mißlich/ suche schwer.
Mistel/ Vogel-Leim. Muergado, m.
Mit/ samt. Con, *Præpos.*
Mit dir. Contigo.
Mit mir. Conmigo.
Mit bedacht. Con medida.
Mit Hauffen/ oder mit Scharen. De rebaño en rebaño o en manadas, *Adv.*
Mit Hauffen/ oder im Lauff. De corrida y atrabatamente, *Adv.*
Mit einem Wort. En una palabra.

Mit Zorn. Con ravia.
Mit Augen blicken. Ojear.
Mitlaufen. Concurrir.
Mitleidig seyn. Compadecerse.
Mit erscheinen. Comparecer.
Mittag. Medio dia, m.
Zu Mittag essen. Comer.
Mittheilen. Comunicar.
Mittel/ V. halbe.
Mittelmäßigkeit. Mediania, f.
Mitternacht. Media noche, f.
Mitwoch. Miercoles, *Dies Hebd.*
Mitwürken/ zusammenlaufen. Concurrir.
Mode (die). Moda, f. Uso, m.
Möglich. posible, *Adj.*
Ists möglich! Es posible!
Es ist nicht möglich. No es posible.
Monat. Mès, m.
Mond (der). Luna, f.
Der Ottomanische Mond/ die Pforte. La Luna Ottomana, *it.* el Gran Turco, (Turquo.)
Montag. Lunes, m.
Morast. Pantano, m.
Moresche (eine)/ ein Dantz. Zambra, f.
Morgen. Mañana, *Adv.*
Morgen-Röthe/ anbrechende Tag. Alba o Aurora, f.
Müd. Fatigado, *Adj.*
Mühseeligkeit/ V. Verdruß.
Mürb/ zart. Tierno, *Adj.*
Sehr mürb. Tiernissimo, *Superlat.*
Murren. Murmurar.
Music. Musica, f. *it.* Armonia.
Musicant. Musico, m.
Musicant/ *iron.* Capaun. Musico, Capon, o Gallo capado, m.
Müßiggang. Ociosidad, f.
Muthmassen. Presuntar.
Mutter. Madre, f.
Mutter/ *iron.* Alte/ Vieja, f.
Groß-Mutter. Aguela, f.

N.

Nach. Tras, *Præpos.*
Nachbarschaft. Cercania, cercanidad, f.
Nachdruck/ kräftiglich. Poderosamente, *Adv.*
Nachdenken. Especular.
Nachfolgen. Imitar.
Nachforschen. Inquerir.
Nach/ hinder. Despues, *Præpos.*
Nachlassen. Remittir.
Nachsehen. Relaxar.
Nachtragen. Anhelar.
Nachstellungen/ *Intriguen.* Maquinationes, f. pl.
Nacht/ Abend. Noche, tarde, f.
Nacht-Essen. Cenar.
Nacht-Geist/ Gespänst. Caratula, f.

Nacht-Mücke/V. Licht-Mücke.
Nachtheilig/ V. nützlich.
Nachtigal. Ruiseñor, m.
Nächst hierbey / hierinnen. Aqui dentro, *Adv. Loc.*
Nächste/Nachbar/naher Verwandter. Proximo, *Subst.* & *Adj.*
Nageln. Clavar.
Nahend/bey/ungefehr. Cerca, *Præpos.*
Namen. Nombre, m.
In GOttes Namen. En Nombre de DIOS.
Napoli/ eine Haupt-Stadt des Königreichs dieses Namens. Napoles.
Neapolitaner-in/ von Neapoli. Napolitano, a, *Subst.* & *Adj.*
Narciß. Narciso, m.
Narr/ ungelehrt. Loco, mentecato, necio, m.
Der Hof-Narr. Bufon, m.
Narrheit/V. Aberwiz.
Narr/ halsstarrig. Atontado, bobo, desatinado, loco, mentecato, necio, sin juycio, o sin sesto.
Ein Hirnloser/ ein halb-Narr. Livianillo, loquezillo, mentecadillo, necio.
Narrentheidig/ läppische Dinge. Boveria, f.
Närrisch. Con locura, locamente, *Adv.*
Nase. Nariz, f. Narizes, f. pl.
Eine artige gebogene Nase. Nariz bien borneada.
Die Nasen-Löcher. Ventana de Nariz.
Nasen-Spalter / ein Brav. Xaque, m.
Naß machen. Mojar.
Nation. Nacion, f.
Natur / die Gemüths-Art. Condicion, Natura, f. natural, m.
Natürlich. Naturalmente, *Adv.*
Neapoli/V. Napoli.
Neben/ bey. Cerca, *Præpos.*
Neben mir / bey mir. Cerca de mi.
Negelein/ Nelken. Claves, m. pl.
Nehmen/ zusammen lesen. Coger.
Nehmen / erwerben. Captar, tomar.
Neid/ *vide* Haß.
Neidhard (ein). Zoilo, m.
Nein/ V. Nicht.
Nelken/V. Negelein.
Nehmlich/ das ist. Es a saber, esto es. *Conjunctio explanativa.*
Nennen. Nombrar.
Nespola (eine). Nieſpola, f.
Netz/zu fischen. Xabega, xavega, f.
Neu. Moderno, nuevo, *Adj*
Neue/ neues/ Novität. Novedad, f. Nuevo, m.
Neulich. Nuevamente, *Adv.*

Neun. Nueve (9.) *Nom. Num.*
Das neunte. Noveno, nono, *Adj. Num.* vel *Ord.*
Neunzig. Noventa (90.) *Nom. Num.*
Neunzehende. Dezimo nuevo, *Adj. Num.* vel *Ord.*
Nicht/ nein/ nichts. No, *Adv.*
Noch nicht. Ni aun, ni agora.
Nichts/ gar nichts/ nit. Nada, *Adv.*
Niederland/ Flandern. Flandes, *Nom. Pron.*
Ein Niederländer/ (einer aus Flandern. Flamenco, de Flandes, *Subst.* & *Adj.*
Niemahl. Nunca, *Adv.*
Niemand/ keiner. Nadie, ninguno, *Pron. Pers. Indef.*
Eine Niß im Haar. Liendre, f.
Noch. Agora, aun, *Adv.*
Noch auch. Ni tampoco.
Noch indem. Aun detras, *Idem.*
Noch nicht. Aun no, ni aun, ni agora, *Adv.*
Noth. Necessidad, f.
Nothdurft. Sustento, sustentamiento, m.
Nöthig/ Nothwendig. Necessitad, f. necessario, *Subst.* & *Adj.*
Nöthig seyn. Necessitar.
Nothwendig. Necessariamente, *Adv.*
Nothwendigkeit/ V. Nöthig.
Nun. Aora, pues, *Conj.* vel *Adv. exhortandi.*
Nürnberg/ Haupt-Stadt von dieser löbl. *Republic.* Noriberga, Ciudad principal dèsta illustre (alabada) Republica.
Nüß. Nuez, f.
Nuß-Baum. Nogal, m.
Nutz/ Vortheil. Provecho, m.
Nützen/ zu Nutz machen. Aprovechar.
Nützlich. Provechosa- o utilmente, *Adv.*
Nützlich/ nachtheilig. Provechoso, *Adj.*
Nützlich. Util, *Adj.*
Sehr nützlich. Utilissimo, *Sup.*

O.

Oben/ oben auf. Arriba, *Præp.*
Der Ober-Boden eines jeden Dings. Superficie, f.
Oberherrlich. Soberano, *Adj.*
Oberste/ der Obere/ das oben ist/ vergangene. Superior, *Subst.* & *Adj.*
Obs/ Confect/ Frücht. Frutas, f. pl. postre, m.
Obschon/ obwolen/ wiewol. No ostante, aunque, *Conj.*
Obwolen. *Idem.*
Ochsen. Buei, m.
Oder/ aber/ entweder. O (ò.) *Conjunctio dubitativa, contrativa,* vel *disjunctiva.*
Ein öde/ oder Wüste. Paramo, m.

Offen-

Offenbahren. Manifestar, revelar.
Offenhertzig. Con confianza, *Adv.*
Oeffentlich. Publicamente, *Adv.*
Opfern. Ofrecer.
Ausopfern. Sacrificar.
Oeffnen. Manifestar.
Oeffnen/ V. eröffnen.
Oftmahls besuchen. Frequentar.
Officier. Oficial, m.
Ohne. Sin, *Præpos.*
Ohnefehl/ ohne Zweifel. Corregida- o emendadamente, *Adv.*
Ohne Vergleichung. Sin segundo.
Ohne Zweifel. Sin duda, sin falta, *Adv.*
Ohnmächtig werden. Desmayarse, desfalecir.
Ohr/ das Gehör. Oido, oydo, m.
Orden/ V. Geistlicher.
Ordentlich und wol. Bien y derechamente, bien y buenamente, *Adv.*
Ordentlich. Ordenadamente, *Adv.*
Ordnung (die). Orden, f.
Ort/ Dorf. Aldea, f. Lugar, m.
Ein kleines Dorf. Aldegüela, f.
Oster-Tag. Pascua, f. Pascua de Resurrecion.
Oster-Lamm. Cordero pascal, o pascual.
Oesterlich. Pascual. *Adj.*
Oster-ey. Huevo pascual, m.

P.

Paar-Geld. De contado, *Adv.*
Pabst. Papa, m.
Page. Page, m.
Pallast. Palacio, m.
Königlicher Pallast. Casa real, f. Palacio real (del Rey), m.
Panther-Thier. Pantera, f.
Pantzer-Hembd (ein). Xaco, m.
Papagey. Papagayo, m.
Papier. Papel, m.
Paradeis/ Himmel. Cielo, Paraysо, luego o Lugar de los Beatos, m.
Parthey. Partida, f.
Partie. Partido, m.
Paß/ Paßport/ Polite. Albalà, alvalà, passaporte, m.
Paß/ Billet/ Paßport/ Polite/ Zetul. Carta, cedula, f. albalà, o alvalà, m.
Pastet. Pastel, m.
Pastete. Empanada, f. pastel, m.
Pastete mit Wildpret. Pastel de Caça.

Pasteten-Beck. Pastelero, m.
Patron/ suche Hauß-Herr.
Paulus. Pablo, *Nom. Prop.*
Pech. Pez, f. la pez (el pez, m. ein Fisch.)
Peinigen/ V. bestürtzen.
Perfection, Vollkommenheit. Perfeccion, f.
Perle. Perla, f.
Braselet von Perlen. Manilias de perlas, f. pl.
Perle-Mutter/ rothe Farb. Nacar, m.
Persohn. Persona, f.
Unnützliche Leute. Personas inutiles.
Perucken. Peruca, f.
Pest (die) Pestilentz. Contagio, m. pestilencia, f.
Pestilentz/ V. Pest.
Peter. Pedro, *Nom. Prop.*
Mufti/ ein Türkischer Pfaf. Moufti, o Muftio, m.
Pfanne/ Rost-Pfanne/ Brat-Pfanne. Sarten, f.
Pfarr. Parrochia, f.
Der Pfarrer/ ein Pfarrherr. Curà de Iglesia, Curado de Parrochia, de Parroquía, parrochiano, m.
Pfärsig-Baum. Alberchigo, m.
Pfärsig-Aepfel. Alberchiga, f. Duraznes, persicos, m. pl. pecego, m.
Pfeffer/ Gewürtz. Cimenta, f. especias, f pl.
Pfeiffen. Silvar.
Pfeiffen/ Soldaten-Schalmey. Pifaro, m.
Pfenning. Maravedi, m.
Pferd. Caballo, cavallo, m.
Reuten. Montar, subir à cavallo.
H. Pfingst-Fest. Pascua del Espiritu Santo, Pascua de Cincuesma, f.
Pflanzen. Plantar.
Pflaumen/ Zwetschen. Cirvelas, f. pl.
Pflegen. Acostumbrar, soler.
Pfort (eine). Thur/ puerta, f.
Pfragner. Questor. m.
Pfu dich! Vah! *Interject.*
Phönix (der). Fenix, m.
Plaisir/ Freud Lust. Contento, placer, plazer, m.
Planet. Estrella, f. planèta, m.
Platz. Plaça, zoca, f.
Plauderer/ Schwetzer. Hablador, m.
Plauderin (ein) Schwätzerin/ Wasch-Maul. Picotera
Poet. Poëta, m. (Muger.
Poetin/ Reimendichterin. Poëtisa, f.
Poeterey/ Dicht-Kunst. Poësia, f.
Pohl (ein)/ oder.
Polak. Polaco, m.
Pohlen. Polonia, f. *Nom. Reg.*
Pohlnisch/ aus Pohlen. Polaco, *Adj.* & *Subst.*
Polite/ V. Paß.
Politisch/ Welt-klug. Politico, *Adj.* & *Subst.*

Polz/

Polp/ ein Fisch/ Polp genannt/ ist ein Meer-Fisch/ ohne Bein und Blut. Pulpo, m.
Pomeranzen. Naranias, f. Naranios, m.
Porfit. ein Gattung von Marmel. Porfido, m. especie de Màrmol.
Post (die). Posta, f.
Postillion/ oder Courrier. Correo, Postillon, m.
Prag/ Haupt-Stadt in Böhmen/ wo der Kayser und die Kayserin sind gekrönt/ in Herbst-Monat als König und Königin in Böhmen. Praga, Ciudad principal de Bohemia, adonde el Imperador y la Imperatrix, fueron coronados en el Mes de setiembre, come Roi y Reyna en Bohemia.
Predigen. Predicar.
Preiß. Precio, m.
Der genaueste Preiß. El precio justo.
Præpositiõn. Prepositiõn, f. *Term. Grammat.*
Präsent/ V. Geschenk.
Priester. Sacerdote, m.
Prob/ die Kunst. El Arte, la experiencia.
Profoß. Alguazil, m.
Prophetin. Profetisa, Sibilla, f.
Prophet. Profeta, m.
Provinz. Provincia, f.
In dieser Provinz höret man von keiner Kriegs-Unruh. Acà (en èsta Provincia) no se oye rumor de guerra.
Pfropfen/ V. Beltzen.
Pulß- oder Schlag-Ader. Buetago, m. *Subst.* & *Adj.*
Purgiren/ fegen/ putzen/ säubern. Limpiar, purgar.
Purpur-Farb. Purpureo de grana, *Adj.*
Putzen/ V. Purgiren.

Q.

Qualität/ Beschaffenheit. Calidàd, f. calidades, f. pl.
Quantität. Cantidàd, f.
Quitten. Membrillo, m.
Quitten-Latwerg. Almivar, m.
Durazani, Quitten/ eine Gattung von Quitten. Membrillos buenos y grandes de Durazano, m. pl.

R.

Rach verüben/ oder rächen. Vengar.
Rackete. Pala de palota, raquete, f.
Rand (der). Margen, f.
Der Rand eines Buchs. Margen de libro.

Rand eines Fluß / das Ufer. Margen de Rio.
Rath. Consejo, m.
Raths-Herr. Consegero, m.
Rathen. Adivinar.
Rathgehen. Aconsejar.
Rathhalten / oder Rathschlagen. Consultar.
Räuchern / beräuchern Perfumar.
Raubgierige Magd / oder Tochter. Rapàz, o rapaza, f.
Raubgierig / ein junger Knab / loses Kind. Rapàz, m.
Raub-Vogel-Band / Falken-Band. Piguela, f.
Rausch. Vorraqueria, f. o Borraqueria, f.
Einen Rausch kriegen. Balver se zorra.
Einen rechten Rausch haben. Estàr echo zorra.
Rebhun (ein) / Feldhun. Perdiz, f.
Rechen-Kunst. Algebra, o Arithmetica, f.
Rechnen / auslegen / erzehlen. Contar.
Rechnung / Zech. Cuenta, f.
Rechnung / V. Summa.
Recht / Gesetz. Derecho, m. Ley, f.
Recht. Justicia, f.
Recht. Equitable, *Adj.*
Geistlich- und Bürgerlich Recht. Derecho canonico y civil.
Göttlich- und Menschliches Recht. Derecho Divino y humano.
Staats- und Bürgerliches Recht. Derecho publico y civil.
Rechts-gelehrter. Doctor de Ley, o en la Ley, m.
Red-Kunst. Rhetorica, f.
Redens-Art. Frasis, f.
Reden. Discurir, hablar.
Klar reden. Hablar sin rebazo.
Redlich / V. ehrlich.
Reformiren / verbessern / wieder formen / wieder gestatten. Reformar.
Regel (die). Regola, f. precepto, m.
Regen-Mantel / Regen-Tuch / oder Wetter-Mantel. Albornòz, m.
Regiment. Regimento, m.
Regieren. Governar, regir.
Register (das). Index, Indice, m. Tabla, f.
Register / oder Verzeichnus machen / einschreiben / eintragen. Registrar.
Regnen. / Lluer.
Reiben / abreiben / kratzen. Fregar.
Reich. Rico, m.
Reich. Rico, dineroso, *Adj.*
Arm bey großen Gut. Rico y pobre.
Reich werden. Enriquecer.

Reich-

Reichlich und köstlich / überflüßig. Costosa- y abundantemente de todo punto, *Adv*

Rein / lindo, V. Schön.

Reinigkeit / Keuschheit. Castidad, o pureza, f.

Reisend. Caminante, passagero, m.

Reisend / raubgierig / ein loses Kind. Rapàz, m.

Reisende / raubgierige / eine Magd / Tochter. Rapàz, o rapàza, f.

Reiß / Frucht. Arròz, m.

Reiß. Camino, viaje, m. Via, f.

Reiß-Rock. Vestido de viaje, o de camino, m.

Religion. Religion, f.

Reliquien / ein *Præservatif*, oder Artzney-Mittel wider die Pest / so man an den Halß hängt / wie die Catoliquen thun Nomina, f. pl.

Republic. Republica, f.

Respectiren. Respetar.

Rettich / Rube. Ravanillos, ravanos, m. pl.

Reuten. Cavalcar, andar a caballo, a cavallo.

Reut-Schul / *it.* Stall. Cavalleriça, f.

Reuterey. Cavalleria, f.

Richten. Juzgar.

Richter (ein). Juez, Xaque, m.

Riechen. Oler.

Riegeln / zuschliessen. Cerrar, cerner.

Ein Rilps / Krölzer. Reguelldo, m.

Ringen. Luchar.

Rinnen / fließen. Colar.

Ritual, zu denen Gebräuchen dienend oder gehörig. Ritual, m.

Rock. Casaca, f. justacor, m.

Rock. Capa, f.

Rock / Kleid / für einen König. Capa de Rey, por Rey.

Der Königs-Rock. Capa del Rey, por el Rey.

Römer. Romano, *Subst.* & *Adj.*

Der Römische König. Rey Romano.

Rose. Rosa, f.

Rosenroth / Leib-Farb. Encarnado, rosado, *Subst. Adj.*

Roß / V. Pferd.

Roß-Art / Fuhrmann / der Last-Thier hat. Alveytar, m.

Roßzierden. Jaez, m.

Rost. Parillas, f. pl.

Roth. Colorado, rojo, roxo, *Adj.*

Roth. Roxo, rojo, *Subst.* m.

Rübe / V. Rettich.

Ein Ruder-Schiff. Seatia, f.

Rudern. Vogar.

Ruhen. Holgar.

Rühmen. Alabar, gloriar.

Sich rühmen. Gloriarse, jactarse.

Rühmlich. Glorioßamente, con jactancia, *Adv.*

Rupfen. Pelar.

Ruprecht. Papa reßolas.

Saal

S.

Saal. Sala, f.
Saamen. Simiente, f.
Säbel. Espadin, Sabre, m.
Sache/ Ding. Cosa, f.
Säen. Sembrar.
Saft. Xugo, m.
Sagen. Dezir.
Sägen. Serrar.
Salat. Ensalada, f.
Kleiner Salat. Ensaladilla, *dim.*
Salse. Ungento, m.
Salben. Untar.
Salm/Lax. Salmen, m.
Salz. Sal, f.
Salz-Vaß. Salera, f.
Sambstag/ Sonnabend. (Juden-Fest.) Sabado, savado, m. *Dies Hebd.*
Samt/ mit. Con, *Præpos.*
Sanftmüthig. Pacifico, *Adj.*
Sattel-Bogen/Sattel-Knopf. Arçon, arzon, m.
Sattsam/ genugsam seyn. Bastar.
Sauber/ lauter/ rein. Lindo, puro, *Adj.*
Sauber/ V. schön.
Saugen/ ludeln. Mamar, tetar.
Saugen / die Brust saugen. *Idem.*
Säulein/ V. Ferckel.
Sau-Schwanz. Rabo de puerco, m.
Sau-Schwanz / ein Kraut. Rabo de puerco, ervato.
Ein Königlicher Scepter. Vara real, f.
Schach/ ein Spiel/ von viereckichten Steinen/ Schacht-Bret. Xaque, m.
Schachmatt. Xaquemate, m.
Schachmatt/ *iron.* V. Unglück.
Schad/ Verlust. Perdida, f.
Schaden. Dañar.
Schädlich/ vergebens / umsonst. Con daño, o empecimento, dañosamente, *Adv.*
Schäffel (ein)/ Sümmern. Cahiz, m.
Schaft (ein). Zumo, m.
Schalmey/ V. Soldaten.
Scham. Torpeza, f.
Scham/ Furcht / Schand und Schmach/ Zucht. Verguença, verguenza, f.
Schänden. Infamar.
Schänden / mit Gewalt brechen. Violar.
Scharf und strenge. Grave- y rigurosamente, *Adv.*
Schärfe (die). Ganga, f.
Schatten. Sombra, f.
Schattich/ dunkel von Bäumen. Sombrio, *Adj.*
Schätzen. Apreciar, estimar, preciar.
Schauen. Mirar.
Schau zu/ V. siehe.

Schau-

Schaufel (ein)/ Brod-Schüſſel/ damit man das Brod in Ofen ſchieſt / eine Haue/ Grab-Schaufel/ Grab-Stickel. Pala, f.
Schlägel. Pierna, f.
Scheide (eine). Vayna, f.
Scheinen. Parecer.
Scheinen/ V. glänzen.
Scheiſſen/ Scheiden. Capar.
Schelm/ Tropf/ liederlich. Improbo, inſolente, picaro, vellaco, m.
Schelten/ fluchen/ ſchwären. Jurar.
Schenk/ Diener/ Keller. Muchacho, ſiervo, m.
Schenken. Donar.
Schertz/ Stöß/ Stich. Tiro, m.
Scheuen. Abominar.
Scheulich/ ſehr abſcheulich/ Feiſſimo, *Superl.*
Schiff. Barco, batel, navio, nao, m, nave, f.
Schiffen/ V. fahren.
Schiffer-Kunſt. Navicularia, f.
Das Vordertheil eines Schifs. Proa, f.
Schicken. Embiar.
Einen in April ſchicken. Embiar uno por el mès de Abril (ò por la ſangre de gamaros, los pies de anguilla, o las llaves del Alleluja.)
Schildkrott. Galapago, m. tortuga, f.
Schimern. Brillar.
Schimern/ V. Salben.
Schimpflich / ſchimpfsweiß. De burla, burlando de palabra, *Adv.*
Schinden. Deſolar, hender.
Schirmen. Amparar.
Schlaf (der). Siën, f.
Die Schläfe. Las Sienès, f. pl.
Schlaffe. Sueño, m.
Schlaffen. Dormir.
Schlacht. Batalla, f.
Schlag-Ader / oder die Pulß-Ader. Buetago, m.
Schlagen. Golpear, dar golpes.
Schlagen. Aſſentar.
Das Lager ſchlagen. Aſſentar el campo.
Schlange (eine)/ allerley kriegende und ſchleichende Thiere/ die kleine Füß haben. Serpiente, f.
Schleifen. Aguzar.
Schlein/ *iron.* Gedult. Flema, f.
Schleyer/ *Maſque* und Flor. Maſcara, f. reboço, m.
Schlieſſen. Diſparar.
Schlimſte. Peor, *Comparat.*
Das ſchlimſte. Lo peor.
Schloß/ Land-Gut/ Dorf. Villa, f.
Schloß/ Pallaſt. Alcaçar, Caſtillo, Palacio, m. Villeta, f.
Schlürffen/ V. Sürfeln.
Schlüſſel (der). Llave, f.

Im

Im April schicken. Embiar uno por Abril, o las llaues del Alleluja.

Schlüssel (eine). Alborniz, m.

Schmäh-Wort/V. Lästerung Scham.

Schmeichlen. Adular, halagar.

Schmeichler. Alagueño, lisongero, *Subst.* & *Adj.*

Schmeichlerin. Alagueña lisongera, *Subst.* & *Adj.*

Schmeicheley. Adulacion, f.

Schmeicheley/Betrug/glatte Worte. Caricia, f.

Ein Schmeiß-Kübel. Servidor, m. *ital.* pitale.

Schmeltzen/giessen. Fundir.

Schmelz-Werck/Kütt. Matiz, m.

Schmergel. Esmero, m.

Schmertze. Dolor, m.

Schnee. Niebe, nieve, f.

Schneider (der). Sastre, m.

Schnell/flugs/geschwind Prestamente, *Adv.*

Schnepfen. Galinas ciegas, f. pl.

Schnepfen (die). Perdiz, o ganga, f.

Schneyen. Nevar.

Schneitzen/V. stecken.

Schnur/V. Seil.

Schön/hüpsch/rein/sauber. Galano, hermoso, lindo, *Adj.*

Gar hüpsch/schönste. Hermosissimo, *Superlat.*

Schönheit (die). Hermosura, lindeza, Viçarria, f.

Die Schönheit der Jungfer N. La Viçarria desta Doncella N.

Schönste/gar hüpsch. Hermosissimo, *Superlat.*

Die schönste rothe Farb. Bermellòn, vermellon, m.

Schön werden. Hermosear.

Schottland. Escocia, *Nom. Propr.*

Ein Schottländer. Escoces, *Subst.* & *Adj.*

Schreiben. Escrivir.

Schreib-Art. Estilo, m.

Schrepfen/Laßköpffe ansetzen. Echar ventosas.

Schreiten/gehen. Passar.

Schreiten. Pelear.

Schreyen. Gritar.

Schrifft. Escritura, f.

Schrifft auslöschen. Borrar.

Reut-Schul. Cavallerica, f.

Schuldigkeit. Dever, m, obligacion, f.

Schuldig seyn. Dever.

Schüssel. Escudilla, f.

Schwach/oder

Schwächer. Menos fuerte.

Schwachheit. Flaqueza, f.

Schwächen. Debilitarse.

Schwank-Kessel/frisch Wasser. Jarro de agua fresca, m.

Schwantz. Coda, f.

Schwantz/(oder) *salva venia*, der Hinter. Rabo, m.

Sau-

Sau-Schwanz, Rabo de puerco, m.

Sau-Schwanz / ein Kraut. Rabo de puerco, o ervato.

Schwarz. Negro, prieto, *Adj.* & *Subst.*

Schwarz-braun. Pardo, pardillo, *Subst.* & *Adj.*

Schwätzer / Plauderer. Hablador, m,

Schwätzerin / Plauderin / Wasch-Maul. Picotèra Muger.

Schweden. Suecia, *Nom. Prop.*

Aus Schweden. Sueco, suedes, *Subst.* & *Adj.*

Schwefel. Zufre, m.

Schweigen / stillschweigen. Calar.

Schwein. Lechon, puerco, m.

Schwein-Hirt. Torquerico, torquero, m.

Ein wild Schwein. Puerco montès, m.

Ein Mutter-Schwein. Puerca, f.

Stachel-Schwein. Puerco espin, m.

Fett Schwein. Puerco cevado.

Schwein oder Wust / unrein. *it.* Speck oder gesalzen Fleisch. Puerco, tocino, m.

Schweitzer (ein). Elguizero, Sguitzero, suico, m.

Schwellen. Inchar.

Schwer / mißlich. Arduo, dificultoso, implicado, *Adj.*

Schwer / berühmter. Grave *Adj.*

Schwere Verdrißlichkeit. Gravedad, f.

Schwermuth / Melancholey. Tristeza, f.

Schwibbogen und Gewölb. Boveda, f.

Schwimmen. Nadar.

Schwitzen. Sudar.

Schwören / V. schelten.

Schwur / V. Fluch.

Sclav / ein Leibeigner. Esclavo, m,

Scribent / V. Secretari.

Sechs. Seys, (6.) *Nom. Num.*

Das sechste. Sexto, *Adj. Num.* vel *Ord.*

Sechzehende. Decimo Sexto, *Adj. Num.* vel *Ord.*

Sechzig. Sesenta, (60.) *Nom. Num.*

Secretari. Escrivano, m.

Die See. Lago, m.

See-Compaß. Bitacora, brujula, f.

Die Seele / Gemüth. Alma, anima, f. el alma, el anima.

Seelig / gesegnet. Bendito, *Adj.*

Seeliglich / glücklich. Bienaventurada-perfecta- o fertilmente, *Adv.*

Seegel. Vela, f.

Segel / Segel-Baum eines Schiffs. Mastil, m. vela, f.

Segen. Benedicion, f.

Sehen. Ver.
Seil/Schnur. Cuerda, f.
Seil/Danzer. Volantin, volator, m.
Sein/ſeine/ *it.* der ſeinig/das Seinige. Su, *pl.* ſus, Suyo, ſuya, ſuyos, ſuyas, *Pron. Poſſeſſ.*
Selbſt=te. Mismo-a, *Pron. Improp.*
Seſſel/V. Stuhl.
Setzen/ſtellen. Poner.
Setzen/legen/ſtellen. Aſſentar
Seufftzen/heulen. Gemir.
Seyffen. Xabon, m.
Eine zarte Seyfen. Xabonralo.
Seyfenmacher. Xabonèro, m.
Seyfenmacherin. Xabonèra, f.
Ein Ort/wo man Seyfen machet. Xabonerìa, f.
Seyn. Ser, *Verb.*
Seyn/bleiben/ſtehen. Eſtar.
Sich. Se, *Pron. Abſol. in caſibus obliquis.*
Sich. Se, *Pron. Conjunct. Perſon. Relat. In Dat.* ſich (ihm) *in Accuſat.* ſich.
Nota: Dieſes *Se* wird bey etlichen *Verbis*, zierlich *(per Pleonasmum)* hinzugeſezt.
Sich anziehen. Calçarſe.
— — beklagen. Quexarſe.
— — bemächtigen. Apodearſe.
— — berauſchen. Emborracharſe.
— — entfernen. Apartarſe.
— — erfreuen. Alegrarſe.
— — erinnern. Acordarſe.
— — erzürnen. Airarſe, indignarſe.
— — beklagen (klagen). Lamentarſe.
— — berühmen (rühmen). Jactarſe, gloriarſe, (gloriar.)
— — ſetzen. Aſſentarſe.
— — üben. Exercitarſe.
— — vereinigen. Reconciliàrſe.
— — waffnen. Armarſe.
— — wärmen. Calentarſe.
— — widerſetzen. Oponerſe.
— — zörnen. Airarſe.
Sicherheit/Bürg/Bürgſchaft. Segurança, Seguridàd, f.
Sicherheit/Kühnheit. Confianza, f.
Sieben. Siete (7.) *Nom. Num.*
Siebende. Setteno, ſeptimo, *Num. Ord.*
Siebenzehende. Dezimo ſeptimo.
Siebenzig. Settenta, (70.)
Sieben. Guiſar.
Sieden/kochen. Cozer.
Siege. Triumfo, m. Victoria, f.
Siegel=Verwahrer. Guarda ſello, Guarda del ſello, m.
Siehe/ſchaue zu/nimm wahr! Mira o cata! heos aquì!
Silber das Geld. Plata, f.
Singen. Cantar,

Sing=

Sing-Lieder. Cancion, f.
Sinn. Parecer, m. volontad, f.
Sinn/ V. Gedächtnuß.
Sinnig. Espiritual, subtil, *Adj.*
Sitz. Sede, silla, f.
Sitzen. Sentarse
So/ so sehr/ so wol. Tan, *Adv.*
So bald. Tan presto.
So groß. Tan grande.
So lang. Tan largo.
So viel/ ꝛc. als. Tanto quanto, *Relat.*
So/ also/ auf solche weiße. Tan, *Conjunct.*
So warm. Tan caliente.
Sohn/ Kind. Hijo, m.
Er ist der weißen Henne Sohn: das ist/ er ist glückseelig. Sprichwort. Hijo de Gallina blanca, *Adag.* (Refràn)
Solcher/ ein gewisser. Catano, fulano, *Pronomen Demonstrat.*
Soldat. Soldado, m.
Soldaten-Schalmey/ Pfeiffen. Pifano, m.
Sollen. Dever.
Sommer. Estio, verano, m.
Sommer-Kleid. Veste, f. vestido, m. vestitura de Verano, f.
Sommerlich. De estio, o veraniego, *Adj.*
Sonderlich. Singularmente, *Adv.*
Sonderlich/ V. eigentlich.
Sonne (die). Sol, m.
Sonnen-Uhr/ ein Sonnen-Zeiger. Relox, m.
Sonntag. Domingo, lat. *Dominica, Dominicus.*
Sorg/ oder Fleiß. Cuydado, m. Solicitud, f.
Sorgfältiglich. Cuydadosamente, *Adv.*
Sorgfältiglich/ geschäftiglich. Curiosa-y diligentemente, *Adv.*
Sorgsam/ fleißig. Con mucho cuydado, studiosamente. *Adv.*
Spaaren. Ahorcar.
Spadille, oder Eß von Schüppen/ (Spathen)/ Säbel. Espadilla, f. o Punto de Espada, m.
Gezwungene *Spadille*. Espadilla forzada, f.
Spanien-Land. España, *Nom. Prop.*
Spanier. Español, *Subst.* & *Adj.*
Eine Spanische Frau/ Spanierin. Muger española, o Española.
Die Spanische Sprach. El idioma español, lo Español, o la Lengua Española.
Spanische König. Rey catolico.
Span-Säu/ V. Ferckel.
Spät/ spat. Tardamente, tarde, *Adv.*

Spath/ langsam. Tardio, *Adj.*

Spatzieren gehen. Caminar, passear.

Spazierung/ Weg. Passeo, paseo, m.

Speck. Lardo, tocino, m.

Speck/ oder gesalzen Fleisch. Puerco, tocino.

Speicher (ein) Korn-Boden. Trox, f.

Speisen (die) / das Essen/ Mahlzeit. Comida, f.

Speisen/ Aas. Cebo, cevo, m.

Speisen/ das Fleisch / so man zum Brod ißt. Vianda, f.

Spiel. Juego, m.

Das *Hombre*-Spiel. El juego de Hombre, o de renegado, m.

Spielen. Chocar, juegar.

Spinn. Araña, f.

Spinnen. Hilar.

Spinnweb. Telaraña, f.

Spion. Espia, m, y f. Soplon, m.

Spitz und Gipfel eines Gebäus. Cumbre, m.

Spitze (ein). Punta, f.

Spitze (die) des Lichts / (das Beschläg an einer Nestel.) Cabillo, m.

Spott. Bufonada, f.

Spotten / scherzen / vexiren. Burlar.

Spöttlich / lächerlich. Burlando, con burla, *Adv.*

Sprach. Lengua, f, Idioma, m, Lenguaje, m.

Sprach-Kunst. Gramatica, f.

Sprach-Meister. Maestro, o Professor de Lengua, m.

Die Occidentalische Sprach. Lenguas Occidentales.

Spreiten/ (ausspreiten/ streuen ausstreuen / verstreuen/ sprengen/ ausprengen/ verschütten.) Esparzir.

Sprichwort. Adagio, Proverbio, Refràn, m.

Springen. Saltar.

Springer / Danz-Meister. Baylador, Baylerin, m.

Sprung. Coz, m, cozes, m, pl.

Squadron. Esquadron, m.

Staats-*Affaires*. Negocios publicos, m, pl.

Staats-Minister. Ministro, m.

Stadt. Ciudàd, f.

Eine Haupt-Stadt. Ciudàd principal, metropoli, f.

Was ist das für eine Stadt? Que Ciudad es esta?

Stall. Establa, f.

Stall/ Reut-Schul. Cavallerica, f.

Stamm/ Geschlecht/ Gesind/ Zucht-Hauß. Casa, Familla, Progenie, f.

Stark. Fuerte, *Adj.*

Stärke. Esfuerco, Valor, m.

Stärker. Mas fuerte.

Stärken. Confortar.

Stecke / die Ehlen. Vara, f.

Stä-

Stätigkeit/Anhaltung/Halsstarrigkeit/ Widerspenstigkeit. Obstinacion, porfia, torquedàd, f.

Stechen (ausstechen / Bildhauen/ Bildschnitzen / einstechen / graben / hauen/ schnitzen/schnitzeln.) Esculpir.

Stehen/ V. seyn.

Stehlen. Robar.

Steigen/ aufsteigen. Subir.

Stein. Piedra, f.

Steinigen. Apedrear,

Stellen. Hurtar.

Sterben. Morir.

Stern. Estrella, f.

Ein helleuchtender Stern. Estrella, resplandicie nil y luminosa.

Stern-Deutung. Astrologia, f.

Stern-Kunst. Astronomia, f.

Steuer/ V. Zoll.

Stich. Gulpe, m. vola, f.

Stichel-Beern. Uvas spinas, o crespinas, f. pl.

Stiel. Virote, f.

Stier (ein) oder Farr. Toro, m.

Stillet/ ein Dolch. Daga, f. puñal, m.

Stillen. Aquiescer, aplacar.

Stillschweigen (das). Silencio, m.

Stimmen. Templar instrumentos.

Stirn (die). Fruente, f.

Stock. Baston, m.

Stör/ (Stierle). Sollo, m.

Storch. Cigueña, f.

Stoß. Estocada, f.

Stossen/ hinausschlagen. Cocear.

Straffen/ abstraffen/ bestrafsen. Castigar, punir.

Straf-Gedicht/ eine *Satyra*. Satyra, f.

Ein falsches Satyrisches Lob. Satyra, Alabança del Diablo, o Loa con Satyra, *Vide pag.* 295.

Strahl (der). Rayo, m.

Strasse (die). Calle, via, f.

Gäßlein. Callexvela. f. *dimin.*

Straucheln. Tropeçar.

Streiten/fechten. Convatir, esgrimir.

Streiten. Militar. V. zanken.

Strick/ Halfter. Soga, f.

Stricklein/ kleine Seile. Soguilla, f.

Strieglen. Almohossar.

Strittigkeit haben. Pleitear.

Stück. Pieça, f.

Gold-Stücke. Pieças de oro.

Stück zu Stück/ theil weiß. De alguna parte, partitamente, *Adv.*

Stücklechtig. Huesso a huesso, *Adv.*

Stücklein Trajata, f. *dim.*

Ein Stücklein gebratens Fleisch. Trajada de assado,

Studieren. Estudiar.
Studier-Zimmer. Escritorio, Camara de estudio.
Stumm / der nicht reden kan. Mudo, m.
Stürtzen. Precipitar.
Stutt (ein) / Gurr. Yegua, f.
Suchen / trachten. Buscar.
Die Summa oder Rechnung / Zeche. Suma, la cuenta, f.
Sümmern (ein) Schäffel. Cahiz, m.
Suppe / Brühe. Caldo, m.
Sürffeln / schlürffen / einschlürffen. Sorbir.
Süß. Dulce, *Adj.*
Süß-Holz. Orozuz, m.

T.

Tach (das) und Schirm eines Hauß / *it.* das Hauß selbst / Wohnung oder Herberg, Techumbre, f.
Tadler. Censor, m.
Tafel / Tisch. Mesa, o Tabla, f.
Kost-Tafel. Pupilage, m. Casa de pupilage, f.
Taffet. Taby, Tafetàn, m.
Tantzen / danzen. Dansar.
Tapeten / gewürkte Tücher. Tapis, m.
Tapfer / V. adelich.
Tapferlich. Sin miedo, o sin pavor, *Adv.*
Tarantul. Tarantula, f.
Taube / eine Hauß-Taube. Palomos de casa, palmitos, pichones, m. zura, zurana, f.
Junge Tauben. Palamillo, palamino, pichoncillo, m. *diminut.*
Tauf (die). Bauptismo, o Bauptismo, m.
Die Tauf-Formul. Forma del Bautismo.
Taufen. Baupticar, bauticar,
Tauschen. Trocar.
Tausend. Mil. (1000.)
Teig / allerley Teig / welchen man bäcbt. Fruta de sarten, f.
Teller. Plato, m.
Ein grosser Teller. Platon, platazo, m.
Tempel (ein) / eine Kirche. Iglesia, Yglesia, f. Templo, m.
Testament. Testamento, m.
Teufel. Demonio, diablo, m.
Teutsch / ein Teutscher. Aleman, Tudesco, *Subst.* & *Adj.*
Thaler. Peso, o real-de-a ocho, m.
Thaler. Cron, *idem.*
Ein halber Thaler. Medio peso, real de-a-quatro.
That / Würkung. Efecto, m.
Thau. Maná, f.
Theil. Medio, m. parte, f.
Theil-weiß / Stück zu Stück. Partitamente, de alguna parte, *Adv.*

Thei-

Theilen. Dividir,
Theilhaftig seyn/ oder
Theilhaftig machen. Participar.
Theuer/ werth. Caro, *Adj.*
Thier (allerhand)/ nehmlich ein Schaaf/ Lamm/ Kalb ꝛc. Res, f.
Thier (ein). Animal, m.
Ein (unvernünftig) wildes Thier. Bestia, f.
Ein Tieger-Thier. Onça, tigre, f.
Wilde-Thier-Jagd. Montería, f.
Thür/ eine Pforte. Puerta, f.
Gelegenheit geben. *Metaph.* abrir puerta.
Die fürnehmste Hauß-Thür. La puerta principal de la Casa.
Die hinterste Hauß-Thür. Puerta trassera.
Die geheime Thür. Puerta falsa.
Thurn (ein). Torre, f.
Tief. Profondo, *Adj.*
Ein Tieger-Thier. Onça, tigre, f.
Tinten-Faß. Tintero, m.
Tisch. Mesa, pensión, tabla, f. pupilage, m.
Anfang und Ende des Tisches. Principio y postre.
Zum Ende des Tisches. *Metaph.* Von andern Dingen. A la postre, *Ad alia.*
Titul. Titulo, m,
Tod (der). Muerte, f.
Tödlich. Mortalmente, o a muerte, *Adv.*
Torte (eine)/ oder Tarte. Torta, f.
Torte/ V. Kuch.
Trachten/ suchen. Buscar.
Tractament. Tratamiento, m.
Tragen. Llevar, provar.
Trauben. Uvas, f. pl.
Unzeitige Trauben. Agraz, m.
Trauen. Fiar.
Trefen. Tocar.
Treu. Lealtad, f.
Treue/ Glauben. Fè, Fee, f.
Trinken. Beber, beer, o bever.
Trink-Geld. Ventaja, f.
Ein Trink-Geschirr/ Krug. Vaso, m.
Tritt. Passo, m,
Von einem Tritt oder Fuß-stapfel zu dem andern/ hin und her/ allenthalben. De passo, en passo, *Adv.*
Triumph/ Siege. Triumpho, m. Victoria, f.
Trohen. Minar.
Tropfen. Gota, f.
Tröschen. Trillar.
Trösten/ erquicken. Alentar.
Trüben. Turbar.
Trucken/ oder antreiben/ zusammen ziehen. Apretar.
Truknen. Secar.
Trumpf/ Karten-Spiel. Triumfo, m.

Truncken/ voll. Borracho, o vorracho, m.
Truncken/ volle. Borracha, voracha, f.
Tuch. Paño, m.
Ein feines Tuch. Paño delgado, o fino.
Tuch/ Zeig. Paño, m. estofa, f.
Holländisch- oder Englisch Tuch. Paño de Hollanda, o de Inglaterra.
Tuberos. Tuberoso, m. la flor.
Tugend/ tugendhaft. Virtud, f.
Türk/ Mahometaner. Infiel, Maometano, Turco, *iron.* Perro.
Türckey (die). Turquia, *Nom. Pron.*
Aus Türkey/ Türckisch. Turco, *Subst.* & *Adj.*
Türckischer Kayser. Emperador de los Turcos, *iron.* el Gran- Perro, o el Grande Enemigo de los Christianos, m.

V.

Vatter. Padre, m.
Groß- Vatter. Abuelo, m.
Groß- Vatter/ *iron.* Alter Mensch. Viejo, m.
Vatterland. Patria, f.
Ubel/ Schade. Daño, m. perdida, f.
Ubel reden/ V. verfluchen.
Uber auf. Sobre, en cima, *Præpos.*
Uber dem Hauß. Sobre la Casa.
Uber das/ oder diese/ darzu/ von dannen. De aquì, desde a qui, *Præpos.*
— — bleiben. Restar.
— — die Maß tretten/ oder
— — aus tretten. Exceder.
— — eins werden. Recatear,
— — eins zusammen stimmen, Concordar,
— — eins kommen. Concertar.
— — fluß. Exceso, m.
— — flüßig. Abondante, abundante, m. y f.
— — flüßig/ reichlich/ köstlich. Costosa- y abundantemente, larga- y copiosamente, de todo punto, *Adv.*
— — flüßiglich/ weitläuftiglich. Copiosa, o liberalmente, *Adv.*
— — flüßiglich. Viciosa, y superfluamente, *Adv.*
— — geben/ erbrechen. Vomitar.
— — nehmen. Presumir.
— — müthigkeit/ Hofart. Altivez, soberbia, soverbia, f. orgullo, m.

schrift

— — schrift (die) eines Briefs. Inscripcion, f.
— — schwemmen. Inundar.
— — setzen. Traducir.
— — wältigen / nöthigen. Violentar.
— — wältigen / V. zwingen.
— — winden. Convecer.
— — winden. Superar, vencer.
— — winder. Vencedor, vencedor, m.
— — wunden. Venzido, *Adj.*
— — Zwerg und nach der Längs / Creuzweiß. Sesgo, m.
Ubrig seyn. Sobrar.
Ubung. Exercicio, m.
Leibes-Ubung. Exercicio corporal, m.
Verachten / schänden. Vituperar.
Verachten. Despreciar.
Verächtlich / liederlich. Vil, *Adj.*
Verachtung (die) der Welt. Menosprecio, m.
Veränderlich. Inconstante, mudable, *Adj.*
Verändern. Mudar, volver.
Veränderung. Mudanza, f.
Verbergen. Encubrir, esconder, ocultar.
Verbessern. Corrigir, emendar, mejorar remediar, remendar.
Verbinden. Obligar.
Verbleiben. Permanecer, persistir.
Verblenden vom grossen Glanz. Embluer, Encandilar.
Verbrecher / Ubelthäter. Delinquente, m.
Verbotten. Prohibir.
Verdammen. Condenar.
Verdauung. Digestion, f.
Verderben. Arruynar, perecer.
Verderben / zerstören / zu Grund richten. Arruynar.
Verderben. Destruyr.
Verderben. Estragarse.
Verdienst. Merito, m.
Verdingen. Arrendar.
Verdoppeln. Doblar.
Verdruß / Müseeligkeit / Unruh. Pesadumbre, f.
Verdruß / Eckel / Unlust / Unwillen. Hastio, m.
Verdrießlich. Enfado, enfadoso, *Adj.*
Verdrießlichkeit / Schwere. Gravedàd, f.
Verdruß / V. Unlust.
Verehrung. Don, presente, m.
Verehrung / V. Geschenk.
Verewigen. Perpetuar.
Verfänglich / böß. Malicioso, malo, *Adj.*
Verfluchen / übel reden. Maldezir.
Verfolgen. Perseguir.
Vergeblich / umsonst. Vanamente, en vano, *Adv.*
Vergelten. Compensar.

Vergessen. Discordar, olvidar.

Vergessenheit / Auslassung. Omission, f.

Vergleichen/ verwilligen/ vertragen. Acordar.

Vergleichen. Comparar.

Vergleichen/ gleich seyn. Asemrar, asegurar.

Vergnügen. Contentar.

Vergnügung. Contento, contentamento, m.

Vergnügt/ V. Freud.

Vergraben. Soterrar.

Verharren. Durar, perseverar.

Verheurathen / heurathen. Casarse.

Verheurathet. Casado, *Adj.*

Verhindern. Impedir.

Verhinderung/ V. Irrthum.

Verhüten. Evitar.

Verkaufen. Vender.

Verknüpfen. Anudar.

Verkünden. Divulgar, promulgar.

Verlangen. Bramar.

Verlängern/ ausbreiten. Dilatar.

Verlassen. Abandonar, desamparar.

Verläugnen. Negar.

Ein Verläugner GOttes/ verläugnet die Göttliche Vorsorge und saget / daß das Schikſal / (das Glück oder Unglük) alles regiere. Un Atheo nega la divina providencia: y dize que la suerte la Fortuna o Desventura (desdicha) gobierna el todo.

Verläumbden. Calumniar.

Verliehren. Perder.

Verlust/ Schad. Daño, m. perdida, f.

Vermehren. Multiplicar.

Vermehren. Augmentar, aumentar.

Vermindern. Disminuir, minorar.

Vermischen. Mezclar.

Vermittelung/ V. halbe.

Vermöglichkeit/ V. Ansehen.

Vernehmen. Percebir.

Verneuern/ erneuern. Renovar.

Vernunft/ Klugheit. Prudencia, f.

Menschliche Klugheit. Prucia humana.

Verpfänden. Empeñar.

Verrichten/ vollziehen / Verrichtung/ Geschäft. Operacion, f.

Vers. Verso, m.

Versammlung. Audiencia, f.

Verschliessen. Encerrar.

Verschwinden. Desvanecer.

Versichern. Acertar.

Versichern. Assecurar.

Versiegeln. Sellar.

Versprechen. Prometer.

Verstand/ Weißheit. Sabidura, f.

Ver-

Verständig / klug. Prudente, *Adj.*

Bey gutem Verstand seyn. Seren proposito.

Verstehen/ Entender.

Versuch/ V. Unterwindung.

Versuchen/probieren/ prüfen. Probar, gustar, provar.

Versuchen / einen Versuch thun/ probieren. Tentar, probar.

Vertragen/ V. vergleichen.

Vertrauen. Confiar, fiarse.

Verursachen. Causar.

Verwandte/Befreunde. Deudo, pariente, m.

Verwegenheit/ V. Freyheit.

Verweigern/ V. abschlagen.

Verweisen (das Land). Desterrar.

Verwerfen / verstossen / nicht gut heisen/ oder für gut halten. Reprovar.

Verwilligen / vergleichen zu lassen. Conceder.

Verwirren. Turbar.

Verwunden. Herir.

Verwundern. Admirar.

Verwunderung. Admiracion, f.

Verzehren / anwenden. Gastar, consumar.

Verzeichnuß. Catologo, Indice, m. (o Tabla, f.)

Verzeyhen. Perdonar.

Vesper-Brodt essen. Merendar.

Vetter. Tio, m.

Vexiren / scherzen / spotten. Burlar.

Viel. Mucho, *Adv. Adj.* & *Subst.*

Viele/ grosse. Nimio, *Adj.*

Vielfältigen/auf allerley weiß verändern. Variar.

Vielfraß / Esser/ grosser Fresser. Comedor, m.

Wien/ Haupt-Stadt in Oesterreich/Kayserlicher Sitz. Viena.

Vieñe, ein Stadt in Delphinat/ *it.* ein Fluß/ *lat. Vigeña*, Vieña.

Vier. Quatro (4.) *Nom. Num.*

Vierfüßig. Quadruped, m.

Vierte. Quarto, *Adj. Ord.*

Viertel. Quarto, m.

Vierzehen. Catorze.

Das Vierzehende. Dezimo quarto, *Adj. Num.* vel *Ord.*

Vierzig. Quarenta, *Nom. Num.*

Um/ herum. Cerca poco mas, o poco menos, *Præpos.*

Diß belangend oder betreffend. Cerca desto.

Umarmen/ V. umfahen.

Umfahen / umfaßen / umarmen. Abraçar.

Umgeben. Circundar.

Umsonst/ vergebens. Sin merito, o sin precio, *Adv.*

Unbequemlich. Con tal indignidad de no ser oydo.

Und. Y, e, *Conjunctio Copulativa.*

Du

Du und Elisabeth. Tu e Isabel.

Ich und Esther Maria. Yo y Esther Maria.

Undankbar. Ingrato, *Subst.* & *Adj.*

Unterschied/ Entfernung/ weiter Strich. Trecho, m.

Mit einem Unterschied / oder Bedieng. Condicionalmente, *Adv.*

Unendlich/ ewig während/ ohne Aufhören. Infinito, *Adj.*

Unendlich. Infinitamente, *Adv.*

Unflätig/ garstig/ ungestalt. Feo, fuzio, *Adj.*

Sehr ungestalt. Feissimo, *Superl.*

Unflätigkeit / Unsauberkeit. Porqueria, suziedàd, f.

Ungefehr/ bey nahend. Cerca, *Præpos.*

Ungehorsam. Rebeldia, Rebellion, f.

Ungeld/ V. Steuer.

Ungelegenheit. Incomodidad, f.

Ungelehrter. Ignorante, m.

Ungenügsam. Insuficiente, *Adj.*

Ungereimlich. Locamente, *Adv.*

Ungern/ Widerwillen. Contra su voluntad, *Adv.*

Ungestümmigkeit. Impetu, m.

Ungewöhnlich. Fuera de costumbre, *Adv.*

Unglück. Adversidad, desventura, desdicha, mala suerte, f. infortunio, m.

Unglücklich. Desdichamente, no prosperamente, *Adv.*

Unglücklich. Atribulado, *Adj.*

Unlust/ Verdruß/ Eeckl/ Unwillen. Hastio, m,

Unmäßigkeit. Interperancia, f.

Unmuß/ Befehl/ Unruh/ Geschäft. Negocio, m.

Unordnung. Confusion, f.

Unrein/ wüst. Sucio, torque, *Adj.*

Unruh/ Getöß. Rumor, m,

Unruh/ V. Unmuß/ oder Verdruß.

Unsauberkeit/ V. Unflätigkeit.

Unser- re/ das unsere. Nuestro, ra, os, as, *Pronom. Possess.*

Unsinnigkeit/ V. Aberwitz.

Das Unsere. Lo nuestro.

Unter. De baxo, *Præpos.*

Unter der Tafel. De baxo (sō) de la Mesa,

Unter/ V. hinunter.

Unterdrucken. Oprimir.

Unterhalten. Sustentar.

Unerkanntnuß/ Unwillen. Ignorancia, f.

Unterlaß. Intermission, f.

Ohne Unterlaß / stets an einander. Continuamente, sin intermission, *Adv.*

Unter-

Unterredung. Conversacion, f.
Unterrichten. Adestrar, enseñar.
Unterscheid. Diferencia, f.
Unterscheiden. Distinguir.
Untersuchung / Ausforschung, ein *Examen*. Examen, m.
Unterwerfen. Sujetar.
Unterwindung. Esfuerço, m.
Unvergleichlich. Incomparable, *Adj.*
Unverschämter (ein) / Bettler. Pedigueño, m.
Unwillen / V. Verdruß.
Unwissenheit. Ignorancia, f.
Unwissend seyn. Ignorar.
Unzehlbahr. Inumerable, sin nombre, *Adj.*
Unzierlich. Acicaladamente, *Adv.*
Vocal (ein) Ansprach oder Stimme. Vocal de voce o voz, f.
Vogel. Ave, f.
Vögel, Geschrey / Weißsagung aus dem Vogel-Flug. Augero, m.
Volador, ein Fisch. Volador, m.
Volkreich machen / bevölkern. Popler.
Voller / welcher einen Rausch hat. Borracho, vorracho, m.
Vollführen. Cumplir.
Vollkommen. Perfecto, *Adj.*
Vollkommenheit. *Perfection*, perfeccion, f.
Vollkommen. Con acabamiento, *Adv.*
Vollkommen machen. Perfecionar.
Von. De, *Præpos.*
Von mir / von dir / von allen ꝛc. De mi, de ti, de todos &c.
Von fern / von weiten. A lexos, de lexos.
Von welches. De quien? o cuyo?
Vor / durch / über. Para, por. *Præpos.*
Vor der / vor anher. Adelante, delante. *Præpos.*
Vorbehalten. Reservar.
Das Vordertheil eines Schiffs. Proa, f.
Vorgehen. Preceder.
Vorhaben / Anschlag / Fürnehmen. Parecer, proposito, m.
Vorhaben / V. Sinn.
Vorhin / oder vorher / zuvor. Antes, mas presto, *Adv.*
Vorhin / zuvor. Delante, ante, *Adv.*
Vorkommen. Prevenir, prever.
Vornehm. Primero, *Subst.* & *Ad.*
Vorrede. Prefacio, m. Prefacion, f.
Vorrucken / V. vorwerfen.
Vorsagen. Anunciar, predizir.
Vorsetzen. Anteponer.
Vor sich gehen. Proceder.

Vorsitzen.

Vorsitzen. Predizir, profeticar.

Vorsprechen. Interceder.

Vorstellen. Representar, presentar, producir.

Vortheil. Succeſſo, m.

Vortheil. Ventaja, f.

Vortheil/ Nutz. Provecho, m.

Vortragen. Preferir, preponer.

Vorwerfen/ vorrucken. Reprochar.

Vorwitz/ V. Begierde.

Ursach/ Beſcheid/ Billigkeit. Raçon, o razon, f.

Ursach/ Ort/ Zeit. Ocaſion, f.

Ursach. Aſſunto, m. Cauſa, f. motivo, m. raçon, o razon, f.

Ursprung/ Brunn/ Anfang. Fuente, f. principio, m.

Urtheilen/ V. richten.

Urteln. Sospechar.

W.

Wachſen. Acrecentar, crecer.

Wachtel (die). Codorniz, f. codornizes, f. pl.

Waffen/ Wappen (die). Armas, las armas, f. pl.

Wäg-Kunſt. Statica, f.

Wahr/ die Wahrheit. Verdad, f.

Wahrhaftiger/ aufrichtiger. Getreu. Verdadero, *Adj.*

Wahrheit/ V. wahr.

Wahrſcheinliche. Veriſimil, *Adject.*

Wald. Bosque, ſeto, ſoto, m. Selva, f.

Wandern/ gehen/ ſpatzieren gehen. Caminar.

Wann. Si, ſe, *Conj.*

Wann/ um was zeit/ *it.* als da/ wie/ *it.* dieweil. Quando (*Palabra Latina.*) *Conjunct.* und *Subſt.* daß wann/ *id eſt,* die Zeit.

Ein Wanne/ Weyher. Cernicalo, m.

Wannen. Aventar.

Wanze/ Wand-Lauß. Chinche, f.

Wappen-Kunſt/ Herolds-Kunſt. Ciencia eroica, f.

Warlich/ V. zwar.

Warſagen. Vaticinar.

Warten. Aguardar.

Warten/ V. hoffen.

Warum. Porque. *Conj.*

Warum nicht. Porque no.

Was für ein? welch? Qual? *Pronom. Interrog.*

Waſch-Maul/ V. Plauderin.

Waſchen. Lavar.

Was. Que.

Was mehr iſt. Lo que mas es.

Waſſer. Agua, f.

Das

Das Wasser lassen / harnen/ pissen/ seichen/ zintzeln. Orinar.

Das Wasser ist gut. El agua es buena.

Unter Wasser schwimmend. Zahon, zahorì, çahari, m.

Wasser-Geschirr (ein) Wasser-Krug. Cantaro, m.

Wasser-süchtig. Hidropico, *Adj.*

Wässern. Aguar.

Gewässerter Wein. Vino aguado.

Weben. Texer.

Wechsel. Cambio, m.

Ein Wechsel-Brief auf ein Uso. Letra de cambio a un uso, f.

Wechseln. Baratar.

Weder/ noch/ auch/ nicht. Ni *Conj.*

Weder auf die/ noch auf jene Seiten. Ni a una parte, ni a otra.

Weggehen / wegziehen / wegreisen. Partir.

Wegweiser / Geleit / Geleitsmann/ Hauptmann. Adalid, m.

Wehren/ V. zaumen.

Weib. Muger, f.

Kleines Weib. Mugerica, mugercilla, mugercita, *diminut.*

Wasch-Maul. Picotera muger.

Weichsel. Guindas agrias, f. pl.

Weiden / Speisen. Apacentar.

Weil. Pues, *Conjunctio.*

Wein. Vino, m.

Ein Glas Wein. Copa, f. o trago de Vino, m.

Wein-Räb / Wein-Stock. Vid, f.

Weinbeer. Uva, f.

Gewässerter Wein. Vino aguado.

Ein Wein-Berg. Viña, f.

Weinen. Llorar.

Weiß. Candido, blanco, *Adj.* & *Subst.*

Weise Zähne. Dientes blancos, m. pl.

Weissen. Blanquear.

Weißheit. Cordura, f.

Weissager/ V. Wahrsager.

Weissagung aus dem Vogel-Flug / Vogel-Geschrey. Aguero, m.

Wissenschaft (die) / Tugend. Ciencia, o Scienzia, f.

Weiser Mann / klug/ verständig. Sabio, savio, m.

Weißheit / Verstand. Sabidura, f.

Welt-Weißheit. Filosofia, f.

Weit und breit. Largamente, *Adv.*

Weit. Lejo, lexo, *Adj.*

Weit von hinnen. Lexos de aquì,

Weit/ fern. Lexos, de lexos,

Welle

Weitläuftig/ überflüßig/ reichlich. Abundante-copiosa-o liberalmente, *Adv.*

Welcher/ welche/ welches. El, lo, la, qual, o que. *Pronom. Relat.*

Wellen werfen. Ondear.

Welsche Pimpernüßlein. Alhocigo, m.

Das beste in der Welt. Lo Mejor del mundo.

Welt-klug/ politisch. Politico, *Subst.* & *Adj.*

Welt-Weiser. Filosofo, m.

Welt-Weißheit. Filosofia, o Filosophia, f.

Wenig. Poco, *Adj.*

Wenig. Poco, *Subst.*

Wenig/ nicht viel/ nicht allzuviel. Poco. *Adv.*

Laßt uns ein wenig über diese Materie discurren. Hablamos un poco sobre esta materia (sobre esto, esta cosa.)

Wer/ was/ wie/ jeglich/ jeder. Qualquier, qualquiera. *Pron. Indef.* vel *Improp.*

Werfen. Echar, tirar.

Werk. Obra, f.

Werklein. Obrecilla, f.

Werth/ theuer. Caro, *Adj.*

Wetter-Mantel/ V. Regen-Mantel.

Weyer/ V. eine Wanne.

Wiederbringen/ oder wiederkehren. Tornar.

Wiederhohlen. Repedir.

Widerrathen. Disuadir.

Widerruffen. Reclamar.

Der Wiederschein. Repercusion, f. resistero, m.

Widersetzen. Oponer.

Sich widersetzen. Oponerse.

Widersprechen/ erfüllen. Contradezir.

Widerstehen. Resistir.

Wiewol/ V. obschon.

Wie weit/ wie fern/ wie viel. En tanto, hasta tanto, *Adv. Emphaticum.*

Wiederkehren. Tornar.

Widerwillen/ ungern. Contra su voluntad.

Wicken. Alveriana, f.

Wild. Selvatico, *Adj.*

Wild Schwein. Xavali, m.

Wild/ grausam. Cruel, *Adj.*

Wild/ abscheulich. Formidable, *Adj.*

Wilde Thier-Jagd. Montería, f.

Wille/ V. Sinn.

Wind (der). Viento, m.

Wind-Wädel/ Fächer. Abanico, o Avanico, m.

Winter. Invierno, m.

Wirth und Gast/ Hauß-Herr/ ein Frembdling. Huesped, m.

Wirthin. Huespeda, f.

Wirths-

Wirths-Hauß. Taberna, o taverna, f.
Zu wissen thun. Avisar.
Wissenschaft (die) / Tugend. Ciencia, scienzia, virtud, f.
Wissenschaft der Natur / oder Natur-Kündigung. Fisica, f.
Wittwe. Biuda, o viuda, f.
Witteval / oder Geroß / (ist ein Vogel /) Oropendula, f. (es un ave.)
Wittwer. Biudo, o Viudo, m.
Wo / wohin. Adonde, ado, *Adv. Loc.*
Woche (eine). Semana, f.
Wodurch. Por onde, *Præpos.*
Woher? De donde? por donde? *Adv. Loc.*
Wohin / V. wo.
Wohl / wol. Bien, *Adv.*
Wohl eingerichtet. Regular, *Adj.*
Wohnen. Abitar, habitar.
Wohl / fein. Bellamente, *Adv.*
Wolan / nun wolan. Ea pues, *Conj. Impletiva.*
Wolan. Ea pues, *Interj.*
Wolgewogen / geneigt. Aficionado, *Adj.*
Wollen / befehlen. Mandar.
Wollen. Querer.
Wollust. Deleyte, m.
Worauf / flugs / alsobald. Luego, subito, *Adv.*
Wort. Dicho, m. palabra, f.
Wortwechseln / V. zanken.
Wörter-Buch. Vocabolario, m.
Willfährig / V. gütlich.
Wund-Arzt / Balbierer. Barbèro, o Cirvjano, m.
Wünschen. Desear.
Würklich. Con effeto, *Adv.*
Würkung / That. Efeto, m.
Würdig. Glorioso, *Adj.*
Lobwürdigste. Glorioßißimo, *Superl.*
Würmlein. Gusano, m.
S. Johannes-Würmlein / Nacht-Mücke / Licht-Mücke. Luciernaga, f.
Würst / ein gut Fleischicht-leckerhaft Stück / Klöß. Albondiga, f.
Wurtze. Rayz, f.
Wüst. Torque, suzio, *Adj.*
Sehr wüst. Torquißimo, *Superl.*
Wüste / oder Einöde. Paramo, m.

Z.

Zahlen / bezahlen. Pagar.
Zahn. Diente, m.
weiße Zähne. Dientes blancos, o candidos.
Zahrt. Tierno, *Adj.*
Zärtlichkeit. Tiernura, tierneza, tierna cosa, f.
Zanken / Streiten / Wortswechseln. Disputar,

Eiß-Zapf/ oder gefrorner Tropf/der noch hängt. Carambano, m.
Zappeln. Palpitar.
Zaum. Freno, m.
Zaumen/ in Zaum halten/ bezwingen/ demmen/wehren/ Refrenar, tener en freno.
Zaun (ein). Soto, seto, m.
Zech (ein)/ Früh-Stuck. Colacion, f. y duro, *Adj.*
Zech/ Rechnung. Cuenta, f. Ohne den Wirth rechnen. Hazer cuenta sin el huesped.
Zehen. Diez, (10.) *Nom Num.*
Zehen jährig. Cosa de espacio de dos lustros.
Zehend (das). Dezeno, dezimo, *Adj. Num.* vel *Ord.*
Zehlen. Contar, numerar,
Zeichen. Mostrar, signar.
Ein Zeichen. Simbolo, m.
Zeichen / Anzeigung / Merckmal. Señal, m.
Zeichen-Träger/ V. Fendrich.
Zeichnen. Señalar.
Zeig/Tuch. Estofa, f. paño, m
Zeigen. Enseñar, hazer, ostentar.

Zeit (die). Tiempo, m.
Zeit/ Alter. Tiempo.
Eine Zeit von hundert Jahren. Siglo, m.
Zeit. Ocasion, f.
Zu rechter Zeit/ eben recht. A buon tiempo.
Zeitigen. Madurar.
Zerbörsten. Rebentar.
Zerbrechen. Troncar.
Zernichten. Anular, deschazer.
Zerschlagen. Batir.
Zerstören / verheeren. Devastar.
Zerstossen. Cegar.
Zettul/ V. Paß.
Zeug (ein)/ ein Zeugnuß. Testimonio, m. (*iron.* Cabeça del Diablo.)
Zeugen / erzeugen / gebähren. Engendrar.
Zibeben. Passas, f. passas de Corinto, f. pl.
Ziehlen. Llebar, tirar.
Ziel / V. Zweck.
Zierd/ Bereitung / Kleidung/ Zurüstung. Atavio, m.
Zieren. Ornar.
Zierlich/ artlich/ nett. Ataviada- galana- gentil- y lindamente, *Adv.*
Zimmer/ V. Logament.
Zirckel (ein). Compàs, m.
Zittern. Temblar, tremblar.
Zoll/ Steuer/ Ungeld. Derechos, m. pl.
Zorn (der) / Haß. Indignacion, f, odio, m.
Zorn / Fluß. Corrimiento, fluxo, m.
Zorn oder Groll. Colera, f.
Zornig machen. Irritar.
Zornig werden. Irritarse.
Zornig. Enojado, o enoxado. *Adj.*

Zorn-

Zorniglich / oder zornmüthiglich. Ayrada- y sanudamente, *Adv.*

Zu. A, de, *Præpos.*

Zu rechter Zeit / eben recht. A buon tiempo.

Zubereiten. Preparar.

Zubringen. Brindar.

Zucht / Hauß-Gesind / Geschlecht / Stamm. Casa, Familla, Progenie, f.

Zug, Lineament Traza, f.

Zugehören. Pertenecer.

Zugemüß / V. allerley Gewächs.

Zugerichtet / ausgerüstet. Aderecado, *Adj.*

Zu Hülf kommen. Socorrer.

Zu lassen. Permittir.

Zulassen / vergleichen / verwilligen. Conceder.

Zumessen. Imputar.

Zunehmen / wachsen. Acrecentar, acrenter.

Zuneigen. Inclinar.

Zuneigung. Desorden, f.

Zurichten. Componer.

Zuruck geben. Restituir.

Zuruck ruffen. Revocar.

Zuruck schlagen. Rechaçar.

Zurüsten. Apparejar.

Zurüstung / V. Zierd.

Zusammenbringen. Juntar.

Zusammführen. Conjelar.

Zusammlegen. Plagar, o plegar.

Zusammen. Junto, *Adj.*

Zusammenfügen / hangen. Colgar.

Zusammenlaufen. Concurrir.

Zusammen- oder übereinstimmen. Concordar,

Zuschliessen / riegeln. Cerrar.

Zusetzen / hinzusetzen. Añandir.

Zustand. Conformidàd, f.

Zuweg bringen. Procurar.

Zuwissen thun. Avisar.

Zwanzig. Veynte, (20.) *Nom. Num.*

Das zwanzigste. Vigesimo, *Adj. Num.* vel *Ord.*

Zwar / warlich / fürwar / freylich. En verdad, ciertamente, *Adv.*

Zweck / Punct / Ziel / das Ziel. Punteria, f punto, m.

Zweifel / Fehler. Duda, falta, f.

Ohne Zweifel. Sin duda, o sin falda, *Adv.*

Zweifelhaftiglich. Dudosamente, *Adv.*

Zweiflen. Dudar.

Zweigen / V. beltzen.

Zwetschen / Pflaumen. Cirvelas, f. pl.

Zwey. Dos (2.) *Nom. Num.*

Zwey-Kampf / Duell. Desafio, duelo, m.

Zweyte. Segundo, *Adj. Num.* vel *Ord.*

Zwingen. Coger.
Zwischen. Entre, *Præpos.*
Zwischen Tag und Nacht. Entre dos luzes.
Zwischen fallen. Interrumpir.
Zwischen kommen. Intervenir.
Zwischen setzen. Interponer.
Zwölf. Doze (12.) *Nom. Num.*

Das zwölfte. Dozeno, duodezimo, *Adj. Num.* vel *Ord.*

Psalm CXV. v. I.

Nicht uns O HERR / nicht uns / sondern deinem Namen gieb alle Ehre!

Salmo CXV. Versillo I.

No a nos SENNOR, no a nos, mas a tu Nombre (al Nombre tuyo) da la Gloria!



INDI-

INDICE o TABLA

De los Dialogos Espanoles y Tudescos.

Register

Derer Spanisch-Teutschen Gespräche.

Dialogo Primero.

DE las Lenguas Occidentales, &c. *Al Papel.* 1

Das erste Gespräch.

Von den Occidentalischen Sprachen/ &c. Blatt 1

Dialogo Segundo.

Del Juego de Renegado (Hombre. 7

Das zweyte Gespräch.

Von dem *Hombre*-Spiel. 7

Dialogo Tercero (terzero.)

De la Cena. 17

Das dritte Gespräch.

Von dem Abend-Essen. 17

Dialogo Quarto.

De los Exercicios. 25

Das vierte Gespräch.

Von den Exercitien. 25

Dialogo Quinto.

Des comprar (mercar) y vender entre un Mercader de paño, y un Compradòr. 28

Das fünfte Gespräch.

Vom Kauffen und Verkauffen zwischen einem Tuch-Händler und Käuffer. 28

Dialogo Sexto.

Por comprar, (o mercar.) 31

Das sechste Gespräch.

Vom Kauffen. 31

Dialogo Septimo, o Setteno.

Del Viaje, (viage) entre un Español y un Aleman. 37

Das siebende Gespräch.

Von der Reise zwischen einem Spanier und einem Teutschen. 37

Dialogo Octavo, Ochavo.

Entre un Huesped, y una Señora Española. 42

Das achte Gespräch.

Zwischen einem Wirth / und einer Spanischen Frau. 42

Dialogo Noveno, o Nono.

Del Juego de Pelota. 47

Das neunte Gespräch.

Von den Ballen / Spiel. 47

Dialogo Dezimo, o Dezeno.

Entre dos Caminantes, (o Passagèros.) 53

Das zehende Gespräch.

Zwischen zweyen Reisenden. 53

Dialogo Onzeno, o Ondezimo.

De las hermosuras de una Doncella (Donzella.) 56

Das

Das eilffte Gespräch.
Von den Schönheiten eines jungen Mädgens. 56
Dialogo Duodezimo, (o Dozeno.)
El Noble y el Sastre. 59
Das zwölfte Gespräch.
Der Edelman und der Schneider. 59
Dialogo Dezimo Terzio.
Entre un Estrangero, un Burges (o Ciudadàno) e Isidoro. 63
Das dreyzehende Gespräch.
Zwischen einem Fremden/ einem Burger und *Isidoro*. 63
Dialogo Dezimo quarto.
Entre el Huesped y un Estrangero, por los Apolentos, y la Mesa, &c. 69
Das vierzehende Gespräch.
Zwischen dem Wirth und einem Fremden/ wegen der Cammer und dem Tisch/ ꝛc. 69
Dialogo Dezimo quinto.
Por Almorçar, o Almorzar, el Almuerzo, o Almuerço. 72
Das funfzehende Gespräch.
Vom Frühstücken. 72
Dialogo Decimo sexto.
Para pedir algo (o alguna cosa) de nuevo. 76
Das sechzehende Gespräch.
Neue Zeitungen zu fragen. 76
Dialogo Dezimo septimo.
Del Passèo, o Passear. 81
Das siebenzehende Gespräch.
Vom Spazieren. 81
Dialogo Dezimo octavo.
Del Jardin, de la fruta, y de las Flores. 84
Das achtzehende Gespräch.
Von einem Frucht- und Blumen-Garten. 84
Dialogo Dezimo noveno.
De los Libros &c. 90

Das neunzehende Gespräch.

Von den Büchern ꝛc. 90

Dialogo Vigesimo.

De la Paz del Año 1713. &c. 96

Das zwanzigste Gespräch.

Von dem Frieden des 1713. Jahrs. 96

Dialogo Vigesimo Primo.

De la Esgrima (o Esgrimidura. Del Esgrimir, o Esgremir,) 100

Das ein und zwanzigste Gespräch.

Vom Fechten. 100

Dialogo Vigesimo Segundo, y ultimo (o Postrero.)

En el qual se describe una Comida con muchos lindos, o hermosos Discursos mientras se come. 103

Das zwey und zwanzigste und letzte Gespräch.

Von Beschreibung der Mahlzeit / mit vielen andern Reden / und schönen Discursen unter dem Essen. 103

PRoverbios Españoles con muchas Sentencias &c. 110

Spanische Sprich-Wörter mit vielen Sentencien &c. 110

Sententiæ Morales Selectæ, Escogidas Morales Sentencias. 120

Auserlesene Moralische Sententien. 120

ISagoge ad Hispanicam Linguam ritè perdiscendam. 128

Kurze Anweisung zur Erlernung der Spanischen Sprach. 128

CArtas Españolas y Tudescas segun el estilo moderno. 229

Spanisch-Teutsche nach der neuesten Schreib-Art eingerichtete Briefe. 229

Voca-

INDICE.

VOcabolario de todos los Nombres Españoles Sustentivos y Adjectivos, en esto Libro contenidos. 256

Register aller Spanischen Wörter der *Substantivorum* und *Adjectivorum*, so in diesem Buch zu finden. 256

Vocabolario de algunos Verbos mas usados, y necessarios. 305

Von etlichen nothwendigeren und gebräuchlicheren *Verbis*. 305

Adverbios, Prepositiones y Conjunciones. 323

Adverbia, Præpositiones und Conjunctiones. 323

De la Semana. 356

Von der Woche. 356

De las Sazones del Año. 356

Von den 4. Jahr-Zeiten. 356

De los Meses. 356

Von den Monaten. 356

Manera de contar. 357

Register der Zahlen. 357

Nombres Nominales ordenadivos. 358

Ordnungs-Zahlen. 358

Register aller Teutsch- Spanischen Wörter der *Substantivorum* und *Adjectivorum* (wie auch *Adverbiorum Præpositionum* und *Conjunctionum* &c.) so in diesem Buch zu finden. 359

Vocabolario de todos los Nombres Tudescos - Españoles, Sustentivos y Adjectivos (come tambien de los Adverbios, Prepositiones y Conjunctiones &c.) en este libro contenidos. 359

EL FIN. Das Ende.

Menda potissima sic emenda.

Erradas.	Papel	Correctiones.	Linea
En la 2. Prefacion.			
ayudo.	2.		15. *ayuda.*
Apostel.	2.		20. *Apostol.*
En los Dialogos.			
Vecio.	41.		23. *Necio.*
An.	96.		25. *Año.*
Gerommo.	100.		23. *Geronimo.*

NB.

Carcel, Chinche, legumbre, prece o pringue, puente, Sal, Sangre, Serpiente, y *techumbre,* fœminini generis sunt.

Dk. 518

(x2262274)

INSTRUCION FUNDAMENTAL

Para Aprendèr

el

IDIOMA ESPAÑOL,

adonde contengenſe:

I. Dialogos Eſpañoles y Tudeſcos, mezclados con Hiſtorias recreativas.
II. Una pequeña- y utiliſſima Gramatica, tan para los Alemanes que aman lo Eſpañol, quan aun para los Eſpañoles aficionados a la Lengua Tudeſca.
III. Cartas Eſpañolas, y Alemanas.
IV. Un Lexicon Eſpañol, y Tudeſco.
V. Un Vocabolario Aleman, y Eſpañol.

Por

ANTONIO MORATORI,
Maeſtro de Lenguas.

En Nurenberg,
A Coſta de Pedro Conrado Monath.
Año 1723.

B.I.G. Farbkarte #13
Blue Cyan Green Yellow Red Magenta White 3/Color Black
Inches Centimetres